

b1941288 (E)
b2167874 (F)

5

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures
OTTAWA

APR 26 1989
APR

RETURN TO GENERAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHÈQUE EN GÉNÉRAL

Liaison

At Home

Abroad



☆ *Highlighting The United States* ☆

Vol. 3, No. 1, 1986



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES/COMMUNITY LIAISON UPDATE

Personnel Branch and the Posting Services Centre have a new look. Our bureau (ADD) has been eliminated, and we now report to the Director General, Personnel Administration (ABD), as the Posting Services and Community Liaison Division. Our acronym is now ABB. Responsibility for the Foreign Language Training Section on the second floor of Tower D has been delegated to the Head, Training and Development Programs (APDT). The new acronym for the Foreign Language Training Section is APDF.

We welcome two newcomers into our new division — Bill Devine, Counsellor in charge of the Department's Employee Assistance Program, and Marjorie Caverly, our Welfare Counsellor. They continue in their present location on the second floor of Tower D and have the same telephone numbers as before but new acronyms — ABBN and ABBW respectively.

Our new Director is Howard Singleton, who comes to us from the former Pacific Programs Division.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING

Returning Employees

Outgoing and returning employees can reach Dina Martins at 992-2228.

Returning employees who did not receive a Re-Entry Kit before leaving their missions are invited to pick up any pertinent documentation at the Centre. "An Ottawa-Hull Posting", for example, is a useful guide to have on return to the National Capital after several years abroad.

Re-Entry Workshop

While most foreign service employees and their families anticipate a transition period of adaptation to a foreign culture, the difficulties of re-adapting to our own culture on return to Headquarters from a posting are sometimes unexpected, whether it's adjusting to working in a windowless cubicle at headquarters after commanding a magnificent view from an Embassy office, re-establishing support systems, or coping with the bewilderment of children trying to make new friends in a neighbourhood now unfamiliar to them.

To deal with these and similar concerns of those returning, Lynne Dubeau, our acting Training Officer, is planning a Re-Entry Workshop on Saturday, October 25. Details will be publicized in the Personnel Administrative Notices (PANs) and through our Direct Communication with Spouses program.

Pre-Posting Briefings

The last information sessions for employees going abroad were held September 10 and 11. Until next posting season, Dina Martins will arrange group and individual briefings as needed. In the meantime, evaluation is in progress, based on feedback from participants and presenters, with a view to planning "new and improved" briefings next season.

Documentation

As one posting season comes to a close and a new one begins, our concerns focus on the needs of employees and families pondering their posting preferences for the coming season. Up-to-date post reports and other documentation are the order of the day.

Several posts have now replied to our request in June for assistance and suggestions in updating our inventory. We hope to have heard from all posts in the coming weeks.

It is hoped we will have all post reports in an up-to-date bilingual format by the end of the year. The person to see for post reports, video cassettes, and other documentation is Roger Guindon, our Documentation Clerk (992-2224).

COMMUNITY LIAISON

Workshops for Spouses

The design of the fall workshop program focuses on the needs of foreign service spouses in the National Capital Region who are interested in entering or re-entering the workforce. The workshops scheduled are as follows:

- Career Life Planning (3-day workshop)
October 14, 21, & 28 (French)
October 15, 22, & 29 (English)
- Résumé Writing and Job Interview Skills (3-evening workshop)
November 3, 10, & 17 (French)
November 5, 12, & 19 (English)
- Creative Job Search Techniques (Ottawa-Hull)
November 24 (French)
November 26 (English)
- Entrepreneurship
December 1 (French)
December 3 (English)

For further information please contact Lynne Dubeau at 995-9751.

Direct Communication with Spouses

Details on Workshops for Spouses, the Re-Entry Workshop, Pre-Posting Workshops and other announcements as well as registration forms, etc., are communicated by letter addressed directly to spouses. It should be noted that as the employee's new address at a new place of duty is not included on a Posting Confirmation Form, our mailing list for communicating directly with spouses can be updated only on the basis of input from spouses. So, spouses, make sure your relocation checklist includes notifying ABB of your new address by completing and sending us the form on page 18.

Editor of *Liaison*

The "exigencies of the foreign service" this summer claimed the very competent and dedicated Editor of *Liaison*, Jo-Lynne Sutherland, who is now in Riyadh. The process of selecting a new Editor was initiated in June with an advertisement published through our Direct Communications with Spouses Program. The five excellent proposals reviewed in August presented a difficult choice for the Selection Committee, but we are now pleased to announce that the contract for editing *Liaison* has been awarded to Sylvie Gauvin. We congratulate the new Editor and hope we speak for our readers in assuring her of full co-operation and support from all of us. (See also the message from the Editor's desk on page 18.)

OUR FRONT COVER



Miss Liberty has just celebrated her one hundredth anniversary. *Liaison* wishes to mark this event by giving her the honour of the front page of this thematic issue "Highlighting the United States".

The Old Lady, which is 46 meters tall and weighs 225 tons, is the creation of the French sculptor Frédéric Bartholdi. The monument was erected under the supervision of Gustave Eiffel who was also the mastermind behind another famous monument: the tower which bears his name. France gave the statue to the American people in 1886 both as a symbol of its friendship and as a gift on the occasion of the first centenary of American independence.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ THE UNITED STATES ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

(Excerpt from the Green Paper "Competitiveness and Security: Directions for Canada's International Relations". Department of External Affairs 1985).

— The United States is the world's foremost power. Its presence is global, its international influence is enormous and its views are a factor in the political and economic calculations of countries everywhere.

— The United States is also the principal member of the NATO Alliance and, ultimately, the guarantor of the security of the Western democracies.

— U.S. military power has been increasing and the U.S. economy is expanding and being restructured. Economic activity is shifting markedly from traditional industrial sectors and regions to new areas of high technology. Considerable effort is being expended to ensure the U.S. retains its pre-eminent position at the leading edge of many new technologies. The emphasis is on meeting foreign competition head-on in the market place.

— Economic optimism is tempered by a large budget deficit and a growing merchandise trade deficit, raising the prospect that protectionist sentiment in Congress will remain strong for some time.

CANADIAN DIMENSIONS

— There is scarcely an area of Canadian national life not affected by our relations with the United States.

- Canadian fiscal and monetary policies, especially interest rates and exchange rates, are heavily influenced by developments in the U.S.

- About three-quarters of Canadian exports go to the U.S. market, while Canada is the largest market for U.S. exports. Two-way trade approached \$154 billion in 1984. Just the increase in Canadian exports to the United States last year exceeded the total of our exports to Europe and Japan.

- 80% of all foreign investment in Canada is American; 15% of all foreign investment in the U.S. is Canadian.

- U.S. companies control 58% of the Canadian oil and gas industry; Canada is the United States' largest foreign source of natural gas.

- Canadians are more heavily influenced by American social and cultural values than by those of any other foreign group; transborder travel is extensive.

- The physical environment of each country is affected by developments in the other.

- The two countries share responsibility for the defence of North America, and are the only two non-European members of NATO.

— Trends suggest these connections will continue to intensify. The challenge is to try to harness them to serve Canadian interests.

— A basic factor in the management of relations is the asymmetry between the two countries.

— Americans see bilateral issues predominantly in economic terms; Canadians see them in political or cultural terms as well as economic.

— The extent and complexity of the relationship defies traditional categorization. While both governments use many of the classic diplomatic techniques in their attempts to manage the relationship, large dimensions of the relationship are in practice beyond the reach of the governments.

— In part for this reason, and because Canadian and American interests are not always the same, it is unavoidable that there will be disputes and disagreements from time to time, despite the enormous goodwill which exists on both sides of the border. In the past decade, new areas of disagreement have arisen on the protection of the environment, particularly acid rain, and on the threat to water quality posed by chemical pollutants. There have also been occasions when Canadian views on foreign policy issues have not coincided with those of the U.S. government.

— In recent years, a particular Canadian concern has been the efforts by U.S. pressure groups to protect their domestic markets against foreign, including Canadian, imports. For Canada, secure and enhanced access to the U.S. market is vital to our economic prosperity.

— Effective management of relations has been complicated recently by the increasingly segmented nature of the U.S. governmental system. Congress, the courts, regulatory agencies, state governments, and lobbies and political action committees all play strong, independent roles. Canadian participation in the U.S. domestic arena has become necessary for the effective defence of our interests.

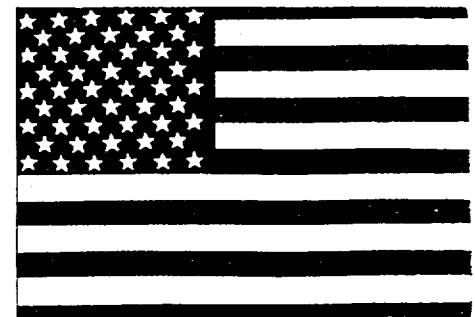
— It is the policy of the Canadian Government to develop a new, constructive relationship with the United States. There is a large measure of agreement on broad objectives and policy approaches; when we disagree, we express our views clearly but in a civil manner.

— The Prime Minister and the President have agreed to meet annually; the two foreign ministers are to continue to meet quarterly. Consultations take place between defence ministers on both the security and economic aspects of defence relations. Other ministers are also engaged in extensive contacts. The Prime Minister and the President have named Special Envoys to examine the problem of acid rain. The private sector has a role to play in advising on the conduct of the relationship.

— We have 14 diplomatic, consular and trade offices in the United States.

They are:

- Washington
- Atlanta
- Boston
- Buffalo
- Chicago
- Cleveland
- Dallas
- Detroit
- Los Angeles
- Minneapolis
- New York
- Philadelphia
- San Francisco
- Seattle



THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

WASHINGTON, D.C.

by Valerie Judd and Marguerite McDermott,
Community Coordinators

As the first year of operation of the Community Coordinator office nears completion, we find ourselves very busy gearing up for the new posting season. Over the past year, we have been actively involved with housing and educational concerns, collecting information about the area, orientation days for new arrivals, and organizing a few social activities for the Canadian community.

We serve such a large community (over 300 families, External and military), it is surprising, even to us, how the job has expanded during the past year. Our task of trying to bring the community together presents quite a challenge but we have found our *Canadian Connection* newsletter to be a very useful tool in keeping the community informed. This past winter we visited the Family Liaison Office at the State Department and gathered several useful ideas from them. 1986-87 promises to be another challenging season for the Community Coordinators. We are looking forward to that challenge.



The Capitol

ADAPTING

Most of us will readily admit that relocating is a stressful experience. It's no secret that individuals respond differently to stress. Frankly, having emerged virtually unscathed from a South American posting, I expected adjusting to life in Washington would be "a piece of cake".

Actually it was ... several pieces of cake, cookies, booze ... anything I could get my hands on and manage to get to my face. Stress never manifests itself in me as anorexia! Even with my jaw wired I'm sure I could absorb chocolate by osmosis. However, it's comforting to know I'm not alone in this disgusting form of maladjustment.

Any of you who suffer this syndrome know what inevitably follows ... low self-esteem. And when you're not fond of yourself, living in Washington may be particularly difficult.

Remember ... everyone in Washington is a TYPE A, an over-achiever and very aggressive. At your first cocktail party (wearing your dress with the elastic waistband) you are most likely to be asked that terrifying question, "What do you do?" Being honest, you may have to reply "spouse", or (to borrow a famous phrase) "wife of". Their eyes glaze over and you move quietly to the hors-d'oeuvres tray.

By now food bills are mounting. You may decide to take advantage of the seemingly lower prices at Magruder's. And what a novel experience that turns out to be! You can't really recall being addressed as "hey, you" by a cashier before and while you couldn't get near the "ten cukes for \$1" you managed to come away with two packages of stale doughnuts for 50¢.

By this time, you conclude that a new (albeit larger) wardrobe would make you feel better about yourself. You try Bloomingdales (friends in Canada said it was 'THE' Place), but alas, you couldn't get the saleslady's attention ... she was busy filing her nails. You go off to a discount place (damn that Canadian dollar) and find something cute in size 18. Entering the communal fitting room with great modesty (embarrassment even), you look around (discreetly of course) and immediately feel a wave of relief. It's BLIMP CITY!! Comparatively speaking you aren't half bad.

CONGRATULATIONS! You are on the road to recovery. Now go home and eat your salad!

Valerie Judd



The Canadian Connection

Canadian Community Newsletter
Washington, D.C.

WASHINGTON VOCABULARY

- Beltway — the multilane circumferential highway that bypasses the city's clogged arteries
- Beltway Bandits — small high-tech companies that have sprung up around the beltway
- The Hill — referring to the Capitol building where the Senate and the House of Representatives meet and have their offices
- 1600 — the White House, 1600 Pennsylvania Avenue
- Foggy Bottom — the area where the State Department has its offices, refers to the fact that it was built on a swamp and often foggy but now is "foggy" for other reasons
- The District — shortened form of the District of Columbia which is the city of Washington proper versus the greater metropolitan area where the majority of the people reside
- The Skins — the Redskins, Washington's up and down football team
- Langley — place name used as euphemism by people reluctant to admit they are referring to the CIA Headquarters.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

NEW YORK

by Jennifer Fowell

Living in New York! A city of sometimes bewildering choices in terms of where to live, personal interests to be developed, opportunities to be gained, and, for families with children, types of educational and extra curricular facilities to be selected.

At the inception of the Community Liaison program for 35 Canada-based staff in May of 1985 it was decided to divide the work between two people, one for the suburbs of Westchester, where some married couples and most families with children reside, and one for Manhattan, where all single employees and a few families are living.

With a large turnover of staff during the summer I took over the whole program in October and began by doing a survey among the membership and working closely with the representative from Statistics Canada on the cost of living survey, a matter of great concern to us all in this incredibly expensive city. As well as answering many individual questions that come my way and lending a sympathetic ear to those who just need to talk, I have also been doing extensive research on the educational system here and upgrading our data base.

My activities have already begun to focus on the new posting cycle, including welcome and follow-up kits and an orientation meeting with a video-presentation for all newcomers. Early liaison with newly-appointed staff is especially important since the challenge of house-hunting on the open market is compounded by transportation and often education considerations.

Looking to the future I would like to develop a short newsletter that is geared to the needs of the membership but that does not contribute to "information overload" in a media rich environment such as this. Stress management seminars suggest themselves especially for new arrivals who must bite off so much simultaneously from the "Big Apple".



WASHINGTON, D.C.

by Laurel Pardy

Washington has no Statue of Liberty, no Golden Gate, no Astrodome and no arches except those of McDonald's.

What it does have is the White House and the Capitol.

It is, thus, the repository of the hopes and dreams, aspirations and dilemmas of 236.5 million Americans and their neighbours, allies and partners.

People, politicians and power; that is the game in Washington, not Joe Theisman and the Redskins. And, like any sport, the game has its players, spectators, commentators and groupies.

Not the least among these are the members of what is probably the world's largest diplomatic corps.

In many respects, Washington is merely Ottawa times ten:

- Historically, both were built on locations arbitrarily selected to avoid choosing between other, already established, sites.
- Geographically, both depend on bridges to keep their functioning halves together, and are conscious of the "across the river" syndrome.
- Culturally, both are considered slightly behind the times and conservative, but thought to be catching up with other large cities.
- Ethnically, both have been less influenced by waves of immigration than other large urban centres.
- Bureaucratically, both are civil service dominated and politician inundated.

Architecturally, Washington is a collection of Greek and Roman wedding cakes, the offspring of a late nineteenth century lust for Athens and Rome. Porticoes and Ionic columns, saucer domes and inset-arches, improbable balconies and wrought iron curlicues amaze and amuse thousands of visitors each year.

Conceived and built originally as a place where Congress would meet during the cool months, Washington emerged from the mud of a peninsula formed by the Potomac and Anacostia rivers, a neutral zone independent of state influence.

A city whose budget is controlled by Congress and administered by an elected mayor and city council, and whose residents could not vote in presidential elections until 1964.



"Liberty is a great Lady who loves the sea. She watches the ships as they come in. The men and women of those ships have dreamed of her all their lives and they cheer her as they approach. Afterwards, life is never the same as their dreams. Liberty is a great, great Lady."

— Angelo Tarazzi

Despite malaria and yellow fever (which are now eradicated), dank, dreary winters and infernally hot summers (which are not), the city survived and gradually acquired the accoutrements of modern political prestige: a great library, universities, medical research centres, media facilities, cultural centres and theatres, an army of lawyers and lobbyists and a massive bureaucracy.

The past has been carefully preserved in museums, collections, heritage homes, statuary and painting.

At first, Washington seems much like Ottawa only larger, faster, more diverse.

The differences sneak up on one and can come as a shock. One feels a half beat off the measure, and it is hard to define the reason. Washington has something for everyone; but, because of the large size of the mission, you will have to make the first moves in becoming established.

THE FINANCIAL FANTASYLAND OF THE FOREIGN SERVICE

by Laurel Pardy

The copper plate was delicately embossed and intricately patterned. It glowed in the shaft of sunlight striking through the open entrance to the dusty shop. I envisioned it gleaming on my Ottawa mantelpiece.

"How much," I asked.

"850 rupees, special price for memsahib."

"500. See how dirty it is. Look at this corrosion."

"No corrosion. It will clean. Very old. Handsome. 800."

"I'm in a hurry. 700 and no haggling."

"750 and I will clean it for you."

I handed over the 750 rupees realizing then that I'd come up 250, while he'd come down 100, waited 15 minutes for him to rub Brasso into all the tracks so that it would never come out, and left with a \$115 doodad worth probably a tenth of that.

Why?

The money was only an extension of the unreality I was living in. It looked different.

There were so many bills in my wallet it was bursting with paper money. It was the wrong colour. I did not know what were realistic prices anyway. There were no fixed prices, everything cost whatever the seller could get for it. The pieces of money really had no value for me.

RUPEES, YEN, KRONER, PESOS: IT'S FUNNY MONEY

Whereas one would be reluctant to spend \$100 for a whim, one can quite easily spend 850 rupees, 550 francs or 2000 baht because they have no instinctively internalized value.

They are "funny money". And the lure of the foreign marketplace, with its exotic, unique, beautiful and compelling variety calls to all our senses, except our common sense.

Early in the posting, just when the lure of the market place is the strongest, we are faced with the problem of quickly making a home for our family.

Crown accommodations are not furnished with enough items to turn them into homes without the addition of artifacts, paintings, rugs, hassocks, sofas and throws. Whatever we already have is usually the wrong colour, weight or texture, size or style, and must be replaced with local offerings. This is not covered under the allowances.



These temptations the determined dollar-watcher can avoid. What about the real costs?

To name a few obvious financially inefficient moves that foreign service people must make:

- selling and buying cars to the dictates of the posting season,
- doing home renovations and maintenance all at once instead of at planned intervals because "we might get posted",
- acquiring and maintaining cabinets full of entertainment equipment (how many of us really use 32 cup percolators or butler's trays or 24 person serving platters?) and table linens including napkins that have to be ironed,
- squirreling away our savings in low interest securities because they have to be left unattended for years at a time,
- not being aware of, and thus not taking advantage of, the new set of acronyms that mushroom into existence everytime we are away - RRSF, RESP, RHOP, GIC, MURB,
- virtually eliminating the option of being a two income family in a society where one income families are becoming a minority, and the cost of living adjusts accordingly.

Financially, many foreign service people live inefficient lives.

ALLOWANCES

In an effort to compensate for the downside of frequent international moves, the Department has established a system of allowances and benefits. These, if understood and carefully managed, can allow one to live in comfort. They are not perquisites, but directives installed to maintain the quality of Canada's foreign service and its representational activities. They apply only when we are posted overseas, however, and lead us to the illusion that we are better off than we are. Servants, larger houses, assisted leaves, private schools and import privileges do not pay bills, or build retirement savings.

Without the allowances and benefits, most of us could not afford to stay in the foreign service. Yet, ironically, the better the system, the less independent it makes us. We get used to departmental allowances, to subsidized holidays, to travel, to having drapes and carpets that match (most of the time), to a certain social life, to a certain amount of deference, to rent shares with utilities included, to escaping harsh climates, to import privileges that allow us to avoid the hard realities and have the things we want - peanut butter in Morocco, theatre tickets in London, Lego blocks in India, cars in the USSR, spacious accommodation in Warsaw, air conditioners in Tanzania.

We are not used to long term planning or long term waiting. And we are not used to doing things for ourselves.

THE FINANCIAL FANTASYLAND OF THE FOREIGN SERVICE

MONEY, ATTITUDES AND MOBILITY

Most people live their lives year by year, meaning New Year to New Year.

For rotational people this feeling of New Year is not the celestial cycle, but the posting cycle; hence, our lives are measured posting by posting.

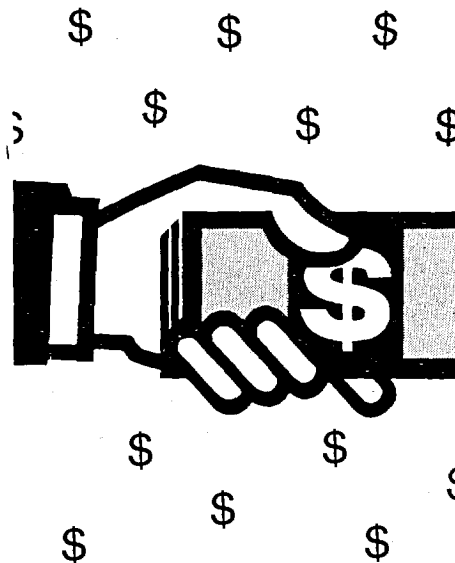
While ten calendar years pass – ten units of living time – a rotational person may have had four postings – only four units of living time. This establishes a different rhythm of planning, and inspires fewer periods of assessment.

In other words, we may assess our methods of money management less frequently, and therefore, fail to take adequate cognizance of changing needs and opportunities.

There is also the danger of the "Why bother? I'm not going to be here long enough" attitude which encourages an ennui to set in, and makes inaction seem like prudence instead of laziness. Yet, financial planning is essential.

There are dozens of books that outline how to assess needs and allot disposable income, but in addition, and more specifically, rotational people need to know how the FSD's apply to their personal circumstances. Not only should these be read thoroughly, but both spouses should attend any pertinent briefings and plan their relocation, travel and holidays around the packages available. This not only reduces the cost of relocation to the individual, but knowing correct procedures, and planning accordingly, reduces the chance of additional unnecessary expenses incurred over family reunion, schooling, leave, medical treatment, insurance claims, etc.

The question of rotationality and our absence from Canada must be addressed. A system of long range management for investments in Canada, and procedures for, and the habit of, keeping up with the Canadian financial scene, must be established. There are professional consultants who can best advise on this.



Details that might not be important while we are in Canada become vital when abroad – giving someone the power of attorney, making use of bank services for regular payments, establishing a line of credit, getting a safety deposit box and storing important documents, making and updating wills, understanding the banking procedures in both countries, leaving money in a joint account or setting up a way for spouses to access money in an emergency.

Establish a family spending plan and adhere to it. Assess and re-assess family needs at least every year. Budget for impulse buying and relocation costs. Both are inevitable.

Finally but not least, we have to be aware of, and avoid, the pitfalls of money shock which accompany every international relocation.

Money is money. Know its value and resist the temptation to blow the budget and recoup later. Later often lives up to its name.

There are workshops for every taste and pocket. Books and guidelines for every budget.

Money management is highly personal and individual. It changes with age, career paths, marital status, number of children at home or university, and lifestyle evolution; however, the need for careful planning never changes.

Develop a strategy that works for you.

Dip Doodles par Vic Lotto

WELCOME TO THE UNITED



How did you know I was Canad'jun eh!

MAY YOU ONLY HAVE A LIGHT CASE OF C.S.

(Adapted from a speech by the Anthropologist Kalervo Oberg)

Culture shock is a malady which afflicts almost every Canadian on a new posting abroad. Like most ailments, it has its own causes, symptoms, and cures. It is precipitated by the anxiety a person feels when he loses all his familiar signs and symbols of social intercourse.

These signs or cues include the thousand and one ways which orient him to the situations of daily life: when to shake hands and what to say when meeting people, when and how to give tips, how to give orders to servants, how to make purchases, when to accept and when to refuse invitations, when to take statements seriously and when not to, and how to judge what one's expectations can be in relation to promises given.

These cues or customs one learns automatically, as he grows up in his own culture.

When an individual enters a strange culture, many or most of these cues or customs change.

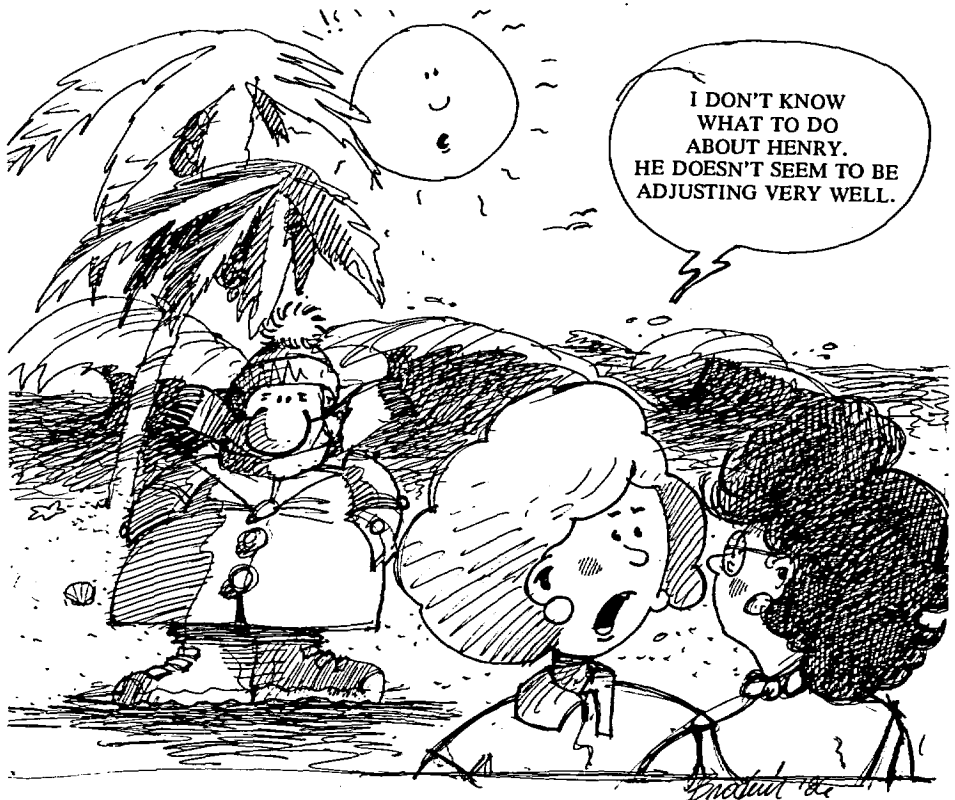
No matter how broad-minded or full of good will one is, a series of props have been knocked out from under you and you suffer from anxiety and frustration.

Some of the symptoms of culture shock are: excessive concern over drinking water, food, dishes, and bedding; fits of anger over delays and other minor frustrations; delay and outright refusal to learn the language of the host country; excessive fear of being cheated, robbed, or injured; and finally, that terrible longing to be back home, to be able to have a good cup of coffee and a piece of apple pie, to walk into that corner drugstore, to visit one's relatives, and in general to talk to people who "really make sense".

For some, the strangeness, and the inability to cope with it, becomes so overwhelming that physical ailments result.

Although not common, there are some individuals who simply cannot live in foreign cultures. But the vast majority suffer culture shock in varying degrees, progress through the ailment, and continue on to a satisfactory adjustment.

Culture shock has its stages. The first stage is often a fascination with the new. Everything is so unusual and strange, people are trying hard to please, it all seems romantic and exciting. This stage may last a day or two to a few weeks, depending how soon you are turned loose to really cope on your own.



The second stage, and most difficult, occurs when you settle down to seriously trying to live your new life in the new country.

This stage is often characterized by a hostile and aggressive attitude towards the host country.

This hostility evidently grows out of the genuine difficulty which the visitor experiences in the process of adjustment.

There is servant trouble, house trouble, school trouble, language trouble, shopping trouble, and the fact that people in the host country are largely indifferent to all these troubles. They help but they just don't understand your great concern over these difficulties. Therefore, they must be insensible and unsympathetic to you and your worries. The result, "I just don't like them".

You become aggressive, you band together with your fellow Canadians and criticize the host country, its ways, and its people. But this criticism is not an objective appraisal but a derogatory one.

Instead of trying to account for conditions as they are through an honest analysis of the actual conditions and the historical

circumstances which have created them, you talk as if the difficulties you experienced are more or less created by the people of the host country for your special discomfort.

You take refuge in the colony of your countrymen and other English (or French) speaking foreigners and its cocktail (or daytime bridge) circuit, which often becomes the fountainhead of emotionally charged labels known as stereotypes.

The use of stereotypes may salve the ego of someone with a severe case of culture shock but it certainly does not lead to any genuine understanding of the host country and its people.

The second stage of culture shock is in a sense a crisis in the disease. If you come out of it, you stay; if not, you leave before you reach the stage of a nervous breakdown.

If the new arrival succeeds in getting some knowledge of the language and begins to get around by himself, he is beginning to open the way in the new cultural environment.

He (or she) still has difficulties, but takes a "this is my cross and I have to bear it" attitude.

MAY YOU ONLY HAVE A LIGHT CASE OF C.S. (continued)

Usually in this stage the new arrival takes a superior attitude to the people of the host country. His or her sense of humor begins to exert itself. Instead of criticizing he jokes about the people and cracks jokes about his or her own difficulties.

He or she is now on the way to recovery. And there is always the poor devil who is worse off than yourself whom you can help, which in turn gives you confidence in your ability to speak and get around.

In the fourth stage your adjustment is about as complete as it can be. The new arrival now accepts the customs of the country as just another way of living. You operate within the new milieu without a feeling of anxiety, although there are moments of strain. Only with a complete grasp of all the cues of social intercourse will this strain disappear.

With a complete adjustment you not only accept the foods, drinks, habits and customs, but actually begin to enjoy them. And if you leave for good you generally miss the country and the people to whom you have become accustomed.

Culture shock has its stages which the patient must get through. There are also reactions of other people to the sufferers of culture shock which might be considered.

If the visitors are frustrated and have aggressive attitudes toward the people of the host country, they will sense this and in many cases respond by a similar hostility or simple avoidance of the visitors.

To fellow Canadians and other foreigners who are well-adjusted, the sufferers of culture shock become somewhat of a problem. They tend to increase their dependence on fellow countrymen much more than is normal. Some can and will help, some will try to avoid those persons. In any case, until the individuals have achieved a satisfactory adjustment they are not able to play their parts on the job or as members of the community.

Culture shock probably affects wives more than husbands. The husband has his professional duties to occupy him and his activities may not differ too much from what he has been accustomed to. The wife, on the other hand, has often to operate in an environment which differs much more from the milieu in which she grew up, consequently the strain on her is greater. Also, if there are children in the family, coping with their problems tends to strain an already tense wife even further.

Having described the stages and symptoms of culture shock, it is necessary to suggest how to get over it. First of all, try to get your domestic matters in order as quickly as possible. However, do not make the mistake of putting off sight-seeing, travel, getting acquainted with the language, the city, and the culture, until you are "well settled". Some of us are so fastidious and meticulous that if we waited until the household was really perfect, we would never emerge to learn about and enjoy our new country.

As in most cases, a happy compromise no doubt is best. Do try to get settled but simultaneously try to reach out and get acquainted with your new environment.

Obviously the best way to begin to familiarize yourself with the new culture is to begin to learn the language. Many foreign languages, of course, are difficult for most Canadians to learn, and to try to learn them thoroughly is most likely not worthwhile to those who are planning to be at a given post only two or two and one-half years. But certainly try to learn numbers, how to find the floor number of an apartment, how to shop a bit, how to make your basic wants and needs known. This will greatly relieve the strain of getting about. And learning standard greetings and polite phrases is a sure way to win friends and influence people.

When Canadians first arrive on a new posting, they may encounter kinds of persons with whom they have the least in common.

Don't judge all local nationals by the people you meet on the street, the shop keeper, the beggars, the watchmen; judge them by people who are educated to your level, by those who are your counterparts. You will have a good first impression and find many common interests and friendships if you go about it in this way.

Culture shock takes a month to a year, sometimes, to conquer. Once conquered, most Canadians find most of their posts abroad rewarding places to live in. One has only to call on Canadians who have returned to Canada after a two to three year stay at a given post. The large number of them recall their stay as a truly valuable, enjoyable episode in their lives.

Some of the worst sufferers of culture shock become in the end the most devoted to the very country that first gave them such distress.

In a word, may you have only a light case of C.S., a long, happy stay, and a short case of reverse culture shock when you return to Canada!

OCTOBER, CANADA EXPORT TRADE MONTH

October is Canada Export Trade Month. For every great nation, flourishing foreign trade has been the key to its achievement of its national goals. Nowhere is this more true than here in Canada. Most Canadians are aware of their country as a modern and industrialized one but far fewer recognize it as one of the world's leading trading nations.

The latest U.N. statistics (1984) ranked Canada the seventh in total trade and seventh largest exporter with an export trade valued at U.S. \$86.8 billion. Canadian exports of goods plus services in 1985 were valued at \$146.9 billion (Canadian) of which, goods alone accounted for \$120.3 billion.

Satisfying as this may appear, Canada's strong export performance is no reason for complacency. Growing numbers of Canadian business leaders are focusing public attention on the importance to the country of a brisk export trade.

The 1986 objectives of the fourth Canada Export Trade Month are:

- to create an intensified focus on the benefits of export trade, and,
- to encourage increased participation in export trade.

Individually and in a host of interlocking alliances, CETM provincial committees, linked through a small national task force working out of the Department of External Affairs in Ottawa, stage export trade-related seminars, exhibits, workshops and other events in communities large and small across the country. The object of the exercise is to demonstrate that rewarding export trade opportunities abound for entrepreneurs willing to break out of the home market mindset and "go for it" abroad — and then help them to do it. Many activities will take place in October such as:

- A seminar on the basics of exporting.
- Presentation of the annual Canada Export Awards to Canadian companies which have been recognized by a panel of their peers for significant export achievements over a three-year period.
- Educational initiatives planned for introduction during CETM '86. For example, a resource kit for teachers which will help them develop an appreciation of Canada's position in the world among students in elementary schools.

The immediate focus of CETM '86, however, will be on success, illustrating the capacity, tenacity and global competitiveness of a group of largely unsung Canadians who number among the 20,000 small, medium and large exporters who successfully sell their wares in 147 countries around the world.



From the
**Foreign Service
 Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729

WHY JOIN?

OUR ASSOCIATION

is a mutual support group for foreign service people.

OUR MEMBERSHIP

is open 'to anyone with a substantive and genuine interest in the Canadian foreign service.'

- We are: — single
 — married
 — male
 — female
 — employee
 — dependent

OUR ACTIVITIES

reflect the needs and interests of our membership.

- Community support: — speakers
 — conferences
 — social functions
 — the *Bulletin* sent to all members

- Liaison with: — Posting Services Centre
 — Personnel Bureau
 — PAFSO
 — other foreign service community associations

- Ongoing concerns: — Committee work based on
 — health
 — education
 — spousal employment
 — pensions

- Direct action: — response to the suspension of spousal contracts in 1985
 — study of response to McDougall Commission
 — pension reform proposals
 — input to family reunion directives

JOIN US!

Meet old friends
 Make new ones
 Affect your future

TOGETHER!

**AMBASSADORS AND
 HIGH COMMISSIONERS
 POSTED ABROAD**

Atlanta: Geoffrey Elliot as Consul General in Atlanta. Mr. Elliot joined the Department of Trade and Commerce in 1966. He has served abroad as Counsellor (Commercial) in London. Since 1983, he has been Chief Air Negotiator.

Costa Rica: Stanley E. Gooch as Ambassador. Mr. Gooch joined the Department of External Affairs in 1966. He has served abroad in Buenos Aires, Belgrade, and as Counsellor in Vienna. Since 1983, he has been Director, United States Trans-boundary Division.

Cuba: Michael Kergin as Ambassador. Mr. Kergin joined the Department of External Affairs in 1967. He has served abroad in Yaounde, Washington, Santiago, and as Counsellor Permanent Mission of Canada to the United Nations, New York. Since 1985, he has been Senior Departmental Assistant to the Secretary of State for External Affairs.

Denmark: Dorothy J. Armstrong as Ambassador. Ms. Armstrong joined the Department of External Affairs in 1957. She has served abroad in New Delhi, Paris (OECD) and Bonn. She was Ambassador to Hungary. Since 1983, she has been Director, Commonwealth Division.

Detroit: Marc C. Lemieux as Consul General. Mr. Lemieux joined the Trade Commissioner Service, Department of Trade and Commerce, in 1967. He has served abroad in Hong Kong and Dallas, and as Consul General in Rio de Janeiro. Since 1984, he has been Ambassador to Ethiopia.

Haiti: Claude Laverdure as Ambassador. Mr. Laverdure joined the Department of External Affairs in 1965. He has served abroad in Brussels, Paris, and as Counsellor in Tunis. Since 1982, he has been Senior Departmental Assistant to the Minister for External Relations.

India: James G. Harris as High Commissioner. Mr. Harris joined the Department of External Affairs in 1954. He has served abroad in Canberra, Colombo, Paris (NATO), Washington, and as Minister-Counsellor in Moscow. Since 1983, he has been Assistant Deputy Minister, Personnel.

Indonesia: J.A. Whittleton as Ambassador. Mr. Whittleton joined the Department of External Affairs in 1963. He has served abroad in Dar-es-Salaam, Tel Aviv and Kuala Lumpur. Since 1982, he has been Minister in Tokyo.

Iraq: Eric B. Wang as Ambassador. Mr. Wang joined the Department of External Affairs in 1959. He has served abroad in Copenhagen, Oslo, New Delhi and New York. Since 1983, he has been Ambassador to Denmark.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2	• Membership Application • Fee: \$12.00 per year
Telephone No.: Office	Home
Name of member:	
Postal address:	
Full name of employee:	
Membership fees are due in January of each year.	Tel.: (613) 993-5729

AMBASSADORS AND HIGH COMMISSIONERS POSTED ABROAD

Libya: Claude T. Charland as Ambassador. Mr. Charland joined the Department of Trade and Commerce in 1957. He has served abroad in New Orleans, Lagos, Sao Paulo, Brussels and Paris. He was Ambassador to Mexico and since 1985 he has been Ambassador to Italy.

Melbourne: Robert M. Dawson as Consul General. Mr. Dawson joined the Trade Commissioner Service, Department of Trade and Commerce, in 1956. He has served abroad in Guatemala, Manila, Madrid, and as Consul and Trade Commissioner in San Francisco. Since 1981, he has been Deputy Commissioner General, Expo '86.

Poland: E.J. Bergbusch as Ambassador. Mr. Bergbusch joined the Department of External Affairs in 1961. He has served abroad in Tel Aviv, Geneva, and as High Commissioner to Tanzania. Since 1985, he has been Chairman, Southern Africa Task Force.

Sao Paulo: Normand Villeneuve, as Consul General. Mr. Villeneuve joined the Department of Trade and Commerce in 1966. He has served abroad in Melbourne, Brussels, Dublin, and as Counsellor (Commercial) in Algiers, Counsellor (Commercial) in Washington. Since 1984, he has been Counsellor (Commercial and Economic) in Brasilia.

Singapore: Sean Brady as High Commissioner. Mr. Brady joined the Department of External Affairs in 1970. He has served abroad in Hong Kong, Bangkok and New York. Since 1984, he has been the Official Spokesman of the Department of External Affairs.

Sri Lanka: Carolyn M. McAskie as High Commissioner. Ms. McAskie joined the Canadian International Development Agency (CIDA) in 1968. She has served abroad in Nairobi, and as Assistant Director at the Commonwealth Secretariat in London. Since 1984, she has been Director General, Multilateral Technical Co-operation.

Tunisia: T.A. Williams as Ambassador. Mr. Williams joined the Department of External Affairs in 1961. He has served abroad in Saigon, Vientiane, Berlin, Mexico City, and as Consul General in Boston and Minister in Paris. Since 1985, he has been Director General, South America.

Washington: Leonard H. Legault as Minister (Economic) and Deputy Head of Mission. Mr. Legault joined the Department of External Affairs in 1962. He has served abroad in Warsaw, New Delhi, Geneva, and as High Commissioner to Nigeria. Ambassador and Agent for Canada in the Gulf of Maine case. Since 1985, he has been Legal Adviser and Assistant Deputy Minister for Legal, Consular and Immigration Affairs.

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD

Julie West Dance Foundation

Julie West is probably one of our best known choreographers abroad. She is now taking part in a joint Canada-Belgium Tour with four Belgian dancers, one Canadian choreographer and two Canadian technicians. Their itinerary is as follows:

- September 17 to 20, 1986 — Liège
- September 22 to 27, 1986 — Brussels
- September 30, 1986 — Arles
- September 30, 1986 — Ghent
- October 8, 1986 — Strombeck Bever
- October 13, 1986 — The Hague
- October 15 and 16, 1986 — Antwerp
- October 18 and 21, 1986 — Ghent
- October 23 and 24, 1986 — Amsterdam
- October 30, 1986 — Brussels
- October 31, 1986 — Hasselt

McGill Chamber Orchestra

There is no need to introduce the McGill Chamber Orchestra. Its reputation is indeed well established. The same goes for the Cervantino Festival in Mexico. It is therefore with great pleasure that we announce that the McGill Chamber Orchestra will represent Canada at Cervantino from October 18 to November 4, 1986. The itinerary is as follows:

- October 21, 1986 — San Luis Potosi
- October 23 and 24, 1986 — Guanajuato
- October 25, 1986 — Toluca
- October 28, 1986 — Cuernavaca
- October 30, 1986 — Tlaxcala
- November 1 and 2, 1986 — Mexico



La La La Lock Dancers



Julie West

Liège Theatre Festival, last two weeks of September 1986

Liaison is pleased to announce that four major Canadian productions will be presented at the Liège International Theatre Festival. Canada is the guest of honour of this important event in Europe. The four Canadian productions are:

- September 17 to 20, 1986 — Julie West
- September 18, 1986 — Multi-Media performance
- September 23 to 26, 1986 — Théâtre de la Veillée
- September 29 and 30, 1986 — La La La Lock Dancers

Théâtre de la Veillée

Two productions will be presented: *Till l'Espiegle* and *L'Idiot*. Two productions you won't want to miss.

- September 23 to 26, 1986 — Liège
- September 29 and 30, 1986 — Arles

La La La Lock Dancers Europe August 25 to October 27, 1986

This experimental dance company is now undertaking its third European tour in as many years. After having spent some time in Germany, in the Netherlands, in England and in Anvers in September, they will be in:

- Liège: September 29 and 30, 1986
- Madrid: October 3 and 4, 1986
- Munich: October 9 to 12, 1986
- Hanover: October 18, 1986
- Milan: October 22 to 25, 1986

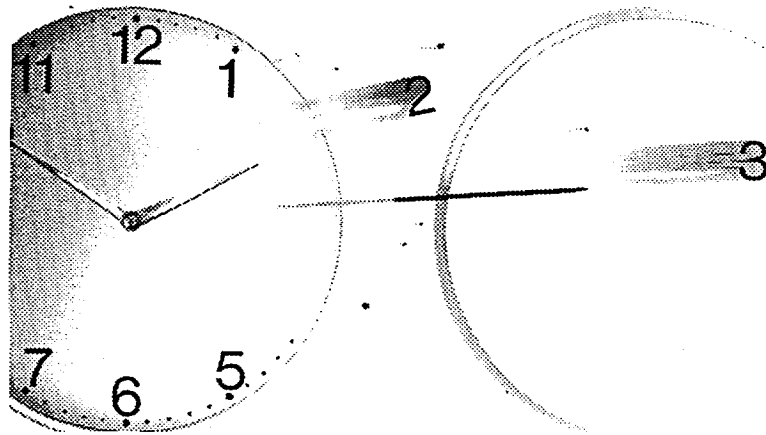
JET LAG AND TRAVEL STRESS

by Laurel Pardy

As many as 100 bodily, mental and emotional functions may become unsynchronized when a person abruptly changes time zones. The disturbance of functions increases more dramatically when the change is more than four hours. The adjustment period takes place gradually over one to seven or more days. Unfortunately, the older you get the more difficult it is to reset the biological clock. (Plus, remember that it is harder flying east than west because time compression means lost sleep time.) This is not a period during which you should make judgements, reach decisions or form opinions.

STRATEGIES FOR COPING

- rest well before you leave; alter your sleeping pattern in the direction of the destination hours
- schedule your flight to arrive as close to your regular bedtime as possible
- go to bed upon arrival and try to sleep through to the local rising hour
- avoid drugs and alcohol; they increase the stress on your body
- plan a stopover if the flight is more than eight or nine hours and a day of rest at your destination



- enroute, eat lightly but regularly; avoid drinking alcoholic beverages just before or during the flight; avoid smoking during the flight
- plan for the climate at your destination
- orient yourself to places where you will eat and sleep as these change during the course of the journey
- expect some irritability, indigestion, insomnia or drowsiness and depression
- plan en route activities for the various age groups travelling in your party
- make your luggage easy to spot as it is dumped into the arrival area. Know how many pieces you checked

- PARENTS: select playthings with care. Airplanes are crowded places, and people do not welcome rowdy, noisy behavior from children. When you are between flights, however, physical activity helps them to reduce tension, allows them to sleep better and settle down for the next part of the trip.
- wear comfortable clothing that will stand up to travel
- a handy change of underwear and a small supply of toiletries in your carry-on baggage can make unscheduled stopovers or lost luggage tolerable
- take medications, documents, glasses and valuable jewelry in your hand baggage.

WHO AM I? WHERE DO I BELONG?

by Laurel Pardy

As a foreign service child you have more than enough reason to ask yourself these questions. They represent the biggest problem faced by an internationally mobile family.

The dictionary defines adolescence as the period between puberty and maturity; the time of growing up; the years between childhood and adulthood.

As an adolescent you are lessening the dependencies and restrictions of childhood, acquiring the independence and responsibilities of adulthood, increasing your awareness of the world around you and attempting to define your place within it.

It is a time of searching for your own identity and establishing yourself as a person in your own right. Conducting the quest for self-identity against a changing geographic, cultural and social background is not only stimulating and exciting, it can be confusing, uncertain and frightening.

At times you may feel you are the loneliest person in the world, and nobody will ever understand how you feel. As though that were not enough, your parents are taking you back home. Home to them may not seem home to you.

This will be more difficult than any other posting.

You are the product of an internationally mobile family and the benefits may not be apparent until you finally reach adulthood.

In the meantime — who are you? A Canadian? A citizen of the world? A special person of privileged position? A nobody?

What are you going to do when you grow up? How are you going to maintain this mobile lifestyle? Do you want to? It is going to be difficult to sort out who you are, what you want to be and how to accomplish your goals at the same time as you are establishing yourself in a new circle of friends.

It means finding a place for yourself within already existing groups, most of whom share a common background totally different from yours.

You will be simultaneously more mature and more naive than most of your Canadian peers.

Sorting out all the experiences and information will not be easy but it can be done.

You are going back to Ottawa where there are many other foreign service families with teenagers. Ask your parents to find other families in the department with children your age. This will give you someone to talk to which is very helpful.

You are not alone. Your feelings are not unusual. Ask for and accept assistance wherever it is offered; but, unfortunately, no matter how much love and understanding people give you, much of the success or failure of your integration into Canada is up to you.

That is what growing up is all about.

WHAT EVERY FOREIGN SERVICE CHILD WANTS HIS PARENTS TO KNOW

Words of advice were recently expressed by three American foreign service teens at a program sponsored by the Diplomatic Outreach Committee in Washington, D.C. We pass it on for your information and reflection.

Words of advice

1. Take your kids along with you whenever you can — even if kids don't usually go to most places.
2. Be there for your kids. Just, be there. You don't have to say anything, but if you are there and if you are willing and able to listen, the family will thrive.
3. Keep your kids in the same school for the last two or four years of high school. It doesn't matter where you are, but stay there.

The teens spoke of the high points in Foreign Service living. They enjoyed the moving and the new experiences. They found it a tremendous opportunity to learn the language and the culture of the host country. The experience lasts a lifetime.

They were pleased with the close family ties travelling had brought to them.

Yet, it isn't all fun. Foreign Service life has its moments of pain — even for children.

They found it hard to leave places they had come to love and understand. Again, they mentioned the value of parents who were "there" to help them through the moves. "You can get over these pains," they agreed, "but it takes time".

The hardest move of all was back home. They had looked forward to coming back and had anticipated that it would seem like home. But the illusion stopped there. Once in school they found they were no longer that special foreign kid. Their ability to speak the language wasn't winning them the usual fanfare. They had no friends and came to the grim realization that they had no ready-made home after all. They spoke of long nights in their room crying their hearts out. Kids had clicks and they didn't belong. They talked of the ache they carried for a while and the vague subconscious feeling of loss.

In time they began to reach out. They became more accepting of their peers and their peers of them. They did what they had learned to do; they went out and made a place for themselves, just as they had learned to do overseas.

They admit it was awkward to make friends as a teenager. "Teens don't say, do you want to come over to my house and play?" They seem to realize that not only were they coming to a new country, they were coming as different people. The little games of childhood no longer worked for them.

They spoke of the uncanny way they found other international kids and how they tended to feel more comfortable with other transient children.

They also talked about the kids who don't make it and turn to drugs and booze. "Children who are doing well at home do well overseas. Children with problems at one post continue to have problems at the next post." Moving augments, rather than diminishes confusion and emotional pain.

Foreign
Service

Tots
&
teens



TEENAGE GIRLS HAVE UNREALISTIC EXPECTATIONS

So concludes the 166 page report done by the Canadian Advisory Council on the Status of Women. Interviews with 150 girls and boys aged 15-19 in five provinces noted that teenage girls in Canada are counting on rosy, ambitious futures without understanding the pressures of juggling marriage, children and a career.

They also have unrealistic expectations of how they would move in and out of the labor force to fit in child-bearing. Some think they can stay out of a job for ten, 15 or 20 years and move right back into the workplace without a problem.

Others expect day care to be a simple matter to arrange and housework a daily activity shared equally with their husbands.

"They have little idea of the realities of adult women today," says Ottawa sociologist, Maureen Baker, the author of the report. More than 75 % expected to continue their education past high school and more than 50 % expected to be established in a professional job by the age of 30. Only 20 % thought they might be housewives at 30, but all said this was only temporary and not particularly desirable.

"Teenage girls need a dose of realism," Baker says, "(but) we have a dilemma about how much of a warning to give because being more realistic about the problems may dampen their aspirations".

Their optimism is in contrast to September 1984 statistics which show that only 8 % of Canadian women are in managerial or administrative positions and one in five live in poverty.



EDUCATION AGAIN — EDUCATION ALWAYS

by Marie-José Jurkovich

This article is not the result of arduous research, but of experience and reflection. As such, it is only a personal testimony.

Who invented school? Was it the sacred Charlemagne (as a popular French song says)? It is true that this wise, old grandfather established the bases for future years and that he introduced, through his example, a form of continuous education.

It then took a thousand years in France, as much time in England, plus a few more decades in Ontario and Quebec, for school to become mandatory. As such, the education systems, from an historical perspective, are still in the process of democratization.

The road can be long, difficult, sometimes disconcerting. At the same time, our societies are becoming more and more complex, the knowledge to be acquired more and more vast, and new theories in psychology and pedagogy are surging forth every day.

How do we fit into all this? How can we reconcile our desire for excellence with our respect for children and our nomadism?

CHOOSING AMONG EDUCATION SYSTEMS?

The term "system" of education is in itself, annoying. Is it not the objective of a system to produce, in this case to produce human beings who will function in a given society. So when we are asked to choose among systems, we are asked to choose among societies. Therefore, it is our concept of social relations and our philosophies that are under review.

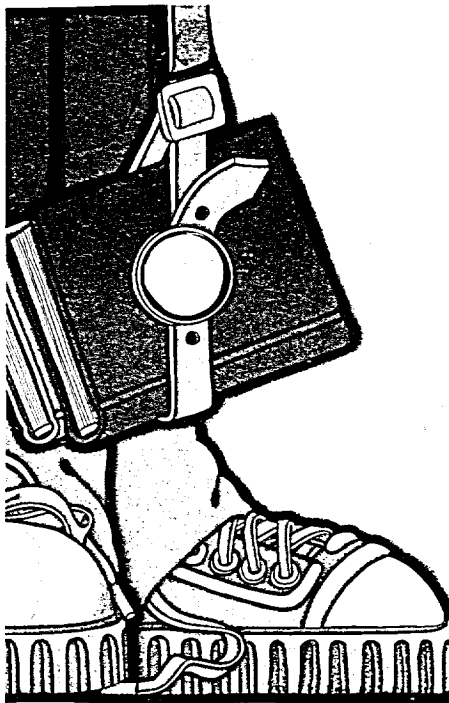
But we have to impose on our children a system to which they will be able to relate. This creates an ambiguous situation because the child has to adapt to an environment that will give him the means with which to go beyond it.

Nevertheless, it is in that same situation that we can pull out the main objective of education: to give children the means by which they will become as complete human beings as possible.

So, it is our role as parents to choose among means of formation, more commonly called school programs, in our western or westernized countries. We know the advantages and disadvantages of different programs.

If we want our children to be aware of and comprehend the formal process of knowledge, and especially logic, then we have to choose a program directed toward these goals.

If we want them to acquire as much cultural knowledge as possible, so that they



can develop good judgement, then we have to choose that program. And, if we want to ensure that one day they will be able to create and not simply imitate, in any domain, if we want them to use intuition, the other side of the process of knowledge, should not there be a complementary program? No school curriculum is perfect — such is our starting point.

Every child puts into action the process of knowledge without being conscious of it, and this begins well before going to school. The years of early childhood, most of which are spent at home, are the most important.

With regard to this, it is worthwhile to remind ourselves of the Swiss system which does not permit children to start primary school before having blown out the candles of their 6th birthday cake (in some cantons their 7th); this fact, among others, surely was not irrelevant to their recent success in a test given at the primary level in three francophone countries (Belgium, France, Switzerland) and Quebec. Some children make use more of their logic, while some make use of their intuition.

Another decision to be made: Do we want to reinforce the basic nature of our children or try to assure them a certain equilibrium. In fact, we don't really have a chance when it comes to schooling — very rare are the pedagogic methods that are concerned with creative children. So it is the family that from birth on gives the child the base from which education begins.

Such is our reference point.

As for cultural knowledge, what does the word culture mean? India, France, the United States and Canada, all represent a culture. Parallel to this culture, that we could qualify as regional, exists a scientific culture which is international.

Every academic program these days transmits this knowledge. The problem for us is to choose between general knowledge programs, which could vary from school to school. Is it really a problem? It is parents who transmit their curiosity to their children.

The academic programs are generally more rigid. In a recent article Rolande Allard-Lacerte mentioned a test that was given 25 years ago, at the primary level, but still rings true today. "First question: Snow falls in..." On the dotted line, the student was supposed to write the right answer. My son wrote "in flakes". The result: zero. He should have written "in winter". 2) To cross the river you need... the answer "a boat" again zero, you needed "a bridge." (*Le Devoir*, April 1986) We all have, or will have, to cope one day or another with such experiences.

In Paris or London, our children will learn about the French or British values, but does culture not also mean understanding the values of the Far-East and of Africa?

What should we think of a program that would teach Shakespeare or Molière but would forget Pinter or Beckett; would it not fail at its task of integrating young people into contemporary society?

And a program that would ignore Marquez or Mishima, would it not fail at its task of opening the doors to the other continents?

Our greatest advantage, and that of our children, is to be able to dabble in all the streams — thanks to our nomadic life. Let us not lose our enthusiasm. We have to demand, to reinforce, to transmit. School will always be only a complement. This is my personal point of view.

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

MONEY, MONEY, MONEY, MONEY

The Department now has a "Direct On-Line Pay Input System".

This new system promises to reduce the processing time required for pay actions by at least one-third.

The information will be transferred electronically within the Department for verification and audit, then be transferred, electronically to DSS for final processing and cheque issue where required.

Given that this is a completely new and automated system, extensive training will be required. Your patience, cooperation and understanding during this training and start-up period will be greatly appreciated, in anticipation of much improved service thereafter.

A FEW WORDS OF PRAISE

(Editorial in the Citizen, February 24, 1986.)

Consulates do the least glamorous work of diplomats. Some days it is also the best work that External Affairs does. Officers in Ottawa, Nassau and Jamaica all helped last week to arrange an air ambulance home for Sharon Mitchell, the Ottawa woman wounded by a thief in the Bahamas. Bahamian officials had demanded a cash advance for the flight. External signed all the papers and made all the assurances to get the victim promptly on her way. It was the sort of public service that Canadian missions abroad perform routinely. In such untrumpeted but life-saving work, they remind us vividly how our "cookie-pushers" often more than earn their keep.

POLICY ON EVENING AND CORRESPONDENCE COURSE REIMBURSEMENT ADMIN. NO. 29/85 (ADT)

This document outlines the policy of the Department of External Affairs on subsidization of academic and foreign language training courses taken outside working hours. The policy does not cover courses sponsored by the Department and taken during working hours, nor foreign language training required for a confirmed posting.

The program is intended to encourage employee participation in educational activities that a) will improve employee job performance; or b) complement individual career Development interests. The extent of subsidization offered will reflect the benefit the department can expect to derive from the knowledge and skills acquired by employees.

Locally engaged staff abroad, who have been appointed to a position on an indeterminate basis, may also receive financial support while participating in the Evening and Correspondence Study Program. Courses chosen, however, must relate directly to the employee's current duties where the skills acquired will be immediately applied.

For courses offered by recognized academic institutes, the Department may subsidize tuition fees, non-discretionary institutional fees and the cost of textbooks prescribed as essential course requirements. Prior authorization from APDT/APDF must be provided before reimbursement may be granted. Payment will be made only upon proof of successful completion of course.

CONDOMINIUM CONSTRUCTION IS ON THE VERGE OF A BOOM

If all the planned projects go ahead, there could be at least 1 140 new highrise condominium apartments, 460 midrise units and 500 lowrise units built. That could be good news for consumers thinking about buying a condominium this year, but bad news for builders and investors who may see unit prices drop. "Then," says Brian Card, a market analyst with Corporate Staff consultants, a firm that specialized in the highrise condominium market, "supply will exceed demand and we'll have a buyer's market for the next two to three years". Condominiums are relatively new to the Ottawa market. The first ones were built in 1969 and since that time only 8 241 have been built and sold. Adding over 2 000 in this year alone, could inundate the market. "Last year," says Card, "there was very little activity because interest rates had forced the developers to call a halt to new construction. Thus, this year some projects may be put on the shelf for a while as developers assess the market to see how many of those units already under construction have sold."

Prices for existing mid-rise to high rise condominiums range for \$101 000 to \$203 000. Lowrise, from \$88 900 to \$285 000. The new and proposed mid-rise and highrise will range from \$64 000 to \$305 000 and the lowrise from \$75 000 to \$400 000. In terms of resale, most units are now listed for \$20 000 to \$30 000 more than they originally sold for less than a year ago. Investors, up until now, who bought from plans and resold the units just made good returns on their investments.

GOOD CANADIAN NAMES

Mamadou, Estralita, U Win Thein, Auti: a name often denotes a nationality.

And in Canada? What names are Canadian parents currently selecting for their children? According to the Ontario Ministry of Consumer and Commercial Relations, which recorded 134,000 births across the province last year, it seems that biblical names are big and some of the old standbys are still around, but the names of soap opera stars are starting to capture the hearts of Ontario parents.

The Marys, Roberts, Lindas, Karens and Richards of a decade ago have been tossed aside by parents who are naming their newborns Ashley, Ryan, Andrew, Amanda, Brandon, Vanessa and Justin.

Jennifer and Michael, two solid, long-standing favorites still took top laurels among the names recorded; biblical names such as Matthew, David, Sarah, Rachel, Rebecca, and old favorites like Lisa, Laura and Kevin, are holding their own; but a number of soap opera-inspired ones including Kyle, Cory, Amanda, Crystal and Jessica have dethroned Susan, George, Mary and Richard in the affections of Ontario parents.

Rosemarie Drapkin, deputy registrar-general of the name recording program, says primetime and afternoon television soap operas such as *Dynasty* could be changing the way children are named.

"There's an Ashley on *The Young and the Restless* a Jessica on *General Hospital*

and an Amanda and Crystal on *Dynasty*. It's amazing."

Ashley was the second most popular name in Ontario last year — 1,752 girls were given it. In 1964, Susan was the second most popular name. Last year, Susan ranked 84th.

Slowly but surely, however, the Tylers, Ryans and Kyles are sneaking from afternoon and evening television onto a list once dominated by Peters, Pauls and Patricks.

And foreign service families? Are they giving their children good Canadian names, or are they being influenced by the posting they are currently on, or have been on? It could make an interesting study.

Mosaic

HEALTH



Home again, see your doctor.

If you should fall sick or feel unwell on your return to Canada the most important advice we can give you is:

See your doctor and inform him, without being asked, that you have been visiting or living outside of Canada; tell him where. If other persons with whom you have been in contact have mentioned similar illness or disease endemicity in the area, tell him that, too.

The next is:

If you have been treated while abroad, show your doctor the laboratory report, medical certificates, drug prescriptions and even the medical insurance claim report (which may have noted the diagnosis).

These two points can greatly help you obtain early and accurate diagnosis and proper treatment.

Smokers are becoming more and more in the minority. The most recent survey, taken in December 1983 and made public in April '85, shows 31.1 % of people 15 years old or older (3.2 million men and 2.7 million women) smoke at least one cigarette daily and the majority smoke more than ten. This represents a slight drop from 32.7 % in 1981 and a significant drop from 42.9 in 1966.

Attitudes towards cigarette and liquor advertising have remained virtually unchanged over the last ten years, concludes a Gallop Poll released in February 1986.

Cigarette Advertising:

1986: Ban – 58%

Don't ban – 35%

1976: Ban – 56%

Don't ban – 34%

Liquor advertising:

1986: Ban – 54%

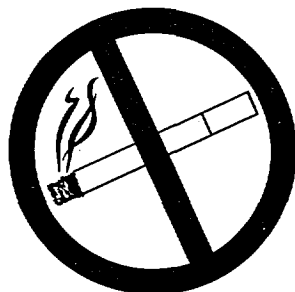
Don't ban – 38%

1976: Ban – 54%

Don't ban – 37%

Younger people, those between 18-29, were as opposed to cigarette advertising as their elders, but were much more receptive to liquor advertising.

45% of the younger people didn't want it banned compared to 37% of the older people.



The elderly "will increasingly have to fend for themselves", said Alan Backley, former Ontario Deputy Health Minister. If the present trend continues of extending the average lifespan and families being less willing to take care of their elderly relative, 725 new hospitals would be required across Canada in the next ten years. Due to the general policy of restraint in health spending, this is not possible.



"Loneliness is the major precursor of illness in old age," he said. "Elderly people will have to learn to stay healthy as long as possible, to find adequate housing and to live on reduced income."

LEISURE

Videos are now classified. As of January 1986 videos require color coding – red for restricted, green for family, orange for adult accompaniment and yellow for parental guidance. The 3 600 Ontario video stores will be allowed a grace period of about a month to classify all their stock. Three provinces, Ontario, Manitoba and Saskatchewan will screen films and provide documentation for classification, and Ontario will issue the authorization based on the consensus of the three. In Nova Scotia regulations took effect January 1, 1986, requiring all videos to be labelled as general, adult or restricted entertainment.

A Canadian cartoon and a documentary are in the running for the 58th annual Academy awards. *The Big Snit*, a ten minute comedy by Richard Condie about a quarrelsome couple playing a game of Scrabble while nuclear war rages outside their door, has already won awards in Montreal, Hiroshima, Chicago and France. *The second, Making Overtures*, is a documentary on

the Northumberland Symphony Orchestra, which humourously and sensitively reveals the strong feelings of accomplishment that a modest amateur ensemble can experience.

Film maker, Jenny Gilbertson, 83, is still tempted to take another trip to the Arctic. "If someone offered me the money to make one more film I'd be tempted," she says. Jenny is an independent – a true independent. She makes films without any crew, doing the filming, the sound, and the rough editing herself. And she has to invest her own money in it. She has been very successful, though. In the '60's she filmed for BBC, in the '70's for the CBC, and she has just completed a feature film, *Jenny's Arctic Diary*. At 83, her sense of adventure and her love of the Arctic is as strong as ever.



Jenny Gilbertson

IN THE DEPARTMENT

Department's pay clerks are responsible for some 350 employees per clerk and the government average is approximately 180 employees per pay clerk.

By the end of the year 118 000 cheques and salary stubs will have been forwarded.

Last year over 45 000 leave application forms were processed by the leave unit of the pay section, consisting of one person.

LAW

In Defence of the Rights of All

(Excerpted from an editorial in the *Ottawa Citizen*, October 5, 1985)

Military spouses are only asking for a minimal concession to the rights that all other Canadians take for granted — rights of free speech, association and non-discrimination.

They want permission to set up an organization to promote the welfare of military wives and families.

They want:

- to improve traffic safety on bases
- to help families ease the turmoil of moving
- to press the government for dental insurance, and
- to set up programs to deal with wife-battering.

Instead of encouraging these efforts, base commanders and even the Defence Minister have blocked them at every turn....

The Canadian Forces have shown themselves utterly out of touch with this fact:

— Women are now the legal equals of men, individuals in their own right, even if they wear uniforms or marry people who do.

The day has long passed when wives were part of the army's baggage train, a necessary problem of logistics. If Defence is too timid to admit that, it would do well to observe External Affairs, which has acknowledged the contributions of foreign service spouses and encourages their organization. The Defence Department's sexism is offensive, pointless and futile. To confuse spouses' self-help organizations with impermissible political action is just plain stupid.

CANADA

Staying in touch with Canada

You seldomly find Canadian books abroad and it is even more difficult to have access to Canadian newspapers and journals. Foreign news agencies and media don't report Canadian news and events as often as we would wish them to. Canadian films and television programs are not often shown abroad. Other than CBC International, there is not one single daily source of information to relay Canadian political views and developments.

CBC International was created by Council decree in September 1942, and construction was started in the following year on two 50 kilowatt transmitters in Sackville, New Brunswick, on Canada's East Coast.

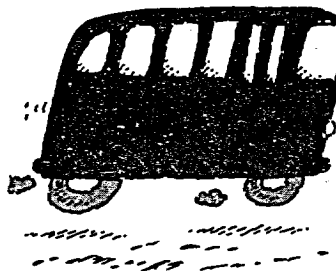
On December 16, 1944, a first successful broadcast was transmitted. Just over a week later, on Christmas Day, the first news broadcast from Canada was aired on short wave to Canadian troops stationed in Europe.



CBC International. Today, through its short wave programs in 11 languages, CBC International reaches millions of listeners in Eastern and Western Europe, the United States, Latin America, the West Indies, Africa, and the Middle-East. For some time now it has been broadcasting in a twelfth language, Japanese, for a weekly series relayed by satellite from Vancouver to Tokyo.

CBC International broadcasts to its Canadian listeners abroad some of its best radio programs from the national programs of the CBC such as *As it Happens*, the *National News*, *Canada on Ice*, etc.

EDUCATION



O.B.E.'s reorganization finally concluded! After 18 months of protracted review and debate the Ottawa Board of Education has finally ratified, on August 29, 1985, the following decisions regarding English language secondary schools.

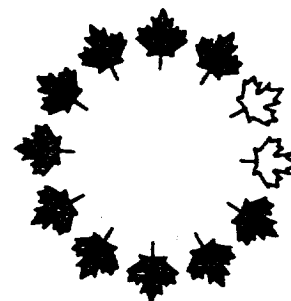
As of September 1986, the schools will be grouped in three regions: South: Brookfield, Ridgmont, Hillcrest and Canterbury — West: Woodroffe, Laurentian, Nepean and Fisher Park — North-East: Ottawa Tech, Lisgar, Glebe and Rideau.

Normally, students are to attend the school closest to their residence within the region but could possibly change school within the same region. Only exceptionally are they allowed to move to another region.

As of June 30, 1986, Fisher Park, Sir John A. MacDonald, and the School of Commerce will be closed.

For further details please contact the O.B.E. at 563-2313 or write to the O.B.E., Attention: Public Relations section, 330 Gilmour Street, Ottawa, K2P 0P9.

"THE NCC HAS A VISION"



So read the headline in the *Ottawa Citizen*. It wants to be given greater autonomy from government and more direct power over the life of the National Capital Region. In particular it wants control over federal buildings and other works in the region and sees the openings in 1988 of the new National Gallery and Museum of Man as the first major thrusts in this strategy. The concern expressed by local politicians is that by expanding the mandate the commission could end up making decisions affecting life in the capital without any accountability to the residents.

MISCELLANEOUS

The average Canadian going to the United States for more than a night spends \$260.50 while the average American only spends \$194.44 when in Canada (i.e. US \$145.83)

It has taken 42 years to negotiate the Skagit River Treaty but only 15 years for the Pacific Salmon Treaty which was ratified during the Quebec Summit. Things are definitely improving.

80% of foreign investment in Canada comes from the United States.

The official name of the American space shuttle's 'Candarm' is the "Space Shuttle's Telemanipulation System".

The "Moosehead" beer from New Brunswick is sold in 50 American States but only in three Canadian provinces.

Letters, we get letters...

Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



YOUR DOG AS "BEST FRIEND"

by Dave Brush

Some people feel that they can protect themselves against burglars by keeping a dog. They reason that the dog has a keen sense of smell and hearing and will at least bark at strangers. The barking dog provides a warning to sleeping residents and some protection while residents are away from the house. A barking dog may either scare off a burglar or draw the attention of others to the area. On the other hand, dogs are not entirely dependable. The dog may bark at cats or other dogs. A burglar may succeed in making friends with a dog, perhaps by feeding it, and will then be free to ransack the house without fear of the dog.

In recent years, many private citizens have acquired trained attack dogs for personal protection. These dogs are big and fierce and can be expected to react dependably on command. Such a dog may frighten off a burglar or at least make him think twice about trying to break in. In the event of a night burglary that takes place while the resident is sleeping, the attack dog can provide personal protection for the owner.

On the other hand, attack dogs are indiscriminate watchdogs. Mailmen, milkmen, meter readers and newsboys are considered legitimate targets by the dog who is trained to defend a certain territory. If the dog barks at every passerby, eventually the signal ceases to be a meaningful warning. If the dog is a threat to neighbourhood children or deliverymen and must be chained, the dog cannot defend the territory beyond his chains. Also, in any serious conflict a determined man can easily kill or cripple the dog with a knife, crowbar, hammer or other handy tool.

In summary, a house dog can provide companionship and a sense of security to persons who would otherwise be alone in the house. Aggressive attack dogs often do not have the "livability" factor to provide effective residential security. The constant adjustments that have to be made in order to protect visitors and legitimate service people necessarily diminish the effectiveness of any security provided by the dog against burglars. Although the Department recognizes the benefits of a dog as a security measure, it also considers that the responsibility and liability for dog ownership must be accepted by the owner.

EDITOR'S NOTE:

Greetings to all readers of *Liaison*. Allow me to introduce myself: Sylvie Gauvin, new Editor of your favorite information bulletin. I have the honour of succeeding Jo-Lynne Sutherland who has left for other (and we hope more clement) skies. Following in such footsteps will not be easy. Jo-Lynne showed dedication and dynamism in running *Liaison* since its birth. We want to say thanks to her and wish her all the best in her new life abroad.

It will be my pleasure to prepare for you — and hopefully with you — the next issues of this year. I want *Liaison* to remain a first class communication and information forum for all of us, as well as a pleasant reading experience. You are invited to send me your comments or to submit your articles or those texts which are collecting dust in forgotten drawers. The invitation stands also for artists who might have some masterpieces hidden somewhere.

Liaison is one of the most important channels of communication at the disposal of Foreign Service community of the members. It is up to us to give it the importance it deserves. So get to your pens and brushes and let's start working.

Sylvie Gauvin

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

June 12, 1986 Distribution: — National Capital Region (86-87/01)

— A letter seeking submissions for the contract as Editor of "*Liaison*".

August 14, 1986 — Distribution: National Capital Region (86-87/02)

— A notice from the Official Languages Division concerning courses which will be offered to spouses this fall.

September 10, 1986 — Distribution: National Capital Region (86-87/03)

— A notice of workshops for spouses offered in the fall 1986 by the Posting Services and Community Liaison Division (ABB)

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 892-2221

Editor: Sylvie Gauvin

ISSN 0825 1800

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen, Elle (Hebdomadaire), All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse:

Name

Address:

Old Address

Language requested: English French

Name of employee:

New Address

Division or Post:

Employee's Signature

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



☆☆ *Les États-Unis mis en lumière* ☆☆

Vol. 3, n° 1, 1986



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

SERVICES À L'AFFECTATION, LIAISON AVEC LA COMMUNAUTÉ

Le Secteur du personnel et le Centre des services à l'affectation ont un nouveau visage. Notre direction générale (ADD) a été éliminée et nous sommes maintenant sous l'autorité immédiate du Directeur général, Administration du personnel (ABD) en tant que Direction des services à l'affectation et de la liaison communautaire. Notre acronyme a changé pour devenir ABB. La Section de formation en langues étrangères a été confiée au chef, Programmes de formation de perfectionnement (APDT). Le nouvel acronyme de la Section de formation en langues étrangères est APDF. Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux venus dans notre nouvelle division — Bill Devine, Conseiller responsable du programme d'aide aux employés du Ministère et Marjorie Caverly notre Conseiller en services sociaux. Les acronymes sont maintenant ABBN et ABBW.

Nous avons un nouveau directeur en la personne de Howard Singleton, qui vient de la Division des programmes du Pacifique.

OPÉRATIONS ET FORMATION À L'AFFECTATION

Employés qui reviennent

Les employés en partance et ceux qui reviennent de poste peuvent rejoindre M^{me} Martins au 992-2228. Les employés qui n'ont pas reçu de trousse de retour en quittant leurs missions respectives sont invités à se présenter au Centre pour obtenir les documents pertinents. "Une affectation dans la région d'Ottawa-Hull" par exemple peut s'avérer un guide utile pour un retour à Ottawa après plusieurs années à l'étranger.

Atelier de rentrée

Alors que la plupart des employés et leurs familles de la communauté du Service extérieur prévoient une période d'adaptation à une culture étrangère, les difficultés d'une réadaptation à notre propre culture sont souvent sous-estimées; qu'il s'agisse de s'habituer à un petit bureau sans fenêtres après avoir bénéficié de la vue magnifique offerte par les fenêtres d'une ambassade, de se reconstituer un cercle d'amis ou encore d'aider des enfants désorientés à se faire de nouveaux amis dans un voisinage inconnu. Pour répondre aux inquiétudes de ceux qui rentrent au pays, Lynne Dubeau, notre agent de formation organise, le samedi 25 octobre, un atelier pour tous ceux qui reviennent. Les détails vous seront communiqués dans les avis d'informations administratives et par l'entremise du programme de communication directe avec les conjoints.

Séances d'information

Les dernières séances d'information à l'intention des employés partant à l'étranger ont eu lieu les 10 et 11 septembre. Désormais, Dina Martins organisera des séances de groupe ou individuelles en fonction de la demande. Entretemps, le processus d'évaluation va bon train. Les commentaires des participants et des intervenants devraient nous permettre de planifier des séances "nouvelles et améliorées" pour la prochaine période d'affectation.

Documentation

Alors que s'achève une période d'affectation et qu'une autre est sur le point de commencer, notre attention portera maintenant sur les besoins des employés et des familles qui considèrent leurs préférences d'affectations pour la période qui s'en vient. La mise à jour des guides de missions et de la banque de documentation devient maintenant la priorité. Plusieurs missions ont déjà répondu à notre appel (en juin) et nous ont fait parvenir des suggestions et des documents pour améliorer notre inventaire. Nous espérons avoir obtenu une réponse de toutes les missions dans les prochaines semaines.

Nous espérons avoir à notre disposition une version bilingue, mise-à-jour de tous les guides avant la fin de l'année. À consulter, Roger Guindon notre commis à la documentation au numéro 992-2224.

RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Ateliers pour les conjoints

Les ateliers de cet automne ont été conçus pour répondre aux besoins des conjoints qui désirent joindre ou réintégrer le marché du travail. Le programme prévoit, selon la demande, des ateliers en français ou en anglais.

- Planification de carrière/vie: (3 journées)
 - 14, 21 et 28 octobre (en français)
 - 15, 22 et 29 octobre (en anglais)
- Préparation d'un C.V. et préparation à l'entrevue (3 soirées)
 - 3, 10 et 17 novembre (en français)
 - 5, 12 et 19 novembre (en anglais)
- Techniques de recherche d'emploi:
 - 24 novembre (en français)
 - 26 novembre (en anglais)
- Devenir entrepreneur:
 - 1^{er} décembre (en français)
 - 3 décembre (en anglais)

Pour de plus amples informations, communiquer avec Lynne Dubeau au numéro 995-9751.

Communication directe avec les conjoints

Les détails concernant les ateliers pour les conjoints, l'atelier de rentrée, ou les ateliers pré-affectation, les formulaires d'inscription et d'autres informations pertinentes seront communiqués directement aux conjoints par lettre personnelle. Comme l'adresse personnelle d'un employé à son nouveau lieu d'affectation ne figure pas sur le formulaire de confirmation d'affectation, il appartient au conjoint de nous en faire part le plus tôt possible pour nous permettre de mettre à jour notre liste d'envoi et maintenir la communication. N'oubliez donc pas d'informer ABB de votre nouvelle adresse en complétant et nous retournant le formulaire de la page 18.

Rédacteur de Liaison

Les exigences du service extérieur ont occasionné la perte de la dévouée et compétente rédactrice de *Liaison*, Jo-Lynne Sutherland affectée à Riyadh. Le processus de sélection d'un nouveau rédacteur a été lancé en juin avec la publication, par l'entremise du programme de communication directe avec les conjoints, d'un avis de disponibilité d'emploi. L'excellence des cinq candidatures retenues présentait un choix difficile pour les membres du comité de sélection qui ont étudié les dossiers en août. Nous sommes maintenant heureux d'annoncer que le contrat pour la fonction de rédacteur de *Liaison* a été attribué à Sylvie Gauvin. Nous félicitons la nouvelle rédactrice et nous croyons parler pour tous les lecteurs en l'assurant de notre coopération et de notre appui à tous.

PAGE COUVERTURE



Miss Liberté vient tout juste de célébrer son centième anniversaire. *Liaison* veut souligner l'événement à sa façon en lui faisant l'honneur de la page couverture à l'occasion de ce numéro thématique "Les États-Unis mis en lumière".

La colossale vieille dame qui mesure 46 mètres de haut et pèse près de 225 tonnes est l'œuvre du sculpteur français Frédéric Bartholdi. La réalisation de cette œuvre monumentale fût confiée à Gustave Eiffel "génial ingénieur" qui fût aussi le père d'un autre monument célèbre : La tour qui porte son nom. La France offrit la statue au peuple américain en 1886 en gage d'amitié et pour marquer le premier centenaire de l'indépendance américaine.



LES ÉTATS-UNIS



(Extrait du livre *Vert Compétitivité et sécurité : Orientations pour les relations extérieures du Canada, Ministère des Affaires extérieures du Canada 1985*).

— Les États-Unis sont la première puissance au monde. Ils sont présents partout, exercent une influence énorme à l'échelle internationale et leurs opinions sont prises en compte dans les calculs politiques et économiques de tous les pays.

— Les États-Unis sont également le membre principal de l'Alliance atlantique et l'ultime garant de la sécurité des démocraties occidentales.

— La puissance militaire des États-Unis s'accroît, et son économie est en expansion et en restructuration. On constate un déplacement sensible de l'activité économique des régions et secteurs industriels traditionnels au profit de nouveaux domaines de haute technologie. Un effort considérable est fait pour maintenir les États-Unis à la fine pointe de nombreuses techniques nouvelles. L'objectif primordial est d'affronter de plain-pied la concurrence étrangère.

— L'optimisme économique est tempéré par un déficit budgétaire considérable et un déficit croissant du commerce des marchandises, ce qui donne à penser que le fort sentiment protectionniste au sein du Congrès se maintiendra pendant un certain temps encore.

Dimensions canadiennes

— Il n'existe à peu près aucun domaine de la vie canadienne qui ne soit pas touché par nos relations avec les États-Unis.

- Nos politiques budgétaires et monétaires, et tout particulièrement les taux d'intérêt et les taux de change, sont fortement influencés par la situation aux États-Unis.

- Près des trois quarts des exportations canadiennes sont destinées au marché américain. Le marché canadien, pour sa part, est le plus important débouché pour les produits américains. Les échanges bilatéraux se sont chiffrés à près de 154 milliards de dollars en 1984. L'accroissement de nos exportations aux États-Unis l'an dernier a dépassé à lui seul le total de nos exportations en Europe et au Japon.

- Au chapitre des investissements, 80 % des capitaux étrangers au Canada sont d'origine américaine et 15 % des investissements étrangers aux États-Unis sont d'origine canadienne.

- Les sociétés américaines contrôlent 58 % de notre industrie pétrolière et gazière; le Canada est le plus important fournisseur étranger de gaz naturel des États-Unis.

- Les Canadiens sont plus fortement influencés par les valeurs socio-culturelles américaines que par celles de toute autre nation étrangère; et les déplacements outre-frontière sont fort nombreux.

- Les développements qui surviennent dans l'un ou l'autre pays influent directement sur l'environnement physique de l'autre.

- Nos deux pays se partagent la responsabilité de la défense de l'Amérique du Nord et sont les deux seuls membres non européens de l'OTAN.

— Il semble que ces liens continueront de s'intensifier. Le défi consiste à tenter de les mettre au service des intérêts canadiens.

— La taille différente des deux pays est un facteur déterminant de la gestion des relations canado-américaines.

— Les Américains envisagent les questions bilatérales surtout sous l'angle économique. Les Canadiens les voient sous un éclairage politique et culturel aussi bien qu'économique.

— L'ampleur et la complexité de la relation défient toute catégorisation traditionnelle. Les deux gouvernements utilisent bon nombre des techniques diplomatiques classiques dans leurs tentatives de gérer la relation, mais il reste que d'importants aspects de cette dernière échappent au contrôle gouvernemental.

— En partie pour cette raison, et aussi parce que les intérêts canadiens et américains ne coïncident pas toujours, les différends et les désaccords occasionnels sont inévitables, malgré l'énorme dose de bonne volonté qui existe de part et d'autre de la frontière. Au cours des dix dernières années, de nouveaux domaines de désaccord ont surgi concernant la protection de l'environnement, notamment les pluies acides et la menace que font peser les polluants chimiques sur la qualité de l'eau. Il est également arrivé que les vues canadiennes sur des questions de politique étrangère ne coïncidaient pas avec celles du gouvernement américain.

— Depuis quelques années, les Canadiens se préoccupent tout particulièrement des efforts déployés par certains groupes de pression aux États-Unis pour protéger leurs marchés intérieurs contre les exportations de pays étrangers, dont le Canada. Un accès sûr et amélioré au marché américain est essentiel à notre prospérité économique.

— La bonne gestion de nos relations a récemment été compliquée par le caractère de plus en plus segmenté du régime gouvernemental américain.

— Le Congrès, les tribunaux, les organismes de réglementation, les gouvernements des États, les groupes de pression et les comités d'action politique jouent tous un rôle important et indépendant. La défense efficace de nos intérêts exige notre présence active sur la scène américaine.

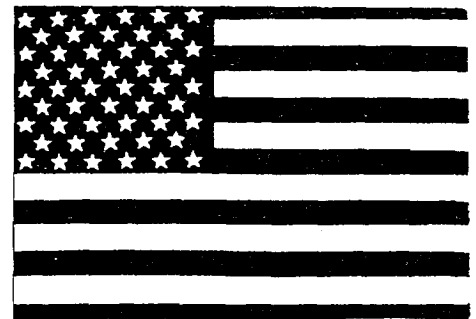
— Le gouvernement canadien a pour politique de développer une relation nouvelle et constructive avec les États-Unis. Il existe un large consensus sur les grands objectifs et les orientations fondamentales; lorsque nous ne sommes pas d'accord avec eux, nous leur exprimons nos vues clairement, mais de façon civile.

— Le Premier ministre et le Président ont convenu de se rencontrer chaque année; les ministres des Affaires étrangères de nos deux pays continueront de se rencontrer tous les trimestres. Nos titulaires respectifs de la Défense se consultent sur les questions de sécurité et sur les aspects économiques des relations de défense. D'autres ministres ont aussi de fréquents contacts avec les autorités américaines. Le Premier ministre et le Président ont nommé des envoyés extraordinaires, à qui ils ont confié le mandat d'examiner le problème des pluies acides. Le secteur privé a un rôle à jouer en prodiguant des conseils sur la conduite de la relation.

— Nous avons 14 missions diplomatiques, consulaires et commerciales aux États-Unis.

Ce sont:

- Washington
- Atlanta
- Boston
- Buffalo
- Chicago
- Cleveland
- Dallas
- Detroit
- Los Angeles
- Minneapolis
- New York
- Philadelphie
- San Francisco
- Seattle



PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

WASHINGTON, D.C.

par Valerie Judd et Marguerite McDermott, *Coordonnatrices communautaires*
Comme le bureau des coordonnateurs communautaires boucle sa première année d'existence, nous préparons fébrilement la prochaine saison. Pendant l'année écoulée, nous nous sommes occupées activement de questions de logement et d'éducation, de compilation des données relatives à la région, d'organisation de journées d'orientation pour les nouveaux ainsi que de quelques activités sociales pour la communauté canadienne.

La collectivité que nous desservons est si nombreuse (plus de 300 familles de civils et de militaires) que nous nous étonnons à quel point le travail a augmenté en un an. Notre tâche, qui est d'essayer de réunir la communauté, représente tout un défi. Aussi nous estimons que notre lettre circulaire est très utile pour informer cette communauté. L'hiver dernier, nous avons visité le bureau des relations familiales du département d'État et y avons puisé des idées qui nous paraissent très utiles.

L'année 1986-1987 annonce d'autres défis pour les coordonnateurs communautaires. Nous les attendons de pied ferme.



Le Capitol

ADAPTATION

La plupart d'entre nous admettront facilement que la réinstallation est une expérience stressante. C'est un fait bien connu que chaque personne réagit différemment au stress. Comme je m'étais sortie pratiquement indemne d'une affectation en Amérique du Sud, je m'attendais à ce que l'adaptation à la vie de Washington soit "du gâteau".

À vrai dire, ce furent ... plusieurs morceaux de gâteaux, des biscuits, de la boisson ... tout ce que je pouvais me procurer pour m'empiffrer. Chez moi, le stress ne prend jamais la forme de l'anorexie! Même si l'on m'immobilisait les mâchoires avec du fil métallique, je suis sûre que je pourrais absorber du chocolat par osmose. C'est un réconfort de savoir, toutefois, que je ne suis pas la seule à connaître cette forme dégoûtante d'inadaptation.

Celles d'entre vous qui sont victimes de ce syndrome savent quelle en est la conséquence inévitable ... une faible estime de soi. Et quand vous ne vous aimez pas vous-même, la vie à Washington peut se révéler particulièrement difficile.

N'oubliez pas ... tout le monde à Washington est du TYPE A, très dynamique et fort en thème. À votre premier cocktail (où vous portez votre robe à ceinture élastique), il y a toutes les chances que l'on vous pose cette question terrifiante: "Qu'est-ce que vous faites?" Comme vous êtes honnête, vous serez peut-être obligée de répondre "épouse", ou (pour emprunter une expression célèbre) "la femme de". L'oeil de votre interlocuteur prend un aspect vitreux et vous vous dirigez tranquillement vers le plateau à hors-d'oeuvre.

La facture alimentaire commence à monter. Vous déciderez peut-être de profiter des prix de Magruder, qui semblent moins élevés. Et quelle expérience inédite faites-vous là! Vous ne vous souvenez pas d'avoir été interpellée "hé, vous!" par un caissier auparavant; vous n'avez pu vous approcher des "dix concombres pour un dollar", mais vous avez réussi à emporter deux paquets de beignets rassis pour 50 ¢.

Vous concluez alors que vous vous sentiriez mieux avec une nouvelle garde-robe (bien que de plus grande taille). Vous essayez Bloomingdale (des amis au Canada vous ont dit que c'était vraiment "L'ENDROIT"), mais hélas, vous n'avez pu attirer l'attention de la vendeuse ... qui se limait les ongles. Vous allez dans un Minimarge (maudit soit le dollar canadien) et vous trouvez quelque chose de gentil dans la taille 18.

En entrant avec grande modestie (avec embarras même) dans la salle d'essayage commune, vous regardez autour de vous (discrètement bien entendu) et vous éprouvez aussitôt un soulagement. C'est une ville d'obèses. Vous n'êtes pas trop mal en comparaison.

FÉLICITATIONS! Vous êtes sur la voie de la guérison. Rentrez maintenant chez vous et mangez votre salade! Valerie Judd



The Canadian Connection

Canadian Community Newsletter

Washington, D.C.

Quelques termes propres à Washington:

"Beltway" (la ceinture): autoroute périphérique à voies multiples qui contourne les artères congestionnées de la ville.

"Beltway bandits" (les bandits de la ceinture): petites entreprises de haute technologie qui ont proliféré autour de la ceinture.

"the Hill" (la colline): immeuble du Capitol où le Sénat et la Chambre des représentants tiennent leurs réunions et ont leurs bureaux.

"1600": la Maison blanche, dont l'adresse est 1600, Pennsylvania Avenue.

"Foggy bottom" (le fond brumeux): surnom de la zone où se trouvent les bureaux du Département d'État; l'expression vient du fait que l'immeuble a été construit sur un marécage, d'où l'épithète brumeux, qui s'applique maintenant pour d'autres raisons.

"the District": abréviation de "District of Columbia", qui désigne la ville de Washington proprement dite, par opposition à la grande région où habite la majorité des gens.

"the Skins": l'équipe de football de Washington, les "Redskins", qui connaît ses hauts et ses bas.

"Langley": euphémisme que certaines personnes emploient pour désigner le quartier général de la CIA.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

NEW YORK

par Jennifer Fowell

Vivre à New York ! New York qui offre parfois des choix ahurissants. Qu'il agisse du choix du quartier ou des activités personnelles auxquelles on veut se livrer, des occasions à saisir, et, pour les familles avec enfants, du type d'éducation ou des établissements extra-scolaires.

Lors de la mise en oeuvre du Programme des relations communautaires en mai 1985, lequel s'adresse aux 35 Canadiens en poste à New York, il a été décidé de diviser le travail. Une personne ratisserait la banlieue de Westchester, où habitent quelques couples mariés et la plupart des familles avec enfants, et à l'autre, l'île de Manhattan, où habitent tous les célibataires et quelques familles.

Vu l'important roulement du personnel au cours de l'été, j'ai pris la direction du programme en octobre. Pour commencer, j'ai effectué un sondage auprès des membres et j'ai travaillé en étroite collaboration avec le représentant de Statistiques Canada pour établir un rapport sur le coût de la vie, une question qui nous préoccupe tous dans cette ville d'une cherté incroyable. Entre-temps, je répondais aux questions de ceux qui en posaient et prêtai une oreille attentive à ceux qui voulaient simplement parler. J'ai également fait une recherche approfondie sur le système éducatif et une mise à jour de notre base de données.

J'ai déjà commencé à me concentrer sur le nouveau cycle des affectations. Je prépare les trousseaux d'accueil et de suivi ainsi qu'une réunion d'orientation avec présentation de vidéos, qui s'adressent à tous les nouveaux venus. Il est très important que dès le début, on se mette en contact avec les nouveaux arrivants, car en plus de chercher un logement, ils doivent être renseignés sur les questions de transport et souvent des écoles.

À l'avenir j'aimerais publier un court bulletin qui répondrait aux besoins des membres sans toutefois les "noyer" d'information, dans cette ville où les médias ne manquent pas. Des séminaires sur le stress s'imposent en particulier pour les nouveaux arrivants qui doivent mordre en même temps à un si gros quartier de la "Big Apple".



WASHINGTON, D.C.

par Laurel Pardy

Washington n'a pas de statue de la liberté, pas de Golden Gate, pas d'Astrodome ni même d'arcs si ce n'est ceux de MacDonald. Par contre, c'est à Washington que se trouvent la Maison blanche et le Capitol, qui font de la capitale américaine le dépositaire des espoirs, des rêves, des aspirations et des dilemmes des 236,5 millions d'Américains et de leurs voisins, alliés et partenaires.

À Washington, le sport le plus populaire, ce n'est pas celui de Joe Theisman et de ses Redskins, c'est la politique et le pouvoir, qui comme tout sport, ont leurs joueurs, leurs spectateurs, leurs commentateurs et leurs "groupies".

Dans toute cette société, il ne faut pas oublier de mentionner le corps diplomatique, qui est probablement le plus important au monde.

À bien des égards, on peut dire que Washington c'est Ottawa multiplié par dix. Sur le plan historique, les deux capitales ont ceci en commun qu'on les a choisies de façon arbitraire pour éviter de favoriser une ville déjà établie.

Géographiquement, elles dépendent toutes deux de leurs ponts pour assurer l'unité de leurs deux parties fonctionnelles, et on y sent le "syndrome des deux rives". Du côté culturel, on juge Ottawa et Washington un peu en retard et conservatrices, mais on reconnaît qu'elles sont en train de rattraper d'autres grandes villes.

Sur le plan ethnique, elles ont toutes les deux été moins influencées par les vagues d'immigration que les autres grands centres urbains. Enfin, toutes deux sont dominées par la fonction publique et regorgent d'hommes politiques.

L'architecture de Washington est une collection d'ornements grecs et romains, vestiges d'un engouement pour Athènes et Rome à la fin du XIX^e siècle. Les milliers de visiteurs qui affluent chaque année vers la capitale américaine sont médusés et amusés par les portiques et les colonnes ioniennes, par les coupoles surbaissées et les arches travaillées, les balcons invraisemblables et les arabesques de fer forgé de cette époque.

Conçue à l'origine comme un refuge où le Congrès viendrait tenir ses réunions pendant l'hiver, Washington a surgi d'une péninsule boueuse formée par les fleuves Potomac et Anacostia. C'est une zone neutre qui ne relève d'aucun État. Son budget est contrôlé par le Congrès et administré par un maire et un conseil municipal élus.

Il est à noter que ses habitants n'avaient pas droit de vote aux élections présidentielles jusqu'à 1964.



"La Liberté est une grande dame qui aime la mer. Elle regarde les bateaux qui arrivent. Les hommes et les femmes des bateaux ont rêvé d'elle toute leur vie et ils poussent des cris de joie en s'approchant d'elle. Après, les choses ne se passent jamais comme dans les rêves. La Liberté est une Grande Dame." — Angelo Tarlazzi

Malgré la malaria et la fièvre jaune (qui ont maintenant disparu), malgré aussi l'humidité, des hivers mornes et des étés suffocants (qui, eux, n'ont pas disparu), la ville a survécu et elle s'est parée graduellement des attributs prestigieux d'une capitale politique moderne: une bibliothèque célèbre, des universités, des centres de recherche médicale, des installations pour les médias, des centres culturels et des théâtres, une armée d'avocats et de lobbistes, et une bureaucratie impressionnante. Washington a su également préserver son passé comme en témoignent ses nombreux musées et collections, ses maisons faisant partie du patrimoine, ses statues et ses galeries d'art.

À première vue, Washington ressemble beaucoup à Ottawa, sauf qu'elle est plus vaste, qu'elle fonctionne à un rythme plus rapide et qu'elle offre plus de variété. Mais les différences ne tardent pas à se faire sentir et peuvent provoquer un choc. On se sent un peu à contretemps sans trop savoir pourquoi. Washington a de quoi plaire à tout le monde. Toutefois, en raison de l'importance de la mission dans cette ville, votre intégration dépendra avant tout de votre sens de l'initiative.

LE MONDE MERVEILLEUX DE LA FINANCE AU SERVICE EXTÉRIEUR

par Laurel Pardy

L'assiette de cuivre était délicatement travaillée et ornée d'un dessin compliqué. Elle rougeoyait dans le rayon de soleil qui entrait par la porte ouverte de la boutique poussiéreuse. Je l'imaginai sur la cheminée de ma maison à Ottawa.

"Combien? demandai-je.

- 850 roupies, prix spécial pour mensahib
- 500. Voyez, c'est sale. Regardez-moi cette rouille.
- Il n'y a pas de rouille. On peut la nettoyer. C'est une antiquité. Elle est magnifique. 800.
- Je suis pressée. 700 et on ne marchand pas.
- 750 et je la nettoierai pour vous."

Je lui ai tendu 750 roupies, en me rendant compte que j'avais haussé mon offre de 250 roupies, tandis que lui n'en cédait que 100. J'ai attendu 15 minutes, le temps qu'il frotte dans toutes les fissures avec du Brasso pour que le laiton ne s'oxyde pas et j'ai quitté la boutique avec un truc de 115 \$ qui en valait probablement dix. Pourquoi? L'argent n'était que le prolongement du monde irréel dans lequel je vivais. Il était différent. J'avais tellement de billets dans mon portefeuille qu'ils débordaient de partout. La couleur n'était pas la bonne. De toute manière, je n'avais aucune idée des véritables prix. Il n'y avait pas de prix fixe; les marchandises valaient ce que le vendeur pouvait en tirer. Les pièces de monnaie n'avaient pour moi aucune valeur.

ROUPIES, YENS, COURONNES, PESOS : DE DRÔLES DE BILLETS DE BANQUE

Alors qu'on hésiterait à dépenser 100 \$ pour satisfaire un caprice, on peut facilement dépenser 850 roupies, 550 francs ou 2 000 bahts car, à première vue, ces devises n'ont pas de valeur propre. Ce sont de "drôles de billets". Et, il y a aussi l'attrait que nous éprouvons pour les marchés étrangers dont l'exotisme, le caractère unique, la beauté font appel à tous nos sens, sauf à notre bon sens.

En arrivant à une mission, lorsque nous sommes attirés par tout ce que nous voyons, nous avons également la tâche d'installer rapidement notre famille. Les logements fournis par la Couronne n'ont pas un ameublement qui permette de se sentir chez soi. Il nous faut d'autres objets, comme des toiles, des tapis, des coussins, des sofas et des couvre-lits.



En général, nos possessions n'ont pas la couleur, le poids ou la texture, la taille ou le style qui convient, et nous devons les remplacer par des articles locaux. Nos indemnités ne couvrent pas ces dépenses.

Ceux qui surveillent leurs dépenses peuvent résister à ces tentations. Qu'en est-il des coûts réels?

Voici quelques-unes des mesures financières que le personnel du service extérieur doit prendre et dont il ne retire aucun avantage:

- vendre et acheter des voitures selon la date de l'affectation;
- rénover et entretenir une maison, en même temps, au lieu de planifier ces travaux, car "on peut être affecté à l'étranger";
- acheter et entretenir des placards contenant tout un assortiment de gadgets pour recevoir (combien d'entre nous avons vraiment besoin de cafetières d'une capacité de 32 tasses, d'un plateau de maître d'hôtel ou d'un service de vaisselle pour 24 personnes?) des nappes et des serviettes en lin qu'il faut repasser;
- amasser des économies dans des titres rapportant de faibles intérêts, car on les laisse sans surveillance pendant des années;
- ne pas connaître, et ne pas pouvoir bénéficier des séries de nouveaux acronymes qui voient le jour chaque fois que nous sommes à l'étranger - REER, REÉE, REÉL, CPG, IRLM;
- éliminer, presque, la possibilité d'être une famille à deux revenus, dans une société où les familles à revenu unique deviennent une minorité et où le coût de la vie est fonction de cette tendance.

Du point de vue financier, de nombreux agents du service extérieur mènent une vie qui ne leur procure aucun avantage.

INDEMNITÉS

En vue de compenser les inconvénients des nombreux déplacements à l'étranger, le Ministère a établi un système d'indemnités et d'avantages qui, s'il est compris et géré adéquatement, peut permettre de vivre à l'aise. Il ne s'agit pas d'un prérequis, mais de directives mises en place pour maintenir la norme de qualité du service extérieur canadien et de ses services de représentation. Ces indemnités ne s'appliquent qu'à l'occasion d'affectations à l'étranger et elles nous font croire que notre situation est meilleure qu'elle ne l'est en réalité. Nous avons des domestiques, de grandes villas et des congés subventionnés; nos enfants fréquentent les écoles privées, et nous sommes exemptés des taxes à l'importation. Mais ces privilèges ne paient pas nos factures et ne gonflent pas notre fonds de retraite.

Sans les indemnités et les avantages, la plupart d'entre nous ne pourraient se permettre de rester au service extérieur. Ironiquement toutefois, plus le système est bien rodé, moins nous sommes indépendants. Nous nous habituons aux indemnités du Ministère, aux vacances subventionnées, aux voyages, aux draperies et à la moquette assorties (la plupart du temps), à une certaine vie sociale, à une certaine déférence à notre endroit, à partager le loyer des maisons où les services sont inclus, à fuir les climats rudes, à être exemptés des taxes à l'importation, privilèges qui nous permettent d'éviter de nous frotter à la dure réalité et d'obtenir ce que nous voulons - du beurre d'arachide au Maroc, des billets de théâtre à Londres, des blocs de Lego en Inde, des voitures en URSS, des maisons spacieuses à Varsovie, l'air climatisé en Tanzanie.

LE MONDE MERVEILLEUX DE LA FINANCE AU SERVICE EXTÉRIEUR

BUDGET, ATTITUDES ET MOBILITÉ

La plupart des gens vivent leur vie, année après année, ce qui veut dire du Jour de l'an au Jour de l'an. Pour les permutants, l'année ne suit pas les astres, mais dépend du cycle des affectations.

En dix années civiles – dix tranches de vie – les itinérants ont peut-être été affectés à quatre postes – quatre tranches de vie.

Ce cycle établit un rythme de planification différent, et les bilans sont moins nombreux.

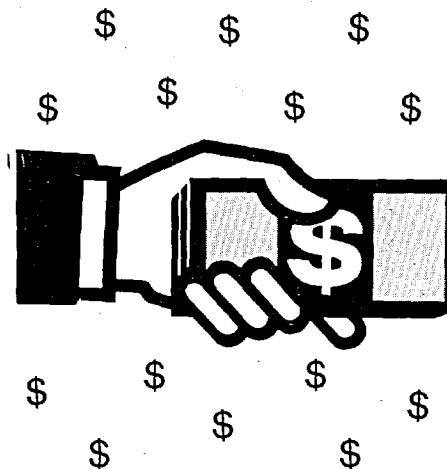
En d'autres termes, nous évaluons moins souvent les méthodes de gestion de notre avoir et, par conséquent, nous ne nous informons pas adéquatement sur les besoins qui changent et les occasions qui se présentent.

Il y a aussi le danger d'adopter l'attitude qui fait dire "Pourquoi m'en faire ? Je ne fais que passer", laquelle encourage l'ennui et qui fait ressembler l'inaction à de la prudence plutôt qu'à de la paresse.

Toutefois, la planification financière demeure essentielle.

Il existe des douzaines de livres sur les moyens d'évaluer les besoins et sur l'affectation des revenus disponibles. Mais, il faut que les itinérants sachent comment les DSE s'appliquent à leur situation. Non seulement les conjoints doivent les lire avec attention, mais il doivent participer à toute séance d'information pertinente et planifier leur réinstallation, voyages et vacances selon les indemnités disponibles. Cela réduit non seulement le coût de la réinstallation de la famille, mais une connaissance des procédures adéquates ainsi qu'une planification adaptée évitent des dépenses supplémentaires inutiles pour les réunions de famille, la scolarité, les congés, les traitements médicaux, les assurances, etc.

Nous devons examiner la question de la permutation de notre absence du Canada. Nous devons établir un système de gestion à long terme pour nos investissements au Canada, prendre l'habitude de nous tenir au courant des nouvelles financières du Canada et trouver les moyens pour y arriver.



Nous pouvons nous adresser à des experts-conseils qui sont mieux placés pour nous conseiller.

Certains détails, sans importance lorsque nous séjournons au Canada, deviennent essentiels pendant notre séjour à l'étranger – donner une procuration, utiliser les services bancaires pour effectuer des paiements automatiques, ouvrir une ligne de crédit, obtenir un coffret de sûreté et y ranger des documents importants, rédiger et mettre à jour des testaments, comprendre les procédures bancaires des deux pays, déposer des fonds dans un compte conjoint et trouver une manière pour que le conjoint ait accès aux fonds en cas d'urgence.

Établissez un plan de dépenses familiales et suivez-le. Évaluez et réévaluez les besoins de la famille au moins une fois l'an. Établissez un budget pour les dépenses imprévues et les réinstallations, qui sont inévitables les unes comme les autres.

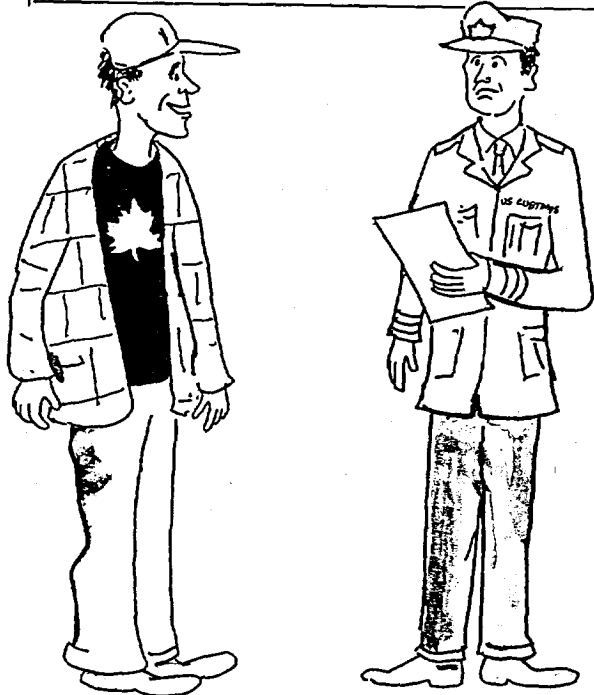
Enfin, nous devons connaître les pièges du "choc monétaire" qui accompagne chaque réinstallation à l'étranger et les éviter. L'argent vaut ce qu'il vaut. Connaissez sa valeur et résistez à la tentation de flamber le budget et de vous rattraper par la suite. On sait ce que veut dire remettre au lendemain.

On organise des séminaires pour tous les goûts et toutes les bourses. Il existe des livres et des directives pour tous les budgets. La gestion des revenus est strictement personnelle. Elle change avec l'âge, les cheminements de la carrière, l'état matrimonial, le nombre d'enfants à la maison ou à l'université, l'évolution du mode de vie; cependant, la nécessité d'une planification attentive demeure.

Élaborez une stratégie qui répond à vos besoins.

Dip Doodles par Vic Lotto

WELCOME TO THE UNITED



Comment avez-vous deviné que j'étais canadien ?

JE VOUS SOUHAITE UN CHOC CULTUREL MINEUR

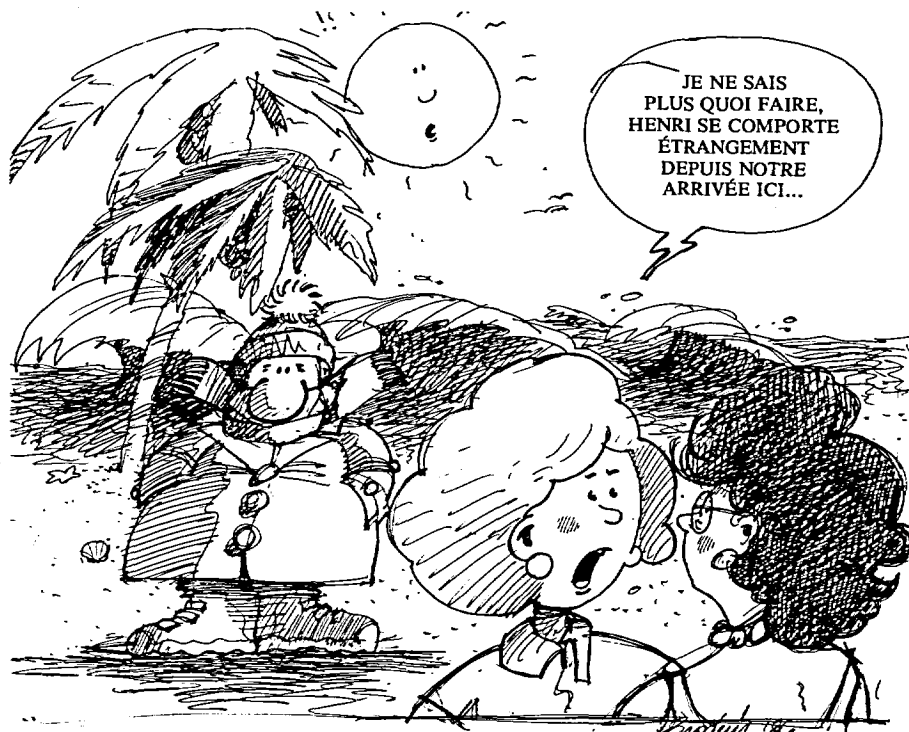
(Adapté d'un discours de l'anthropologue Kalervo Oberg)

Le choc culturel est un mal qui afflige presque chaque Canadien affecté à l'étranger. Comme tous les maux, il a ses causes, ses symptômes et ses remèdes. Il est accéléré par l'appréhension qu'on éprouve en l'absence de tout indice et symboles familiers dans les rapports sociaux. Ces indices ou repères lui permettent de s'orienter et de s'adapter aux diverses circonstances de la vie quotidienne: en d'autres termes, quand il s'agit de tendre la main et ce qu'il convient de dire lorsqu'on est présenté ou qu'on rencontre quelqu'un, quand et comment laisser des pourboires, comment donner des ordres aux domestiques, comment faire ses emplettes, quand il convient d'accepter ou de refuser des invitations, quand certaines déclarations doivent être prises au sérieux ou ignorées et comment évaluer le bien-fondé de ses espérances en fonction des promesses faites. Ces coutumes s'apprennent automatiquement au fur et à mesure qu'on grandit dans un milieu culturel familier.

Dans un milieu culturel étranger, bon nombre sinon la plupart de ces us et coutumes changent. Quelle que soit votre ouverture d'esprit ou votre bonne volonté, un certain nombre de vos principes fondamentaux sont sapés à la base et vous en éprouvez de l'appréhension et un sentiment de frustration.

Voici certains symptômes de choc culturel: une inquiétude exagérée au sujet de la propreté de l'eau, de la nourriture, des plats et de la literie; des crises de colère au sujet de certains retards ou de légers ennuis; l'hésitation ou le refus catégorique d'apprendre la langue du pays hôte; la crainte exagérée d'être trompé, volé ou blessé; la préoccupation au sujet de légers maux et d'éruptions cutanées, finalement, cet intolérable mal du pays et le désir de s'y retrouver en sirotant une bonne tasse de café accompagnée d'une tranche de tarte aux pommes, de passer à la pharmacie du coin, de visiter sa famille et, en général, de causer avec des gens que l'on peut "vraiment comprendre".

Pour certains, le dépaysement et l'incapacité de s'y faire deviennent si accablants qu'ils engendrent des maux physiques. Certaines personnes, quoiqu'elles soient rares, ne peuvent absolument pas vivre dans un milieu culturel étranger. La plupart cependant, souffrent du choc culturel à des degrés différents, se rétablissent progressivement et parviennent à s'adapter de façon satisfaisante. Le choc culturel comporte des phases: durant la première, on est fasciné par la nouveauté.



Tout est si inaccoutumé et étrange, les gens s'efforcent de plaire, tout semble romantique et émouvant. Cette phase peut durer un ou deux jours et même quelques semaines, jusqu'au moment où il faut affronter tout seul la réalité du quotidien.

La deuxième et la plus difficile des phases commence lorsque vous vous employez à vous installer dans votre nouveau mode d'existence. Cette phase se caractérise souvent par une attitude hostile et agressive envers le pays hôte. Cette hostilité découle évidemment des difficultés réelles que le visiteur éprouve au cours de la période d'adaptation. Il y a les domestiques, le logement, l'école, la langue, les approvisionnements, et le fait que les gens du pays hôte sont généralement indifférents à tous vos ennuis. Ils sont bien prêts à vous aider mais ne comprennent vraiment pas pourquoi ces difficultés vous éprouvent à tel point. Vous en déduisez donc qu'ils sont insensibles et peu compatissants à votre égard, puis vous finissez par déclarer: "Franchement, je ne les aime pas". Vous devenez agressif, vous vous joignez à vos concitoyens pour critiquer le pays hôte, ses coutumes et son peuple. Mais cette critique n'a rien d'objectif ni de constructif. Au lieu de tenir compte de l'état réel des choses, en analysant de façon positive les conditions actuelles et leurs antécédents historiques, vous vous exprimez comme si les difficultés que vous éprouvez ont plus ou moins été créées par les gens du pays hôte afin de vous incommoder personnellement.

Vous vous réfugiez dans la colonie canadienne et dans celle d'autres étrangers d'expression française (ou anglaise), vous devenez un habitué du cocktail ou du bridge, réunions qui sont souvent des stéréotypes, étiquettes entachées d'émotivité. Forme particulière et insidieuse de sophisme qui caricature le pays hôte et son peuple de façon négative.

Le stéréotype est peut-être une baume pour l'égo d'une victime du choc culturel mais il ne conduit certes pas à une réelle compréhension du pays hôte et de ses habitants. La deuxième phase du choc culturel est dans un sens le paroxysme de la maladie. Si vous en réchappez, vous restez; sinon, vous quittez le pays avant la dépression nerveuse.

Si le nouveau venu apprend certaines notions de la langue du pays et arrive à se débrouiller tout seul, il commence alors à s'orienter dans son nouveau milieu culturel. Il éprouve encore certaines difficultés mais les considère comme "la croix qu'il doit porter". Durant cette phase, le nouveau venu adopte habituellement un air de supériorité face aux gens du pays hôte mais il est capable de s'exprimer avec humour. Au lieu de se montrer critique, il plaisante au sujet des habitants et se moque de ses propres difficultés. Il est en fait sur la voie du rétablissement. En outre, il y a toujours un pauvre diable plus mal en point que soi qu'on peut aider et par le fait même acquérir de la confiance dans sa capacité à s'exprimer et à se débrouiller.

JE VOUS SOUHAITE UN CHOC CULTUREL MINEUR (suite)

Durant la quatrième phase, le nouveau venu s'est adapté dans toute la mesure du possible. Il accepte maintenant les coutumes du pays, qu'il considère simplement comme un autre mode de vie. Il fonctionne dans ce milieu sans appréhensions mais non encore sans certains efforts. Ces difficultés ne disparaîtront qu'avec une entière compréhension des pratiques sociales.

En s'adaptant tout à fait, on accepte non seulement les aliments, les boissons, les us et coutumes du pays mais l'on commence aussi à en jouir. Et après avoir quitté le pays hôte, on en a la nostalgie et les habitants auxquels on s'était habitué vous manquent.

Le choc culturel comporte des étapes que le malade doit franchir. Il convient aussi de tenir compte de la réaction des autres envers la personne qui souffre de choc culturel. Si le visiteur est frustré et agressif à l'égard des habitants du pays hôte, ces derniers le sentiront et réagiront souvent de façon analogue ou encore ils l'éviteront tout simplement. Pour ses compatriotes et d'autres étrangers qui se sont bien acclimatés, le canadien victime de choc culturel devient quelque peu un problème. Il a tendance à compter sur ses compatriotes de façon plutôt exagérée. Certains peuvent l'aider et le font; d'autres essaieront de l'éviter. En tout cas, il ne réussira à jouer un rôle efficace au bureau ou dans la société qu'après s'être convenablement adapté au milieu même où il est appelé à vivre.

Les épouses subissent probablement plus que leurs maris les contrecoups du choc culturel. Le mari est absorbé par ses tâches professionnelles et ses activités ne diffèrent sans doute pas beaucoup de celles qu'il exerçait déjà. La femme, par ailleurs, doit souvent agir dans un milieu qui diffère beaucoup de celui où elle a grandi et elle éprouve donc de plus sérieuses difficultés. Sa tension risque d'empirer si elle doit aussi résoudre les problèmes de ses enfants.

Ayant décrit les phases et les symptômes du choc culturel, il serait bon maintenant d'en préconiser les remèdes.

Tout d'abord, essayez de terminer votre installation aussi rapidement que possible. Toutefois, ne commettez pas l'erreur de remettre les visites guidées, les voyages, les occasions de vous familiariser avec la langue, la ville et le milieu culturel jusqu'au jour où vous serez "bien installés". Certaines personnes sont tellement difficiles et méticuleuses qu'elles risquent de ne jamais connaître ni jouir du nouveau pays si elles attendent pour cela d'être parfaitement chez elles.

Comme dans la plupart des cas, le juste milieu est sans doute la meilleure solution. Tâchez de vous installer mais tâchez aussi de sortir de votre coquille et de connaître votre nouveau milieu.

Il est évident que pour s'adapter à une nouvelle culture, il convient tout d'abord d'en apprendre la langue. La plupart des Canadiens trouvent généralement difficile d'apprendre certaines langues étrangères et il n'est sans doute pas indiqué pour ceux qui projettent de rester environ deux ans et demi dans une mission donnée d'approfondir leurs connaissances linguistiques.

Tâchez au moins d'apprendre les nombres, afin de trouver le numéro et l'étage d'un appartement, de vous débrouiller tout seul pour vos emplettes et pour toutes demandes de renseignements indispensables. Cela allégera beaucoup les difficultés du début. Et d'apprendre les salutations et formules de politesse d'usage constitue le meilleur moyen de se faire des amis et de se gagner la bonne volonté d'autrui.

Les canadiens nouvellement arrivés à l'étranger peuvent fort bien rencontrer initialement des personnes avec lesquelles ils n'ont pas grand chose en commun.

Il ne faut pas juger tous les nationaux en fonction de ces gens ou de ceux qu'on côtoie dans la rue, à savoir, le marchand, les mendiants, le gardien, mais en fonction de vos homologues, de ceux qui ont le même niveau culturel. Aussi se fait-on une bonne impression dès le début et dans cette optique il est facile ensuite de se faire des amis et de se découvrir des goûts réciproques.

Pour se remettre du choc culturel, il faut compter une période allant d'un mois à un an dans certains cas. Une fois remis, la majorité des Canadiens se rendent compte que la plupart de leurs affectations à l'étranger sont des expériences profitables. Il suffit de le demander à ceux qui retournent au Canada après un séjour de deux ou trois ans dans un pays donné. Plusieurs d'entre eux en ont tiré du plaisir, considérant cette période de leurs vies comme inestimable. Ceux qui ont le plus souffert du choc culturel deviennent à la longue les plus fidèles au pays même où ils ont été tellement éprouvés.

Somme toute, il ne reste à souhaiter aux Canadiens qu'un léger choc culturel, un long et heureux séjour à l'étranger et un léger contrechoc culturel à leur retour au pays!

OCTOBRE LE MOIS CANADIEN DE L'EXPORTATION

Octobre est le mois Canadien de l'Exportation. Pour assurer son développement, le Canada est fondamentalement tributaire du commerce extérieur.

Nous voyons à peu près tous le Canada notre pays comme une nation moderne et industrialisée, mais qui la reconnaît comme l'une des grandes nations commerçantes du monde?

Le Canada d'après les dernières statistiques de l'ONU (1984), se situe au septième rang pour le commerce global et l'exportation, ses exportations de biens étant évaluées à 86,8 milliards de dollars américains.

Pour l'année 1985, les exportations canadiennes de biens et de services étaient évaluées à 146,9 milliards de dollars canadiens dont 120,3 milliards pour les biens seulement.

Mais, nous ne devons pas nous reposer sur nos lauriers. Le commerce d'exportation revêt une importance capitale que les gens d'affaires du Canada ne cessent de souligner.

Les objectifs du quatrième Mois Canadien de l'exportation (octobre 1986) sont: — Axer davantage l'attention sur les avantages du commerce d'exportation; et — favoriser une participation accrue au commerce d'exportation.

Un groupe de travail national basé au ministère des Affaires extérieures à Ottawa assure la liaison avec les comités provinciaux du MCE. Ces comités organisent des colloques expositions, ateliers et autres événements liés au commerce d'exportation dans des communautés, grandes et petites de toutes les régions du pays. "Montrer que les débouchés profitables ne manquent pas pour les entrepreneurs prêts à se libérer du marché traditionnel pour se lancer sur les marchés étrangers et qu'ils sont tout disposés à les aider", tel est leur but.

Le prochain mois d'octobre engendrera diverses activités telles que:

- Colloque sur les exigences fondamentales de l'exportation.
- La remise du Prix annuel d'excellence à l'exportation canadienne aux entreprises dont les réalisations exceptionnelles à l'exportation sur une période de trois ans ont été reconnues par un jury composé de représentants du secteur privé.
- Des initiatives éducatives prévues pendant le MCE 86, à l'intention des enseignants. La production, par exemple, d'une trousse avec un contenu pédagogique qui les aideront à faire apprécier par les écoliers la place du Canada dans le monde.

"Le mois de l'Exportation 1986 sera surtout axé sur la réussite et mettra en relief la capacité, la ténacité et la compétitivité globale d'un groupe de Canadiens généralement passés sous silence qui représente 20 000 exportateurs de petites, moyennes et grandes entreprises ayant réussi à vendre leurs produits dans 147 pays".



De la part de
**l'Association de la communauté
du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

POURQUOI DEVENIR MEMBRE ?

L'ASSOCIATION

est un groupe d'entraide au service de la communauté des Affaires extérieures.

L'ADHÉSION

Quiconque s'intéresse de façon tangible et sincère au service extérieur canadien peut y adhérer.

- Nous sommes :
- hommes
 - femmes
 - célibataires
 - mariés
 - employés
 - personnes à charge

NOS ACTIVITÉS

reflètent les intérêts et les besoins des membres.

- Soutien à la communauté :
- invitation de conférenciers
 - conférences
 - stimulation des relations sociales
 - publication du Bulletin tous les quatre mois

- Liaison avec :
- le Centre des services aux affectations
 - le service du personnel
 - l'Association professionnelle des agents du service extérieur
 - les autres associations communautaires des Affaires extérieures

- Affaires courantes :
- comités sur
 - la santé
 - l'éducation
 - l'emploi des conjoints
 - les pensions

- Action directe :
- réplique à la décision d'interdire l'emploi des conjoints en 1985
 - étude en vue d'une réponse au rapport MacDougall
 - propositions de réforme du système de pension
 - apport de renseignements utiles aux modifications des directives sur les réunions de famille

DEVENEZ MEMBRE !

Retrouvez de vieux amis !

Rencontrez-en de nouveaux !

Prenez votre avenir en main ! **ENSEMBLE !**

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation annuelle : 12 \$

Numéro de téléphone : Bureau Maison

Nom :

Adresse :

Nom de l'employé :

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Les 25 juillet, 14 août et 10 septembre, 17 nominations diplomatiques ont été annoncées.

Ce sont:

Atlanta: Geoffrey Elliot comme Consul général, est entré au ministère du Commerce en 1966. Il a servi à l'étranger comme Conseiller (Affaires commerciales) à Londres. Depuis 1983, il est Négociateur en chef des accords aériens.

Costa Rica: Stanley E. Gooch en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1966. Il a servi à l'étranger à Buenos Aires, Belgrade et comme Conseiller à Vienne. Depuis 1983, il est Directeur, Direction des Relations transfrontières avec les États-Unis.

Cuba: Michael Kergin en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1967. Il a servi à l'étranger à Yaoundé, Washington, Santiago et comme Conseiller, Mission permanente du Canada auprès des Nations Unies, New York. Depuis 1985, il est adjoint ministériel principal du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Danemark: Dorothy J. Armstrong en tant qu'Ambassadeur; est entrée au ministère des Affaires extérieures en 1957. Elle a servi à l'étranger à New Delhi, Paris OCDE et Bonn. Depuis 1983, elle est Directeur de la Direction du Commonwealth.

Détroit. Marc C. Lemieux comme Consul général; est entré au Service des délégués commerciaux au ministère du Commerce en 1967. Il a servi à l'étranger à Hong Kong et Dallas, et comme Consul général à Rio de Janeiro. Depuis 1984, il est Ambassadeur en Ethiopie.

Haiti: Claude Laverdure en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1965. Il a servi à l'étranger à Bruxelles, Paris, et comme Conseiller à Tunis. Depuis 1982, il est adjoint ministériel principal du Ministre des Relations extérieures.

Inde: James G. Harris comme Haut-commissaire; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1954. Il a servi à l'étranger à Canberra, Colombo, Paris (OTAN), Bruxelles (OTAN), Washington, et comme ministre-conseiller à Moscou. Il a été Ambassadeur en Yougoslavie et depuis 1983, il est Sous-ministre adjoint, Personnel.

Indonésie: J.A. Whittleton en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1963. Il a servi à l'étranger à Dar-es-Salaam, Tel-Aviv et Kuala Lumpur. Depuis 1982, il est Ministre à Tokyo.

Irak: Erik B. Wang en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1959. Il a servi à l'étranger à Copenhague, Oslo, New Delhi et New York. Depuis 1983, il est Ambassadeur au Danemark.

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Libye: Claude T. Charland en tant qu'Ambassadeur, tout en continuant à assumer ses fonctions en tant qu'Ambassadeur en Italie; est entré au ministère du Commerce en 1957. Il a servi à l'étranger à la Nouvelle Orléans, Lagos, São Paulo, Bruxelles et Paris. Il a été Ambassadeur au Mexique.

Melbourne: Robert M. Dawson comme Consul général; est entré au Service des délégués commerciaux au ministère du Commerce en 1956. Il a servi à l'étranger au Guatemala, à Manille et Madrid, comme Consul et délégué commercial, San Francisco, et Ministre (Affaires économiques et commerciales), Tokyo. Depuis 1981, il est commissaire général adjoint EXPO '86.

Pologne: E.J. Bergbusch en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1961. Il a servi à l'étranger à Tel Aviv et Genève. Il a été Haut-commissaire en Tanzanie, et depuis 1985, il est Président du Groupe de travail sur l'Afrique du Sud.

São Paulo: Normand Villeneuve comme Consul général; est entré au ministère du Commerce en 1966. Il a servi à l'étranger à Melbourne, Bruxelles et Dublin, conseiller (Commerce) en Algérie et Conseiller (Commerce) à Washington. Depuis 1984, il est Conseiller (Commerce et économie) à Brasilia.

Singapour: Sean Brady comme Haut-commissaire; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1970. Il a servi à l'étranger à Hong Kong, Bangkok et New York. Depuis 1984, il est Porte-parole officiel du ministère des Affaires extérieures.

Sri Lanka: Carolyn M. McAskie comme Haut-commissaire; est entrée à l'Agence canadienne de développement international (ACDI) en 1968. Elle a servi à l'étranger à Nairobi, et comme Directeur adjoint, Secrétariat du Commonwealth à Londres. Depuis 1984, elle est Directeur général, Coopération technique multilatérale (ACDI).

Tunisie: T.A. Williams en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1961. Il a servi à l'étranger à Saïgon, Vientiane, et Délégué commercial à Düsseldorf, Consul général à Boston, et Ministre à Paris. Depuis 1985, il est Directeur général, Amérique du Sud.

Washington: Léonard H. Legault comme Ministre (Affaires économiques) et Chef de mission adjoint; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1962. Il a servi à l'étranger à Varsovie, New Delhi et Genève, et a été Haut-commissaire au Nigéria. Depuis 1985, il est Conseiller juridique et Sous-ministre adjoint, Affaires juridiques, consulaires et de l'immigration.

TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES

Julie West Dance Foundation

Julie West est l'une de nos chorégraphes les plus connues à l'étranger. Elle participe à une tournée conjointe Canada/Belgique qui regroupe quatre danseurs belges, une chorégraphe canadienne et deux techniciens canadiens. L'itinéraire est comme suit :

- Liège du 17 au 20 septembre 1986
- Bruxelles du 22 au 27 septembre 1986 (ateliers)
- Arles le 30 septembre
- Gand le 30 septembre
- Strombeck Bever le 8 octobre
- la Haye le 13 octobre
- Anvers le 15 et 16 octobre
- Gand du 18 au 21 octobre
- Amsterdam les 23 et 24 octobre
- Bruxelles le 30 octobre
- Hasselt le 31 octobre

McGill Chamber Orchestra

La réputation du McGill Chamber Orchestra n'est plus à faire, pas plus que celle du Festival Cervantino au Mexique, c'est donc avec plaisir que nous apprenons que cet orchestre de chambre nous représentera à ce festival du 18 octobre au 4 novembre 1986. L'itinéraire est le suivant :

- San Luis Potosi, le 21 octobre 1986
- Guanajuato les 23 et 24 octobre
- Toluca le 25 octobre 1986
- Cuernavaca le 28 octobre
- Tlaxcala le 30 octobre
- Mexico les 1 et 2 novembre 1986



La La La Lock Dancers



Julie West

Festival de Théâtre de Liège Dernière quinzaine de septembre 1986

Liaison est heureux de souligner la présence exceptionnelle de quatre productions majeures du Canada au Festival international de Théâtre de Liège. Le Canada est d'ailleurs l'hôte d'honneur de cette importante manifestation artistique en Europe. Les quatre productions canadiennes sont les suivantes :

- Julie West, du 17 au 20 septembre
- Performance Multi-Média le 18 septembre
- Théâtre de la Veillée du 23 au 26 septembre 1986
- La La La Lock Dancers, 29-30 septembre

Théâtre de la Veillée

Deux productions au programme : *Till l'Espiègle* et *l'Idiot*. Deux spectacles à ne pas manquer.

- à Liège du 23 au 26 septembre 1986
- à Arles les 29 et 30 septembre 1986

La La La Lock Dancers Europe du 25 août au 27 octobre 1986

Cette compagnie de danse expérimentale en est à sa 3^e tournée européenne en autant d'années. Après avoir donné une quinzaine de représentations en RFA, aux Pays-Bas en Angleterre et à Anvers en septembre, la compagnie pourra être vue :

- à Liège les 29-30 septembre
- à Madrid les 3-4 octobre 1986
- à Munich du 9 au 12 octobre 1986
- à Hannovres le 18 octobre 1986
- à Milan du 22 au 25 octobre 1986

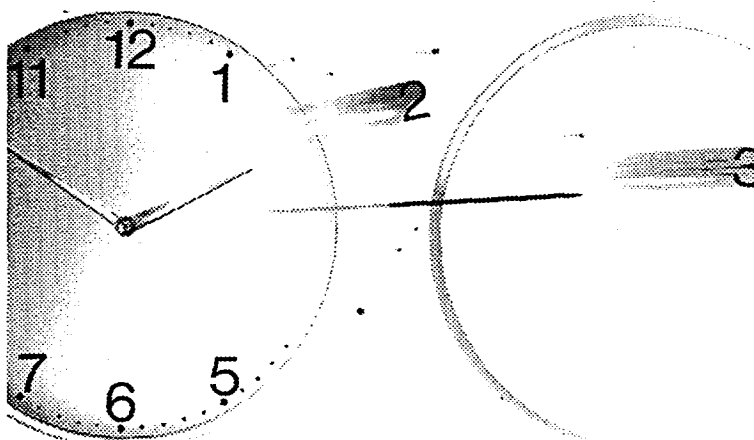
DÉCALAGE HORAIRE ET FATIGUE DU VOYAGE

par Laurel Pardy

Le brusque changement de fuseau horaire peut provoquer chez une personne nombre de troubles physiques, psychiques et émotifs. Ces troubles augmentent de façon spectaculaire lorsque le décalage horaire est de plus de quatre heures. L'ajustement se fait graduellement et prend de un à sept jours, ou plus. Malheureusement, plus vous vieillissez, plus il est difficile physiquement de reprendre le rythme. (N'oubliez pas, en outre, qu'il est plus difficile de voler d'ouest en est que le contraire à cause de la compression du temps, qui signifie une perte de sommeil.) Évitez de porter des jugements, de prendre des décisions ou de vous former des opinions durant cette période.

Comment surmonter ce problème:

- Reposez-vous bien avant le départ; changez l'heure à laquelle vous allez normalement vous coucher, compte tenu de la direction dans laquelle vous allez voyager.
- Choisissez un vol qui vous permettra d'arriver à une heure aussi proche que possible de celle à laquelle vous allez normalement vous coucher.
- Couchez-vous dès votre arrivée et essayez de dormir d'un trait jusqu'à l'heure normale du réveil dans l'endroit où vous vous trouvez.
- Évitez les médicaments et l'alcool; ils accroissent le stress physique.



- Si la durée du vol excède huit ou neuf heures, prévoyez une escale et un jour de repos à votre arrivée à destination.
- Durant le vol, mangez légèrement, mais régulièrement; évitez de boire de l'alcool juste avant ou durant le vol; évitez de fumer durant le vol.
- Prévoyez des vêtements en fonction du temps qu'il fera à votre arrivée.
- Repérez les endroits où vous mangerez et dormirez durant le voyage.
- Attendez-vous à être quelque peu irritable, à souffrir d'indigestion, d'insomnie ou de vertige et de dépression.
- Prévoyez des choses à faire en cours de route pour les personnes de différents groupes d'âge qui voyagent avec vous.

- PARENTS: Choisissez les jouets avec soin. Vous ne serez pas seuls dans l'avion, et les gens n'apprécient guère que les enfants fassent du chahut et du bruit. Toutefois, entre les vols, il est bon de leur permettre de se dépenser afin de réduire la tension. Ils seront ainsi plus calmes et dormiront mieux durant le vol suivant.
- Portez des vêtements confortables, qui supporteront le voyage.
- Il est bon d'emporter avec vous un bagage de cabine avec des sous-vêtements de rechange et quelques objets de toilette, en cas d'escalas imprévues ou de perte de vos bagages.
- Arrangez-vous pour que vos bagages soient facilement reconnaissables à l'arrivée. Sachez combien de bagages vous avez enregistrés.

QUI SUIS-JE ? QUEL MONDE EST LE MIEN ?

En tant qu'enfant vivant dans le milieu du service extérieur, vous avez parfaitement raison de vous poser ces questions, qui sont le plus grand problème des familles qui se déplacent de pays en pays. Le dictionnaire définit l'adolescence comme la période entre la puberté et la maturité, le temps où l'on mûrit; les années entre l'enfance et l'âge adulte. Adolescent, vous êtes plus indépendant et avez moins de restrictions que lorsque vous étiez enfant, vous acquérez une certaine indépendance, assumez des responsabilités d'adulte, prenez davantage conscience du monde qui vous entoure et essayez de vous y faire une place.

Il est temps de vous trouver et de vous affirmer. Chercher à se situer dans un nouveau milieu géographique, culturel et social est stimulant et passionnant, mais peut être aussi source de confusion, d'incertitude et de crainte.

Parfois, vous pouvez vous sentir seul et incompris. Comme si cela n'était pas suffisant, vos parents vous ramènent "chez vous". Ce qui est la maison pour eux ne l'est peut-être pas pour vous. Cela sera plus difficile qu'une autre affectation.

Vous êtes le produit d'une famille qui se déplace de pays en pays. Il se peut que vous ne vous rendiez pas compte des avantages que cela représente avant d'avoir enfin atteint l'âge adulte.

Entre-temps — qui êtes-vous? Un Canadien? Un citoyen du monde? Une personne spéciale jouissant d'une position privilégiée? Un rien du tout? Que ferez-vous lorsque vous serez grand? Continuerez-vous à vous déplacer? Le voulez-vous?

Il n'est pas facile de déterminer qui vous êtes, ce que vous voulez être ni comment atteindre vos objectifs, alors même que vous vous constituez un nouveau cercle d'amis.

Cela veut dire que vous devez vous créer une place dans des groupes existants, dont la plupart des membres proviennent d'un tout autre milieu et partagent des idées totalement différentes des vôtres. Vous serez à la fois plus mûr et plus naïf que la plupart de vos semblables canadiens.

Vous rentrez à Ottawa où se trouvent de nombreuses autres familles du service extérieur qui ont des jeunes de votre âge. Demandez à vos parents d'essayer de se mettre en rapport, par l'intermédiaire du Ministère, avec ces familles. Vous aurez ainsi quelqu'un à qui parler, ce qui vous sera extrêmement utile.

Vous n'êtes pas seul. Ce que vous ressentez est assez commun. N'hésitez pas à demander de l'aide, et acceptez celle qu'on vous offre. Malgré tout l'amour et la compréhension dont les gens pourront faire preuve à votre égard, c'est surtout de vous que dépendra le succès ou l'échec de votre intégration au Canada. C'est ce qu'on appelle grandir.

CE QUE TOUT PARENT EMPLOYÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR DEVRAIT SAVOIR

Trois adolescents américains dont les parents travaillent pour le Service extérieur se sont rencontrés récemment dans le cadre d'un programme parrainé par le *Diplomatic Outreach Committee* de Washington (D.C.) et on échangé leurs points de vue. Nous vous faisons part, à titre documentaire et comme matière à réflexion, des conseils et des commentaires qu'ils ont formulés à cette occasion.

Petits conseils

1. Emmenez vos enfants avec vous chaque fois que vous le pouvez, même s'ils sont parfois réticents à vous suivre.
2. Soyez disponibles, simplement disponibles. Il n'est pas nécessaire que vous parliez, seulement que vous soyez présents. Si vous êtes disposés à écouter et en mesure de le faire, la famille ne s'en portera que mieux.
3. Laissez les enfants fréquenter la même école pendant les deux, trois ou quatre dernières années du cours secondaire. Peu importe où vous êtes, restez-y.

Les adolescents interrogés ont parlé des avantages que comporte la vie à l'étranger. Ils ont aimé déménager et faire de nouvelles expériences. Ils ont apprécié l'incroyable chance qu'ils avaient d'apprendre la langue du pays hôte et de se familiariser avec sa culture. Ils sont conscients que cette expérience leur profitera toute leur vie. Ils apprécient les liens familiaux étroits qu'ont créés les voyages.

Mais la vie en mission diplomatique, ce n'est pas que du gâteau. Elle a ses moments pénibles — même pour les enfants.

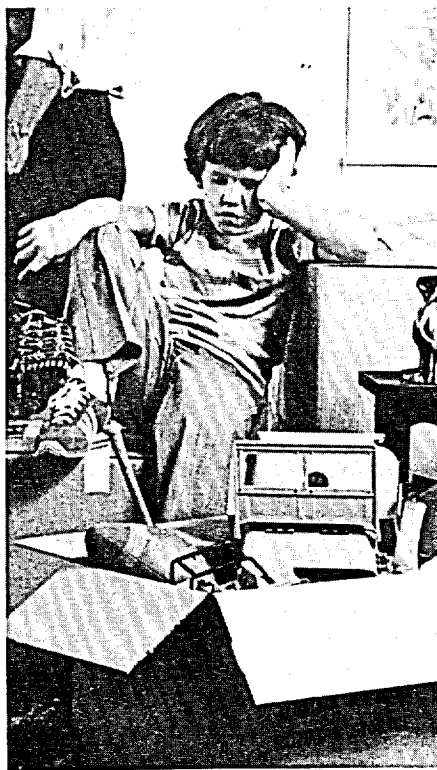
Quitter des pays qu'ils ont appris à aimer et à comprendre est difficile. De nouveau, ces participants à la rencontre ont précisé à quel point la présence de leurs parents a été importante pendant ces périodes de transition. Ils ont tous été d'accord pour dire qu'on se remet de ses peines, mais que cela prend du temps. Le plus dur, ça a été de revenir aux États-Unis. Ils avaient hâte de rentrer dans le pays qu'ils avaient imaginé être leur "chez eux". Ils ont vite perdu leurs illusions. Une fois à l'école, ils se sont rendus compte qu'ils n'étaient plus cet enfant spécial, l'étranger. Leur aptitude à parler la langue ne leur valait plus les félicitations habituelles. Ils n'avaient pas d'amis et ils en sont venus à la triste constatation qu'après tout, ils n'avaient pas de patrie toute faite. Ils ont raconté les longues nuits passées à pleurer dans leur chambre.

Les jeunes forment des clans et eux n'appartenaient à aucun. Ils ont parlé de la douleur et du vague sentiment de désarroi qu'ils ont ressentis un certain temps.

Graduellement, ils ont établi des liens, ils se sont mis à s'intégrer. Ils ont fait ce qu'on leur avait appris à faire; ils se sont faits une place au soleil, comme ils l'avaient fait auparavant à l'étranger. Ils reconnaissent qu'à l'adolescence, il est délicat de se faire des amis. Ils ne sont plus des enfants. Ils ne peuvent pas dire: "Viens jouer chez moi". Ils semblent se rendre compte que non seulement ils arrivaient dans un nouveau pays, mais ils n'étaient plus ce qu'ils avaient été. Les jeux innocents de l'enfance ne leur servaient plus de moyen de se faire des amis.

Ils ont aussi raconté comment, inexplicablement, ils ont lié connaissance avec d'autres adolescents étrangers et comment ils se sentaient souvent plus à l'aise avec eux.

Ils ont également formulé des commentaires au sujet des jeunes qui n'arrivent pas à s'intégrer et qui se mettent à prendre de la drogue et à boire. Ils ont constaté que les enfants qui s'adaptent bien chez eux s'adaptent également bien à l'étranger. Les enfants qui développent des problèmes dans un pays continueront de souffrir des mêmes problèmes par la suite. Les déménagements intensifient la confusion et la peine; ils ne les réduisent pas.



*Service
Extérieur*

A nge
et
adolescent



LES ATTENTES DES ADOLESCENTES

Les adolescentes ont des attentes peu réalistes. Telle est la conclusion d'un rapport de 166 pages préparé par le Conseil consultatif de la situation de la femme, qui a interviewé 150 jeunes gens et jeunes filles de 15 à 19 ans dans cinq provinces.

Selon le rapport, les adolescentes s'attendent à un bel et brillant avenir et ne comprennent pas les pressions qu'entraîne la combinaison mariage, enfants et carrière. Certaines ont une vue tout à fait utopique des conséquences d'un arrêt de travail pour élever des enfants et s'imaginent qu'elles pourront réintégrer le marché sans difficulté après dix, quinze ou vingt ans d'absence.

D'autres voient la garde des enfants comme une simple formalité et s'attendent à partager équitablement avec leur mari les tâches quotidiennes. "Elles imaginent mal le vécu des femmes d'aujourd'hui" déclare l'auteur du rapport, Maureen Baker, sociologue d'Ottawa. Plus de 75 % de ces jeunes filles comptent suivre des études universitaires et plus de 50 % s'attendent à occuper un bon emploi d'ici l'âge de trente ans. Celles — elles sont seulement 20 % — qui à cet âge se voient femmes d'intérieur, considèrent toutes cette situation comme temporaire et pas particulièrement souhaitable.

"Les adolescentes ont besoin d'une bonne dose de réalisme, déclare M^{me} Baker, mais est-il opportun de la leur donner si cela doit freiner leurs aspirations?"

En tous cas, l'optimisme des adolescentes s'accorde mal avec les statistiques de 1984, selon lesquelles seulement 8 % des Canadiennes occupent des postes de gestion et d'administration et une femme sur cinq vit dans la pauvreté.

ENCORE L'ÉDUCATION ? TOUJOURS L'ÉDUCATION !

par Marie-José Jurkovich

Ce billet n'est pas le résultat de recherches mais le fruit de l'expérience et de la réflexion d'un parent; il n'est qu'un témoignage.

Qui a inventé l'école ? C'est ce sacré Charlemagne (c'est du moins ce que nous dit une chanson populaire... française). Mais il est certain que notre grand-père à la barbe fleurie a établi les fondements des futurs lycées et a introduit, par son exemple, l'éducation permanente. Il a fallu mille ans en France, tout aussi longtemps en Grande-Bretagne, quelques décennies supplémentaires en Ontario et au Québec, avant que l'école ne devienne obligatoire pour tous. C'est dire que les systèmes d'éducation, si on les remet dans la perspective de l'histoire de longue durée, sont en plein processus de démocratisation.

Le trajet peut être long, ardu, parfois déconcertant. En même temps, nos sociétés deviennent de plus en plus complexes, les connaissances à acquérir de plus en plus nombreuses et de nouvelles théories en psychologie et en pédagogie apparaissent chaque jour. Comment nous retrouver dans tout cela ? Comment concilier nos aspirations d'excellence, notre respect des enfants et notre nomadisme ?

CHOISIR ENTRE DES SYSTÈMES D'ÉDUCATION ?

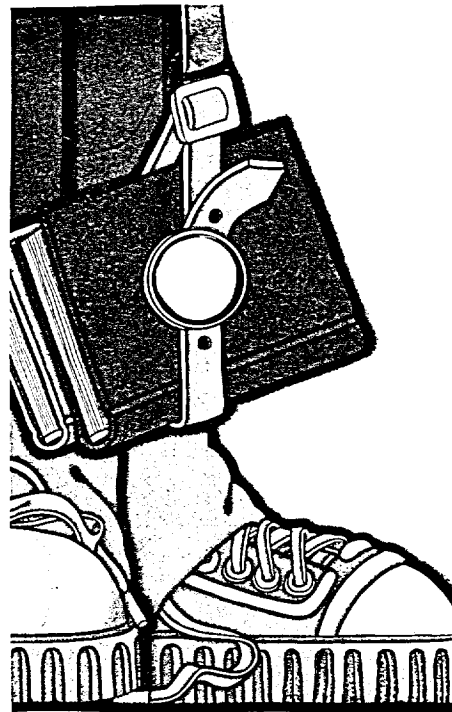
Déjà le mot système d'éducation est un peu agaçant, car un système n'a-t-il pas pour but de produire et dans ce cas-ci de produire des humains qui vont fonctionner dans un système de société donnée. Aussi lorsqu'on nous demande de choisir entre des systèmes, on nous demande de choisir entre des modèles de société. À partir de ce moment, c'est notre conception du tissu social et notre philosophie de la vie qui sont mises à l'épreuve.

Mais il faut bien imposer à nos enfants un modèle à partir duquel eux-mêmes pourront se situer. Ceci crée une situation ambiguë car l'enfant doit s'adapter à un milieu qui lui fournira les moyens d'aller au-delà de ce qui existe. C'est dans cette situation même cependant que l'on peut dégager l'objectif premier de l'éducation; donner les moyens à l'enfant pour qu'il devienne un être le plus complet possible.

Il nous reste donc, à nous parents, de choisir entre des moyens de formation, plus communément appelés programmes scolaires dans nos sociétés occidentales ou occidentalisées. Nous connaissons les avantages et désavantages des différents programmes.

Voulons-nous assurer à notre enfant la compréhension et la maîtrise du processus de la connaissance et surtout de la logique ? Alors il faut choisir tel programme; voulons-nous avant tout lui fournir le plus de connaissances culturelles pour qu'il puisse exercer son esprit critique le plus justement possible ?

Il faut choisir tel autre. Et si nous voulons être certains qu'il pourra un jour créer et laisser libre cours à son intuition, l'autre volet de la connaissance, est-ce qu'il ne faudrait pas un programme complémentaire ? Aucun programme scolaire n'est parfait. C'est notre point de départ.



Tout enfant applique le processus de la connaissance sans en être conscient et bien avant d'aller à l'école. Les années de la petite enfance, passées en grande partie à la maison, sont les plus importantes. À ce propos, il est bon de rappeler l'expérience suisse qui ne permet à l'enfant de commencer son cours primaire avant qu'il n'ait soufflé les bougies de son sixième anniversaire (dans certains cantons, du septième anniversaire); ce fait, parmi d'autres, n'est sûrement pas étranger à leur récent succès lors d'un test mené au primaire dans trois pays francophones (Belgique, France, Suisse) et au Québec. Certains enfants utilisent davantage leur logique pendant que d'autres utilisent leur intuition. Voilà encore une décision à prendre : voulons-nous renforcer le comportement de notre enfant ou essayer de lui faire atteindre un certain équilibre ?

En fait, nous n'avons pas tellement le choix au point de vue scolaire; rares sont les méthodes pédagogiques qui sont conçues en fonction des enfants créateurs. C'est donc la famille, qui déjà depuis la naissance donne à l'enfant l'acquis de base, qui continue la formation de l'enfant. C'est notre point de référence.

Quant aux connaissances culturelles, que représente pour nous le mot culture ? L'Inde, la France, les États-Unis et le Canada représentent tous une culture. Parallèle à cette culture que l'on pourrait qualifier de régionale, existe la culture scientifique qui est internationale. Tout programme scolaire de nos jours donne cette dernière connaissance. Le problème pour nous, nomades, est de choisir entre des programmes de connaissances générales qui peuvent varier d'une école à l'autre. En fait est-ce vraiment un problème ? L'école étant conçue pour l'ensemble d'une population, il en découle que le Français ou le Britannique moyen n'est pas plus intéressant que le Canadien ou l'Américain moyen; ils sont différents. Ce sont les parents qui transmettent leur curiosité à leur enfant. Les programmes scolaires sont généralement plus rigides. Dans un récent article, Rolande Allard-Lacerte rappelait un test qui était donné il y a 25 ans, au primaire, et dont l'esprit se perpétue encore de nos jours; le voici : "Première question : La neige tombe. . . Sur les points de suspension l'élève devait écrire la bonne réponse. Mon fils avait écrit "en flocons". La note : zéro. Il lui aurait fallu écrire "en hiver". 2) Pour traverser une rivière il faut. . . La réponse "un bateau" lui valait un autre zéro, il fallait un pont. . ." (*Le Devoir*, avril 1986). Nous avons tous affronté ou nous affronterons un jour ou l'autre des expériences semblables.

À Paris ou à Londres, nos enfants connaîtront davantage les valeurs françaises ou britanniques, mais la culture n'est-ce pas aussi comprendre les valeurs de l'Orient et de l'Afrique ? Que penser d'un programme qui enseignerait Shakespeare ou Molière mais négligerait Pinter ou Beckett; ne failirait-il pas à sa tâche d'intégrer les jeunes dans leur contemporanéité ? Un programme qui ignorerait Marquez ou Mishima ne failirait-il pas à sa tâche d'ouvrir les portes des continents aux jeunes ?

Notre grande chance et celle de nos enfants est de participer à tous les courants grâce à notre nomadisme. Ne perdons pas notre enthousiasme. C'est à nous de stimuler, de renseigner, de transmettre. L'école ne sera jamais qu'un complément. Tel est mon point de vue.

CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE

DES SOUS, DES SOUS, DES SOUS. . .

Le Ministère dispose maintenant d'un système automatisé de paiements.

Ce nouveau système devrait permettre de réduire d'un tiers le temps requis pour les paiements.

L'information sera transmise électroniquement à l'intérieur du Ministère pour contrôle et vérification, puis acheminée électroniquement vers le ministère des Approvisionnement et Services, pour le processus final et l'émission de chèques s'il y a lieu.

Comme il s'agit d'un nouveau système complètement automatisé, une période assez longue d'ajustement sera essentielle. Votre patience, votre collaboration et votre compréhension seront nécessaires pendant cette période et durant les premiers temps. Tout en sachant que le service sera grandement amélioré éventuellement.

QUELQUES MOTS D'ÉLOGE

(Éditorial du Citizen, 24 février 1986)

Les consulats accomplissent le travail diplomatique le moins attrayant qui soit. Certains jours, c'est aussi le meilleur travail que les Affaires extérieures produisent. Les agents, à Ottawa, à Nassau et à la Jamaïque ont tous contribué, la semaine dernière, à organiser, par Transport aérien Ambulancier, le retour de Sharon Mitchell, une résidente d'Ottawa, blessée par un voleur aux Bahamas. Les autorités des Bahamas avaient demandé une avance de fonds pour le transport. Les agents des Affaires extérieures ont signé tous les papiers et donné toutes les garanties pour que la victime soit rapidement en route. C'est un type de service public que les missions à l'étranger accomplissent de façon routinière. Sans fanfare ni trompettes, tout en sauvant des vies, ces actes rappellent avec acuité combien ces serviteurs de l'État méritent leur subsistance.

POLITIQUE SUR LE REMBOURSEMENT DES COURS DU SOIR ET PAR CORRESPONDANCE N° ADMIN. 29/85 (ADT)

Le présent document expose la politique du ministère des Affaires extérieures en ce qui concerne le financement des cours dispensés par des instituts d'enseignement et des cours de langue étrangère suivis par les employés en dehors de leurs heures de travail. La politique ne s'applique ni aux cours parrainés par le Ministère et suivis pendant les heures de travail, ni aux cours de langue étrangère offerts à la suite d'une affectation confirmée.

Le programme a pour but d'encourager les employés à participer à des activités éducatives susceptibles a) d'améliorer leur rendement ou b) de favoriser leurs projets de carrière. L'importance de l'aide consentie dépendra des avantages que le Ministère compte tirer des connaissances et compétences acquises par les employés.

Les employés recrutés sur place à l'étranger qui ont fait l'objet d'une nomination permanente peuvent également recevoir une aide financière pour participer au programme de cours du soir et par correspondance.

Les cours choisis doivent cependant être en rapport direct avec les fonctions actuelles de l'employé et les compétences acquises devront s'y appliquer de façon immédiate.

Dans le cas des cours offerts par des établissements d'enseignements reconnus, le Ministère peut subventionner les frais de scolarité, les autres frais obligatoires exigés par l'établissement en question et les frais de manuels prescrits dans le cadres du cours. Avant qu'un remboursement vous soit accordé, le cours doit être autorisé par ADTT/ADTB. Les paiements ne se feront que sur présentation d'une preuve de réussite aux cours.

LA CONSTRUCTION DES CONDOMINIUMS EN PLEIN ESSOR

Si tous les projets se réalisent, Ottawa pourrait bien compter au moins 2 100 appartements en condominium (1 140 dans des tours, 460 dans des immeubles de hauteur moyenne et 500 dans de petits immeubles).

Cela encouragera peut-être les consommateurs qui pensent à acheter un condominium, mais pas les constructeurs et les investisseurs, qui verront les prix chuter.

Selon Brian Card, analyste du marché chez *Corporate Staff*, une firme d'experts-conseils spécialisée dans le marché des tours d'appartements en condominium, "L'offre sera alors supérieure à la demande, et le marché favorisera l'acheteur pendant deux ou trois ans".

Le phénomène des condominiums est relativement récent à Ottawa. Les premiers appartements du genre ont été construits en 1969; depuis, 8 241 seulement ont été vendus.

L'addition de plus de 2 000 appartements cette année seulement pourrait inonder le marché. "L'an dernier, explique Card, le marché a été particulièrement dynamique; on a vendu environ 750 appartements. Il y a deux ans, l'activité était très limitée à cause des taux d'intérêt qui avaient forcé les promoteurs immobiliers à marquer un temps d'arrêt."

Donc, cette année, il se peut que les promoteurs laissent dormir certains projets pour se donner le temps d'évaluer le marché et de voir comment se seront vendus les appartements qui sont déjà en construction.

En ce moment, le prix d'un appartement en condominium dans un immeuble de hauteur moyenne ou dans une tour varie de 101 000 \$ à 203 000 \$, et dans un petit immeuble, de 88 900 \$ à 285 000 \$. Les nouveaux appartements se vendront entre 64 000 \$ et 305 000 \$ dans les immeubles de hauteur moyenne et dans les tours et entre 75 000 \$ et 400 000 \$ dans les petits immeubles.

La valeur de revente de la plupart des appartements est en général supérieure de 20 000 à 30 000 \$ à leur prix d'achat moins d'un an auparavant. Jusqu'à maintenant, les investisseurs qui ont acheté avant la construction et qui ont revendu leurs appartements juste après ont réalisé des bénéfices intéressants.

Actuellement, les investisseurs comme les acheteurs éventuels étudient soigneusement le marché.

LE SAVIEZ-VOUS?

- Les permanentes, c'est fini et les verres de contact sont en vogue.
- Chaque mois, Statistiques Canada évalue le prix de 325 biens et services qui composent le panier typique de la ménagère et publie l'index des prix à la consommation — unité de mesure de l'inflation très utilisée.
- Au fil des années, de nombreux biens sont entrés dans cet énorme panier ou

en sont sortis. Au nombre des additions les plus récentes, notons les fours à micro-ondes, les magnétoscopes, les verres de contact et... les champignons frais. Les biens qui viennent d'être retirés du panier sont les complets pour femmes, les machines à coudre, les permanentes à faire soi-même, les téléviseurs en noir et blanc, les ensembles de salle à manger chromés et le tissu à doubles rideaux.

Mosaïque

SANTÉ



À votre retour de poste, consulter votre médecin. Si vous vous sentez mal ou si vous tombez malade à votre retour au Canada, le meilleur conseil est le suivant: consultez votre médecin et informez-le immédiatement que vous avez séjourné à l'extérieur du Canada. Dites-lui dans quel pays vous avez séjourné et précisez si d'autres personnes avec qui vous avez été en contact souffrent d'un malaise semblable ou si une maladie endémique sévit dans la région.

Dites-lui ensuite: si vous avez été soigné(e) à l'étranger. Montrez-lui le rapport de laboratoire, les certificats médicaux, les ordonnances et même les demandes de remboursement pour soins médicaux (qui seraient susceptibles d'indiquer votre maladie).

Ces deux conditions pourraient vous aider à obtenir rapidement un diagnostic exact et les soins appropriés.

Les fumeurs sont de plus en plus minoritaires. Le dernier sondage, qui date de décembre 1983 et a été rendu public en avril 1985, révèle en effet que seulement 31,1 % des personnes âgées de 15 ans ou plus (c'est-à-dire 3,2 millions d'hommes et 2,7 millions de femmes) fument au moins une cigarette par jour et que la majorité d'entre eux en fument plus de 10. Ces chiffres traduisent une légère diminution par rapport à 1981 (32,7 %) et une importante baisse par rapport à 1966 (42,9 %).

L'attitude générale face à la publicité sur le tabac et l'alcool n'a guère changé au cours des dix dernières années comme le révèle un sondage Gallup publié en février 1986. Ainsi :

Publicité pour le tabac

En 1986 :

58 % des personnes interrogées s'y opposent

35 % ne s'y opposent pas

En 1976 :

56 % des personnes interrogées s'y opposaient

34 % ne s'y opposaient pas

Publicité pour l'alcool

En 1986 :

54 % des personnes interrogées s'y opposent

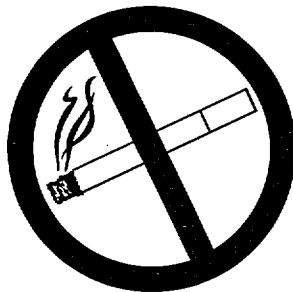
38 % ne s'y opposent pas

En 1976 :

54 % des personnes interrogées s'y opposaient

37 % ne s'y opposaient pas

Les répondants plus jeunes, ceux qui ont entre 18 et 29 ans, s'opposent tout autant que leurs aînés à la publicité pour le tabac. En revanche, ils sont plus tolérants en ce qui concerne la publicité pour l'alcool. 45 % des 18 à 29 ans ne s'y opposent pas en comparaison avec 37 % de non-opposants chez les aînés.



"Les personnes âgées devront de plus en plus compter sur elle-mêmes." Ces propos sont ceux de Alan Backley, ancien sous-ministre ontarien de la santé. Si les tendances actuelles se maintiennent quant à l'accroissement de la longévité, nous aurons besoin de 725 nouveaux hôpitaux à travers le Canada dans les prochaines dix années. "La solitude est la principale précurseur de la maladie chez les



personnes âgées" et "les personnes âgées devront apprendre à demeurer en bonne santé le plus longtemps possible, à trouver un logement adéquat et à vivre avec un revenu considérablement réduit".

LOISIRS

Les productions vidéos sont maintenant codifiées. Depuis janvier 1986, un code de couleurs — rouge pour les productions pour adulte, vert pour les productions familiales, orange pour les productions nécessitant l'accompagnement d'un adulte et jaune pour celles qui nécessiteront une orientation parentale — doit être apposé sur les cassettes-vidéos. Les 3 600 distributeurs ontariens ont bénéficié d'un délai de un mois pour se conformer à la nouvelle réglementation. Trois provinces, l'Ontario, le Manitoba et la Saskatchewan visionneront les nouveaux films et recommanderont qu'ils soient catalogués selon l'une ou l'autre de ces catégories. L'Ontario autorisera la distribution de vidéos dont le catalogage fera l'objet d'un consensus des trois provinces. Une réglementation similaire est en vigueur en Nouvelle-Écosse depuis le 1^{er} janvier 1986 et exige que les productions vidéos soient répertoriées selon trois catégories : intérêt général, production pour adulte et diffusion restreinte.

La cinéaste Jenny Gilbertson, 83 ans, est toujours attirée par l'éventualité d'entreprendre un nouveau séjour dans l'Arctique. "Si quelqu'un m'offrait les fonds nécessaires pour faire un nouveau film je me laisserais tenter", dit-elle. Jenny est une cinéaste indépendante, vraiment indépendante ! Elle réalise tous ses films sans équipe s'occupant elle-même de la prise de vue, de la sonorisation et du montage. Elle a même du investir son propre argent pour financer certains d'entre eux. Elle a eu beaucoup de succès. Dans les années '60 elle a surtout réalisé des films pour la BBC et pour CBC dans les années '70; elle vient tout juste de terminer son dernier film intitulé *Le journal polaire de Jenny*. À 83 ans, son esprit d'aventure et son amour pour le Grand Nord sont aussi forts qu'auparavant.



Jenny Gilbertson

AU MINISTÈRE

Au Ministère, les commis à la paye sont responsables, chacun, de 350 employés tandis que la moyenne gouvernementale est de 180 employés par commis.

À la fin de l'année, 118 000 chèques et talons de salaire auront été envoyés.

L'an dernier, l'unité des congés du Service de la paye s'est occupé de 45 000 formulaires de demande de congé; or cette unité n'a à son emploi qu'une seule personne!

Mosaïque

DROIT

(Extrait d'un editorial du Ottawa Citizen, 5 octobre, 1985)

Au nom des droits de tous.

Les épouses des militaires demandent qu'on leur concède un minimum des droits que tous les Canadiens considèrent comme allant de soi : droit de parole, d'association et de non-discrimination. Elles veulent la permission d'établir une organisation qui veillera aux intérêts des épouses de militaires et de leurs familles. Elles veulent améliorer la sécurité routière sur les bases militaires, faciliter pour les familles les tourments des déménagements; elles veulent faire pression sur le gouvernement pour obtenir l'assurance-dentaire et mettre sur pied des programmes pour venir en aide aux femmes battues.

Au lieu d'encourager ces efforts, les commandants de base et même le ministre de la Défense leur ont mis des bâtons dans les roues à chaque étape. Les forces armées canadiennes se sont révélées fort éloignées de cette réalité: les femmes sont maintenant légalement les égales des hommes, elles sont des individus à part entière, même si elles portent un uniforme ou si elles ont marié quelqu'un qui en porte un.

Le jour est révolu où les épouses étaient considérées comme faisant partie des cantines, comme étant un problème de logistique. Si le ministère de la Défense craint de l'admettre, il ferait bien d'observer ce qui se fait au ministère des Affaires extérieures qui reconnaît la contribution des conjoints des employés permutants et qui encourage leur organisation.

Le sexisme du ministère de la Défense est offensant, inutile et futile. Assimiler une organisation d'épouses pour s'aider entre elles à une action politique inadmissible est tout simplement stupide.

CANADA

Rester en contact avec le Canada. Il est rare de trouver des livres canadiens à l'étranger, encore plus d'avoir accès à des journaux et périodiques canadiens. Les agences de presse et les publications étrangères ne parlent pas toujours autant qu'on le souhaiterait de ce qui se passe au Canada. Les films et les programmes de télévision canadiens ne sont pas encore monnaie courante à l'étranger. À part Radio-Canada International, il n'existe pas une seule source d'information quotidienne qui reflète les aspirations et les vues politiques des Canadiens.

Créé par décret du conseil en septembre 1942, Radio-Canada International entreprit dès l'année suivante la construction de deux émetteurs de 50 kilowatts à Sackville, au Nouveau-Brunswick, sur la côte est du Canada.

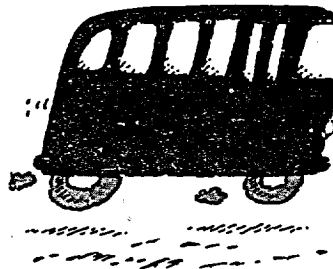
Le 16 décembre 1944, une première transmission d'essai était effectuée avec succès. Un peu plus d'une semaine après, le jour de Noël, les premières nouvelles du Canada étaient diffusées sur ondes courtes à l'intention des troupes canadiennes stationnées en Europe.



Radio-Canada International. Aujourd'hui, RCI diffuse sur ondes courtes des programmes dans 11 langues à l'intention de millions d'auditeurs en Europe de l'Est et de l'Ouest, aux États-Unis, en Amérique latine, aux Antilles, en Afrique et au Moyen-Orient. Depuis quelque temps, il diffuse dans une douzième langue, le japonais, une émission hebdomadaire transmise par satellite de Vancouver à Tokyo.

RCI diffuse également à l'intention des Canadiens à l'étranger les meilleures émissions radiophoniques inscrites au programme national de la Société Radio-Canada, par exemple *La semaine au Canada*, *Canada sur glace*, *Canada à la carte*, *Radio-journal*, etc.

ÉDUCATION



Réorganisation du C.S.O. enfin terminée! Après 18 mois d'études et de discussions, le Conseil scolaire d'Ottawa a ratifié, le 29 août 1985, les décisions suivantes au sujet des écoles secondaires de langue anglaise.

À partir de septembre 1986, les écoles seront regroupées en trois régions :

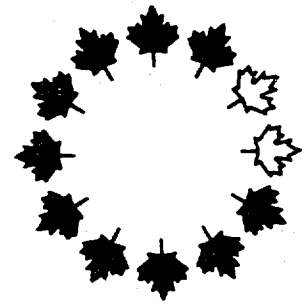
Sud : Brookfield, Ridgmont, Hillcrest et Canterbury — Ouest : Woodroffe, Laurentian, Nepean et Fisher Park — Nord-Est : Ottawa Tech, Lisgar, Glebe et Rideau.

Les étudiants devront normalement fréquenter l'école la plus rapprochée de leur résidence à l'intérieur de leur région, mais pourront éventuellement changer d'école à l'intérieur de la même région. Sauf exception ils ne pourront aller dans une autre région.

À partir du 30 juin 1986, Fisher Park, Sir John A. MacDonald et l'École de Commerce seront fermées.

Pour plus de détails, renseignez-vous auprès du C.S.O. au 563-2313 ou écrivez au C.S.O., Section ou Relations Publiques, 330 Gilmour Street, Ottawa, K2P 0P9.

"LES RÊVES DE LA CCN"



Un article récent paru sous ce titre dans le *Ottawa Citizen* décrivait les rêves de grandeur caressés par la CCN. La commission veut jouir d'une autonomie accrue et obtenir un plus grand pouvoir décisionnel sur les destinées de la région de la Capitale nationale. Elle vise entre autre à gagner le contrôle des édifices et autres ouvrages gouvernementaux de la région et interprète l'inauguration de la Galerie nationale et du nouveau Musée de l'homme en 1988 comme le premier élément de cette nouvelle stratégie.

Les politiciens locaux s'inquiètent du fait qu'un mandat élargi donnerait à la CCN le pouvoir de prendre des décisions qui pourraient avoir des conséquences importantes pour le développement de la Capitale sans avoir à consulter ou à rendre de comptes aux résidents de la région.

DIVERS

Le Canadien moyen qui se rend aux États-Unis pour plus d'une nuit dépense 260,50 \$, tandis que l'Américain moyen ne dépense au Canada que 194,44 \$ (soit 145,83 \$ américains).

Il a fallu 42 ans pour négocier le Traité relatif à la rivière Skagit, mais seulement 15 ans pour le Traité sur le saumon du Pacifique, qui a été ratifié lors du Sommet de Québec. Les choses s'améliorent.

L'investissement étranger au Canada provient à 80 % des États-Unis.

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires (Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



LE MEILLEUR AMI DE L'HOMME

par Dave Brush

"Certaines personnes croient qu'elles peuvent se protéger des cambrioleurs en ayant un chien à la maison. Elles sont convaincues qu'un chien possède un bon sens de l'ouïe et de l'odorat et qu'à tout le moins il se mettra à aboyer à l'approche d'un étranger. Un chien qui aboie peut avertir les occupants d'une maison et offrir une certaine protection, effrayer un cambrioleur ou attirer les voisins. Par contre, les chiens ne sont pas entièrement fiables. Ils peuvent aboyer au passage d'un chat ou en réponse à d'autres chiens du voisinage. Un cambrioleur peut même arriver à gagner la confiance de l'animal en lui offrant de la nourriture par exemple et mettre à sac la maison sans être inquiété.

Au cours des dernières années, plusieurs personnes se sont procurées des chiens d'attaque spécialement entraînés pour assurer leur sécurité personnelle. Ces chiens sont généralement gros et féroces et obéissent habituellement aux ordres avec efficacité. En cas de cambriolage nocturne, un chien d'attaque pourra fournir la protection nécessaire aux occupants qui sommeillent.

Par contre les chiens d'attaque sont des gardiens sans discernement. Facteurs, laitiers, camelots et livreurs sont autant de cibles légitimes pour un chien qui défend son territoire. Si le chien aboie au passage de tous les passants, l'aboiement cesse d'être un avertissement efficace. S'il doit être enchaîné parce qu'il est un menace pour les enfants du voisinage et les livreurs, il ne peut défendre son territoire au-delà de la longueur de sa chaîne. Finalement, en cas de lutte, un homme déterminé peut facilement tuer ou blesser sérieusement un chien avec un couteau, un barre de fer, un marteau ou tout autre objet contondant.

Les chiens d'attaque n'ont pas toujours la "durabilité" nécessaire pour offrir une sécurité efficace. De plus, les mesures qu'il faut continuellement prendre pour protéger les visiteurs et les livreurs réduisent grandement la portée de la protection offerte par un chien de garde contre les cambrioleurs". Bien que le Ministère reconnaisse les avantages d'avoir un chien de garde comme mesure de sécurité, il est cependant d'avis que les propriétaires doivent assumer eux-mêmes les responsabilités et obligations qui se rattachent à la possession d'un tel animal.

NOTE DE LA RÉDACTRICE

Mes salutations à tous les lecteurs et lectrices de *Liaison*, je me présente : Sylvie Gauvin, nouvelle rédactrice de votre bulletin d'information préféré. J'ai l'insigne honneur de succéder à Jo-Lynne Sutherland qui s'est envolée vers d'autres cieux (plus cléments nous l'espérons). Ce ne sera pas une tâche facile de lui succéder; je veux souligner le dévouement et le dynamisme dont elle a fait preuve en présidant aux destinées de *Liaison* depuis sa naissance. Nous la remercions et nous lui souhaitons toute la chance et le bonheur possibles dans sa nouvelle existence.

J'aurai le plaisir de réaliser pour vous et avec vous je l'espère les prochains numéros de cette année. Je veux faire en sorte que *Liaison* continue d'être un outil de communication et d'information de premier plan pour tous en plus d'être divertissant et agréable à lire. Je vous invite à me faire part de vos commentaires, à m'envoyer vos articles ou ces textes qui dorment dans vos tiroirs. L'invitation tient aussi pour les artistes qui auraient quelques chefs-d'œuvre cachés à nous faire parvenir.

Liaison est l'une des principales tribunes d'expression à la disposition des membres de la Communauté du Service extérieur. Il n'en tient qu'à nous tous de lui donner toute l'importance qu'elle mérite. Alors à vos plumes et crayons et à bientôt.

Sylvie Gauvin

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Le 12 juin 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (86-87/1) :

— une lettre dans laquelle on demande aux intéressés de soumettre leur candidature pour le contrat de rédacteur de *Liaison*.

Le 14 août 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (86-87/02) :

— un avis émanant de la Direction des langues officielles concernant les cours qui seront offerts aux conjoints à l'automne.

Le 10 septembre 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (86-87/03) :

— un avis relatif aux ateliers qui seront offerts à l'automne 1986 par la Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (ABB).

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — Elle (Hebdomadaire)

Toutes les autres photos nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures

**Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221**

Rédactrice : Sylvie Gauvin

ISSN 0825 1800

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint :

Nom :

Adresse :

Ancienne adresse :

Langue requise : anglais français

Nom de l'employé :

Nouvelle adresse :

Direction ou Mission :

Signature de l'employé

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

LIAISON

OTTAWA

SUMMARY

1985-86 Research Project	3
Who in the World Needs Canada?	4
Interview with Mr. Jacques S. Roy, Assistant Deputy Minister, Personnel Branch	6
On Canadian Culture	10
Research in Canada: Prospects and Challenges	12
Maria Montessori and the "Children's House"	16
Foreign Students at the University of Ottawa	18
<i>Liaison</i> Anecdote Contest	22

Canada



□ POSTING SERVICES CENTRE UPDATED □

POSTING OPERATIONS AND TRAINING

Focus on Re-Entry

Since February of this year, Re-Entry Kits have been sent to 314 employees and families reassigned to Canada. In September alone, 94 returning employees and families were interviewed, and 103 medical appointments were arranged, almost all of them for employees and families coming back to Canada.

Re-Entry Workshop

Over 200 personal notices were sent out to employees recently relocated to Ottawa announcing a Re-Entry Workshop designed and co-ordinated by International Briefing Associates. The English workshop went off very successfully on October 25; "very worthwhile" was the pleased comment of 13 satisfied participants who included 9 adults and 4 children. Look for an article in a future issue of *Liaison*.

New on the Block

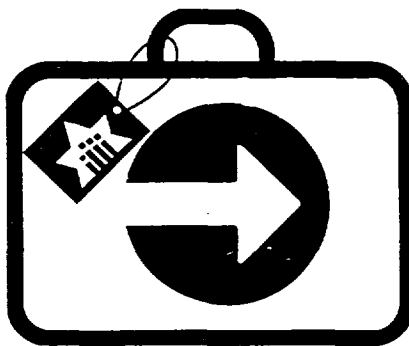
The new Director and staff of ABB met with some of the new FSCA Executive in late September for a review of activities and concerns.

Staff also gave two presentations on the role of ABB as part of Personnel Management Orientation programs organized by the Training Division for new staff of the Personnel Branch.

COMMUNITY LIAISON

Education Data Update

Data on day care centres, nursery schools, and kindergartens culled from 415 questionnaires received from



71 missions have been computerized and are now available on request from our data bank.

In response to our request to missions for verification of private and public school print-outs and updated Education Facilities Reports, we have received 864 corrected print-outs and 37 updated Reports. We encourage all concerned, especially foreign service parents, to ensure that the Education Facilities Report for their mission is up-to-date so ABB can supply the best possible information to families now making their decisions about 1987 postings.

Looking Ahead

We have recently sent a letter to all Canadian boarding schools which offer five- and seven-day programs requesting that they send information on their facilities. This data will be computerized and available next March. Brochures and other material provided by the schools will be available for your perusal in our documentation centre.

Community Coordinator Program

We now have 50 Community Coordinators on contract at 40 missions. See page 5 for the complete list.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

Since the last issue of *Liaison*, the following items have been sent out to spouses on the Direct Communication list:

October 7, 1986 — Distribution: National Capital Region (1986-1987 no. 4)

- A notice of Re-entry Workshop offered by the Posting Services and Community Liaison Division.

October 16, 1986 — Distribution: National Capital Region (1986-1987 no. 5)

- Reminder of the workshops for spouses □

DEAR READER FRIENDS

You will have noticed that *Liaison* doesn't look quite the same; it has adopted a new format. The changes were made to make its reading even more enjoyable. *Liaison* is evolving, a sure sign of its good health. Besides the regular columns which you are familiar with, you will find some innovations like the interview section and the anecdote contest. I sincerely hope that you will be pleased with the new formula and I wish you good reading □

Handwritten signature of Sylvie Gauvin.

Sylvie Gauvin
Editor

P.S. Please let me know what you think.

□ 1985-86 RESEARCH PROJECT □

The following is a summary of a study conducted last year involving the wives of Foreign Service employees. This project report was made available at the Quebec Congress of Psychologists¹ in June 1986.

"The Desire to Control, The Perception of Control and Depressive Symptoms among the Wives of Rotational and Non-Rotational Public Service Staff."

Ginette Laberge

Dear Ladies:

Last year at this time I asked you to help me conduct a research project in psychology. To summarize a study in a few pages without using highly scientific language or giving all the relevant details is quite a challenge. I have accepted this challenge and offered to send, to all who would like a copy, the five-page summary that was made available at the Quebec Congress of Psychologists in June 1986.

The purpose of the study, the title of which is given above, was to compare the wives of Canadian Foreign Service employees (N = 124) with women connected with non-rotational Public Service staff (N = 53) in terms of desire to control, perception of control and depressive symptoms. The former were seen to be experiencing a situation of secondary dependency as defined by Wood Wetzel (1984). The concept of secondary dependency refers to a situation where a highly independent individual is living in an environment that does not support his or her need for independence.

The subjects, who were participating in the study on a voluntary basis, completed The Desirability of Control Scale (Burger & Cooper, 1979), the Levinson Locus of Control Scales (1974) and the Beck Depression Inventory (Beck, 1978).

Unpredictably, the wives of Foreign Service (FS) employees did not wish to have any more control over their lives than the women involved in the non-rotational segment of the Public Service (NR). In looking at the level of education, the results suggest that FS wives with a university education have a significantly lower desire to control than NR women who have this level of education. Finally, a university education affects the desire to control only in the NR group. The living situation in the Foreign Service does not seem to encourage a desire for control.

Contrary to predictions, the wives of Foreign Service employees perceive themselves as having significantly more control over their lives than NR women. Of course, there is a difference between perceived control and actual control. Nevertheless, the greater measure of perceived control can be explained by the lifestyle abroad, which compels women to invest themselves in a process of gaining control over an environment that is constantly changing. This process, the many choices involved in the lifestyle and the involvement in life in another country can create an illusion of control.

Although the normal prediction would be for FS wives to be more depressive than NR women, this was not the case. But these results are not surprising, because this expectation is based on an anticipated higher score for FS wives on the scale Perception of Control by Others.

Since the focal point of the desires expressed by some FS wives was to have control over their career and personal lives (McDougall, 1981 pp 386-388), analyses were conducted to check depressive feelings among working women versus non-working women, those who had pre-university schooling

versus those with university schooling, since Wood Wetzel (1984) suggested that career women accompanying their husbands abroad to fulfill his career were vulnerable to depression. In our sample, none of the FS wives were more depressive than NR wives. Moreover, the wives who had done post-graduate studies and were thus more likely to have forfeited an interesting career, were precisely those with the lowest average of depressive symptoms.

Considering these results, it must be borne in mind that the subjects answered voluntarily and that we cannot make generalizations about our community based on them alone. Nevertheless, those who responded do not seem to be in a situation of secondary dependency. It might be suggested that the constraints inherent in Foreign Service life are perceived by these women to be necessary and consequently subject to their own control, which might help to explain their resistance to depression. Finally, we might consider the possibility that some of us need a greater measure of independence in order to renounce the pursuit of a career in a stable environment, at a time when the new definitions of modern womanhood place such a high value on being a working woman.

I wish to thank those who wrote to me and took part in this study. The large number of replies is silent proof of our solidarity □

Looking forward to meeting you,

Ginette Laberge
33 DesCèdres
Gatineau J8V 1C8

RECEIVED
BUREAU DE LA COMMUNICATION
QUEBEC

□WHO IN THE WORLD NEEDS CANADA?□

(Excerpted from a speech by The Rt. Hon. Joe Clark to the Couchiching Institute on Public Affairs, August 11, 1985.)

We are a country of some 25 million extremely fortunate people, spared the poverty and disease that ravage most of the developing world. We are also free of the deep psychological scars of having had our own community torn by war, as Uganda has been; and the two Koreas, and the two Germanies, and Russia have been; as the old states of Estonia, Latvia, and Lithuania, who were "converted" to Marxist-Leninism by external conquest, have been; and as the United States, after Vietnam, had been.

We are the world's eighth-largest trading nation, with the human and physical resources to grow stronger. Our people have an interest in almost every question in the world. As a nation of immigrants, we come from Sri Lanka and Lebanon, from the Punjab or El Salvador, from Zimbabwe and boats bobbing in the China Sea. As a nation of traders and missionaries, we maintain Jesuit schools in Ethiopia and India and Bhutan, we run leper colonies near Yaounde, our salesmen sell computer software to the Japanese and rapid transit systems to the Mexicans; our investors are constructing bulldozers in Thailand; and our developers are building oil towns in deserts, and irrigation systems almost anywhere there is dry land.

We can also claim to have created the modern Commonwealth. We practically invented United Nations peace-keeping, and have honed our rare skills as peacekeepers in Indochina, in Cyprus and in the Sinai. We helped



establish the multilateral trading system, and are currently one of its most creative defenders. We are, arguably, the developed country most trusted in the Third World, not because we utter moral verities, but because we send Canadian specialists to remote parts of Thailand to teach villagers to inoculate chickens against disease; because our doctors and nurses in that country work at the Khao-I-Dang camp hospitals where refugee children come daily with limbs blown off by mines set by one side or the other.

And yet – and yet – some self-consciousness shrugs off these real accomplishments by Canadians, and returns to the ritual of doubt: "Who in the world needs Canada?"

Not to belabour the point, Valentyn Moroz, Georgi Vins, the Bashchenko and Chmykhalov families and more than 600 other people needed Canada, over the last five years, to secure their exit from the Soviet Union and reunification with family in this country. And there have been nearly 95 000

Indochinese who needed Canada, those who have been admitted to Canada as refugees since 1975. On a *per capita* basis, we have been the most welcoming nation in the world to Indochinese.

- 600 families in the village of Mutara, Rwanda, depend on Canadian-financed irrigation for their survival.
- 80 000 people around the village of Nioki in Zaire depend on Canadian-built medical clinics.
- 12 000 people in Tabakouta, Senegal, support themselves as a result of Canadian development of their banana farms, and
- 30 000 people in the shanty towns around Lima now have clean water because CIDA made \$500 000 available. They also needed Canada.

In Bridgetown, Barbados, there is to be a new fishing harbour because a Canadian company undertook a feasibility study with CIDA financing. In India, hydro-electric plants and new railways are being built, and staff trained to run them, because Canadians saw the possibilities and prepared the groundwork. People in these countries also needed Canada.

So did the discussions on chemical weapons at Geneva, where Ambassador Don McPhail nearly got agreement. So did the committee of like-minded nations dealing with disarmament at the U.N. in New York, known as the Barton Group, after Ambassador Bill Barton of Winnipeg.

If you need further answers to that ritual of doubt, ask children in Ethiopia; ask the Contadora countries; ask the Western group we chaired at the Nairobi Conference; ask the West Germans, who must live daily beside massive armament, and received a strong signal of

WHO IN THE WORLD NEEDS CANADA? (continued)

common solidarity through an additional 1 200 Canadian troops newly sent to NATO; ask the people of Holland after the Second World War. Ask the Cypriots who for 20 years have been spared the bloody ravages of civil war thanks to the few hundred Canadian soldiers making up the thin blue line in Nicosia. Ask Jamaica and Zimbabwe and the Philippines and the more than 20 other countries who would all be helped if the world accepts our Prime Minister's Third Window proposal....

And so, finally, who needs Canada? Let's not overlook the most obvious response: Canadians want and need Canada to be active internationally. We need that, not only to have our interests protected and advanced, but also to have our collective sense of ourselves affirmed and projected. We are what we do, not only at home but abroad, and

I intend to ensure that the foreign policy of Canada reflects the whole of this modern and outward-looking country.

The question of "Who in the World Needs Canada" is simply another anachronism. In a complex world, it isn't a matter of identifying some hapless country in need of a buddy. Our obligations and opportunities are broader. The hard-pressed international system as a whole needs us, and we need it. Skillful collective inspiration is required in order to keep the system working. If we Canadians are not qualified to help accomplish that task, then I don't know who is.

In the next decade, our greatest growth in new trade will not be found in the United States, but in Southeast Asia, if we pay attention to Southeast Asia.

Our political influence in the developing world is strong precisely because

we have demonstrated that a democratic Western nation can approach practical problems of development in a way different from the United States and, indeed, different from Britain and different from France.

Our influence in international institutions is precisely because the distinctive Canadian characteristic is to bring opposing sides together, and try to make the system work on a collective basis, as we are doing in UNESCO, as we are doing through the Commonwealth on South Africa, as we are doing with our special trade policy missions to developing countries, to seek practical agreement on the scope of a new MTN, indeed as we are doing in Contadora □

5

□ THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM 1986/1987 □

This is the new list of the Community Coordinators for 1986/1987:

ABIDJAN — Jean-Jacques Morin	HAVANA — Françoise Gilbert	SEOUL — Marjolaine Martin
ANKARA — Ericka Dunseath	HONG KONG — Sylvia Elliott	SINGAPORE — Laurette Kelly
ATHENS — Nancy Lisk	ISLAMABAD — Leanne Mundy	TEL AVIV — Lottie Ivey
BANGKOK — Patricio Lahsen, Elaine Griffiths	KINGSTON — Maree Sigurdson	TOKYO — Debra Price, Carolyn Breriton, Susan Main
BELGRADE — Maureen Skerkowski	KINSHASA — Carole Courchesne	TUNIS — Catherine Tessier, Jacqueline Routhier
BONN — Diane Hentschel	KUALA LUMPUR — Elise Denning	VIENNA — Noreen Snedanko, Margaret Greenshields
BOSTON — Louise Lapointe	LONDON — Betty-Ann Smith	WARSAW — Zoria Bérubé, Belinda Bockhoven
BRIDGETOWN — Aline Wood	MANILA — Denise MacMartin	WASHINGTON — Valerie Judd, Motria Koropecy □
BUDAPEST — Patricia Wright, Vivian Hamilton	MEXICO — Patricia Badani	
CANBERRA — Maggie Johnson	MOSCOW — Hilda Cowan	
CARACAS — Lucie Doyon	NAIROBI — Betty Rae	
COLOMBO — Laura Moore	NEW DELHI — Elizabeth Dewhirst	
COPENHAGEN — Rose Tierney	NEW YORK — Jennifer Fowell, Lorna Cheriton	
DAR-ES-SALAAM — Ann Flanagan	PARIS — Monique Beaulieu	
GENEVA — Vanessa Hynes	PRAGUE — Irene Fauteux, Elizabeth MacDonald	
GEORGETOWN — Carol MacInnes	ROME — Françoise Hosley	

□ INTERVIEW □

The Department's Personnel Branch has gone through many changes including the appointment of a new ADM, Mr. Jacques S. Roy. He was recently interviewed for Liaison.

Sylvie Gauvin: *Tell me about your background and how it ties in with your new position of Assistant Deputy Minister, Personnel.*

Jacques S. Roy: I have had various postings in the Department. Before returning to Ottawa last August, I had spent five and a half years abroad: a year and a half as ambassador in Saudi Arabia, and four years as Minister (Economic) in Washington. I had previously spent two years in the Personnel Branch, from 1968 to 1970. My work since that time has been quite different, but I did have some experience in personnel matters, and this is probably why I was selected.

S. G.: *What is your role in terms of the overall administration of the Department and the discharge of its mandate?*

J. Roy: The Personnel Branch is responsible for allocating the manpower required for the sound administration of the Department, for making sure that everything runs smoothly. Departmental priorities are determined by the Management Committee and the Executive Committee; then it becomes the responsibility of the Personnel Branch to make sure that the personnel needs of the various sectors of the Department are met, and that officers with the necessary qualifications are assigned to the appropriate positions.

S. G.: *In your opinion, what are the main issues that you will have to deal with?*

J. Roy: We are in a period of budgetary constraints and the Department will have to consider very carefully what it must do to operate within those constraints. The government has decided to reduce the Public Service by 15 000 person/years over the next five years;

In the
Department of
External Affairs
as in any other
organization,
surely it is
possible to do
the same job
with a slightly
smaller staff.

Mr. Jacques S. Roy
Assistant Deputy Minister
Personnel Branch

so this department too will be affected and we will be losing a fair number of person/years. We lost some last year (4%) and will be losing more in the future (1.5% for the next two years). Our job is to make sure that the decrease in person/years is properly administered, that the Department is able to continue to operate smoothly, and that no group of employees is affected significantly more than any other.

S. G.: *But is it not a little unrealistic to expect that the Department will continue to function smoothly despite the reduction in personnel?*

J. Roy: In the Department of External Affairs, as in any other organization, surely it is possible to do the same job with a slightly smaller staff. One and a half percent is a lot, but it can be done. That being said, of course it is becoming increasingly difficult, and it is possible that we will reach a point where we can no longer handle the same workload, where we will have to drop some sectors of responsibility because the necessary staff will not be available. We have not yet reached that point, but it is possible that we will reach it in the next few years.

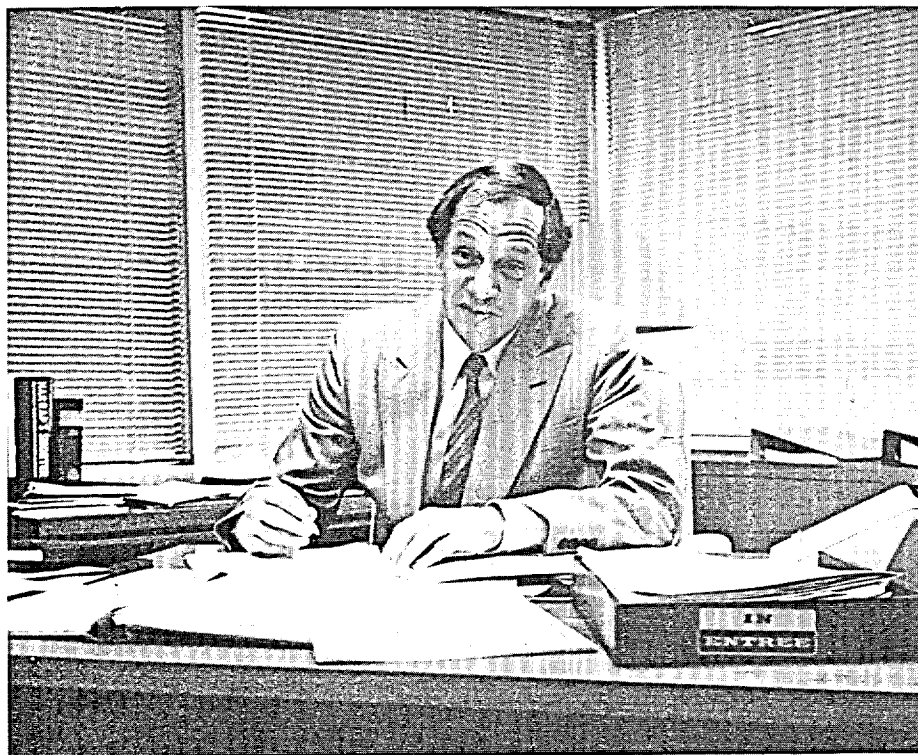
S. G.: *If the budget cuts result in a decrease in staff, how do you justify the recruitment of new officers for the Department of External Affairs that will be taking place in October?*

J. Roy: We have a given number of person/years at the officer level. Every year, there are people who retire or who find employment outside the Department. I do not believe there is any question of laying officers off. It is extremely important in a service staffed by career officers to recruit new people each year, because otherwise we would develop gaps that would be hard to fill afterwards.

S. G.: *Well then, where will you find the 1.5% personnel that must be cut? Among the support staff?*

J. Roy: If we have 30 positions to fill in one category or another, and we fill only 15, we have reduced our strength by 15 person/years without laying anyone off. We want to avoid layoffs and

□ INTERVIEW □



Mr. Jacques S. Roy, Assistant Deputy Minister, Personnel Branch.

this applies to the support staff as well as to the other categories of personnel.

S. G.: *And the locally-engaged staff in the embassies?*

J. Roy: Calculations abroad are not based on person/years but on the budget.

S. G.: *Will the sectors providing services to Departmental employees be directly affected by the budget cuts?*

J. Roy: It is possible that they will be affected, in that some services might be privatized.

S. G.: *How? Would the service be eliminated altogether? The travel service is one example — that service no longer exists.*

J. Roy: Yes, but those services are still being provided. Instead of Departmental employees, the services are provided by a travel agency. This does not mean that the service is any better or any worse, but it is being provided.

S. G.: *What about other services?*

J. Roy: Well, for example, posting briefing services, for instance, are now being handled by Departmental employees. Can the same job be done by people who do not work for the Department? Maybe so.

S. G.: *If they are not Departmental employees, how can these people be competent enough to provide an adequate service? This is not a simple transaction involving airline tickets, but one that will affect two or perhaps four years of living abroad for an entire family.*

J. Roy: But it is possible to find people in the private sector who have some experience of living abroad. It is possible to consider having some parts of our posting briefing services provided by people who are not employed by the Department. Some of our briefings are already given by spouses and other people under contract who have the necessary experience and professional training. Perhaps some spouses might like to look into the possibility of forming a consulting agency which could offer even more services to the Department.

S. G.: *What general philosophy do you intend to adopt in connection with your role?*

J. Roy: The greatest asset of the Department is its personnel. Departmental expenditures are essentially personnel expenditures, and expenditures for the operation of our embassies abroad. We must take good care of our people, and train them to provide the services that we must provide, in every area of employment. Whether they are secretaries, clerks, communicators, or officers, I intend to see to it that our personnel have the skills they require at a time when needs are changing very quickly. Every person should have an opportunity for fulfillment in his job.

S. G.: *In your opinion, does the "family" as a unit have a role to play in the foreign service?*

J. Roy: The family is very important from every point of view. In a department where people are required to travel a great deal, a support system is more important than in a department where people stay at home. It is very often the family that provides that support. For those who have no family, well, they rely on the families of others or on groups of friends. But family ties when they exist are extremely impor-

INTERVIEW (continued)

tant. So the family as a unit is essential to the Department.

S. G.: How do you intend to deal with the problems of spouses who want to find employment at the post?

J. Roy: This problem already exists in several countries and we will have to reach agreements with various authorities so that a member of the couple may find work when there is nothing available at the embassy.

S. G.: But this can be done only in some Western countries where it is possible to get a work permit and earn a decent salary.

J. Roy: There are some spouses who are quite content to stay at home and there

are others who want to work. From the point of view of the Department, it is probably easier if the spouse stays at home; it is more difficult in some countries for spouses who want to work. There are many more couples nowadays where both spouses work and where each spouse has specific professional goals; in those cases, we have to try to find posts where both spouses can find fulfillment. It is not always easy, but it is taken into account.

S. G.: Do you think that there is a good balance with respect to the use of both official languages in the Department?

J. Roy: I really cannot comment too much because I have only been back one month. And then, I am not sure that the golden age of bilingualism is

over. In the past ten years, there has been a great deal of talk about bilingualism. Bilingualism is not a new phenomenon in the Department. Thirty years ago, the Department was bilingual. Most of the senior officers of the department were bilingual. Franco-phone representation has always been very high. A fair number of officers who were not Francophones were bilingual. The level of bilingualism is still very high. I have been told that bilingualism is slowing down and that French is losing ground. I don't know, I really don't know □

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

TRAINING AND DEVELOPMENT POLICY FOR THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Admin. No. 45/86 (APDT)

This circular provides policy, guidelines and procedures for the training and development activities of the Department of External Affairs. It will be used to provide a basis for the ongoing management, evaluation and improvement of training operations and processes and to ensure co-ordination in the provision of training and development services throughout the Department.

The following are excerpts:

SPOUSES AND OTHER FAMILY MEMBERS

In Ottawa, spouses of rotational employees have the opportunity to participate in a limited number of in-house training courses. Abroad spouses and other family members of assigned employees have access to External Affairs self-study materials. Courses available to spouses are identified in the External Affairs catalogue of courses. Participation is dependent on space availability.

LANGUAGE OF TRAINING

Training and development is provided in both official languages. Employees have a right to training in the official language of their choice.

FOREIGN LANGUAGE TRAINING

The Department recognizes the importance of foreign language skills to the achievement of its objectives. Within the limits of the annual foreign language training budget rotational employees and their spouses will receive the basic foreign language training needed to adjust to the foreign environment. Employees requiring the knowledge of a foreign language to perform their jobs effectively will be given training to the intermediate or advanced level. Spouses with representational functions may be given training to the intermediate level. Priority will be given to the training of employees who require a knowledge of foreign language to do their jobs □

□ CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD □



COLOGNE ART FAIR
November 13 to 19, 1986

20TH INTERNATIONAL
COLOGNE ART FAIR
13-19 NOVEMBER

FOKUS
CANADIAN ART
1960-1985

AN EXHIBITION ORGANIZED
BY WILLARD HOLMES
VIDEO SECTION CURATED
BY GLENN LEWIS

A project of the Cultural Affairs Division (Arts Promotion) of the Department of External Affairs, Canada in collaboration with the Canada Council and Air Canada

AIR CANADA   The Canada Council
Conseil des Arts du Canada

to the European market. The Department of External Affairs is associated with this major initiative by contributing far more than a third of the global cost of the project, as well as by providing logistic support.

This is surely something that you will not want to miss if you are in Cologne between the 13th and the 19th of November 1986 □

YORK WINDS

Over the past 14 years the York Winds have firmly established an illustrious international reputation and are emerging as the world's most exciting, enthusiastic, and innovative woodwind quintet.

Now in their second decade as a full-time performing ensemble, the York Winds have achieved the stature of a world-class chamber group. They have appeared throughout North America, Europe, and the Middle East in major concert halls, as guests in prestigious

festivals, and as recording artists for many European broadcasting networks. Audiences and critics have been delighted by the freshness the York Winds bring to traditional repertoire, and are amazed by their dynamic performances of 20th century music. Their strong character and command of the repertoire have distinguished the York Winds as one of the finest chamber ensembles in existence.

In November, the ensemble will undertake a major tour of Europe.

The itinerary is as follows:

- November 3 & 4, Baden-Baden, F.R.G.
- November 5, Cologne, F.R.G.
- November 6, Cork, Ireland
- November 7, Armagh, N. Ireland
- November 8, Heath & Reach, U.K.
- November 10, Bedford, U.K.
- November 11, Galway, Ireland
- November 13, Reykjavik, Iceland

This year, Canada will be a guest at a major cultural event: the Cologne Art Fair.

In 1984, at the invitation of the Department of External Affairs, the organizers of the Fair visited this country's most important commercial art galleries. Later, they invited Canada to participate in the 1986 Fair — an invitation the government enthusiastically accepted.

Canada will be represented by six galleries, five from Toronto and one from Montreal, as well as by a prestigious exhibition entitled "Fokus" that will present the work of 35 famous Canadian artists such as Jack Bush, Betty Goodwin, Liz Magor, Guido Molinari and Michael Snow to name only a few. The art pieces are coming from galleries, museums and private collections and cover the entire scope of contemporary art in Canada, including video art.

It will be a unique opportunity for Canadian artists to gain better access



York Winds

□ ON CANADIAN CULTURE □

Few Canadians would give Voltaire the credit for being a father of Canadian culture. His offhand remarks about Canada being a "few acres of snow" subscribe to the cultural cringe some Canadians have felt in their growing nation. The great French intellectual *sourpuss* wrote off the second largest piece of real estate in the world because he knew nothing about it. As such he is the mentor of many modern Canadians who know as little respectively of modern Canadian life.

The real estate Voltaire described was inhabited by bands of men and women from Asia. The concept of Canada for the last 400 years has been European. The European ability to plant (or impose) systems and institutions on virgin territory is the history of colonialism. The last four centuries in Canada have seen the clash of empires (white and native), the effects of a transplanted Industrial Revolution, Manifest Destiny, four significant wars (Boer, two World Wars, and Korea), a Depression, and mass immigration from all over the world. In a smaller nation these events might have derailed even the best of motives, but Canada's ability to survive and balance has become a part of the national signature. To flourish or not to flourish, that is now the cultural question.

Canadians have responded to their stark and beautiful landscape with fear, awe, respect, lasciviousness, and protectiveness. We have raped and slash-burned many forested hills, and we have created more square kilometers of national parkland than any other country in the world. We have destroyed the Beothuk Indians of Newfoundland, and we have signed treaties on pelagic fishing to protect the species. We have

taken a world lead on human rights and women in development, on acid rain and the fight against famine. In all, we are not as lily white as a few acres of snow, but we have come a long way in a short time and will go much further if we keep up the pace.

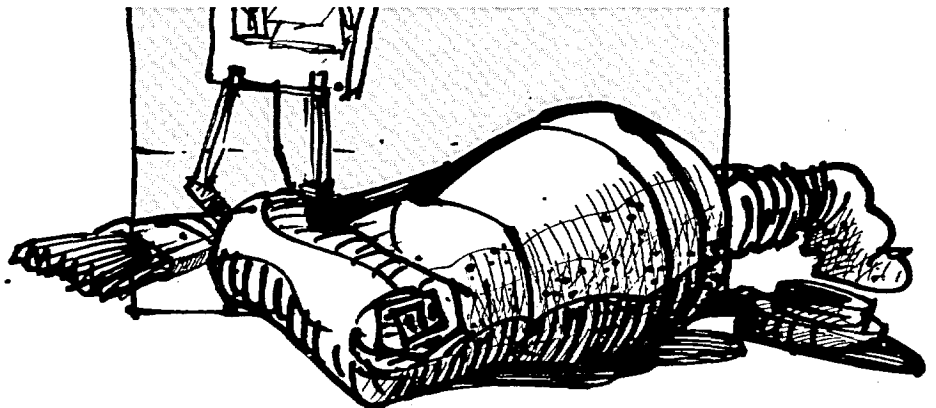
Self-knowledge is the greatest asset of a democracy apart from a healthy economy. For Canadians as for other peoples, the arts and humanities, everyday customs and values, and knowledge of the international dimension, are the cultural signs that make us self-aware. George Woodcock writes that "...a national literature is an essential element in the formation of a national character. It is not merely the record of a country's mental progress: it is the expression of its intellectual life, the bond of national unity and the guide of national energy." The definition applies to other disciplines of a cultural nature.

A vital factor in Canadian culture is its growth from every corner of the country. There is no obvious culture center in terms of creativity in this country in the arts, literature, filmmaking, or crafts. Several cities have excellent museums, galleries, theatres, and concert halls which are the outlets for creations, but Canada's cultural strength rests in its geographic diversity. And increasingly, as more exotic

cultures plant roots through immigration to Canada, a new dimension is added to this diversity.

1986 is the best of times and the worst of times for Canadian culture. The CBC is producing world-class television and radio productions, while its budget is being slashed. Excellent books of short stories, novels, and poetry are being published. Gaston Miron's *L'Homme Rapailé* and Alice Munro's *The Progress of Love* are examples of world-class literature. The Toronto Symphony has just made a highly successful tour of Europe carrying Canadian musical interpretation of non-Canadian classical music to Europeans — not coals to Newcastle. We can forget the "search for excellence" as if the grail were unattainable. We have a track record of excellence in many fields that must be built upon with the help of educated audiences, readers of books, critics, and those who simply need cultural tools for leisure activities.

But the economic hard times (sic), which see management consultants flourishing and artists struggling, must not allow a mercenary attitude to invade the necessary support for the so-called abstract pursuits of the arts and humanities. Canadian self-knowledge affects our political sense of our own sovereignty; without it, we would have



ON CANADIAN CULTURE (continued)



no benchmark from which to judge the ethical questions of cruise missile testing in our Arctic, nuclear submarines hidden in our northern waters without our knowledge, and the future actions we will take. The arts and humanities will probably never turn a tidy profit, though their labour-intensive nature and catalytic action on other industries like tourism and transportation will give them great significance within a healthy economy. We should talk about "investment" in the arts, not "subsidy" of them. The ethical and aesthetic aspects of the arts preclude a crude view of them as either a sinkhole for altruistic funds or a means of milking profit from creations designed for a fickle marketplace.

The ethics of the arts and humanities include the correct use of language, the courtesy of urban architecture, the spirit of music, the movement of dance, and the power of film. These are not as easily packaged as nuclear reactors, automobiles, or chocolate bars. Nor should we talk of "cultural industries" if we are indeed trying to package the arts for easy consumption by an anonymous market. Canadians in another realm have insisted that wheelchair ramps be put on public buildings so people con-

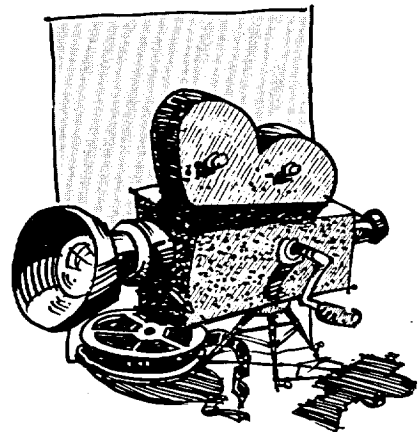
finied to wheels have the same rights as those on foot. This undoubtedly enhances the profits for the wheelchair industry, and that is good. But the ethical decision to help people in wheelchairs is made with them in mind first and foremost, not with the machinery they ride. Cultural industries in turn will only "ride" successfully if the substance behind them is sound, honest, and unpolluted by plotting promoters. If culture is deracinated from the basic humanity from which it derives, in Canada or elsewhere, it will undermine our corporate conscience.

Whatever happens in the next few years, Canada must develop an entrepreneurial and innovative society to absorb the good aspects of our heritage and exorcise the bad. In an era of rapid change the wisdom and expression of our artists and scholars — who care most deeply about their land — will be the safest means of navigation into the next century. With the admonitory comment by Voltaire in mind, we must not be "snowed" by the cultural industrialists into thinking that which sells is good for Canada, and that which costs should be cut. Without diminishing the very real benefits of turning quality pro-

ductions into money (the universal value of Caesar), we must protect the national signature of Canada, which we call our culture, with the resources of the national treasury. Nothing less than our sovereignty (which is our power, pride and birthright) is at stake.

The bottom line is really knowing what we are talking about. We must read our authors much more; patronize our theatres; listen to our radio and watch our television; and pass this wisdom to our children. What is made in Canada is of enormous importance to us, and where it has impact in the geopolitical and cultural world outside, it reflects back on us as others see us. The resulting self-knowledge, pride, or self-criticism is what will build Canada into an even better place ■

David Anido
Ottawa
October 20, 1986



□ RESEARCH IN CANADA: PROSPECTS AND CHALLENGES □

The author is a Ph.D. chemistry graduate from the University of Georgia and is presently Research Associate, Chemical Engineering Dept., University of Ottawa.

Modern scientific research is one of the most legitimate activities of the human spirit: its purpose is to add to the sum total of human knowledge. Fathered by the intellectual awakening of the Renaissance, it has woven, in a short 350-year span, a patchwork of mostly agrarian societies into a global technological civilization, the first of its kind in world history.

In the West, Japan, and some countries of the Pacific Rim, this transition is fairly complete, the rate of change having roughly followed the rapid rise in population levels triggered by the onset of the Industrial Revolution and of better health care. The transformation did not occur without difficulties: any technological transition that came after the beginning of rapid population growth created massive social disruptions, along with severe shortages of essential services.

As for Canada, scientific research is alive and well here because its development roughly followed the rise of the country as an industrial power after World War I. Early successes, such as the discovery in 1921 of insulin in Toronto by Banting, Best and McLeod, the early works of Rutherford on atomic structure at McGill University in the dawn years of the century, and after World War II, the pioneering spectroscopic studies of free radicals by G. Herzberg of the NRC, resulted in the award of four Nobel Prizes. Examples

of excellence in contemporary Canadian research abound: developments in robotics (Spar Aerospace's 'Canadarm' for the space shuttle); numerical transmission of signals (Bell Northern, University of Ottawa); pharmaceuticals (Bristol-Myers, Frosst); many areas of medicine such as endocrinology, genetics and the diagnosis of sexually transmitted diseases; civil engineering (Lavalin, Hydro-Quebec); and nuclear engineering (AECL's CANDU). Excellent work is also being performed in many other areas such as organometallics, heat-resistant ceramics and conductive polymers, laser development and optical technology, plasma physics, Canadian Shield

"The most important thing now for research in Canada is that its present level of funding must be sustained."

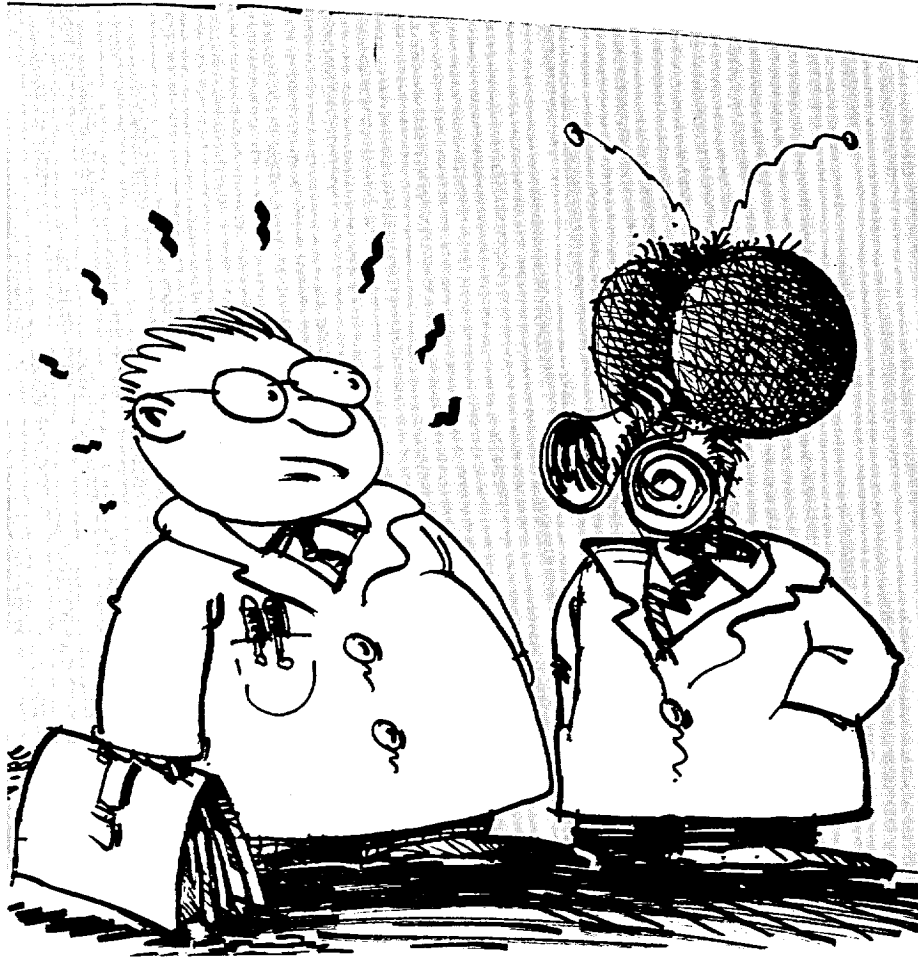
Professor John Polanyi
University of Toronto
Nobel Prize for Chemistry, 1986

geology, and Arctic oceanography, to name a few. Finally, the recent opening of a Biotechnology Institute in Montreal will probably permit a synergistic interaction of this relatively new branch of science with the older, more traditional, pharmaceutical firms already established there.

It has been estimated that each dollar invested in research will eventually return to the national economy 50 times that amount, in the form of new technologies. In most cases, this process may take as long as 25 years. Thus modern scientific research has become more of a long-term, capital-intensive investment in a nation's future wealth, without any hope for immediate benefits. Because of this, a comprehensive research team cannot be built overnight: it will take between 10 and 15 years before world-class research can be conducted. Dismantling any established group because of short-term funding problems will usually spell the irretrievable loss of leadership. If cuts must absolutely be made, these must be implemented in ways that preserve this leadership in the key areas that a country with limited resources views as paramount, and with the most potential for economic growth.

Because of the long-term benefits for economic growth generated by research, it has been calculated that an industrialized nation must spend annually at least 2% of its GDP for research and development, in order to keep native technological innovation at self-sustaining levels. In turn, new technologies will spur economic growth that largely compensates for the decline of non-competitive industries. Nations with slowly-expanding populations, such as Canada, cannot rely on rapid population growth to generate more demand, as they were able to do in the past; rather, they must focus on innovation. The nations of the G-7 (formerly G-5) group have made great progress toward that goal. Five of those countries have been sustaining a 2% level for the last ten years.

RESEARCH IN CANADA (continued)



Why am I doing research on flies?

Given its small population, Canada also has been making progress, although its R&D spending has not been increasing as fast: 22 years ago, 0.9% of GDP was being spent on research and development, as opposed to 1.3% in 1984. Clearly, there is further need for improvement, if we are to reach a self-renewing level of economic wealth. At the present rate of increase, this goal is still 40 years away; annual increases of at least \$140 million (in constant 1985 dollars) will be necessary in order to reach that objective in 20 years.

This should be a matter of serious concern to all Canadians, if our country is to be able to continue helping other nations toward prosperity □

Denys Leclerc
Research Associate
Chemical Engineering Dept.
University of Ottawa

JOBS AND COMPUTERS

Computers have not necessarily eaten up jobs and squeezed employees out of companies, says a new report on technological change.

In fact, many companies retrained their workers to handle the new technology, and transferred employees as company operations changed to accommodate the technology, says the report released by the Economic Council of Canada.

Nearly three-quarters of about 1 000 companies across the country surveyed by the Council said they have added some new computer operation between 1980 and 1985. Most involved office changes by adding word processors, personal computers and larger networks.

The findings reveal that more women than men were affected by the changes, since women make up a larger part of the general office staff. About 16 per cent of women were using some form of computer system in 1985 compared with 12 per cent of men.

Of the 946 companies surveyed, 72 per cent indicated they needed newer, different work skills as new jobs were created or as old ones were modified. About 60 per cent of the companies met that need by retraining staff. One third recruited new employees but also retrained their current staff.

Companies seeking new employees mainly hired computer programmers and systems analysts □

(Excerpted from The Ottawa Citizen, September 29, 1986.)



From the Foreign Service Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



A new and active year of the Foreign Service Community Association has started, and we're excited at the possibilities open to our members. Many of them are the same people who have been involved for the past 11 years, but their lives are very different than they were in the past; many are now working full or part time. Combining work hours with home responsibilities is always complicated, and other interests sometimes have to fall by the wayside. For this reason, the FSCA has proposed a series of short term commitments to the members in the Ottawa-Hull region. These projects have arisen from needs expressed by its members. Let me list some examples.

Since about a third of our members are foreign-born, citizenship is obviously of concern to the FSCA. A group has been formed to gather documentation on past experience, with a view to making a submission of their particular needs given their rotational life. At the Welcome-back Coffee Morning on October 7, a number of women came forward to express their interest in becoming involved in this project.

At the same gathering, another group was discussing the need for more information on property management while abroad; who is to take care of our houses when we are out of the country, and how well do they perform their tasks? The FSCA may set up a file into which members could insert information describing their experiences in this area, positive or negative. It would certainly be helpful to be able to make a more informed decision before going on posting regarding our most important (and often only) investment. We will keep you informed on how this proposal progresses.

Another group of FSCA members is concerned about foreign service chil-



*Nancy Fraser
FSCA president*

dren when they 'come home', often to a place of which their memories are hazy at best. They may have difficulties in settling in for a number of reasons. One may be that they feel isolated in their new environment because children who are here full time share a history, and think foreign service kids are being pretentious when they talk about "last year in Paris". In the world of their parents there is always the opportunity to speak to others who understand how their lives are lived. Perhaps it's time to provide this for the youngest members of our foreign service through get-togethers of children in the same age group.

That same collection of parents is considering gathering information on

individual schools in the Ottawa-Hull area from parents whose children have attended those schools. The Posting Services Centre can provide the background on each school board, but detail on how each school functions and which kinds of courses are emphasized is sadly lacking. Are you interested in contributing to this material? Just let us know.

The employment committee worked long and hard to achieve provisions for taking a leave of absence from the public service when going overseas, and achieved that goal. Now members return to discover that they owe not only their own contribution to the public service pension scheme for the period they were abroad, but the government's share as well. And the entire amount must be repaid within the same length of time as their leave of absence. Of course by then they may be about to be posted again. A change in the entire Act may be necessary, but we need to research all aspects of this issue. If this concerns you, let us know your experience; with the employment situation as it is in the Ottawa-Hull area, this may concern us all eventually.

As the new president of the Foreign Service Community Association, I am delighted to be involved with this dynamic group of people dedicated to improving conditions in our foreign service. We're not a union, but a voluntary organization open to anyone who has a substantive interest in foreign service. Some of our members are no longer rotational, some are retired or widowed or divorced. Many of us are spouses, male or female, and some of us are employees, single or married. No matter where we come from (or where we are!) we are committed to fostering a sense of community and to supporting each other in this peripatetic life. We provide a focus for the non-professional needs



of members of the foreign service; we meet, after careful preparation, with management, to press for our members' concerns; and we work together to assist each other in answering the needs arising from our rotationality.

The two names you will probably see most frequently over the next year in regard to the FSCA are those of the Office Coordinator and the President. Let me introduce both of us here as our year starts.

Dawn Jones has filled the position of Office Coordinator since 1984 when she returned from Copenhagen and is the person whose cheerful face greets visitors to our office. She is there from 9:30 to 12:30 every working day, and is the backbone of the Association. She acts as our liaison to the Department of External Affairs in administrative matters and coordinates activities of committees and groups working within the FSCA. One of the most important and nebulous functions she performs is to maintain all our lines of communication. Her professional background is in psychology, and though that is not her role in the office, her skills in that area are obvious and valuable. Problems that come to her attention are magically transformed into challenges with possible solutions.

Dawn's experience abroad is extensive: four postings on four continents in just over 20 years, during which time she has had two children, both of whom are now in university. Her knowledge of foreign service issues and her effectiveness in dealing with the complications of this life are evident to all of us who work with her. The members of the FSCA are fortunate to have her in our office.

My name is Nancy Fraser and I became president of the FSCA on September 18, though my involvement with the Association goes back to its



Dawn Jones, Coordinator of the FSCA

conception 11 years ago. I was involved in the original Mobility Committee in Ottawa and contributed to various submissions to the McDougall Royal Commission. Since returning from Cairo in early 1985 I have been active in the FSCA again, filling one of the vice-presidential positions last year.

Since becoming associated with the foreign service in 1967 we have had four postings and produced three sons, two of them now teenagers, with one on the verge. I'm not certain how those two elements inter-relate, but it did seem that we were forever travelling with a baby and a two year old! There have been posts where I concentrated on my family, where I worked as a volunteer or in a salaried position, or where I combined all three. Throughout, I have felt it important to increase mutual support within our community, and sensitivity to the host country.

My view of the FSCA is that it should focus on improving our foreign service life, helping our members through the

inevitable transitions our mobility brings, and allowing all the members of our community to receive the acknowledgement and support they deserve and need.

Since our membership is made up of spouses as well as employees, we have a unique contribution to make to the Canadian foreign service. It results from our special perspective, understanding the system intimately but not being directly involved in the process. I believe that is why our opinions and submissions are taken seriously by management. We know the foreign service so well that we recognize its imperfections as well as its many strengths.

When we press for changes, we do so from a position of knowledge and concern. This year's membership campaign is directed at broadening our representation as well as enlarging our numbers. Join the Foreign Service Community Association to focus on issues that concern so many aspects of the mobile life we share ■

□ MARIA MONTESSORI AND THE "CHILDREN'S HOUSE" □

My son will soon be five, the age at which kindergarten starts. Should I blithely place him in the hands of the public school system, or should I consider the other possibilities? When I asked myself and an educational psychologist friend this question, I decided to choose a parallel system. My son Thomas is now attending a Montessori school.

Just what is a Montessori school? Another one of those private schools that takes your money and your child and promises you good results? Or another way of getting him out of the public school system if he begins to have problems in high school, to clear your own conscience? I think it is much more than this.

Maria Montessori, the founder of the instructional system that bears her name, became Italy's first woman physician in 1896. Upon graduating from the School of Medicine she began working with mentally handicapped children at the Psychiatric Clinic of the University of Rome.

Her involvement with handicapped children gave her many of the concepts on which her method is based. Such was her success that a number of these children were able to pass educational aptitude tests. She then decided to adapt her method to suit normal children. The first 'Casa dei Bambini' or 'Children's House' was opened in 1907. About 50 children ranging in age from three to six, mostly from illiterate, working-class homes, were assembled in a room where Maria Montessori had placed equipment and furniture adapted to children.

In Montessori's view, a child's schooling should start at the age of two and a half or three. Is this too young?

Montessori's answer would be that physically and mentally a child learns more in his first few years than at any other time in his life.

At the Montessori school I found principles and a philosophy that I could agree with. This was a different approach to education. The child was viewed as an individual who needed to develop.

A fine theory, you might say, but would it enable a three year-old to learn

or a three and a half year-old tying her shoes without anyone helping her, or a little boy doing multiplication. The intellectual effort was not exhausting to the children, as I thought it might be; on the contrary, they were having fun. But it was not just fun for its own sake; they were learning and enjoying it.

In all her books, Maria Montessori talks of the child's absorbent mind. Teachers and psychologists agree that children do tend to take in everything that an educational environment affords. It is generally felt that a child's intellect, character and personality are developed between birth and age six. Should this development not be fostered to its fullest extent?

I believe in this system. As I watch my child grow up, I see him progressing socially and intellectually. In the mornings, Thomas looks forward to learning something new that day, and at the day's end he always wants to stay at school a little longer.

Maria Montessori felt that a child should not have everything done for him. He must be taught to learn on his own. At her schools, the children choose what they will work on, although they are steered away from time-wasting activities, and from wasting the time of others. In the classroom, they busy themselves like little bees.

The teachers do not exercise the traditional authoritarian role, but are more like guides who introduce the material and the exercises and help the child to work on his own, an essential principle at the Montessori schools. Thomas is proud of his own accomplishments and has been developing self-confidence.

Another characteristic of the method is its self-correcting material. Errors are picked up by the child himself.

There are
127 Montessori
schools in Canada
of which 57 are
in Ontario and
only 7 are in
Quebec.

According to
Maria Montessori
one should not
do everything for
children, but chil-
dren should be
taught to learn
for themselves.

mathematics and geography, as it claims to do?

I have had occasion to observe a Montessori class, and I was amazed to see the children effortlessly naming the countries of Latin America and Europe,

THE "CHILDREN'S HOUSE" (continued)

For example, a child making a pyramid with graduated blocks will find out on his own whether he has done it properly, since it will fall down if not properly assembled. He can then correct it himself.

One of the many ways in which a Montessori classroom differs from others is in the material that it contains and its arrangement. In one corner there will be some low shelves with day-to-day materials to help the children learn how to pour juice without spilling it, how to wash a glass, or how to clean off a dirty table. In another corner a child will be learning how to write his name or that of an everyday object, another will be learning how to add and subtract, and still another, how to draw.

In selecting his own activities and doing them at his own pace, a child will develop his understanding of the world.

When at six he leaves the 'Children's House' he is able to read, add and subtract and has some basic ideas about geography.

As a parent, I wanted my child to be sound in mind, self-confident, competent and motivated, and so I chose a school that would help me in this educational task. The basis of the method is allowing the child to develop his personality to a point where he will be able to fully assume his social responsibilities, to find a place in society and to continue his quest for knowledge.

It is difficult to understand why Quebec and the rest of Canada do not have more Montessori schools. In the 'Children's House', conceived by Maria Montessori, a child finds himself in a setting that he helps to design, where his full potential can be developed.



Maria Montessori

REFERENCES

Hainstock, E. (1970). *Comment éduquer son enfant avec la méthode Montessori*. Montréal: Éditions Paulines.

Lillard, P.P. (1984). *Pourquoi Montessori aujourd'hui?* Paris: Desclée de Brouwer.

Montessori, M. (1957). *The Absorbent Mind*. Paris: Desclée de Brouwer.

Montessori, M. (1958). *The Montessori Method*. Paris: Desclée de Brouwer.

Standing, E.M. (1972) *Maria Montessori: Her Life and Work*. Paris: Desclée de Brouwer □

Sylvie Gauvin



Montessori class in Ottawa.

□ FOREIGN STUDENTS AT THE UNIVERSITY OF OTTAWA □

The University of Ottawa is like a miniature United Nations. Last year it welcomed 840 foreign students from more than 100 countries. About 140 of them held scholarships from Canada or another country, while the rest were here at their own expense.

With 173 students, Hong Kong's was the largest contingent, followed by Malaysia with 64, France with 45, England with 37, Tunisia, 34, China, 22 and India, 21.

Tuition fees were one of the greatest problems among foreign students. First-year programs were \$4 832 and \$7 934 in engineering, compared with \$1 428 and \$1 536 for Canadian students. Master's and doctoral studies were \$8 436, compared with \$1 608 for Canadians.

With fees like these we are seeing fewer and fewer students from developing countries — they now constitute only 2 per cent of the foreign student body. A select group of students from high income countries is gradually being formed. Fortunately, the Canadian government offers a few CIDA and Commonwealth scholarships to students from developing countries.

The second kind of problems faced by foreign students are of a cultural and linguistic nature. The vocabulary is different, the common expressions are not the same, the accent is different, and non-verbal communication does not follow the same patterns.

In addition to the language problems, the pace of living and the values are different. Speed, efficiency, punctuality, nuclear families, living space, male-female relationships, religion and the attitude toward authority are some of the areas where differences exist.

When they arrive, the foreign students must also cope with the shortage



of reasonably-priced housing in a new and unfamiliar society. Having been used to life with their parents, they now have to find on their own something near the University, fearing the winter cold that many have heard about but not felt. And even when they find something, they are often told that it is already rented, when really it is not.

Nor is the educational system without its problems. Not only must they make the transition between two systems that do not always mesh together, but they must operate in a system where research is placed above memorization, personal contact with the professors above respect for their position, active participation in discussions over respectful silence, and so on.

It also should be borne in mind that many of them have an idealistic view of Canada, are prejudiced in some way, or, more often, lack adequate information about our country.

Last but not least are the challenges that exist on the personal and social levels. Should there be eye contact with

professors, students, members of the opposite sex, and passers-by? What about male-female relationships? How does one go about meeting Canadians and making friends with them? What does one do when alone and far from family and friends?

In spite of these handicaps, most foreign students leave Canada with their horizons broadened. Their awareness expands through contact with our culture, and they can better see the strengths and weaknesses of their own. We would like to see this international awareness increase, not only through visits by Canadians abroad, but also through contact with these student ambassadors to Canada □

André Brossard
Foreign Student Advisor
Ottawa University

□GAP EXCHANGE PROGRAM□

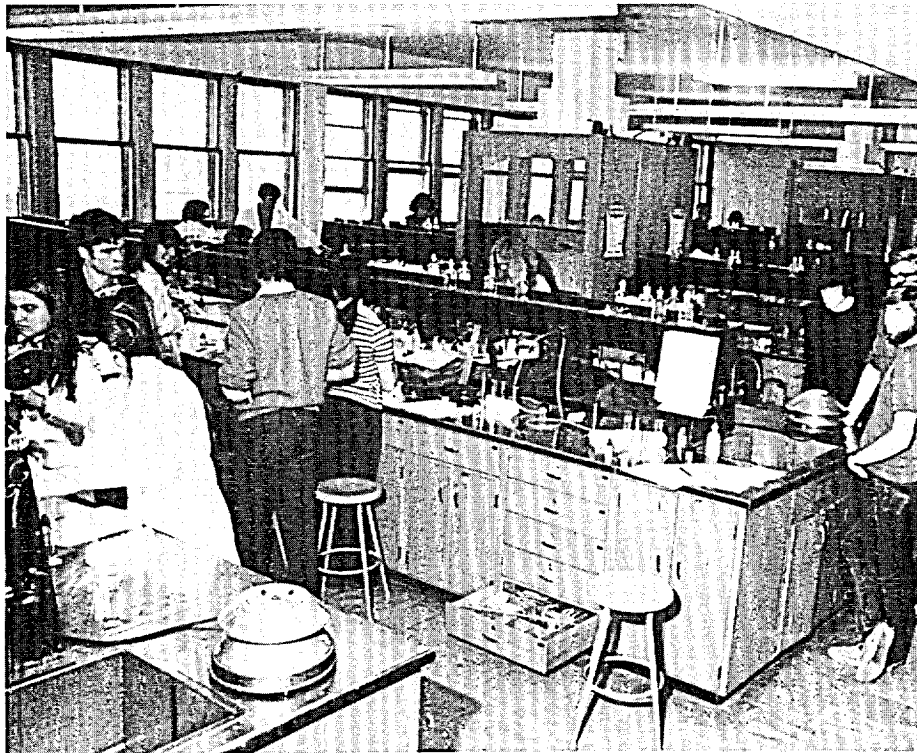
The idea of "taking a year out" between leaving school and going to university is very popular in Britain today. Students who do this for positive reasons make maturer, more motivated undergraduates than those who proceed straight to university. It is popular with students, with the universities, with business and industry and, unless expense is a prohibiting factor, with parents.

The GAP organization exists to enable these students to get work experience in adult situations overseas. It is almost invariably part of the bargain made with the immigration authorities of participating countries that the scheme should be reciprocal. The Canadian government cleared GAP as a student exchange scheme only in November 1985, authorising an initial exchange of ten students in each direc-

tion. A few students have already been placed but the main effort will come next year. It is hoped that numbers will be increased in future years.

Placements are made in schools, agriculture, industry, commerce, hotels, leisure industries and so on. Board, lodging and pocket money of about £ 25 (Canadian \$50) per week are provided. The jobs last an average of six months. There is a Project Manager in the U.K. whose business it is to place the incoming overseas reciprocal students. The student is responsible for his or her own return fare and for any health insurance above the provisions of the reliable British National Health Services.

Enquiries should be made to the GAP head office, 2 South Drive, Leighton Park School, Reading, Berks, U.K. RG2 7DP. Application and confidential reference forms will be sent without delay □



University campus, Ottawa.

Tots & Teens



TEENS RECEIVE DUKE OF EDINBURGH PRIZE

On October 15, 1986, 72 Canadian teens were awarded certificates for the Duke of Edinburgh Prize, Gold Category, by Governor General Jeanne Sauvé.

The prizewinners were between the ages of 17 and 25. Present at the ceremony, at the Quebec Citadel residence of the Governor General, were Quebec Lieutenant Governor Gilles Lamontagne, Supreme Court Chief Justice Brian Dickson and the parents of the recipients.

As John Aird, Chairman of the National Council for the Prize, explained, the purpose behind the award is to develop young men and women with the perseverance to be the leaders of tomorrow.

Mrs. Sauvé expressed her delight at having this opportunity to pay tribute to those who were receiving the highest category of the Duke of Edinburgh Prize. "This ceremony is a tribute to the vast potential of our teens," said the Governor General, who exhorted the recipients to consider the prize as the beginning of something that would continue throughout their lifetimes □

MOSAIC

OTTAWA



20

Heralded by bagpipes, the sound of trumpets, a choir and a 19-gun salute, John Diefenbaker, the former leader of the Conservative Party and Prime Minister of Canada from 1957 to 1963, has made a spectacular return to Parliament Hill. The larger-than-life statue of him measures almost three metres in height.

In Ottawa, opponents of a plan to locate the new US embassy on Mile Circle are buoyed by the news that an independent firm has been commissioned to do an environmental study of the proposed site.

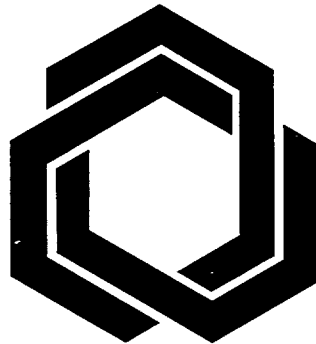
Joan Frommer, spokesman for the Save the Circle Committee, said her organi-

zation has been pushing to have the study done by an independent organization since the National Capital Commission, the body responsible for recommending a site for the embassy, said it would conduct the study itself.

Ronald Lefebvre, chief of staff for Public Works Minister Stuart McInnis, said the Minister suggested the NCC bring in an "expert of national or international status." The study would look at the potential economic, social and environmental effects of the embassy on the area.



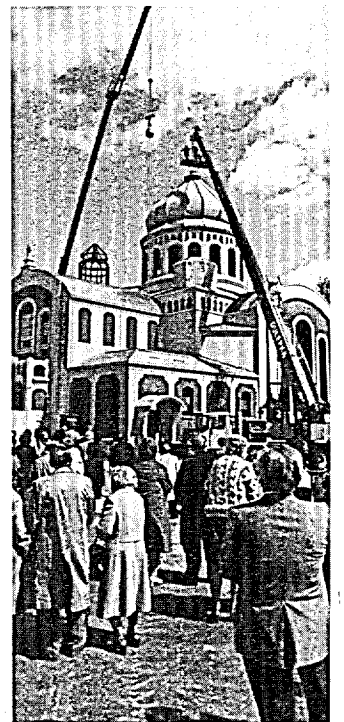
The National Arts Centre. The National Arts Centre was conceived for the Canadian Centenary (1967) as the major project of the federal



government in the National Capital Region. The first public performance was given on June 2, 1969. The maximum number of seats in the four performance halls is: Opera, 2 326; Theatre, 969; Studio, 350; Salon, 150. L'Atelier (333 King Edward Avenue) is a pocket theatre. NAC programming includes all performing arts disciplines. Each year at the Centre some 245 attractions are presented in over 855 performances to an audience exceeding 695 000 (average, last ten years). The National Arts Centre Corporation is funded through earned revenues and an annual appropriation from the Parliament of Canada. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton also makes an annual grant. The building site was donated by the City of Ottawa.

Ottawa's Ukrainian Catholic community now has a basilica. Constructed not far from Hog's Back Falls, at the end of Green Valley Street, the Saint John the Baptist

Basilica will represent a total cost of \$3 million. There are about 200 families in the community, which through the generosity of other Ukrainian Catholics in the rest of Canada and in the United States is now able to attest to the presence of Canadians of Ukrainian origin in Canada and in so doing, to enrich the architectural mosaic of the National Capital.



Le Droit

STATISTICS CANADA

Statistics Canada's annual report reveals that police-reported violations of the Criminal Code rose by 1.2% in 1985, and crime with violence was up 5.8%. Reassuring, isn't it?

MOSAIC

HEALTH

The 1986 Terry Fox Run was held in New Delhi on September 14. Approximately 200 participants took part and approximately \$2 500 was raised for cancer research. This year's run was highlighted by the participation of well-known Indian movie actor, now Member of Parliament, Sunil Dutt, whose wife, actress Nargis Dutt, died of cancer four years ago. The run took place through the streets of the Chanakyapuri area of New Delhi.



Rick Hansen

Man in Motion. Rick Hansen is a true Canadian hero who has taken a dream and turned it into a goal. Rick is wheeling 40 073 kilometres around the world to raise funds for spinal cord research, rehabilitation and wheelchair sport.

HOW "MIRACLE BABIES" SURVIVED STILL MYSTERY



Jesus Francisco Rodriguez

They were dubbed the "miracle babies", and a year after their rescue from the rubble of Mexico City's earthquake, their survival seems no less miraculous.

In all, some 20 babies were pulled alive from the collapsed Juarez and General Hospitals in the days after the earthquake. Since then, only one has died.

The survival and recovery of the rest remains a riddle that their doctors have been able to explain only partially.

The babies almost certainly slept most of the time they were trapped in the ruins, lowering their respiration, heartbeat and metabolism. While the infants lost considerable amounts of weight while trapped, the humidity probably minimized

their dehydration.

"At a given moment, it can seem like the conditions in the mother's womb, and so the baby adapts," said Alfredo Bobadilla, a 29-year-old pediatric cardiologist.

Citizen, September 20, 1986.

SCIENCE

"We're not a rich country where science is concerned."

— John Polanyi



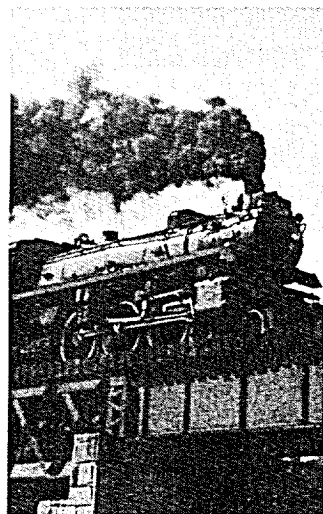
Thirty years ago, Professor John Polanyi of the University of Toronto made a crucial discovery about a class of molecules that, properly excited by weak infrared radiation, behave collectively as a laser; today, chemical lasers are used for surgery, chemical analysis and, for better

or for worse, SDI technology. For this accomplishment, he is sharing this year's Nobel Prize in Chemistry with two Americans.

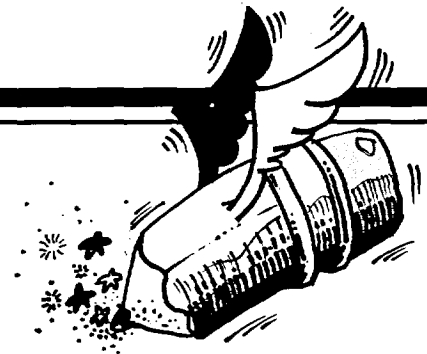
ANNIVERSARY

150th anniversary of the first Canadian railway (1836) is being celebrated this year.

The Champlain and Saint Lawrence Railway began operations with a 30-kilometre line from Laprairie to Saint-Jean-sur-Richelieu. This was barely 11 years after the train was invented in England, five years after the Lyon-Saint-Etienne Railway was built in France, and one year before the Paris-Saint-Germain-en-Laye. Interestingly, the first Canadian railway line followed a north-south axis rather than east-west one. The US route was the most important, and this was also the direction taken by those bound for Europe in winter.



□ LETTERS WE GET LETTERS... □



This publication is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Posting Services and Community Liaison Division (Liaison), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2.

Ottawa is North America with a zest of French culture. Newly married to a Canadian Foreign Service officer and convinced that she is abandoning her culture and language, a French girl discovers her "first posting".

First shock: language. Everything right down to the calm of Ottawans seems anglophone. However, during a conversation resolving administrative questions, the city unveils its franco-phone charms. But what language is one to communicate in? French/English or English/French? What's the importance? The use of English as a first approach allows one to rejoice every time a francophone or a francophile makes himself known. It is much less frustrating than abandoning French after a glance of incomprehension from one's interlocutor.

Nevertheless, a certain malaise persists. The co-existence of two cultures is not usual in France.

Second shock: the way of life. How is one to imagine everyday life without struggles and combat? What a strange feeling to have nothing but spacious, comfortable apartments to choose from instead of struggling to find one — any one! The feeling of calm comes, no doubt, from the relaxed and helpful nature of the population, among other things. The profusion of parks, of individual homes with their own yards,

makes the country come to the city. And yet the shopping centers are there to cater to everyday needs.

Ottawa, a new home port that does not allow one to regret France. Oh yes, there is still one shock to come — winter.... □

Nicole Gesnot-Dimic

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — Mosaic photos.
All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

LIAISON is published by the
Department of External Affairs
Posting Services and
Community Liaison Division
(613) 995-9781
Editor: SYLVIE GAUVIN
ISSN 0825 1800

LIAISON ANECDOTE CONTEST

At one time or another in the course of our travels, we have all experienced the most improbable adventures. Whether amusing or verging on the tragic, this is the sort of thing that gives spice to life in the foreign service.

We thought it might be interesting to share these unforgettable moments with other members of the community. Liaison is therefore starting an anecdote contest. One letter taken from all those we receive will be published in each issue. The author will receive a book as a prize.

Make us laugh, make us cry, but do tell us about your adventures. Please send your letters to the attention of S. Gauvin, Liaison Editor, ABB, External Affairs, Ottawa, K1A 0G2 □

Good luck!

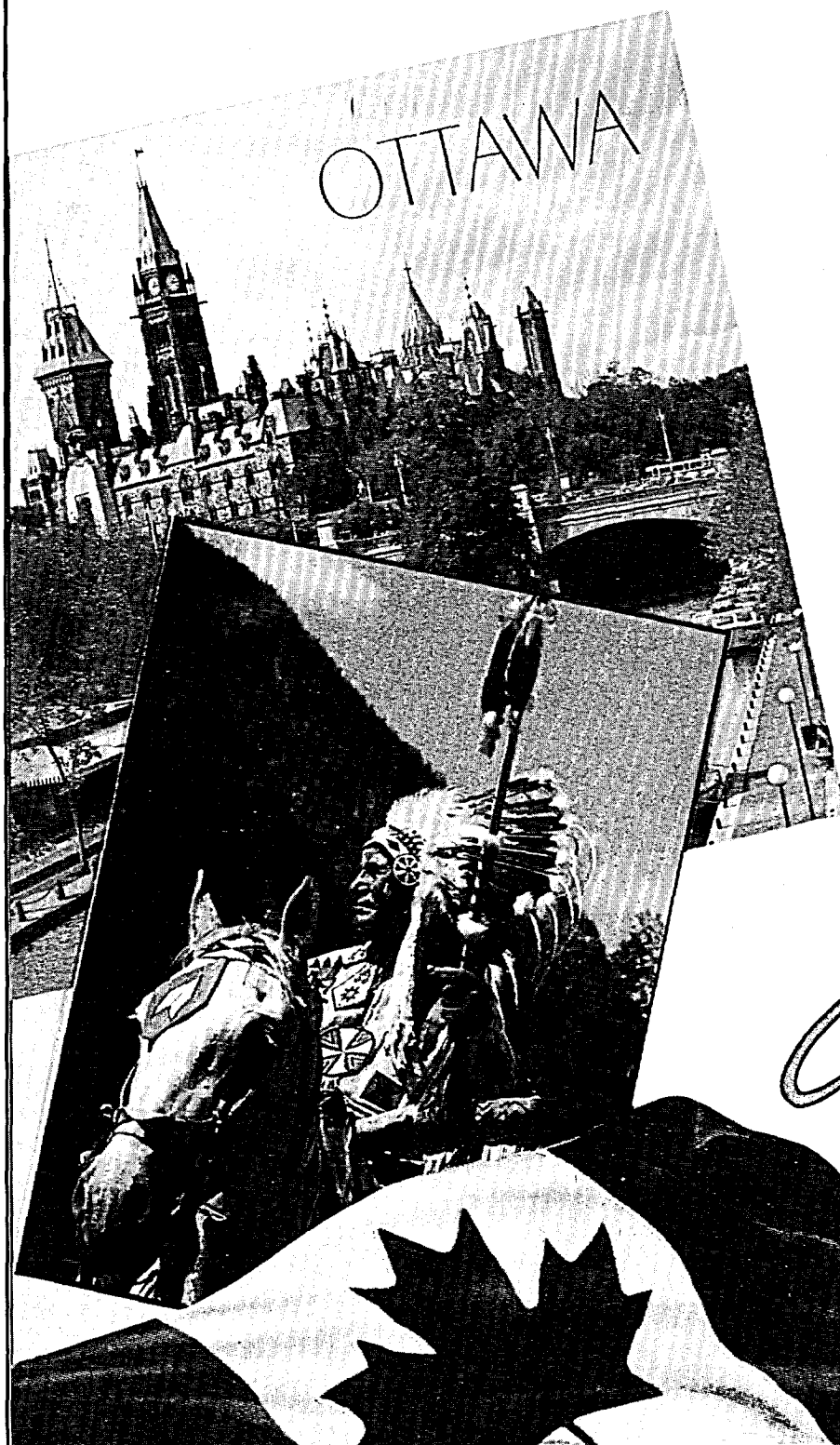
DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to Posting Services and Community Liaison Division (ABB), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form		Change of Address Form	
Name of spouse: .....	.....	Name .....	.....
Address: .....	.....	Old Address .....	.....
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>	New Address .....	.....
Name of employee: .....	.....	.....	.....
Division or Post: .....	.....	.....	.....
Employee's Signature .....	.....	.....	.....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

LIAISON



SOMMAIRE

Projet de recherche	3
Qui a besoin du Canada ?	4
Entrevue avec M. Jacques S. Roy, Sous-ministre adjoint, Secteur du personnel	6
La culture au Canada	10
Perspectives et défis de la recherche au Canada	12
« La maison des enfants » de Maria Montessori	16
Les étudiants étrangers à Ottawa	18
Concours d'anecdotes <i>Liaison</i>	22

Canada



□ CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS □

OPÉRATIONS ET FORMATION À L'AFFECTATION

Accent sur le retour. Depuis février dernier, 314 employés et membres de leur famille ont reçu des trousseaux d'information en prévision de leur retour au Canada. Rien qu'en septembre, nous en avons interviewé 94, et nous avons pris 103 rendez-vous avec le médecin.

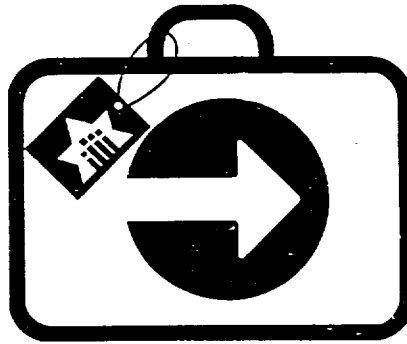
Ateliers de rentrée. Plus de 200 avis personnels ont été envoyés à des employés récemment rentrés à Ottawa, afin de leur annoncer la tenue d'un atelier de rentrée conçu et coordonné par le groupe International Briefing Associates. Cet atelier, qui s'est tenu en anglais en octobre, a eu beaucoup de succès. « Très intéressant ». Tel a été l'agréable commentaire de 13 participants, parmi lesquels neuf adultes et quatre enfants. Attendez-vous à voir paraître prochainement un article à ce sujet dans *Liaison*.

Nouveaux venus. A la fin septembre, le nouveau directeur et les nouveaux employés de ABB se sont réunis avec des dirigeants de l'ACSE pour passer en revue les activités et recenser les problèmes.

En outre, deux exposés ont été présentés sur le rôle de ABB dans le cadre des programmes d'orientation en gestion du personnel, organisés par les services de formation et de perfectionnement à l'intention des nouveaux employés du secteur du personnel.

RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Mise à jour des renseignements sur les établissements d'enseignement. Les renseignements sur les garderies, jardins d'enfants et maternelles, que nous avons recueillis grâce aux réponses qui nous sont parvenues de 71 missions à la suite de l'envoi de 415 ques-



tionnaires, ont été informatisés et sont maintenant disponibles sur demande.

Les missions auxquelles nous avons demandé de vérifier les imprimés et les rapports sur les établissements d'enseignement publics et privés, nous ont adressé 864 imprimés et 37 rapports révisés. Nous encourageons les intéressés, notamment les parents, à vérifier que les rapports concernant les établissements d'enseignement dans leur pays d'affectation sont à jour de sorte à permettre à ABB de fournir des renseignements aussi exacts et précis que possible aux familles qui doivent actuellement prendre une décision au sujet de leur affectation pour 1987.

Regard sur l'avenir. Nous avons adressé récemment une lettre à tous les pensionnats canadiens qui offrent des programmes de cinq et sept jours afin de leur demander de nous fournir des renseignements sur leur établissement. Ces renseignements seront informatisés et disponibles en mars prochain. Des brochures et d'autre matériel fournis par les divers établissements seront mis à votre disposition à notre centre de documentation.

Programme des coordonnateurs communautaires. Nous avons maintenant 50 coordonnateurs communautaires dans 40 missions. Voir la liste complète en page 5.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Depuis la dernière parution de *Liaison*, les circulaires suivantes ont été envoyées aux conjoints dont le nom est inscrit sur la liste de communication directe :

Le 7 octobre 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (1986-1987, n° 4)

- Un avis relatif à l'Atelier de rentrée, offert par la Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté.

Le 16 octobre 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (1986-1987, n° 5)

- Un Rappel des ateliers pour les conjoints □

LECTEURS DE *LIAISON*

Vous aurez sans doute remarqué que *Liaison* n'est plus tout à fait le même, il a fait peau neuve. Les changements ont été apportés pour en rendre la lecture encore plus agréable qu'auparavant. *Liaison* évolue, c'est un signe qu'il est en bonne santé. Vous y retrouverez les rubriques qui vous sont familières en plus d'un certain nombre de nouveautés (comme l'entrevue avec Jacques S. Roy ou notre concours d'anecdotes). En espérant que la nouvelle formule vous plaise, je vous souhaite une bonne lecture □

Sylvie Gauvin

Sylvie Gauvin
Rédactrice

P.S. Faites moi part de vos impressions.

□ PROJET DE RECHERCHE 1985-1986 □

Voici quelques lignes qui résument l'étude réalisée l'année dernière, qui concernait les épouses des employés du service extérieur. Ce projet de recherche a fait l'objet d'une communication (par affichage) au congrès des psychologues du Québec en juin 1986. Je vous transmets donc ce résumé.

Ginette Laberge

Mesdames

Bonjour!

L'année dernière à cette date, je sollicitais votre participation à un projet de recherche en psychologie. Résumer une étude en quelques paragraphes, ne pas utiliser un langage trop scientifique et ne pas donner tous les détails pertinents risquent d'en faire réagir plus d'une. J'accepte ce défi et j'offre de faire parvenir à celles qui le désirent, le résumé de cinq pages qui a fait l'objet d'une communication par affichage au congrès des psychologues du Québec en juin 1986.

L'étude en question s'intitulait: « Désir de contrôle, Perception de contrôle et Symptômes dépressifs chez des femmes reliées à la fonction publique permutante et non permutante. »

L'étude avait pour but de comparer les épouses d'employés du service extérieur canadien (N = 124) et des femmes reliées à la fonction publique non permutante (N = 53) en termes de désir de contrôle, perception de contrôle et symptômes dépressifs, les premières étant vues comme « expérimentant » une situation de dépendance secondaire telle que définie par Wood Wetzel (1984). Ce concept de dépendance secondaire fait référence à la situation des individus hautement indépendants qui vivent dans un milieu qui ne supporte pas leur besoin d'indépendance.

Les sujets qui participèrent à l'étude sur une base volontaire complétèrent: The Desirability of Control Scale (Burger & Cooper, 1979), The Levinson Locus of Control Scales (1974) et The Beck Depression Inventory (Beck, 1978).

Contrairement aux prévisions, la femme d'un employé du service extérieur perçoit significativement plus de contrôle sur sa vie que la femme NP. Il existe certes une différence entre percevoir et exercer du contrôle. Néanmoins la plus grande perception de contrôle peut s'expliquer par le style de vie à l'étranger qui force la femme à se dévouer continuellement. Ce processus de maîtrise, les nombreux choix liés à cette situation de vie, ainsi que la participation dans la vie à l'étranger peuvent véhiculer une illusion de contrôle.

Contrairement aux prévisions, l'épouse SE n'est pas plus dépressive que la femme NP. Ces résultats n'étonnent plus puisque cette prédiction reposait sur l'anticipation d'un score plus élevé pour l'épouse SE sur l'échelle de Perception de contrôle par autrui.

Comme la maîtrise de leur carrière et de leur vie personnelle était l'enjeu des revendications de certaines épouses SE (McDougall, 1981 p. 386-388) des analyses ont été menées pour vérifier les sentiments dépressifs des femmes qui travaillent versus ne travaillent pas, qui ont fait des études pré-universitaires versus universitaires, Wood Wetzel (1984) ayant suggéré une vulnérabilité à la dépression pour les femmes de carrière qui accompagnent leur mari à l'étranger pour satisfaire la carrière de ces derniers. Dans notre échantillon, la femme du SE n'est dans aucun cas plus dépressive que la femme NP. De plus, les femmes qui ont fait des études post universitaires, donc les plus susceptibles d'avoir une carrière intéressante, sont

justement celles qui présentent la moyenne de symptômes dépressifs la moins élevée.

Il faut se rappeler en lisant ces résultats que les sujets ont répondu sur une base volontaire et qu'on ne peut en aucun cas se permettre de généraliser ces résultats à notre communauté. Néanmoins l'échantillon qui a répondu ne semble pas dans une situation de dépendance secondaire. On peut certes avancer la possibilité que les contraintes inhérentes à la vie dans le service extérieur sont peut-être perçues par ces femmes comme nécessaires et, conséquemment, sujettes à leur propre contrôle, ce qui pourrait contribuer à expliquer leur immunisation contre la dépression. Enfin on peut se demander si certaines d'entre nous n'ont pas justement une dose de plus d'indépendance pour renoncer à la poursuite de leur carrière dans un milieu stable alors que les nouvelles définitions de la femme moderne valorisent tant la femme au travail, la femme de carrière.

Je tiens à remercier toutes celles qui m'ont écrit, ainsi que toutes celles qui ont participé à cette étude. Le grand nombre de réponses prouve notre solidarité tacite □

Au plaisir de vous rencontrer.

(Vous pouvez écrire directement à Mme Ginette Laberge, à l'adresse suivante):

Ginette Laberge
Dept. of External Affairs
Min. des Affaires
OTTAWA
33 DesCèdres
Gatineau, J8V 1C8
P.Q.

SEP 9 1986

RECEIVED
RECEIVED
RECEIVED

□ QUI A BESOIN DU CANADA ? □

(Allocution du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Joe Clark, devant l'Institut des Affaires publiques de Couchiching, le 11 août 1985.)

Nous sommes un pays de quelque 25 millions d'habitants extrêmement fortunés, épargnés par la pauvreté et la maladie qui ravagent la plus grande partie du monde en développement. Nous ne sommes pas hantés par le souvenir de notre propre communauté déchirée par la guerre, comme l'Ouganda l'a été, comme les deux Corées, et les deux Allemagnes et la Russie l'ont été; comme les anciens États de l'Estonie, de la Lettonie, et de la Lituanie, « convertis » au marxisme-léninisme par conquête extérieure, l'ont été; enfin comme les États-Unis l'ont été après le Vietnam.

Sur le plan des échanges commerciaux, nous sommes la huitième nation la plus importante du monde, et possédons les ressources humaines et matérielles qui nous permettront de renforcer nos positions. Notre population s'intéresse à presque toutes les questions mondiales. En tant que nation d'immigrants, nous venons du Sri Lanka et du Liban, du Punjab ou du Salvador, du Zimbabwe et de bateaux flottant sur la mer de Chine. En tant que nation commerçante et missionnaire, nous avons des écoles jésuites en Éthiopie, en Inde et au Bhoutan, nous dirigeons des léproseries près de Yaoundé, nos représentants vendent des logiciels aux Japonais et des systèmes de transport rapide aux Mexicains; nos investisseurs fabriquent des bulldozers en Thaïlande; et nos entrepreneurs-promoteurs construisent des cités pétrolières dans les déserts et des systèmes d'irrigation dans presque toutes les régions sèches.



Nous pouvons aussi nous targuer d'être à l'origine du Commonwealth actuel. Nous avons pratiquement inventé les opérations de maintien de la paix des Nations Unies, et avons aiguisé nos rares compétences en tant que responsables du maintien de la paix en Indochine, à Chypre et au Sinaï. Nous avons participé à l'établissement du système commercial multilatéral, et sommes actuellement l'un de ses défenseurs les plus créatifs. Nous sommes, et pouvons le prouver, le pays industrialisé jouissant le plus de la confiance du Tiers monde, non parce que nous professons des vérités morales, mais parce que nous envoyons des experts dans les régions reculées de la Thaïlande pour enseigner aux villageois comment vacciner les poulets; parce que nos médecins et infirmières dans ce pays travaillent dans les hôpitaux du camp de Khao-I-Dang où des enfants réfugiés arrivent chaque jour mutilés par l'explosion de mines placées par l'une ou l'autre des parties.

Et pourtant — et pourtant — une certaine timidité nous fait ignorer ces véri-

tables réalisations canadiennes et nous amène à nous poser de nouveau la question: « Qui, dans ce monde, a besoin du Canada ? »

Sans vouloir m'étendre sur ce point, Valentyn Moroz, Georgi Vins, les familles Vashchenko et Chmykhalov et plus de 600 autres personnes ont fait appel au Canada ces cinq dernières années pour obtenir leur visa de sortie de l'Union soviétique et pouvoir être réunis avec les leurs. Environ 95 000 Indochinois ont, depuis 1975, été admis au Canada à titre de réfugiés. Si l'on considère les statistiques par habitant, nous sommes la nation qui a accueilli le plus d'Indochinois.

Au village de Mutara, au Rwanda, 600 familles dépendent pour leur survie de systèmes d'irrigation financés par les Canadiens. Aux environs du village de Nioki, au Zaïre, 80 000 personnes dépendent de cliniques construites par les Canadiens. A Tabakouta, au Sénégal, 12 000 autres subviennent à leurs propres besoins grâce à la mise en valeur de leurs bananeraies par les Canadiens. Dans 50 villages ruraux des régions de Piura et de Tuubas au nord du Pérou, 400 000 personnes ont à présent un toit grâce aux efforts canadiens de reconstruction à la suite d'inondations. Dans les bidonvilles aux alentours de Lima, 30 000 personnes ont maintenant l'eau potable grâce à un financement de 500 000 \$ de l'ACDI. Elles aussi ont eu besoin du Canada.

Bridgetown, à la Barbade, devrait avoir un nouveau port de pêche grâce à l'étude de faisabilité effectuée par une compagnie canadienne avec les fonds de l'ACDI. En Inde, on procède actuellement à la construction de centrales hydro-électriques et de nouvelles voies ferrées, ainsi qu'à la formation du personnel qui sera chargé de leur exploitation,

QUI A BESOIN DU CANADA ? (suite)

tout cela parce que des Canadiens ont perçu les possibilités et préparé le terrain. Les populations de ces pays ont également eu besoin du Canada.

De même les entretiens sur les armes chimiques à Genève, où l'ambassadeur Don McPhail est pratiquement parvenu à un accord. De même le Comité du désarmement des Nations Unies à New York, formé de nations de même tendance et désigné sous le nom du Groupe Barton, d'après l'ambassadeur Bill Barton de Winnipeg.

Si vous avez encore des doutes, demandez aux enfants d'Éthiopie, demandez aux pays du Groupe de Contadora, demandez au groupe des pays occidentaux que nous présidions à la Conférence de Nairobi; demandez aux Allemands de l'Ouest qui doivent vivre chaque jour à côté d'un véritable arsenal, et auxquels le Canada a mani-

festé sa solidarité en envoyant dernièrement 1 200 soldats à l'OTAN; demandez aux Hollandais qui ont réchappé de la Seconde Guerre mondiale, demandez aux Cyprotes qui, depuis 20 ans, les préserve des ravages sanglants d'une guerre civile grâce aux quelques centaines de soldats canadiens qui forment la mince ligne bleue à Nicosie, demandez à la Jamaïque, au Zimbabwe, aux Philippines et à 20 autres pays qui obtiendraient tous de l'aide si le monde acceptait la proposition de notre Premier ministre d'établir un « Troisième guichet » de la Banque mondiale.

En fin de compte, qui a besoin du Canada ? Ne négligeons pas la réponse la plus évidente : les Canadiens ont la volonté et le besoin de voir leur pays actif au plan international. Car il nous faut non seulement protéger et promouvoir nos intérêts, mais également affir-

mer et projeter notre identité collective. Nous sommes ce que nous faisons, non seulement au pays mais aussi à l'étranger, et j'entends m'assurer que la politique étrangère du Canada reflète l'ensemble de ce pays moderne et tourné vers l'extérieur.

La question de savoir qui dans le monde a besoin du Canada est simplement un autre anachronisme. Dans ce monde complexe, il ne suffit pas d'identifier un pays délaissé en quête d'un ami. Nos obligations et nos possibilités sont plus larges. C'est l'ensemble d'un système international assiégé qui a besoin de nous, et nous de lui. Il faudra une inspiration collective éclairée pour maintenir le bon fonctionnement du système. Si les Canadiens ne sont pas qualifiés pour contribuer à accomplir cette tâche, je ne sais vraiment pas qui le serait □

□ COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES 1986/1987 □

Voici la nouvelle liste des coordonnateurs communautaires pour l'année 1986/1987 :

- | | | |
|---|---|---|
| ABIDJAN — Jean-Jacques Morin | GEORGETOWN — Carol MacInnes | ROME — Françoise Hosley |
| ANKARA — Ericka Dunseath | LA HAVANE — Françoise Gilbert | SÉOUL — Marjolaine Martin |
| ATHÈNES — Nancy Lisk | LONDRES — Betty-Ann Smith | SINGAPOUR — Laurette Kelly |
| BANGKOK — Patricio Lahsen, Elaine Griffiths | HONG KONG — Sylvia Elliott | TEL AVIV — Lottie Ivey |
| BELGRADE — Maureen Skerkowski | ISLAMABAD — Leanne Mundy | TOKYO — Debra Price, Carolyn Breriton, Susan Main |
| BONN — Diane Hentschel | KINGSTON — Maree Sigurdson | TUNIS — Catherine Tessier, Jacqueline Routhier |
| BOSTON — Louise Lapointe | KINSHASA — Carole Courchesne | VIENNE — Noreen Snedanko, Margaret Greenshields |
| BRIDGETOWN — Aline Wood | KUALA LUMPUR — Elise Denning | VARSOVIE — Zoria Bérubé, Belinda Bockhoven |
| BUDAPEST — Patricia Wright, Vivian Hamilton | MANILLE — Denise MacMartin | WASHINGTON — Valerie Judd, Motria Koropecy □ |
| CANBERRA — Maggie Johnson | MEXICO — Patricia Badani | |
| CARACAS — Lucie Doyon | MOSCOU — Hilda Cowan | |
| COLOMBO — Laura Moore | NAIROBI — Betty Rae | |
| COPENHAGUE — Rose Tierney | NEW DELHI — Elizabeth Dewhirst | |
| DAR-ES-SALAAM — Ann Flanagan | NEW YORK — Jennifer Fowell, Lorna Cheriton | |
| GENÈVE — Vanessa Hynes | PARIS — Monique Beaulieu | |
| | PRAGUE — Irene Fauteux, Elizabeth MacDonald | |

□ ENTREVUE □

Le secteur du personnel du ministère a récemment connu bien des changements; entre autre la nomination d'un nouveau sous-ministre adjoint en la personne de Mr. Jacques S. Roy, qui a accepté de dialoguer avec les lecteurs de Liaison, en nous accordant cette entrevue.

Sylvie Gauvin : *Quels sont vos antécédents et comment sont-ils reliés à votre nouvelle position de sous-ministre adjoint du personnel ?*

Jacques S. Roy : J'ai eu différentes affectations au sein du ministère. Avant de revenir à Ottawa au mois d'août dernier, j'ai passé cinq ans et demi à l'étranger: un an et demi en Arabie Saoudite comme ambassadeur, et quatre ans comme Ministre (Affaires économiques) à Washington. J'ai déjà, par le passé, travaillé à la direction du personnel durant deux ans, de 1968 à 1970. Mon travail depuis ce temps-là a été très différent, mais par ailleurs j'avais déjà l'expérience des questions du personnel et c'est probablement la raison pour laquelle on m'a choisi.

S. G. : *Quel rôle jouez-vous en regard de la gestion globale du ministère et de l'accomplissement de son mandat ?*

J. Roy : Le secteur du personnel est le secteur responsable de distribuer les effectifs requis pour la bonne gestion du ministère, pour assurer que tout fonctionne bien. Les priorités du ministère sont déterminées par le comité de gestion et le comité exécutif: par la suite c'est la responsabilité de la section du personnel de s'assurer que les besoins en effectifs dans les différents secteurs du ministère sont comblés et que les agents qui ont les qualifications requises aillent aux postes pertinents.

S. G. : *Quels sont à votre avis les principales questions auxquelles vous devrez faire face ?*

J. Roy : Nous sommes dans une période de contraintes budgétaires et le ministère doit étudier de très près ce qu'il doit faire pour vivre à l'intérieur de ces contraintes. Etant donné que le gouvernement a décidé que la fonction publique devait diminuer de

Dans une organisation telle que le ministère des Affaires extérieures... c'est sûrement possible de faire le même travail avec un peu moins de personnel.

Mr. Jacques S. Roy
Sous-ministre adjoint
Secteur du personnel

15 000 années-personnes au cours des cinq prochaines années, cela veut dire que le ministère va également être touché, que nous allons perdre un bon nombre d'années-personnes. Nous en avons perdu l'an passé (4 %) et nous allons continuer à en perdre à l'avenir (1,5 % pour les deux prochaines années). Alors il s'agit de nous assurer que cette perte d'années-personnes soit bien administrée, que le ministère puisse continuer de bien fonctionner et que chaque groupe d'employés ne soit pas affecté beaucoup plus l'un que l'autre.

S. G. : *Mais n'est-ce pas un peu utopique de penser que le ministère puisse quand même bien fonctionner malgré la diminution de personnel ?*

J. Roy : Dans une organisation telle que le ministère des Affaires extérieures, comme d'ailleurs dans toute autre organisation c'est sûrement possible de faire le même travail avec un peu moins de personnel. 1,5 % c'est beaucoup, mais c'est possible. . . Maintenant, cela étant dit, il est vrai que cela devient de plus en plus difficile, et il se peut que l'on en arrive au point où il ne sera plus possible de faire le même travail, où nous devrons laisser tomber des secteurs de responsabilités parce que l'on n'aura plus le personnel requis. Ce point là n'est pas encore franchi mais il se pourrait que l'on en arrive à cela d'ici les prochaines années.

S. G. : *Si l'effet des coupures budgétaires se traduit par une diminution du personnel, comment pouvez-vous justifier le recrutement de nouveaux agents pour le ministère des Affaires extérieures qui se fera au mois d'octobre ?*

J. Roy : Nous avons un certain nombre d'années-personnes au niveau agent. Chaque année nous avons des personnes qui prennent leur retraite ou qui vont travailler en dehors du ministère. Je ne crois pas qu'il soit envisagé de mettre à pied des agents. C'est extrêmement important dans un service où les agents sont des agents de carrière d'avoir des gens recrutés chaque année, parce qu'autrement on développe des vides qui sont difficiles à combler par la suite.

S. G. : *Alors ou irez-vous chercher le 1,5 % de coupures, en personnel ? Dans le secteur du personnel de soutien ?*

□ ENTREVUE □



Jacques S. Roy, Sous-ministre adjoint, Secteur du personnel.

J. Roy : Si nous avons 30 postes à combler dans une catégorie ou l'autre, et que nous en comblons seulement 15, nous avons diminué nos effectifs de 15 années-personnes sans aucune mise à pied. Nous voulons éviter les mises à pied et ceci s'applique au personnel de soutien comme aux autres catégories de personnel.

S. G. : Et les employés locaux des ambassades ?

J. Roy : A l'étranger on ne calcule pas sur la base d'années-personnes, mais sur la base du budget.

S. G. : Les secteurs qui donnent un service aux employés du ministère seront-ils touchés directement par les coupures budgétaires ?

J. Roy : Il se peut qu'ils soient affectés, en ce sens que des services pourraient être privatisés.

S. G. : De quelle façon ? on couperait le service complètement ? Le service de voyage en est un exemple, ce service n'existe plus.

J. Roy : Oui, mais les mêmes services sont rendus. Au lieu d'avoir des fonctionnaires du ministère c'est une agence de voyage qui rend les mêmes services. Cela ne veut pas dire que les services sont moins bons ou qu'ils sont meilleurs, mais les services sont rendus.

S. G. : Qu'en est-il des autres services ?

J. Roy : Et bien, par exemple, les services de préparation à l'affectation sont des services rendus présentement par des employés du ministère. Est-il possible de faire la même chose avec des gens qui ne travaillent pas pour le ministère ? peut-être.

S. G. : Si ce ne sont pas des gens du ministère, comment ces gens peuvent-ils être assez compétents pour rendre un service adéquat ? Il ne s'agit pas ici d'une simple transaction de billets d'avion, mais plutôt d'une transaction qui représente deux ou même quatre ans de vie à l'étranger pour une famille au complet.

J. Roy : Mais il est possible d'avoir des gens du secteur privé qui ont l'expérience de la vie à l'étranger. Une partie de nos services de préparation à l'affec-

tation pourraient être dispensés par des personnes-ressources qui ne seraient pas à l'emploi du ministère. Certaines de nos scéances d'information sont déjà dispensées par des conjoints et d'autres personnes qui ont l'expérience et la formation professionnelle nécessaires. Peut-être que des conjoints aimeraient explorer la possibilité de former une agence de consultation qui pourrait fournir encore davantage de services au ministère.

S. G. : Quelle philosophie générale entendez-vous adopter face à votre rôle ?

J. Roy : La principale richesse du ministère c'est le personnel. Les dépenses du ministère ce sont essentiellement des dépenses en personnel, et des dépenses pour le fonctionnement des ambassades à l'étranger. Il faut bien prendre soin de notre personnel, l'entraîner pour pouvoir donner les services que nous devons rendre et ça, dans chaque secteur d'emploi. Que ce soit les secrétaires, les commis, les communicateurs, ou les agents, j'ai l'intention de faire en sorte que le personnel puisse avoir les compétences requises dans une période où les besoins changent très rapidement. Chaque personne devrait avoir l'occasion de se réaliser pleinement au sein de son emploi.

S. G. : Selon vous, la « famille » comme entité a-t-elle un rôle au sein du Service extérieur ?

J. Roy : La famille est très importante à tout point de vue. Dans un ministère où les gens sont appelés à voyager beaucoup, un système de soutien est encore beaucoup plus important que pour les personnes qui demeurent au pays. C'est la famille bien souvent qui donne cet appui. Pour les gens qui n'ont pas de famille, et bien, soit que ces personnes comptent sur les familles des autres ou sur des groupes d'amis. Mais les liens familiaux lorsqu'ils existent sont extrêmement importants. Alors la famille comme entité est essentielle au ministère.

ENTREVUE (suite)

S. G. : *Comment comptez-vous faire face aux problèmes des conjoints qui désirent obtenir un travail en poste ?*

J. Roy : Ce problème existe déjà dans plusieurs pays et il faudra en arriver à des ententes avec les autorités pour pouvoir donner la permission à un des membres du couple de se trouver un emploi lorsque ce n'est pas possible à l'ambassade.

S. G. : *Mais cela n'est possible que pour certains pays occidentaux où l'on peut obtenir un permis de travail, et gagner un salaire acceptable.*

J. Roy : Il y a certains conjoints qui sont très contents de rester au foyer et il y en a d'autres qui veulent avoir un travail; alors pour les conjoints qui restent au

foyer, du point de vue du ministère c'est probablement plus facile; pour les conjoints qui veulent travailler, dans certains pays c'est plus difficile. Il y a beaucoup plus de couples maintenant où les deux conjoints travaillent et où chaque conjoint a ses propres ambitions professionnelles; dans ces cas-là, il faut tenter de trouver des postes où chaque conjoint puisse se réaliser. Ce n'est pas toujours facile, mais on en tient compte.

S. G. : *Croyez-vous qu'il y ait un bon équilibre au niveau de l'usage des deux langues officielles au ministère ?*

J. Roy : Je ne peux pas faire beaucoup de commentaires puisque je suis de retour depuis seulement un mois. Et puis, je ne suis pas certain que l'âge d'or du

bilinguisme soit dépassé. Durant les dix dernières années on a entendu énormément parler de bilinguisme. Au ministère, le bilinguisme n'est pas un phénomène nouveau. Il y a 30 ans le ministère était bilingue. La plupart des agents supérieurs du ministère étaient bilingues. La représentation des francophones a toujours été très élevée. Bon nombre des agents qui n'étaient pas francophones, étaient bilingues. Maintenant il y a encore un très haut niveau de bilinguisme. On m'a dit que le bilinguisme a perdu du terrain et que le français est en perte de vitesse. Je ne sais pas, je ne sais franchement pas □

□ CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE □

POLITIQUE DU MINISTÈRE

DES AFFAIRES EXTÉRIEURES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT

Avis administratif n° 45, 1986 (APDT)

La présente circulaire précise la politique, les lignes directrices et la procédure à suivre relativement aux activités de formation et de perfectionnement du ministère des Affaires extérieures. Ce document servira à administrer, à évaluer et à améliorer les opérations et les méthodes de formation ainsi qu'à assurer la coordination des activités de formation et de perfectionnement dans tout le Ministère. Voici quelques extraits :

CONJOINTS ET AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE

À Ottawa, les conjoints des employés permutants peuvent participer à un certain nombre de cours de formation interne. Les conjoints et autres membres de la famille des employés affectés à l'étranger ont accès à des cours d'auto-apprentissage préparés par le ministère des Affaires extérieures. Les cours offerts aux conjoints sont inscrits au catalogue des cours du ministère des Affaires extérieures. Le nombre de participants dépend du nombre de places disponibles.

LANGUE DE FORMATION

Les activités de formation et de perfectionnement sont offertes dans les deux langues officielles. Les employés ont le droit de recevoir la formation dans la langue officielle de leur choix.

LA FORMATION EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Le Ministère reconnaît l'importance de la connaissance des langues étrangères pour l'atteinte de ses objectifs. Dans le cadre des objectifs annuels de la formation en langues étrangères, les employés permutants et leur conjoint recevront la formation linguistique de base nécessaire pour assurer une meilleure adaptation au milieu étranger. Les employés qui doivent connaître une langue étrangère pour bien effectuer leur travail, recevront une formation jusqu'au niveau intermédiaire ou avancé selon le cas. Tous les conjoints qui doivent remplir des fonctions de représentation pourront bénéficier d'une formation linguistique jusqu'au niveau intermédiaire. La priorité sera accordée à la formation des employés dont la position requiert des connaissances dans une langue étrangère □

□TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES□



« FOIRE D'ART COLOGNE »
du 13 au 19 novembre 1986

20TH INTERNATIONAL
COLOGNE ART FAIR
13-19 NOVEMBER

FOKUS
CANADIAN ART
1960-1985

AN EXHIBITION ORGANIZED
BY WILLARD HOLMES
VIDEO SECTION CURATED
BY GLENN LEWIS

A project of the Cultural Affairs Division (Arts Promotion) of the Department of External
Affairs, Canada in collaboration with the Canada Council and Air Canada

AIR CANADA   The Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Cette année, le Canada sera l'hôte de la Foire de Cologne, un événement culturel majeur. En 1984, à l'invitation du ministère des Affaires extérieures, les organisateurs de la Foire visitaient les grandes galeries commerciales du pays. Par la suite, ceux-ci invitèrent le Canada à participer à la Foire de 1986, une invitation que le gouvernement canadien s'est empressé d'accepter.

La représentation canadienne sera assurée par six galeries, cinq de Toronto et une de Montréal, ainsi que par une exposition prestigieuse intitulée « Fokus » qui regroupera les œuvres de 35 artistes canadiens dont Jack Bush, Bettie Goodwin, Liz Magor, Guido Molinari et Michael Snow pour n'en citer que quelques uns. Ces œuvres proviennent de collections privées, de musées et de galeries et illustrent toutes les facettes de l'art contemporain canadien y compris l'art vidéo depuis 1965.

Il s'agit là d'une occasion unique pour les artistes canadiens d'avoir un meilleur accès au marché européen. Le

ministère des Affaires extérieures participe à cette initiative en contribuant pour plus du tiers au budget global d'organisation du projet ainsi qu'en offrant un appui logistique.

Bref, il s'agit d'un événement d'importance à ne pas manquer... si vous passez par Cologne entre le 13 et le 19 novembre 1986.

YORK WINDS

Au cours des 14 dernières années, le York Winds s'est taillé une solide réputation internationale et apparaît comme le quintette à vent le plus dynamique, le plus enthousiaste et le plus novateur de son temps

Cet orchestre, qui travaille à plein temps depuis maintenant près de deux décennies, a atteint la stature d'un orchestre de chambre international. Il s'est produit partout en Amérique du Nord, en Europe et au Moyen-Orient dans de grandes salles de concert où il a été convié à participer à des festivals prestigieux comme invité, et à

de nombreuses émissions de radiodiffusion européennes pour des enregistrements. Le public et les critiques ont été émerveillés par la fraîcheur que le York Winds apporte à l'interprétation de répertoire traditionnel, et ils sont surpris par le dynamisme qu'il met dans l'interprétation de la musique du 20^e siècle. Sa forte personnalité et sa maîtrise du répertoire font du York Winds l'un des meilleurs orchestres de chambre actuels.

En novembre, l'ensemble entreprendra une importante tournée en Europe.

L'itinéraire est le suivant :

- 3-4 novembre : Baden-Baden, Allemagne de l'Ouest
- 5 novembre : Cologne, Allemagne de l'Ouest
- 6 novembre : Cork, Irlande
- 7 novembre : Armagh, Irlande, R.-U.
- 8 novembre : Heath et Reach, R.-U.
- 10 novembre : Bedford, R.-U.
- 11 novembre : Galway, Irlande
- 13 novembre : Reykjavik, Islande



York Winds

□ LA CULTURE CANADIENNE □

Bien peu de Canadiens songeraient à considérer Voltaire comme l'un des pères de la culture canadienne. Ses remarques désinvoltes sur ces « quelques arpents de neige » dont serait fait le Canada rejoignent pourtant le sentiment d'infériorité culturelle que certains Canadiens ont éprouvé au cours de l'histoire de leur nation. Si le grand intellectuel français morose a balayé d'un trait de plume le deuxième plus vaste territoire au monde, c'est parce qu'il ne savait rien à son sujet. Aussi peut-on le considérer comme le mentor de nombreux Canadiens contemporains qui n'en savent pas davantage sur la société canadienne moderne.

Ces terres que Voltaire décrivait, au moment où l'on s'apprêtait à livrer la bataille de Québec, étaient habitées par des bandes d'hommes et de femmes venus d'Asie. L'image du Canada tel qu'on se le représente depuis 400 ans est celle qu'en donne l'Europe. La capacité des Européens à implanter (ou imposer) leurs systèmes et leurs institutions dans des territoires vierges a façonné l'histoire du colonialisme. Au cours de ces quatre siècles, le Canada a été témoin de l'affrontement de plusieurs empires (ceux des blancs et des autochtones), subi les répercussions d'une révolution industrielle exportée, du concept de peuple choisi, de quatre grandes guerres (celle des Boers, les deux Guerres mondiales et celle de Corée), d'une dépression économique et d'une immigration massive venue des quatre coins du monde. Dans une nation de moindre envergure, ces événements auraient pu décourager même les plus déterminés, mais cette aptitude à survivre et à trouver un équilibre est devenue une des marques distinctives du Canada. Y mettre ou n'y point mettre du panache, telle est aujourd'hui la question culturelle.

Leurs paysages beaux et austères ont inspiré aux Canadiens aussi bien de l'effroi que du respect, une attitude d'exploiteurs et de protecteurs tout à la fois. Ils ont saccagé et rasé un grand nombre de collines boisées, mais ont consacré plus de kilomètres carrés à la création de parcs nationaux que tout autre pays au monde. Ils ont fait disparaître les Indiens béothuk de Terre-Neuve, mais ont signé des traités de pêche hauturière pour protéger les espèces. Ils ont lutté au premier plan de la scène internationale pour les droits de la personne et la condition féminine et contre les pluies acides et la famine. Dans l'ensemble, nous n'avons pas la blancheur de lis de quelques arpents de neige, mais nous avons fait beaucoup de chemin en peu de temps, et nous irons bien plus loin si nous ne relâchons pas l'allure.

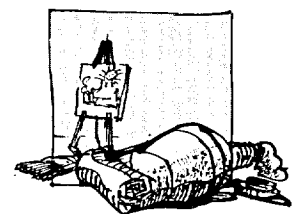
Outre une économie florissante, la connaissance de soi est le bien le plus précieux d'une démocratie. Pour les Canadiens comme pour d'autres peuples, les arts et les sciences humaines, les coutumes et valeurs du quotidien et la perception d'une dimension planétaire sont les signes culturels qui nous font prendre conscience de ce que nous sommes. George Woodcock a écrit qu'une littérature nationale joue un rôle essentiel dans la formation de la personnalité d'une nation; qu'elle ne sert pas uniquement à refléter par écrit l'évolution des idées, mais est l'expression de la vie intellectuelle d'un pays, le ciment de l'unité nationale et le catalyseur du dynamisme de cette nation.

Cette définition s'applique à d'autres domaines de la vie culturelle.

L'une des principales caractéristiques de la culture canadienne est qu'elle trouve ses origines dans toutes les parties du pays. Il n'y a pas au Canada de lieu culturel dominant d'où émanerait

la créativité, que ce soit dans les beaux-arts, la littérature, le cinéma ou l'artisanat. Plusieurs villes possèdent des musées, des galeries d'art, des théâtres, des salles de concert de très bonne renommée, où de nouvelles créations peuvent être présentées au public; mais la force de la culture canadienne tient à la diversité géographique du pays. En outre, l'apport continu des cultures diverses qui s'implantent au Canada grâce à l'immigration confère à cette diversité une autre dimension.

1986 est à la fois la meilleure et la pire des périodes pour la culture canadienne. La Société Radio-Canada produit des émissions de radio et de télévision de très grande qualité, mais voit son budget considérablement amputé. D'excellents romans, recueils de nouvelles et de poèmes sont publiés. *L'Homme Rapailé* de Gaston Miron et *The Progress of Love* d'Alice Munro comptent parmi les œuvres littéraires de renommée internationale. L'orchestre symphonique de Toronto vient d'effectuer une tournée triomphale en Europe, au cours de laquelle des musiciens canadiens ont interprété pour un public d'Européens des œuvres classiques non canadiennes. Cela ne s'appelle pas porter de l'eau à la rivière. Pourquoi se soucier de la « recherche de l'excellence », comme si l'excellence nous était inaccessible. Nous avons déjà acquis dans bien des domaines une réputation d'excellence que nous devons maintenir avec l'aide d'auditoires, de lecteurs ou de critiques avertis et de ceux qui font simplement usage d'outils culturels pour occuper leurs loisirs.



LA CULTURE AU CANADA (suite)

Mais il faut prendre garde, en ces temps de contraintes économiques (à ce qu'il paraît), qui voient les conseillers en gestion prospérer et les artistes se débattre dans les difficultés, que le soutien nécessaire à l'épanouissement prétendument abstrait des arts et des sciences humaines ne soit la proie d'une attitude mercenaire. La connaissance que les Canadiens ont d'eux-mêmes détermine la prise de conscience politique de leur propre souveraineté, faute de quoi nous serions privés de points de repère pour trancher les questions d'éthique que posent les essais de missiles de croisière dans l'Arctique canadien ou la présence de sous-marins naviguant à notre insu dans les eaux canadiennes du Grand Nord, et pour décider des mesures qu'il nous faudra prendre. Les arts et les sciences humaines ne rapporteront probablement jamais de profits ronds, quoique la main-d'œuvre importante qu'ils nécessitent et l'effet de catalyseur qu'ils exercent sur d'autres industries comme le tourisme et les transports leur confèrent une importance non négligeable sur le plan économique. Il ne devrait pas être question de « subventionner » les arts, mais bien d'« investir » dans les arts. Les considérations éthiques et esthétiques qui interviennent dans ce domaine excluent toute conception grossière qui en ferait le déversoir de contributions altruistes ou le moyen de rentabiliser au maximum des créations destinées à un marché instable.

L'éthique des arts et des sciences humaines se traduit par l'utilisation correcte du langage, l'esthétique de l'architecture urbaine, l'esprit de la musique, le mouvement de la danse et le pouvoir suggestif du film. Ces produits ne s'emballent pas aussi facilement que des réacteurs nucléaires, des automobiles ou des tablettes de chocolat. C'est pourquoi il ne saurait non plus être

question d'« industries culturelles » si l'on cherche, en fait, à emballer les arts comme de vulgaires produits de consommation courante. Dans un tout autre domaine, les Canadiens ont demandé que des rampes d'accès pour chaises roulantes soient installées à l'entrée des édifices publics afin que les personnes n'ayant pas d'autres moyens de se déplacer, et qui n'en sont pas responsables, puissent avoir les mêmes droits que ceux qui marchent. Cette mesure a sans aucun doute permis aux fabricants de chaises roulantes d'accroître leurs profits, et c'est une bonne chose.



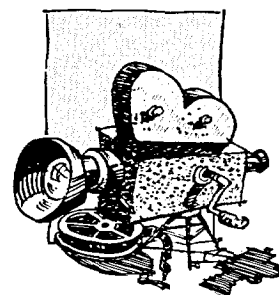
Mais la décision, motivée par des considérations éthiques, de venir en aide aux personnes en chaises roulantes a été prise, d'abord et surtout, en pensant à ces gens, et non aux machines dont ils se servent. Les industries culturelles, quant à elles, ne pourront bien servir leur clientèle que si les produits qu'elles ont à offrir sont sains, fiables et non corrompus par des promoteurs intéressés. Si l'on dissocie la culture de sa nature et de ses origines essentiellement humaines, au Canada ou ailleurs, elle détruira notre conscience sociale.

Quoi qu'il advienne au cours des prochaines années, le Canada doit se doter d'une société où prévaut l'esprit d'entreprise et l'imagination afin d'absorber les aspects positifs et exorciser les aspects négatifs de son héritage. À une époque de changements rapides, la sagesse exprimée dans les œuvres de nos artistes et les ouvrages de nos intellectuels — qui ont un très grand attachement

pour leur pays — sera le plus sûr moyen de s'orienter à l'aube du prochain siècle. En gardant à l'esprit la recommandation de Voltaire au sujet des arpens de neige, nous ne devons pas laisser les industriels de la culture nous convaincre que tout ce qui rapporte est bon et tout ce qui coûte quelque chose doit être supprimé. Sans minimiser les avantages financiers très réels que l'on peut tirer de productions de qualité (rendons à César ce qui lui appartient), nous devons protéger l'identité nationale du Canada, que nous appelons notre culture, avec les ressources du Trésor public. Ce n'est rien de moins que notre souveraineté (c'est-à-dire notre force, notre fierté et nos droits légitimes) qui est ici en jeu.

Le fond du problème est de savoir vraiment de quoi nous parlons. Nous devons lire davantage nos auteurs, fréquenter nos théâtres, écouter notre radio et regarder notre télévision et transmettre à nos enfants ce sage comportement. Tout ce qui se fait au Canada est extrêmement important pour nous. En outre, lorsque nos créations débordent de nos frontières, elles nous renvoient la façon dont les autres nous perçoivent. La connaissance de soi, la fierté ou l'autocritique qui en résultent sont autant de matériaux pour construire un Canada encore plus florissant ■

David Anido
Ottawa, le 20 octobre 1986



□ PERSPECTIVES ET DÉFIS DE LA RECHERCHE AU CANADA □

L'auteur de l'article détient un doctorat en chimie de l'Université de la Georgie et est présentement associé de recherches, au département de Génie Chimique de l'Université d'Ottawa.

La recherche scientifique moderne représente l'une des activités les plus légitimes du génie humain; en effet, c'est une poursuite constante ayant pour but d'ajouter une nouvelle pierre à l'édifice du savoir. Née du réveil intellectuel de la Renaissance, elle a créé, au terme d'à peine 350 ans, « un village global » à partir d'un réseau disjoint d'anciennes sociétés agraires. Cette civilisation planétaire, où les communications s'effectuent à la vitesse de la lumière, est la première du genre dans l'histoire du monde.

En Occident, au Japon et dans certains pays du Bassin du Pacifique, cette transition est à toutes fins pratiques achevée; dans ces régions du globe, la vitesse du changement a plus ou moins suivi la courbe de la population, dont la hausse vertigineuse avait été provoquée par les bouleversements sociaux de la Révolution Industrielle et l'avènement de la médecine moderne. Cette transformation ne s'est pas faite sans heurts: dans les cas où ce changement est intervenu après le début de l'explosion démographique, celui-ci aura provoqué une dislocation massive de la société, accompagnée d'un manque d'infrastructures et de services essentiels.

Quant au Canada, la recherche scientifique s'y porte bien car son développement a suivi celui du pays comme puissance industrielle après la Première Guerre Mondiale. Dès les premiers temps, les découvertes, comme celle de l'insuline en 1921 à Toronto par Banting, Best and McLeod, les travaux

d'Ernest Rutherford sur la structure des atomes à l'Université McGill au début du siècle, et plus tard, les travaux spectroscopiques du Dr. Herzberg sur les radicaux libres au CNRC après 1945, furent couronnées de quatre prix Nobel. D'autres exemples d'excellence, ceux-ci contemporains, foisonnent: la robotique chez Spar Aerospace (le « bras spatial » de la navette), la transmission sous forme numérique des signaux chez Bell-Northern et à l'Université d'Ottawa, l'industrie pharmaceutique (Bristol-

mères conducteurs et thermorésistants, le développement des sources cohérentes de radiation (LASER), la physique des plasmas, la géologie du Bouclier Canadien, et le glacial (océanographie des mers froides), pour n'en nommer que quelques uns. Enfin, l'ouverture au CNRC d'un centre de recherche en biotechnologie, à Montréal, est de bonne augure pour l'industrie pharmaceutique de la région.

On estime que chaque dollar consacré à la recherche en retournera 50 à l'économie nationale, sous la forme de nouvelles technologies. Dans la plupart des cas, ce processus peut durer un quart de siècle et, par conséquent, la recherche scientifique est devenue un investissement à long terme dans la richesse future d'une nation; en effet, cela ne peut se faire qu'à grand renforts de capitaux, sans espoir de bénéfices immédiats. Ainsi, il n'est pas possible de bâtir une unité de recherche du jour au lendemain: dix à 15 ans peuvent s'écouler avant que les résultats soient à l'avant-garde. Démembrer une telle équipe à cause d'un manque temporaire de fonds représente la perte du leadership dans un domaine donné, ainsi que celle, irréparable, de plusieurs années de travail. Si des coupures doivent être faites, celles-ci devraient être mises en vigueur de façon à réserver la majorité des ressources limitées du pays aux domaines les plus prometteurs pour la croissance économique à venir.

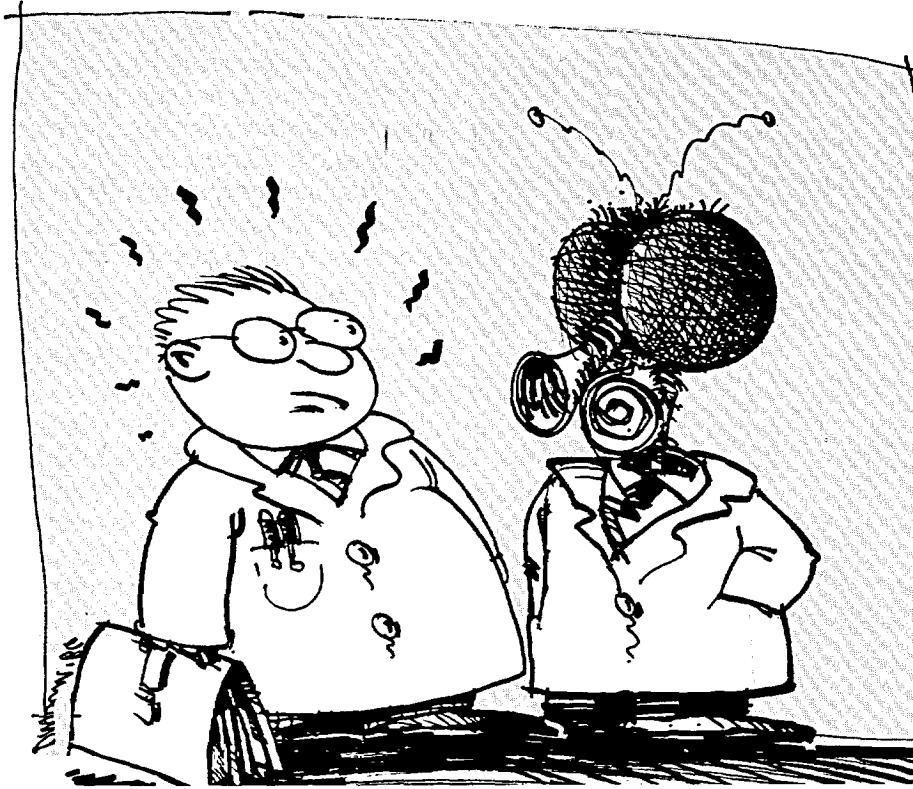
A partir des bénéfices observés à long terme émanant de la recherche, on a établi que les déboursés d'une nation industrialisée pour la recherche et le développement doivent s'élever chaque année à plus de 2 % du PIB, de façon que le pays puisse se maintenir à un niveau suffisant d'innovation technologique. Celle-ci engendre à son tour une

« La chose la plus importante aujourd'hui pour la recherche au Canada, c'est que son niveau de financement soit soutenu ».

Professeur John Polanyi,
Université de Toronto
Prix Nobel de chimie, 1986

Myers, Frosst), plusieurs domaines de la médecine dont l'endocrinologie moléculaire, la génétique et le dépistage des maladies transmises sexuellement, le génie civil chez Lavalin et à l'Hydro-Québec, le génie électrique (Bell-Northern, IREQ-Hydro-Québec), ainsi que le génie nucléaire à l'Énergie Atomique du Canada (système CANDU). Des travaux hors pair s'effectuent également dans les domaines tels que les métaux organiques, la science des poly-

LA RECHERCHE AU CANADA (suite)



Je fais de la recherche sur les mouches... Pourquoi ?

croissance économique pouvant pallier à la perte d'industries non compétitives. Contrairement au passé, les pays dont la population n'a augmenté plus qu'à un taux minime connaissent une stagnation de la demande et, de ce fait, doivent sans cesse innover afin de stimuler leur économie. Les pays du groupe des Sept (anciennement groupe des Cinq) ont fait d'énormes progrès en vue de la réalisation de cet objectif. Les déboursés de cinq d'entre eux se maintiennent autour ou au-delà de 2 % depuis dix ans. Malgré sa faible population, le Canada fait bonne figure avec 1,4 %, mais il existe une stagnation du taux d'accroissement des déboursés pour la recherche depuis une vingtaine d'années (seulement 0,2 % par décennie). Ce taux est trop faible: il en faudrait le double afin de dépasser le seuil

des 2 % d'ici 20 ans, soit une augmentation pour la recherche de 140 millions de dollars par année, inflation non comprise, si l'on veut éviter l'effritement de notre prospérité.

Les Canadiens doivent se préoccuper de cette situation afin que notre pays conserve sa force économique qui d'ailleurs lui est nécessaire pour continuer l'aide aux nations en voie de développement ▣

Denys Leclerc
Associé de recherches
Département de Génie Chimique
Université d'Ottawa

EMPLOI ET ORDINATEUR

Selon un nouveau rapport sur l'évolution technologique, les ordinateurs ne sont pas nécessairement synonyme de réduction d'emplois et de renvois.

En fait, est-il dit dans ce rapport publié par le Conseil économique du Canada, beaucoup de compagnies ont donné à leurs employés la formation voulue pour leur permettre de s'adapter à la nouvelle technologie et les ont mutés à mesure de l'adaptation de leurs opérations.

Le Conseil a enquêté auprès d'environ 1 000 compagnies choisies dans tout le Canada. Près des trois quarts de ces compagnies ont déclaré avoir informatisé certaines de leurs opérations entre 1980 et 1985. Dans la plupart des cas, les changements concernent le travail de bureau: introduction de machines de traitement de textes et d'ordinateurs personnels, et élargissement des réseaux.

Selon les résultats de cette enquête, ces changements affectent plus de femmes — qui constituent une plus grande partie du personnel de bureau — que d'hommes. En 1985, le pourcentage de femmes qui utilisaient un système informatique quelconque était de 16 % par rapport à 12 % chez les hommes.

Sur les 946 compagnies étudiées, 72 % ont indiqué avoir besoin d'employés possédant des compétences professionnelles plus nouvelles et différentes, à mesure que de nouveaux emplois étaient créés et que les anciens étaient modifiés. Environ 60 % de ces compagnies ont satisfait à leurs besoins en recyclant leurs employés. Un tiers d'entre elles ont recruté de nouveaux employés, mais ont également recyclé les anciens.

Les compagnies qui ont recruté de nouveaux employés, ont surtout engagé des programmeurs et des analystes fonctionnels ▣

(Tiré du Ottawa Citizen du 29 septembre 1986.)



De le part de l'Association de la communauté du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



L'Association de la Communauté du Service extérieur amorce une nouvelle année productive et riche de promesses pour ses membres. Nombre d'entre eux font partie de l'Association depuis 11 ans, mais leur situation a beaucoup changé, certains travaillant maintenant à plein temps tandis que d'autres travaillent à temps partiel. Pour être en mesure de mener de front des activités professionnelles et personnelles, on doit parfois négliger d'autres intérêts. C'est pourquoi l'ACSE a proposé à ses membres de la région d'Ottawa-Hull une série d'activités à court terme. Ces projets ont été élaborés en fonction des besoins exprimés par les membres de l'Association. En voici quelques-uns :

Le tiers environ de ses membres étant nés à l'étranger, la question de la citoyenneté préoccupe évidemment l'ACSE. Un groupe a été chargé de recueillir de la documentation à ce sujet en vue de préparer un document sur les besoins spécifiques du personnel permutant. Lors du café de bienvenue donné le 7 octobre à l'occasion de leur retour, un certain nombre de femmes ont manifesté leur intérêt pour ce projet.

A la même réunion, d'autres personnes ont discuté de la nécessité d'être mieux informées sur les moyens de gérer leurs biens pendant qu'elles sont à l'étranger; à qui pouvons-nous confier notre maison et avec quels résultats? L'ACSE pourrait ouvrir un dossier sur les expériences des membres dans ce domaine. Ce type d'information nous aiderait certainement à prendre une décision plus éclairée, avant notre départ, concernant nos plus importants, et parfois uniques investissements. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution de ce projet.

D'autres membres de l'ACSE sont préoccupés par la situation des enfants



*Nancy Fraser
Présidente de l'ACSE*

de membres du Service extérieur, qui reviennent dans un pays dont ils n'ont souvent, dans le meilleur des cas, qu'un vague souvenir. Ces enfants peuvent avoir de la difficulté à s'adapter pour diverses raisons. Ainsi, certains se sentent isolés parmi des enfants qui partagent un passé commun et auxquels ils ne peuvent parler de leur séjour à l'étranger sans paraître prétentieux. Leurs parents ont toujours l'occasion de rencontrer des gens qui comprennent leur style de vie. Il serait peut-être temps d'offrir la même possibilité aux plus jeunes membres du Service extérieur en organisant des réunions d'enfants du même âge.

Ces mêmes parents songent à s'adresser à des parents d'élèves pour

obtenir des informations sur les différentes écoles de la région d'Ottawa-Hull. Le Centre des services d'affectation peut fournir des renseignements sur chaque commission scolaire mais non, malheureusement, sur les écoles mêmes, leur mode de fonctionnement et leurs programmes. Si vous êtes intéressés à participer à cette collecte d'information, veuillez nous en aviser.

Après de longues et difficiles négociations avec la Fonction publique en vue d'obtenir des congés pour les conjoints des membres du Service extérieur, le Comité d'emploi a obtenu gain de cause. Toutefois, à leur retour au pays, les membres doivent verser au gouvernement non seulement leurs propres cotisations au Régime de pension de retraite de la Fonction publique pour toute la durée de leur absence, mais également la part du gouvernement et ce, dans un délai équivalent à la durée de leur séjour à l'étranger. Or avant l'expiration de ce délai, ils sont évidemment souvent affectés de nouveau à l'étranger. Il est donc nécessaire de modifier la loi, mais nous devons d'abord étudier tous les aspects de la question. Si cela vous intéresse, veuillez nous faire part de votre expérience. Étant donné la situation de l'emploi dans la région d'Ottawa-Hull, nous sommes probablement tous concernés par cette question.

A titre de nouvelle présidente de l'Association de la Communauté du Service extérieur, je me réjouis de faire partie de ce groupe dynamique qui se consacre à l'amélioration des conditions de vie des employés du Service extérieur. Nous ne formons pas un syndicat, mais un organisme bénévole auquel peut se joindre quiconque s'intéresse au Service extérieur. Certains de nos membres ne sont plus permutants, d'autres sont à la retraite, veufs ou divorcés.



Un grand nombre sont des conjoints ou conjointes, ou des employés, célibataires ou mariés. Quelle que soit notre origine (ou notre lieu d'affectation actuel!), nous sommes déterminés à créer un esprit solidaire et à nous entraider. Nous recueillons toutes les données relatives aux besoins para-professionnels des membres du Service extérieur; soigneusement préparés, nous rencontrons ensuite la Direction pour lui communiquer les préoccupations de nos membres; nous nous aidons mutuellement à répondre aux besoins créés par la permutation.

Les deux noms qui seront le plus souvent associés à l'ACSE au cours de la prochaine année sont celui de la coordonnatrice du bureau et le mien. Aussi, permettez-moi de nous présenter en ce début d'année.

Coordonnatrice du bureau depuis son retour de Copenhague en 1984, Dawn Jones accueille toujours les visiteurs avec amabilité. A son poste de 9 h 30 à 12 h 30 chaque jour ouvrable, elle est l'épine dorsale de l'Association. Elle assure la liaison avec le ministère des Affaires extérieures en ce qui concerne les questions administratives et coordonne les activités des comités et des groupes travaillant au sein de l'ACSE. Sa tâche la plus importante et la plus nébuleuse consiste à maintenir tous nos contacts. Elle possède une formation en psychologie, et bien que cela n'entre pas dans ses fonctions, ses compétences dans ce domaine sont manifestes et utiles. Les problèmes qui lui sont soumis se métamorphosent magiquement en défis puis en solutions possibles.

Dawn Jones connaît bien les conditions de vie à l'étranger, ayant été affectée sur quatre continents en un peu plus de 20 ans; elle est mère de deux



Dawn Jones
Coordonnatrice de l'ACSE

enfants qui sont maintenant à l'université. Manifestement, elle connaît les problèmes relatifs au Service extérieur et sait les régler de façon efficace. Les membres de l'ACSE ne peuvent que se féliciter de sa présence au bureau.

Mon nom est Nancy Fraser et je suis devenue présidente de l'ACSE le 18 septembre dernier; je participe toutefois aux activités de l'Association depuis sa création, voilà 11 ans. J'ai fait partie du Comité de la mobilité à Ottawa et j'ai travaillé à différentes présentations soumises à la Commission royale McDougall. Depuis mon retour du Caire au début de 1985, j'ai repris mes activités au sein de l'ACSE et occupé l'un des postes de vice-présidente l'année dernière.

Depuis notre entrée au Service extérieur en 1967, mon mari et moi avons eu quatre affectations et trois fils, dont deux sont maintenant adolescents, le troisième les suivant de près. Je ne sais trop s'il y a un lien entre les deux, mais nous avons l'impression de toujours voyager avec un bébé! A l'étranger, je

me consacrais à ma famille, je faisais du bénévolat, je travaillais ou je combinais ces trois activités. J'ai toujours pensé qu'il était important d'accroître notre esprit d'entraide et de faire preuve de sensibilité à l'égard des habitants du pays hôte.

L'ACSE devrait, selon moi, mettre l'accent sur l'amélioration des conditions de vie des membres du Service extérieur, aider ces derniers à traverser les inévitables périodes de transition qu'amène notre mobilité, et leur permettre d'obtenir la reconnaissance et le soutien qu'ils méritent et dont ils ont besoin.

Comme nous regroupons des employés et leurs conjoints, nous avons un rôle particulier à jouer à l'égard du Service extérieur canadien. Nous connaissons parfaitement le système sans y participer directement, ce qui nous donne un point de vue privilégié. C'est pourquoi la Direction prend nos opinions et nos présentations au sérieux. Nous avons une telle connaissance du Service extérieur que nous savons reconnaître aussi bien ses défauts que ses nombreux points forts.

Nous ne réclamons des changements qu'en connaissance de cause et par souci du bien-être de nos membres. Cette année, notre campagne de recrutement vise à accroître notre représentativité tout autant que nos effectifs. Joignez-vous à l'Association de la Communauté du Service extérieur dont les activités touchent tant d'aspects de notre vie nomade □

□ « LA MAISON DES ENFANTS » DE MARIA MONTESSORI □

Mon enfant aura bientôt cinq ans. Il est à l'âge de commencer la maternelle. Dois-je le confier les yeux fermés au système public ou bien dois-je examiner les autres possibilités ? Personnellement, j'ai décidé, sous les conseils d'un ami psychopédagogue, d'opter pour un système parallèle. Mon fils Thomas fréquente une école Montessori.

L'école Montessori, qu'est-ce que c'est ? Une autre de ces écoles privées qui vous prend votre argent et votre enfant en vous promettant le succès ?, ou encore un autre échappatoire du système public pour avoir la conscience tranquille lorsqu'arrivent ses échecs au niveau secondaire ? C'est, à mon avis, beaucoup mieux que cela.

Maria Montessori, fondatrice de la pédagogie qui porte son nom, devint la première femme médecin d'Italie en 1896. A sa sortie de l'École de Médecine, elle s'engage à la Clinique de Psychiatrie de l'Université de Rome pour y travailler avec les enfants déficients mentaux.

L'activité auprès de ses malades lui inspira plusieurs idées qui sont à la base de sa méthode. Elle obtint un succès tel, que plusieurs de ces enfants handicapés mentaux ont été capables de réussir des tests d'aptitudes scolaires. Elle décida donc d'adapter sa méthode et de la généraliser aux enfants normaux. La première « Casa dei Bambini » ou « Maisons des Enfants » fut ouverte en 1907. Une cinquantaine d'enfants, âgés de trois à six ans, venant pour la plupart de parents ouvriers et illettrés, étaient rassemblés dans une salle où Maria Montessori y avait placé un matériel et des meubles adaptés aux enfants.

Pour elle, l'éducation scolaire doit commencer dès l'âge de deux ans et demie ou trois ans. Est-ce trop tôt ?

Maria Montessori nous répond : « C'est durant les premières années de l'enfant qu'il a tout à apprendre, autant physiquement que mentalement ».

J'ai trouvé à l'école Montessori des principes et une philosophie qui me plaisaient. Pour la première fois, j'entendais des propos différents sur l'éducation. On me parlait de l'enfant comme d'une personne à part entière qui ne demande qu'à se développer.

Il y a
127 écoles Montessori au Canada dont 57 en Ontario et seulement 7 au Québec.
Selon Maria Montessori il ne faut pas tout faire pour l'enfant, mais il faut lui enseigner à apprendre par lui-même.

Ces belles théories étaient-elles suffisantes pour placer un enfant en bas âge dans une classe où il apprend déjà les mathématiques ou la géographie ?

J'ai eu l'occasion d'observer une classe Montessori, et je suis restée étonnée de voir les enfants énumérant sans peine les pays de l'Amérique

Latine et de l'Europe, ou encore de voir une fillette de trois ans et demie qui lançait ses chaussures sans aide et alors qu'un garçonnet arrivait à faire des multiplications. L'effort intellectuel exigé par ces apprentissages n'était pas épuisant comme j'aurais pu le penser; bien au contraire, les enfants s'amusaient. Mais ils ne s'amusaient pas pour s'amuser, ils apprennent en s'amusant.

Maria Montessori parle dans tous ses livres de « l'esprit absorbant de l'enfant ». Les pédagogues et psychologues ont confirmé cette capacité qu'a l'enfant de s'approprier tout ce que lui offre un environnement éducatif. Tous s'entendent pour dire que c'est entre zéro et six ans que l'enfant développe son intellect, son caractère et sa personnalité. Alors, pourquoi ne pas leur offrir toutes les possibilités ?

Maintenant, j'y crois. Je regarde grandir mon enfant et je suis à même de constater son épanouissement social et intellectuel. Le matin, Thomas est heureux d'aller apprendre de nouvelles choses et en fin de journée, il veut toujours rester un peu plus longtemps à l'école.

Maria Montessori croit qu'il ne faut pas tout faire pour l'enfant, mais « qu'il faut lui enseigner à apprendre par lui-même ». A l'école c'est l'enfant qui choisit son travail, mais on est bien vigilant à l'égard de celui qui perd son temps, ou fait perdre celui d'un autre enfant. Dans la classe, les enfants fonctionnent comme de vraies petites abeilles.

Le professeur ne joue pas un rôle magistral traditionnel. Il agit comme un guide. Il présente le matériel et les exercices et « aide l'enfant à faire seul », un principe essentiel chez Montessori. Thomas est fier de ses propres réussites et il développe sa confiance en lui.

« LA MAISON DES ENFANTS » (suite)

Le matériel est auto-correcteur. Voilà une autre caractéristique de la méthode. L'enfant constate lui-même son erreur. Par exemple, l'enfant qui fait une tour pyramidale en blocs gradués saura de lui-même s'il a bien réussi l'exercice puisqu'elle tombera si ses assises ne sont pas solides; il pourra compléter sa tour en se corrigeant.

Une classe Montessorienne se différencie d'une autre classe, entre autres choses, par le matériel et la disposition de celui-ci. On retrouve donc à un endroit, des étagères basses avec du « matériel de la vie pratique »; les enfants apprendront à se débrouiller avec les choses qui les entourent, comme : verser son jus sans en renverser, laver son verre, nettoyer sa table qu'il aura peut-être salie. Dans un autre coin de la classe, un enfant apprendra à écrire et à lire son nom ou celui d'un objet familier; un autre essaie d'apprendre à calculer et à soustraire. Ailleurs, un quatrième créera un dessin.

En réalisant toutes ces activités, en

suivant son rythme et ses choix propres, l'enfant développe sa compréhension de la réalité. Lorsqu'il quitte « la Maison des Enfants » à six ans, il sait lire, calculer et il possède des notions de géographie.

Comme parent, j'aspirais à ce que mon garçon devienne un être sain, fier de lui, compétent, motivé et c'est pourquoi j'ai choisi une école qui m'aide dans cette tâche éducative. L'essentiel de la méthode Montessori, c'est que l'enfant développe sa personnalité; il pourra ainsi s'assumer pleinement dans la vie sociale qui se présentera à lui, s'y tailler une place et poursuivre sa quête de connaissances.

Il est difficile de comprendre pourquoi il n'y a pas plus d'écoles Montessori au Canada. Tout est à l'avantage de l'enfant; celui-ci a une éducation personnalisée propre à son développement.

Avec la « Maison des Enfants », Maria Montessori a su organiser un lieu préparé spécialement pour l'enfant, lui offrant une éducation « à la carte ».



Maria Montessori

RÉFÉRENCES

- Hainstock, E. (1970). *Comment éduquer son enfant avec la méthode Montessori*. Montréal : Editions Paulines.
 - Lillard, P.P. (1984). *Pourquoi Montessori aujourd'hui ?* Paris : Desclée de Brouwer.
 - Montessori, M. (1957). *L'esprit absorbant de l'enfant*. Paris : Desclée de Brouwer.
 - Montessori, M. (1958). *Pédagogie scientifique*. Paris : Desclée de Brouwer.
 - Standing, E.M. (1972). *Maria Montessori à la découverte de l'enfant*. Paris : Desclée de Brouwer.
- la pollution □

par Sylvie Gauvin



Classe Montessorienne à Ottawa.

□ LES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS À L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA □

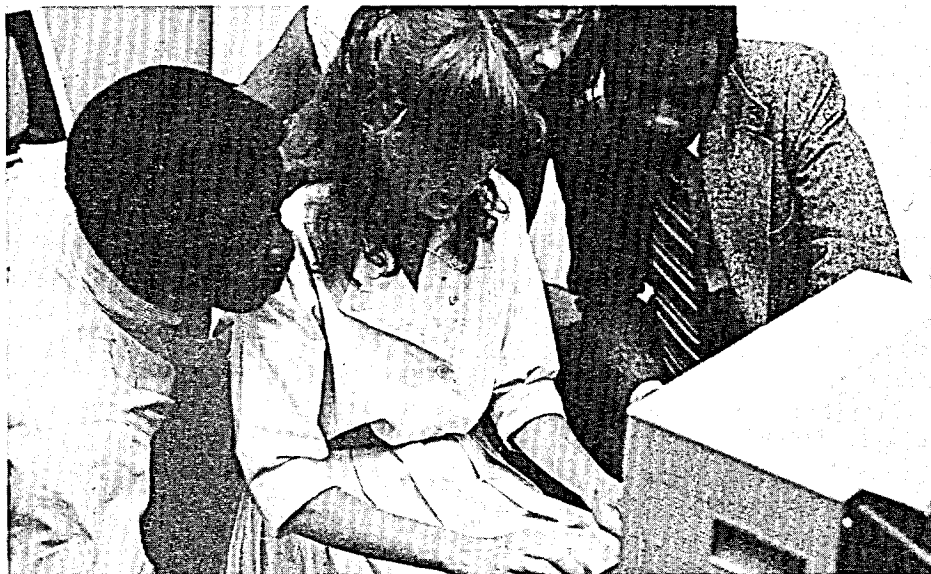
L'Université d'Ottawa est une société des nations en miniature. L'an dernier elle accueillait 840 étudiants étrangers en provenance de plus de 100 pays. Environ 140 étaient boursiers du Canada ou d'un autre pays; les autres venaient ici aux frais de leur famille.

Les plus gros groupes provenaient de Hong Kong 173 étudiants, Malaisie 64, France 45, Angleterre 37, Tunisie 34, Chine 22 et l'Inde 21.

Quels problèmes doivent-ils affronter ? D'abord celui des frais de scolarité qui sont de 4 932 \$ par année pour tous les programmes de premier cycle et de 7 934 \$ en génie tandis que les étudiants canadiens paient 1 428 \$ et 1 536 \$ en génie. Pour les études de maîtrise et de doctorat, les frais sont de 8 436 \$ par année comparativement à 1 608 \$ pour les canadiens. De tels frais éliminent graduellement les étudiants de pays en voie de développement qui ne représentent plus que 2 % du groupe des étudiants étrangers au Canada. Nous constatons la constitution graduelle d'un groupe sélect d'étudiants étrangers en provenance de pays à revenus élevés. Heureusement que le gouvernement canadien offre quelques bourses d'étude à des étudiants de pays en voie de développement (bourses de l'ACDI, bourses du Commonwealth).

La deuxième sorte de problèmes que doivent affronter les étudiants étrangers est d'ordre culturel et linguistique. Le vocabulaire différent, les expressions à la mode ne sont pas les mêmes, l'accent varie et la communication non-verbale s'exprime selon un rituel nouveau. Mais il y a plus que les problèmes linguistiques: le rythme de vie est différent, les valeurs ne sont pas les mêmes (rapidité, efficacité, souci des horaires, famille nucléaire, espace vital, relations hommes-femmes, traditions religieuses, attitude face à l'autorité, etc).

Dès leur arrivée, les étudiants étrangers doivent affronter eux aussi la pénu-



rie de logements convenables à prix raisonnables dans une société nouvelle dont ils ne connaissent pas les mécanismes. Eux qui vivaient avec leurs parents, les voilà maintenant obligés de se débrouiller seuls à trouver un logement qu'ils voudraient aussi proche que possible de l'Université par crainte de l'hiver qu'ils n'ont souvent jamais eu à affronter. Et même quand ils trouvent un logement, on leur dit souvent que c'est déjà loué alors que ce n'est pas le cas...

Le système d'éducation ne va pas sans leur causer certains problèmes. Non seulement leur faut-il faire la transition entre deux systèmes qui ne s'agencent pas toujours bien mais ils doivent fonctionner dans un système qui privilégie la recherche au lieu de la mémorisation, les rapports personnels avec les professeurs au lieu du respect dû au titre et à la fonction, la participation active aux discussions au lieu du silence respectueux, etc.

N'oublions pas, de plus, que plusieurs d'entre eux ont une vision idéaliste du Canada, des préjugés ou, le plus souvent, un manque de renseignements adéquats sur le Canada.

L'insertion personnelle des étudiants dans leur milieu social immédiat vient en fin de liste des problèmes mais n'est pas de moindre importance. Comment maintenir le contact visuel avec les professeurs, les étudiants, les personnes de l'autre sexe, les passants ? Quels rapports établir avec les personnes de l'autre sexe et comment les entretenir ? Comment rencontrer des Canadiens, les connaître, s'en faire des amis ? Que faire quand on se sent seul, éloigné de sa famille et de ses amis ?

Malgré tous ces handicaps, la plupart des étudiants étrangers sortent grandis de cette période d'épreuves. Leur conscience s'élargit au contact de la culture canadienne et ils prennent la mesure des points forts aussi bien que des faiblesses de leur propre culture. Nous souhaitons que cette conscience internationale soit davantage répandue chez nos canadiens grâce aux séjours à l'étranger mais aussi grâce au contact de ces ambassadeurs que sont les étudiants étrangers parmi nous □

André Brossard
Conseiller aux étudiants étrangers
Université d'Ottawa

□ LES ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ GAP □

Aujourd'hui, il est de plus en plus populaire en Grande-Bretagne de passer une « année sabbatique » entre la fin du secondaire et l'entrée à l'université. Les étudiants qui ont recours à cette solution pour les bonnes raisons sont plus sérieux et plus motivés que ceux qui choisissent d'entreprendre immédiatement leurs études universitaires. Cette formule est populaire auprès des étudiants, des universités, des milieux commerciaux et industriels et — à moins que les dépenses ne soient une contrainte majeure — auprès des parents.

La société « GAP Activity Projects » a été mise sur pied pour permettre à ces étudiants d'acquérir de l'expérience en travaillant à l'étranger. Dans presque tous les cas, les autorités de l'immigration des pays participants demandent en contrepartie que des étudiants de chez eux puissent eux aussi participer au programme. Ce n'est qu'en novembre 1985 que le gouvernement canadien a sanctionné le GAP comme programme d'échange d'étudiants et autorisé un premier échange de dix étudiants. Quelques-uns d'entre eux ont

déjà été placés, mais le gros de l'effort se fera en 1986-1987. Il est à souhaiter qu'un nombre plus grand d'étudiants pourront s'inscrire au programme dans les années à venir.

Les placements se font dans les écoles, établissements agricoles, industriels et commerciaux, dans les hôtels, dans les centres de loisirs et ainsi de suite. Les étudiants sont logés et nourris et reçoivent environ 25 £ (50 Can \$) par semaine. Les emplois durent en moyenne dix mois. Au Royaume-Uni, un administrateur s'occupe de placer les étudiants qui viennent de l'étranger. L'étudiant, pour sa part, doit payer son propre billet d'avion et toute prime d'assurance-maladie pour des soins qui ne seraient pas couverts par l'excellent « British National Health Service ».

Pour toute demande de renseignements, veuillez communiquer avec le siège du GAP, au 2, South Drive, Leighton Park School, Reading, Berks RG2 7DP. Des demandes d'adhésion et des fiches de renseignements personnels confidentielles seront expédiées sans délai □

A nge et dolescent



PRIX DU DUC D'EDIMBOURG

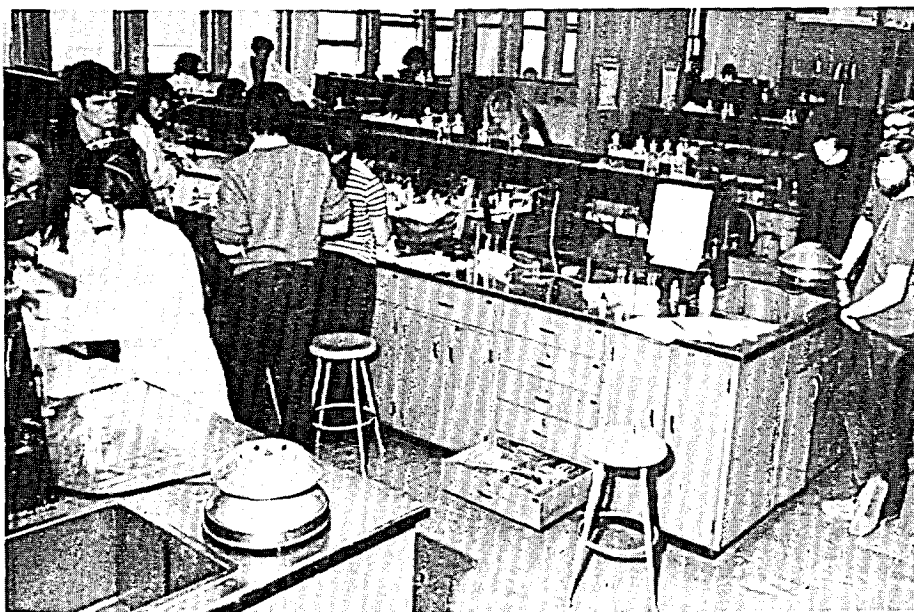
Le gouverneur général Mme Jeanne Sauvé a remis le 15 octobre 1986 des certificats du Prix du Duc d'Edimbourg, catégorie Or, à 72 adolescents canadiens.

Les récipiendaires sont âgés de 17 à 25 ans. La cérémonie, à laquelle assistaient le lieutenant-gouverneur du Québec, M. Gilles Lamontagne, et le juge en chef de la Cour suprême, Brian Dickson, s'est déroulée en présence des parents des adolescents, à la résidence d'été du gouverneur général, à la Citadelle de Québec.

Le prix du Duc d'Edimbourg a pour objectif le développement de l'esprit d'entreprise chez les jeunes, qui sont les dirigeants potentiels de demain, a expliqué M. John Aird, président du Conseil national du Prix du Duc d'Edimbourg.

Mme Sauvé s'est déclarée ravie de pouvoir rendre hommage à ces jeunes qui ont mérité la plus haute distinction du prix du Duc d'Edimbourg.

« Cette cérémonie met en lumière l'immense potentiel de nos adolescents », a déclaré Mme Sauvé, qui a invité les récipiendaires à ne pas considérer le prix comme une fin mais comme une étape d'un cheminement qui durera toute la vie □



Campus universitaire, Ottawa.

MOSAÏQUE

A OTTAWA



Salué par des cornemuses, une fanfare, une chorale, une salve de 19 coups de canon, John Diefenbaker a effectué un retour remarqué sur la colline parlementaire. Il a été chef du Parti conservateur et premier ministre du Canada entre 1957 et 1963. Il s'agit bien sûr d'une imposante statue qui mesure près de trois mètres de haut.

A Ottawa, les adversaires du projet de construire la nouvelle ambassade des États-Unis à Mile Circle se réjouissent de savoir qu'il a été demandé à une firme indépendante d'effectuer une étude sur l'environnement du site proposé.

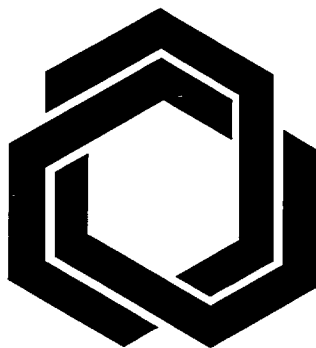
Joan Frommer, porte-parole du Comité « Save the Circle » a indiqué que, depuis que la Commission de

la capitale nationale, qui est chargée de recommander un emplacement pour la construction de la nouvelle ambassade, a fait connaître son intention d'effectuer elle-même l'étude en question, son organisation a insisté pour que celle-ci soit effectuée par une firme indépendante.

Ronald Lefebvre, chef du personnel du ministère des Travaux publics, a indiqué que le ministre, M. Stuart McInnis, avait suggéré que la CCN fasse appel à un « expert de calibre national ou international ». Cette étude devrait porter sur les effets que la construction de l'ambassade à cet endroit pourrait avoir sur les plans économique et social, ainsi que sur l'environnement.



Le Centre National des Arts. Le CNA fût conçu pour le centenaire canadien (1967) comme le principal projet du gouvernement fédéral dans

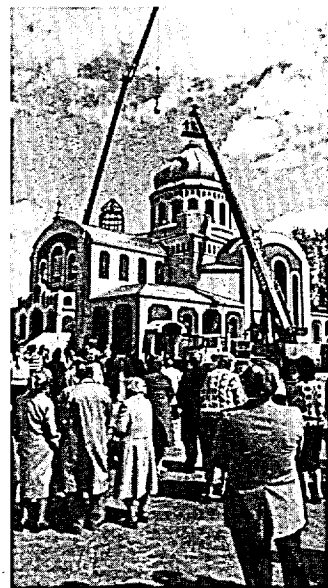


la région de la capitale nationale. La première représentation publique fut donnée le 2 juin 1969. Le nombre maximum de sièges dans les quatre salles de spectacle est : l'Opéra, 2 326; le Théâtre, 969; le Studio, 350; le Salon, 150. L'Atelier (333, avenue King Edward) est un théâtre de poche.

La programmation du CNA embrasse l'ensemble des disciplines artistiques. Tous les ans au Centre, on présente environ 245 spectacles, soit plus de 855 représentations, devant plus de 695 000 (moyenne de la dernière décennie). Le financement de la Corporation du CNA est assuré par les recettes et par une subvention annuelle du Parlement du Canada. Une contribution annuelle est aussi octroyée par la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton. L'emplacement de l'édifice fut donné par la ville d'Ottawa.

La communauté catholique ukrainienne d'Ottawa a maintenant sa basilique. Construite non loin des chutes de Hog's Back, à

l'extrémité de la petite rue Green Valley, la basilique St-Jean Baptiste aura nécessité des déboursés de 3 millions de dollars. La communauté catholique ukrainienne d'Ottawa compte environ 200 familles et c'est grâce à la générosité des catholiques de rite ukrainien du reste du Canada et des États-Unis qu'elle a pu témoigner de la présence des Canadiens d'origine ukrainienne au Canada et enrichir de ce fait la mosaïque architecturale de la capitale nationale.



Le Droit

STATISTIQUE CANADA

Le rapport annuel de Statistique Canada révèle que «les infractions au Code criminel déclarées à la police» ont augmenté de 1,2 % en 1985 et que les crimes avec violence ont fait un bond de 5,8 %. Rassurant n'est-ce pas ?

MOSAÏQUE

SANTÉ

En 1986, la course Terry Fox s'est tenue à New Delhi, le 14 septembre exactement. Elle a réuni quelque 200 participants et a rapporté environ 2 500 \$ qui seront consacrés à la recherche sur le cancer. Cette année la course a été mise en relief par la participation du célèbre acteur indien, à présent membre du Parlement, M. Sunil Dutt, dont la femme, l'actrice Nargis Dutt, est décédée du cancer il y a quatre ans. La course a eu lieu dans les rues du quartier de Chanakyapuri à New Delhi.



Rick Hansen

Rick Hansen. Ce héros canadien, a transformé son rêve en objectif. Rick parcourra une distance de 40 073 kilomètres autour du monde pour recueillir des fonds pour la recherche sur la moelle épinière, la réadaptation et sport en fauteuil roulant.

SÉISME



Jesus Francisco Rodriguez

On les a surnommés les « bébés miracles ». Or, un an après leur sauvetage des décombres laissés par le séisme qui a secoué Mexico, leur survie ne semble pas moins miraculeuse.

Au cours des jours qui ont suivi le séisme, quelque 20 bébés au total ont été retirés vivants des ruines de l'Hôpital Juárez et de l'Hôpital Général. Depuis leur sauvetage, un seul a succombé. La survie et la guérison des autres restent une énigme que les médecins ne peuvent expliquer qu'en partie.

Alors qu'ils étaient coincés sous les décombres, ces bébés ont presque sans nul doute dormi la plupart du temps, ce qui a provoqué chez eux un ralentissement de la respiration, des battements de cœur et du métabolisme. S'ils ont perdu un poids considérable, l'humidité les a probablement protégés contre la déshydratation.

Selon un reportage du *Citizen* du 20 septembre 1986, un pédiatre cardiologue de 29 ans, le docteur Alfredo Bobadilla, a déclaré : « Il se peut qu'à un moment donné ces enfants se soient sentis comme dans le sein de leur mère et qu'ils aient pu ainsi s'adapter ».

SCIENCE

« Nous ne sommes pas un pays riche en ce qui concerne la science, » nous dira John Polanyi.



Il y a presque 30 ans, le professeur John Polanyi, de l'Université de Toronto, fit la découverte d'une famille de molécules qui, excitées par les rayons infra-rouges, se comportent collectivement comme un laser; aujourd'hui, les lasers chimiques sont utilisés en médecine, dans les analyses chimiques et, pour

le meilleur ou le pire, pour la technologie de l'IDS. Pour sa contribution, il partagera le prix Nobel de chimie, 1986, avec deux Américains.

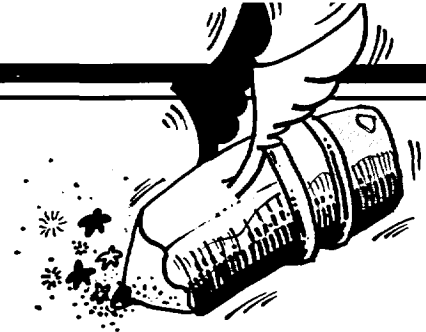
ANNIVERSAIRE

150 ans (1836): On inaugurerait le premier chemin de fer Canadien.

C'était par une ligne d'une trentaine de kilomètres reliant Laprairie à Saint-Jean-sur-Richelieu que la Compagnie Champlain et Saint-Laurent commençait ses opérations. Onze ans à peine après l'apparition du train en Angleterre, cinq ans après la création du Lyon-Saint-Étienne et un an avant le Paris-Saint-Germain-en-Laye. Il est intéressant de noter le sens nord-sud de la liaison; la route des États-Unis primait celle de l'ouest parce que c'était aussi le chemin de l'Europe en hiver.



□ LA BOÎTE AUX LETTRES... □



Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante : Relations communautaires (Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ABB) Ottawa, K1A 0G2.

Ottawa... c'est l'Amérique avec un zeste de culture française. Persuadée d'abandonner langue et culture au départ de Paris, la « petite Française », mariée depuis moins d'un mois à un agent du service extérieur canadien découvre sa « première affectation ».

Premier choc : la langue. Tout semble anglophone, jusqu'au calme des Outaouais. Pourtant, au détour d'une démarche administrative, d'une conversation, la ville découvre ses charmes francophones. Mais, dans quelle langue communiquer ? Français/Anglais ou Anglais/Français ? quelle importance me direz-vous ? L'usage de l'anglais comme première approche permet de se réjouir chaque fois qu'un francophone ou un francophile se dévoile. C'est bien moins frustrant que d'abandonner le français après un regard d'incompréhension de son interlocuteur. Néanmoins, un certain malaise persiste. Vivre la coexistence de deux cultures n'est pas chose habituelle en France.

Deuxième choc : le mode de vie. Comment s'imaginer que les démarches de la vie courante puissent s'effectuer sans heurs ni combat ? quelle sensation surprenante de n'avoir à choisir qu'entre de grands appartements confortables, au lieu de s'escrimer à en trouver un, n'importe lequel ! L'impression de calme et de détente vient aussi, sans doute, du caractère serviable et décontracté de la population. En outre,

avec la profusion d'espaces verts, de maisons individuelles entourées de leur jardin, c'est la campagne en ville. Et pourtant, les centres commerciaux sont là pour subvenir aisément aux besoins quotidiens.

Ottawa, un nouveau port d'attache qui ne fait regretter en rien la France. Oh ! encore un choc à venir : l'hiver... □

Nicole Gesnot-Dimic

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures.

Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (613) 995-9781

Rédactrice : SYLVIE GAUVIN

ISSN 0825 1800

CONCOURS D'ANECDOTES LIAISON

Nous avons tous un jour ou l'autre au cours de nos pérégrinations, vécu des aventures invraisemblables. Tantôt amusantes, parfois tragi-comiques, elles sont le sel de la vie au service extérieur.

Nous avons pensé qu'il pourrait être intéressant de partager ces moments uniques avec les autres membres de la communauté. *Liaison* lance donc un concours d'anecdotes. A chaque numéro nous publierons une lettre parmi toutes celles que nous recevons. Son auteur recevra un livre en prix.

Faites nous rire, faites nous pleurer en nous racontant vos péripéties. Envoyez vos lettres à l'attention de S. Gauvin, rédactrice de *Liaison*, ABB, Affaires extérieures, Ottawa, K1A 0G2 □

Bonne chance !

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter ce formulaire et le retourner à l'adresse suivante : Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint :

Nom :

Adresse :

Ancienne adresse :

Langue requise : anglais français

Nom de l'employé :

Nouvelle adresse :

Direction ou Mission :

Signature de l'employé :

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

WILSON

SUMMARY

Interview with Pamela McDougall, on the McDougall Commission	4
Boas Festas, Amigos!	6
Christmas abroad	10
The Human Side of Crisis Management	11
Unusual Foreign Service	12
Weather for 1987 from Farmers' Almanac	15
The Decline of the American Empire	16



□ POSTING SERVICES CENTRE UPDATE □

THE ROLE OF THE POSTING SERVICES CENTRE

The key to understanding the role of the Centre is found in our middle name "Services". Our name was changed in 1983 from "Posting Briefing Centre" to "Posting Services Centre" to reflect the expanded focus of our activities.

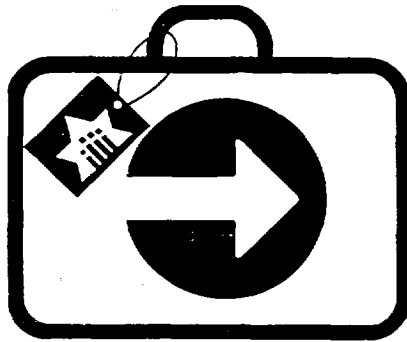
Few of our staff spend any significant amount of their time giving briefings. We do, however, provide many services to foreign service employees and their families going abroad and returning to Canada. In addition, we serve employees of other departments and of provincial governments. Members of the academic and business communities from Ottawa and across Canada who are assigned to duties within our missions abroad also benefit from the Centre. Recently, we have been expanding our services to respond to requests for assistance and information from private individuals and companies.

INFORMATION SERVICES

The Centre's original role was informational, and the gathering, production, and distribution of informational material remains one of our major functions.

Our Documentation Clerk gathers documentation on the countries where Canada is represented from our missions abroad, from foreign missions in Canada, from other divisions, departments, and governments, and from international and private organizations as well as from local bookstores.

We also produce a great variety of informational material, for example, Circular Documents on the Community Coordinator Program, Medical Procedures and Spousal Employment Policy, and our booklet on protocol and hospitality.



Our Documentation Clerk arranges for all word processing, translating, printing, and distribution of the Post Reports (prepared and amended by over 100 missions abroad). Audio-visual material is produced under contract, often with spouses. This includes interviews with returning employees and spouses, presentations on health and financial services.

PANORAMA, the audio-visual version of a Post Report, is available on over 40 missions. FOCUS, a combined video and print presentation on three areas of the world whose cultures are very different from our own, is currently in preparation.

The information on education developed by the Centre is unique in Canada and the world. In addition to Post Educational Facilities Reports, employees and their families now have access to a data bank programmed to provide information specific to a school, a mission or even a whole continent to fit the requirements of a particular child. This is limited only by the facilities themselves or the data submitted by the missions. Families returning to Ottawa-Hull now benefit from two extremely thorough reports on educa-



The staff of the Posting Services Centre take this opportunity to extend to you our very best wishes for the New Year. From left to right: (standing) Lynne Dubeau, Christina Dowler, Howard B. Singleton, Barbara Cox, Lise Huneault, (seated) Deborah Birrell, Johanne Poulin, Jacqueline Laviolette, Lise Beauregard.

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE (continued)

tion in the National Capital Region, one of which is devoted entirely to Special Education facilities. These were prepared by spouses under contract with the Centre.

Although only recently available, these data and reports have already been requested by other government departments and the Family Liaison Office for American foreign service personnel. CIDA now has complete access to our computer data.

One of our biggest projects, of course, is *Liaison* itself, currently edited under contract by a spouse who is doing an excellent job of getting information out to employees and families at home and abroad and providing a channel for communications between the Centre and our clientele.

The Centre also provides a distribution service for other documentation such as the Foreign Service Directives and Schedules, the Special Voting Rules, Taxation and Customs pamphlets, Health Record booklets, inventory and claim forms, to mention only a few. Space is made available in our reception area for moving companies, real estate agents, insurance brokers and such, to display business cards and leaflets explaining their services.

Kits of information material are specially prepared for employees and families going out on posting, re-assigned to Canada, and arriving back in Ottawa.

The Re-Entry Kits we send to employees and their families prior to their departure from missions have been particularly well received.

In later issues, we will deal with some of the many other services the Centre provides.

COMMUNITY LIAISON

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

If you are not yet on our mailing list and would like to be, please complete the form on page 20 and return it to ABB.

If you already participate in this program, you will have received the following since the last issue of *Liaison*:

December 15, 1986 — distribution: National Capital Region (1986-87/06) — Announcement of contract possibilities for upcoming workshops.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM:

Since the last issue of *Liaison* four new coordinators have been added to the list. They are Florence Garraud-Tanner in Buenos Aires and Jacques Roy in Yaoundé. Marian Barton has replaced Valerie Judd in Washington and Suzanne Grant has taken the reins from Marjolaine Martine in Séoul. We now have 50 coordinators at 41 posts. □

MESSAGE FROM THE RIGHT HONOURABLE JOE CLARK, SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS, ON THE OCCASION OF CHRISTMAS

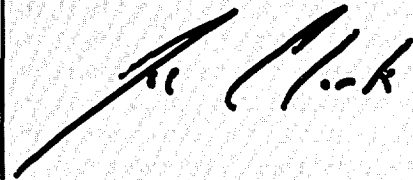
Dear Friends,

For most of us, Christmas has always been an occasion for family rejoicing. It is a privileged moment which favours the strengthening of bonds between children and parents in an atmosphere of joy and intimacy.

Because of the unique nature of their lifestyle, members of the Foreign Service Community have, more than anyone else, been able to understand the profound meaning attached to this particular period of the year. Distance, disorientation and cultural differences are factors which foster a greater awareness of the ties linking individuals to their families and to the community to which they belong. For those living abroad, joy is often replaced by nostalgia as we move closer to Christmas.

I want to take this opportunity to express my personal gratitude to all members of the Foreign Service Community for their tremendous achievements at home and in more than 140 countries abroad where they represent Canada. I also want to reassure them that, despite the distance separating them from their home country, their families and friends, they will always be present in our thoughts, especially at this particular time of year.

Please allow me to wish all of you peace and happiness on the eve of a New Year □



The Right Honourable Joe Clark,
Secretary of State for
External Affairs

□ INTERVIEW □

Already five years have elapsed since the McDougall Commission on Conditions of Foreign Service released its report. Since then what has happened? Liaison discussed the subject with Pamela McDougall.

Sylvie Gauvin: *Could you briefly describe your career in the Foreign Service?*

Pamela McDougall: I trained and worked as a research chemist before writing the Foreign Service exam. I tried it twice and passed the second time. I was posted in Germany, Vietnam, India and in Poland as Ambassador from 1968 to 1971. After Poland, I spent three years in the Privy Council Office and two years with the Economic Bureau in External. I left the Foreign Service in 1976 for family reasons. Subsequently I served as Chairman of the Tariff Board and as Deputy Minister for Health and Welfare. I finished my 35 years in the public service with the Royal Commission on Conditions of Foreign Service and retired on the date I submitted my Report. That was almost five years ago.

S. G.: *What do you think the priorities in such a Report would be now, five years later?*

P. McD.: I think the priorities have probably not changed since 1981. I don't need to be on the spot to know that spouses' problems have not been totally solved, but then you could never expect them to be solved overnight. An arrangement where the two persons involved in a relationship are both employees of External, that is the ideal arrangement, if any arrangement can be ideal.

S. G.: *Do you think that the situation has changed since the publication of the Commission's Report?*

P. McD.: I think that if other circumstances were not what they are today, it would be just about time for them to do a real review of what was accomplished, in terms of what the Report dealt with, during the past five years. The trouble is that they have been busy enough with other difficulties — financial, re-organization etc...

... it would be just about time for them to do a real review of what was accomplished, in terms of what the Report dealt with, during the past five years.

S. G.: *Do you think that these other difficulties are the real reason for delay? like budget cuts, for instance?*

P. McD.: They are not necessarily the real reason, but they can be used as a perfect excuse, and a perfectly valid excuse. My own experience of the Department is that it has never enjoyed the state of calm and order-

liness necessary to do the sort of thing that any organization should do; that is, to take time to analyse what has been done and evaluate the results. I'm thinking about operation policy or personnel policies. The way you treat your staff and so forth.

S. G.: *Is the Report still up to date?*

P. McD.: Well, I don't think anything in this rapidly changing world can be up to date. Parts of it are bound to be out of date within six months of publication. The generalities are probably not out of date. The broad conclusions about foreign service are probably not out of date.

I would guess that the same horrible headaches on policy, on organization, on career development, or on anything else are no worse now than in 1981.

S. G.: *When a Commission is appointed it is because there is need for an in-depth examination; people are concerned about perceived problems. Do you think that need was fulfilled, the problems solved, or the questions answered in the Report on Conditions of Foreign Service?*

P. McD.: I certainly hope that many questions were answered. We tried to cover things in as much depth as possible in the time available.

Personally, I consider the Report as a document which looked at the situation surrounding a government department at a particular point in time. It looked at the historical background;

□ INTERVIEW □



Miss Pamela McDougall at the annual lunch held by the Foreign Service Community Association.

it looked at the concerns of people who are using the Foreign Service, at the concerns of the government's managers who were worried about how the Foreign Service was managed. The Report eventually told the government: "This is what we think is the existing situation, the reasons for the existing situation, and here are some things that you might want to do." It's a piece of history in a way, and people have to use it.

S. G.: *We must now live with severe budgetary constraints and the government may not be in a position to implement some of the Commission's recommendations. Do you think it can be "shelved"?*

P. McD.: A report is always "shelved", but it is always there on the shelf to be taken off, referred to and used.

The Report tried to answer the Prime Minister's questions, tried to describe the existing situation, to find out why the situation was the way it was, and to make proposals for changes.

The situation is not necessarily the same now, but all the basic pieces are there, all the problems that plague the Foreign Service are described. Certain ideas about how you can deal with them are already in the Report. They refer to policy, they refer to organization, they refer to people problems. The document is public; the document is available to the people who make up the Foreign Service, to the people who run the Foreign Service and the Government, to the people who use the Foreign Service, and to anybody else who wants to read it. It's there on the shelf to be taken off and to be used as a basic document.

S. G.: *Do you personally think that the Government's Response was satisfactory?*

P. McD.: There were obviously parts of the Government's Response that irritated me. Sometimes their logic could be questioned. There was some language in the Response which was very familiar to me because I had seen it often before. Language that says: "We have things under control. The Report refers to this but it isn't really a problem, therefore no need to act." That is true civil service jargon. Sometimes people are protecting themselves; sometimes it's true.

I don't want to be negative about the Response, much of which was positive. A lot of things were implemented quickly. Some of those things of course might have been accomplished even without the Report being accepted.

S. G.: *Were you satisfied with your mandate?*

P. McD.: Yes, I am satisfied that it had an impact. There were certain things that changed quite quickly; there are other things that I would have liked to see happen. Much was done, and many people were sensitized to the issues raised about conditions of life in Canada's Foreign Service □

□BOAS FESTAS, AMIGOS!□

Miss Alison Hardy entered the Department of External Affairs after the Second World War. She has served abroad in Rio de Janeiro, Brazil, and in New York and Washington in the United States. In Ottawa she was with the Press, Information and Finance Divisions. She retired at the end of December 1975.

I too, have had my swim on Christmas Day, have watched the leaves of the royal palm arch overhead and have felt the heat beat in upon me.

When I flew in to Rio de Janeiro, it was two weeks before Christmas. A time to be together — with friends — preferably in one's own home. The Brazilian cost of living made an apartment unthinkable and I went hunting a room with a Canadian friend from the Embassy who spoke Portuguese. At least, I thought she did!

The second place we visited was an apartment right on Avenida Atlantica, the street that follows Copacabana beach for so many blocks. The room had heavy dark furniture, a small verandah door instead of a window and the roar of the surf to entice me. I moved from the hotel the afternoon of December 24, 1945.

Adagio

Christmas Eve I attended my first midnight Mass in Brazil in the famous old church of Nossa Senhora da Gloria.

Canadians, from the Embassy or on scholarship, joined together in the early hours while it was yet dark for a reveillon and thought of home — Montreal, Ottawa, Toronto.

Through the courtesy of a Canadian, I was included in a Christmas lunch at the home of the U.K. Chargé d'Affaires, and asked to come and have a swim first. Somehow, in the water one could forget the heat and remember the

on the high Corcovado peak the statue of Christ that one can look at from almost every point in Rio de Janeiro. "Deus é brasileiro", the Brazilians confide. Somehow in Rio I felt it was true.



friends from External Affairs who had written about their Christmas swims. I felt like a Roman.

The main course for Christmas lunch included large mounds of rice, surrounded by shrimps in a special sauce. On top of the rice were little slivers of turkey. A reminder?

Andante cantabile

Many well-bred young Brazilian ladies attended the convent school of Notre Dame de la Sion. Through a cousin, we were all invited to the midnight Mass there on Christmas Eve. I shall never forget the golden glow from the altar in the chapel, where so many candles were lit, nor the girlish voices singing.

Outside the window, I could see

Scherzo

Christmas in Rio in 1947 at 311 Avenida Atlantica was to be a Canadian affair, at last. I had puddings and Christmas cakes brought in from Canada. I knew that if you set a match to Canadian rye, it would flame into Yuletide brightness. A friend from the American Embassy arranged for me to get a turkey from the Argentine. I had my guests in mind, friends who were away from home, whether home was Canada, the United States or Sweden.

My maid and I consulted about the turkey, cookbook in hand. Neither of us had ever roasted one before. Roasting pans were little-known in Brazil, seemingly, and what my maid went out to look for was costly — for a one-time venture. So we bravely decided the day before Christmas to roast the bird in a cookie pan with an inch-high side.

BOAS FESTAS, AMIGOS! (continued)

There are several things I shall always remember about that Christmas. Every time I opened the kitchen door, the maid was mopping up turkey fat from the tile floor. Neither her smiling face nor her wooden clogs seemed to mind the flood.

Soon it was time for the toasts. First "The King", then I asked a Brazilian friend to toast the President. Her face got as red as fire and she refused. However, she did toast her country and we all drank thankfully. The U.S. President was toasted and then we called out to the Swedish lad at a far-off table. Puzzled, he said, "The King? What king? Oh, the King!" and we could all sit down.

• Allegro non troppo

The full season of my time in Brazil was rounding to a close. My last

Christmas I spent with friends in the country.

To go to the country, one should go by train in Brazil, if you wish to see sleepy little towns and buy stalk after stalk of little bananas, the banana doro, tastiest of all, and packets of small cheeses to go with the heavy guava paste that makes one of the best desserts in the world.

My friends lived with a group of Finnish folk who had originally come over to grow eucalyptus trees for a drug firm.

Christmas Eve afternoon we found a large fir tree had arrived, freshly cut from a nearby wood. That evening we trimmed it.

This fresh tree from the country needed little decoration, so full was it of green branches and life.

Out in the kitchen we cleaned a duck by oil lamp and a cookbook, peering into the shadows until almost all the duck seemed to be outside his frame. Then we sat and talked of other Christmases, how it had been in Europe as a child or in Canada. And at midnight we yielded to a tradition other than our own and opened our presents.

Christmas Day we welcomed friends and enjoyed the duck. But it was hot and I wished for the refreshing cold of a Canadian Christmas. My spirit had turned to northward flight and I would soon follow

7

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

CHANCERY VISITORS' BOOKS

Admin. No. 48, 1986 (MIR)

The Department has been informed by the Public Archives that the Visitors' Books retained in the reception area of our missions which have previously been forwarded to Headquarters, as indicated in the instructions in the Manual of Communications, Volume 2, are no longer required by the Archives. They are of the opinion that these books have no historical or permanent value. Therefore, when these books have been com-

pleted, they should be destroyed. An amendment to the Manual will be issued shortly.

SMOKING CESSATION PROGRAM

Headquarters Edition

No. 39, 1986

ABKE is trying to determine the employee interest in an individual or group smoking cessation program. A group program could involve a maximum of 20 people, possibly at mid-day, and

could last approximately one hour a week for six weeks, with one half hour of the employee's time and one half hour of the employer's time.

If you are interested, sent a memo to ABKE. This declaration will be used at this time solely for the purpose of determining the amount of employee interest in the programs. Management will make the result known and then make a specific offer to employees, which they can accept or not



**From the
Foreign Service
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



**THE FSCA
CHRISTMAS LUNCHEON**

At the time of year when we all take a deep breath after the holidays, and may actually have a few minutes to look ahead, perhaps coming 'home' assumes reality in many of our minds. After all, if we are to be posted to Ottawa in nineteen eighty-seven, that year is actually here. Painful as the process is, re-entry may be better handled if little bits of it are examined in advance. One of the reasons we have such difficulty is that while we have changed and developed through our experiences, so has the society we come back to, and we may not like what we see.

Reading the figures from Statistics Canada may affect us, but not as much as our personal realization when we see how many of our friends who were couples have changed their family configurations in our absence. One of our sons had a girlfriend last year who calmly informed us that we are an anachronism. I had not-so-secretly come to terms with that in our life overseas, but after all, here we were at home in Canada. She went on to explain, very patiently I thought, that since we are all living together, mother, father, three kids and a cat, we are very much in the minority, and may in fact be an endangered species. She and her mother make up their family. I then started to add up how many of our friends and our children's friends come from the majority. We're all living in a different world now, and the differences are very apparent when we first come home.

We all know the cost of living has risen (hasn't it affected our allowances abroad?), but intellectual acceptance is vastly different than confronting the fact that there is a lot of month left after the money has run out. That's one of the reasons to many of the one-income families we left behind are now scrambling to make it on two salaries and doing their best to fit in all the other aspects they value in their lives. Will we become part of that social and economic trend? Do we want to? Maybe now is the time to take a look at those implications, or, to use a current buzzword, to be pro-active rather than reactive. That's another thing...the language has changed too!

To all our friends, with us or far away, may this year of 1987 be one of hope and peace. If you are a member of the FSCA, let us know what your concerns are, or, if joining is one of your resolutions, send in the form below - we're here to support each other

Nancy Fraser

Thursday, December 11 was such a day as is the joy of a Canadian winter. For some 75 members and guests of the Foreign Service Community Association, it was an early gift of the season, because we had planned our Christmas Lunch for that day at the Rivermead Golf Club. We had clean white snow and brilliant blue skies to cheer us as we drove down the country road that seems much farther away from city congestion than it actually is.

We were sorry that some members who work in the Pearson Building were unable to get away at noon to join us. The Golf Club dining room provided a very cosy setting for lunch in the winter, with a fire glowing in the grate and windows giving onto rolling lawns and trees. Ample parking was also available.

We enjoyed a full course lunch and a glass of wine, but most of all, of course, the chance to chat with some of our friends whom we seldom see.

Our guest of honour was Miss Pamela McDougall, known to most of us as a former Canadian ambassador and Commissioner responsible for the Report on Conditions of Foreign Service, among other things. Pam regaled us with reminiscences of situations that we all recognized, and in the midst of more general comments paid particular tribute to the part played in her life as a single officer by the families she had known on post.

For all of us there, it was a particularly pleasant overture to the holiday season

8

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$12.00 per year

Telephone No.: Office Home

Name of member:

Postal address:

Full name of employee:

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729

□ CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD □

LES BALLETS JAZZ



When Geneviève Salbaing founded Les Ballets Jazz de Montréal in 1972, she wanted to dedicate a jazz company to jazz music and to experiment with the interaction of dance and music: all styles of dance adaptable to jazz music. So, to build the exuberant aspect of les Ballets Jazz de Montréal, the company has commissioned works from choreographers as diverse as Brian Macdonald, Lynne Taylor-Corbett, Louis Falco, Rael Lamb, Vicente Nebrada, Ulysses Dove, etc., and from musicians like Oscar Peterson, Claude Bolling, James P. Johnson, Igor Stravinsky and many others.

During the last fourteen years, the company has toured in about forty countries and three continents. In 1983, they were invited to take part in the famous International Dance Festival in Paris.

"Les Ballets Jazz" from Montreal will be touring Australia and Asia from January 21 to March 9, 1987.

TOURS BY CANADIAN COMPANIES

The Théâtre de la Marmaille will tour Australia from January 27 to March 14, 1987.

The company will stage two of its best presentations, in the English version. *Umiak* is the story of a young Eskimo fisherman, and *Crying to Laugh* explores a brother-sister relationship. These plays are designed for children. They will be staged according to the following schedule:

Umiak:

Perth, Jan. 27 to Feb. 14
Brisbane, Feb. 19 to March 1

Crying to Laugh:

Perth, Jan. 27 to Feb. 15
Karratha, Feb. 18
Durby, Feb. 19
Qununrra, Feb. 21
Townville, Feb. 26 to Feb. 28
Gold Coast, March 3
Melbourne, March 10 to 14



CANADIAN EXHIBITION PREMIERES IN PARIS



Reality and Motive in Documentary Photography, a photographic exhibition of the work of Donigan Cumming, will premiere at the Centre national de la photographie in Paris on December 16, 1986. The exhibition has been organized by the Canadian Museum of Contemporary Photography.

Presented in three parts, *Reality and Motive in Documentary Photography* consists of 131 photographs, 6 sound tapes and 5 handwritten pages of letters. All of the photographs, except 10, are of people, taken in and around private homes and institutional residences in Montreal. The 10 sites, shown with the letters in Part 3, were photographed in Arkansas, Tennessee and Mississippi and relate to the lives of Elvis Presley and of a woman who wrote some 500 letters to the dead singer, believing him to be alive. Parts 1 and 2 constitute a provocative visual critique of tendencies in documentary photography. In Part 3, viewer becomes audience under aural assault from six simultaneous sound tapes. The entire exhibition is infused with this Dadaist profusion of readings, pleadings, jingles and songs.

□ CHRISTMAS ABROAD □

For our family, Christmas still conjures up the idyllic images that Ottawa can provide — sparkling white snow crunching underfoot and nestling on the branches of evergreens; clear blue skies; Salvation Army Santas on street corners. All the traditional trappings of Christmas accompany this image: a church service; opening gifts; turkey with all the trimmings laid on a table set with candles, crystal, and the best china; a fire in the grate; Christmas carols; friends to visit. This despite eight Christmases in tropical heat!



10

It's surprising how many of one's traditions can be transplanted to other lands even when "snowy flakes" seem quite unlikely in the 40 degree heat, and "jingle Bells" rings a false note. It may take a bit more effort to make sure that the turkey is on hand, and the tree may lack of real pine scent because real it isn't! But whatever the lacks, it's fun to improvise, and our Christmases have been enriched by memories of ingenious arrangements and spontaneous fun. We have also learned in each new post to maintain whichever of our old customs were possible, and to create new ones that suited our new surroundings.

One of my fondest memories of Christmas in Australia, our first post, is of a two-year-old daughter reaching the fruit at the toe of her stocking, and exclaiming "Ooooh!...Mango!" Her father and I learned to go easy on the mince pies, but each year looked forward to mangoes and champagne on our balcony overlooking Sydney harbour.

Christmas in Trinidad almost takes second place to the Carnival season, which starts unofficially on Boxing Day.

But it was here that our children declared one Christmas "the best we've ever had", despite the fact that no gifts from home made it through the customs barrier. That particular Christmas saw the beginning of a family tradition whereby one child, taking turns each year, dresses up to play Santa and distribute gifts. We've had Santa in striped pyjama pants and pillow-stuffed red sweat-shirt; an elf in ski pyjamas and a tuque; and one year we had both Santa and a reindeer (courtesy of a brown housecoat and some hair ribbons).

In Africa we experienced new customs both African and Canadian! Before Christmas we were visited by troupes of small bare-foot boys with skin-paint on their faces, carrying drums, who came to serenade us with carols — and just incidentally to collect a little Yuletide 'dash' (read Baksheesh, or whatever else fits). However, it was in Ghana that we first attended a "réveillon" (hosted by a colleague) and first tasted a French-Canadian tourtière. At dinner on Christmas Day, single colleagues who joined our family helped to make up for the grandparents, aunts, uncles and cousins who remained in Canada.

Our last posting brought us some of the delights of a European Christmas, as we learned to make lovely be-ribboned advent wreaths to hang from a chandelier above the dining table, and made paper baskets to hang on the tree. We heard the traditional service of lessons and carols read in Danish and sung by a magnificent male-voice cathedral choir. Even before we understood the language, the cadences of the words and the tunes of the carols were so familiar that we felt right at home.

Looking back at Christmases spent abroad, we realize that one thing in particular made them special. We were often away from the familiar setting of Christmas and from the extended family that is so important at times of major celebrations. While we were sometimes unsuccessful in re-creating all the trappings of a Canadian Christmas, our efforts kept alive the spirit of the season. And we really appreciate a bright, clear, snowy Christmas, now that we are home again! □

Dawn Jones

□ THE HUMAN SIDE OF CRISIS MANAGEMENT □

Excerpted from: The Bureau of Diplomatic Security, The Overseas Briefing Center of the Foreign Service Institute, The Family Liaison Office.

There are a number of things a traveller can do to feel better and be better prepared. These include preparations before departure, precautions to take at the airport and specific behavior in the event of an incident. A list of tips is provided below. The traveller may think of additional steps to take to meet individual needs.

PRIOR TO DEPARTURE

— Make sure that your affairs are in order and that the location of important documents is known to a family member or friend.

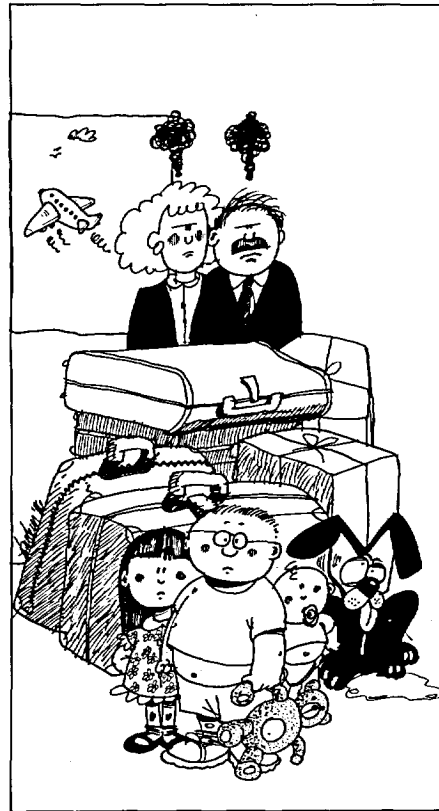
Do the following:

- Provide an up-to-date power of attorney for your spouse or relative.
- Prepare an up-to-date will.
- Prepare guardianship papers for children.
- Make sure that insurance papers (life, health, car, and house) are up to date.
- Discuss with spouse, family member or friend what should be done in the case of an emergency.
- If both spouses plan to travel, consider the possibility of travelling separately.
- Inform your spouse, family member or friend of your travel plans.
- Through news, government or private sources, determine which are the safer airlines, safer airports and what the security situation is at your destination.

— Develop cultural and political awareness of the area to be visited to avoid inadvertent misunderstandings and potential difficulties.

— Dress conservatively and comfortably, cultivating an international appearance. Avoid items which indicate your nationality.

— Do not wear jewelry, including religious items.



— In cabin luggage, include an ample supply of medications needed for any chronic medical condition. Take medical records, including your blood type.

— When possible, make all ticketing and seating arrangements prior to arrival at the airport.

AT THE AIRPORT

— Behave quietly and inconspicuously, keeping a low profile.

— Avoid public areas (restaurants, waiting rooms) as much as possible. Proceed to boarding gate as quickly as possible or at least through one security perimeter.

— Do not discuss travel plans indiscriminately.

— Stay away from unattended baggage.

— Be alert. Survey your surroundings and spot safe areas and emergency exits.

IF THERE IS AN INCIDENT

— Try to maintain calm and self-control by doing calming exercises (such as deep breathing).

— Try not to fantasize.

— Avoid confrontation.

— Comply with requests but retain your sense of dignity.

— Surrender personal belongings without struggle.

— Try to remain inconspicuous.

— Be passive yet remain very alert.

— Do not engage in political discussion.

— Make any request in short simple sentences. Be direct but not arrogant.

— Do not volunteer information.

— Do not try to be a hero.

— If there is a rescue attempt, stay as close to the ground as possible.

— Do not move until calm has been restored □

□ UNUSUAL FOREIGN SERVICE □

Every once in a while something unusual happens, and we generally conclude "unusual" because for us, particularly Canadians, the "unusual" is synonymous with "unexpected".

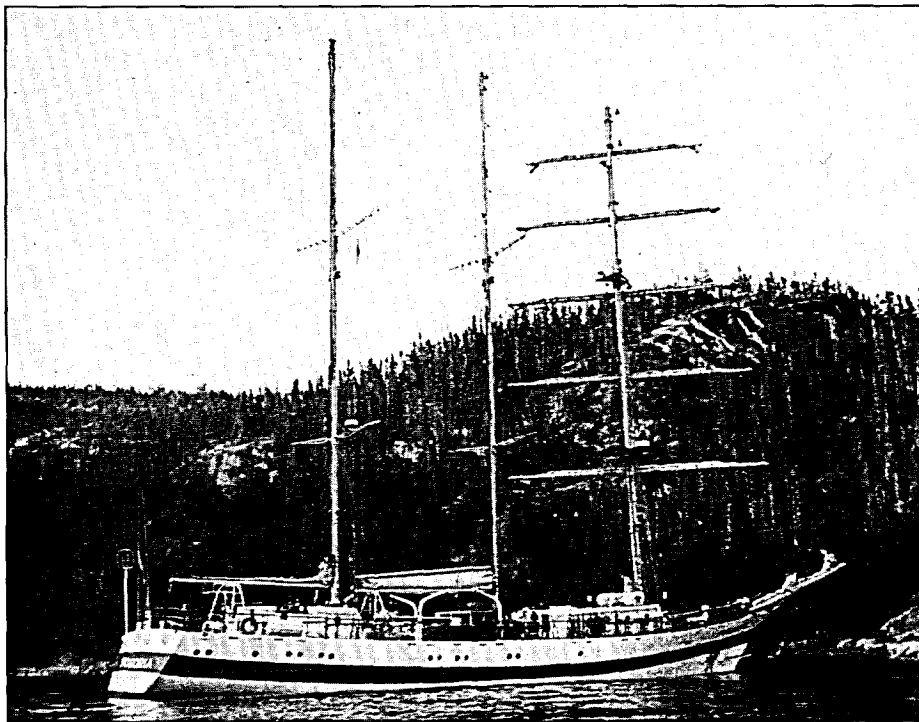
Who in our midst would be the first to climb Everest, to travel in space, to invent some synthetic food? Surely not a Canadian. Far better for us to be tentative and low-risk seconds in line...

Something very "unusual" is happening in a small yellow brick schoolhouse in Ottawa. The school, West Island College, emulating the traditional values of the independent school, has a poorly concealed and irrepressible flare for the "unusual". In 12 brief years the hallowed and as yet un-ivy'd walls of the College have been the high school home to over 1 000 young Canadians in Ottawa, Montreal and Calgary. Today, West Island Colleges, with over 600 students enrolled, is the second largest private French immersion high school in the country. "Unusual", yes; "unexpected", yes.

Meeting the College's founder and current president explains the phenomenal growth and success of the institution. Mr. Davies' energy seems boundless, his spirit indomitable, his creativity limitless. The "unusual" and "unexpected" are routine.

Recently the American Sail Training Association, a collection of every major sailing and education/sailing group in North America, acclaimed West Island College's Class Afloat to be the most dynamic, most unique and most successful education/sailing programme in the world. Moreover, this programme is recognized to have offered more educational integrity than any other.

"Unusual", yes; "unexpected", yes; Canadian, yes — and an unqualified success, yes.



From its genesis in the fall of 1984, an educator's dream began to take shape within the walls of the schoolhouse on Dufferin Road.

In September of 1985, 40 young Canadians from every corner of our country boarded the Polish barquentine, s/y Pogoria and set sail for 30 new lands of four continents. Armed with energy and commitment, these young people and their teachers set out on a 10 month, 30 000 n.m. adventure.

Climbing the 104 foot foremast to unfurl the royal; standing at the peak of the yard while rolling through 45°; studying Grade XII Calculus or International Politics interrupted every 10 minutes to lean over the lee rail and pay homage to Neptune; dialoguing with international counterparts; debating political, economic, and social systems; doing one's laundry while sweating in 40° heat in the Red Sea — Ahoy mates — this is Class Afloat.

From Montreal they travelled to Quebec City, Louisbourg, the Azores, Gibraltar, Morocco, Monte Carlo, Italy, Greece, Egypt, Djibouti, Kenya, Tanzania, Comores, South Africa, Ste Helena, the Ascension Islands, Brazil, Barbados, Guadeloupe, Bahamas, U.S.A. and finally Louisbourg, Quebec City and Montreal. Ten incredible months during which students gained an unparalleled appreciation of their world, acquired new friendships, went to class, learned and acquired new levels of tolerance and understanding.

Class Afloat, the finest educational opportunity of its kind in the world, proudly shared its experience with the Canadian Foreign Service. In fact, His Excellency the Canadian High Commissioner to Tanzania and his wife, Mr. and Mrs. Derek Arnould, journeyed with our Canadian group from Mombassa to Zanzibar — Stephen Lewis addressed them in New York — David M. Miller received them in Kenya — the Right

UNUSUAL FOREIGN SERVICE (continued)

Honourable Pierre Trudeau bade them Bon Voyage — the Honourable Gerry Weiner, Minister of State for Immigration, worked closely with the project — the former Minister of State for Youth, André Champagne, addressed the graduating class in June 1986 — the Right Honourable Joe Clark corresponded with the participants — External Affairs was, in fact, fantastic. Mr. Davies remembers fondly the assistance of Ann Cronin-Cossette, Second Secretary of the Kenya High Commission, who assisted him during a hasty departure from Moroni back to Nairobi where Mr. Davies discovered that he was 24 hours early and without his tickets for Amsterdam and Montreal. For Mr. Davies, being early for anything was "unusual", the

ticket problem "unexpected" and the tremendous assistance appreciated.

Students' logs from Class Afloat report unusual support from the Canadian Foreign Service, C.U.S.O., C.I.D.A., and the F.A.O. They report an outstanding job and endorse continued support for assistance in developing nations.

1985-86 was International Youth Year — "participation, development, and peace", themes realized through the efforts of West Island College — Class Afloat, efforts which have easily placed Canada at the international forefront of meaningful educational programmes.

No one will find it "unusual" that Mr. Davies is busy once again in his

Ottawa office, planning Class Afloat '87-88. The Pogoria is back and the Pacific nations the educational target. Not "unexpectedly" the demand for space in this programme is overwhelming □

Victoria Burin

Note: Freelance writer Victoria Burin lives in Montreal and plans to accompany Class Afloat students during the 1987-88 school year. Those interested in West Island College or Class Afloat may address the school by writing to:

The Headmaster
100 Dufferin Road
Ottawa, Ontario
K1M 2A6

13 1

□ SCHOOL AND OTHER THINGS □

Just when you thought it was safe to sit down and relax, it's posting time again. The children are finally settled in their school and doing great. They finally found the "friends" you promised them they'd find. A calm has settled in around the dinner table, normalcy has taken over. You know too well that creeping anticipation of change that will force its way into your life and the life of your children. And let us not forget the children! Their needs, their opinions, their schools! It doesn't matter in what direction you're going — Ottawa or abroad. It's always the same concern; what do we do for schooling? You can deal with this question in many different ways. Some of us get the information we need from pestering the bureaucracy, some come by certain facts only by mistakes. A lot of us let nature take its course. But who do you really turn to? Probably your best

source would be the Posting Services and Community Liaison Division Education Officer in Ottawa. They have all the information regarding most schools used by rotational personnel abroad. And if they cannot provide the information you need, they will direct you to an appropriate source. Also available at all posts are two booklets issued by the Department on educational systems and schools in the Ottawa-Hull region:

EDUCATION REPORT National Capital Region gives detailed information on all the available public and private schools in the region;

SPECIAL EDUCATION SERVICES in the National Capital deals with issues of all facilities available for the gifted and the handicapped in the region. A list of all the schools used by our children in Ottawa is currently in the making. This will assist prospective returnees with easy reference and access to informa-

tion one might need concerning a particular school. This kind of networking can be invaluable and reduce the run-around sometimes experienced searching for the right information.

The hardest part during the transition time is getting good sound information on education. Such information will reduce any frustration, so don't hesitate to contact the Education Officer in the Posting Services and Community Liaison Division for the facts you need.

Don't despair, you are not alone. If you do experience some difficulty, share it with the Education Committee. Your experience could benefit someone else □

Jenny Roberge
Education Committee
FSCA

□ FOR SPOUSES WHO WANT TO BECOME BILINGUAL □

Since the end of the 60's thousands of public servants have taken French and English courses, as a second language, through schools managed by the Public Service Commission. All in Ottawa are conscious of the bilingual nature of the country and government.

What is little known, however, even by members of the Foreign Service, is the existence of a language training program for spouses of rotational employees in the Department ! As far back as 1968, the Department decided that representatives of the Canadian government, both husband and wife, should provide a bilingual impression of the country while performing their duties abroad. To this end, External Affairs received Treasury Board approval to recruit a French teacher, who was Mrs. Madeleine Caron.

The program has evolved since a few wives took the first course with Mrs. Caron. Soon after its inception Mrs. Caron had to hire other language

teachers contractually as a result of the great interest in the program. Mrs. Caron was at "l'avant-garde": through her efforts, some spouses' talents were effectively used. These contracts allowed them to continue to work without compromising their rotational life-style. Although, Mrs. Caron retired some three years ago, she has not been forgotten by many spouses.

With the arrival of employees from Immigration, Trade and Commerce and CIDA starting in 1982, the program has scope has expanded. In 1985-86, for example, 75 spouses, both men and women attended second language classes in Ottawa. There were a total of seven groups, during the day and evening, at three different levels with a total of five different teachers.

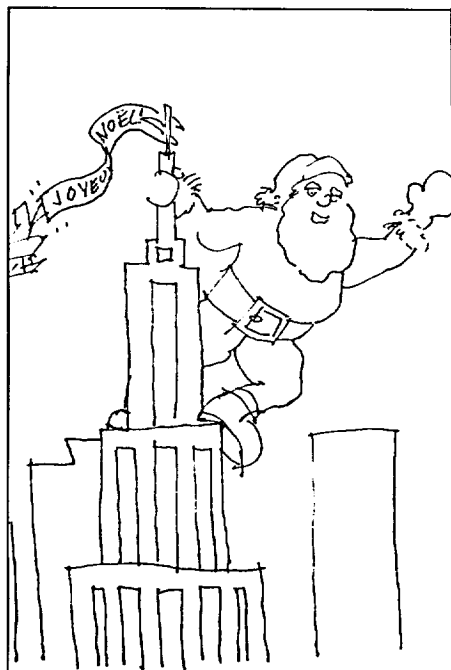
One can as well receive language training during a posting. Over the past year, 93 spouses took advantage of the offer.

Furthermore even though not an objective of the program participants of these courses who are interested in obtaining an official evaluation of their second language knowledge, can do so through the Department upon completion of the intermediate course. Last year a few took advantage of this offer and received good results.

Another "secondary effect" of these courses is the possibility of meeting other persons with similar lives and problems. It assists in fighting and defeating culture shock while abroad (or in Ottawa...)

To obtain additional information about the program do not hesitate to contact Nicole Coulombe. She would be pleased to assist you in any manner possible □

Nicole Coulombe
Official Languages Division
996-8514



Drawing: Jean Damecour

EDITOR'S NOTE

No matter where you are, Africa, Asia, South America or Ottawa, once again it was Christmas for everyone.

You probably went through different experiences from one post to another. Santa might have been Black for some kids; he might have spoken a different language for others and in Ottawa, he travelled from Shopping Centre to Shopping Centre. And for you, how was it? We tend to accumulate calories and spendings in proportion with the distance separating us from our families: too much or not enough.

Although this is not really a special Christmas issue, you will find some appropriate articles for the circum-

stance. As editor of *Liaison*, I would like to take this opportunity to wish you all a very Happy New Year abroad or in Ottawa □

Sylvie Gauvin

Sylvie Gauvin

☐ WEATHER FOR 1987 FROM FARMERS' ALMANAC ☐

You're posted in a hot country! You miss the snow and you are homesick... Well, *Liaison* suggests that you read the following carefully:

Oh, no — not another year like this year! *The Farmer's Almanac's* weather forecast for Canada for 1987 reads as if it had been commissioned by the Florida Chamber of Commerce.

January will be "generally nice" early on, with moderate snow for British Columbia showing up later and with heavy snow through the prairies, Ontario, Quebec and the Atlantic region. By the end of the month, words such as "rain" for B.C. and "gales" for the East Coast appear. From there on, it's mostly downhill.

February: Keep an eye out for a Great Lakes storm early on, as well as a "tough" storm for northeast Canada and a "violent" snowstorm through eastern Quebec and Nova Scotia. There should be a mild spell in there somewhere, but "later it gets wild again" with storms all over the place.

March: Below zero (Fahrenheit) everywhere. By mid-month we're into "puzzle weather" with rain and snow and with weather turning "downright cold."

April: "Strange weather." Spring storm time. "Warming days" seen by mid-month but by month-end there should be a "good" snowfall in the East with snow covering everything from Ontario to Labrador inclusive. Snow, and rain, and cold.

May: You thought it was cold in April? "Very cold" is our lot for May, with storms whistling in from the West.

Frost, rain and snow are on the menu just about everywhere right up to the end of the month.

June: Aha. Here comes the sun, right? Dreamer. We are slated for showery weather in the West and cold in the East. Oh, there should be a slight warming trend before it comes up storms and hail but then, later in the month, moderate temperatures are prescribed along with "timely" precipitation. Fog to eastern waters.

July: Surely now? Nope. "Beneficial" rain is on tap in the East and "cool" in the West. Summer storms are listed for Ontario. By mid-month the lack of rain is becoming worrying. Rain shows up again later though, with thunderstorms for Ontario and Quebec.

August: Would you believe it? "The weather turns cooler."

September: "A real chill" mid-month with storms all over the lot. "Begins to feel like autumn", which is great because it has felt just like winter up to now. Words such as "polar air" and "rain" and "Great Lakes storms" put in an appearance.

October: More of the same.

November: What's this? In mid-month we're going to have a chance to finish outdoor activity. Mind you, North Pacific storms are "terrible" but then everything in Canada goes "seasonal" and you know what that means.

December: Deck the halls—we're in for a surprise Great Lakes storm with snow and rain prevailing everywhere else. And you may start in right now dreaming of a cloudy Christmas 1987 ☐

(Excerpted from *The Ottawa Citizen*, September 11, 1986.)



□ THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE □

How many people would be interested in knowing the inner thoughts of a group of corpulent, gossiping Quebec intellectuals? Judging by the reactions of the public and the critics, it appears that many people are — and prodigiously so.

And this is the surprising thing. Le Déclin de l'Empire Américain, the latest film by Denys Arcand, is more than just a commercial success. One might be tempted to attribute its popularity to a cultural phenomenon, because the subject appears so 'regional'. The very least one could say is that it is a well-done documentary on the ways and customs of French-speaking intellectuals in the over-forty bracket.

Since it is unusual for a Canadian film to generate so much interest, Liaison has reproduced below the comments of two observers from different cultural backgrounds, who attempt to explain why Le Déclin has penetrated the so-called cultural barriers and has aroused such a wide range of interest.

The Decline . . . is not a good "québécois" film, but a good film, period. There is nothing provincial about it, no "inside" jokes or hidden meanings that have to be explained to non-Quebeckers.

The film is sexually explicit, since this is what a film must be today in order to sell and to attract the attention of critics. It is also funny, and then some. It is deep and thought-provoking — the type of film you remember and talk about later, like a book or painting that reveals hidden meanings as you go over it in your mind. This film leaves one with a bittersweet taste. You do not

quite know what to make of its mixture of cynicism, disenchanted lucidity, morality and philosophy. The expression, "unauthentic life," coined in the time of Sartre and Camus, comes to my mind when I think of some of its characters.

What more can I say? The music is very good, and the film moves along at a lively clip, even though it is mostly talking. In the very first scene, the tone is set of an intellectual film that does

The Decline...
is not a good
"québécois" film,
but a good film,
period. There is
nothing provincial
about it, no
"inside" jokes or
hidden meanings
that have to be
explained to
non-Quebeckers.

not take itself seriously — the sort of approach that Woody Allen would take if he were a Montrealer. This very long scene takes place in a subway station and consists of a terribly serious interview about a philosophical-historical book. It becomes almost comical because some parts have been left out.

Some scenes are not as well done, like that of the diver in the pool, which

is not even funny, or the man who urinates blood, purely for shock value, it seems. Others drag somewhat. The ending could have been about ten minutes shorter, and perhaps the pictures of Canada, although beautiful, were not necessary. I enjoyed the talk on day and night painters, and I would have enjoyed the book by Dominique J. If there was nothing wrong with this intellectual digression, I suppose the previous ones, for esthetes and landscape-lovers, were no less justified.

The acting was excellent, controlled and authentic throughout. How beautiful Danielle was, and how fortunate to believe in something and to be enthusiastic! She seemed so pure in this world of trickery — everyone is a deceiver in this film, except the young people.

Having said all this, I have yet to deal with the film in any detail. To do so is not an easy task. Should it be regarded seriously, or is it no more than a diversion?

To ask whether this film, with its more or less ribald comedy, bears a message would be to use too grandiloquent and too simplistic a term. But are there some lessons or some conclusions that can be drawn from it?

There are a few feminist tirades, for example, by the woman who was teaching at the CEGEP because she was bearing children during the years when only the men were studying for their doctorates.

Some observations are also made on the importance and limitations of sex, on which so much time and so many words are expended, on eating, culture, the body and the mind — other things which our so-called advanced society concerns itself with.

THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE (continued)

We have done away with the old values and have liberated men and women, but what have we gained? Life is no more satisfying except when you are in love, and even that fades away, like everything else. Life is no easier, and we still have not found the key to happiness, or found any meaning in life.

In order to know the extent to which the American Empire is declining, if it really is declining, one would have to read Dominique's book. But this book does not exist. It has never been written, and never will be.

What does exist is this very good film that you will either love or hate when you see it. In either case, it will disorient you, make you laugh a little and make you think a lot □

Marc Baudouin
Special Adviser
Legal Advisory Division
Department of External Affairs

WHY I LIKED "LE DÉCLIN"

I didn't think I would. Frankly, I saw no reason to pay \$5 to watch a group of men and women talk for two hours. Still less to watch them talking about sex! Surely we all have learned that on this subject there is nothing more to be learned from mere talk.

Perhaps not, but there is much to appreciate in Denys Arcand's *Le Déclin de l'Empire Américain*, now showing in Ottawa and Hull. It is easily the best Canadian film since *The Grey Fox* and in my view one of the best of its type that I have ever seen.

The story line of the film (for it can hardly be said to have a plot) is by now

well-known to moviegoers: a group of University of Montreal history professors and hangers-on gathers for a weekend at a palatial cottage in the Eastern Townships. The men arrive first. They prepare the meal and talk, as it is supposed that men do, about sex. The women pause at the university athletic centre for a workout, and they too talk, perhaps more surprisingly but



no less believably, about sex. Each group, and each of the eight individuals on whom the film centres, is wonderfully engaging and likable: a credibly attractive version of the kinds of people one has encountered in one's own life in Ottawa or Montreal.

Le Déclin is a pleasure to watch not only because of its Hollywood-quality production values (cinematography, editing and a first-rate script) but in large part because the characters themselves are somehow familiar. It is good

for Canadians to see themselves (or a larger-than-life cinematic version of themselves) on the screen.

But what I think makes *Le Déclin* a success is that it speaks to a much larger audience than simply Canadians, or Quebecker in particular, about themes that obviously transcend national or cultural boundaries: love, sex, friendship, failure, fulfillment. In its treatment of these subjects, the movie is, to my mind, recognizably Canadian without being in any respect provincial. Whether or not it is accurate in its portrayal of the values and problems of middle-class Montreal intellectuals does not really matter. Certainly I, as a non-Quebecker, cannot pretend to judge. Instead what I saw as the true value of the film was the way in which it showed a group of people from this half of the North American continent dealing with questions that other members of the American-led world culture could understand and appreciate. In short, it is a good movie, about Canadians, but you don't have to be Canadian to like it.

We have watched the Americans and the British and French on the screen for years. Lately, the Australians too have been making movies that speak to an international audience. Now, let them watch us. I don't think we show up badly at all □

Jim Mitchell

MOSAIC

CANADA

Where in Canada does winter last longest? Winter, which begins with the first snow cover of one inch (2.5 centimetres) or more and ends with the last one-inch snow cover, is longest in Resolute, NWT, lasting 291 days — or 80 per cent of the year.



Next among centres with the longest winters are Clyde, NWT (290 days); Cambridge Bay, NWT (267); Cape-Hopes-Advance, Que. (261); Chesterfield Inlet, NWT (257); Coppermine, NWT (253); Frobisher Bay, NWT (252); Schefferville, Que. (243); Inoucdjouac, Que. (240); and Churchill, Man. (236).

The shortest winters are recorded in nine B.C. communities: Estevan Point (25 days), Comox (46), Victoria (53), Vancouver (60), Sandspit (64), Penticton (86), Hope (92), Kamloops (101) and Prince Rupert (101); followed by Yarmouth, N.S. (113).

David Olive

OTTAWA



During Export Trade Month External Affairs participated in The Ottawa Athletic Club Corporate relay, held October 19, 1986 at the O.A.C. A contingent of 20 runners making up four relay teams jogged, ran, and clawed their way to a respectable showing. The Dipsticks grabbed 9th place in the 128-team, 5 x 5 km race, followed by the Fair Traders, Sussexers and External Team 1. Fun was had by all.

HEALTH

AIDS: the Murex text gives a diagnosis within ten minutes. It now takes less than ten minutes to determine if an individual has been infected by the AIDS virus.

The equipment for the test which consists of a portable cartridge will be available on the Canadian

and U.S. markets as soon as it is approved by health authorities from both countries. It should be made available in Europe, Africa and the Middle East in early January.

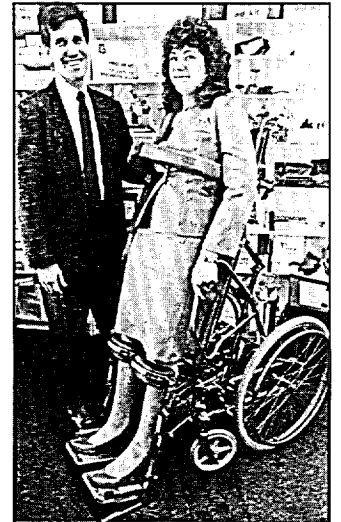
The test reacts to the presence of the virus by turning blue when the patient's blood serum is exposed to the AIDS antigen contained in the cartridge.



According to experts, more than 270 000 people will have AIDS by 1991 unless a vaccine is discovered soon. Since then, in North America only 67 000 person will have died of which 13 000 in Canada.

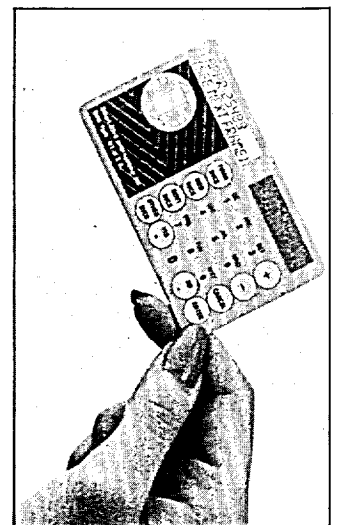
TECHNOLOGY

A Revolutionary Wheelchair. This wheelchair, invented two years ago in France, allows the user to assume an upright position. There are 3 000 of these



'wheelchair-walkers' in existence worldwide. They cost \$4 600 and may only be purchased with a prescription.

Mighty mite: A working prototype of the world's smallest computer fits into the palm of a hand. The Ulti-card is the size of a credit card and can hold the complete records of at least two accounts, much like an electronic chequebook.



MOSAIC

LEISURE

Barbies. If Barbie were blown up to human size, her measurements would be 39-21-33. Barbie and Ken, her boyfriend, were named after the real children of Ruth Handler, Barbie's creator, the wife of one of the founders of Mattel, Inc. If all the Barbies ever sold were laid end to end, they would span so many football fields that you would soon realize that more than 250 million Barbie-family dolls have been sold.

Barbie was not an immediate hit when she was introduced to the toy trade 27 years ago. Buyers thought, among other things, that she was too small and too busty to catch on with little girls and their staid, Ike-loving moms. Sears, Roebuck and Co., didn't order any of the dolls at all.

But the ones that did make their way into stores were snapped up so fast that Mattel had trouble supplying replacements.

Ruth Cronk owns more than 3 000 Barbies. She has an original 1959 Barbie (along with the box it came in), worth perhaps a thousand dollars.



Lego is not an American toy. It is the product of Interlego A/S, a privately held multinational corporation based in Billund, Denmark. The company began in 1916 as the Billund Woodworking and Carpenter's Shop. The proprietor was a young joiner named Ole Kirk Christiansen. (One of his biggest sellers was the Yo-Yo, a toy that reached Denmark in the early 1930s.) In 1934 Ole offered a prize to the employee who suggested the best name for the company. The winner was Ole himself, who thought of Lego, from

the Danish words leg godt, meaning "play well". "The 10 Lego Characteristics" include "unlimited play possibilities"; "enthusiasm to all ages"; "always topical"; "safety and quality"; "more Lego-multiplied play value"; "imagination, creativity, development."

Today Lego bricks are sold in 125 countries, including the Soviet Union and Israel (which boasts the highest per capita Lego sales in the world). They can be found in roughly 40 percent of American homes with children under the age of 15, and have the second highest "coverage" of any toy (the first-place coverer is Crayola Crayons).

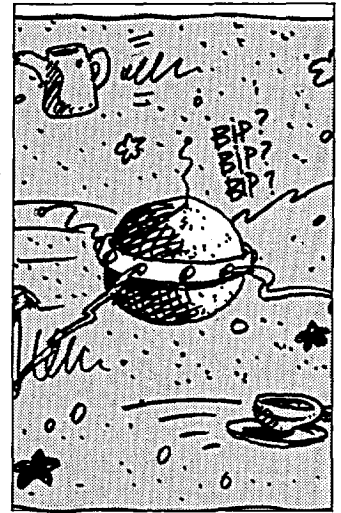
(Excerpted from The Atlantic Monthly, October 1986)

SCIENCE

Spar to Build Two Anik E Satellites for Telesat Canada. Spar Aerospace, a Canadian company, has been chosen as the prime contractor in the manufacturing of Telesat Canada's two new telecommunications satellites, the Anik E1 and the E2. The contract is valued at \$180.5 million.

The new satellites will provide Canada-wide communications service on the C and Ku bands. Each will have a capacity equal to 56 television channels. Anik E1

is to be ready by August, 1989 and Anik E2 by November, 1989 for launching in 1990.



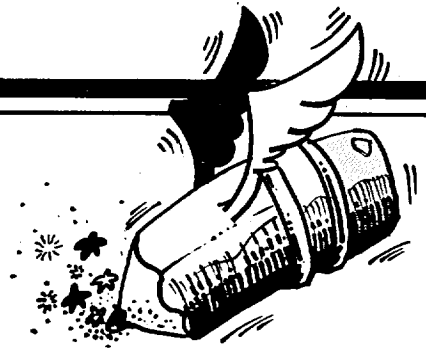
Launching dates have been reserved by Telesat with Arianespace, but there have been discussions with a number of other launching agencies, as indicated in a Telesat news release.

Telesat Canada, a Canadian company, presently has six satellites in orbit, one of which is in stationary orbit and another of which is to be taken out of service by the year's end.

The basic components for the Anik Es will be built and assembled by the Astro-Electronics division of RCA, the New Jersey-based American company, the news release stated. Spar Aerospace, near Montreal, will be responsible for the planning, manufacture and installation and for testing the communications payload.



□ LETTERS WE GET LETTERS... □



This publication is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Posting Services and Community Liaison Division (Liaison), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2.

Please allow me to congratulate you on the work you are doing □

Mrs. Françoise Bouthillette
Embassy of Canada
Algiers

CREDITS

Drawings — All drawings, unless otherwise specified, done by Yves Brodeur.

Photos — External Affairs, *The Ottawa Citizen*, *Le Droit*, Sylvie Gauvin, Dawn Jones.

Dear Madam:

In regard to the passage in Valery Judd's article concerning the FS wife at the cocktail party: Since *Liaison* provides a forum in which members of the Foreign Service community can express their views, I would like to know how your readers feel about the practice of extending invitations to dinners or receptions for men only.

My husband and I are posted to a country with a strong Muslim tradition, and I do not know if this is the reason, but it seems that wives are not invited out some evenings, even to functions staged by some foreign communities.

Is it because there are more single men, or because some women have not followed their husband to his post? Must the few women in such places be excluded from these outings which, even if they are nothing spectacular, are still better than staying at home alone?

I have nothing against business functions, but I would like to know what the rule is at the other posts. I do not have much experience, because nothing like this ever happened in Paris, where we were posted before.

I would like to know what you, and other women, think of this situation.

LIAISON ANECDOTE CONTEST

During my posting in London, England, as an Assistant Police Liaison Officer I was called upon to lecture at numerous police schools throughout the United Kingdom.

On this particular occasion I gave a short talk on the Canadian police services to a group of junior detectives in Glasgow. At the conclusion questions were solicited from the audience.

One young detective from northern Scotland asked a question which I could not discern because of the brogue. Finally I said, "I am sorry but I'm really having difficulty with your accent".

The reply was "Ach, tis you that has the accent lad!"

Needless to say I never made that mistake again □

Bob-Paradis

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services and
Community Liaison Division
(613) 995-9781

Editor: SYLVIE GAUVIN

Copy Editing English:
Margaret Mitchell

Copy Editing French: Denys Leclerc.

ISSN 0825 1800

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to Posting Services and Community Liaison Division (ABB), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Language requested: English French

Name of employee:

Division or Post:

Employee's Signature

Change of Address Form

Name

Old Address

New Address

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.



LIAISON

SOMMAIRE

Entrevue avec Pamela McDougall, sur la Commission McDougall	4
Boas Festas, Amigos!	6
Noël à l'étranger	10
Le côté humain de la gestion des crises	11
Un Service extérieur inhabituel	12
Prévisions météorologiques du Farmer's Almanac pour 1987	15
<i>Le Déclin de l'Empire Américain</i>	16

11

Bonne Année!

barbus



□ CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS □

RÔLE DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

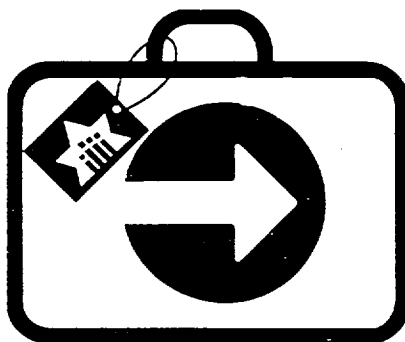
Le mot qui fait davantage comprendre le rôle du Centre est le substantif du milieu, c'est-à-dire le mot « services ». En 1983, le nom de « Centre de préparation aux affectations » a été remplacé par « Centre des services à l'affectation » pour refléter l'élargissement de nos activités.

Peu de membres de notre personnel consacrent une portion notable de leur temps à faire des exposés. En revanche, nous fournissons de nombreux services aux employés du service extérieur et à leurs familles lorsqu'ils se préparent pour l'étranger ou qu'ils en reviennent. Nous dispensons également des services à des employés d'autres ministères ou de gouvernements provinciaux ainsi qu'aux membres de la communauté universitaire ou du monde des affaires d'Ottawa ou d'ailleurs au Canada qui sont affectés à des fonctions dans nos missions. Récemment, nous avons encore élargi nos services pour répondre à des demandes d'aide et d'information reçues des particuliers et des entreprises.

SERVICES D'INFORMATION

Le rôle initial du Centre en était un d'information. La collecte, la production et la distribution de documents d'information demeure l'une de ses principales fonctions.

Notre commis à la documentation rassemble, sur les pays où le Canada est représenté, des documents provenant de nos missions dans ces pays, de missions étrangères installées au Canada, d'autres directions, ministères ou gouvernements, d'organisations internationales ou privées ou encore de librairies locales.



Nous produisons également une grande diversité de documents d'information, notamment des circulaires sur le programme des coordonnateurs communautaires, sur les procédures médicales et sur la politique à l'égard de l'emploi des conjoints ainsi qu'une brochure sur le protocole et l'accueil. Notre commis à la documentation prend les dispositions nécessaires pour le traitement des textes, la traduction, l'impression et la distribution des guides de mission rédigés et modifiés par plus d'une centaine de missions. Des documents audio-visuels sont produits en vertu de contrats, sou-

vent adjugés à des conjoints. Des entrevues avec des employés et leur conjoint qui reviennent au Canada, des exposés sur les services de santé et les services financiers, PANORAMA (adaptation audio-visuelle des guides de mission, disponible pour plus d'une quarantaine de missions) et FOCUS (combinaison d'une présentation audio-visuelle et d'un exposé écrit sur trois régions du monde dont les cultures diffèrent beaucoup de la nôtre) sont en préparation.

L'information sur l'enseignement rassemblée par le Centre est unique au Canada et dans le monde entier : en plus des guides sur les établissements d'enseignement dans les missions, les employés et leur famille ont maintenant accès à une banque de données programmée de manière à pouvoir fournir, selon les besoins particuliers d'un enfant, des renseignements qui portent expressément sur une école, une mission ou même un continent entier. Les seules limites du système sont les services d'enseignement offerts et les données fournies par les missions.



Le personnel du Centre des services à l'affectation profite de l'occasion pour vous offrir ses meilleurs vœux pour la nouvelle année. De gauche à droite : (debout) Lynne Dubeau, Christina Dowler, Howard B. Singleton, Barbara Cox, Lise Huneault, (assis) Deborah Birrell, Johanne Poulin, Jacqueline Laviolette, Lise Beaugard.

CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS (suite)

Les familles qui reviennent dans la région d'Ottawa-Hull bénéficient maintenant, sur les services d'enseignement offerts dans la région de la Capitale nationale, de deux rapports très détaillés, dont l'un est consacré entièrement aux établissements d'éducation spécialisée. Ces rapports ont été établis par des conjoints en vertu de contrats passés avec le Centre. Bien qu'ils soient disponibles depuis peu, d'autres ministères fédéraux nous ont déjà adressé des demandes de données et de rapports. En outre, le Bureau de liaison pour les familles (Family Liaison Office) du personnel du service extérieur américain et l'ACDI ont maintenant accès à toutes nos données informatisées.

Le bulletin *Liaison* constitue l'un de nos principaux projets. Sa rédactrice en chef, embauchée à contrat, qui est l'épouse d'un employé permutant, est très habile à transmettre de l'information aux employés et à leur famille, qu'ils soient au pays ou à l'étranger, et à assurer la communication entre le Centre et sa clientèle.

Le Centre assure également un service de distribution de documents comme les directives sur le service extérieur et leurs annexes, les règles spéciales concernant les élections, les fascicules sur l'impôt et les douanes, les carnets de santé, les formules d'inventaire et de réclamation, pour n'en mentionner que quelques-uns. Dans notre aire d'accueil, nous mettons de l'espace à la disposition de sociétés de déménagement, d'agents immobiliers, de courtiers d'assurance, etc. pour l'affichage de cartes d'affaires et de feuillets sur les services qu'ils offrent. Des trousseaux d'information sont préparés spécialement à l'intention des employés qui sont affectés au Canada ou qui reviennent à Ottawa, ainsi que de leur famille. Les trousseaux d'information —

réintégration que nous envoyons aux employés et à leur famille avant qu'ils quittent une mission ont été particulièrement bien accueillies.

Dans d'autres numéros nous traiterons de quelques-uns des nombreux services que le Centre fournit.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Si votre nom ne figure pas encore sur notre liste d'expédition, nous vous invitons à remplir le formulaire de la page 20 et à la renvoyer à ABB.

Si vous participez déjà à ce programme, vous avez sans doute reçu, depuis la dernière livraison de *Liaison*, le document suivant :

15 décembre 1986 — Distribution : région de la Capitale nationale — (1986-1987/06)

— Annonce de possibilités de contrats pour les prochains ateliers.

COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

Depuis la dernière parution de *Liaison*, quatre nouveaux coordonnateurs se sont ajoutés à la liste. Il s'agit de : Florence Garraud-Tanner à Buenos Aires et Jacques Roy à Yaoundé. Marian Barton a remplacé Valerie Judd à Washington et Suzanne Grant assume maintenant les fonctions de Marjolaine Martin à Séoul. Il y a en ce moment 50 coordonnateurs dans 41 missions □

MESSAGE DU TRÈS HONORABLE JOE CLARK, C.P. DÉPUTÉ À L'OCCASION DE NOËL ET DU NOUVEL AN

Chers amis,

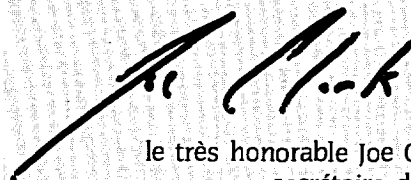
Traditionnellement, pour la plupart d'entre nous, la période des Fêtes a toujours été une occasion de réjouissances familiales.

C'est un moment privilégié qui favorise le resserrement des liens entre parents et enfants dans une ambiance de joie et d'intimité.

Plus que quiconque, les membres de la Communauté du Service extérieur, du fait de leurs conditions de vie particulières, sont conscients de la profonde signification associée à la période des Fêtes. L'éloignement, la différence culturelle, le dépaysement sont autant de facteurs qui donnent tout leur sens aux liens unissant les individus à leurs familles et à la collectivité à laquelle ils appartiennent. Pour ceux qui sont à l'étranger à l'approche de Noël, la joie cède souvent le pas à la nostalgie.

Je veux profiter de cette occasion pour témoigner personnellement ma gratitude à tous les membres de la Communauté du Service extérieur pour le travail formidable qu'ils accomplissent ici au pays et dans plus de 140 pays à travers le monde où ils représentent le Canada. Je tiens aussi à les assurer que malgré la distance qui les sépare de leur pays, de leurs familles et de leurs amis, ils sont toujours présents à notre esprit et plus particulièrement à cette époque-ci de l'année.

Permettez moi de vous offrir à tous mes meilleurs vœux de paix et bonheur à l'aube de la nouvelle année □



le très honorable Joe Clark
secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

□ ENTREVUE □

Il y a cinq ans déjà, la Commission McDougall sur la situation dans le service extérieur déposait son rapport. Depuis, où en sommes-nous ? Liaison a voulu en savoir davantage en s'entretenant avec Pamela McDougall.

Sylvie Gauvin : *Pourriez-vous décrire brièvement votre carrière au service extérieur ?*

Pamela McDougall : J'ai reçu une formation de chimiste de recherche et j'ai travaillé à ce titre avant de me présenter à l'examen du service extérieur. J'ai passé deux fois cet examen et j'ai réussi à la deuxième. J'ai été affectée en Allemagne, au Vietnam, en Inde, ainsi qu'en Pologne en qualité d'ambassadeur de 1968 à 1971. Après la Pologne, j'ai passé trois ans au Bureau du Conseil privé et deux ans au Bureau des Affaires économiques au ministère des Affaires extérieures. J'ai quitté le service extérieur en 1976 pour une raison de famille. Par la suite, j'ai été présidente de la Commission du tarif et sous-ministre de la Santé et du Bien-être social. J'ai terminé mes 35 ans dans la Fonction publique avec la Commission royale d'enquête sur la situation dans le service extérieur et j'ai pris ma retraite à la date à laquelle j'ai présenté mon rapport. C'était il y a près de cinq ans.

S. G. : *Que seraient, à votre sens, les priorités d'un tel rapport, à l'heure actuelle, c'est-à-dire cinq ans plus tard ?*

P. McD. : Je crois que les priorités n'ont probablement pas changé depuis 1981. Je n'ai pas besoin d'être sur les lieux pour savoir que les problèmes des conjoints n'ont pas été entièrement résolus, mais on ne pouvait évidemment s'attendre à les voir résolus du jour au lendemain. L'arrangement idéal serait que les deux partenaires soient l'un comme

l'autre employés des Affaires extérieures, mais il reste à savoir si un arrangement peut vraiment être idéal.

S. G. : *Croyez-vous que la situation a changé depuis la publication du rapport de la Commission ?*

Le moment
serait venu, je
crois, de procé-
der à un vérita-
ble examen de
ce qui a été ac-
compli au cours
des cinq derniè-
res années, rela-
tivement aux
questions dont
traitait le rapport.

P. McD. : Si les autres circonstances n'étaient pas ce qu'elles sont aujourd'hui, le moment serait venu, je crois, de procéder à un véritable examen de ce qui a été accompli au cours des cinq dernières années, relativement aux questions dont traitait le rapport. L'en-nui, c'est que l'on a été retenu par d'autres difficultés — problèmes financiers, réorganisation, etc. . .

S. G. : *Croyez-vous que ces autres difficultés, les compressions budgétaires, par exemple, soient les véritables raisons du retard ?*

P. McD. : Elles ne constituent pas nécessairement les véritables raisons, mais elles peuvent servir d'excuses parfaites, et d'excuses parfaitement valables. Selon ma propre expérience, le Ministère n'a jamais joui du calme et de la tranquillité nécessaires pour faire le genre de choses que doit faire n'importe quel organisme, c'est-à-dire, prendre le temps d'analyser ce qui a été fait et d'en évaluer les résultats. Je songe à la politique des opérations et aux politiques du personnel, à la façon dont on traite le personnel et ainsi de suite.

S. G. : *Le rapport a-t-il encore toute son actualité ?*

P. McD. : Je ne pense pas que quoi que ce soit puisse conserver toute son actualité dans un monde qui change rapidement. Des parties de la publication seront forcément périmées au bout de six mois. Les généralités ne sont probablement pas périmées. Les grandes conclusions sur le service extérieur gardent probablement toute leur validité.

Je crois que les terribles problèmes de politique, d'organisation, de cheminement de carrière, ou d'autres encore, ne sont aucunement pires maintenant qu'en 1981.

S. G. : *Lorsqu'une commission est créée, c'est parce qu'un examen en profondeur est nécessaire; les gens ont des inquiétudes au sujet de problèmes qu'ils perçoivent. Estimez-vous que l'on a répondu aux problèmes, qu'ils ont été résolus, ou qu'une réponse a été donnée aux questions dans le Rapport sur la situation dans le service extérieur ?*

P. McD. : J'espère assurément que l'on a trouvé la réponse à beaucoup de questions. Nous avons essayé de traiter les sujets aussi à fond que possible dans le délai dont nous disposions. Personnellement, je considère le rapport

□ ENTREVUE □



Mme Pamela McDougall lors du déjeuner annuel de l'association de la communauté du Service extérieur.

comme un document sur la situation dans laquelle se trouvait un ministère fédéral à un moment particulier. On y jetait un regard sur l'histoire du Ministère, on examinait les préoccupations des gens qui ont recours au service extérieur ainsi que les préoccupations des gestionnaires de l'État qui s'inquiétaient de la façon dont le service extérieur était géré. Le rapport finissait par dire au gouvernement : « Voilà ce qui est, selon nous, la situation actuelle, voilà les raisons de cette situation et voilà certaines des choses que vous voulez sans doute faire. » C'est une page d'histoire en un sens, et les gens doivent s'en servir.

S. G. : *Nous devons nous accommoder maintenant de graves réductions budgétaires. Le gouvernement ne sera peut-être pas en mesure d'appliquer certaines des recommandations de la Commission. Croyez-vous que le rapport puisse être « remis sur une étagère » ?*

P. McD. : Un rapport est toujours « mis sur une étagère », mais il est toujours là pour qu'on l'en tire, pour qu'on le lise et qu'on s'en serve.

Le rapport constituait une tentative de répondre aux questions du Premier ministre, de décrire la situation existante, d'en découvrir les causes et de proposer des changements.

La situation n'est pas nécessairement la même maintenant, mais tous les éléments de base sont là, tous les problèmes qui affligent le service extérieur sont décrits. Certaines idées sur la manière de les régler figurent déjà dans le rapport. Elles ont trait à la politique, à l'organisation, aux difficultés des gens. Il s'agit d'un document public, mis à la disposition des gens qui forment le service extérieur, des gens qui dirigent le service extérieur et le gouvernement, des gens qui ont recours au service extérieur et de toute autre per-

sonne qui veut le lire. Il est là pour être retiré de l'étagère et pour servir de document de base.

S. G. : *Croyez-vous personnellement que la réponse du gouvernement a été satisfaisante ?*

P. McD. : Il y a évidemment des parties de la réponse du gouvernement qui m'ont irritée. Sa logique était parfois contestable. La réponse renfermait certaines affirmations que je connais fort bien, car je les ai souvent vues employées ou entendues. Des affirmations du genre : « Nous avons la situation en main. Le rapport fait mention de ceci, mais ce n'est pas vraiment un problème, nous n'avons donc pas besoin d'agir. » C'est là du véritable jargon de la fonction publique. Parfois, les gens ne font que se protéger, c'est vrai.

Je ne veux pas avoir une attitude négative au sujet de la réponse. Celle-ci était positive dans une grande mesure, et nombre des mesures annoncées ont été appliquées rapidement. Certaines de ces choses auraient pu évidemment se faire même si le rapport n'avait pas été accepté.

S. G. : *Étiez-vous contente de votre mandat ?*

P. McD. : Oui, je suis contente qu'il ait eu un impact. Certaines choses ont changé très rapidement; il y en a d'autres, par contre, que j'aurais voulu voir se produire. On a accompli beaucoup, et de nombreuses personnes ont été sensibilisées aux questions soulevées à propos de la situation dans le service extérieur canadien □

□ BOAS FESTAS, AMIGOS ! □

Mme Alison Hardy s'est jointe au Ministère des Affaires extérieures après la seconde guerre mondiale. Elle a servi à l'étranger à Rio de Janeiro, Brésil ainsi qu'à New York et Washington, aux États-Unis. À Ottawa, elle a travaillé successivement au bureau de Presse, à la direction de l'information et à celle des finances. Elle a pris sa retraite à la fin de décembre 1975.

Aux petites heures, pendant qu'il faisait encore noir, nous nous réunîmes entre Canadiens – membres de l'ambassade et boursiers – pour un réveillon nostalgique, tout peuplé d'évocations du pays... Montréal, Ottawa, Toronto.

Grâce à l'amabilité d'un Canadien, j'étais invitée chez le chargé d'affaires britannique pour le déjeuner de Noël, qui devait être précédé d'une baignade.

assister à la messe de minuit dans la chapelle de l'école. Je n'oublierai jamais l'autel tout resplendissant de cierges ni les voix grêles du chœur de fillettes.

Par la fenêtre, j'apercevais sur le haut piton du Corcovado la statue du Christ-Roi que l'on peut voir de presque partout à Rio. « Deus é brasileiro », disent les Brésiliens. À Rio, j'étais toute prête à le croire.

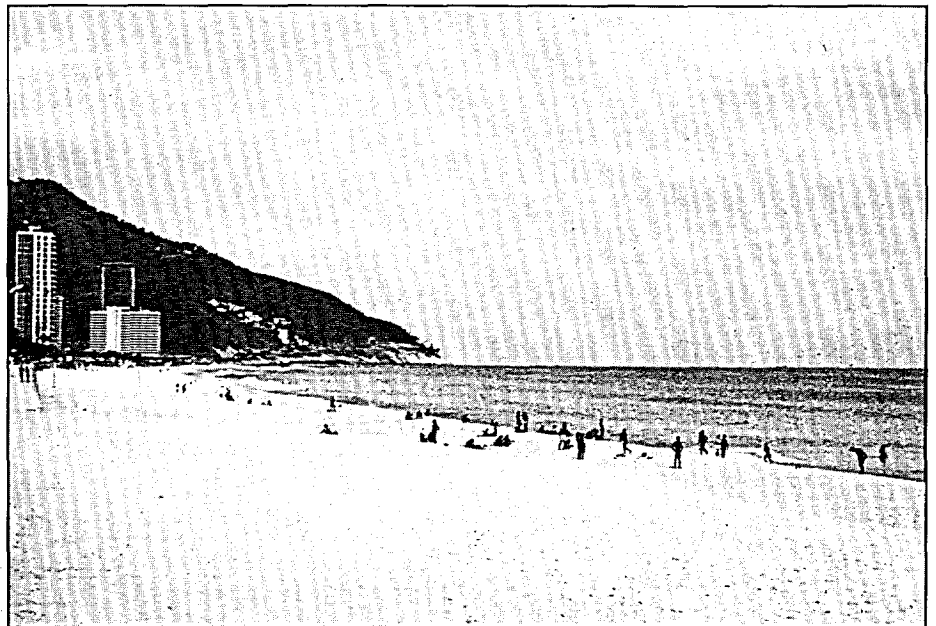
Moi aussi, j'ai eu droit à ma baignade le jour de Noël. Moi aussi, j'ai regardé les palmiers onduler au-dessus de ma tête et senti la chaleur me pénétrer.

Nous étions en 1945 et j'étais arrivée à Rio de Janeiro deux semaines avant Noël. Tout juste au moment où l'on aime se réunir avec ses amis, et de préférence dans son propre chez-soi. Comme les appartements étaient hors de prix, je partis à la recherche d'une chambre en compagnie d'une amie canadienne de l'ambassade qui parlait portugais. Ou du moins je croyais qu'elle le parlait !

Le deuxième endroit que nous visitâmes était un appartement donnant sur l'Avenida Atlantica, l'avenue qui longe la plage de Copacabana à perte de vue. La chambre proposée avait tout pour me plaire : des meubles massifs en bois sombre, une petite porte-fenêtre ouvrant sur une véranda et le grondement des vagues dans le lointain. Je quittai l'hôtel dans l'après-midi du 24 décembre.

Adagio

Ce soir-là, j'assistai à ma première messe de minuit au Brésil dans la célèbre vieille église de Nossa Senhora da Gloria.



Dans l'eau, j'oubliai la chaleur et pensai aux amis des Affaires extérieures qui m'avaient écrit pour me raconter leurs baignades de Noël. Je me faisais l'effet d'une Romaine.

Au déjeuner, on nous servit des montagnes de riz entourées de crevettes dans une sauce spéciale et surmontées de petits morceaux de dinde. Un rappel ?

Andante cantabile

Beaucoup de Brésiliennes de bonne famille font leurs études chez les religieuses de Notre-Dame de Sion. C'est ainsi qu'à la Noël 1946, par l'entremise d'une cousine, nous fûmes toutes invitées à

Scherzo

En 1947, Noël à Rio serait enfin une fête canadienne. Je fis venir du Canada des poudings et des gâteaux de Noël que je ferais joyeusement flamber avec du whisky canadien. Une amie de l'ambassade des États-Unis s'arrangea pour me faire avoir une dinde par les Argentins. Quant à mes invités, ce seraient tous des amis se trouvant loin de leur pays, que celui-ci soit le Canada, les États-Unis ou la Suède.

Armées d'un livre de cuisine, ma bonne et moi nous consultâmes sur la cuisson de la dinde, étant toutes deux novices en la matière. Apparemment,

BOAS FESTAS, AMIGOS ! (suite)

les plats à rôtir sont peu répandus au Brésil et ce qu'offraient les magasins était trop cher pour ne s'en servir qu'une seule fois. De sorte que, la veille de Noël, nous décidâmes bravement de faire cuire la dinde dans un plateau à pâtisserie muni d'un rebord d'un pouce de haut.

Plusieurs détails de ce Noël me resteront à jamais gravés dans la mémoire. Chaque fois que j'ouvrais la porte de la cuisine, la bonne était en train d'éponger le gras de la dinde qui dégoulinait sur le carrelage. Ni son sourire ni ses sabots de bois ne semblaient en souffrir.

Quand vint le moment des toasts, nous bûmes d'abord à la santé du roi, puis je demandai à une amie brésilienne de porter un toast à son président. Rouge de confusion, elle commença par refuser mais finit par porter un toast à son pays et nous bûmes tous avec soulagement. Ce fut ensuite au tour du président des États-Unis, puis nous nous

tournâmes vers le jeune Suédois qui était assis en bout de table. Tout perplexe, il dit : « Le roi ? Quel roi ? Oh ! le roi ! », et nous pûmes enfin nous asseoir.

Allegro non troppo

Mon séjour au Brésil touchait à sa fin. Je fermai l'appartement et allai passer mon dernier Noël chez des amis à la campagne.

Pour aller à la campagne au Brésil, il faut prendre le train si l'on veut voir les petites villes endormies, se gaver de succulentes petites bananes, les banana doro, et acheter des paquets de petits fromages pour accompagner l'épaisse pâte de goyave qui est parmi les desserts les plus savoureux au monde.

La veille de Noël, il nous arriva un grand sapin, frais coupé dans un bois des environs, que nous décorâmes dans la soirée. Notre sapin était si vert et si

plein de vie qu'il aurait bien pu se passer d'ornements !

Dans la cuisine, à la lueur d'une lampe à pétrole et d'un livre de recettes, nous nous appliquâmes à nettoyer un canard, scrutant les ombres jusqu'à ce qu'il nous parût presque tout entier sorti de sa carcasse. Puis, nous nous mîmes à causer, évoquant les Noëls de notre enfance en Europe et au Canada. Et, à minuit, sacrifiant à une tradition qui n'était pas la nôtre, nous ouvrîmes nos cadeaux.

Le jour de Noël, nous reçûmes des amis et fîmes nos délices du canard. Mais il faisait chaud et j'aspirais au froid revigorant de nos Noëls canadiens. Mon esprit s'était déjà envolé vers le nord et je ne tarderais pas à le suivre □

□ CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE □

LIVRE DES VISITEURS Avis administratif n° 48, 1986 (MIR)

Le ministère a été prévenu par les Archives publiques que les livres des visiteurs retenus dans les salles de réception de nos missions à l'étranger qui étaient antérieurement expédiés à l'administration centrale tel que prévu par les directives du Manuel de Communications, Volume 2, ne sont plus requis par les Archives publiques car, selon le consensus de leurs spécialistes, ces livres n'ont aucune valeur perma-

nente ou historique. Par conséquent, quand ces livres sont complets, ils doivent être détruits. Une modification au Manuel sera émise sous peu.

PROGRAMME POUR CESSER DE FUMER Édition de l'Administration Centrale, n° 39, 1986

Le secteur ABKE cherche à déterminer quel serait l'intérêt des employés pour un programme individuel ou collectif visant à cesser de fumer. Le programme

pourrait réunir, peut-être le midi, une vingtaine de participants au maximum pour une période d'environ six semaines à raison d'une heure par semaine, dont une demi-heure serait prélevée sur les heures de travail et payée par l'employeur.

Si vous êtes intéressé, veuillez envoyer à ABKE une note. Il est entendu que celle-ci servira uniquement à des fins de sondage pour déterminer l'intérêt des employés à l'égard du programme et que la direction en fera connaître les résultats avant de faire une proposition précise que l'employé sera libre d'accepter ou de refuser □



De le part de l'Association de la communauté du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



DÉJEUNER DE NOËL DE L'ASCE

Au moment où nous reprendrons tous notre souffle après les vacances, et disposeront de quelques minutes pour penser à l'avenir, le retour au pays semblera une réalité imminente pour un grand nombre d'entre nous. Après tout, si nous devons être affectés à Ottawa en 1987, autant dire que c'est tout de suite. Aussi douloureux soit-il, ce retour peut être facilité si nous nous y préparons à l'avance. L'une des raisons pour laquelle le retour est si pénible est que, changés et mûris par nos expériences, nous revenons à une société qui a également évolué, et peut être dans un sens qui ne nous plaira pas.

Nous savons tous que le coût de la vie a augmenté (pensons à nos indemnités à l'étranger), mais l'accepter intellectuellement et le vivre sont deux choses totalement différentes. C'est pourquoi tant de familles qui vivaient autrefois grâce à un seul salaire s'efforcent maintenant d'y arriver avec deux, sans sacrifier les valeurs auxquelles elles accordent de l'importance. Serons-nous touchés par cette tendance sociale et économique? Le voulons-nous? C'est peut-être le moment de songer à ce qui nous attend ou, pour employer une expression à la mode, d'adopter une attitude proactive plutôt que réactive. Encore une chose à laquelle nous devons nous adapter, le langage!

Les chiffres de Statistique Canada sont révélateurs, mais c'est lorsque nous rencontrerons nos amis que nous nous rendrons compte à quel point la configuration des familles s'est modifiée pendant notre absence. L'année dernière, l'amie d'un de nos fils nous a calmement déclaré que nous étions un anachronisme. Je m'étais moi-même un peu faite à cette idée mais ne croyais pas ressentir la même chose au Canada. La jeune fille eut l'obligeance de nous expliquer que, puisque nous vivions tous ensemble — mère, père, trois enfants et un chat — nous faisons partie d'une minorité et peut-être même d'une espèce en voie de disparition. Sa propre famille ne comptait qu'elle-même et sa mère. J'ai ensuite entrepris de calculer combien de nos amis et des amis de nos enfants faisaient partie de la majorité. Nous vivons maintenant dans un monde différent, et cette différence est très frappante lorsque nous revenons au pays.

Puisse l'année 1987 apporter espoir et paix à tous nos amis, ici ou à l'étranger. Si vous êtes membre de l'ACSE, faites-nous part de vos préoccupations ou, si vous désirez vous joindre à nous, veuillez nous faire parvenir le formulaire ci-dessous. Nous sommes là pour nous entraider. □

Nancy Fraser

L'hiver canadien ne pouvait pas nous donner une aussi belle journée que celle du jeudi 11 décembre. Quel beau premier cadeau des fêtes pour les quelques 75 membres de l'Association de la communauté du Service extérieur qui avaient organisé ce jour-là leur déjeuner de Noël au Rivermead Golf Club. La neige étincelait sous un ciel radieux, alors que nous roulions sur cette route de campagne qui nous donnait l'illusion d'être loin des embouteillages du centre-ville.

Quel dommage que certains employés n'aient pas pu se joindre à nous! La salle à manger du club était un cadre idéal pour un déjeuner d'hiver: le feu brillait dans la cheminée et, des fenêtres, nous pouvions admirer le jardin en pente et les arbres.

Nous nous sommes régalez d'un repas complet et d'un verre de vin, mais surtout, bien sûr, nous avons pu retrouver des amis que nous voyons rarement.

Mme Pamela McDougall, que nous connaissons presque tous en sa qualité d'ancienne ambassadrice du Canada et de commissaire responsable du rapport sur la situation dans le Service extérieur, entre autres, était notre invitée d'honneur. Pam nous a rappelé des souvenirs communs et a exprimé sa gratitude aux familles qu'elle a connues en poste et qui ont su si bien l'épauler.

Cette rencontre a été pour nous tous un prélude particulièrement agréable à la saison des fêtes □

8

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation annuelle: 12 \$

Numéro de téléphone: Bureau Maison

Nom:

Adresse:

.....

Nom de l'employé:

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

□ TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES □

LES BALLETS JAZZ



Lorsque Geneviève Salbaing fonda Les Ballets Jazz de Montréal en 1972, c'était dans le but de consacrer une compagnie de danse à la musique de jazz et d'expérimenter l'interaction danse musique : tous les styles de danse adaptables aux rythmes du jazz. C'est ainsi que, pour façonner l'aspect exhubérant et spectaculaire des Ballets Jazz de Montréal, la compagnie a commandé des œuvres à des chorégraphes aussi divers que Brian Macdonald, Lynne Taylor-Corbett, Louis Falco, Rael Lamb, Vicente Nebrada, Ulysses Dove, etc., et à des musiciens tels que Oscar Peterson, Claude Léveillée, Vincent Dionne, Lee Gagnon, et utilisé la musique de Duke Ellington, George Gershwin, Claude Bolling, James P. Johnson, Igor Stravinsky et bien d'autres.

Depuis 14 ans la compagnie a effectué des tournées dans une quarantaine de pays sur trois continents. En 1983, la troupe a été invitée à se produire au célèbre Festival International de Danse de Paris.

Les Ballets Jazz de Montréal effectueront une tournée en Asie et en Australie du 21 janvier au 9 mars 1987.

LE THÉÂTRE DE LA MARMAILLE

Le théâtre de la Marmaille en Australie, du 27 janvier au 14 mars 1987.

La compagnie présentera deux de ses meilleures œuvres, en version anglaise. *UMIAK* relate l'histoire d'un jeune pêcheur esquimau alors que *Crying to Laugh* élabore sur les relations frères-sœurs. Il s'agit bien entendu, d'un répertoire pour enfants. Les représentations sont prévues aux dates suivantes :

UMIAK :

- Perth, du 27 janvier au 14 février
- Brisbane, du 19 février au 1 mars

Crying to Laugh :

- Perth, du 27 janvier au 15 février
- Karratha, 18 février
- Durby, 19 février
- Qununrra, 21 février
- Townville, 26 au 28 février
- Gold Coast, 3 mars
- Melbourne, 10 au 14 mars



EXPOSITION CANADIENNE À PARIS



La Réalité et le Dessin dans la photographie documentaire, une exposition de photographies de Donigan Cumming sera lancée à Paris le 16 décembre 1986 sous les auspices du Centre national de la photographie. L'exposition a été organisée par le Musée canadien de la photographie contemporaine.

Divisée en trois parties, *La Réalité et le Dessin dans la photographie documentaire* réunit 131 photographies, six enregistrements sonores et cinq pages de lettres manuscrites. Toutes les photographies, à l'exception de dix, possèdent des sujets humains et ont été réalisées dans des maisons privées ou des institutions de Montréal. Les dix photographies d'emplacements de l'Arkansas, du Tennessee et du Mississippi qui accompagnent les lettres de la Partie 3 se réfèrent à la vie d'Elvis Presley et à celle d'une femme qui lui a adressé quelques 500 lettres d'amour, refusant d'admettre qu'il était mort. Les Parties 1 et 2 constituent une critique visuelle provocante des courants de la photographie documentaire. Dans la Partie 3, le spectateur se transforme en auditeur, assailli par six bandes sonores diffusées simultanément. Ce montage dadaïste de lectures, de supplications, de refrains publicitaires et de chansons imprègne l'exposition entière.

□ NOËL À L'ÉTRANGER □

Pour notre famille, Noël évoque toujours des images idylliques comme peut en offrir Ottawa: la neige d'un blanc étincelant qui craque sous les pas et se niche dans les branches des conifères; un ciel radieux; les Pères-Noël de l'Armée du salut au coin des rues. Tout l'apparat traditionnel de Noël accompagne ces images: le service religieux; les cadeaux que l'on ouvre; la dinde et toutes les décorations de la table dressée de chandeliers, de verres de cristal et de la plus belle porcelaine; un feu dans l'âtre; les chants de Noël; les amis à qui l'on rend visite. Et cela après huit Noël passés dans la chaleur tropicale!

Il est surprenant de voir ce que l'on parvient à conserver de ses traditions dans d'autres pays, même lorsque « les flocons de neige » semblent tout à fait improbables par une température de 40°, et que le « Jingle Bells » n'est pas vraiment dans le ton. Il faut sans doute un peu plus d'attention pour que la dinde soit bien là le moment voulu et il se peut que l'arbre n'ait pas vraiment l'odeur du sapin, simplement parce que ce n'est pas un vrai sapin. Mais qu'importe ce qui fait défaut, c'est amusant d'improviser et nos Noël se sont enrichis du souvenir d'arrangements ingénieux et de plaisir spontané. Nous avons également appris dans chaque nouvelle mission à conserver tout ce qui pouvait l'être de nos vieilles coutumes, et à en créer de nouvelles en fonction de notre nouvel environnement.

L'un de mes plus chers souvenirs de Noël en Australie, notre première mission, est celui d'une petite fille de deux ans trouvant le fruit au fond de son bas et s'exclamant: « Oh!... une mangue!... » Son père et moi avons appris à réduire notre portion de tarte anglaise, mais nous attendions chaque



année avec impatience de déguster les mangues au champagne sur notre balcon surplombant le port de Sydney.

À Trinidad, la fête de Noël passe presque au second plan de la saison du carnaval qui débute officieusement le lendemain de Noël. Mais c'est dans ce pays que, à en croire nos enfants, nous avons passé le meilleur Noël que nous ayons jamais eu, en dépit du fait qu'aucun des cadeaux qui nous étaient envoyés du Canada n'avaient pu traverser la douane. Ce Noël particulier vit l'inauguration d'une tradition familiale selon laquelle un de nos enfants, chaque année à tour de rôle, se déguise en Père Noël et distribue les cadeaux. Nous avons eu droit à un Père Noël en pantalon de pyjama rayé et en tricot rouge rembourré avec un oreiller ainsi qu'à un lutin en sous-vêtements et en bonnet; une année, nous avons même eu en même temps un Père Noël et un petit renne (grâce à la générosité d'un peignoir marron et de quelques rubans).

En Afrique, nous avons découvert de nouvelles coutumes, aussi bien africaines que canadiennes! Avant Noël, nous avons eu la visite de groupes de petits garçons, pieds nus et le visage peint, portant des tambours et venus

nous chanter une sérénade... et incidemment recevoir un petit quelque chose de Noël (comprenez pourboire, ou tout autre terme qui convient). Mais c'est au Ghana que nous avons « réveillé » pour la première fois (sur l'invitation d'un collègue) et que nous avons goûté à notre première tourtière canadienne-française. Au cours du repas du jour de Noël, des collègues célibataires se sont joints à nous pour remplacer les grands parents, tantes, oncles et cousins restés au Canada.

Notre dernière affectation nous a fait connaître les joies d'un Noël européen; nous avons appris à faire de belles couronnes de l'avent ornées de rubans que l'on suspend au lustre au-dessus de la table, et à faire des paniers en papier que l'on accroche à l'arbre. Nous avons assisté à l'office traditionnel composé de sermons en danois et de chants de Noël interprétés par une magnifique chorale masculine dans une cathédrale. Avant même de pouvoir comprendre la langue, le rythme des paroles et l'air des chants nous étions si familiers que nous nous sentions tout à fait chez nous.

En nous remémorant les Noël passés à l'étranger, nous réalisons que chacun avait quelque chose de spécial. Nous étions souvent loin du décor traditionnel de Noël et de toute la famille qui compte tellement au moment des grandes fêtes. Même si nous n'avons pas toujours réussi à recréer tout le faste d'un Noël canadien, nous sommes parvenus à retrouver l'esprit de la saison. Et maintenant que nous sommes de retour au pays, nous apprécions vraiment un Noël lumineux, clair et blanc comme neige □

Dawn Jones

□ LE CÔTÉ HUMAIN DE LA GESTION DES CRISES □

Projet réalisé par : Le centre de préparation aux affectations de l'Institut du service extérieur.

Il y a un certain nombre de choses que le voyageur peut faire pour se sentir plus à l'aise et être prêt à toute éventualité. Ce sont notamment les préparatifs avant le départ, les précautions à prendre à l'aéroport et la manière de se comporter si un incident survient. Divers conseils sont fournis ci-dessous. Le voyageur pourra songer à des mesures supplémentaires qui répondront à ses besoins personnels.

AVANT LE DÉPART

— Assurez-vous que vos affaires sont en ordre et qu'un membre de la famille ou ami sait où se trouvent vos documents importants. Faites ceci :

- Faites établir une procuration à jour pour votre conjoint ou un parent;
- Faites un testament à jour;
- Faites établir les documents de tutelle pour les enfants;
- Assurez-vous que vos papiers d'assurance (vie, santé, automobile et maison) sont à jour.

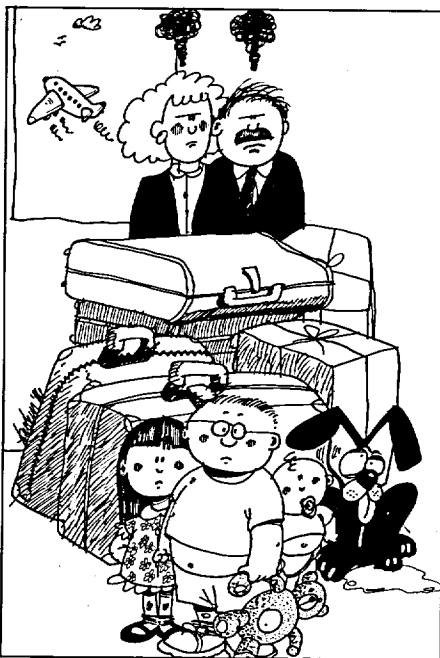
— Discutez avec votre conjoint, un membre de la famille ou un ami de ce qui doit être fait en cas de situation d'urgence.

— En cas de projet de voyage des deux conjoints, envisagez la possibilité de voyager séparément.

— Faites connaître vos projets de voyage à votre conjoint, à un membre de la famille ou à un ami.

— Par les nouvelles, ou en consultant des sources gouvernementales ou privées, déterminez quels sont les aéroports les plus sûrs, les compagnies

aériennes les plus sûres, et quelle est la situation sur le plan de la sécurité à votre destination.



— Acquérez une connaissance des aspects culturels et politiques de la région où vous vous rendez, afin d'éviter les malentendus qui se produisent par inadvertance et des difficultés éventuelles.

— Habillez-vous de manière sobre et confortable, avec un souci d'apparence qui convient partout. Évitez les articles qui indiquent votre nationalité.

— Ne portez pas de bijoux ni de symboles religieux.

— Dans vos bagages de cabine, emportez en quantité plus que suffisante les médicaments que peut exiger une affection chronique. Emportez vos documents médicaux avec indication de votre groupe sanguin.

— Lorsque c'est possible, faites tous les arrangements relatifs aux billets et à l'endroit de votre destination avant d'arriver à l'aéroport.

À L'AÉROPORT

— Comportez-vous avec calme et discrétion.

— Évitez les secteurs publics (restaurants, salles d'attente) dans toute la mesure du possible. Rendez-vous à la porte d'embarquement le plus rapidement possible ou en franchissant au moins un périmètre de sécurité.

— Ne discutez pas de vos projets de voyage sans discernement.

— Tenez-vous à l'écart des bagages sans surveillance.

— Soyez sur vos gardes. Regardez autour de vous et localisez les zones sûres et les sorties de secours.

SI UN INCIDENT SE PRODUIT

— Essayez de garder tout votre sang-froid, en faisant au besoin des exercices de détente (comme la respiration profonde).

— Essayez de ne pas vous laisser emporter par l'imagination.

— Évitez les affrontements.

— Accédez aux demandes, mais demeurez digne.

— Remettez vos biens personnels sans opposer de résistance.

— Essayez de ne pas attirer l'attention.

— Soyez passif, tout en demeurant très éveillé.

— Ne vous lancez pas dans des discussions politiques.

— Formulez toute demande en phrases courtes et simples. Exprimez-vous de façon directe, mais sans arrogance.

— Ne proposez pas de donner de l'information.

— N'essayez pas de jouer au héros.

— S'il y a tentative de sauvetage, restez aussi près du sol que possible.

— Ne bougez pas tant que le calme n'est pas rétabli □

□ UN SERVICE EXTÉRIEUR INHABITUEL □

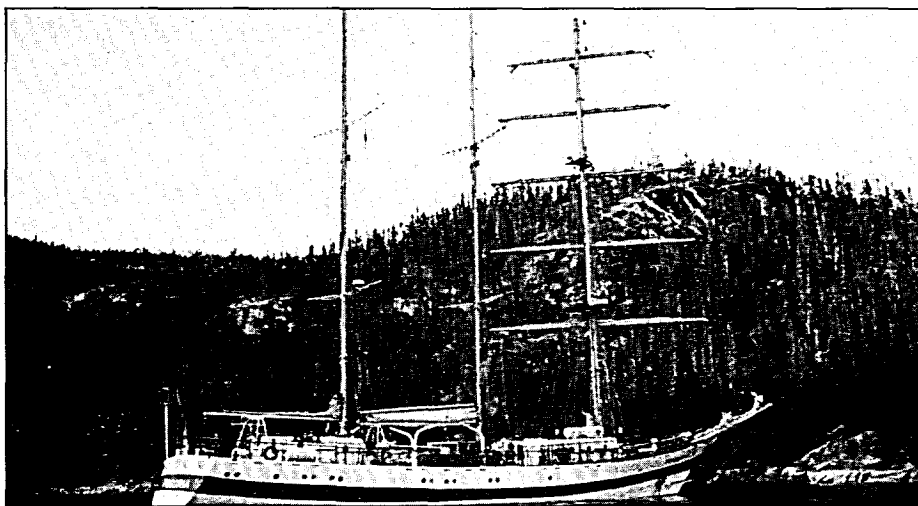
Il arrive de temps à autre des choses inhabituelles, et nous concluons généralement à « l'inhabituel » parce que pour nous Canadiens, « inhabituel » est synonyme d'« inattendu ».

Qui serait le premier à escalader l'Everest, à voyager dans l'espace ou à inventer un aliment synthétique ? Sûrement pas un Canadien. Il vaut bien mieux être prudents et prendre moins de risques...

Quelque chose de très « inhabituel » se passait dans une petite école en briques jaunes d'Ottawa. L'école, le West Island College, qui s'efforce d'inculquer les meilleures valeurs de l'école indépendante, avait un irrépressible goût de l'« inhabituel » qu'elle arrivait mal à cacher. En douze brèves années, ses murs vénérés mais pourtant pas encore couverts de lierre ont accueilli plus de 1 000 jeunes Canadiens à Ottawa, Montréal et Calgary. Aujourd'hui, les West Island Colleges, qui comptent plus de 600 étudiants, représentent la deuxième plus importante école secondaire privée du pays pour l'immersion en français. « Inhabituel », oui, « inattendu », oui.

Lorsqu'on rencontre le fondateur et actuel président du collège, on comprend la croissance phénoménale et le grand succès de l'institution. M. Davies semble avoir une énergie sans limite, un caractère invincible et une créativité débordante. Pour lui, « l'inhabituel » et « l'inattendu » sont choses courantes.

Récemment, l'American Sail Training Association, qui représente tous les principaux groupements nord-américains de voile et de navigation éducative, a jugé que le programme Class Afloat du West Island College était le plus dynamique, le plus original et le plus réussi de tous les programmes de type bateau-école. De plus, ce



programme est reconnu comme ayant le meilleur contenu éducatif.

C'est « inhabituel », c'est « inattendu », c'est Canadien et, oui, c'est un remarquable succès. Depuis sa genèse à l'automne de 1984, un rêve d'éducateur a commencé à prendre forme dans les murs de l'école sur Dufferin Road.

En septembre 1985, 40 jeunes Canadiens de toutes les régions du pays s'embarquaient à bord de la golette polonaise s/y Pogoria et faisaient voile vers 30 nouvelles terres sur quatre continents. Armés de leur énergie et de leur engagement, ces jeunes et leurs enseignants se lançaient dans une aventure de dix mois qui leur ferait parcourir 30 000 milles nautiques.

Voyez ces jeunes membres de l'équipage grimper au mât de misaine de 104 pieds pour déployer le cacatois; se percher au sommet de la vergue pour la traversée du 45° parallèle, étudier le calcul de 12^e année ou la politique internationale en s'interrompant à toutes les dix minutes pour se pencher par-dessus bord et rendre son dû à Neptune, dialoguer avec des confrères étrangers, débattre des systèmes politiques, économiques et sociaux, ou faire

leur buanderie sous les torrides 40° de la mer Rouge.

Partis de Montréal, ils ont visité Québec, Louisbourg, les Açores, Gibraltar, le Maroc, Monte Carlo, l'Italie, la Grèce, l'Égypte, Djibouti, le Kenya, la Tanzanie, les Comores, l'Afrique du Sud, Ste-Hélène, les Îles de l'Ascension, le Brésil, la Barbade, la Guadeloupe, les Bahamas et les États-Unis avant de revenir à Louisbourg, Québec et Montréal. Dix mois incroyables pendant lesquels les étudiants ont pu acquérir une expérience inégalée de leur monde, se faire de nouvelles amitiés, suivre des cours et acquérir de nouveaux niveaux de tolérance et de compréhension.

Les participants au programme, le plus éducatif du genre au monde, ont fièrement mentionné leurs contacts avec le Service extérieur du Canada. Son Excellence le Haut commissaire du Canada en Tanzanie et son épouse, M. et M^{me} Derek Arnould, ont même voyagé avec notre groupe canadien de Mombassa à Zanzibar; Stephen Lewis les a rencontrés à New York, David M. Miller les a reçus au Kenya; le très honorable Pierre Trudeau leur a souhaité bon voyage; l'honorable Gerry

UN SERVICE EXTÉRIEUR INHABITUEL (suite)

Weiner, ministre d'État à l'Immigration, a collaboré étroitement au projet; l'ex-ministre d'État à la Jeunesse, Andrée Champagne, s'est adressée à la classe des finissants de juin 1986, et le très honorable Joe Clark a correspondu avec les participants: les gens des Affaires extérieures ont en fait été fantastiques. M. Davies garde un excellent souvenir d'Ann Cronin-Cossette, deuxième secrétaire au Haut commissariat au Kenya, qui l'a aidé à quitter précipitamment Moroni pour se rendre à Nairobi, où il a découvert qu'il arrivait 24 heures trop tôt et n'avait pas ses billets pour Amsterdam et Montréal. Pour M. Davies, le fait d'arriver trop tôt était en soi « inhabituel », le problème des billets était « inattendu » et l'énorme aide reçue était bien appréciée.

Dans leur journal de bord, les participants au Programme mentionnent un soutien inhabituel de la part du Service extérieur du Canada, du SUCO, de l'ACDI et de la FAO. Ils rapportent un travail remarquable et favorisent le maintien de l'aide aux pays en développement.

1985-1986 était l'Année internationale de la jeunesse — « participation, développement et paix »; ces thèmes ont été concrétisés par les efforts du West Island College et de son Programme de bateau-école, efforts qui ont facilement mis le Canada à l'avant-scène internationale pour les bons programmes éducatifs.

Personne ne trouvera « inhabituel » que M. Davies soit à nouveau occupé dans son bureau d'Ottawa à plani-

fier le Programme pour 1987-1988. Le Pogoria est de retour et les nations du Pacifique sont l'objectif éducatif visé. Il n'est donc pas « inattendu » que les demandes d'inscription au Programme soient fort nombreuses □

par Victoria Burin

Remarque: La journaliste indépendante Victoria Burin habite Montréal et prévoit accompagner les étudiants du Programme Class Afloat pendant l'année scolaire 1987-1988. Les personnes intéressées au West Island College ou à son programme Class Afloat peuvent écrire à l'adresse suivante :

Le Directeur
100 Dufferin Road
Ottawa (Ontario)
K1M 2A6

13

□ L'ÉCOLE ET D'AUTRES CASSE-TÊTE □

Juste au moment où vous pensiez pouvoir vous détendre et relaxer, vient le temps de repartir. Les enfants travaillent bien à l'école et ont de bonnes notes. Ils ont finalement rencontré ces « amis » que vous leur aviez promis qu'ils se feraient. À la table familiale, le calme est revenu, les choses ont repris leur cours normal. Vous connaissez bien cette peur du changement qui s'empare de vous jusqu'à disparaître dans votre vie et dans celle de vos enfants. Il ne faudrait pas oublier les enfants ! Leurs besoins, leurs opinions, leurs écoles ! Peu importe où vous allez, à Ottawa ou à l'étranger. L'inquiétude est toujours la même : que faire pour leurs études ? Vous pouvez résoudre cette question de différentes manières. Certains d'entre nous se fient à la bureaucratie, d'autres obtiennent des réponses purement par accident. Et un grand

nombre laisse faire la nature. Mais vers qui vous tournez-vous ? Votre meilleure ressource serait probablement l'agent d'éducation du service à l'affectation-liaison avec la communauté, à Ottawa. Il peut vous fournir tous les renseignements concernant la plupart des écoles à l'étranger, fréquentées par les enfants du personnel permutant. Et s'il ne peut vous renseigner, il vous orientera à la source. Ajoutons que le ministère a fait paraître deux brochures, qu'on peut trouver dans toutes les missions, sur les systèmes d'éducation et les écoles de la région d'Ottawa-Hull.

LE RAPPORT D'ÉDUCATION — Région de la Capitale nationale : donne des renseignements détaillés sur toutes les écoles publiques et privées de la région.

SERVICE D'ÉDUCATION SPÉCIALISÉS dans la région de la Capitale nationale :

traite de toutes les institutions de la région destinées aux surdoués et aux handicapés. On prépare actuellement une liste de toutes les écoles fréquentées par nos enfants à Ottawa. Cette liste servira de référence à ceux qui sont sur le point de revenir au pays et les renseignera sur les écoles susceptibles de les intéresser. Ce genre de renseignements peut être précieux et vous éviter de multiplier inutilement les démarches pour obtenir le renseignement désiré.

Pendant la période de transition, le plus dur est d'obtenir une information valable. Celle-ci peut vous éviter bien des frustrations. Mais ne vous découragez pas, vous n'êtes pas les seuls. Communiquez avec nous, votre expérience pourrait profiter à d'autres □

Jenny Roberge
Comité à l'éducation

□ POUR LES CONJOINTS QUI VEULENT DEVENIR BILINGUES □

Depuis la fin des années 60, des milliers de fonctionnaires ont suivi des cours de français ou d'anglais langue seconde dans les écoles de la Fonction publique. Tout le monde, à Ottawa, a un jour ou l'autre eu l'occasion d'être en contact avec les programmes de bilinguisme.

Toutefois, au ministère, il existe un programme de formation linguistique dont beaucoup de membres du Service Extérieur ignorent encore l'existence. Il est destiné aux conjoints du personnel permutant; et pourtant, les premiers cours remontent à 1968! Afin que les couples canadiens projettent une image de bilinguisme dans l'exercice de leurs fonctions de représentation à l'étranger, le ministère avait alors obtenu du Conseil du Trésor l'autorisation d'engager un professeur de français, M^{me} Madeleine Caron.

Beaucoup de chemin a été parcouru depuis la première classe, constituée d'une poignée d'épouses. M^{me} Caron a très vite dû engager des professeurs à

contrat pour l'aider dans sa tâche. Il faut dire qu'elle était à l'avant-garde: grâce à elle, il est plusieurs fois arrivé que les talents de certains conjoints soient reconnus. Ces contrats les ont aidés à rester dans le monde du travail, sans que la vie permutante compromette leur carrière. Madeleine Caron a pris sa retraite voici presque trois ans, mais nombre de conjoints ont gardé d'elle un excellent souvenir.

Avec l'arrivée des employés du Commerce, de l'immigration et l'ACDI, à partir de 1982, le programme a pris beaucoup d'ampleur. Ainsi, en 1985-86, ce sont 75 conjoints, hommes et femmes, qui ont suivi les cours de français ou d'anglais, à Ottawa. Ils étaient divisés en sept groupes, à trois différents niveaux, le jour ou le soir, et cinq professeurs leur enseignaient.

L'accès à la formation linguistique est aussi disponible à l'étranger et l'an dernier, 93 conjoints s'en sont prévalus. Quoi que ce ne soit pas le but premier du programme, le ministère a accepté

que les participants qui le désirent puissent se présenter au test officiel de langue seconde, à la fin de leur formation au niveau intermédiaire. Ce test a lieu au ministère, à Ottawa; l'an dernier, quelques personnes s'y sont présentées, avec grand succès.

Les cours ont un « effet secondaire » qui n'est pas négligeable. Le fait de rencontrer des conjoints partageant le même style de vie et les problèmes inhérents peut faciliter la réinstallation et atténuer les effets du choc culturel, à l'étranger (ou à Ottawa...).

Si vous désirez de plus amples renseignements au sujet du programme, n'hésitez pas à téléphoner à la personne mentionnée ci-dessous. Elle se fera un plaisir de vous rencontrer □

Nicole Coulombe
Responsable du programme
des conjoints
Direction des langues officielles
996-8514



Dessin: Jean Darnecour

NOTE DE LA RÉDACTRICE

Où que vous soyez, en Afrique, en Asie, en Amérique du Sud ou à Ottawa, encore une fois, c'était Noël pour tous.

Vous avez probablement vécu des expériences différentes d'une mission à l'autre. Le Père Noël a peut-être été Noir pour certains enfants, il a peut-être parlé une autre langue que la leur et à Ottawa, il s'est promené d'un centre commercial à l'autre. Et pour vous, qu'en a-t-il été exactement? La famille était trop loin ou trop près donc plus ou moins de calories et de dépenses accumulées.

Bien qu'il ne s'agisse pas à proprement parler d'un numéro spécial pour Noël, vous y trouverez tout de même quelques articles de circonstance. Quoi-

qu'il en soit, à titre de rédactrice de *Liaison*, j'aimerais vous souhaiter à tous une bonne et heureuse année dans vos missions respectives et à Ottawa □

Sylvie Gauvin

Sylvie Gauvin

PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES DU FARMER'S ALMANAC POUR 1987

Vous êtes affecté dans un pays chaud ! La neige vous manque et vous avez le mal du pays... Eh bien, avant que vous ne preniez quelque décision que ce soit, *Liaison* vous suggère de lire ceci attentivement :

Ah non ! Pas encore une autre année comme ça !

Les prévisions météorologiques du Farmer's Almanac en ce qui concerne le Canada pour 1987 ont l'air d'avoir été commandées par la Chambre de commerce de Floride.

Janvier : L'Almanac prévoit du « beau temps en général » les premiers jours, suivi de chutes de neige assez faibles en Colombie-Britannique et abondantes dans les Prairies, en Ontario, au Québec et dans la région Atlantique. Pour la fin du mois, il parle de « pluie » pour la C.-B. et de « grands vents » pour la côte est. Mais attention ! La situation se détériore à peu près partout ensuite.

Février : On attend une tempête dans les régions des Grands Lacs pour le début du mois. Une « dure » tempête frappe le nord-est du Canada, une « violente » tempête de neige s'abattant sur l'est du Québec et la Nouvelle-Écosse. Le pays connaît une période de temps doux à un moment donné, mais les éléments se déchaînent ensuite de nouveau, une tempête n'attendant pas l'autre.

Mars : Des températures sous zéro (Fahrenheit) partout. La mi-mars nous réserve du temps incertain avec de la pluie et de la neige et des températures « réellement à la baisse ».

Avril : Un « drôle de temps ». Tempêtes de saison. Les températures s'adoucissent au milieu du mois, mais la fin d'avril nous amène de « bonnes »

précipitations, la neige recouvrant le sol sur toute l'étendue du territoire de l'Ontario au Labrador inclusivement. Neige, pluie et froid.

Mai : Vous trouviez avril froid ? Mai nous réserve du temps « très froid », la bise sifflant de l'Ouest. On prévoit du froid, de la pluie et de la neige presque partout jusqu'à la fin du mois.

Juin : Le soleil va se montrer enfin, n'est-ce pas ? Détrompez-vous ! L'Ouest connaît du temps pluvieux tandis que l'Est grelotte. Les températures s'adoucissent à un moment donné, ce court répit étant suivi de tempêtes mêlées de grêle. Pour le reste du mois, l'Almanac prévoit des températures plus clémentes, les précipitations revenant à la « normale ». Le temps est brumeux dans l'Est.

Juillet : En juillet, pardi ? Des pluies « salutaires » sont attendues dans l'Est et du temps « frais », dans l'Ouest. L'Ontario connaît des tempêtes de saison. Au milieu du mois, l'absence de pluie devient inquiétante. Le temps tourne, cependant, de nouveau à la pluie un petit peu plus tard, l'Ontario et le Québec étant frappés par des orages.

Août : Le croiriez-vous ? « Le temps devient plus froid ».

Septembre : La mi-septembre nous réserve du temps « très frais », les tempêtes n'épargnant aucune région du pays. « On dirait l'automne », ce qui n'est quand même pas si mal si l'on considère que c'était comme l'hiver jusque-là. Les expressions « air glacial », « pluies » et « tempêtes des Grands Lacs » font leur apparition.

Octobre : Du pareil au même.

Novembre : Qu'est-ce ? A la mi-novembre, nous allons pouvoir finir nos travaux à l'extérieur. Mais attention ! De « terribles » tempêtes du Pacifique Nord se déchaînent, le pays connaissant ensuite des températures « de saison ». Vous savez ce que cela veut dire...

Décembre : Attendons-nous à une tempête qui frappera sans avertissement dans la région des Grands Lacs et de la neige et de la pluie partout ailleurs. Et tant qu'à y être pourquoi pas vous mettre tout de suite à rêver du Noël nuageux de 1987 ! □

(Tiré du Ottawa Citizen du 11 septembre 1986)



□ LE DÉCLIN DE L'EMPIRE AMÉRICAIN □

Les états d'âmes d'un groupe d'intellectuels québécois bedonnants et cancannants vous préoccupent-ils ? En tous cas, s'il faut en croire la réaction du public et de la critique cela intéresse beaucoup de monde... prodigieusement.

Et c'est bien ce qui étonne. Plus qu'un simple succès commercial, on serait tenté d'interpréter la popularité du Déclin de l'Empire Américain, le dernier film de Denys Arcand, comme un phénomène culturel tant le sujet paraît « régional ». À la limite, on pourrait n'y voir qu'un documentaire bien fait sur les us et coutumes de l'intellectuel québécois franco-phoné de 40 ans et plus...

Comme il est rare qu'un film canadien suscite autant d'intérêt, Liaison y va de sa petite chronique cinéma et vous offre les commentaires de deux observateurs de « souches culturelles » différentes qui tenteront de vous expliquer pourquoi le Déclin franchit les prétendues barrières culturelles et intéresse tout le monde. Action !

Le déclin est non seulement un bon film Québécois, c'est un bon film, tout court, sans rien de « provincial », — un film qu'on peut voir sans devoir expliquer à nos amis qui ne sont pas « de chez nous » ce que ça veut dire et pourquoi c'est si drôle ou si beau.

Film choquant, film sur le sexe certes, puisqu'il le faut de nos jours pour attirer le public et critiques; film drôle aussi et bien davantage : film riche, qui fait réfléchir; dont on se souvient et dont on parle par après, un peu comme d'un livre ou d'un tableau dont on découvre, en y repensant, un angle nouveau, un éclairage oublié; film qui nous laisse un goût doux-amer dont on ne sait quoi

penser au juste, mélange de cynisme, de lucidité désabusée, de morale et de philosophie. Dieu me pardonne, l'expression « vie inauthentique », à la mode du temps des Sartre et Camus, me vient en mémoire quand je pense à certains des personnages.

Le déclin est non seulement un bon film Québécois, c'est un bon film, tout court, sans rien de « provincial », — un film qu'on peut voir sans devoir expliquer à nos amis qui ne sont pas « de chez nous » ce que ça veut dire et pourquoi c'est si drôle ou si beau.

Que dire de plus ? Parler de la musique qui est très bonne, du rythme du film, nerveux alors qu'il aurait pu être verbeux. Je me dois d'évoquer la toute première scène qui donne le ton de ce film intellectuel qui ne se prend pas au sérieux — une espèce de Woody Allen à

la sauce montréalaise — dans la station de métro qui n'en finit plus d'être longue, cet interview terriblement sérieux au sujet d'un livre philosophico-historique qui, parce qu'il lui manque quelques minutes, devient presque cocasse.

D'autres scènes par contre sont moins heureuses; ce scaphandrier dans la piscine, par exemple, qui n'est même pas drôle; cet homme qui pisse du sang, pour choquer semble-t-il, et rien d'autre. On peut aussi parler de certaines longueurs. La fin aurait pu être écourtée d'une dizaine de minutes sans que le film y perde et ces très belles photos de notre non moins beau pays n'étaient peut-être pas nécessaires. Mais j'ai aimé le bout de conférence sur les peintres de la nuit et du jour; j'aurais aimé lire le livre de Dominique, Digression d'intellectuel que celà; alors pourquoi pas les précédentes, parenthèses pour esthètes et amateurs de paysage.

Il me faut aussi parler du jeu des acteurs, tous excellents, sobres, vrais. Et de Danielle — Dieu qu'elle était belle et qu'elle a de la chance de croire en quelque chose, d'être enthousiaste et qu'elle semble pure, dans ce monde de tricheurs; car tout le monde triche, dans ce film, sauf les jeunes et, Alain, cette belle brute animale et physique.

Tout cela étant dit, je n'ai pas encore vraiment parlé du film. C'est que ce n'est pas facile. Faut-il le prendre au sérieux ou n'y voir qu'un divertissement ?

Derrière les rires plus ou moins gras, y-a-t-il, non pas un message — le mot est trop grandilloquant et simpliste pour un film qui en est tout le contraire — mais un enseignement, une ou des conclusions à tirer ?

Il y a bien quelques petites tirades féministes, celle de la femme qui enseigne au CEGEP par exemple, parce qu'elle portait ses enfants quand les hommes faisaient leur doctorat.

LE DÉCLIN DE L'EMPIRE AMÉRICAIN (suite)

Il y a aussi un constat sur l'importance et les limites du sexe auquel on consacre tant de temps et de paroles, et de la bonne bouffe et de la culture, celle du corps comme celle de l'esprit, autres activités prioritaires de notre société dite « avancée ».

On a aboli les valeurs anciennes, on a libéré l'homme et la femme; pour gagner quoi? La vie n'est pas plus satisfaisante sauf quand on aime, et ça ne dure pas, comme le reste d'ailleurs. Somme toute, il est toujours aussi difficile de vivre et on n'a toujours pas trouvé la recette du bonheur ni de sens à la vie.

Quant à savoir jusqu'à quel point il décline, cet empire américain, s'il décline vraiment, il faudrait lire le livre de Dominique. Mais il n'existe pas, il n'a pas été écrit et ne le sera jamais.

Ce qui existe par contre, c'est ce très bon film qu'il faut voir, peut-être aimer, peut-être détester, mais qui va déranger, faire rire un peu et faire penser beaucoup □

Marc Baudouin
Conseiller spécial

Direction des Consultations juridiques
Ministère des Affaires extérieures

POURQUOI J'AI AIMÉ "LE DÉCLIN DE L'EMPIRE AMÉRICAIN"

À ma grande surprise, ce film m'a plu. En effet, cela ne me disait rien de dépenser cinq dollars pour voir un groupe d'hommes et de femmes parler pendant deux heures, et encore moins pour les écouter parler de sexualité. Depuis le temps, on sait bien que nous n'avons plus rien à apprendre des discussions sur le sujet.

C'est vrai, et pourtant ce film de Denys Arcand, qui est à l'affiche à Ottawa et à Hull, a beaucoup à offrir. C'est sans conteste le meilleur film canadien depuis "The Grey Fox" et, à mes yeux, le meilleur du genre que j'ai jamais vu.

Le thème, je dis "thème", car on peut difficilement parler d'intrigue, est maintenant bien connu des amateurs de



cinéma: un groupe de professeurs d'histoire de l'Université de Montréal et leurs amis passent un week-end ensemble dans un somptueux chalet des Cantons de l'Est. Arrivés les premiers au chalet, les hommes préparent le repas et, comme on peut s'y attendre, se mettent à parler de sexualité. De leur côté, les femmes font de l'exercice au centre sportif de l'université et, chose étonnante, mais non moins plausible, en parlent elles aussi. Les deux groupes, composés chacun de huit personnes qui sont les protagonistes du film, sont mer-

veilleusement engageants et aimables, typiques des gens que l'on peut cotoyer à Ottawa ou Montréal.

"Le déclin" est un très beau film, non seulement à cause de ses qualités hollywoodiennes — cinématographie, montage et un scénario de premier ordre — mais surtout à cause des personnages qui nous sont familiers. Il est bon que les Canadiens se voient eux-mêmes ou voient une image plus grande que nature d'eux-mêmes à l'écran.

À mon avis, les succès du film vient de ce qu'il s'adresse à un public beaucoup plus vaste que le public canadien ou québécois, les thèmes qu'il traite — amour, sexualité, amitié, échec, réussite — transcendant les frontières nationales ou culturelles. Si la façon de traiter ces thèmes est tout à fait canadienne, elle n'a rien de provinciale. Par ailleurs, il importe peu que le film décrive fidèlement les valeurs et difficultés des intellectuels montréalais et en ce qui me concerne, je ne prétends certainement pas en juger puisque je ne suis pas québécois. À mon avis, la valeur de ce film réside plutôt dans la façon dont il montre les réactions d'habitants de cette moitié du continent nord-américain à des questions que peuvent comprendre et apprécier tous ceux qui, dans le monde, participent à la civilisation américaine. Bref, "Le déclin" est un bon film sur les Canadiens, mais que l'on peut aimer sans être canadien.

Depuis toujours, nous voyons à l'écran Américains, Britanniques et Français. Ces dernières années, même les Australiens ont fait des films qui touchent un public international. C'est maintenant à leur tour de nous voir à l'écran et je ne crois pas du tout que nous fassions mauvaise figure □

Jim Mitchell

MOSAÏQUE

CANADA

En quel endroit au Canada l'hiver est-il le plus long? L'hiver, qui commence avec la première chute de neige de 2.5 cm ou plus et se termine avec la dernière chute de 2.5 cm, est plus long à Resolute (Territoires du Nord-Ouest) que n'importe où ailleurs au Canada. Il y dure 291 jours soit 80 % de l'année.



Suivent dans l'ordre : Clyde, TNO (290 jours); Cambridge Bay, TNO (267); Cape-Hopes-Advance, Qué. (261); Chesterfield Inlet, TNO (257); Coppermine, TNO (253); Fro-bisher Bay, TNO (252); Schef-ferville, Qué. (243); Inoucd-jouac, Qué. (240); et Churchill, Man. (236).

Les hivers les plus courts ont été enregistrés dans neuf localités de Colombie-Britannique : Estevan Point (25 jours), Comox (46), Victoria (53), Vancouver (60), Sandspit (64), Penticton (86), Hope (92), Kamloops (101), Prince Rupert (101) et Yarmouth, N.É. (113).

David Olive

À OTTAWA



Au cours du Mois canadien de l'exportation, le ministère des Affaires extérieures a participé à la course de relais des sociétés organisées par le Club athlétique d'Ottawa le 19 octobre dernier. Un groupe de 20 coureurs, formant quatre équipes de relais ont participé à la course et ont réussi par leur courage, à obtenir des résultats respectables. Les Dipsticks se sont classés neuvièmes sur 128 dans le relais 5 fois cinq kilomètres, suivis des Fair Traders, des Sussexers et du External team 1. Tous se sont bien amusés.

SANTÉ

SIDA. Il faut maintenant moins de dix minutes pour déterminer si une personne est atteinte du virus du SIDA (syndrome immuno-déficientaire acquis).

L'équipement pour ce test, qui se résume en une cartouche portative, se trouvera sur les marchés canadien et américain dès que

les autorités auront donné leur approbation. Il doit être disponible en Europe, en Afrique et en Extrême-Orient au début janvier.

Pour procéder au test, il suffit de verser dans une cartouche un peu de sérum sanguin du patient, ajouté à des antigènes du SIDA. S'il y a déjà des anticorps du SIDA dans le sang (ce qui signifie que la personne a été exposé au virus de la maladie), une ouverture témoin fera voir du bleu. Sinon, ce sera blanc.



Selon les spécialistes, plus de 270 000 personnes seront atteintes du SIDA en 1991, à moins qu'un vaccin ne soit découvert. D'ici là, 67 000 personnes auront succombé à la maladie en Amérique du Nord, dont 13 000 au Canada.

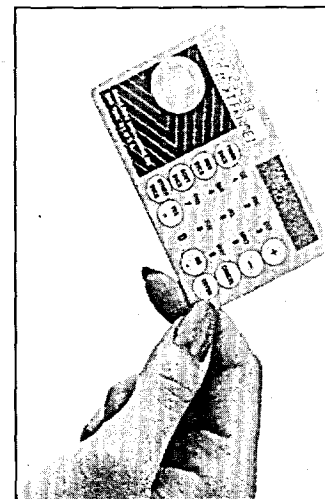
TECHNOLOGIE

Un fauteil roulant révolutionnaire. Cette chaise bien spécialisée permet, en toute sécurité, de prendre à volonté la position debout. Ce fauteil



aurait été inventé en France, il y a deux ans. Baptisé « Vivre debout », il y en a 3 000 exemplaires à travers le monde, et il coûte 4 600 \$ et ne peut être acheté que sur prescription médicale.

Petit prodige : Un prototype du plus petit ordinateur au monde peut tenir dans le creux de la main. L'Ulticard, de même dimension qu'une carte de crédit, peut emmagasiner toutes les données de deux comptes au moins, tout comme un carnet de chèques électronique.



MOSAÏQUE

JOUETS

Barbie. Si Barbie prenait des proportions humaines, ses mensurations seraient de 39-21-33 pouces. Barbie et Ken, son petit ami, ont reçu le nom des enfants de Ruth Handler, inventrice de Barbie et épouse de l'un des fondateurs de la société Mattel Inc. Si l'on mettait bout à bout toutes les Barbie du monde, elles formeraient une chaîne qui traverserait tant de terrains de football que l'on n'aurait pas de peine à croire que plus de 250 millions de poupées de la famille Barbie ont été vendues.

Lorsqu'on l'a présentée aux négociants en jouets il y a 27 ans, Barbie n'a pas connu de succès immédiat. Les acheteurs estimaient, entre autres, qu'elle était trop petite et qu'elle avait un buste trop volumineux pour plaire aux petites filles et à leurs mères conformistes et inconditionnelles de Ike. Sears Roebuck and Co. n'en avait commandé aucune.



Mais celles que l'on retrouvait dans les magasins furent enlevées si vite que la société Mattel eut du mal à remplir les nouvelles commandes.

Ruth Cronk possède plus de 3 000 Barbie. Sa collection comporte un exemplaire de la Barbie originale de 1959 (emballage compris) dont la valeur pourrait s'élever à 1 000 \$.



Le Lego n'est pas un jouet américain. C'est un produit de la société Interlego S.A. une multinationale basée à Billund au Danemark. Cette société commence ses activités en 1916 sous le nom de Billund Woodworking and Carpenter's Shop. Le propriétaire est un jeune menuisier nommé Ole Kirk Christiansen. (Le yo-yo, arrivé au Danemark au début des années 30, a été un de ses jouets les plus populaires). En 1934, il cherche un nom pour son entreprise. Il promet un prix à

l'employé qui fera la meilleure suggestion. Le gagnant fut Ole lui-même qui avait pensé au mot Lego. Lego vient des mots danois « leg godt », c'est-à-dire « jouer bien ». Voici quelques-unes des dix caractéristiques du Lego : « possibilités de jeux illimitées » ; « plaisir pour tous les âges » ; « toujours au goût du jour » ; « sécurité et qualité » ; « c'est plus amusant avec Lego » ; « imagination, créativité, développement ».

Aujourd'hui, le Lego est vendu dans 125 pays, y compris l'Union soviétique et Israël (qui se vante d'être le pays où la vente de Lego per capita est la plus élevée). On retrouve le Lego dans 40 % des foyers américains qui comptent des enfants de moins de 15 ans. C'est le jouet le plus répandu après les crayons Crayola.

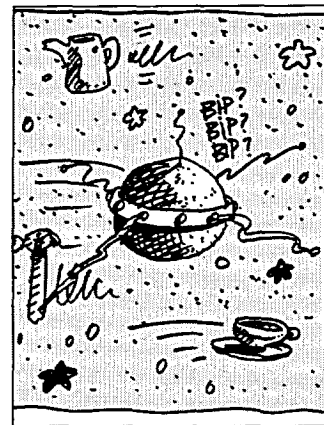
(Extrait de Atlantic Monthly, octobre 1986)

SCIENCE

Spar va construire deux satellites Anik E pour Télésat Canada. La société canadienne Spar Aérospatiale a été choisie comme maître d'œuvre de la fabrication des deux nouveaux satellites de télécommunications de Télésat Canada, Anik E1 et E2, au montant de 180,5 millions de dollars.

Ces deux nouveaux satellites assureront des services de communications à l'échelle du Canada dans les bandes C et Ku. Ils auront

chacun une capacité équivalente à 56 canaux de télévision. Anik E1 devrait être prêt en août 1989 et Anik E2 en novembre de la même année, leur lancement étant prévu pour 1990.



Des dates de lancement ont été réservées par Télésat auprès d'Arianespace, mais des discussions ont été tenues avec plusieurs autres agences de lancement, a précisé un communiqué de Télésat.

Télésat Canada, société nationale canadienne, a actuellement six satellites en orbite, dont un en orbite d'attente et un autre qui doit être mis hors service avant la fin de l'année.

Les éléments de base des Anik E seront construits et assemblés par la division Astro-Electronics de la compagnie américaine RCA, au New Jersey, selon le communiqué. La conception, la fabrication, l'installation et les essais de la charge utile de communications seront réalisés par Spar Aerospace près de Montréal.

□ LA BOÎTE AUX LETTRES... □

Cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante : Direction des services à l'affectation et de liaison avec la communauté (Liaison), Ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2.

Chère Madame,

Faisant suite au passage de l'article de Valérie JUDD sur la condition de l'épouse « participant à un cocktail », et puisque *Liaison* est une tribune d'expression à la disposition des membres de la Communauté du Service Extérieur, j'aimerais savoir ce que pensent les conjoint(es) de la pratique, peut-être dans certaines missions seulement, de l'invitation à des dîners ou à des réceptions des hommes uniquement.

Mon mari et moi sommes postés dans un pays de forte tradition musulmane, et je ne sais si c'est à cause de cela, mais il semble établi que certains soirs, même au sein d'une particulière communauté étrangère, les épouses ne sont pas invitées.

Est-ce à cause d'un nombre plus important de célibataires, ou bien du fait que certaines femmes n'aient pas « suivi » leurs maris en poste ? Faut-il donc que les quelques femmes qui sont là soient écartées de ces sorties, qui, même si elles ne sont pas extraordinaires, sont tout de même préférables au fait d'attendre à la maison. Il est bien entendu que je n'ai rien contre les déjeûners d'affaires, là n'est pas la question.

Quelle est la règle dans les autres postes ?; je n'ai pas une grande expérience en la matière car cela ne s'est par exemple jamais produit à Paris où nous étions en poste auparavant !

Il me semble intéressant de savoir ce que vous pensez de cette situation

et comment réagissent les autres femmes.

Avec mes remerciements, je vous prie de croire à mes meilleures salutations et à mes félicitations pour votre travail □

Mme Françoise Bouthillette
Ambassade du Canada
Alger

CRÉDITS

Dessins — Tous les dessins de *Liaison*, sauf mention spéciale, ont été fait par Yves Brodeur.

Photos — Affaires extérieures, *Le Droit*, *The Ottawa Citizen*, Sylvie Gauvin, Dawn Jones.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures.

Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (613) 995-9781

Rédactrice : SYLVIE GAUVIN

Revision des textes français :
Denys Leclerc

Revision des textes anglais :
Margaret Mitchell

ISSN 0825 1800

CONCOURS D'ANECDOTES LIAISON

Pendant mon affectation à Londres comme sous-officier de police chargé de la liaison; on m'a demandé de donner des conférences dans de nombreuses écoles de police du Royaume-Uni.

Ce jour là, je donnais une causerie à un groupe de jeunes détectives de Glasgow sur les services policiers canadiens. Quand j'ai eu fini, j'ai demandé à mon auditoire s'il avait des questions.

Un jeune détective du nord de l'Écosse m'a posé une question que je n'ai pu comprendre, à cause de son accent. Finalement, je lui ai dit : « Je suis désolé, mais j'ai beaucoup de mal à vous comprendre à cause de votre accent ».

« C'est vous M'sieur qui avez un accent », m'a-t-il répondu.

Inutile de vous dire que je n'ai pas commis deux fois la même erreur □

Bôb Paradis

20

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Direction des Services à l'affectation et de la Liaison avec la communauté (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint :

Nom :

Adresse :

Ancienne adresse :

Langue requise : anglais français

Nom de l'employé :

Nouvelle adresse :

Direction ou Mission :

Signature de l'employé :

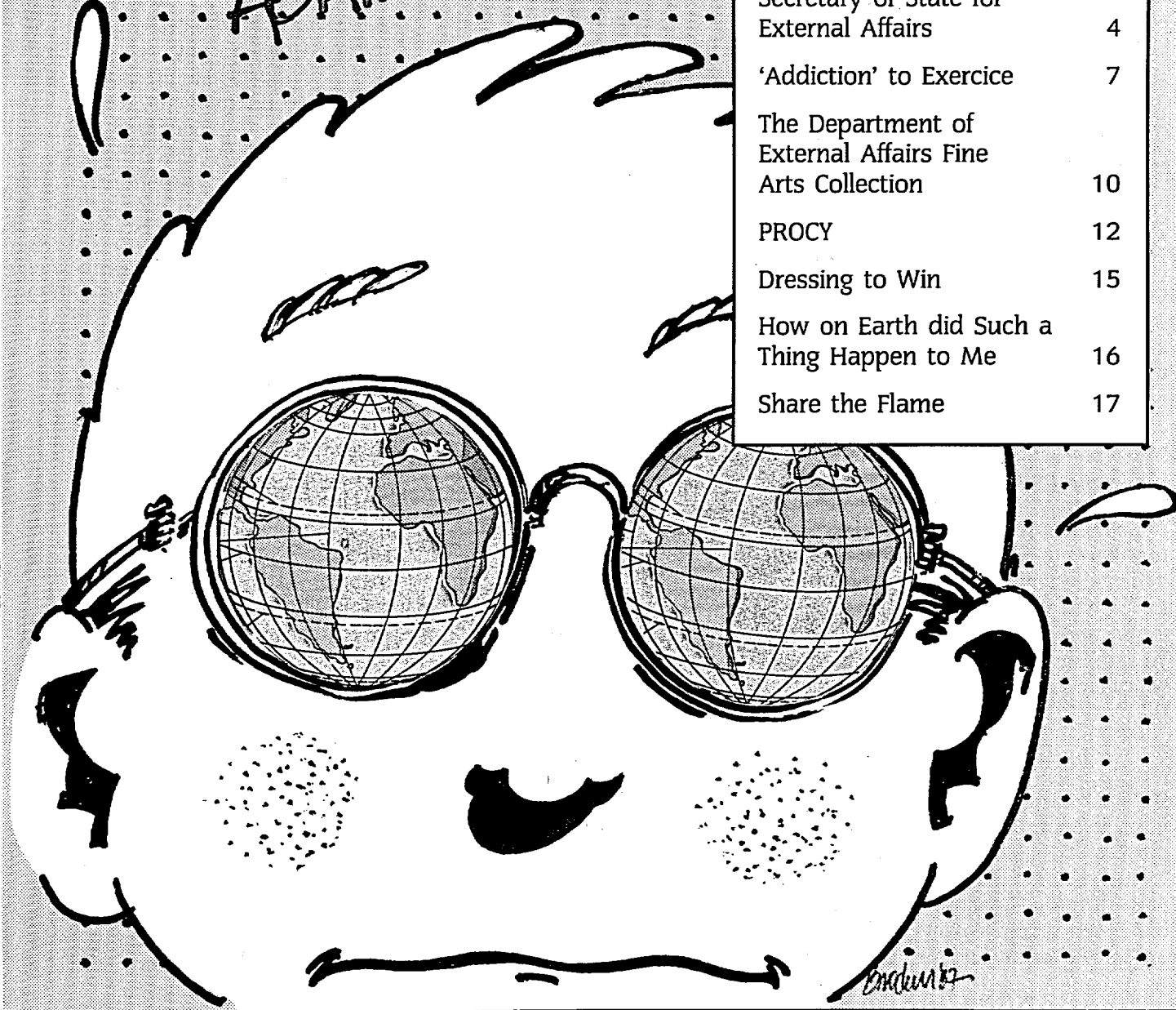
« Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts. »

LIAISON

POSTED
AGAIN!!!

SUMMARY

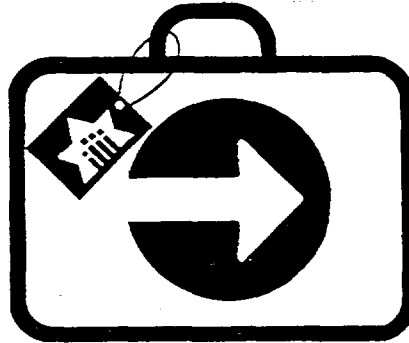
Interview with Mr. Derek Burney, Associate Under-Secretary of State for External Affairs	4
'Addiction' to Exercise	7
The Department of External Affairs Fine Arts Collection	10
PROCY	12
Dressing to Win	15
How on Earth did Such a Thing Happen to Me	16
Share the Flame	17



□ POSTING SERVICES CENTRE UPDATE □

THE ROLE OF THE POSTING SERVICES CENTRE

As this issue of *Liaison* goes to print, the Posting Services Centre is gearing up for the peak period of the Department's posting season. Posting Confirmations are out or on the way, and the thoughts of many in spring turn to planning a move abroad or a return home this summer. This second article on the role of the Centre and the various services we provide therefore focuses on posting arrangements for assignments abroad and re-entry to Canada.



or bi-weekly until mid-September, these briefings, which group employees where possible according to the region of their destination, comprise over a dozen presentations by Departmental personnel, a HWC doctor, Customs officials, the manager or his assistant from the bank here in the Pearson Building, and a member of the Foreign Service Community Association. Among the topics covered are:

- Overview of the Foreign Service Directives (FSDs)
- FSD Medical, Educational and Personal Travel Benefits
- Staying Healthy Abroad
- Personnel Welfare and the Employee Assistance Program
- Security Awareness and Personal Safety
- FSD Relocation Provisions
- Mail Services
- Financial Services
- Posting Loans, Allowances, Leave, Pay, and Health Plans
- Customs and Excise
- Diplomatic and Consular Privileges and Immunities
- The Foreign Service Community Association

Rounds

Our Posting Arrangements Clerk sets up appointments with the Passport Bureau

and the Relocation Unit and provides outgoing employees with a Schedule of Mandatory Appointments to ensure that they and their spouses are personally briefed on such things as travel, shipment of effects, accommodation, educational facilities and employment opportunities for dependants, and personal and family travel and leave benefits, that the necessary administrative measures are taken and personnel records updated with regard to health plans, pay, leave, allowances and personal mail, and that employees return library books, office equipment, parking and building passes and material borrowed from the Centre, before departure on an assignment abroad.

Employees returning to Ottawa receive their "rounds sheet" — or Schedule of Calls for Personnel Posted to Headquarters, as it is officially known — when they report to their Assignment Officer. This Schedule directs returning employees to report to various divisions to update personnel records, have mail re-directed, turn in diplomatic passports and obtain building and parking passes, settle any outstanding medical, education, travel and removal expense claims and finalize repayment of posting loans. Included is a call at the Centre where the Posting Arrangements Clerk sets up medical appointments (see above), provides the returning employee with a Welcome Kit and enlists the employee's assistance in evaluating the Re-entry Kit we had sent to the post prior to departure for Canada (see Centre Update in the last issue) and in developing resources for preparing outgoing employees assigned to the same post.

One stop on both outgoing and returning employees' rounds is with our Education and Employment Officer, Lise

PART II — POSTING ARRANGEMENTS

Medical Examinations

On receipt of an unsigned Posting Confirmation form from an Assignment Officer, our Posting Arrangements Clerk, Deborah Birrell, makes arrangements for pre-posting medical examinations at the Public Service Health Medical Centre on Elgin Street. Arrangements for re-entry medical examinations are made when returning employees report to the Centre on their incoming rounds (see below). A Notification of Medical Appointment is sent to the employee, together with a Dental Certificate form, if dental examinations are required. Deborah also prepares the examination forms and receives the Health and Welfare Canada (HWC) doctors' reports which are forwarded to the Assignment Officers.

Pre-Posting Briefings

Once pre-posting medical examinations have been arranged, outgoing employees and their families are invited to attend one of the twenty-six 2 1/2-day Pre-Posting Briefings organized by our Posting Arrangements Clerk. Starting in mid-January and running weekly

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE (continued)

Beaugard. Outgoing families can obtain information (such as described in the last issue) and assistance in selecting children's schools and initiating registration procedures as well as identifying potential employers for a spouse and forwarding a spouse's résumé to the post. Returning families can pick up copies of Education Reports on Ottawa-Hull, and spouses can consult Lise about employment possibilities.

* * *

In a later issue, we will describe our training function in greater detail. In the meantime, note the following information about our workshops.

WORKSHOPS

Pre-Posting

From late February to mid-June, the Centre offers day and evening workshops for Foreign Service employees and their families preparing for an assignment abroad in order to facilitate their adaptation to the living and working conditions of their new environment and develop their abilities to cope with the changing circumstances of a rotational career. Topics include:

- Stress Management
- Cross-Cultural Communication
- Protocol and Entertaining Abroad
- Coping with the Needs of the Elderly
- First Aid
- Self-Defence
- Property Management for the Foreign Service Homeowner
- Taxation and the Foreign Service Employee Abroad
- Wills, Estate Planning and Financial Management



Pre-Posting Briefings.

- Focus on Anglophone Africa, the Arab World, etc.
- Your First Posting

Refer to the Department's Administrative Notices for the calendar and detailed descriptions. For further information, contact Training Officer Christina Dowler at 995-9347. To register, call Joanne Poulin at 992-2224.

Spouses

The specific needs and concerns of Foreign Service spouses going abroad are addressed in the following workshops which begin on March 16:

- Career/Life Planning
- Résumé Writing and Job Interview Skills
- Creative Job Search Techniques Abroad
- Mobile Careers
- Entrepreneurship
- Volunteer Work
- The Community Coordinator
- Introduction to Passport Application Processing
- Introduction to Consular Services

Details are made available to spouses on our Direct Communication with Spouses mailing list (they may have their names added to this mailing list by completing the form on page 14). For registration and further information, contact Policy and Special Projects Officer Lynne Dubeau at 995-9751.

A similar series of workshops is put on in the fall for spouses returning to Canada from abroad.

Re-Entry

Following up the positive response from those who attended last October's Re-Entry Workshop for Foreign Service employees and families returning to Ottawa, the Centre is hoping to attract greater numbers to this fall's offering. See the article by Pearl Jutzi on Page 14 and plan to attend a session at the Centre next October to relax and share your experiences of returning to Canada from abroad □

□ INTERVIEW □

We are privileged to present Derek Burney, Associate Under-Secretary of State for External Affairs (DMC) since 1985. Mr. Burney was pleased to answer Liaison's questions for the benefit of members of our Foreign Service community.

Sylvie Gauvin: *What do you feel the role of External Affairs should be? Is it an anachronism, as Mr. Trudeau once said?*

Derek Burney: I think the role of the Department very simply is to promote and protect Canadian interests in the international theatre, with particular emphasis on the political dimension, the diplomatic dimension and the commercial aspect, but recognizing as well the very vital consular and other services that the Department provides abroad.

Far from being an anachronism, the role of the Department is broader today than it was during the time of Mr. Trudeau, in large part because we are now both a department of external affairs and a department of trade combined. That gives us enormous weight and responsibility.

Our analytical role is in a number of ways more important than our reporting role. I make a big distinction between memoranda to our Ministers that provide an account of what has happened as opposed to those that tell why it has happened and what it means for Canada. The *New York Times* will tell you, or anybody else, what is happening, too often giving a distinctly American perspective. In that sense, our role is the very vital one of determining how the Canadian government can shape events, how we can bring influence to bear on events on

the international stage, and how we can defend and promote Canadian interests, whether they are political, or commercial, or immigration or aid, or whatever.

And that's where the art of a foreign service, I think, comes into play. We cannot be simply blotters, soaking up information around the world. We have to know what to do with that informa-

“...our role is the very vital one of determining how the Canadian government can shape events, how we can bring influence to bear on events on the international stage...”

tion, make sure it registers at the right moment, on the right issue, with the right people. In that sense, we are more relevant today than perhaps at any other time. The success of the country — economically, socially, politically — is very much more dependent now on our position in the world.

S. G.: *Do you feel that Canada can play a useful role on the world scene? What kind of role?*

D. B.: There is no doubt that we have a useful role to play in the international scene. You have to be very careful with examples, because by mentioning some you tend to exclude others, but let me try.

In the security and arms control field we play an effective role as a member of NATO. Our concern about arms control extends from our security role in NATO, as does our ability to influence positions of the NATO alliance and positions of the superpower that is at the head of that alliance in terms of its negotiations with the Soviet Union.

Canada's role in international economic development is again of the highest calibre. I think that we are not only recognized as playing a major role in the dollar sense, but we are also seen as playing a role without political motivation. When we are giving assistance, whether it is in Africa, or in Asia, or in Latin America and the Caribbean, we are not perceived as doing it in order to achieve a political end. We are seen as doing it because we genuinely believe that through economic development you get social justice and you get a better, more peaceful world.

S. G.: *And politically, how can Canada play a role on the international scene? I mean with Europe, with the United States and even with the two superpowers. Do you think that Canada's is a special or highly significant role?*

D. B.: Well, we shouldn't exaggerate our significance but, for example, the fact that we are one of seven members of the Economic Summit gives us an unusual capacity for influence with the major European countries, with the

□ INTERVIEW □

United States, and with Japan not only on major economic issues — whether for better coordination of the industrialized economies, for improvements in trade, for more stability in exchange rates, for improvements in economic development in the Third World — but also on major political issues. The Summit is a unique forum.

Canada has always recognized the importance of the multilateral dimension in international affairs, because as a middle power we are stronger when we are allied with others than we are on our own. And I think that is another area in which we have been playing a strong role. Whether it's in giving new life to organizations like the United Nations or the GATT or the OECD, we have always regarded our credentials in these international organizations as being of central importance to our ability to influence major issues of the day.

To take another example, the government's position on South Africa, as evidenced by the Prime Minister's recent visit to Zimbabwe and Senegal, demonstrates the leadership role that Canada can play in and out of the Commonwealth on the whole southern Africa problem.

S. G.: *What do you think of political appointments per se (the quality and capability of the people chosen notwithstanding)?*

D. B.: It is a difficult issue. It is true that we have had more outside the career assignments in the last two years than we have had in similar periods in the past, but I would want to make a distinction between the principle and the number.



Mr. Derek Burney, Associate Under-Secretary of State for External Affairs.

In principle, we have had some excellent appointments from outside with this government and with other governments. I don't think that there is anybody in the career who would object to high quality appointees to our service, especially those who add lustre to the Service that we feel so positively about.

We are concerned, obviously, about the number of outside appointments, because of the inevitable squeeze that they put on people inside the career. My concern is not with the principle but with the amount, and I'm as sensitive on that issue as any member of this Department.

S. G.: *Do you think that this practice might be detrimental to the recruitment of good candidates who might now be entertaining doubts about their career prospects in the Foreign Service?*

D. B.: I can understand the concern. I think it has to be looked at in the broader context. We are a department that is shrinking as part of the general restraint in the government. We have closed a certain number of our posts and we have reduced the size of our headquarters. As a result, the opportunities for senior appointments are being reduced. So obviously if we have pressure in restraint and pressure in terms of a growing number of outside the career appointments, that will generate a certain amount of concern and frustration among officers who have accepted this vocation as a career. I understand the concern. I'm very sensitive to it. But I don't think it's an epidemic.

Mr. Taylor and I together are doing our best to preserve the career in the manner that we think is required, but there are realities that we have to cope with and I would suggest that the reality of restraint is a bigger impediment than outside appointments to the kind of open skies advancement that may have existed in the sixties and seventies. The eighties and nineties are, for better or worse, going to be quite different.

S. G.: *What connection do you see between the work of Departmental officers and the general working environment? Do you believe, for example, that Foreign Service families should have the best living conditions possible? Is that important?*

D. B.: The Department does a lot to alleviate the disadvantages that are created for its employees and their families as a result of the rotational nature of our operation. Certainly the Foreign Service Directives and the

□ INTERVIEW □

various allowance packages that we have are designed to try to minimize the variations in conditions for people living abroad. But I would not want to see a situation where we are trying at whatever the cost to duplicate for Canadians serving abroad all the conditions that they may enjoy in Canada.

S. G.: The role of spouses has always been a tricky question. Is there a place for spouses in the foreign service? You often hear allegations that the Department only pays lip service to this question.

D. B.: Well, it's a very difficult point... I think this is a very difficult question because there is a distinction between the role of a spouse and the situation of a spouse. My experience is that there are more answers than there are problems in this area. In fact, every spouse I talk to has a different solution.

S. G.: Why don't you put those solutions together?

D. B.: I don't think there is a common solution. Maybe I'm old-fashioned, and I'm older. I've looked at this in terms of what the Japanese do, which I thought was a very progressive policy. In a system like the Japanese, the spouse has an opting in and opting out role to choose. The allowances of the family are dictated by her decision or his decision to opt in or out of a representational role. I'm talking here about the officers and their spouses, not about support staff and their spouses. There is a distinction that has to be recognized here.

S. G.: Is the Department of External Affairs doing anything about the spouse's career? (Some spouses have to resign and give up their career).

D. B.: This is a problem. All that we can do as a foreign service is, I think, what we are doing. And that is try as much as we can to accommodate, either through leave without pay provisions, or through agreements with other countries that will enable spouses to seek employment while they are serving with their spouse in an embassy. We will continue to negotiate, on a reciprocal basis, improved employment prospects as much as possible.

This is not a problem that lends itself to a simple, common solution. I think what we have to do is to continue to expand the opportunities for the maintenance of separate careers by spouses who want that, and at the same time we have to provide maximal support to spouses who want to be part of the role of the employee. And there are a variety of ways in which we can do that. But as I say, if I have six spouses in my office, they will have six different ways of recommending that we act.

S. G.: What do you think of the status of French and of Francophones in the Department?

D. B.: It is a continuing question. There are peaks and valleys in terms of the use of French in the Department. It's a function, in the first instance, of the senior people in the Department. The Ministers and the Department adopt habits that reflect the senior echelon. I would like to see more of the discussions in our Executive Committee, in our Management Committee, in both languages. The Department has had a tradition of meetings being conducted in both languages with each person having the right to

speak his or her own language, and that was certainly the Department I grew up in. It's the Department I'm accustomed to and I would like to see more of it in the future.

S. G.: What are your plans for the future?

D. B.: We have a major management plan that we are trying to introduce into the Department, part of which is to manage the requirement to reduce our size. Another part of this is a new communication system for the Department which, if it is successful, will probably be the most important instrument for the Department in the next decade and the decades after that. It is a phenomenal undertaking, sanctioned by the Treasury Board. And so on the management side, the implementation of the long range management plan and the establishment of good rapport with the central agencies are present and future projects that are of considerable importance to me.

I would like to see some changes in our personnel policy as well. I have lots of ideas on that, which if we have time I hope we can implement. I want to maximize the opportunities for the talent of the Department to be put on display both inside the government and outside the government.

In terms of the policy areas, I am anxious to preserve the Department as it is, as a combined department of trade and external affairs. I think it has now come together effectively in that capacity. I would like to see that preserved

S. G.: Thank you very much □

□ 'ADDICTION' TO EXERCISE □

Exercise is definitely better for you than a cigarette, a dry martini or a line of cocaine, but a researcher says, too much of it can have the same result: addiction.

Connie S. Chan, a clinical psychologist and amateur athlete, interviewed patients at Boston-area sports medicine clinics and reviewed research on the role of exercise in the release of pleasure-causing chemicals in the brain.

The report by Chan, assistant professor of human services at Boston University, was published in the 1987 *Medical and Health Annual*, released by the Chicago-based Encyclopedia Britannica Inc.

"The push for more mileage, more strenuous and more frequent workouts, and more time devoted to exercise meant that athletes who started out as recreational exercisers became overly dependent upon, or in fact 'addicted' to, exercise," Chan wrote.

"Even two days away from exercise can affect addicts psychologically," she said.

"They start experiencing guilt, depression, irritability, moodiness and anxiety. Longer periods produce major symptoms of withdrawal. In extreme cases, where major injuries keep compulsive athletes from their sports for two or three months, they may even turn anorexic or bulimic."

Addiction can occur in any strenuous sport, Chan said in a telephone interview. But it is most common among those who participate in aerobic endurance sports: runners, swimmers, bicyclists, triathletes and aerobic dancers.

"With certain personality types, exercise begins as a weight or stress



They say it's better than cocaine...

management technique, but instead of becoming an enhancement of their life, or a means to an end, it becomes an end in itself," she said. "Instead of it becoming a stress reducer, it becomes another stress."

Addicted athletes, she said, often feel the need to exercise vigorously five or more times a week and to cover greater and greater distances. By doing so, they tend to become injured more often than other athletes, and when they are prevented from exercising — usually by injury — they exhibit signs of psychological and physical withdrawal.

Chan estimated that 50 percent to 75 percent of people who exercise five or more times a week could be considered addicts.

She warned, though, that her sampling was drawn from the patients of sports medicine clinics, who often have already injured themselves through overexercise and, therefore, may not be truly representative of amateur athletes as a class.

Some of the addictive force of exercise can be attributed to morphine-like chemicals released by the brain during violent physical activity.

The chemicals known as beta-endorphins are believed to cause the "runner's high", and some theorists believe that the more physically fit a person becomes, the harder that person must exercise to stimulate the release by the brain, she said.

Often, addicted athletes go so hard, so fast or so far that their feet and joints can't take the stress, Chan said. In other cases, they devote so much time to their obsessive pursuit of exercise that their jobs and personal relationships suffer through becoming secondary concerns.

Chan, a runner and a triathlete, doesn't suggest giving up exercise, but recommends that obsessive athletes cut back on their hours of exercise per week and try to become proficient in some sport other than their preferred one before they are injured □

(Excerpted from Associated Press.)



From the Foreign Service Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



Recently I was contacted by a spouse very new to the foreign service who expressed her exasperation at lack of information on the foreign service life and how its realities will affect her. After some discussion, she asked me if I would answer a very personal question. The question: "Have you enjoyed it?" My answer: "Oh yes; definitely yes!"

The reason for her question was that no one would really talk to her about why they remained attached to the foreign service. While I feel that foreign service life can be improved (perfection has yet to be achieved), here and now I'd like to try to articulate a few very personal reasons why this peripatetic existence has been worthwhile for me and my family. Some of the pleasures we've found in the foreign service are really quite unexpected. I, who grew up in the same house and neighbourhood that nurtured my mother through her childhood, would seem to be the least likely person to thrive on having to disconnect and re-establish myself every few years. I have learned that my security derives from my family and deep friendships in fresh communities and societies. My children have discovered that their family is a source of pleasure and security; communication

and fun can be found within the family. Interdependence through the difficult periods gives us the freedom to share each others' pleasures the rest of the time. Life in the foreign service is not easy or uncomplicated. There has been pain and stress attached to our mobility, particularly as our children become older. But even the teenager who changed schools four times in five years and lost a year in the process agrees that he wouldn't want to live any other way. Even for him, the enrichment outweighs the pain.

Another point rarely discussed is that each member of the foreign service has a particular status when abroad, and is able to meet a wide variety of local people. What an opportunity! What a joy! Along with this goes the reality of being representative of and identified with Canada. One of our sons, at about age six, wailed that he just wanted "to look like everyone else and not *always* be different!"

We are all more sensitive to international issues and the needs of other cultures; our world is made up not so much of black and white but varying shades of grey. This does not preclude our having strong opinions, but perhaps we choose more carefully where we

express them. In our family it is often with each other, and the phrase "home truths time" at the dinner table is the signal for an unexpurgated discussion of what is really bugging us about life in whatever different and exotic environment we find ourselves.

The pains and pleasures of mobility are most apparent around our repeated relocations, tearing up those roots that we all established with such difficulty, packing up the treasures that surround us to disappear into storage, and sending off irreplaceable bits of our lives in hope that they will arrive undamaged shortly after we do. All the rules within the family have to change when we relocate physically. The difference between one post and another requires us to re-define responsibilities for each member of the family. It's an opportunity for real growth and communication. Because this process happens so regularly, it is difficult for negative patterns to drift on until they become destructive.

The actual move really hurts, and the adaptation period is really tough every time, but the pleasure and excitement that result have made it worthwhile, at least for this family. The foreign service departments, the future for the foreign service life has definite attractions for us.

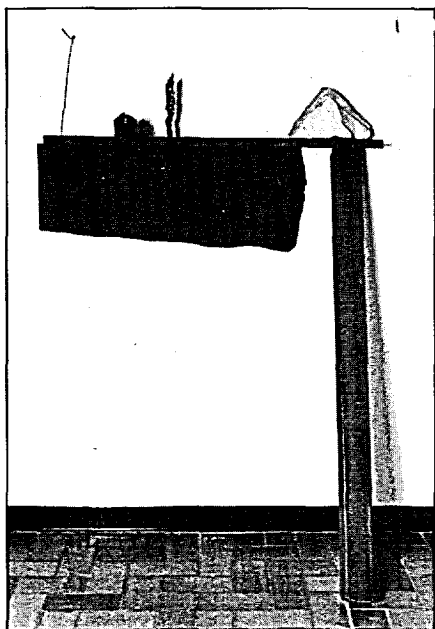
Because it was pointed out to us that there is a need for new members of the foreign service to discuss this life as it is actually led, the Foreign Service Community Association is arranging small group meetings between those newly associated and veterans of postings. We anticipate that this will be an on-going series of meetings as new people enter the foreign service. Let us know if you are interested so we may set up such a group for you and other newcomers. We're here to help. Call 993-5729

Nancy Fraser

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2		• Membership Application • Fee: \$12.00 per year
Name of member:		
Postal address:		
.....		
Telephone No.: Home		Office
Name of Spouse (if married):		
Memberships are due in January of each year.		Tel.: (613) 993-5729

□ CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD □

TRACES: CONTEMPORARY CANADIAN DRAWINGS



Claude Mongrain *Ésquisse pour un voyage inachevé (détail)*.

TRACES presents a group of works which indicate some of the directions explored by today's artists.

Relying on an expanded set of means and tools, contemporary art has necessitated, especially in the second half of this century, a constant reassessment of art history's traditional categories, as well as a renewal of critical methodologies. TRACES presents twenty-four works by Canadian artists. It offers a set of propositions which translate some of the preoccupations characterizing drawing's resurgence in the art of the eighties.

Avoiding the limitations of traditional categories, TRACES juxtaposes approaches diametrically opposed to one another and highlights the vast diversity that embraces art of the eighties. It wishes to counteract the

myth of a romantic return to painting that fashion attempts to impose on the art of this decade.

— International Monetary Fund Gallery, Washington, D.C., Feb. 4-March 4, 1987. This exhibition will tour the United States in 1987-88.

TORONTO DANCE THEATRE TO LATIN AMERICA

The dancers in this company have always been singled out for their excellence. Reviewed as "absolutely superb" by Montreal's *La Presse*, they have performed in the United States, Lisbon, London, Paris and at the Angers Festival in France. Their popularity in Canada is reflected in their reception away from home: "beautiful to look at...A hit with the audience", wrote *The New York Times*, while London England's *Dancing Times* reported: "the immediate audience response was

enthusiastic. The theatre was packed every night."

With a repertoire that ranges from "immense and majestic" *Edmonton Journal* to "rhapsodic and exhilarating" *CBC Stereo Morning* to "genuinely hilarious" *Globe and Mail*, what remains constant is that "Toronto Dance Theatre has consistently tried to say something important about the way we are, the way we feel, the way we see...on its own terms, Toronto Dance Theatre has built an amazing repertoire". (*CentreStage*, Toronto.)

The exact itinerary should be doubled checked with our Posts. We can, however, say that it includes the following stops:

- March 23 to 30: Mexico (Victoria or Saltillo, Monterrey, Guadalajara, Mexico, Puebla or Villahermosa)
- April 1 to 5: Caracas
- April 6 to 9: Colombia
- April 11-12: Guatemala.



Andrew Overham

□ THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS FINE ARTS COLLECTION □

The Department of External Affairs has been collecting Canadian artwork for almost fifty years but there is little public awareness of the Fine Arts Collection's purpose or history.



Maureen Enns, *Plane Paint Series: Top Spot*.

The Collection had its rather obscure beginnings in 1937 when the Department, in co-operation with the National Gallery of Canada, began acquiring artworks for display at Canadian missions. On July 3, 1947, Prime Minister Mackenzie King supported the idea of Canadian art at missions abroad and approved art acquisition funds through the National Gallery which was responsible for assembling, documenting, storing and shipping the works. Over the next eleven years the Gallery gradually withdrew their physical support as they had neither means, mandate nor infrastructure to handle an internationally displayed Collection.

From the scant history and documentation which exists, it appears the Collection continued to grow primarily because of the enthusiasm of several individuals in the Department.

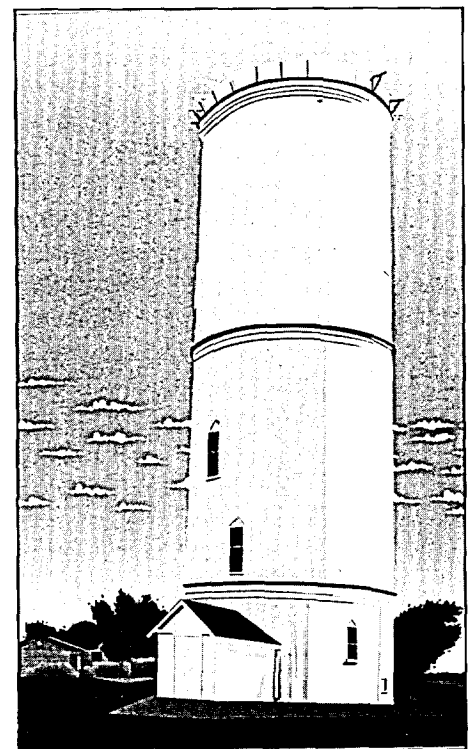
On occasion the program to supply art to missions has verged on cancellation, but there has always been a rally of activity to renew and support it. Finally in 1982, the then chair of the Department's Fine Arts Committee, Mr. W. T. Delworth, the National Gallery and the Bureau of Physical Resources hired a professional curator and several months later the Fine Arts Program was established to administer the Department's permanently displayed artwork at headquarters and abroad.

The Department of External Affairs has been collecting Canadian artwork for almost fifty years but there is little public awareness of the Fine Arts Collection's purpose or history.

The primary objective of the Fine Arts Program is to promote an awareness of Canadian visual arts and artists through the collection and preservation of Canadian artworks and their display in the public and representational areas of Official Residences and Chanceries abroad. In 1984, the Treasury Board approved the Department's fine arts policy for "...the effective presentation of contemporary Canadian artistic production for the

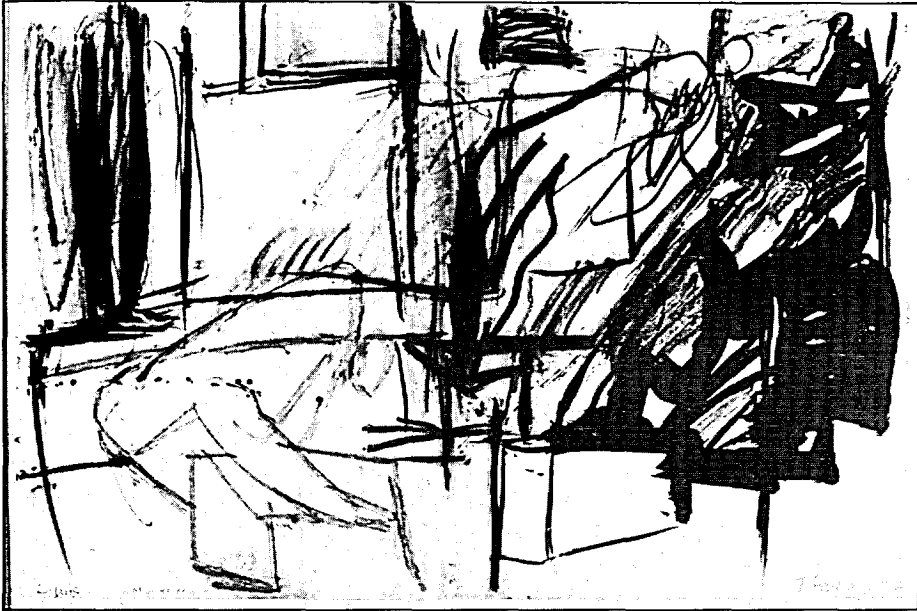
enhancement of the Canadian "image" and the appreciation of foreign audiences." These policies are intended to protect and support a Collection which is considered by many to be one of the best small collections of Canadian art. It consists of over 3 000 artworks at 119 missions and includes paintings, prints, drawings, sculptures, fabric arts (e.g. tapestries), and works of mixed media. There are approximately 350 Inuit sculptures and prints as well as many valuable donations including artworks from Mrs. Maryon Pearson, and the Honourable John D. Kearney. The latter donations are currently displayed at 7 Rideau Gate in Ottawa.

In the 1970's the Department conducted an in-house survey to assess the attitude towards its Collection at headquarters. It revealed the personal and diverse perspective the Foreign Service had about artwork. Everyone had a dif-



David Thauberger, *Water Tower 1985*.

EXTERNAL AFFAIRS FINE ARTS COLLECTION (continued)

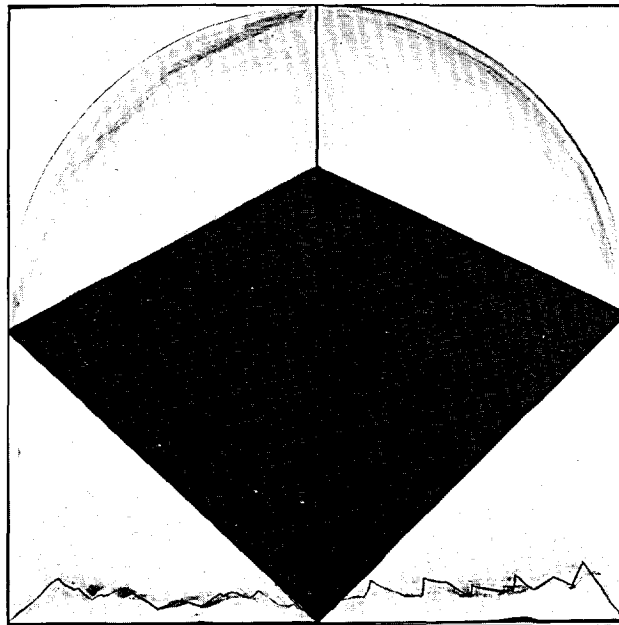


Francine Simonin, "Films d'Intérieurs I".

ferent opinion. Some liked abstracts, others landscapes and one person was sure his two year old could do as well. It seems there was no consensus. But the most telling observations were those which considered the artwork to be for their personal pleasure or as decoration. The broad cross section of Canadian art owned by the Department cannot satisfy all personal tastes nor is it intended as decoration. Instead, art is an integral component of an embassy's image, like its architecture and interior design, and as the Fine Arts Program develops each mission should be provided with a variety of Canadian images including figurative, abstract and native.

Contemporary Canadian artists are making strong statements about their identity and Canada's cultural development. In recent years, our artwork has won world acclaim for being progressive and exciting. The diversity of the Collection is illustrated by the examples which accompany this article.

The Fine Arts Program has few staff and it will be some time before all missions are adequately supplied with a representative selection of Canadian art.



Ric Evans, "Blue Pyramid".

However, great strides have been made in the past four years. There is now a computer information management system as well as the beginnings of a slide library and biographic files to assist missions with the proper display, safekeeping and inventory control of the Collection. A curatorial assistant has been hired to assist with technical and maintenance requirements for the artwork, and with approved policies for both the Program and the interdepartmental art acquisition Fine Arts Committee, a firm base has been established on which the Collection will grow □

B. C. Mack
Curator
Fine Arts Program

□ PROCY □

The need for an educational program for the children of foreign communities in Yaoundé became evident in a study conducted in February, 1986. The study was commissioned by the Canadian International Development Agency, enabling André Jara to examine the question of primary education for Canadian children in Cameroon, with special emphasis on Douala and Yaoundé.

BACKGROUND

Because of the constraints and difficulties involved with education in the capital, the parents in the communities involved saw the need to form a study committee. A number of parents of German and Belgian origin, followed by United Nations employees, joined with the Canadian parents to seek a solution to the problem of education. In mid-March a public meeting was held to find a rapid solution to the problem of registering children in the French and American schools.

DISCUSSIONS

The numerous discussions based on the report's results led the Committee members to consider three possibilities:

- setting up an institution to serve the foreign communities of Yaoundé;
- creating a Canadian program to meet the needs of Canadians;
- establishing an internationally-recognized program of French instruction by correspondence, which would provide the children with educational facilities as early as the fall of 1986.

The factors contributing to the PROCY program of the Centre National d'Enseignement par correspondance (CNEC) of Toulouse in Yaoundé were the following:

- The Embassy of France helped in making contact with the CNEC;
- By selecting the already officially recognized CNEC program we were able to meet the need for an immediate solution and to open in the fall;
- The German community and the Director of the Goethe Institute offered the use of their facilities for the 1986-87 school year.

THE CNEC PROGRAM

The CNEC program is certified by the French Ministry of National Education and conforms to the educational programs offered in all the French institutions in France and abroad.

For a child to be admitted to the CNEC program, there must be proof that he or she is ineligible for admission to the Fustel School of Yaoundé. Follow-up and qualitative and quantitative evaluations, which are the basic elements required to follow a child's progress, are provided through regular contact with Toulouse and through the lessons which are sent periodically.

PROCY

The decision to establish this school was made at the meetings of the Committee created last spring.

The Association of Foreign Community Parents of Yaoundé was created by André Jara, one of the Committee members, who also went about obtaining authorization from the Ministry of National Education to establish the school.

Establishing the school also involved considerable dealings with the embassies of the communities concerned, the Foreign Ministry, the Prefecture and the Ministry of National Education. This was aided by the unreserved support given by the communities whose children would be involved in the school.

The school, which was officially recognized by the Ministry of National Education in November 1986, is made up of some 30 children from about ten communities (Canadian, Belgian, German, Danish, Spanish, Burundese, Polish, Dutch, Greek, etc.). The basic academic subjects are French and Mathematics, with additional courses in Geography, History, Science and Technology and French as a second language. Related subjects include Physical Education and English, and there are tours to round out the educational background of the children.

The four teachers were recruited from the members of communities represented in the Association. They have the qualifications and the experience required to teach the CNEC courses and to see that the daily lessons are done properly. The duties of the principal include, among other things, school administration and relations with parents and foreign companies, along with liaison with the Cameroonian authorities.

PROCY (continued)

THE FUTURE OF PROCY

This is a basic concern that is no less important than the question of gaining official recognition for PROCY.

The current program is that of the French educational system. Space requirements limit the number of students. Other possibilities are being considered, among them an independent international program that would offer options other than those made available to foreigners in Yaoundé, who are presently limited to the American curriculum or the French. The American program gives priority to English-speakers and to American citizens, while the Petit Fustel is presently operating at full capacity in the primary classes (a consistent trend for some

years), and its program is structured to meet the needs of French-speaking students.

CONCLUSION

The PROCY was created to meet the needs of numerous parents. Official recognition of it and the support of various communities has made it possible to set up the educational program desired by the parents.

Will the PROCY continue to exist through 1987, or will the program have to be reorganized to provide continuity with the existing one or to suit a larger clientele? These questions must be dealt with as soon as possible to determine whether there is still a need. Two factors in its favour are the quality of the

instruction and the international nature of the program designed to meet the specific needs of the foreign communities in Yaoundé □

André Jara
Director of the PROCY and
President of the Association
of Foreign Community Parents

13

Tots
&
teens



CHILDREN'S INTERNATIONAL SUMMER VILLAGES

Children's International Summer Villages is an organization affiliated with UNESCO whose purpose is to encourage sharing, to help children to make friendships, to teach them to respect differences in others and find things in common with each other, and finally, to motivate young people to learn another language.

This July, some sixty 11-year-olds from all over the world will invade the Ottawa airport. From Japan, Sweden, Norway, Nigeria, Britain, Costa Rica, Portugal, Korea, Mexico, the United States and the Third World they will come to spend a month together in a school in the capital.

Ottawa is the host city every other year, and will be greeting 60 children this year. The method of operation is quite simple: each country organizes a

summer camp and takes charge of the delegations of children for about a month.

When they arrive in Canada, the children are placed in families, where they will be exposed to the country's customs.

These pre-teens are felt to be of an age where they can adapt to a different climate, diet and lifestyle, and where they still have something of a child's enthusiasm.

This summer, Canada will send twelve 11-year-olds, six boys and six girls, to Norway, Mexico and the United States. The children must have their own pocket money, but their tickets are paid for by the Children's International Summer Villages organization □

□ RE-ENTRY WORKSHOP □

Last fall I participated in the first Re-Entry Workshop offered by the Posting Services and Community Liaison Division. This 4 hour session was available to all foreign service employees and their families and was directed by Michael Miner of International Business Associates along with two assistants.

The objective of the workshop was to provide a means through which rotational foreign service staff and their families could ensure that their re-entry to Canada was as successful as possible. The leaders gave full recognition to the stress of continuous geographical movement, but offered a medium whereby we could gain a healthy perspective on our feelings.

They used many methods and techniques, including videos, handouts, short lectures, lots of group discussion and sharing of experiences. The American film *Welcome Home Stranger* provided an excellent introduction to the session. Exercises in drawing

life plan and life line charts, describing feelings during the various phases of our moves, proved useful in gaining self awareness.

My 8 year-old daughter participated in the children's group, and was particularly pleased to meet other children who move a lot. She can't remember living in Canada before; consequently re-entry and "coming home" were confusing terms for her. Looking at relationships and activities, and how they change when we move, helped her understand some of her feelings of confusion and ambivalence about our return to Ottawa.

Recommendations from the participants included more variety in the timing and structure, but with similar content for subsequent re-entry workshops. Follow-up sessions were also suggested.

After seven years abroad, I personally found it a useful experience and highly recommend similar future ses-

sions run periodically through the year for new "re-enterers" or people ready to deal with the issues □

Pearl Jutzi

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

Since the last issue of *Liaison*, the following items have been sent out to spouses on the Direct Communication list:

February 11, 1987 — Distribution: National Capital Region (1986-87/07)

— A notice of workshops for spouses which will be offered this spring.

February 25, 1987 — Distribution: National Capital Region (1986-87/08)

— A notice of pre-posting workshops which will be offered this spring □

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

MEDICAL CARE INSURANCE REMUNERATION SUPPLEMENT FOR 1986

Administrative Notices No. 3, January 1987

In Ontario, Alberta, British Columbia and the Yukon, the federal government contributes a portion of the provincial medicare premium on behalf of its employees. These provinces levy a health insurance premium and it is paid by each employee by salary deduction to the provincial authorities.

When an employee has resided in a province that does not levy health insurance premiums (Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia, New Brunswick, Quebec, Saskatchewan, Manitoba and the Northwest Territories) the government contributions are payable directly to the employee, upon application, as a remuneration supplement. A refund will be made by a single payment.

Personnel eligible for this remuneration supplement are advised to apply for it. The required application forms

may be obtained from the Health Plan Section (ABMP) in Ottawa.

The expiry date for submission of these applications is June 30, 1987 □

□ DRESSING TO WIN □

I often think the Posting Services Centre should hold a briefing on how to dress when attending cocktail parties at post.

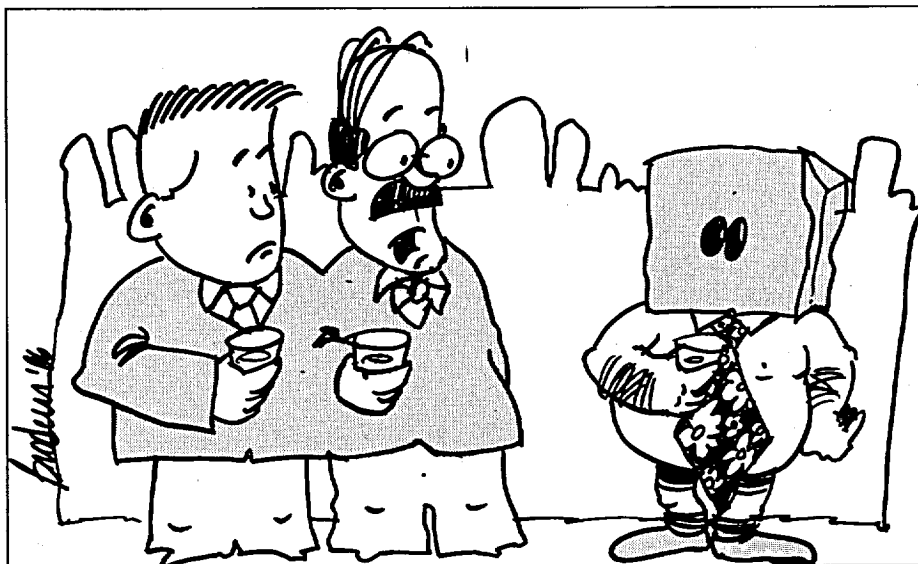
First of all, clothing should be very simple and touch as few sweat-stained parts of your body as possible.

This is particularly true in the tropics, where most cocktails are held outside in order, to accommodate as many disinterested people as possible, and where the perspiration drips down your mosquito-bitten legs and into your shoes.

Speaking of shoes, always wear flat ones as you'll probably be shuffled off into the garden where your heels will slowly sink into the grass. Always try to wear patterned clothing so that you can disguise the bits of tuna puff, samosas and peanut sauce which have landed on your apparel. Clothing with pockets is a wonderful idea as these will be handy for tucking away preferred business cards which it is impossible to unobtrusively dispose of otherwise. Keep a supply of yours there too so that you don't have to put down your wine spritzer in order to fish out a card from your wallet or purse.

Women should always carry an evening bag with a shoulder strap so that it can dangle clumsily between their arm and chest. This leaves the hands free for smoking, eating hors d'oeuvres, drinking and shaking hands simultaneously. As for accessories, your Prince style ring should not be worn on your right hand as it is considered poor form in many countries to wound someone when shaking hands.

Avoid wearing scarves at all times as they are just catch-alls for ashes, hot sauces, etc. This also applies to large shell necklaces and cowl necklines.



George's ties always impress me.

Men should ensure that their tie is firmly attached to their shirt so that it does not flop into the sour cream and onion soup dip when leaning over the table for a taco chip. Men serving in countries such as Indonesia have an advantage as the approved mode of dress is "batik" which can be either long or short sleeved shirts that do not require a tie. Safari suits are not acceptable under any circumstances.

Lastly, try to find an alternative place to wear your name tag as it is disconcerting to have people constantly peering at your chest. Enjoy □

Marilyn Langstaff
Jakarta

AMBASSADORS AND HIGH COMMISSIONERS POSTED ABROAD

On December 5 1986, and January 23, 1987, two diplomatic appointments were announced.

They are, respectively:

Paraguay: Michel de Goumois as Ambassador to Paraguay while continuing as Ambassador to Chile as announced in September 1985. Mr. de Goumois joined the Department of External Affairs in 1958. He has served abroad in Karachi, Vientiane, Saigon, London and Dakar. From 1981 to 1985, he was Ambassador to Switzerland.

Brussels: Daniel Molgat as Ambassador to the European Communities in Brussels. Mr. Molgat joined the Department of External Affairs in 1959. He has served abroad in Hong Kong, Islamabad and Washington. Since 1985, he has been Ambassador to Spain □

□ HOW ON EARTH DID SUCH A THING HAPPEN TO ME □

I have to explain. I know that a good number of *Liaison* readers have seen this 'damning' picture in a previous issue of this journal.

In fact, not only have a good number of my colleagues expressed their surprise at seeing me with a violin in my hands, but some have gone as far as to ask me, tongue in cheek, whether I was the teacher or just another of the students. I thought it should be clear that it was the latter. I should say that many have also claimed that it was absolutely unacceptable that I should add insult to injury; i.e., augment the noise I make at the office with deafening sounds at home for my family.

The pressure has become too intense for me to bear and the time has come for me to explain all this. I have decided to tell your readers everything they never wanted to know and would therefore not ask.

First of all, I want to make this very clear. I am not an offender. I am a victim. It all started many years back. About a year or two before our posting to Brussels, we had decided to get our children to improve on their musical talents – or lack thereof. Of course we chose Jacqueline Bilodeau-Lessard's school in Hull. Jacqueline's husband was a good friend of ours – and still is – and we knew of her remarkable piano talents. Rapidly we found out that in addition she was the most energetic music professor I had ever met – truly a driving force. Very soon I found myself driving my kids (three of them) back and forth from the Civic Hospital area to Hull every Saturday, spending long hours waiting for them in the tiny, smoke-filled room adjacent to the studio.

That is when I committed the only real crime that can be held against me and which I still deeply regret: I asked

Jacqueline if there was anything I could do while waiting (it was impossible to read, write or think in such an atmosphere). Mrs. Powerhouse Bilodeau got me...to sing. I believe she still has some tapes of what her sister Carmen, herself a very good violonist, got our small choir to sing. This could be a story on its own. Meanwhile, my four-year old son was doing well at violin.



Jacqueline Bilodeau and Ferry de Kerkhove.

Then we went abroad – a common fate for External Affairs officers – and my son reluctantly moved from one violin teacher to another in Brussels. But clearly something was missing: the Bilodeau drive... Then, two years ago, I found an adult-size violin for \$100 at the well-known Sablons antique market in Brussels and bought it, "just in case", for my son, were he eventually to mature into a player. Of course, upon our return to Ottawa, we registered our children back in the Bilodeau-Lessard school. By that time, my son had grown into a lazy, yet reasonably-talented 9-year-old child and the only solution we found to encourage him to work more at his violin was to have me register – with my Sablons violin – in the same course. I thought this was going

to be leisurely. But Jacqueline's idea of pursuing music lessons was far more aggressive: you had to go through musical theory, sol-fa, group music reading, chamber music, etc.; you had also to pass examinations certified by Laval University in Quebec – in fact, last year, in order to pass my grade 2 violin examinations, I had to drive all the way to Quebec and back because I was away on TD at NATO at the time of the examinations in Hull.

This explains why in that picture, you could see both my son and me and other 'victims' of the Chamber Music program. The irony is that after a year of playing side by side with my son, the teacher, Mrs. Denyse Thibault-Dufresne, decided that the competition was enough and that from now on, we should both be playing on our own... In any event, I think the experiment was worthwhile. Etienne is doing fine. I am trying hard. I feel I can encourage him whenever there is a let-down in his efforts because I am aware of what he is going through... In conclusion I want to pay tribute to the quality of the teaching offered by Denyse Dufresne. She is one of the most demanding, yet understanding and dedicated, musicians a student could ask for. Neither Yehudi Menuhin nor Angèle Dubeau should fear competition from me but at least I have found a way to relax, without hurting my family's ears too much – closing a few doors can do the trick – and still have as a long-term goal to play a few pieces reasonably well.

But violin must be the most difficult instrument to "take-off" with. If I have any advice to give anyone, don't choose violin for your son if you can help it... □

Ferry de Kerkhove
Political and Strategic
Analysis Division

□ SHARE THE FLAME □

BE A PART OF THE OLYMPIC TORCH RELAY

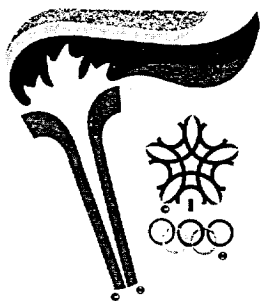
One of the first and most exciting events of the Games — the Olympic Torch Relay — is now taking shape. Every four years these games bring together men and women who demonstrate a desire that rests deep within each of us — the passion to excel. On February 13, 1988 the Olympic flame will burst forth in Calgary as the XV Olympic Winter Games commence. On November 17, 1987 the Olympic flame will leave St. John's, Newfoundland, beginning an 88-day odyssey that will see thousands of Canadians from all regions join in the Olympic Torch Relay. The Olympic flame will cover 18 000 kilometres throughout Canada until February 13, 1988, when it will arrive at its final destination, the XV Olympic Winter Games in Calgary, Alberta.

THE HISTORY OF THE OLYMPIC TORCH RELAY

The tradition of the modern Olympic torch goes back to the ancient Greeks. Athletes would compete in torch races to determine who would have the honor of igniting an altar fire in honor of a god. Today, transferring the flame from its source to the site of the Games symbolizes the purity of the Olympic Games — the original spirit it rekindles each time the Games are staged.

It wasn't until 1928, in the modern era of the Games, that the Olympic flame reappeared. In 1936, the traditional torch run was instituted for the Berlin Summer Olympic Games, and in 1952, Oslo, Norway initiated a cross-country ski relay within Norway, for the Olympic Winter Games.

For the 1988 Games, the Flame will be flown to St. John's, Newfoundland. Then it will travel 18 000 kilometres



throughout Canada to the host city of the XV Olympic Winter Games, Calgary, Alberta.

PLANNING THE ROUTE

Thousands of Canadians are actually going to be torchbearers in a relay carrying the torch in the middle of the winter through some of the coldest and most remote areas of Canada. That's what makes this the most challenging Olympic Torch Relay in history. One of the earliest challenges overcome was setting the route. It takes the Olympic torch through every province and territory, through every capital and major city in the country. It exposes the Olympic Torch Relay to as many Canadians as possible by following local paths through many communities rather than following more direct expressway routes.

THE TORCH

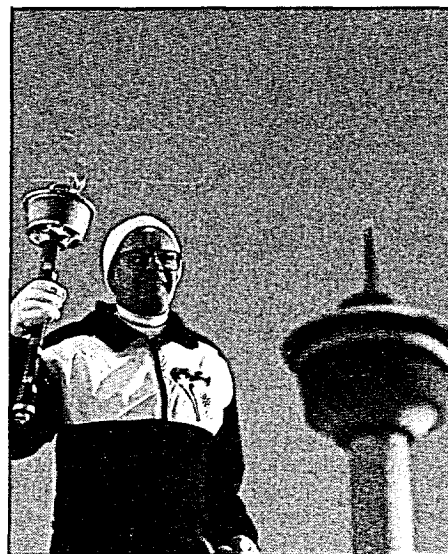
The prime concern in designing the Olympic torch was ensuring that the flame wouldn't go out. This was no small task considering that it will be carried in temperatures as cold as -40° degrees centigrade and face winds up to 60 kilometres per hour. A fuel was developed that meets these challenges. Its flame is highly visible and will burn for at least 45 minutes.

The torch is designed to resemble the Calgary Tower. The bowl is made of highly polished aluminum. The handle is maple wood which is easy to grip and stays much warmer than metal. The wood is laser-incised with pictograms of the ten Olympic winter sports. Approximately 250 torches will be produced, each weighing 1.5 kilograms and made of materials indigenous to Canada.

"Citius, altius, fortius", the official Olympic motto, is inscribed on the handle of each torch. Its meaning in English, "swifter, higher, stronger".

The Olympic Torch Relay is open to all individuals who are, as of January 1, 1987, Canadian citizens or permanent residents of Canada, and capable of carrying the 1.5 kilogram (3 pounds), 60 cm (2 feet) long torch over a one-kilometre distance (approximately the length of ten football fields). To participate you may inquire at any Petro-Canada service station no later than March 31, 1987 □

(Excerpted from Petro-Canada's brochure "Share the flame. Be a part of the Olympic Torch Relay".)



MOSAIC

CANADA

Canada's population surpassed the 25 million mark last year, according to preliminary data published by Statistics Canada.



18

The first calculations made from the census of last June set the population at 25 116 102. These figures do not include persons residing temporarily in Canada, Canadian citizens residing abroad or those who were not included in the census.

The number of people has increased by 3.2 per cent since the 1981 census, when the population was 24 343 181.

Here are the figures for the various provinces in the 1986 census:

Newfoundland, 564 360;
Prince Edward Island,
125 379;
Nova Scotia, 865 442;
New Brunswick, 703 474;
Quebec, 6 478 190;
Ontario, 9 042 433;

Manitoba, 1 054 909;
Saskatchewan, 1 000 227;
Alberta, 2 348 021;
British Columbia, 2 859 261;
Yukon, 23 022 and the
Northwest Territories,
51 384.

LEISURE

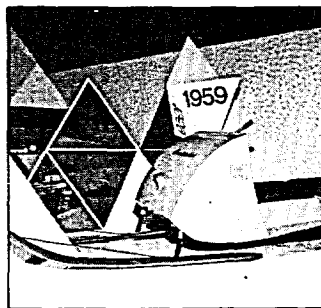
An unusual collection of skates is the prized possession of Louis "Lou" St-Denis, a former hockey goaltender from Ottawa who played for the Montagnards and the Hull-Volant, among others, and was well known in the 1920s and '30s.

The collection includes 37 pairs of skates dating from the 17th to the 20th century, with the exception of one pair made of deer bones and dating from 280 A.D. The collection, the largest privately-owned one of its kind in North America, was built up during the owner's nine trips to Europe.



TECHNOLOGY

The centenary of Canadian engineering has been officially opened by an event commemorating the 10 most remarkable engineering achievements of the past century.



The centenary year should see a number of activities' culminating in a conference to be held in Montreal from May 18 to 22.

With Prime Minister Brian Mulroney as the honorary Chairman, hundreds of representatives of Canada's 125 000 engineers attended the ceremonies at the Parliament Buildings, where major awards, selected from the 110 submissions, were announced.

The prizes, not in any particular order, were for the following: the Canadian railway network; construction of the St. Lawrence Seaway; the *Beaver DCH-2* light aircraft, built by de Havilland Aviation of Canada;

the Allouette 1 Satellite; the Bombardier snowmobile; the James Bay project by Quebec Hydro; development of the Alberta tar sands; the CANDU reactor and the nuclear system of steam production; the Hertzian transmission network and the industrial facilities of Polymer Corporation of Sarnia.

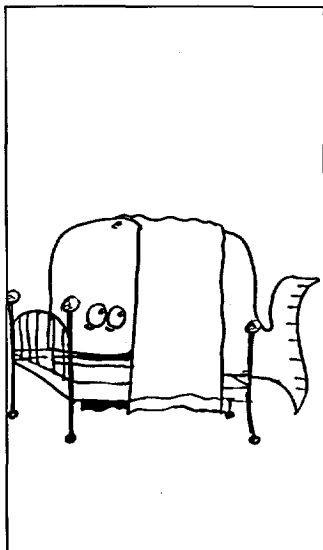
How would Canada have developed without its railway network? The Seaway was a dream older than Confederation, but took only five years to build. Armand Bombardier's dream was to build a vehicle that would travel on the snow, and today Bombardier is building subway cars for New York City.

HEALTH

The water bed was invented in 1851 by Englishman William Hooper, who designed it for invalids. It took almost a century before modern society recognized the medical principles behind the invention or accepted the water bed as something one could sleep on.

Water beds do have health-related uses. It is known that some illnesses can be prevented or treated by having the patient use a water bed. Some cases of arthritis and back problems can be relieved by the movement and warmth of water

MOSAIC



stimulating blood circulation. Women can gain relief from fatigue during pregnancy, especially in the last months, by sleeping on a water bed. The water allows them to change positions more easily and to avoid having too much pressure applied to certain parts of the anatomy, especially the stomach and back. Water beds can relieve or prevent bedsores on those who must remain bed ridden for long periods of time.

Some people are afraid of a heavy piece of furniture like this falling through the floor. The reply of water bed manufacturers is that, according to the designers, a water bed weighs less per square foot than a stove or a refrigerator.

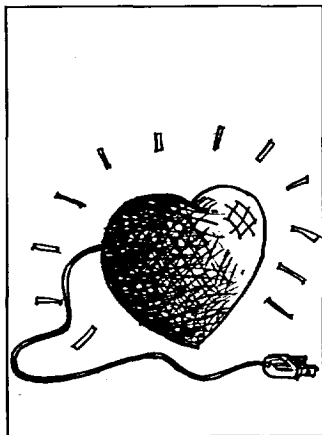
Finally, every year about \$200 million worth of water beds are sold in Canada. This represents 30 per cent of all beds sold.

Artificial heart patient stable. Canada's third artificial heart patient is making slow but steady progress at the University of Ottawa Heart Institute, more than two weeks after a new human heart was implanted in his chest.

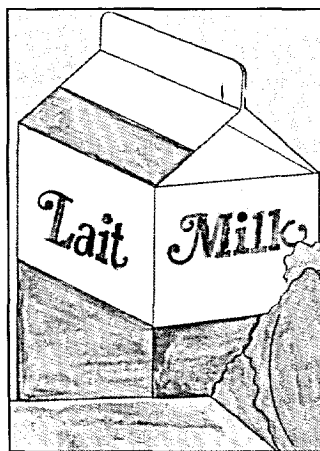
Institute spokesman Susan Menzies said Tuesday Jean Louis Richard, a 47-year-old graphic artist, is improving daily and his condition has been upgraded from serious to stable.

He remains in the intensive-care unit where he is being weaned off a respirator.

Menzies said Richard has been sitting up in bed. When he is on the respirator he communicates with his wife in sign language.



Milk thought to reduce the likelihood of bone disease. If you are a woman between the ages of 20 and 50 and you do not drink much milk, perhaps you should consider having it more often, since doing so might reduce your risk of



contracting osteoporosis. At least, this is what the results indicate in a paper given at the annual congress of the Clinical Research Club last September at Mont-Tremblant. The researchers found a positive correlation between the calcium intake of a group of women who had not yet begun their menopause, and the mineral content of their bones. Although the causes of osteoporosis are not yet known, it seems that a low mineral content in the bones can greatly increase the risk of contracting it.

LEISURE

Norman McLaren, the producer of animated films, died of a heart attack on January 26, 1987 at the age of 72. He is said to have made the National Film Board's reputation worldwide.

McLaren never subscribed to the belief that the cinema was invented by Louis and

Auguste Lumière. In his mind, the cinema was something to be invented, a process that could take centuries. "I like to invent using the techniques that present the greatest difficulties," he once said. "I like to be confronted with problems. In fact, I may be more of an inventor than an artist."



Among McLaren's best-known films are *Seven Till Five* (1933); *Color Cocktail* (1935); *Hell Unlimited* (1936); *Stars and Stripes* (1939); *V for Victory* (1941); *C'est l'aviron* (1945); *Là-haut sur la montagne* (1946); *La poulette grise* (1947); *Fiddle Dee Dee* (1947); *Begone Dull Care* (1949); *Around is Around* (1950); *Neighbours* (1952); *Night Encounter* (1954); *A Chairy Tale* (1957); *Le merle* (1958); *Short and Suite* (1959); *Canon* (1964); *Pas de deux* (1968); *Spheres* (1969); *Striations* (1970); *Synchromy* (1971); *Ballet Adagio* (1972); *Animated Motion* (with G. Munro, 1976-78).

□ LETTERS WE GET LETTERS... □



This publication is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Posting Services and Community Liaison Division (Liaison), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2.

Dear Sylvie:

Your "Editor's Note" made me write this letter to you. It sounded somewhat fresh and energetic in the way that you introduced yourself and so I accept your invitation to write.

First I would like to introduce myself. I am one of that rare species — a male spouse — which tends to make people automatically uncomfortable. Making it worse, English is not my mother tongue because I am German. But topping it all is my profession (and that helps some people to explain this 'weird' person). I am an artist — sculptor and photographer — who also has published a book of poetry in German. My experience with the Canadian Foreign Service is based on three-and-a-half years in Manila and four months in Copenhagen.

There have been a lot of interesting articles in *Liaison* — especially for an outsider like myself — but I have never seen anything about our rare species of male spouses and their special problems. I'm quite aware of the fact that with my profession I belong to a group with fewer problems as I basically can work everywhere; but let me tell you my side anyway.

When we moved from Toronto to Manila it was easy because it was just the two of us and my studio equipment. Once in Manila I had to fight for myself in order to find studio and workspace, materials and contacts for future exhibi-

tions. That was fine by me because I liked the challenge. But then came the move to Copenhagen. This time it was not just the two of us and my studio equipment. Our family included by then a two-and-a-half year old boy and a six month old girl. All that the Department added was 1 000 kg. At the best of times I find it quite a challenge to move a family of four with 4 000 kg. But with my studio equipment and pieces left from former exhibits I found it close to impossible. The Department doesn't give a damn about the fact that I have to move my studio every three to four years and doesn't offer any help. I suppose it is "all settled with the allowances."

Don't you think it would make quite an interesting and informative story for *Liaison* to find out how many male spouses there are, what they do when their wives are being posted abroad and how the Department could be of any assistance? I would be pleased to

share my own experience and am sure that others would as well.

Looking forward to the forthcoming issues of *Liaison* □

Yours truly
Claus C. Jobs

CREDITS

Drawings — All the drawings, unless otherwise specified, were done by Yves Brodeur.
Photos — External Affairs, *Le Droit*, Sylvie Gauvin, David Marks.

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services and
Community Liaison Division
(613) 995-9781

Editor: SYLVIE GAUVIN

Copy Editing English:
Margaret Mitchell

Copy Editing French:
François Galarneau, Denys Leclerc.

ISSN 0825 1800

20

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF *LIAISON* DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to
Posting Services and Community Liaison Division (ABB), Department of External Affairs,
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Language requested: English French

Name of employee:

Division or Post:

Employee's Signature

Change of Address Form

Name

Old Address

New Address

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

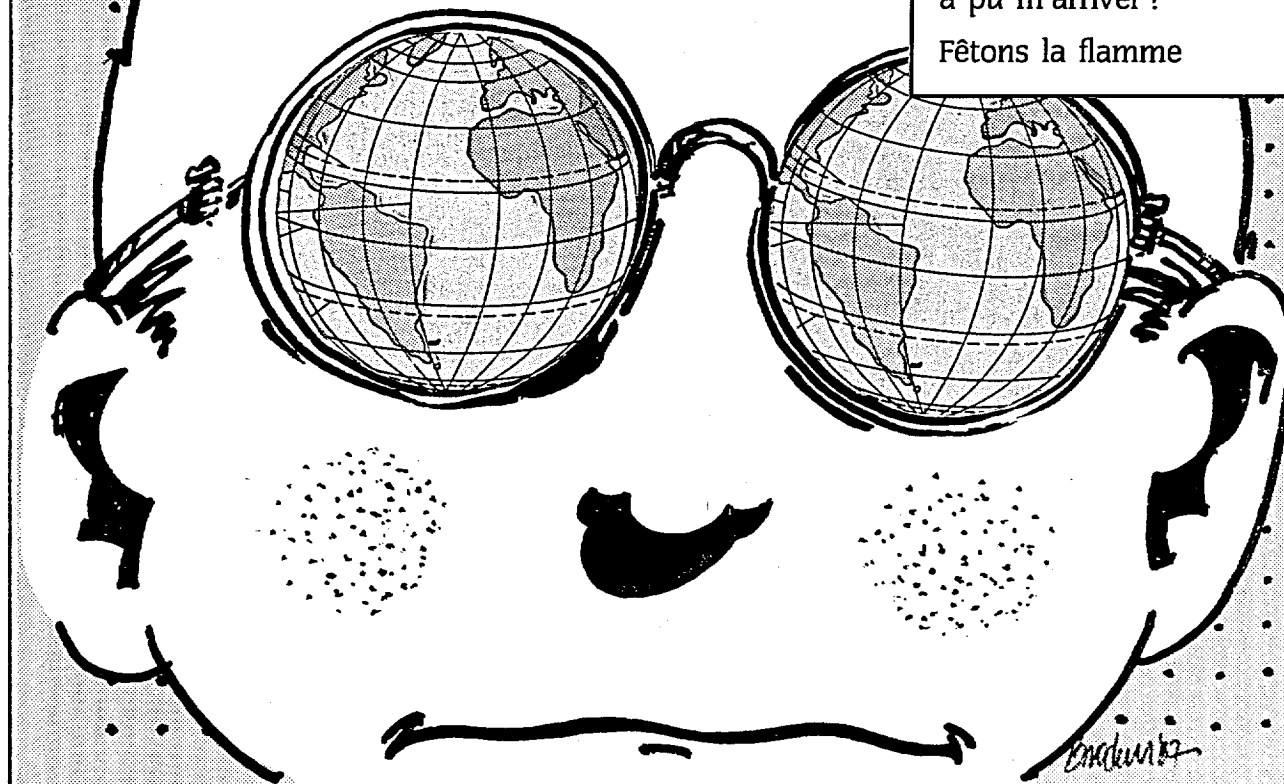


LIASON

RÉAFFECTE!!

SOMMAIRE

Entrevue avec M. Derek Burney, sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures	4
« L'accoutumance » aux sports	7
Collection des œuvres d'Art du Ministère des Affaires extérieures	10
PROCY	12
Le look de la réussite	15
Comment une telle chose à pu m'arriver ?	16
Fêtons la flamme	17



□ CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS □

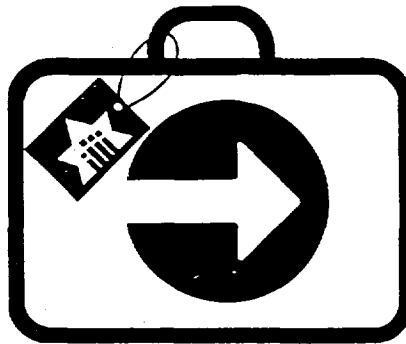
ACTIVITÉS ET RÔLE

Comme nous bouclons ce numéro de *Liaison* le Centre des services à l'affectation du Ministère se prépare fébrilement à la haute saison des affectations. Les confirmations d'affectation ont été expédiées ou sont sur le point de l'être et, au printemps, plusieurs tournent leurs pensées vers les préparatifs de voyage à l'étranger ou de retour à la maison cet été. Ce deuxième article, consacré au rôle du Centre et aux divers services que nous offrons, traitera par conséquent de la préparation en vue de l'affectation à l'étranger ou du retour au Canada.

PARTIE II — PRÉPARATION À L'AFFECTATION

Examens médicaux. À la réception d'une confirmation non signée d'un agent d'affectation, notre commis chargée de la préparation à l'affectation, Deborah Birrell, prend des rendez-vous à la Clinique des services de santé des fonctionnaires fédéraux de la rue Elgin pour le personnel qui doit passer des examens médicaux avant son affectation à l'étranger. Elle se chargera de prendre rendez-vous pour les employés qui, de retour au pays après une affectation à l'étranger, se présenteront au Centre au cours de leur tournée (voir ci-dessous). L'employé reçoit un Avis de rendez-vous chez le médecin ainsi qu'un formulaire de Certificat dentaire, si un examen est requis. Deborah prépare également les formules d'examen et reçoit les rapports des médecins de Santé et Bien-être social, qu'elle fait ensuite parvenir aux agents d'affectation.

Séances d'information préalables à l'affectation. Après avoir pris les rendez-vous, Deborah invite les employés et leur famille à assister à l'une des 26 séances d'information préalables à l'affectation dont la durée est de deux



jours et demi. Débutant à la mi-janvier, ces séances qui, autant que possible regroupent les employés selon la région de leur destination, ont lieu une ou deux fois par semaine, jusqu'à la mi-septembre. Elles sont animées par le personnel du Ministère, un médecin de Santé et Bien-être social, des fonctionnaires des douanes, le directeur de la banque se trouvant dans l'immeuble Pearson, ou son adjoint, et par un membre de l'Association de la communauté du service extérieur. Les sujets traités sont notamment :

- Les directives sur le service extérieur (DSE) — Un aperçu
- Les dispositions des DSE sur les frais médicaux, l'éducation et les voyages personnels
- La santé à l'étranger
- Services sociaux et programmes d'aide aux employés
- Perception de la sécurité et la sécurité personnelle
- Les dispositions des DSE sur la réinstallation
- Services du courrier
- Services financiers
- Les prêts à l'affectation, les allocations, les congés, la rémunération et l'assurance-santé
- Douanes et accises
- Les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires
- L'association de la communauté du service extérieur

Visites. Deborah prend aussi les rendez-vous avec la Direction générale des passeports et l'Unité de réinstallation et remet à ceux qui doivent partir une liste des rendez-vous obligatoires. Elle s'assure ainsi que les employés et leurs conjoints sont mis au courant de questions comme les préparatifs de voyage, l'envoi des effets, le logement, les établissements d'éducation et les possibilités d'emploi pour les personnes à charge, les indemnités personnelles et familiales de voyages et de congés. On rappelle en outre aux employés de prendre les mesures administratives nécessaires et de mettre à jour leurs dossiers personnels concernant l'assurance-santé, la rémunération, les congés, les indemnités et leur courrier personnel, de retourner avant leur départ pour l'étranger les livres empruntés à la bibliothèque, le matériel de bureau, le permis de stationnement et la carte d'identité ainsi que le matériel prêté par le Centre.

De retour à Ottawa, les employés se présentent au bureau de leur agent des Affectations qui leur remet une feuille de visite qui a pour titre « Affectation à l'administration centrale — Marche à suivre ». Cette feuille de visite leur indique les directions où ils doivent se présenter pour mettre à jour leur dossier personnel, faire suivre leur courrier, remettre leur passeport diplomatique et obtenir un permis de stationnement et une carte d'identité, régler toute leurs demandes de remboursement de frais médicaux, d'études, de voyages et de déménagement et rembourser leurs prêts à l'affectation. L'employé devra également se présenter au Centre et Deborah s'occupera de lui prendre un rendez-vous à la Clinique des services de santé (voir ci-dessus) et lui remettra une trousse de bienvenue. On lui demandera son aide pour évaluer la « trousse de rentrée » qui lui a été en-

CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS (suite)

voyée à la mission avant son départ pour le Canada (voir dernier numéro de *Liaison* « Centre des services à l'affectation : activités »). On lui demandera également des renseignements qui serviront à la préparation des employés affectés à la même mission.

Qu'ils partent ou qu'ils rentrent, les employés rendent visite à notre agent d'éducation et d'emploi, Lise Beauregard. Elle peut fournir aux familles qui partent pour l'étranger des renseignements (comme ceux qui figurent dans le dernier numéro de *Liaison*), et peut les aider à faire le choix d'une école pour leurs enfants et à remplir des formalités d'inscription. Elle aidera le conjoint à dresser une liste d'employeurs possibles et enverra son *curriculum vitae* à la mission. Lise peut fournir aux familles qui rentrent au pays des exemplaires de rapports sur les services d'éducation dans la région d'Ottawa-Hull. Elle répondra aux questions des conjoints sur les possibilités d'emploi.

* * *

Dans un numéro ultérieur, nous décrivons plus en détail notre mandat de formation. Dans l'intervalle, veuillez prendre note de ce qui suit au sujet de nos ateliers.

ATELIERS

Ateliers préparatoires à l'affectation. Le Centre offre, de la fin février à la mi-juin, des ateliers de préparation à l'affectation aux employés du service extérieur et à leur famille qui se préparent à une affectation à l'étranger. Ces ateliers qui sont offerts de jour ou en soirée, ont pour but de faciliter leur adaptation aux nouvelles conditions de vie et de travail et de développer leur capacité à faire face aux circonstances sans cesse changeantes auxquelles les expose leur carrière itinérante. Les sujets abordés sont les suivants :



Séance d'information.

- Contrôle du stress
- Communication interculturelle
- Protocole et réceptions à l'étranger
- Les responsabilités envers les personnes âgées
- Les premiers soins
- L'autodéfense
- Gestion de la propriété pour l'employé du service extérieur propriétaire
- L'impôt et l'employé du service extérieur à l'étranger
- La planification du testament et de la succession, et la gestion financière
- L'Afrique anglophone, le monde arabe etc., mise en lumière
- Votre première affectation

Pour les horaires et la description détaillée des ateliers, veuillez consulter les avis administratifs du ministère. Si vous désirez obtenir d'autres renseignements, communiquez avec Christine Dowler, Agent de formation, au numéro 995-9347. Pour les inscriptions, appeler Joanne Poulin au 992-2224.

Conjoints. Les ateliers suivants traitent des besoins et des préoccupations propres aux conjoints des agents du service extérieur affectés à l'étranger. Ils débiteront le 13 mars prochain :

- Planification de carrière/vie
- Rédaction de *curriculum vitae* et techniques d'entrevue d'emploi
- Techniques de recherche dynamique d'emploi à l'étranger
- Carrières mobiles
- Lancement d'une entreprise
- Travail bénévole
- Coordonnateur communautaire
- Introduction au traitement des demandes de passeport
- Introduction aux services consulaires

Les conjoints qui désirent obtenir de plus amples renseignements peuvent faire inscrire leur nom à la liste d'adresses en remplissant le formulaire « Communication directe avec les conjoints », qu'ils trouveront à la page 14. Si vous désirez vous inscrire ou obtenir des renseignements supplémentaires, communiquez avec Lynne Dubeau, Agent, Politiques et projets spéciaux, au 995-9751.

Des ateliers similaires seront offerts en automne aux conjoints qui reviennent au Canada.

Rentrée. Après la réponse encourageante reçue de ceux qui ont participé à l'atelier de rentrée offert en octobre dernier aux employés du service extérieur et à leur famille à leur retour au Canada, le Centre souhaite attirer encore davantage de participants l'automne prochain. Voir l'article de Pearl Jutzi à la page 14. Vous êtes invités à participer à l'atelier qu'offrira le Centre en octobre prochain, ce qui vous donnera l'occasion de vous détendre et de faire partager l'expérience de votre retour au Canada.

□ ENTREVUE □

Nous avons l'honneur et le plaisir d'accueillir dans les pages suivantes le sous-secrétaire d'état associé aux Affaires extérieures (DMC) M. Derek Burney qui a bien voulu, pour le bénéfice des membres de la communauté, répondre aux questions de Liaison. M. Burney occupe ce poste depuis 1985.

Sylvie Gauvin : *Quel doit être, selon vous le rôle d'un ministère des Affaires extérieures ? Est-ce un anachronisme comme l'a prétendu P.E. Trudeau ?*

Derek Burney : D'après moi, le rôle du Ministère consiste tout simplement à promouvoir et à protéger les intérêts du Canada sur la scène internationale, en insistant particulièrement sur les dimensions politique et diplomatique, ainsi que sur l'aspect commercial, mais en tenant compte également des services consulaires.

Loin d'être un anachronisme, le rôle du Ministère est plus vaste aujourd'hui que du temps de M. Trudeau, en grande partie parce qu'il recouvre à présent les Affaires extérieures et le Commerce extérieur, ce qui nous donne un poids considérable.

À bien des égards, notre rôle d'analystes ne se limite pas à faire des rapports. Je fais moi-même une grande distinction entre les mémoires qui ont pour but d'expliquer au Ministre ce qui est arrivé et ceux qui en expliquent les raisons et ce que cela signifie pour le Canada. Le *New York Times* vous dira, à vous et à n'importe qui, ce qui se passe et vous donnera souvent un point de vue américain. En ce sens, je pense que nous avons encore un rôle très important, celui de décider de la tournure que nous pouvons donner aux

événements, de la façon dont nous pouvons les influencer sur la scène internationale, enfin des moyens de défendre et de promouvoir les intérêts du Canada, que ce soit dans le domaine de la politique, du commerce, de l'immigration, de l'aide, ou autre.

Et c'est là, à mon avis, que l'art d'un service extérieur entre en jeu. Nous ne pouvons nous contenter d'absorber les nouvelles du monde entier. Nous devons savoir quoi faire de l'information, la sélectionner et la recueillir au bon moment.

Je pense que, dans ce sens, notre rôle est peut-être plus pertinent que jamais parce que la réussite — économique, sociale et politique — du pays dépend aujourd'hui en grande partie de la position que nous occupons dans le monde.

S. G. : *Croyez-vous que le Canada puisse jouer un rôle utile sur la scène internationale ? Lequel ?*

D. B. : Nous jouons un rôle utile sur la scène internationale. Il s'agit de faire très attention au choix des exemples, car en en donnant certains, on a tendance à en exclure d'autres.

Dans le domaine de la sécurité et du contrôle des armements, nous jouons un rôle efficace en tant que membres de l'OTAN. Nos préoccupations à cet égard sont très diverses, depuis le rôle que nous jouons au sein de l'OTAN sur le plan de la sécurité jusqu'à notre capacité de faire fléchir les positions des pays de l'Alliance et celles de la superpuissance qui, par ses négociations avec l'Union soviétique, se trouve à la tête de cette Alliance.

Pour ce qui est du développement international, notamment du développement économique, le rôle du Canada est encore une fois très grand. Je pense que l'on ne nous reconnaît pas seulement pour notre rôle financier, mais aussi parce que nous n'agissons pas pour des intérêts politiques. Quand nous accordons de l'aide, que ce soit à l'Afrique, à l'Asie ou à l'Amérique centrale et aux Caraïbes, nous ne donnons pas l'impression d'agir à des fins politiques, mais tout simplement parce que nous croyons sincèrement que le développement économique permettra d'atteindre à la justice sociale, et à un monde meilleur et plus pacifique.

S. G. : *Et, politiquement, comment le Canada peut-il jouer un rôle sur la scène internationale, j'entends, avec les pays d'Europe, ses relations avec les États-Unis, et même avec les deux grandes puissances. Croyez-vous que le Canada a une place de choix ou de premier ordre ?*

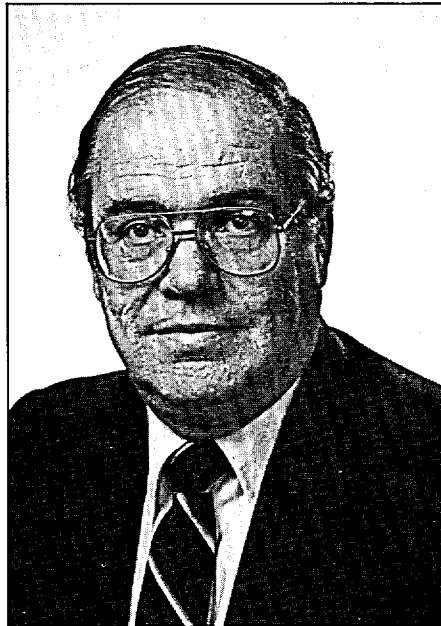
« . . . nous avons encore un rôle très important, celui de décider de la tournure que nous pouvons donner aux événements, de la façon dont nous pouvons les influencer sur la scène internationale. . . »

□ ENTREVUE □

D. B. : Nous ne pouvons bien sûr exagérer notre importance à cet égard. Toutefois, le fait que nous soyons membre du Sommet, du Sommet économique, nous confère non seulement la capacité extraordinaire d'influencer les principaux pays européens (ainsi que les États-Unis et le Japon) en ce qui concerne les grandes questions économiques — qu'il s'agisse de mieux coordonner les économies des pays industrialisés, d'améliorer le commerce, d'assurer une plus grande flexibilité des taux de change, ou de promouvoir le développement économique du Tiers-monde — mais nous permet aussi de disposer d'une tribune unique pour nous entretenir des grandes questions politiques.

Le Canada a toujours considéré que la dimension multilatérale des affaires internationales est importante car, en tant que puissance moyenne notre alliance avec d'autres pays nous donne plus de force que si nous étions isolés. Et à mon avis, c'est un autre domaine dans lequel nous jouons un rôle puissant. Qu'il s'agisse de faire revivre des organisations comme les Nations Unies, le GATT ou l'OCDE, nous avons toujours estimé que notre réputation au sein de ces organisations internationales est d'une importance cruciale si nous voulons pouvoir influencer les grandes questions d'actualité.

Prenons, par exemple, l'Afrique du Sud. Comme en témoigne la visite qu'a récemment effectuée le Premier ministre au Zimbabwe et au Sénégal, la position du gouvernement à l'égard de l'Afrique du Sud démontre le rôle de leadership que le Canada peut essayer de jouer dans une région problématique comme l'ensemble de l'Afrique australe.



M. Derek Burney, sous-secrétaire d'état associé aux Affaires extérieures.

S. G. : *Que pensez-vous des nominations politiques ? (nonobstant la qualité et la compétence des personnes choisies).*

D. B. : C'est une question difficile. Il est vrai que nous avons eu plus d'affectations de gens provenant de l'extérieur ces deux dernières années que nous n'en avons eues autrefois durant des périodes similaires. Néanmoins, j'aimerais faire une distinction entre le principe de ces affectations et leur nombre.

En principe, tant sous cette administration que sous d'autres, d'excellents éléments de l'extérieur ont été nommés. Je ne pense pas que quiconque au sein du Service extérieur s'élèverait contre la nomination de personnes de haut calibre, notamment de personnes qui ajoutent un certain lustre à ce service que nous apprécions tant.

Nous sommes bien sûr préoccupés par le nombre de nominations externes,

du fait de la pression inévitable qui s'ensuit pour les personnes à l'extérieur. Ce n'est pas tant le principe mais le nombre qui me préoccupe et, comme tout membre de ce Ministère, je suis sensible à cette question.

S. G. : *Croyez-vous que cette pratique pourrait nuire au recrutement de candidats de valeur qui désormais pourraient entretenir des doutes sur leurs perspectives d'avenir au sein du Service extérieur ?*

D. B. : Je vois le problème, mais je crois qu'il faut l'envisager dans un contexte plus large : la taille du Ministère diminue, la pyramide se réduit. Compte tenu des restrictions imposées par le gouvernement, notre effectif global diminuera au cours des prochaines années. Nous avons fermé certaines de nos missions et réduit l'effectif à l'Administration centrale.

Dans une perspective plus vaste, il n'y aura plus autant de possibilités de devenir cadre. Il est donc évident que les pressions entraînées par les restrictions et l'accroissement des nominations externes susciteront préoccupations et frustrations chez les agents qui ont choisi de faire carrière. Je comprends leurs soucis, soucis auxquels je suis moi-même très sensible, mais je ne pense pas que le problème prenne des proportions inquiétantes. M. Taylor et moi-même faisons de notre mieux pour protéger la carrière de la façon que nous jugeons la plus appropriée, mais il y a des réalités que nous devons affronter et je dirais que les restrictions réduiront encore davantage les horizons qui nous avaient semblé sans limites dans les années 1960 et 1970. Les années 1980 et 1990 seront très différentes.

□ ENTREVUE □

S. G. : *Quel lien établissez-vous entre le travail des agents et l'ambiance générale du milieu de travail ? Croyez-vous, par exemple, que les familles du Service extérieur doivent pouvoir bénéficier des meilleures conditions de vie possibles ? Est-ce important ?*

D. B. : Le Ministère fait ce qu'il peut pour minimiser les inconvénients que subissent les employés et leurs familles du fait de la nature permutante de leur travail. Il est certain que les Directives sur le service extérieur et les diverses primes sont conçues pour limiter les différences de condition de vie de nos agents affectés à l'étranger. En revanche, je ne voudrais pas que l'on cherche à leur offrir les mêmes conditions de vie que celles dont ils jouissent au Canada.

S. G. : *Le rôle des conjoints a toujours été une question « épineuse ». Y a-t-il vraiment une place pour eux au sein du service extérieur ? On dit souvent que le Ministère ne s'intéresse à eux que du bout des lèvres.*

D. B. : C'est là en effet un sujet très complexe... à mon avis, à cause de la distinction à faire entre le rôle et la situation du conjoint; d'après mon expérience, ce sujet suscite plus de réponses que de questions et, en fait, tous les conjoints auxquels j'ai parlé ont chacun une solution différente à proposer.

S. G. : *Pourquoi ne tenez-vous pas compte de toutes ces solutions ?*

D. B. : Je ne crois pas qu'il y ait de solution qui satisfasse tout le monde. Peut-être suis-je vieux jeu et en tous cas je vieillis. J'ai envisagé la question en regard de ce que font les Japonais, qui à mon avis est très avant-gardiste. Dans le système japonais, le conjoint a le choix d'accepter ou de refuser son rôle

de représentation et sa décision détermine le montant des primes versées à la famille. Je veux parler des agents et non des employés de soutien, car il y a ici une distinction à faire.

S. G. : *Le Ministère fait-il quelque chose pour la carrière du conjoint ? (Certains conjoints doivent démissionner, abandonner leur carrière...)*

D. B. : Il s'agit là en effet d'un problème réel. Je crois que nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour le régler. Autrement dit, nous cherchons le plus possible à accommoder les conjoints grâce à des dispositions de congés sans traitement ou à des accords conclus avec d'autres pays, qui leur permettent de travailler dans le pays d'affectation de leur mari ou de leur femme. Nous continuerons à négocier, sur une base réciproque, les meilleures perspectives d'emploi possibles.

Il n'y a pas de solution simple et qui convienne à tous. À mon avis, nous devons continuer de favoriser la poursuite de carrières distinctes si tel est le désir des époux et en même temps appuyer le plus possible les conjoints qui veulent s'associer au rôle de l'employé. Il y a divers moyens d'y parvenir. Mais comme je vous l'ai dit, si je demande l'avis de six conjoints, ils auront six recommandations différentes à me faire.

S. G. : *Que pensez-vous du français au Ministère ? ou de la position des francophones ?*

D. B. : Cette question évolue sans cesse. L'usage du français a des hauts et des bas. La situation dépend tout d'abord des cadres. Les ministres et le Ministère adoptent les habitudes que l'on retrouve aux échelons supérieurs. Je voudrais que les débats du comité exé-

cutif et du comité de gestion se déroulent davantage dans les deux langues. Il était de tradition de tenir les réunions dans les deux langues, chaque personne ayant le droit d'utiliser la sienne. C'est cette tradition que j'ai connue à mes débuts au Ministère, c'est à cette tradition que je suis accoutumé et je voudrais la voir renforcée à l'avenir.

S. G. : *Quels sont vos projets futurs ?*

D. B. : Nous essayons d'introduire au Ministère un grand plan de gestion dont un volet porte sur la réduction du nombre des missions et de nos services et l'autre sur un nouveau réseau de communication qui, s'il marche, sera probablement l'un des instruments les plus importants que le Ministère aura à sa disposition au cours de la prochaine décennie et des décennies suivantes. Il s'agit d'une entreprise phénoménale qui a été approuvée par le Conseil du Trésor. Ainsi, au niveau administratif, la mise en œuvre du plan de gestion à long terme et l'établissement d'un bon rapport avec les organismes centraux est pour l'instant et pour l'avenir un projet d'une importance considérable à mes yeux.

Je voudrais aussi voir apporter des changements à notre politique du personnel. J'ai là-dessus beaucoup d'idées que j'aimerais réaliser si nous avons le temps. Je veux que le Ministère ait toutes les possibilités de faire connaître ses talents au gouvernement et à l'extérieur.

Dans les domaines de la politique, j'aimerais beaucoup que le Ministère garde sa structure actuelle, qui combine l'aspect commerce et l'aspect affaires étrangères. Je crois qu'il fonctionne maintenant bien sous cette forme, que je voudrais donc voir préservée.

S. G. : *Merci beaucoup □*

□ « L'ACCOUTUMANCE » AUX SPORTS □

Le sport est, à n'en point douter, meilleur pour vous qu'une cigarette, un martini sec ou une prise de cocaïne, mais selon un chercheur, un abus d'exercice pourrait donner les mêmes résultats : l'accoutumance.

Mme Connie S. Chan, psychologue clinicien et athlète amateur, a interviewé des patients dans les cliniques de médecine sportive de la région de Boston et a étudié la recherche sur le rôle du sport dans la sécrétion, dans le cerveau, de substances chimiques euphorisantes. Le rapport de Mme Chan, professeur adjoint au département des services sociaux à l'Université de Boston, a paru dans l'édition de 1987 du *Medical and Health Annual*, publié par l'Encyclopedia Britannica Inc. de Chicago.

« Lorsqu'un athlète s'efforce de parcourir des distances plus longues, d'avoir des séances d'entraînement plus énergiques et plus nombreuses et consacre encore plus de temps à des exercices, cela signifie que cet athlète, qui a commencé à faire des exercices pour son plaisir, est devenu tout à fait dépendant des exercices; il y a, en réalité, phénomène « d'accoutumance », affirme Mme Chan dans son rapport. « Même deux jours d'inaction peuvent avoir un effet psychologique sur les mordus du sport », estime Mme Chan. « Ils commencent à se sentir coupables, dépressifs, irritables, maussades et anxieux. Pendant les périodes plus longues d'inaction ils donnent des signes inquiétants de sevrage. Dans les cas extrêmes, lorsque de graves blessures empêchent « les mordus » du sport de pratiquer leur activité pendant deux ou trois mois, leur état peut s'aggraver au point qu'ils souffrent d'anorexie ou de boulimie. »

Un athlète peut développer une accoutumance pour tout sport qui demande un effort intense, a déclaré Mme Chan dans une entrevue télépho-



Y paraît que c'est mieux que la cocaïne...

nique. Mais on rencontre surtout cette accoutumance dans les sports d'endurance aérobique : chez les coureurs, les nageurs, les cyclistes, les triathlonsiens et les danseurs aérobiques.

« Certaines personnes commencent à faire du sport pour perdre du poids ou contrôler leur stress, mais plutôt que d'améliorer leur vie ou d'être un moyen utilisé pour parvenir à une fin, le sport devient une fin en lui-même » a affirmé Mme Chan. « Au lieu de contribuer à réduire le stress, le sport devient une autre source de stress. » Elle ajoute que les fanatiques sentent toujours le besoin de s'entraîner énergiquement au moins cinq fois par semaine et de parcourir une distance de plus en plus longue. Cela les prédispose davantage aux blessures que les autres athlètes et lorsqu'ils ne peuvent faire du sport — habituellement parce qu'ils sont blessés — ils donnent des signes psychologiques et physiques de sevrage.

Selon Mme Chan, de 50 à 75 % des personnes qui font du sport au moins cinq fois par semaine pourraient être considérées comme « intoxiquées ». Elle signale cependant que son étude a porté sur des patients de cliniques de médecine sportive, qui souvent ont déjà été blessés pour avoir dépassé la mesure et que par conséquent, ils ne

sont pas véritablement représentatifs de la classe des athlètes amateurs. Les propriétés « intoxicantes » de l'exercice peuvent en partie provenir d'une substance chimique analogue à la morphine sécrétée par le cerveau au cours d'une activité physique violente. On croit savoir que cette substance chimique, connue sous le nom de bêta-endorphine cause ce qu'on appelle le « syndrome de l'euphorie » chez les coureurs. Certains théoriciens estiment que plus la forme s'améliore, plus l'athlète doit s'entraîner pour stimuler la sécrétion de cette substance, déclare Mme Chan. Il arrive souvent que ces athlètes forcent tellement, qu'ils vont si vite et tellement à fond que leurs pieds et leurs articulations ne supportent pas le stress déclare Mme Chan. Dans d'autres cas, ils consacrent tant de temps à la pratique obsessionnelle de leur sport que leur travail et leurs relations personnelles en souffrent, car ils les font passer au second plan.

Mme Chan, qui pratique la course et qui est une athlète de triathlon, ne dit pas d'arrêter de faire de l'exercice, mais elle recommande aux athlètes obsédés par le sport de diminuer leurs heures hebdomadaires d'exercice et d'essayer une autre discipline avant qu'ils ne se blessent □

(Extrait du Associated Press.)



De le part de l'Association de la communauté du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



Récemment, l'épouse d'un employé qui en est à ses premières armes dans le service extérieur s'est dite exaspérée du peu de renseignements qu'elle avait pu obtenir sur la vie du personnel de ce service et sur ce que le quotidien lui réserve dans la vie privée. Alors elle m'a demandé si elle pouvait me poser une question très personnelle, à savoir si j'aimais ce genre de vie. Je répondis : « Oh oui, absolument ! »

Personne ne s'était ouvert à elle sur ce qui le retenait au service extérieur. Je ne doute pas que l'on puisse améliorer la vie dans le service mais mon propos est d'essayer d'énoncer quelques-unes des raisons personnelles qui font que cette vie nomade en ait valu la peine.

Le service extérieur nous a procuré des plaisirs tout à fait inattendus. Moi qui ai grandi dans la même maison et le même quartier que ma mère, je semblerais être la personne la moins susceptible de s'expatrier en se réinstallant tous les trois ou quatre ans. Je sais maintenant que mon sentiment de sécurité repose sur les liens familiaux et sur les solides amitiés que j'ai nouées dans les collectivités et les milieux où j'ai séjourné. Mes enfants ont découvert que leur famille est une source de plaisir et de sécurité qui peut être un milieu propice à la communication et au plaisir. La solidarité qui nous lie dans les

moments difficiles nous donne en quelque sorte la liberté de partager les plaisirs des autres membres de la famille lorsque tout va bien. La vie dans le service extérieur n'est pas facile. Nos déplacements n'ont pas été sans nous causer bien des peines et des tracas, en particulier lorsque nos enfants eurent atteint l'âge scolaire. On attend davantage des enfants d'agents du service extérieur que de ceux qui ont une existence plus sédentaire. Même l'adolescent qui a dû changer d'école quatre fois en cinq ans, et ce faisant, a dû doubler une année, ne voudrait changer de vie pour rien au monde. Même pour lui, l'enrichissement que procure cette vie l'emporte sur les difficultés, l'expérience et les amis qu'il n'aurait pas eus autrement ont élargi ses horizons.

J'aimerais soulever un point dont on discute rarement. Chaque membre du service extérieur a un statut particulier lorsqu'il est à l'étranger, ce qui lui donne la possibilité de rencontrer des gens de tous les milieux dans son pays d'affectation. Quelle chance ! Quelle joie ! Lorsqu'il avait environ six ans, un de nos fils s'est un jour écrié qu'il voulait ressembler à tout le monde et ne pas toujours être différent.

Notre monde n'est pas tant noir sur blanc que nuancé de divers tons de gris. Cela ne nous empêche pas d'avoir des

opinions bien arrêtées, mais peut-être tenons-nous davantage compte de l'endroit où nous les exprimons. Dans notre cas, nous nous épanchons en famille et lorsque retentit la phrase « voici l'heure de vérité », pendant les repas, c'est le signal d'un échange franc sur tout ce qui nous contrarie profondément.

Les désagrèments et les plaisirs d'une telle vie sont plus évidents lors des déplacements qui nous amènent à couper les liens que nous avons eu tant de peine à nouer, à enfouir dans des entrepôts les trésors dont nous sommes entourés et à expédier des objets qui sont devenus des parties irremplaçables de nos vies en espérant qu'ils parviennent intacts à destination. Tout est tellement différent d'un poste à l'autre que nous devons redéfinir les responsabilités de chaque membre de la famille. Comme cet exercice se reproduit fréquemment, nous pouvons difficilement prendre des habitudes néfastes si nous faisons un peu attention.

Le déménagement en lui-même est vraiment pénible et la période d'adaptation est toujours difficile, mais le plaisir et l'exaltation qui en résultent font que le jeu en vaut la chandelle.

Comme on a fait remarquer que les nouveaux membres ont besoin de discuter des réalités de la vie au sein du service extérieur, l'Association de la communauté du service extérieur a décidé de réunir de petits groupes formés de nouveaux venus et de vétérans. Nous estimons que l'expérience se répétera régulièrement à mesure que de nouveaux agents seront recrutés. Si vous êtes intéressés, veuillez nous le faire savoir afin que nous puissions vous regrouper avec d'autres arrivants. Nous sommes là pour vous aider. Il vous suffit de composer le 993-5729 □

8

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation annuelle: 12 \$

Nom:

Adresse:

Numéro de téléphone: Maison Bureau

Nom du conjoint (si marié):

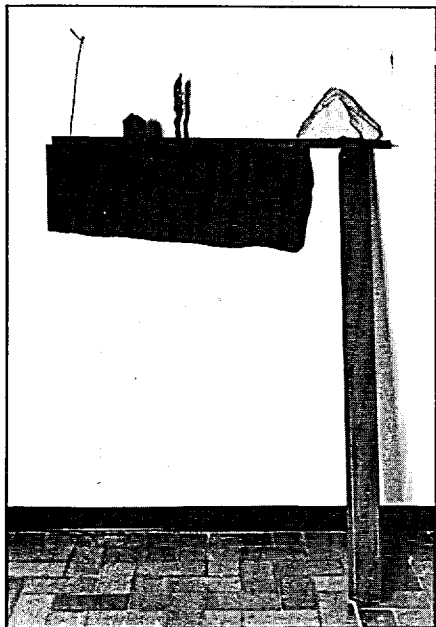
Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

Nancy Fraser

□ TOURNÉS DE TROUPES CANADIENNES □

TRACES : DESSINS

CANADIENS CONTEMPORAINS



Denis Farley

Claude Mongrain *Esquisse pour un voyage inachevé* (détail)

«TRACES présente un ensemble d'œuvres qui montrent certaines des tendances recherchées par les artistes d'aujourd'hui.»

« L'art contemporain, qui a recours à des moyens et instruments variés, a exigé, surtout au cours de la deuxième moitié du siècle, une réévaluation constante des catégories traditionnelles de l'histoire de l'art, ainsi qu'un renouveau des méthodologies critiques. TRACES présente 24 œuvres d'artistes canadiens. Cette exposition offre une série de propositions qui traduisent certaines des préoccupations caractérisant la réapparition du dessin dans l'art des années 80. »

« TRACES, qui a su éviter les limitations des catégories traditionnelles, juxtapose des approches diamétralement opposées l'une à l'autre et fait ressortir l'immense diversité de l'art des an-

nées 80. Cette exposition cherche à contrer le mythe d'un retour romantique à la peinture que la mode essaie d'imposer à l'art de la présente décennie. »

Presentée à la Galerie du Fonds Monétaire international, Washington, D.C., du 4 février au 4 mars 1987, cette exposition circulera aux États-Unis en 1987-88.

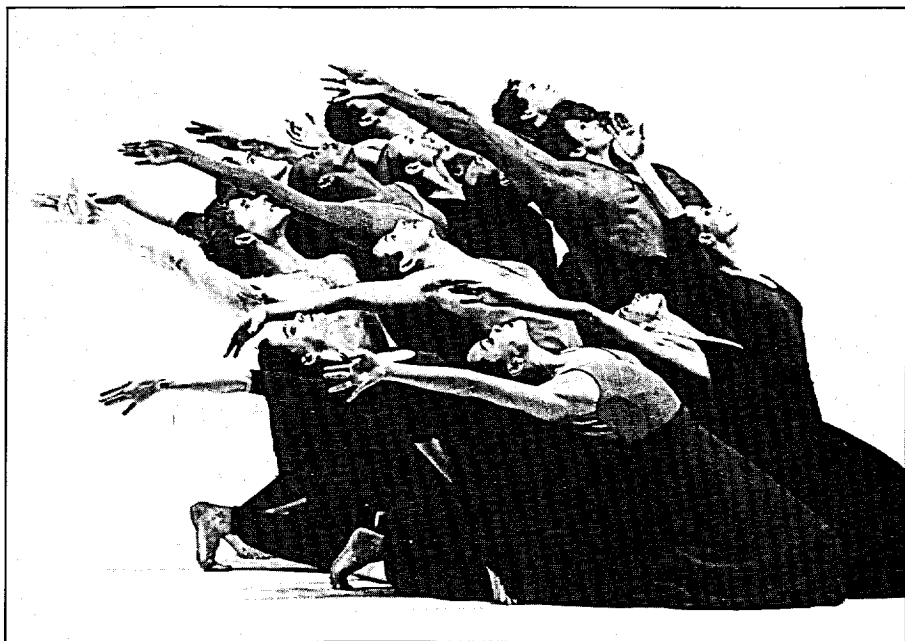
TOURNÉE EN AMÉRIQUE LATINE DU TORONTO DANCE THEATRE

Les danseurs de la troupe ont toujours été reconnus pour leur excellence. Qualifiée d'« absolument superbe » par *La Presse* de Montréal, leur performance a été appréciée également aux États-Unis, à Lisbonne, à Londres, à Paris et au festival d'Angers en France. La popularité dont ils jouissent au Canada se reflète dans l'accueil qu'ils ont à l'étranger : « Magnifique spectacle... auditoire emballé », a écrit le *New York Times*, tandis que le *Dancing Times* de Londres signalait : « L'auditoire a été enthousiasmé sur le champ. Il y a eu salle comble tous les soirs. »

Avec un répertoire qui va de l'« immense et majestueux » (*Edmonton Journal*) au « rhapsodique et stimulant » (*CBC Stereo Morning*) ou encore au « franchement désopilant » (*Globe and Mail*), ce qui reste immuable, c'est que le « Toronto Dance Theatre a toujours essayé de dire quelque chose d'important sur ce que nous sommes, ce que nous éprouvons, la façon dont nous voyons les choses... et cela dans un style bien à lui; le Toronto Dance Theatre s'est doté d'un répertoire stupéfiant ». (Centre Stage, Toronto).

Il serait bon de vérifier auprès de nos missions pour connaître l'itinéraire précis. Nous connaissons déjà cependant les étapes suivantes :

- du 23 au 30 mars : Mexique (Victoria ou Saltillo, Monterey, Guadalajara, Mexico, Puebla ou Villahermosa);
- du 1^{er} au 5 avril : Caracas;
- du 6 au 9 avril : Colombie;
- les 11 et 12 avril : Guatemala.



Andrew Oxenham

COLLECTION DES ŒUVRES D'ART DU MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le ministère des Affaires extérieures collectionne des œuvres d'art canadienne depuis près de 50 ans, mais le but de la collection et son histoire sont peu connus du public.



Maureen Enns, *Plane Paint Series: Top Spot*.

C'est en 1937, on ne sait trop dans quelles circonstances, que le Ministère commence sa collection. En collaboration avec la Galerie nationale du Canada, il fait l'acquisition d'œuvres d'art pour les exposer dans les missions canadiennes. Le 3 juillet 1947, le Premier ministre Mackenzie King soutenait l'idée d'exposer des œuvres canadiennes dans les missions à l'étranger et approuvait des crédits à cette fin. C'est la Galerie nationale qui était chargée de monter, documenter, entreposer et expédier les œuvres. Pendant les 11 années qui suivirent, elle a graduellement cessé de prêter son appui matériel puisqu'elle n'avait ni les moyens, ni le mandat, ni l'infrastructure pour s'occuper d'une collection présentée à l'étranger.

D'après le peu que nous en savons et les rares documents qui nous sont

parvenus, il semble que de nouvelles pièces aient été ajoutées à la collection, grâce surtout à l'enthousiasme de plusieurs employés du Ministère. Parfois, le programme a été sur le point d'être annulé, mais on a toujours fait un dernier effort pour le prolonger et le soutenir. Finalement, en 1982, M. W.T. Delworth, qui était président du Comité des beaux-arts du Ministère, la Galerie nationale et la Direction générale des biens ont retenu les services d'un conservateur de musée professionnel. Plu-

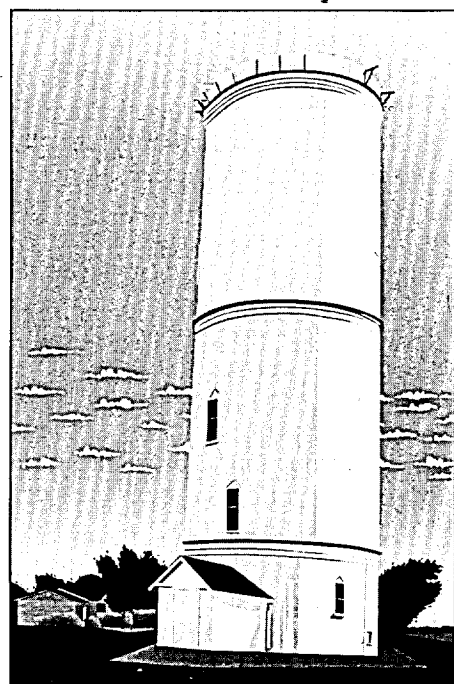
Le Ministère des Affaires extérieures collectionne des œuvres d'art canadienne depuis près de 50 ans, mais le but de la collection et son histoire sont peu connus du public.

sieurs mois plus tard, le programme des Beaux-Arts chargé d'administrer l'exposition permanente d'œuvres d'art à l'Administration centrale et à l'étranger était mis sur pied.

Le programme des Beaux-Arts a pour principal objectif de sensibiliser le public aux arts visuels canadiens et de promouvoir nos artistes, en collectionnant et en préservant des œuvres canadiennes et en les exposant en public et dans les endroits représentatifs des résidences

officielles et des chancelleries à l'étranger. En 1984, le Conseil du Trésor approuvait la politique du Ministère sur les Beaux-Arts (traduction) « en autorisant la présentation de la production de l'art canadien contemporain afin de promouvoir l'image du Canada et de renforcer la perception qu'en a le public étranger. »

Ces politiques visent à protéger et à encourager une collection qui est considérée par plusieurs comme étant l'une des meilleures petites collections d'art canadien. Elle comprend 3 000 œuvres exposées dans 119 missions et constituées de tableaux, estampes, dessins, sculptures, tissages (p. ex. des tapisseries) et œuvres polymédias. La collection compte environ 350 sculptures et gravures Inuit et s'est enrichie grâce à des nombreux dons de valeur, notamment ceux de Mme Maryon Pearson et de l'honorable John D. Kearney. Les œuvres fournies par ces deux donateurs sont maintenant exposées au 7, Rideau Gate, à Ottawa.



David Thauberger, *Water Tower* 1985.

COLLECTION DES ŒUVRES D'ART (suite)

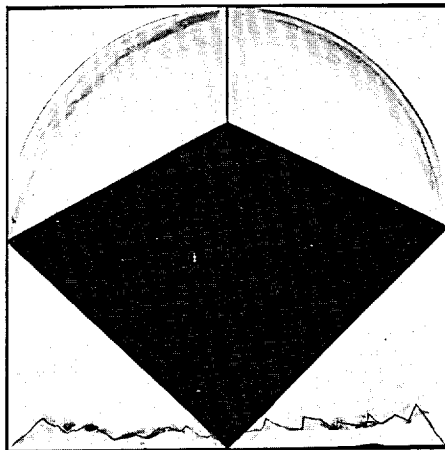


Francine Simonin, *Films d'Intérieurs I*.

Dans les années 70, le Ministère a mené une enquête maison pour connaître l'opinion des employés sur la collection de l'administration centrale. Les agents du service extérieur ont exprimé des opinions personnelles et diverses à l'égard de l'art. Chacun a son idée là-dessus. Certains aiment l'abstrait, d'autres les paysages et une personne était sûre que son enfant de deux ans était capable d'en faire autant. Les avis étaient partagés, mais les observations les plus valables venaient de ceux pour qui l'art était un plaisir personnel ou un moyen de décoration. La vaste collection d'art canadien que possède le Ministère ne peut satisfaire tous les goûts et n'a pas non plus pour but d'être décorative. L'art est plutôt un élément qui contribue à donner une image à une ambassade, au même titre que l'architecture et la décoration intérieure. À mesure que le programme des Beaux-Arts acquerra de nouvelles pièces, on dotera chaque mission d'œuvres cana-

diennes diverses, notamment d'œuvres d'art figuratif, abstrait et autochtones.

Les artistes canadiens contemporains affirment énergiquement leur identité et le développement culturel du Canada. Au cours des dernières années, l'art canadien a été acclamé dans le monde en raison de sa conception progressiste et intéressante. Les exemples



Ric Evans, *Blue Pyramid*.

qui accompagnent cet article illustrent la diversité de la collection. Vous ne comprenez ou n'appréciez peut-être pas toujours personnellement ces œuvres, mais elles doivent être respectées pour leur valeur intrinsèque, puisqu'elles représentent le summum des arts visuels canadiens.

L'effectif du programme des Beaux-Arts est peu nombreux et, étant donné l'accumulation d'une mauvaise information pendant plus de 40 ans, l'absence d'un conservateur professionnel jusqu'à ces dernières années et le niveau actuel des crédits prévus pour l'acquisition de ces œuvres, il faudra compter un certain temps avant que les missions soient pourvues adéquatement d'une collection représentative de l'art canadien. Cependant, de sérieux progrès ont été réalisés au cours des quatre dernières années. Nous disposons actuellement d'un système informatisé de gestion de l'information et nous avons commencé à monter une diathèque et à rassembler des dossiers biographiques pour aider les missions à organiser, protéger et gérer adéquatement la collection. Un curateur adjoint a été engagé pour s'occuper des aspects techniques et de l'entretien des œuvres. Les politiques concernant le programme et le Comité interministériel des Beaux-Arts pour l'acquisition d'objets d'art ayant été approuvées, nous avons maintenant une base solide qui servira de point de départ à l'enrichissement de la collection □

Le Curateur
Programme des Beaux-Arts,
B.C. Mack

□ PROCY □

LE PROCY

La mise sur pied de cette école fut décidée lors des réunions d'étude du Comité créé au printemps dernier.

André Jara, l'un des membres du Comité, fonda en juillet l'Association de parents des communautés étrangères de Yaoundé et, parallèlement, il entreprit les démarches afin d'obtenir, auprès du Ministère de l'Éducation nationale, l'autorisation d'implanter cette école.

Afin de régulariser la situation de l'école de nombreuses démarches eurent aussi lieu auprès des Ambassades des communautés concernées, du Ministère des Affaires étrangères, de la Préfecture et du Ministère de l'Éducation nationale. L'appui sans réserve de certaines communautés ayant des enfants parmi la clientèle scolaire du PROCY renforça ces démarches.

L'école, officiellement reconnue par le Ministère de l'Éducation nationale en novembre 1986, compte près de 30 enfants provenant d'une dizaine de communautés (canadiens, belges, allemands, danois, espagnols, burundais, polonais, hollandais, grecs, etc.). Le programme comprend les matières académiques de base : le français et le calcul auxquelles s'ajoutent les cours de : géographie, histoire, sciences et technologie, français langue seconde ainsi que certaines activités connexes telles que l'éducation physique, anglais, visites éducatives, de façon à compléter la vie scolaire des enfants.

Quant aux quatre enseignantes, elles ont été recrutées parmi les membres des communautés représentées dans l'Association. Elles détiennent les qualifications et expériences requises pour transmettre les connaissances imposées par le CNEC et ainsi effectuer le suivi dans la rédaction des devoirs quotidiens. Le Directeur s'occupe, entre autres, de

Yaoundé, Cameroun. La création d'un programme scolaire pour enfants des communautés étrangères à Yaoundé a suivi une étude effectuée en février 1986 pour l'Association de Parents des Communautés Étrangères de cette localité et qui justifiait un tel besoin.

SITUATION ORIGINELLE

Cette étude fut commanditée par l'Agence canadienne de développement international et a permis à André Jara qui en fut chargé de procéder à l'état de la question scolaire (au niveau primaire) pour les enfants canadiens habitant le Cameroun, plus particulièrement Douala et Yaoundé.

Les contraintes et difficultés de scolarisation dans la capitale ont conduit les parents des communautés intéressées par cette question à se regrouper pour former un Comité d'étude. Plusieurs parents d'origine allemande, belge, puis les fonctionnaires des Nations Unies se sont joints aux parents canadiens pour trouver une solution au problème de scolarisation. À la mi-mars une réunion publique afin de trouver une solution rapide au problème d'inscription des enfants dans les écoles française et américaine eut lieu.

DISCUSSIONS

Les nombreuses discussions basées sur les résultats du rapport amenèrent les membres du Comité à envisager trois possibilités :

— la mise sur pied d'une institution pour desservir les communautés étrangères de Yaoundé;

— la création d'un programme canadien pour répondre aux besoins de la clientèle scolaire canadienne;

— l'implantation d'un programme d'enseignement français par correspondance, internationalement reconnu pour assurer la scolarisation des enfants dès l'automne 1986.

Ce qui a facilité la naissance du programme PROCY — programme du CNEC de Toulouse à Yaoundé fut — :

— la collaboration apportée par l'Ambassade de France et qui a facilité les contacts avec le Centre National d'Enseignement par correspondance (CNEC) de Toulouse, France;

— le choix du programme du CNEC, programme déjà officiellement reconnu, rejoignait la nécessité impérieuse d'ouverture et ce dès l'automne afin de répondre aux besoins préalablement identifiés;

— enfin, l'offre qui est non la moindre, de la communauté allemande et plus précisément celle du Directeur du Goethe Institut, qui nous permettait d'utiliser les locaux de l'Institut pour l'année académique 1986-1987.

PROGRAMME DU CNEC

Le programme du CNEC est attesté par le Ministère de l'Éducation nationale de France et est conforme au programme scolaire offert dans toutes les institutions françaises en France et à l'étranger.

L'attestation d'inadmissibilité d'un enfant à l'école Fustel de Yaoundé est un prérequis pour être admis au programme du CNEC. Des contacts réguliers avec Toulouse et l'envoi périodique des devoirs permet d'avoir un suivi et d'obtenir une évaluation qualitative et quantitative, éléments de base essentiels pour connaître les progrès de chaque enfant.

PROCY (suite)

l'administration de l'école, des relations avec les parents, avec les sociétés étrangères ainsi que de la liaison avec les autorités camerounaises.

L'AVENIR DU PROCY

C'est un aspect fondamental aussi important que la reconnaissance officielle du PROCY.

Le programme actuel est limité par le nombre de places disponibles et le fait que seul le programme français soit offert, c'est pourquoi d'autres possibilités doivent être envisagées telles qu'un programme indépendant et international qui permettrait de présenter d'autres options que celles offertes aux étrangers à Yaoundé qui sont présentement le curriculum américain et le curriculum français. Alors

que le programme américain donne priorité aux anglophones et aux citoyens américains, le Petit Fustel opère présentement à capacité dans les classes du primaire (la tendance se poursuit depuis quelques années) et son programme est construit pour répondre à la clientèle scolaire d'origine française.

CONCLUSION

Le PROCY a été créé pour répondre aux besoins de nombreux parents. La reconnaissance officielle du PROCY et l'appui des diverses communautés ont permis l'implantation du programme d'enseignement désiré par l'ensemble des parents.

Le PROCY aura-t-il encore sa raison d'exister en 1987 ? Faut-il réorganiser le programme ou répondre à une clientèle

plus nombreuse ou assurer une continuité au programme existant ? Ces questions devront être abordées au plus tôt pour déterminer s'il y a toujours un besoin. La qualité de l'enseignement et le caractère international du programme sont deux des atouts qui serviront avantagement la cause et la continuité du PROCY dont l'objectif est de répondre aux spécificités des enfants des communautés étrangères à Yaoundé □

André Jara
Directeur du PROCY et
Président de l'Association de parents
des communautés étrangères

13

A nge
et
adolescent



VILLAGES INTERNATIONAUX

Villages Internationaux d'Enfants, est un organisme affilié à l'UNESCO qui a pour but de favoriser le partage, d'amener les enfants à créer des liens d'amitié, à leur apprendre à respecter les différences et à voir les ressemblances, et enfin motiver les jeunes à apprendre une autre langue.

En juillet prochain, quelque 60 enfants âgés de 11 ans du monde entier, envahiront l'aéroport d'Ottawa. Ces enfants venus du Japon, de Suède, de Norvège, du Nigéria, de la Grande-Bretagne, de Costa Rica, du Portugal, de Corée, du Mexique, des États-Unis et du Tiers-Monde passeront un mois ensemble dans une école de la capitale.

À tous les deux ans, Ottawa se fait la ville hôte et recevra une soixantaine d'enfants. Le mode de fonctionnement est malgré tout assez simple. Chaque

pays organise un camp d'été et prend en charge durant un mois les délégations d'enfants qui participent.

Dès leur arrivée au Canada, les enfants sont placés dans des familles où ils seront mis en contact immédiatement avec les coutumes du pays.

Ces enfants ont tous 11 ans, un âge, dit-on, où l'on est assez vieux pour s'adapter à un climat, un régime alimentaire et un cadre de vie différents, où l'enthousiasme est intact, et où l'adolescence ne s'est pas encore manifestée.

Le Canada enverra cet été 12 enfants de 11 ans, six garçons et six filles, qui se dirigeront vers la Norvège, le Mexique et les États-Unis. Les enfants choisis devront seulement avoir un peu d'argent de poche, leurs billets étant payés par l'organisme Villages Internationaux □

□ ATELIER DE RENTRÉE □

L'automne dernier, j'ai participé au premier atelier de rentrée offert par la Direction des services à l'affectation et de la liaison avec la communauté. D'une durée de quatre heures, l'atelier s'adressait à tous les employés du Service extérieur et à leurs familles; il était dirigé par M. Michael Miner d'International Business Associates avec l'aide de deux assistants.

L'objectif de l'atelier était de fournir aux employés permutants du Service extérieur et à leurs familles un moyen de s'assurer que leur rentrée au Canada soit aussi réussie que possible. Les responsables de l'atelier ont bien reconnu l'importance du stress lié au caractère itinérant de l'emploi et nous ont montré comment nous situer émotivement dans une saine perspective.

Ils ont utilisé diverses méthodes et techniques, notamment les vidéos, les notes polycopiées, de courtes lectures, des discussions de groupe et le partage des expériences. Le film américain *Welcome Home Stranger* constituait une excellente entrée en matière. Nous avons fait des graphiques "plan de vie"

et "ligne de vie" pour décrire ce que nous ressentions durant les diverses étapes de nos déplacements et l'exercice a permis une utile prise de conscience de soi.

Ma fille de huit ans a participé aux activités du groupe d'enfants et elle était bien contente de rencontrer d'autres enfants qui s'étaient beaucoup déplacés. Elle ne peut se souvenir d'avoir vécu au Canada précédemment; les expressions "rentrée" et "retour à la maison" prêtaient donc à confusion dans son cas. Le fait de considérer comment ses relations et ses activités changeaient quand nous déménagions l'a aidée à mieux comprendre ses sentiments de confusion et d'ambivalence à l'égard de notre retour à Ottawa.

Entre autres choses, les participants ont recommandé plus de variété dans l'horaire et la structure des futurs ateliers, tout en conservant le même contenu. Ils ont également proposé des séances de suivi.

Après avoir habité sept années à l'étranger, j'ai trouvé personnellement que l'atelier constituait une expérience très

utile et je recommande fortement qu'on continue d'offrir périodiquement ce genre d'atelier tout au long de l'année à ceux qui reviennent de l'étranger pour une première fois et à tous ceux qui s'intéressent aux problèmes de réintégration □

Pearl Jutzi

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Depuis la dernière parution de *Liaison*, les circulaires suivantes ont été envoyées aux conjoints dont le nom est inscrit sur la liste de communication directe :

Le 11 février 1987 — Distribution : Région de la Capitale nationale (1986-1987/07)

— Un avis relatif aux ateliers pour les conjoints qui seront offerts ce printemps.

Le 25 février 1987 — Distribution : Région de la Capitale nationale (1986-1987/08)

Un avis relatif aux ateliers de préparation à l'affectation □

□ CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE □

SUPPLÉMENT DE RÉMUNÉRATION AU TITRE DE L'ASSURANCE-MALADIE POUR 1986

Avis administratif
n° 2, janvier 1987

En Ontario, en Alberta, en Colombie-Britannique et au Yukon, le gouvernement fédéral paie une partie des cotisations de ses employés au régime provincial d'assurance-maladie. Une prime y est retenue à la source du salaire de chaque employé et versée aux autorités provinciales.

Dans les autres provinces (Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Québec, Saskatchewan, Manitoba et Territoires du Nord-Ouest) où une telle prime n'est pas perçue, les contributions du gouvernement fédéral sont payable aux employés, directement et sur demande, sous forme de supplément de rémunération. Ce remboursement se fait en un seul versement.

Les employés admissibles à ce supplément de rémunération sont invités

à en faire la demande en se servant du formulaire approprié qu'ils peuvent obtenir de la Section de l'assurance-maladie (ABMP) à Ottawa.

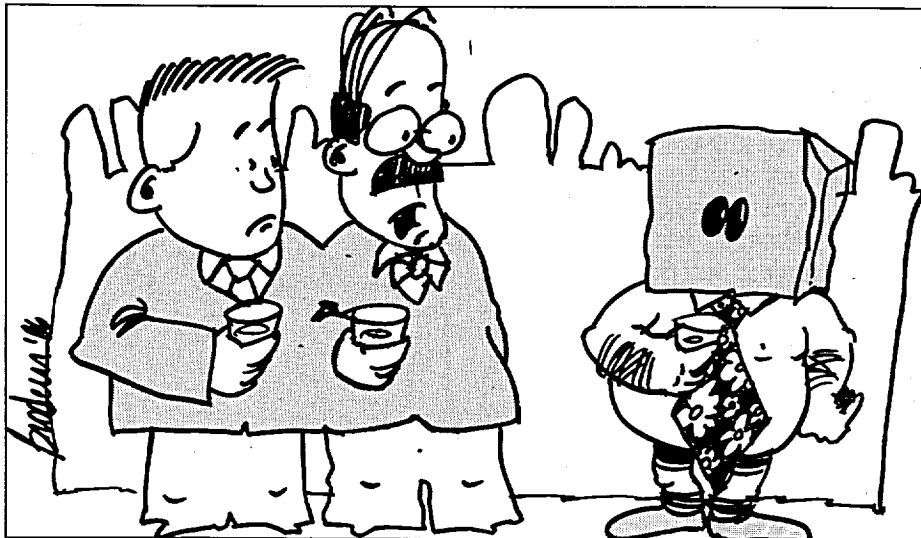
Les demandes devront être reçues avant le 30 juin 1987 □

□ LE LOOK DE LA RÉUSSITE □

J'ai toujours pensé que le Centre des services à l'affectation devrait donner des séances d'information sur la manière de s'habiller pour aller aux cocktails à l'étranger.

Premièrement, je vous conseille de porter des vêtements très simples et assez amples, qui collent le moins possible aux parties moites de votre anatomie. Cela s'applique particulièrement si vous êtes sous les tropiques où la plupart des cocktails ont lieu en plein air — ce qui permet aux hôtes de réunir le plus grand nombre possible de gens qui ne se connaissent ni d'Ève ni d'Adam — et où la sueur ruisselle sur vos jambes dévorées par les moustiques jusque dans vos chaussures. À ce propos, portez toujours des chaussures à talons plats car vous vous retrouverez probablement dans le jardin, où les talons hauts s'enfonceront lentement dans le gazon. Essayez de porter des vêtements imprimés pour que les miettes de bouchées de thon, les sauces de somosas et d'arachide qui ont éclaboussé vos habits, passent inaperçues. Ce serait une bonne idée de porter des vêtements à poches puisque celles-ci sont très pratiques pour faire disparaître subrepticement les cartes d'affaires qui vous ont été remises. Ayez toujours sur vous un lot de cartes d'affaires, cela vous évitera d'avoir à déposer votre verre de vin blanc panaché pour tirer une carte de votre portefeuille ou de votre sac.

On conseille aux femmes de toujours porter un sac du soir en bandoulière et de le laisser pendre sans grâce entre leur bras et leur poitrine. Elles pourront ainsi fumer, manger des hors-d'œuvre, boire et serrer les mains tout à la fois. En ce qui concerne les accessoires, il ne faudrait pas porter de bagues genre « Prince » dans la main droite, car dans plusieurs pays, il n'est pas bien vu de



J'ai toujours aimé les cravates de Georges.

blessar la personne à qui vous donnez la main. Évitez de porter des foulards, ce sont tout simplement des nids à cendre, sauces piquantes etc. Sont également à proscrire les colliers de coquillages, les cols à cagoule.

Les hommes devraient s'assurer que leur cravate est solidement fixée à leur chemise pour qu'elle ne se retrouve pas dans la crème sure et dans la soupe à l'oignon lorsqu'ils se penchent pour prendre une coquille de taco. Ceux qui sont affectés dans un pays comme l'Indonésie ont un avantage puisqu'on admet les chemises en batik, à manches longues ou courtes, et que celles-ci ne requièrent pas le port de la cravate. Le safari ne doit être porté sous aucun prétexte.

Enfin, essayez de trouver une autre place pour épingler l'insigne portant votre nom car il est embarrassant que les yeux des gens soient toujours braqués sur votre poitrine. Amusez-vous bien ! □

Marilyn Langstaff
Djakarta

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Le 5 décembre 1986, et le 23 janvier 1987, 2 nominations diplomatiques ont été annoncées.

Il s'agit de :

Paraguay : Michel de Goumois en tant qu'Ambassadeur tout en continuant à assumer ses fonctions d'Ambassadeur au Chili tel qu'annoncé en septembre 1985. M. de Goumois est entré au ministère des Affaires extérieures en 1958. Il a servi à l'étranger à Karachi, Vientiane, Saïgon, Londres et Dakar. De 1981 à 1985, il a été Ambassadeur en Suisse.

Belgique : Daniel Molgat nommé Chef de mission et Ambassadeur près des Communautés européennes, Bruxelles. M. Molgat est entré au ministère des Affaires extérieures en 1959. Il a servi à l'étranger à Hong Kong, à Islamabad et à Washington. Depuis 1985, il est Ambassadeur en Espagne □

□ COMMENT UNE TELLE CHOSE A PU M'ARRIVER ? □

Je vous dois une explication. Je sais que bon nombre de lecteurs de *Liaison* ont vu cette photo incriminante dans un numéro précédent de cette revue. En fait, bon nombre de mes collègues m'ont exprimé leur surprise de me voir avec un violon à la main. Certains sont allés jusqu'à me demander avec une ironie marquée si c'était moi le professeur. J'ai répondu qu'il devait être évident que je n'étais qu'un étudiant. J'ajoute que plusieurs m'ont aussi dit qu'il devait être intolérable d'ajouter au bruit que je faisais au bureau des sons stridents à la maison pour ma famille...

Bon j'ai compris. La pression est trop forte et je vais tout avouer. Tout d'abord, que cela soit bien clair; je ne suis qu'une victime. Tout cela a commencé il y a plusieurs années. Deux ans avant notre affectation à Bruxelles, nous avons décidé de faire en sorte que nos enfants se découvrent des talents musicaux. Bien entendu, nous avons choisi l'école de Jacqueline Bilodeau-Lessard à Hull. Jacques, son mari, était – et est encore – un ami à nous et nous connaissions le talent de Jacqueline au piano. Nous allions rapidement découvrir que non seulement elle était une artiste mais également un professeur de musique exceptionnel et une force de la nature sur le plan de la pédagogie. Très rapidement, je me suis retrouvé à conduire mes trois enfants tous les samedis, du quartier de l'hôpital civique à Hull, passant de longues heures à les attendre dans la petite pièce enfumée à côté du studio. C'est là que j'ai commis le seul crime que je puisse encore me reprocher aujourd'hui: j'ai demandé à Jacqueline s'il y avait quelque chose que je pouvais faire en attendant, étant donné qu'il était impossible de lire, d'écrire ou même de penser dans cette salle. Mme Superwoman Bilodeau n'a pas attendu que je finisse ma phrase pour m'intégrer dans sa chorale. Je crois

qu'elle a encore l'enregistrement des airs que nous faisait chanter sa talentueuse sœur, Carmen, violoniste elle aussi. Mais çà, c'est une autre histoire. Pendant ce temps-là mon très petit prodige de fils poursuivait ses cours de violon.



Jacqueline Bilodeau et Ferry de Kerkhove.

Ensuite, comme tant d'autres membres du ministère, nous sommes allés à l'étranger et mon fils est passé d'un professeur de violon à un autre à Bruxelles. Mais quelque chose lui manquait: la puissance Bilodeau. Par hasard, il y a deux ans, j'ai trouvé un violon d'adulte pour 100 \$ chez les fameux antiquaires du Sablons à Bruxelles et je l'ai acheté pour mon fils, au cas où un jour il chercherait à grandir, un violon à la main... À notre retour à Ottawa, nous avons évidemment ré-inscrit nos enfants à l'école Bilodeau-Lessard. Entre temps, mon fils était devenu un garçon de 9 ans, très paresseux quoiqu'encore relativement doué. La seule solution que nous avons trouvée pour l'encourager à pratiquer son violon a été de m'inscrire moi aussi – avec mon violon des Sablons – dans le même cours. J'étais convaincu que tout cela se passerait très décontracté. Mais la conception de Jacqueline de

l'apprentissage de la musique est bien plus agressive: on doit faire du solfège, de la théorie musicale, de la musique de chambre, etc. On devait passer des examens de l'Université Laval. En fait, pour passer les examens du 2^e niveau de violon, comme j'étais absent en devoir temporaire à l'OTAN au moment des examens de Hull, j'ai dû faire un aller-retour en voiture à Québec pour passer mon examen à Laval.

Voici ce qui explique pourquoi vous pouviez voir sur la photo mon fils et moi avec d'autres victimes du programme de musique de chambre. L'ironie de l'histoire, c'est qu'après un an de violon à côté de mon fils, notre professeur, Mme Denise Thibault-Dufresne, a décidé que la compétition père/fils était suffisante et que dorénavant, nous devrions jouer séparément... De toute manière, l'expérience était concluante. Étienne travaille bien; je fais de mon mieux. Je peut l'encourager chaque fois qu'il a un passage à vide parce que je comprend les problèmes qu'il a... En conclusion, je tiens à rendre hommage à la qualité de l'enseignement de Denise Dufresne. Elle est l'un des professeurs les plus exigeants, les plus dévoués et les plus compréhensifs dont un étudiant puisse rêver. Ni Angèle Dubeau ni Yehudi Menuhin n'ont à craindre ma concurrence mais quelle merveilleuse détente! Croyez-moi, en fermant bien les portes, les autres membres de la famille ne souffrent pas trop. Et je ne désespère pas un jour de pouvoir jouer quelques morceaux raisonnablement bien.

Mais le violon est un des instruments les plus difficiles avec lesquels commencer. Si vous voulez mon avis, ne choisissez pas le violon pour votre fils, si vous pouvez vous en empêcher... □

Ferry de Kerkhove
Direction de l'Analyse
politique et stratégique

□ FÊTONS LA FLAMME □

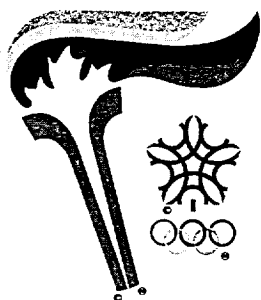
PARTICIPEZ AU RELAIS DU FLAMBEAU OLYMPIQUE

L'un des premiers événements des Jeux est en train de prendre forme : le Relais du flambeau olympique. Tous les quatre ans, ils rassemblent des milliers d'athlètes qui n'ont qu'un seul désir, soit celui d'exceller. Le 13 février 1988, la flamme olympique brillera de tous ses feux, à Calgary, pour l'ouverture des XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver. Le 17 novembre 1987, la flamme olympique partira de St. John's, Terre-Neuve, pour entreprendre son odyssée de 88 jours, portée par les Canadiens de toutes les régions qui participeront au Relais du flambeau olympique. La flamme parcourra ainsi 18 000 kilomètres à travers le Canada pour parvenir, le 13 février 1988, à sa destination finale : Calgary, Alberta, site des XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver.

L'HISTORIQUE DU RELAIS DU FLAMBEAU OLYMPIQUE

La tradition du flambeau olympique remonte à l'antiquité grecque. Les meilleurs athlètes se lançaient dans des courses au flambeau pour déterminer qui aurait l'honneur d'allumer le feu sur l'autel consacré à un dieu. Aujourd'hui, le transport de la flamme à partir de sa source jusqu'au site olympique symbolise la pureté des Jeux. Mais il fallut attendre 1928 pour que ne réapparaisse la flamme olympique. En 1936, on ressuscita le Relais du flambeau aux Jeux Olympiques d'été à Berlin, et, en 1952, à Oslo en Norvège, on instaura un Relais en ski de fond à l'occasion des Jeux Olympiques d'hiver.

Pour 1988, la flamme arrivera par avion à St. John's, Terre-Neuve, puis les porteurs se relayeront sur une distance de 18 000 kilomètres à travers le Canada jusqu'à la ville hôte des XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver, Calgary en Alberta.



L'ITINÉRAIRE

Des milliers de Canadiens vont courir le Relais et porter la flamme olympique au cœur de l'hiver, jusque dans les régions les plus froides et les plus retirées du pays. Ce sera le Relais le plus audacieux de toute l'histoire olympique. Et l'un des premiers défis à relever fut donc de planifier un trajet. On voulait que la flamme parcoure chaque province et chaque territoire, chaque capitale et chaque grande ville. Un très grand nombre de Canadiens verront passer la flamme car le trajet empruntera des routes secondaires qui traversent les villes et les villages plutôt que les autoroutes qui les contournent.

LE FLAMBEAU OLYMPIQUE

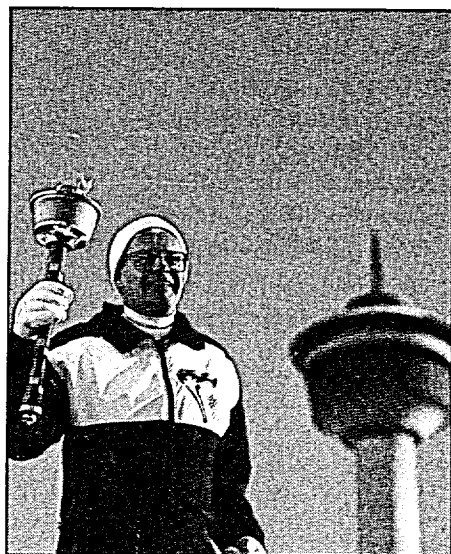
La première exigence à respecter lors de la conception du flambeau était d'assurer que la flamme ne s'éteindrait pas. Ce qui n'était pas une mince tâche si l'on considère que le flambeau sera exposé à des températures allant jusqu'à 40° C sous zéro et à des vents atteignant 60 kilomètres/heure. On a donc mis au point un combustible qui produit une flamme brillante et qui peut brûler pendant au moins 45 minutes, quel que soit le temps. Quant au flambeau, il a été conçu selon le modèle de

la Tour de Calgary. Le godet est fait d'aluminium finement poli. La poignée est en érable, ce qui la rend facile à tenir tout en gardant mieux la chaleur que le métal. Des pictogrammes des dix disciplines olympiques d'hiver ont été gravés au laser dans le bois. Plus de 250 flambeaux seront fabriqués avec des matériaux provenant exclusivement du Canada. Chaque flambeau ne pèsera que 1,5 kilogramme.

« Citius, altius, fortius », voilà la devise olympique officielle qui sera gravée sur la poignée de chaque flambeau, et qui signifie, plus vite, plus haut, plus fort !

Cet événement s'adresse à tous les citoyens canadiens et à tous les résidents permanents du Canada, en date du 1^{er} janvier 1987, et, être capable de porter un flambeau pesant 1,5 kilogramme et mesurant 60 centimètres sur une distance d'un kilomètre. Pour participer, adressez-vous aux stations-service Petro-Canada au plus tard le 31 mars 1987 □

(Tiré de la brochure Petro-Canada « Fêtons la flamme. Participez au Relais du flambeau olympique ».)



MOSAÏQUE

CANADA

La population du Canada est passé au-dessus de 25 millions l'an dernier, selon les données préliminaires publiées par Statistique Canada.



Les premiers calculs tirés du recensement de juin dernier établissent en effet la population du pays à 25 116 102 âmes. Ces données ne tiennent pas compte des personnes habitant temporairement au Canada, ni des citoyens demeurant à l'extérieur du pays, ni des personnes que le recensement n'a pas atteintes.

Le nombre des habitants du pays a donc augmenté de 3.2 pour cent depuis le précédent recensement, en 1981. Le Canada comptait alors 24 343 181 âmes.

Voici la population des diverses provinces du recensement de 1986 :

Terre-Neuve : 564 360;
Île-du-Prince-Édouard :
125 379;
Nouvelle-Écosse : 865 442;
Nouveau-Brunswick :
703 474;

Québec : 6 478 190;
Ontario : 9 042 433;
Manitoba : 1 054 909;
Saskatchewan : 1 000 227;
Alberta : 2 348 021;
Colombie-Britannique :
2 859 261;
Yukon : 23 022 et Territoires
du Nord-Ouest : 51 384.

DIVERS

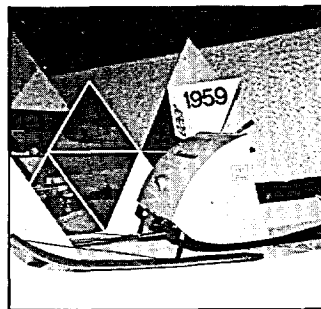
Une collection peu ordinaire. Un ancien gardien de buts d'Ottawa du nom de Lewis « Lou » St-Denis bien connu dans les années '20 et '30, qui a porté entre autres les couleurs des Montagnards et du Hull-Volant possède une collection peu ordinaire de paires de patins.

37 paires de patins datant du 17^e au 20^e siècle à l'exception d'une paire en os de chevreuil, et qui date de l'an 280 après Jésus-Christ. Cette collection fut montée au cours de ses neufs voyages en Europe. Il s'agit de la collection privée la plus importante en « Amérique du Nord ».



TECHNOLOGIE

Le génie canadien fête ses 100 ans et les dix réalisations du siècle.



La proclamation des dix réalisations exceptionnelles du siècle a marqué, le lancement de l'année du Centenaire du génie canadien, qui promet une pléiade d'activités dont le point culminant sera la tenue d'un grand congrès à Montréal, du 18 au 22 mai.

En présence du premier ministre Brian Mulroney, président d'honneur, quelques centaines de représentants des 125 000 ingénieurs canadiens ont assisté, au Parlement, à l'attribution des prix aux grands lauréats, choisis parmi un groupe de 110 candidatures.

Les lauréats, qui arrivent tous sur un pied d'égalité sont : le réseau du chemin de fer canadien; l'aménagement de la voie maritime du Saint-Laurent; le petit avion DCH-2 Beaver construit par la société de Havilland Aviation du Canada; le satellite Alouette 1; la motoneige

Bombardier; la construction de lignes à transport de haut voltage de la Baie James par Hydro-Québec; l'exploitation des sables pétrolifères en Alberta; le réacteur CANDU et le système nucléaire de production de la vapeur; le réseau de transmission hertzienne et les installations industrielles de la société Polymer de Sarnia.

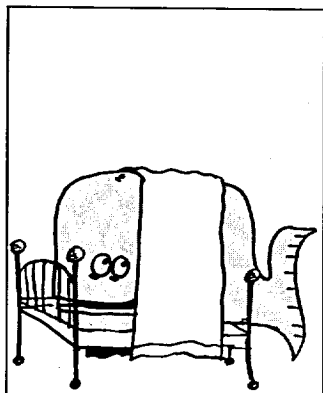
Comment le pays se serait-il développé sans son réseau de chemin de fer ? la voie maritime était un rêve plus vieux que la confédération, mais il n'a fallu que cinq ans pour le construire. Armand Bombardier rêvait de créer un véhicule pour se promener sur la neige, mais aujourd'hui, Bombardier construit des wagons de métro pour New York.

SANTÉ

Lits d'eau. Le lit d'eau a été inventé en 1851 par un Britannique du nom de William Hooper, qui le dessina pour les invalides. Il a fallu presque un siècle pour que la société moderne reconnaisse les principes médicaux de l'inventeur, en même temps qu'on acceptait le lit d'eau comme lieu de repos.

Le lit d'eau a des usages curatifs. De nos jours, on utilise le lit d'eau à des fins thérapeutiques, car il est reconnu que certaines maladies peuvent être prévenues ou traitées grâce à son utilisation. Les cas d'arthrite ou

MOSAÏQUE



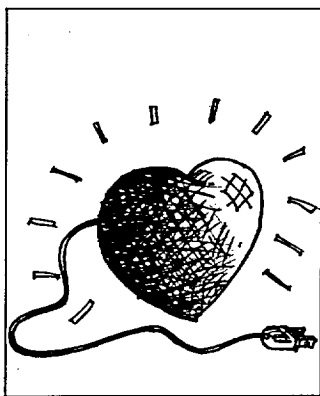
de maux de dos sont soulagés par l'action conjuguée de la chaleur et de l'eau qui activent la circulation sanguine, il soulage également la fatigue qui accompagne la grossesse, en particulier durant les derniers mois; le lit d'eau permet en effet à la future mère de changer de position en douceur, tout en évitant que certaines parties de son corps, surtout le ventre et le dos, soient soumises à des pressions nuisibles. Enfin le lit d'eau prévient la formation des plaies chez les malades retenus au lit pendant de longues périodes.

Certaines personnes craignent que leur plancher cède sous le poids d'un tel meuble. La réponse des manufacturiers de lits d'eau est que, selon les données des dessinateurs, ce lit pèse moins par pied carré qu'une cuisinière ou qu'un réfrigérateur.

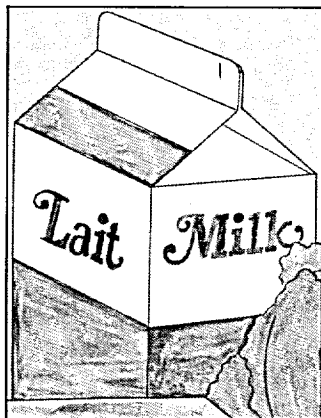
Un dernier détail, chaque année au Canada 200 millions de dollars sont consacrés à l'achat de lits d'eau, ce qui représente 30 pour cent des ventes totales de lits dans tout le pays.

Greffé du cœur: état stable. Le troisième patient à avoir reçu un cœur artificiel au Canada fait des progrès lents mais constants à l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa, plus de deux semaines après qu'on lui eût greffé un nouveau cœur humain. Susan Menzies, porte-parole de l'Institut, disait mardi que Jean-Louis Richard, graphiste de 47 ans, donnait chaque jour des signes d'amélioration et que son état était passé de grave à stable.

Il est toujours à l'unité des soins intensifs où il apprend progressivement à se passer du respirateur. La porte-parole a indiqué que M. Richard avait commencé à s'asseoir dans son lit. Elle a ajouté qu'il communiquait avec son épouse par signes lorsqu'on lui faisait utiliser le respirateur.



Et vive le lait! Vous êtes de sexe féminin, avez entre 20 et 50 ans, et consommez peu de produits laitiers? Eh bien, songez à modifier vos habitudes alimentaires, car l'ostéoporose vous guette!



C'est du moins ce que suggèrent les résultats d'une étude présentée au congrès annuel du Club de recherches cliniques, en septembre dernier à Mont-Tremblant. Les chercheurs ont en effet établi une corrélation positive entre la prise de calcium par un groupe de femmes qui n'avaient pas atteint leur ménopause, et le contenu minéral de leurs os. Bien qu'on connaisse encore mal les facteurs à l'origine de l'ostéoporose, il semble qu'un faible contenu minéral osseux puisse être un facteur de risque important.

LOISIR

Norman McLaren. Le 26 janvier dernier le cinéaste d'animation Norman McLaren mourait d'un arrêt cardiaque à l'âge de 72 ans. Il a fait, dit-on, la réputation de l'Office national du film à travers le monde.

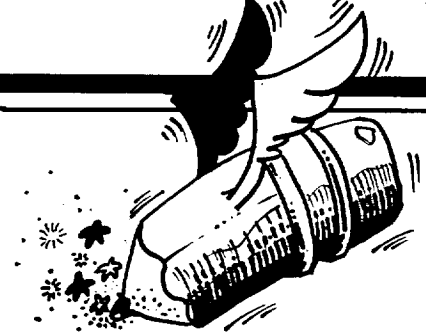
Norman McLaren n'a jamais cru que Louis et Auguste Lumière avaient inventé le cinéma. Pour lui,

le cinéma était à inventer, et son invention pouvait prendre des siècles. À ce propos, il disait: « Je prends plaisir à inventer par le moyen de techniques qui m'imposent de grandes difficultés. Je m'amuse devant les problèmes à résoudre. En fait, je suis peut-être plus un inventeur qu'un artiste ».



Au nombre des films les plus connus qu'a réalisés Norman McLaren, on peut citer *Seven Till Five* (1933); *Color Cocktail* (1935); *Hell Unlimited* (1936); *Stars and Stripes* (1939); *V for Victory* (1941); *C'est l'avion* (1945); *Là-haut sur la montagne* (1946); *La poulette grise* (1947); *Fiddle Dee Dee* (1947); *Begone Dull Care* (1949); *Around is Around* (1950); *Les voisins* (1952); *Night Encounter* (1954); *Histoire d'une chaise* (1957); *Le merle* (1958); *Short and Suite* (1959); *Canon* (1964); *Pas de deux* (1968); *Sphères* (1969); *Striations* (1970); *Synchromy* (1971); *Ballet Adagio* (1972); *Animated Motion* (avec G. Munro, 1976-78).

□ LA BOÎTE AUX LETTRES... □



Cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante : Direction des services à l'affectation et de liaison avec la communauté (Liaison), Ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2.

Madame,

Après avoir pris connaissance de votre « Note de l'éditeur » j'ai décidé de vous écrire. J'ai trouvé que vous aviez une manière énergique et rafraîchissante de vous présenter aux lecteurs; c'est donc avec plaisir que je réponds à votre invitation.

Permettez-moi d'abord de me présenter. Je fais partie de cette espèce rare — des conjoints masculins — qui a tendance à mettre les gens mal à l'aise au premier contact. Ce qui n'arrange pas les choses, c'est que ma langue maternelle est l'allemand. Mais le comble, c'est ma profession (et cela aide certaines personnes à comprendre cet être « bizarre ») : je suis un artiste — sculpteur et photographe — qui a publié un recueil de poèmes en allemand. Mon expérience au service extérieur canadien se résume à trois ans et demie à Manille et à quatre mois à Copenhague.

J'ai lu plusieurs articles intéressants, oui à conserver surtout pour quelqu'un de l'extérieur comme moi, mais aucun ne portait sur l'espèce rare que sont les conjoints masculins et sur leurs problèmes particuliers. Je n'ignore pas que ma profession me permet de trouver facilement du travail puisqu'au fond je peux travailler n'importe où; mais je vais quand même vous dire ma façon de voir les choses.

Lorsque nous avons quitté Toronto pour Manille, notre déménagement a été simple puisque nous n'étions que deux, avec dans nos bagages mon équipement de photographie. A Manille, j'ai

dû me débrouiller tout seul pour trouver un studio, du matériel et des contacts en vue de préparer mes prochaines expositions. Cela ne me dérangeait pas, car j'aime les défis. Lorsqu'il a fallu déménager à Copenhague, la situation était différente, car nous n'étions plus seulement deux avec mon équipement photographique : notre famille comprenait deux nouveaux membres, un garçon de 2 ans et demi et une fille de six mois. Le ministère n'a ajouté que 1 000 kilos au poids de bagage auquel nous avons droit. Dans les meilleurs moments, je trouve que c'est un défi intéressant à relever que de déménager une famille de quatre personnes en ayant droit qu'à 4 000 kilos. Mais transporter l'équipement de mon studio et les pièces d'anciennes expositions était comme une gageure. Le ministère se fiche éperdument que j'aie à trimballer mon équipement tous les trois ou quatre ans et n'offre aucune aide en ce sens. Je suppose que « les allocations sont censées tout régler ».

Ne pensez-vous pas qu'il serait inté-

ressant et instructif que *Liaison* essaie de déterminer le nombre de conjoints masculins, ce qu'ils font lorsque leurs épouses sont affectées à l'étranger, et la manière dont le ministère pourrait les aider. Je serais heureux de faire part de mon expérience et je suis sûr que d'autres conjoints le seraient également □

Claus C. Jobs

CRÉDITS

Dessins — Tous les dessins de *Liaison*, sauf mention spéciale, ont été fait par Yves Brodeur.

Photos — Affaires extérieures, *Le Droit*, Sylvie Gauvin, David Marks.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures.

Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (613) 995-9781

Rédactrice : SYLVIE GAUVIN

Revision des textes français : François Galarneau, Denys Leclerc

Revision des textes anglais : Margaret Mitchell

ISSN 0825 1800

20

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Direction des Services à l'affectation et de la Liaison avec la communauté (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint:

Nom:

Adresse:

Ancienne adresse:

Langue requise: anglais français

Nom de l'employé:

Nouvelle adresse

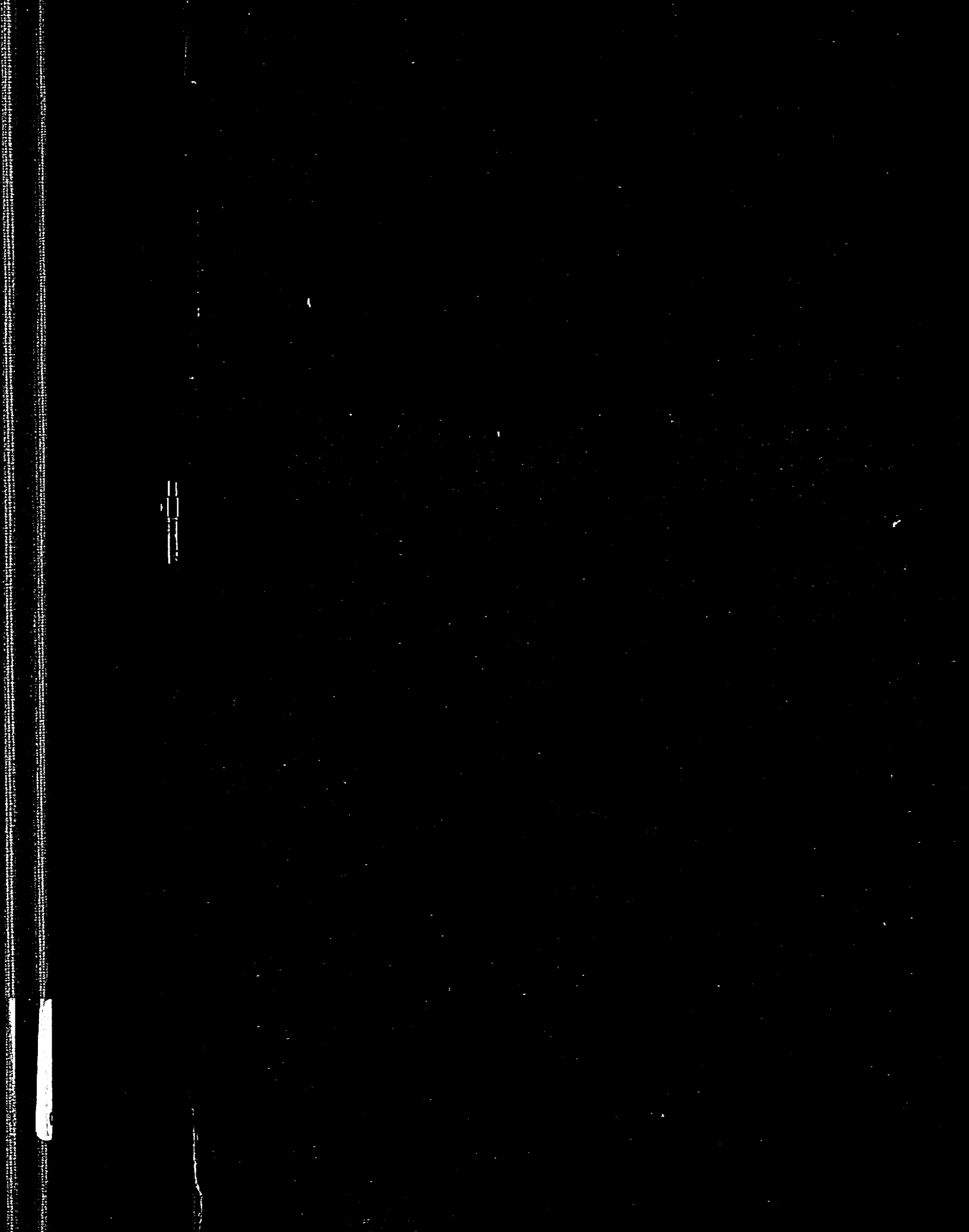
Direction ou Mission:

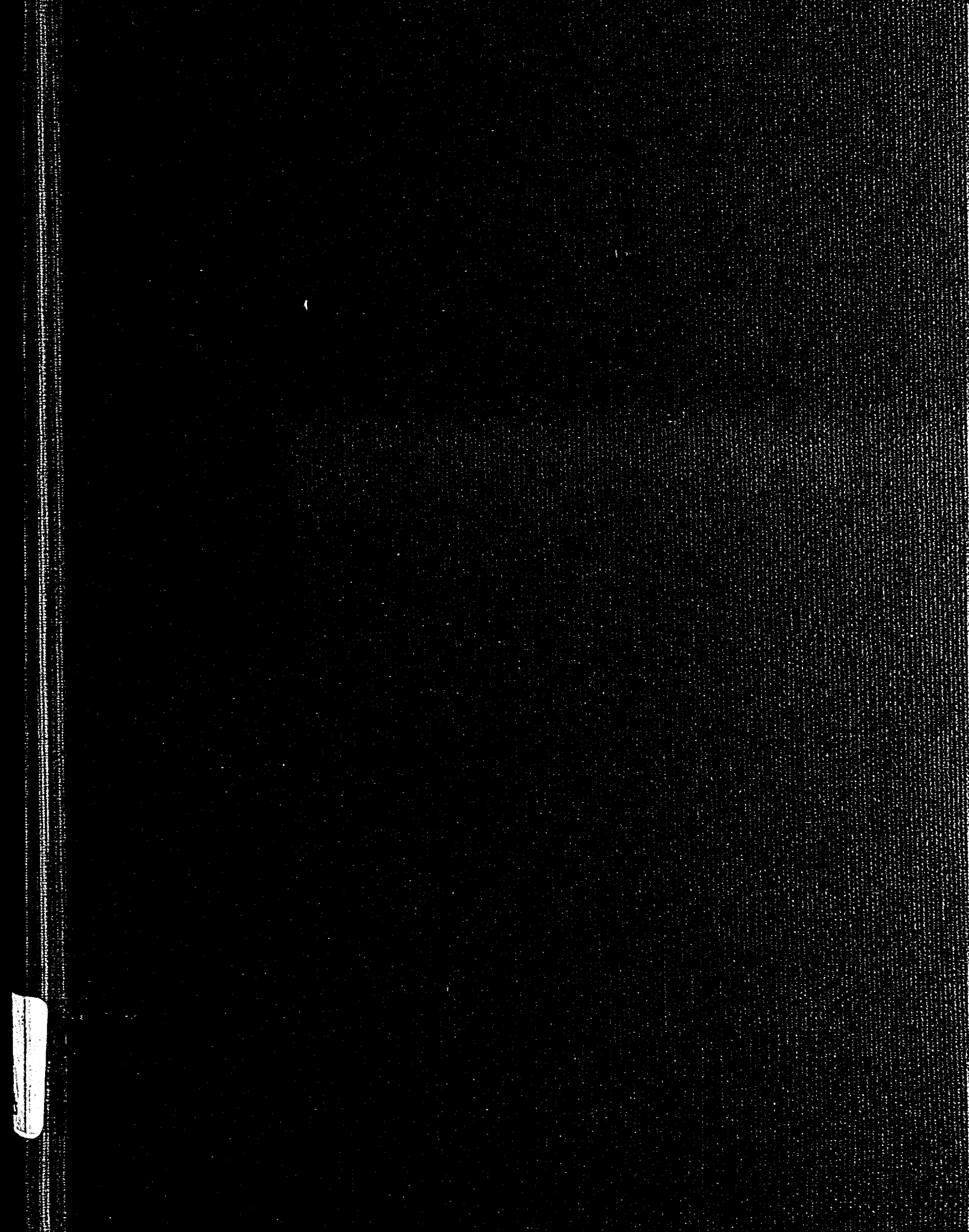
Signature de l'employé

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

8) 1961







b1941288 (E)
b2167874 (F)

5

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures
OTTAWA

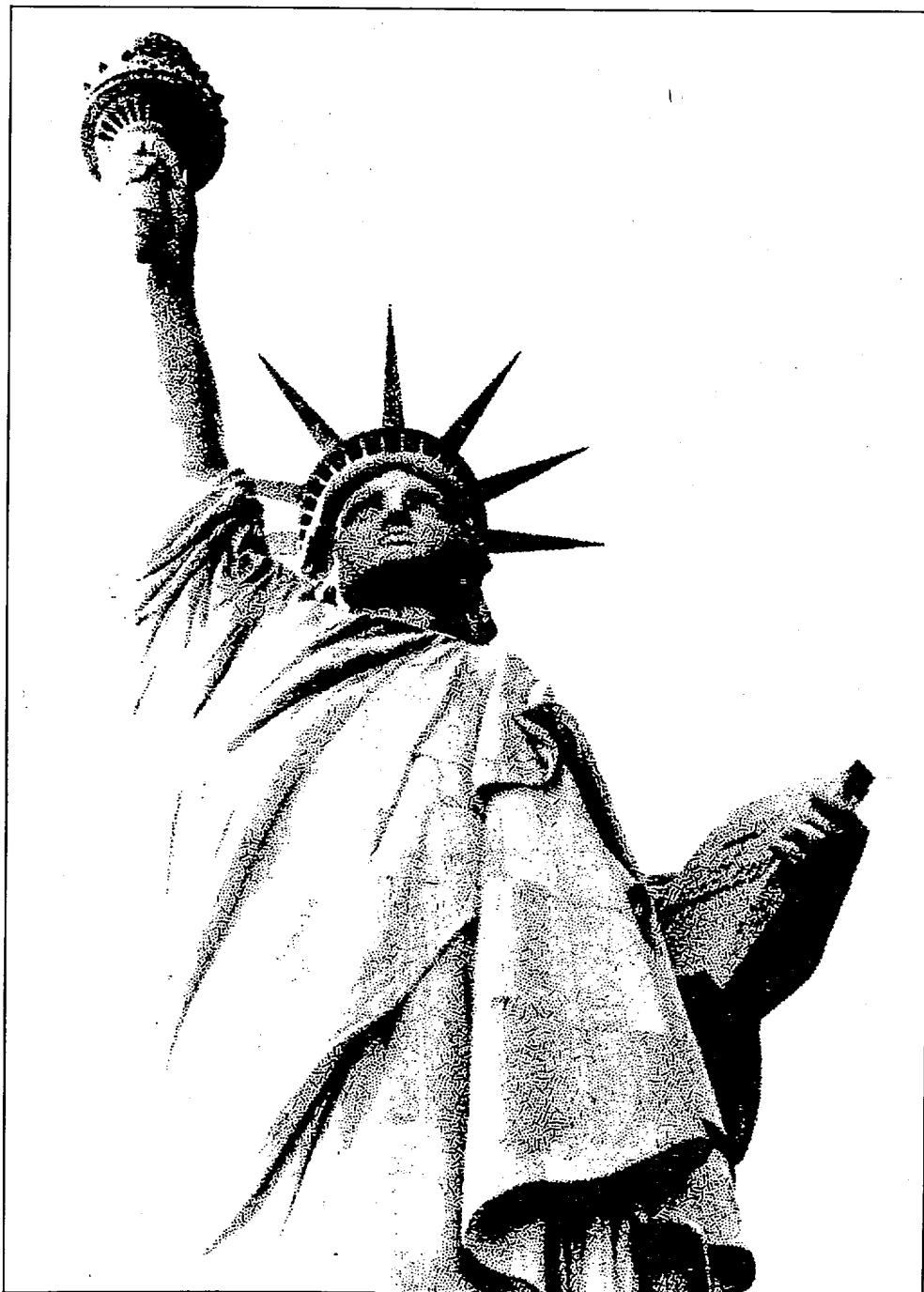
APR 26 1989
APR

RETURN TO GENERAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHÈQUE EN GÉNÉRAL

Liaison

At Home

Abroad



☆ *Highlighting The United States* ☆

Vol. 3, No. 1, 1986



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES/COMMUNITY LIAISON UPDATE

Personnel Branch and the Posting Services Centre have a new look. Our bureau (ADD) has been eliminated, and we now report to the Director General, Personnel Administration (ABD), as the Posting Services and Community Liaison Division. Our acronym is now ABB. Responsibility for the Foreign Language Training Section on the second floor of Tower D has been delegated to the Head, Training and Development Programs (APDT). The new acronym for the Foreign Language Training Section is APDF.

We welcome two newcomers into our new division — Bill Devine, Counsellor in charge of the Department's Employee Assistance Program, and Marjorie Caverly, our Welfare Counsellor. They continue in their present location on the second floor of Tower D and have the same telephone numbers as before but new acronyms — ABBN and ABBW respectively.

Our new Director is Howard Singleton, who comes to us from the former Pacific Programs Division.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING

Returning Employees

Outgoing and returning employees can reach Dina Martins at 992-2228.

Returning employees who did not receive a Re-Entry Kit before leaving their missions are invited to pick up any pertinent documentation at the Centre. "An Ottawa-Hull Posting", for example, is a useful guide to have on return to the National Capital after several years abroad.

Re-Entry Workshop

While most foreign service employees and their families anticipate a transition period of adaptation to a foreign culture, the difficulties of re-adapting to our own culture on return to Headquarters from a posting are sometimes unexpected, whether it's adjusting to working in a windowless cubicle at headquarters after commanding a magnificent view from an Embassy office, re-establishing support systems, or coping with the bewilderment of children trying to make new friends in a neighbourhood now unfamiliar to them.

To deal with these and similar concerns of those returning, Lynne Dubeau, our acting Training Officer, is planning a Re-Entry Workshop on Saturday, October 25. Details will be publicized in the Personnel Administrative Notices (PANs) and through our Direct Communication with Spouses program.

Pre-Posting Briefings

The last information sessions for employees going abroad were held September 10 and 11. Until next posting season, Dina Martins will arrange group and individual briefings as needed. In the meantime, evaluation is in progress, based on feedback from participants and presenters, with a view to planning "new and improved" briefings next season.

Documentation

As one posting season comes to a close and a new one begins, our concerns focus on the needs of employees and families pondering their posting preferences for the coming season. Up-to-date post reports and other documentation are the order of the day.

Several posts have now replied to our request in June for assistance and suggestions in updating our inventory. We hope to have heard from all posts in the coming weeks.

It is hoped we will have all post reports in an up-to-date bilingual format by the end of the year. The person to see for post reports, video cassettes, and other documentation is Roger Guindon, our Documentation Clerk (992-2224).

COMMUNITY LIAISON

Workshops for Spouses

The design of the fall workshop program focuses on the needs of foreign service spouses in the National Capital Region who are interested in entering or re-entering the workforce. The workshops scheduled are as follows:

- Career Life Planning (3-day workshop)
October 14, 21, & 28 (French)
October 15, 22, & 29 (English)
- Résumé Writing and Job Interview Skills (3-evening workshop)
November 3, 10, & 17 (French)
November 5, 12, & 19 (English)
- Creative Job Search Techniques (Ottawa-Hull)
November 24 (French)
November 26 (English)
- Entrepreneurship
December 1 (French)
December 3 (English)

For further information please contact Lynne Dubeau at 995-9751.

Direct Communication with Spouses

Details on Workshops for Spouses, the Re-Entry Workshop, Pre-Posting Workshops and other announcements as well as registration forms, etc., are communicated by letter addressed directly to spouses. It should be noted that as the employee's new address at a new place of duty is not included on a Posting Confirmation Form, our mailing list for communicating directly with spouses can be updated only on the basis of input from spouses. So, spouses, make sure your relocation checklist includes notifying ABB of your new address by completing and sending us the form on page 18.

Editor of *Liaison*

The "exigencies of the foreign service" this summer claimed the very competent and dedicated Editor of *Liaison*, Jo-Lynne Sutherland, who is now in Riyadh. The process of selecting a new Editor was initiated in June with an advertisement published through our Direct Communications with Spouses Program. The five excellent proposals reviewed in August presented a difficult choice for the Selection Committee, but we are now pleased to announce that the contract for editing *Liaison* has been awarded to Sylvie Gauvin. We congratulate the new Editor and hope we speak for our readers in assuring her of full co-operation and support from all of us. (See also the message from the Editor's desk on page 18.)

OUR FRONT COVER



Miss Liberty has just celebrated her one hundredth anniversary. *Liaison* wishes to mark this event by giving her the honour of the front page of this thematic issue "Highlighting the United States".

The Old Lady, which is 46 meters tall and weighs 225 tons, is the creation of the French sculptor Frédéric Bartholdi. The monument was erected under the supervision of Gustave Eiffel who was also the mastermind behind another famous monument: the tower which bears his name. France gave the statue to the American people in 1886 both as a symbol of its friendship and as a gift on the occasion of the first centenary of American independence.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ THE UNITED STATES ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

(Excerpt from the Green Paper "Competitiveness and Security: Directions for Canada's International Relations". Department of External Affairs 1985).

— The United States is the world's foremost power. Its presence is global, its international influence is enormous and its views are a factor in the political and economic calculations of countries everywhere.

— The United States is also the principal member of the NATO Alliance and, ultimately, the guarantor of the security of the Western democracies.

— U.S. military power has been increasing and the U.S. economy is expanding and being restructured. Economic activity is shifting markedly from traditional industrial sectors and regions to new areas of high technology. Considerable effort is being expended to ensure the U.S. retains its pre-eminent position at the leading edge of many new technologies. The emphasis is on meeting foreign competition head-on in the market place.

— Economic optimism is tempered by a large budget deficit and a growing merchandise trade deficit, raising the prospect that protectionist sentiment in Congress will remain strong for some time.

CANADIAN DIMENSIONS

— There is scarcely an area of Canadian national life not affected by our relations with the United States.

• Canadian fiscal and monetary policies, especially interest rates and exchange rates, are heavily influenced by developments in the U.S.

• About three-quarters of Canadian exports go to the U.S. market, while Canada is the largest market for U.S. exports. Two-way trade approached \$154 billion in 1984. Just the increase in Canadian exports to the United States last year exceeded the total of our exports to Europe and Japan.

• 80% of all foreign investment in Canada is American; 15% of all foreign investment in the U.S. is Canadian.

• U.S. companies control 58% of the Canadian oil and gas industry; Canada is the United States' largest foreign source of natural gas.

• Canadians are more heavily influenced by American social and cultural values than by those of any other foreign group; transborder travel is extensive.

• The physical environment of each country is affected by developments in the other.

• The two countries share responsibility for the defence of North America, and are the only two non-European members of NATO.

— Trends suggest these connections will continue to intensify. The challenge is to try to harness them to serve Canadian interests.

— A basic factor in the management of relations is the asymmetry between the two countries.

— Americans see bilateral issues predominantly in economic terms; Canadians see them in political or cultural terms as well as economic.

— The extent and complexity of the relationship defies traditional categorization. While both governments use many of the classic diplomatic techniques in their attempts to manage the relationship, large dimensions of the relationship are in practice beyond the reach of the governments.

— In part for this reason, and because Canadian and American interests are not always the same, it is unavoidable that there will be disputes and disagreements from time to time, despite the enormous goodwill which exists on both sides of the border. In the past decade, new areas of disagreement have arisen on the protection of the environment, particularly acid rain, and on the threat to water quality posed by chemical pollutants. There have also been occasions when Canadian views on foreign policy issues have not coincided with those of the U.S. government.

— In recent years, a particular Canadian concern has been the efforts by U.S. pressure groups to protect their domestic markets against foreign, including Canadian, imports. For Canada, secure and enhanced access to the U.S. market is vital to our economic prosperity.

— Effective management of relations has been complicated recently by the increasingly segmented nature of the U.S. governmental system. Congress, the courts, regulatory agencies, state governments, and lobbies and political action committees all play strong, independent roles. Canadian participation in the U.S. domestic arena has become necessary for the effective defence of our interests.

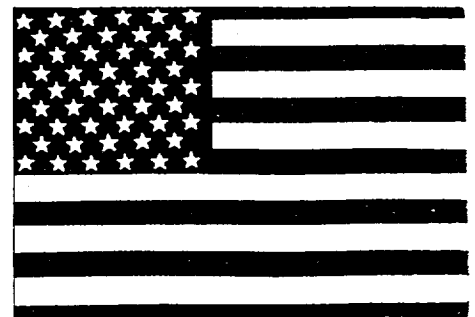
— It is the policy of the Canadian Government to develop a new, constructive relationship with the United States. There is a large measure of agreement on broad objectives and policy approaches; when we disagree, we express our views clearly but in a civil manner.

— The Prime Minister and the President have agreed to meet annually; the two foreign ministers are to continue to meet quarterly. Consultations take place between defence ministers on both the security and economic aspects of defence relations. Other ministers are also engaged in extensive contacts. The Prime Minister and the President have named Special Envoys to examine the problem of acid rain. The private sector has a role to play in advising on the conduct of the relationship.

— We have 14 diplomatic, consular and trade offices in the United States.

They are:

- Washington
- Atlanta
- Boston
- Buffalo
- Chicago
- Cleveland
- Dallas
- Detroit
- Los Angeles
- Minneapolis
- New York
- Philadelphia
- San Francisco
- Seattle



THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

WASHINGTON, D.C.

by Valerie Judd and Marguerite McDermott,
Community Coordinators

As the first year of operation of the Community Coordinator office nears completion, we find ourselves very busy gearing up for the new posting season. Over the past year, we have been actively involved with housing and educational concerns, collecting information about the area, orientation days for new arrivals, and organizing a few social activities for the Canadian community.

We serve such a large community (over 300 families, External and military), it is surprising, even to us, how the job has expanded during the past year. Our task of trying to bring the community together presents quite a challenge but we have found our *Canadian Connection* newsletter to be a very useful tool in keeping the community informed. This past winter we visited the Family Liaison Office at the State Department and gathered several useful ideas from them. 1986-87 promises to be another challenging season for the Community Coordinators. We are looking forward to that challenge.



The Capitol

ADAPTING

Most of us will readily admit that relocating is a stressful experience. It's no secret that individuals respond differently to stress. Frankly, having emerged virtually unscathed from a South American posting, I expected adjusting to life in Washington would be "a piece of cake".

Actually it was ... several pieces of cake, cookies, booze ... anything I could get my hands on and manage to get to my face. Stress never manifests itself in me as anorexia! Even with my jaw wired I'm sure I could absorb chocolate by osmosis. However, it's comforting to know I'm not alone in this disgusting form of maladjustment.

Any of you who suffer this syndrome know what inevitably follows ... low self-esteem. And when you're not fond of yourself, living in Washington may be particularly difficult.

Remember ... everyone in Washington is a TYPE A, an over-achiever and very aggressive. At your first cocktail party (wearing your dress with the elastic waistband) you are most likely to be asked that terrifying question, "What do you do?" Being honest, you may have to reply "spouse", or (to borrow a famous phrase) "wife of". Their eyes glaze over and you move quietly to the hors-d'oeuvres tray.

By now food bills are mounting. You may decide to take advantage of the seemingly lower prices at Magruder's. And what a novel experience that turns out to be! You can't really recall being addressed as "hey, you" by a cashier before and while you couldn't get near the "ten cukes for \$1" you managed to come away with two packages of stale doughnuts for 50¢.

By this time, you conclude that a new (albeit larger) wardrobe would make you feel better about yourself. You try Bloomingdales (friends in Canada said it was 'THE' Place), but alas, you couldn't get the saleslady's attention ... she was busy filing her nails. You go off to a discount place (damn that Canadian dollar) and find something cute in size 18. Entering the communal fitting room with great modesty (embarrassment even), you look around (discreetly of course) and immediately feel a wave of relief. It's BLIMP CITY!! Comparatively speaking you aren't half bad.

CONGRATULATIONS! You are on the road to recovery. Now go home and eat your salad!

Valerie Judd



The Canadian Connection

Canadian Community Newsletter
Washington, D.C.

WASHINGTON VOCABULARY

- Beltway — the multilane circumferential highway that bypasses the city's clogged arteries
- Beltway Bandits — small high-tech companies that have sprung up around the beltway
- The Hill — referring to the Capitol building where the Senate and the House of Representatives meet and have their offices
- 1600 — the White House, 1600 Pennsylvania Avenue
- Foggy Bottom — the area where the State Department has its offices, refers to the fact that it was built on a swamp and often foggy but now is "foggy" for other reasons
- The District — shortened form of the District of Columbia which is the city of Washington proper versus the greater metropolitan area where the majority of the people reside
- The Skins — the Redskins, Washington's up and down football team
- Langley — place name used as euphemism by people reluctant to admit they are referring to the CIA Headquarters.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

NEW YORK

by Jennifer Fowell

Living in New York! A city of sometimes bewildering choices in terms of where to live, personal interests to be developed, opportunities to be gained, and, for families with children, types of educational and extra curricular facilities to be selected.

At the inception of the Community Liaison program for 35 Canada-based staff in May of 1985 it was decided to divide the work between two people, one for the suburbs of Westchester, where some married couples and most families with children reside, and one for Manhattan, where all single employees and a few families are living.

With a large turnover of staff during the summer I took over the whole program in October and began by doing a survey among the membership and working closely with the representative from Statistics Canada on the cost of living survey, a matter of great concern to us all in this incredibly expensive city. As well as answering many individual questions that come my way and lending a sympathetic ear to those who just need to talk, I have also been doing extensive research on the educational system here and upgrading our data base.

My activities have already begun to focus on the new posting cycle, including welcome and follow-up kits and an orientation meeting with a video-presentation for all newcomers. Early liaison with newly-appointed staff is especially important since the challenge of house-hunting on the open market is compounded by transportation and often education considerations.

Looking to the future I would like to develop a short newsletter that is geared to the needs of the membership but that does not contribute to "information overload" in a media rich environment such as this. Stress management seminars suggest themselves especially for new arrivals who must bite off so much simultaneously from the "Big Apple".



WASHINGTON, D.C.

by Laurel Pardy

Washington has no Statue of Liberty, no Golden Gate, no Astrodome and no arches except those of McDonald's.

What it does have is the White House and the Capitol.

It is, thus, the repository of the hopes and dreams, aspirations and dilemmas of 236.5 million Americans and their neighbours, allies and partners.

People, politicians and power; that is the game in Washington, not Joe Theisman and the Redskins. And, like any sport, the game has its players, spectators, commentators and groupies.

Not the least among these are the members of what is probably the world's largest diplomatic corps.

In many respects, Washington is merely Ottawa times ten:

- Historically, both were built on locations arbitrarily selected to avoid choosing between other, already established, sites.
- Geographically, both depend on bridges to keep their functioning halves together, and are conscious of the "across the river" syndrome.
- Culturally, both are considered slightly behind the times and conservative, but thought to be catching up with other large cities.
- Ethnically, both have been less influenced by waves of immigration than other large urban centres.
- Bureaucratically, both are civil service dominated and politician inundated.

Architecturally, Washington is a collection of Greek and Roman wedding cakes, the offspring of a late nineteenth century lust for Athens and Rome. Porticoes and Ionic columns, saucer domes and inset-arches, improbable balconies and wrought iron curlicues amaze and amuse thousands of visitors each year.

Conceived and built originally as a place where Congress would meet during the cool months, Washington emerged from the mud of a peninsula formed by the Potomac and Anacostia rivers, a neutral zone independent of state influence.

A city whose budget is controlled by Congress and administered by an elected mayor and city council, and whose residents could not vote in presidential elections until 1964.



"Liberty is a great Lady who loves the sea. She watches the ships as they come in. The men and women of those ships have dreamed of her all their lives and they cheer her as they approach. Afterwards, life is never the same as their dreams. Liberty is a great, great Lady."

— Angelo Tarazzi

Despite malaria and yellow fever (which are now eradicated), dank, dreary winters and infernally hot summers (which are not), the city survived and gradually acquired the accoutrements of modern political prestige: a great library, universities, medical research centres, media facilities, cultural centres and theatres, an army of lawyers and lobbyists and a massive bureaucracy.

The past has been carefully preserved in museums, collections, heritage homes, statuary and painting.

At first, Washington seems much like Ottawa only larger, faster, more diverse.

The differences sneak up on one and can come as a shock. One feels a half beat off the measure, and it is hard to define the reason. Washington has something for everyone; but, because of the large size of the mission, you will have to make the first moves in becoming established.

THE FINANCIAL FANTASYLAND OF THE FOREIGN SERVICE

by Laurel Pardy

The copper plate was delicately embossed and intricately patterned. It glowed in the shaft of sunlight striking through the open entrance to the dusty shop. I envisioned it gleaming on my Ottawa mantelpiece.

"How much," I asked.

"850 rupees, special price for memsahib."

"500. See how dirty it is. Look at this corrosion."

"No corrosion. It will clean. Very old. Handsome. 800."

"I'm in a hurry. 700 and no haggling."

"750 and I will clean it for you."

I handed over the 750 rupees realizing then that I'd come up 250, while he'd come down 100, waited 15 minutes for him to rub Brasso into all the tracks so that it would never come out, and left with a \$115 doodad worth probably a tenth of that.

Why?

The money was only an extension of the unreality I was living in. It looked different.

There were so many bills in my wallet it was bursting with paper money. It was the wrong colour. I did not know what were realistic prices anyway. There were no fixed prices, everything cost whatever the seller could get for it. The pieces of money really had no value for me.

RUPEES, YEN, KRONER, PESOS: IT'S FUNNY MONEY

Whereas one would be reluctant to spend \$100 for a whim, one can quite easily spend 850 rupees, 550 francs or 2000 baht because they have no instinctively internalized value.

They are "funny money". And the lure of the foreign marketplace, with its exotic, unique, beautiful and compelling variety calls to all our senses, except our common sense.

Early in the posting, just when the lure of the market place is the strongest, we are faced with the problem of quickly making a home for our family.

Crown accommodations are not furnished with enough items to turn them into homes without the addition of artifacts, paintings, rugs, hassocks, sofas and throws. Whatever we already have is usually the wrong colour, weight or texture, size or style, and must be replaced with local offerings. This is not covered under the allowances.



These temptations the determined dollar-watcher can avoid. What about the real costs?

To name a few obvious financially inefficient moves that foreign service people must make:

- selling and buying cars to the dictates of the posting season,
- doing home renovations and maintenance all at once instead of at planned intervals because "we might get posted",
- acquiring and maintaining cabinets full of entertainment equipment (how many of us really use 32 cup percolators or butler's trays or 24 person serving platters?) and table linens including napkins that have to be ironed,
- squirreling away our savings in low interest securities because they have to be left unattended for years at a time,
- not being aware of, and thus not taking advantage of, the new set of acronyms that mushroom into existence everytime we are away - RRSF, RESP, RHOP, GIC, MURB,
- virtually eliminating the option of being a two income family in a society where one income families are becoming a minority, and the cost of living adjusts accordingly.

Financially, many foreign service people live inefficient lives.

ALLOWANCES

In an effort to compensate for the downside of frequent international moves, the Department has established a system of allowances and benefits. These, if understood and carefully managed, can allow one to live in comfort. They are not perquisites, but directives installed to maintain the quality of Canada's foreign service and its representational activities. They apply only when we are posted overseas, however, and lead us to the illusion that we are better off than we are. Servants, larger houses, assisted leaves, private schools and import privileges do not pay bills, or build retirement savings.

Without the allowances and benefits, most of us could not afford to stay in the foreign service. Yet, ironically, the better the system, the less independent it makes us. We get used to departmental allowances, to subsidized holidays, to travel, to having drapes and carpets that match (most of the time), to a certain social life, to a certain amount of deference, to rent shares with utilities included, to escaping harsh climates, to import privileges that allow us to avoid the hard realities and have the things we want - peanut butter in Morocco, theatre tickets in London, Lego blocks in India, cars in the USSR, spacious accommodation in Warsaw, air conditioners in Tanzania.

We are not used to long term planning or long term waiting. And we are not used to doing things for ourselves.

THE FINANCIAL FANTASYLAND OF THE FOREIGN SERVICE

MONEY, ATTITUDES AND MOBILITY

Most people live their lives year by year, meaning New Year to New Year.

For rotational people this feeling of New Year is not the celestial cycle, but the posting cycle; hence, our lives are measured posting by posting.

While ten calendar years pass – ten units of living time – a rotational person may have had four postings – only four units of living time. This establishes a different rhythm of planning, and inspires fewer periods of assessment.

In other words, we may assess our methods of money management less frequently, and therefore, fail to take adequate cognizance of changing needs and opportunities.

There is also the danger of the "Why bother? I'm not going to be here long enough" attitude which encourages an ennui to set in, and makes inaction seem like prudence instead of laziness. Yet, financial planning is essential.

There are dozens of books that outline how to assess needs and allot disposable income, but in addition, and more specifically, rotational people need to know how the FSD's apply to their personal circumstances. Not only should these be read thoroughly, but both spouses should attend any pertinent briefings and plan their relocation, travel and holidays around the packages available. This not only reduces the cost of relocation to the individual, but knowing correct procedures, and planning accordingly, reduces the chance of additional unnecessary expenses incurred over family reunion, schooling, leave, medical treatment, insurance claims, etc.

The question of rotationality and our absence from Canada must be addressed. A system of long range management for investments in Canada, and procedures for, and the habit of, keeping up with the Canadian financial scene, must be established. There are professional consultants who can best advise on this.



Details that might not be important while we are in Canada become vital when abroad – giving someone the power of attorney, making use of bank services for regular payments, establishing a line of credit, getting a safety deposit box and storing important documents, making and updating wills, understanding the banking procedures in both countries, leaving money in a joint account or setting up a way for spouses to access money in an emergency.

Establish a family spending plan and adhere to it. Assess and re-assess family needs at least every year. Budget for impulse buying and relocation costs. Both are inevitable.

Finally but not least, we have to be aware of, and avoid, the pitfalls of money shock which accompany every international relocation.

Money is money. Know its value and resist the temptation to blow the budget and recoup later. Later often lives up to its name.

There are workshops for every taste and pocket. Books and guidelines for every budget.

Money management is highly personal and individual. It changes with age, career paths, marital status, number of children at home or university, and lifestyle evolution; however, the need for careful planning never changes.

Develop a strategy that works for you.

Dip Doodles par Vic Lotto

WELCOME TO THE UNITED



How did you know I was Canad'jun eh!

MAY YOU ONLY HAVE A LIGHT CASE OF C.S.

(Adapted from a speech by the Anthropologist Kalervo Oberg)

Culture shock is a malady which afflicts almost every Canadian on a new posting abroad. Like most ailments, it has its own causes, symptoms, and cures. It is precipitated by the anxiety a person feels when he loses all his familiar signs and symbols of social intercourse.

These signs or cues include the thousand and one ways which orient him to the situations of daily life: when to shake hands and what to say when meeting people, when and how to give tips, how to give orders to servants, how to make purchases, when to accept and when to refuse invitations, when to take statements seriously and when not to, and how to judge what one's expectations can be in relation to promises given.

These cues or customs one learns automatically, as he grows up in his own culture.

When an individual enters a strange culture, many or most of these cues or customs change.

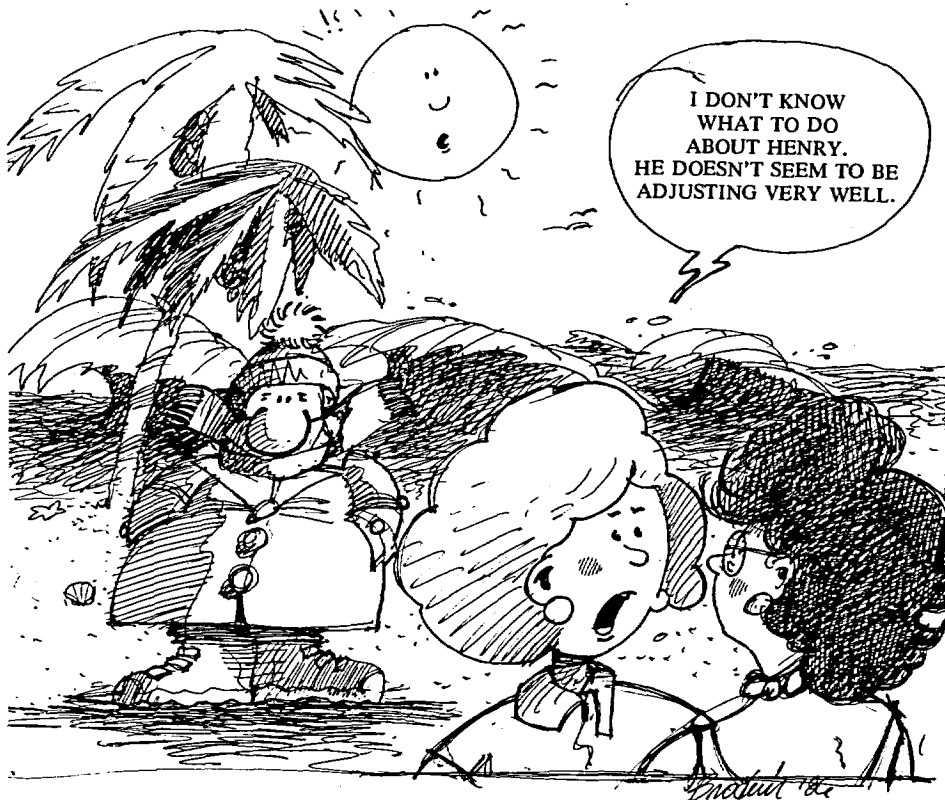
No matter how broad-minded or full of good will one is, a series of props have been knocked out from under you and you suffer from anxiety and frustration.

Some of the symptoms of culture shock are: excessive concern over drinking water, food, dishes, and bedding; fits of anger over delays and other minor frustrations; delay and outright refusal to learn the language of the host country; excessive fear of being cheated, robbed, or injured; and finally, that terrible longing to be back home, to be able to have a good cup of coffee and a piece of apple pie, to walk into that corner drugstore, to visit one's relatives, and in general to talk to people who "really make sense".

For some, the strangeness, and the inability to cope with it, becomes so overwhelming that physical ailments result.

Although not common, there are some individuals who simply cannot live in foreign cultures. But the vast majority suffer culture shock in varying degrees, progress through the ailment, and continue on to a satisfactory adjustment.

Culture shock has its stages. The first stage is often a fascination with the new. Everything is so unusual and strange, people are trying hard to please, it all seems romantic and exciting. This stage may last a day or two to a few weeks, depending how soon you are turned loose to really cope on your own.



The second stage, and most difficult, occurs when you settle down to seriously trying to live your new life in the new country.

This stage is often characterized by a hostile and aggressive attitude towards the host country.

This hostility evidently grows out of the genuine difficulty which the visitor experiences in the process of adjustment.

There is servant trouble, house trouble, school trouble, language trouble, shopping trouble, and the fact that people in the host country are largely indifferent to all these troubles. They help but they just don't understand your great concern over these difficulties. Therefore, they must be insensible and unsympathetic to you and your worries. The result, "I just don't like them".

You become aggressive, you band together with your fellow Canadians and criticize the host country, its ways, and its people. But this criticism is not an objective appraisal but a derogatory one.

Instead of trying to account for conditions as they are through an honest analysis of the actual conditions and the historical

circumstances which have created them, you talk as if the difficulties you experienced are more or less created by the people of the host country for your special discomfort.

You take refuge in the colony of your countrymen and other English (or French) speaking foreigners and its cocktail (or daytime bridge) circuit, which often becomes the fountainhead of emotionally charged labels known as stereotypes.

The use of stereotypes may salve the ego of someone with a severe case of culture shock but it certainly does not lead to any genuine understanding of the host country and its people.

The second stage of culture shock is in a sense a crisis in the disease. If you come out of it, you stay; if not, you leave before you reach the stage of a nervous breakdown.

If the new arrival succeeds in getting some knowledge of the language and begins to get around by himself, he is beginning to open the way in the new cultural environment.

He (or she) still has difficulties, but takes a "this is my cross and I have to bear it" attitude.

MAY YOU ONLY HAVE A LIGHT CASE OF C.S. (continued)

Usually in this stage the new arrival takes a superior attitude to the people of the host country. His or her sense of humor begins to exert itself. Instead of criticizing he jokes about the people and cracks jokes about his or her own difficulties.

He or she is now on the way to recovery. And there is always the poor devil who is worse off than yourself whom you can help, which in turn gives you confidence in your ability to speak and get around.

In the fourth stage your adjustment is about as complete as it can be. The new arrival now accepts the customs of the country as just another way of living. You operate within the new milieu without a feeling of anxiety, although there are moments of strain. Only with a complete grasp of all the cues of social intercourse will this strain disappear.

With a complete adjustment you not only accept the foods, drinks, habits and customs, but actually begin to enjoy them. And if you leave for good you generally miss the country and the people to whom you have become accustomed.

Culture shock has its stages which the patient must get through. There are also reactions of other people to the sufferers of culture shock which might be considered.

If the visitors are frustrated and have aggressive attitudes toward the people of the host country, they will sense this and in many cases respond by a similar hostility or simple avoidance of the visitors.

To fellow Canadians and other foreigners who are well-adjusted, the sufferers of culture shock become somewhat of a problem. They tend to increase their dependence on fellow countrymen much more than is normal. Some can and will help, some will try to avoid those persons. In any case, until the individuals have achieved a satisfactory adjustment they are not able to play their parts on the job or as members of the community.

Culture shock probably affects wives more than husbands. The husband has his professional duties to occupy him and his activities may not differ too much from what he has been accustomed to. The wife, on the other hand, has often to operate in an environment which differs much more from the milieu in which she grew up, consequently the strain on her is greater. Also, if there are children in the family, coping with their problems tends to strain an already tense wife even further.

Having described the stages and symptoms of culture shock, it is necessary to suggest how to get over it. First of all, try to get your domestic matters in order as quickly as possible. However, do not make the mistake of putting off sight-seeing, travel, getting acquainted with the language, the city, and the culture, until you are "well settled". Some of us are so fastidious and meticulous that if we waited until the household was really perfect, we would never emerge to learn about and enjoy our new country.

As in most cases, a happy compromise no doubt is best. Do try to get settled but simultaneously try to reach out and get acquainted with your new environment.

Obviously the best way to begin to familiarize yourself with the new culture is to begin to learn the language. Many foreign languages, of course, are difficult for most Canadians to learn, and to try to learn them thoroughly is most likely not worthwhile to those who are planning to be at a given post only two or two and one-half years. But certainly try to learn numbers, how to find the floor number of an apartment, how to shop a bit, how to make your basic wants and needs known. This will greatly relieve the strain of getting about. And learning standard greetings and polite phrases is a sure way to win friends and influence people.

When Canadians first arrive on a new posting, they may encounter kinds of persons with whom they have the least in common.

Don't judge all local nationals by the people you meet on the street, the shop keeper, the beggars, the watchmen; judge them by people who are educated to your level, by those who are your counterparts. You will have a good first impression and find many common interests and friendships if you go about it in this way.

Culture shock takes a month to a year, sometimes, to conquer. Once conquered, most Canadians find most of their posts abroad rewarding places to live in. One has only to call on Canadians who have returned to Canada after a two to three year stay at a given post. The large number of them recall their stay as a truly valuable, enjoyable episode in their lives.

Some of the worst sufferers of culture shock become in the end the most devoted to the very country that first gave them such distress.

In a word, may you have only a light case of C.S., a long, happy stay, and a short case of reverse culture shock when you return to Canada!

OCTOBER, CANADA EXPORT TRADE MONTH

October is Canada Export Trade Month. For every great nation, flourishing foreign trade has been the key to its achievement of its national goals. Nowhere is this more true than here in Canada. Most Canadians are aware of their country as a modern and industrialized one but far fewer recognize it as one of the world's leading trading nations.

The latest U.N. statistics (1984) ranked Canada the seventh in total trade and seventh largest exporter with an export trade valued at U.S. \$86.8 billion. Canadian exports of goods plus services in 1985 were valued at \$146.9 billion (Canadian) of which, goods alone accounted for \$120.3 billion.

Satisfying as this may appear, Canada's strong export performance is no reason for complacency. Growing numbers of Canadian business leaders are focusing public attention on the importance to the country of a brisk export trade.

The 1986 objectives of the fourth Canada Export Trade Month are:

- to create an intensified focus on the benefits of export trade, and,
- to encourage increased participation in export trade.

Individually and in a host of interlocking alliances, CETM provincial committees, linked through a small national task force working out of the Department of External Affairs in Ottawa, stage export trade-related seminars, exhibits, workshops and other events in communities large and small across the country. The object of the exercise is to demonstrate that rewarding export trade opportunities abound for entrepreneurs willing to break out of the home market mindset and "go for it" abroad — and then help them to do it. Many activities will take place in October such as:

- A seminar on the basics of exporting.
- Presentation of the annual Canada Export Awards to Canadian companies which have been recognized by a panel of their peers for significant export achievements over a three-year period.
- Educational initiatives planned for introduction during CETM '86. For example, a resource kit for teachers which will help them develop an appreciation of Canada's position in the world among students in elementary schools.

The immediate focus of CETM '86, however, will be on success, illustrating the capacity, tenacity and global competitiveness of a group of largely unsung Canadians who number among the 20,000 small, medium and large exporters who successfully sell their wares in 147 countries around the world.



From the
**Foreign Service
 Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729

WHY JOIN?

OUR ASSOCIATION

is a mutual support group for foreign service people.

OUR MEMBERSHIP

is open 'to anyone with a substantive and genuine interest in the Canadian foreign service.'

- We are: — single
 — married
 — male
 — female
 — employee
 — dependent

OUR ACTIVITIES

reflect the needs and interests of our membership.

- Community support: — speakers
 — conferences
 — social functions
 — the *Bulletin* sent to all members

- Liaison with: — Posting Services Centre
 — Personnel Bureau
 — PAFSO
 — other foreign service community associations

- Ongoing concerns: — Committee work based on
 — health
 — education
 — spousal employment
 — pensions

- Direct action: — response to the suspension of spousal contracts in 1985
 — study of response to McDougall Commission
 — pension reform proposals
 — input to family reunion directives

JOIN US!

Meet old friends
 Make new ones
 Affect your future

TOGETHER!

**AMBASSADORS AND
 HIGH COMMISSIONERS
 POSTED ABROAD**

Atlanta: Geoffrey Elliot as Consul General in Atlanta. Mr. Elliot joined the Department of Trade and Commerce in 1966. He has served abroad as Counsellor (Commercial) in London. Since 1983, he has been Chief Air Negotiator.

Costa Rica: Stanley E. Gooch as Ambassador. Mr. Gooch joined the Department of External Affairs in 1966. He has served abroad in Buenos Aires, Belgrade, and as Counsellor in Vienna. Since 1983, he has been Director, United States Trans-boundary Division.

Cuba: Michael Kergin as Ambassador. Mr. Kergin joined the Department of External Affairs in 1967. He has served abroad in Yaounde, Washington, Santiago, and as Counsellor Permanent Mission of Canada to the United Nations, New York. Since 1985, he has been Senior Departmental Assistant to the Secretary of State for External Affairs.

Denmark: Dorothy J. Armstrong as Ambassador. Ms. Armstrong joined the Department of External Affairs in 1957. She has served abroad in New Delhi, Paris (OECD) and Bonn. She was Ambassador to Hungary. Since 1983, she has been Director, Commonwealth Division.

Detroit: Marc C. Lemieux as Consul General. Mr. Lemieux joined the Trade Commissioner Service, Department of Trade and Commerce, in 1967. He has served abroad in Hong Kong and Dallas, and as Consul General in Rio de Janeiro. Since 1984, he has been Ambassador to Ethiopia.

Haiti: Claude Laverdure as Ambassador. Mr. Laverdure joined the Department of External Affairs in 1965. He has served abroad in Brussels, Paris, and as Counsellor in Tunis. Since 1982, he has been Senior Departmental Assistant to the Minister for External Relations.

India: James G. Harris as High Commissioner. Mr. Harris joined the Department of External Affairs in 1954. He has served abroad in Canberra, Colombo, Paris (NATO), Washington, and as Minister-Counsellor in Moscow. Since 1983, he has been Assistant Deputy Minister, Personnel.

Indonesia: J.A. Whittleton as Ambassador. Mr. Whittleton joined the Department of External Affairs in 1963. He has served abroad in Dar-es-Salaam, Tel Aviv and Kuala Lumpur. Since 1982, he has been Minister in Tokyo.

Iraq: Eric B. Wang as Ambassador. Mr. Wang joined the Department of External Affairs in 1959. He has served abroad in Copenhagen, Oslo, New Delhi and New York. Since 1983, he has been Ambassador to Denmark.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2	• Membership Application • Fee: \$12.00 per year
Telephone No.: Office	Home
Name of member:	
Postal address:	
Full name of employee:	
Membership fees are due in January of each year.	Tel.: (613) 993-5729

AMBASSADORS AND HIGH COMMISSIONERS POSTED ABROAD

Libya: Claude T. Charland as Ambassador. Mr. Charland joined the Department of Trade and Commerce in 1957. He has served abroad in New Orleans, Lagos, Sao Paulo, Brussels and Paris. He was Ambassador to Mexico and since 1985 he has been Ambassador to Italy.

Melbourne: Robert M. Dawson as Consul General. Mr. Dawson joined the Trade Commissioner Service, Department of Trade and Commerce, in 1956. He has served abroad in Guatemala, Manila, Madrid, and as Consul and Trade Commissioner in San Francisco. Since 1981, he has been Deputy Commissioner General, Expo '86.

Poland: E.J. Bergbusch as Ambassador. Mr. Bergbusch joined the Department of External Affairs in 1961. He has served abroad in Tel Aviv, Geneva, and as High Commissioner to Tanzania. Since 1985, he has been Chairman, Southern Africa Task Force.

Sao Paulo: Normand Villeneuve, as Consul General. Mr. Villeneuve joined the Department of Trade and Commerce in 1966. He has served abroad in Melbourne, Brussels, Dublin, and as Counsellor (Commercial) in Algiers, Counsellor (Commercial) in Washington. Since 1984, he has been Counsellor (Commercial and Economic) in Brasilia.

Singapore: Sean Brady as High Commissioner. Mr. Brady joined the Department of External Affairs in 1970. He has served abroad in Hong Kong, Bangkok and New York. Since 1984, he has been the Official Spokesman of the Department of External Affairs.

Sri Lanka: Carolyn M. McAskie as High Commissioner. Ms. McAskie joined the Canadian International Development Agency (CIDA) in 1968. She has served abroad in Nairobi, and as Assistant Director at the Commonwealth Secretariat in London. Since 1984, she has been Director General, Multilateral Technical Co-operation.

Tunisia: T.A. Williams as Ambassador. Mr. Williams joined the Department of External Affairs in 1961. He has served abroad in Saigon, Vientiane, Berlin, Mexico City, and as Consul General in Boston and Minister in Paris. Since 1985, he has been Director General, South America.

Washington: Leonard H. Legault as Minister (Economic) and Deputy Head of Mission. Mr. Legault joined the Department of External Affairs in 1962. He has served abroad in Warsaw, New Delhi, Geneva, and as High Commissioner to Nigeria. Ambassador and Agent for Canada in the Gulf of Maine case. Since 1985, he has been Legal Adviser and Assistant Deputy Minister for Legal, Consular and Immigration Affairs.

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD

Julie West Dance Foundation

Julie West is probably one of our best known choreographers abroad. She is now taking part in a joint Canada-Belgium Tour with four Belgian dancers, one Canadian choreographer and two Canadian technicians. Their itinerary is as follows:

- September 17 to 20, 1986 — Liège
- September 22 to 27, 1986 — Brussels
- September 30, 1986 — Arles
- September 30, 1986 — Ghent
- October 8, 1986 — Strombeck Bever
- October 13, 1986 — The Hague
- October 15 and 16, 1986 — Antwerp
- October 18 and 21, 1986 — Ghent
- October 23 and 24, 1986 — Amsterdam
- October 30, 1986 — Brussels
- October 31, 1986 — Hasselt

McGill Chamber Orchestra

There is no need to introduce the McGill Chamber Orchestra. Its reputation is indeed well established. The same goes for the Cervantino Festival in Mexico. It is therefore with great pleasure that we announce that the McGill Chamber Orchestra will represent Canada at Cervantino from October 18 to November 4, 1986. The itinerary is as follows:

- October 21, 1986 — San Luis Potosi
- October 23 and 24, 1986 — Guanajuato
- October 25, 1986 — Toluca
- October 28, 1986 — Cuernavaca
- October 30, 1986 — Tlaxcala
- November 1 and 2, 1986 — Mexico



La La La Lock Dancers



Julie West

Liège Theatre Festival, last two weeks of September 1986

Liaison is pleased to announce that four major Canadian productions will be presented at the Liège International Theatre Festival. Canada is the guest of honour of this important event in Europe. The four Canadian productions are:

- September 17 to 20, 1986 — Julie West
- September 18, 1986 — Multi-Media performance
- September 23 to 26, 1986 — Théâtre de la Veillée
- September 29 and 30, 1986 — La La La Lock Dancers

Théâtre de la Veillée

Two productions will be presented: *Till l'Espiegle* and *L'Idiot*. Two productions you won't want to miss.

- September 23 to 26, 1986 — Liège
- September 29 and 30, 1986 — Arles

La La La Lock Dancers Europe August 25 to October 27, 1986

This experimental dance company is now undertaking its third European tour in as many years. After having spent some time in Germany, in the Netherlands, in England and in Anvers in September, they will be in:

- Liège: September 29 and 30, 1986
- Madrid: October 3 and 4, 1986
- Munich: October 9 to 12, 1986
- Hanover: October 18, 1986
- Milan: October 22 to 25, 1986

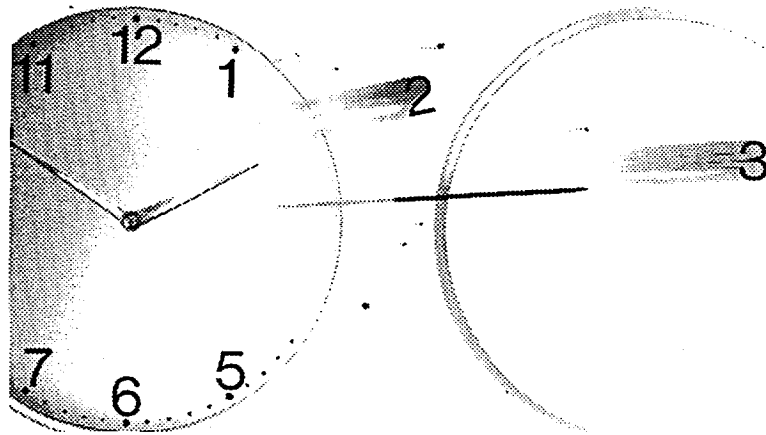
JET LAG AND TRAVEL STRESS

by Laurel Pardy

As many as 100 bodily, mental and emotional functions may become unsynchronized when a person abruptly changes time zones. The disturbance of functions increases more dramatically when the change is more than four hours. The adjustment period takes place gradually over one to seven or more days. Unfortunately, the older you get the more difficult it is to reset the biological clock. (Plus, remember that it is harder flying east than west because time compression means lost sleep time.) This is not a period during which you should make judgements, reach decisions or form opinions.

STRATEGIES FOR COPING

- rest well before you leave; alter your sleeping pattern in the direction of the destination hours
- schedule your flight to arrive as close to your regular bedtime as possible
- go to bed upon arrival and try to sleep through to the local rising hour
- avoid drugs and alcohol; they increase the stress on your body
- plan a stopover if the flight is more than eight or nine hours and a day of rest at your destination



- enroute, eat lightly but regularly; avoid drinking alcoholic beverages just before or during the flight; avoid smoking during the flight
- plan for the climate at your destination
- orient yourself to places where you will eat and sleep as these change during the course of the journey
- expect some irritability, indigestion, insomnia or drowsiness and depression
- plan en route activities for the various age groups travelling in your party
- make your luggage easy to spot as it is dumped into the arrival area. Know how many pieces you checked

- PARENTS: select playthings with care. Airplanes are crowded places, and people do not welcome rowdy, noisy behavior from children. When you are between flights, however, physical activity helps them to reduce tension, allows them to sleep better and settle down for the next part of the trip.
- wear comfortable clothing that will stand up to travel
- a handy change of underwear and a small supply of toiletries in your carry-on baggage can make unscheduled stopovers or lost luggage tolerable
- take medications, documents, glasses and valuable jewelry in your hand baggage.

WHO AM I? WHERE DO I BELONG?

by Laurel Pardy

As a foreign service child you have more than enough reason to ask yourself these questions. They represent the biggest problem faced by an internationally mobile family.

The dictionary defines adolescence as the period between puberty and maturity; the time of growing up; the years between childhood and adulthood.

As an adolescent you are lessening the dependencies and restrictions of childhood, acquiring the independence and responsibilities of adulthood, increasing your awareness of the world around you and attempting to define your place within it.

It is a time of searching for your own identity and establishing yourself as a person in your own right. Conducting the quest for self-identity against a changing geographic, cultural and social background is not only stimulating and exciting, it can be confusing, uncertain and frightening.

At times you may feel you are the loneliest person in the world, and nobody will ever understand how you feel. As though that were not enough, your parents are taking you back home. Home to them may not seem home to you.

This will be more difficult than any other posting.

You are the product of an internationally mobile family and the benefits may not be apparent until you finally reach adulthood.

In the meantime — who are you? A Canadian? A citizen of the world? A special person of privileged position? A nobody?

What are you going to do when you grow up? How are you going to maintain this mobile lifestyle? Do you want to? It is going to be difficult to sort out who you are, what you want to be and how to accomplish your goals at the same time as you are establishing yourself in a new circle of friends.

It means finding a place for yourself within already existing groups, most of whom share a common background totally different from yours.

You will be simultaneously more mature and more naive than most of your Canadian peers.

Sorting out all the experiences and information will not be easy but it can be done.

You are going back to Ottawa where there are many other foreign service families with teenagers. Ask your parents to find other families in the department with children your age. This will give you someone to talk to which is very helpful.

You are not alone. Your feelings are not unusual. Ask for and accept assistance wherever it is offered; but, unfortunately, no matter how much love and understanding people give you, much of the success or failure of your integration into Canada is up to you.

That is what growing up is all about.

WHAT EVERY FOREIGN SERVICE CHILD WANTS HIS PARENTS TO KNOW

Words of advice were recently expressed by three American foreign service teens at a program sponsored by the Diplomatic Outreach Committee in Washington, D.C. We pass it on for your information and reflection.

Words of advice

1. Take your kids along with you whenever you can — even if kids don't usually go to most places.
2. Be there for your kids. Just, be there. You don't have to say anything, but if you are there and if you are willing and able to listen, the family will thrive.
3. Keep your kids in the same school for the last two or four years of high school. It doesn't matter where you are, but stay there.

The teens spoke of the high points in Foreign Service living. They enjoyed the moving and the new experiences. They found it a tremendous opportunity to learn the language and the culture of the host country. The experience lasts a lifetime.

They were pleased with the close family ties travelling had brought to them.

Yet, it isn't all fun. Foreign Service life has its moments of pain — even for children.

They found it hard to leave places they had come to love and understand. Again, they mentioned the value of parents who were "there" to help them through the moves. "You can get over these pains," they agreed, "but it takes time".

The hardest move of all was back home. They had looked forward to coming back and had anticipated that it would seem like home. But the illusion stopped there. Once in school they found they were no longer that special foreign kid. Their ability to speak the language wasn't winning them the usual fanfare. They had no friends and came to the grim realization that they had no ready-made home after all. They spoke of long nights in their room crying their hearts out. Kids had clicks and they didn't belong. They talked of the ache they carried for a while and the vague subconscious feeling of loss.

In time they began to reach out. They became more accepting of their peers and their peers of them. They did what they had learned to do; they went out and made a place for themselves, just as they had learned to do overseas.

They admit it was awkward to make friends as a teenager. "Teens don't say, do you want to come over to my house and play?" They seem to realize that not only were they coming to a new country, they were coming as different people. The little games of childhood no longer worked for them.

They spoke of the uncanny way they found other international kids and how they tended to feel more comfortable with other transient children.

They also talked about the kids who don't make it and turn to drugs and booze. "Children who are doing well at home do well overseas. Children with problems at one post continue to have problems at the next post." Moving augments, rather than diminishes confusion and emotional pain.

Foreign
Service

Tots
&
teens



TEENAGE GIRLS HAVE UNREALISTIC EXPECTATIONS

So concludes the 166 page report done by the Canadian Advisory Council on the Status of Women. Interviews with 150 girls and boys aged 15-19 in five provinces noted that teenage girls in Canada are counting on rosy, ambitious futures without understanding the pressures of juggling marriage, children and a career.

They also have unrealistic expectations of how they would move in and out of the labor force to fit in child-bearing. Some think they can stay out of a job for ten, 15 or 20 years and move right back into the workplace without a problem.

Others expect day care to be a simple matter to arrange and housework a daily activity shared equally with their husbands.

"They have little idea of the realities of adult women today," says Ottawa sociologist, Maureen Baker, the author of the report. More than 75 % expected to continue their education past high school and more than 50 % expected to be established in a professional job by the age of 30. Only 20 % thought they might be housewives at 30, but all said this was only temporary and not particularly desirable.

"Teenage girls need a dose of realism," Baker says, "(but) we have a dilemma about how much of a warning to give because being more realistic about the problems may dampen their aspirations".

Their optimism is in contrast to September 1984 statistics which show that only 8 % of Canadian women are in managerial or administrative positions and one in five live in poverty.



EDUCATION AGAIN — EDUCATION ALWAYS

by Marie-José Jurkovich

This article is not the result of arduous research, but of experience and reflection. As such, it is only a personal testimony.

Who invented school? Was it the sacred Charlemagne (as a popular French song says)? It is true that this wise, old grandfather established the bases for future years and that he introduced, through his example, a form of continuous education.

It then took a thousand years in France, as much time in England, plus a few more decades in Ontario and Quebec, for school to become mandatory. As such, the education systems, from an historical perspective, are still in the process of democratization.

The road can be long, difficult, sometimes disconcerting. At the same time, our societies are becoming more and more complex, the knowledge to be acquired more and more vast, and new theories in psychology and pedagogy are surging forth every day.

How do we fit into all this? How can we reconcile our desire for excellence with our respect for children and our nomadism?

CHOOSING AMONG EDUCATION SYSTEMS?

The term "system" of education is in itself, annoying. Is it not the objective of a system to produce, in this case to produce human beings who will function in a given society. So when we are asked to choose among systems, we are asked to choose among societies. Therefore, it is our concept of social relations and our philosophies that are under review.

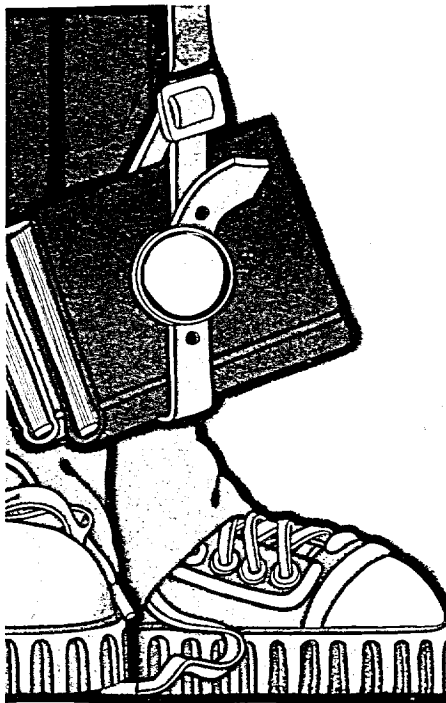
But we have to impose on our children a system to which they will be able to relate. This creates an ambiguous situation because the child has to adapt to an environment that will give him the means with which to go beyond it.

Nevertheless, it is in that same situation that we can pull out the main objective of education: to give children the means by which they will become as complete human beings as possible.

So, it is our role as parents to choose among means of formation, more commonly called school programs, in our western or westernized countries. We know the advantages and disadvantages of different programs.

If we want our children to be aware of and comprehend the formal process of knowledge, and especially logic, then we have to choose a program directed toward these goals.

If we want them to acquire as much cultural knowledge as possible, so that they



can develop good judgement, then we have to choose that program. And, if we want to ensure that one day they will be able to create and not simply imitate, in any domain, if we want them to use intuition, the other side of the process of knowledge, should not there be a complementary program? No school curriculum is perfect — such is our starting point.

Every child puts into action the process of knowledge without being conscious of it, and this begins well before going to school. The years of early childhood, most of which are spent at home, are the most important.

With regard to this, it is worthwhile to remind ourselves of the Swiss system which does not permit children to start primary school before having blown out the candles of their 6th birthday cake (in some cantons their 7th); this fact, among others, surely was not irrelevant to their recent success in a test given at the primary level in three francophone countries (Belgium, France, Switzerland) and Quebec. Some children make use more of their logic, while some make use of their intuition.

Another decision to be made: Do we want to reinforce the basic nature of our children or try to assure them a certain equilibrium. In fact, we don't really have a chance when it comes to schooling — very rare are the pedagogic methods that are concerned with creative children. So it is the family that from birth on gives the child the base from which education begins.

Such is our reference point.

As for cultural knowledge, what does the word culture mean? India, France, the United States and Canada, all represent a culture. Parallel to this culture, that we could qualify as regional, exists a scientific culture which is international.

Every academic program these days transmits this knowledge. The problem for us is to choose between general knowledge programs, which could vary from school to school. Is it really a problem? It is parents who transmit their curiosity to their children.

The academic programs are generally more rigid. In a recent article Rolande Allard-Lacerte mentioned a test that was given 25 years ago, at the primary level, but still rings true today. "First question: Snow falls in..." On the dotted line, the student was supposed to write the right answer. My son wrote "in flakes". The result: zero. He should have written "in winter". 2) To cross the river you need... the answer "a boat" again zero, you needed "a bridge." (*Le Devoir*, April 1986) We all have, or will have, to cope one day or another with such experiences.

In Paris or London, our children will learn about the French or British values, but does culture not also mean understanding the values of the Far-East and of Africa?

What should we think of a program that would teach Shakespeare or Molière but would forget Pinter or Beckett; would it not fail at its task of integrating young people into contemporary society?

And a program that would ignore Marquez or Mishima, would it not fail at its task of opening the doors to the other continents?

Our greatest advantage, and that of our children, is to be able to dabble in all the streams — thanks to our nomadic life. Let us not lose our enthusiasm. We have to demand, to reinforce, to transmit. School will always be only a complement. This is my personal point of view.

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

MONEY, MONEY, MONEY, MONEY

The Department now has a "Direct On-Line Pay Input System".

This new system promises to reduce the processing time required for pay actions by at least one-third.

The information will be transferred electronically within the Department for verification and audit, then be transferred, electronically to DSS for final processing and cheque issue where required.

Given that this is a completely new and automated system, extensive training will be required. Your patience, cooperation and understanding during this training and start-up period will be greatly appreciated, in anticipation of much improved service thereafter.

A FEW WORDS OF PRAISE

(Editorial in the Citizen, February 24, 1986.)

Consulates do the least glamorous work of diplomats. Some days it is also the best work that External Affairs does. Officers in Ottawa, Nassau and Jamaica all helped last week to arrange an air ambulance home for Sharon Mitchell, the Ottawa woman wounded by a thief in the Bahamas. Bahamian officials had demanded a cash advance for the flight. External signed all the papers and made all the assurances to get the victim promptly on her way. It was the sort of public service that Canadian missions abroad perform routinely. In such untrumpeted but life-saving work, they remind us vividly how our "cookie-pushers" often more than earn their keep.

POLICY ON EVENING AND CORRESPONDENCE COURSE REIMBURSEMENT ADMIN. NO. 29/85 (ADT)

This document outlines the policy of the Department of External Affairs on subsidization of academic and foreign language training courses taken outside working hours. The policy does not cover courses sponsored by the Department and taken during working hours, nor foreign language training required for a confirmed posting.

The program is intended to encourage employee participation in educational activities that a) will improve employee job performance; or b) complement individual career Development interests. The extent of subsidization offered will reflect the benefit the department can expect to derive from the knowledge and skills acquired by employees.

Locally engaged staff abroad, who have been appointed to a position on an indeterminate basis, may also receive financial support while participating in the Evening and Correspondence Study Program. Courses chosen, however, must relate directly to the employee's current duties where the skills acquired will be immediately applied.

For courses offered by recognized academic institutes, the Department may subsidize tuition fees, non-discretionary institutional fees and the cost of textbooks prescribed as essential course requirements. Prior authorization from APDT/APDF must be provided before reimbursement may be granted. Payment will be made only upon proof of successful completion of course.

CONDOMINIUM CONSTRUCTION IS ON THE VERGE OF A BOOM

If all the planned projects go ahead, there could be at least 1 140 new highrise condominium apartments, 460 midrise units and 500 lowrise units built. That could be good news for consumers thinking about buying a condominium this year, but bad news for builders and investors who may see unit prices drop. "Then," says Brian Card, a market analyst with Corporate Staff consultants, a firm that specialized in the highrise condominium market, "supply will exceed demand and we'll have a buyer's market for the next two to three years". Condominiums are relatively new to the Ottawa market. The first ones were built in 1969 and since that time only 8 241 have been built and sold. Adding over 2 000 in this year alone, could inundate the market. "Last year," says Card, "there was very little activity because interest rates had forced the developers to call a halt to new construction. Thus, this year some projects may be put on the shelf for a while as developers assess the market to see how many of those units already under construction have sold."

Prices for existing mid-rise to high rise condominiums range for \$101 000 to \$203 000. Lowrise, from \$88 900 to \$285 000. The new and proposed mid-rise and highrise will range from \$64 000 to \$305 000 and the lowrise from \$75 000 to \$400 000. In terms of resale, most units are now listed for \$20 000 to \$30 000 more than they originally sold for less than a year ago. Investors, up until now, who bought from plans and resold the units just made good returns on their investments.

GOOD CANADIAN NAMES

Mamadou, Estralita, U Win Thein, Auti: a name often denotes a nationality.

And in Canada? What names are Canadian parents currently selecting for their children? According to the Ontario Ministry of Consumer and Commercial Relations, which recorded 134,000 births across the province last year, it seems that biblical names are big and some of the old standbys are still around, but the names of soap opera stars are starting to capture the hearts of Ontario parents.

The Marys, Roberts, Lindas, Karens and Richards of a decade ago have been tossed aside by parents who are naming their newborns Ashley, Ryan, Andrew, Amanda, Brandon, Vanessa and Justin.

Jennifer and Michael, two solid, long-standing favorites still took top laurels among the names recorded; biblical names such as Matthew, David, Sarah, Rachel, Rebecca, and old favorites like Lisa, Laura and Kevin, are holding their own; but a number of soap opera-inspired ones including Kyle, Cory, Amanda, Crystal and Jessica have dethroned Susan, George, Mary and Richard in the affections of Ontario parents.

Rosemarie Drapkin, deputy registrar-general of the name recording program, says primetime and afternoon television soap operas such as *Dynasty* could be changing the way children are named.

"There's an Ashley on *The Young and the Restless* a Jessica on *General Hospital*

and an Amanda and Crystal on *Dynasty*. It's amazing."

Ashley was the second most popular name in Ontario last year — 1,752 girls were given it. In 1964, Susan was the second most popular name. Last year, Susan ranked 84th.

Slowly but surely, however, the Tylers, Ryans and Kyles are sneaking from afternoon and evening television onto a list once dominated by Peters, Pauls and Patricks.

And foreign service families? Are they giving their children good Canadian names, or are they being influenced by the posting they are currently on, or have been on? It could make an interesting study.

Mosaic

HEALTH



Home again, see your doctor.

If you should fall sick or feel unwell on your return to Canada the most important advice we can give you is:

See your doctor and inform him, without being asked, that you have been visiting or living outside of Canada; tell him where. If other persons with whom you have been in contact have mentioned similar illness or disease endemicity in the area, tell him that, too.

The next is:

If you have been treated while abroad, show your doctor the laboratory report, medical certificates, drug prescriptions and even the medical insurance claim report (which may have noted the diagnosis).

These two points can greatly help you obtain early and accurate diagnosis and proper treatment.

Smokers are becoming more and more in the minority. The most recent survey, taken in December 1983 and made public in April '85, shows 31.1 % of people 15 years old or older (3.2 million men and 2.7 million women) smoke at least one cigarette daily and the majority smoke more than ten. This represents a slight drop from 32.7 % in 1981 and a significant drop from 42.9 in 1966.

Attitudes towards cigarette and liquor advertising have remained virtually unchanged over the last ten years, concludes a Gallop Poll released in February 1986.

Cigarette Advertising:

1986: Ban – 58%

Don't ban – 35%

1976: Ban – 56%

Don't ban – 34%

Liquor advertising:

1986: Ban – 54%

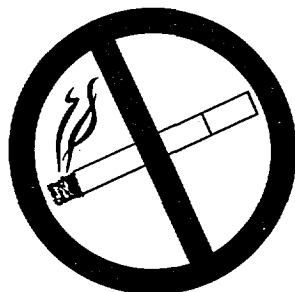
Don't ban – 38%

1976: Ban – 54%

Don't ban – 37%

Younger people, those between 18-29, were as opposed to cigarette advertising as their elders, but were much more receptive to liquor advertising.

45% of the younger people didn't want it banned compared to 37% of the older people.



The elderly "will increasingly have to fend for themselves", said Alan Backley, former Ontario Deputy Health Minister. If the present trend continues of extending the average lifespan and families being less willing to take care of their elderly relative, 725 new hospitals would be required across Canada in the next ten years. Due to the general policy of restraint in health spending, this is not possible.



"Loneliness is the major precursor of illness in old age," he said. "Elderly people will have to learn to stay healthy as long as possible, to find adequate housing and to live on reduced income."

LEISURE

Videos are now classified. As of January 1986 videos require color coding – red for restricted, green for family, orange for adult accompaniment and yellow for parental guidance. The 3 600 Ontario video stores will be allowed a grace period of about a month to classify all their stock. Three provinces, Ontario, Manitoba and Saskatchewan will screen films and provide documentation for classification, and Ontario will issue the authorization based on the consensus of the three. In Nova Scotia regulations took effect January 1, 1986, requiring all videos to be labelled as general, adult or restricted entertainment.

A Canadian cartoon and a documentary are in the running for the 58th annual Academy awards. *The Big Snit*, a ten minute comedy by Richard Condie about a quarrelsome couple playing a game of Scrabble while nuclear war rages outside their door, has already won awards in Montreal, Hiroshima, Chicago and France. *The second, Making Overtures*, is a documentary on

the Northumberland Symphony Orchestra, which humourously and sensitively reveals the strong feelings of accomplishment that a modest amateur ensemble can experience.

Film maker, Jenny Gilbertson, 83, is still tempted to take another trip to the Arctic. "If someone offered me the money to make one more film I'd be tempted," she says. Jenny is an independent – a true independent. She makes films without any crew, doing the filming, the sound, and the rough editing herself. And she has to invest her own money in it. She has been very successful, though. In the '60's she filmed for BBC, in the '70's for the CBC, and she has just completed a feature film, *Jenny's Arctic Diary*. At 83, her sense of adventure and her love of the Arctic is as strong as ever.



Jenny Gilbertson

IN THE DEPARTMENT

Department's pay clerks are responsible for some 350 employees per clerk and the government average is approximately 180 employees per pay clerk.

By the end of the year 118 000 cheques and salary stubs will have been forwarded.

Last year over 45 000 leave application forms were processed by the leave unit of the pay section, consisting of one person.

LAW

In Defence of the Rights of All

(Excerpted from an editorial in the *Ottawa Citizen*, October 5, 1985)

Military spouses are only asking for a minimal concession to the rights that all other Canadians take for granted — rights of free speech, association and non-discrimination.

They want permission to set up an organization to promote the welfare of military wives and families.

They want:

- to improve traffic safety on bases
- to help families ease the turmoil of moving
- to press the government for dental insurance, and
- to set up programs to deal with wife-battering.

Instead of encouraging these efforts, base commanders and even the Defence Minister have blocked them at every turn....

The Canadian Forces have shown themselves utterly out of touch with this fact:

— Women are now the legal equals of men, individuals in their own right, even if they wear uniforms or marry people who do.

The day has long passed when wives were part of the army's baggage train, a necessary problem of logistics. If Defence is too timid to admit that, it would do well to observe External Affairs, which has acknowledged the contributions of foreign service spouses and encourages their organization. The Defence Department's sexism is offensive, pointless and futile. To confuse spouses' self-help organizations with impermissible political action is just plain stupid.

CANADA

Staying in touch with Canada

You seldomly find Canadian books abroad and it is even more difficult to have access to Canadian newspapers and journals. Foreign news agencies and media don't report Canadian news and events as often as we would wish them to. Canadian films and television programs are not often shown abroad. Other than CBC International, there is not one single daily source of information to relay Canadian political views and developments.

CBC International was created by Council decree in September 1942, and construction was started in the following year on two 50 kilowatt transmitters in Sackville, New Brunswick, on Canada's East Coast.

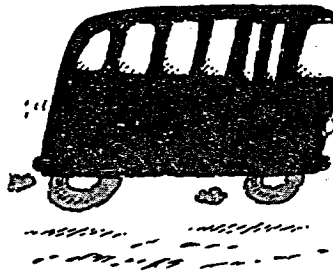
On December 16, 1944, a first successful broadcast was transmitted. Just over a week later, on Christmas Day, the first news broadcast from Canada was aired on short wave to Canadian troops stationed in Europe.



CBC International. Today, through its short wave programs in 11 languages, CBC International reaches millions of listeners in Eastern and Western Europe, the United States, Latin America, the West Indies, Africa, and the Middle-East. For some time now it has been broadcasting in a twelfth language, Japanese, for a weekly series relayed by satellite from Vancouver to Tokyo.

CBC International broadcasts to its Canadian listeners abroad some of its best radio programs from the national programs of the CBC such as *As it Happens*, *the National News*, *Canada on Ice*, etc.

EDUCATION



O.B.E.'s reorganization finally concluded! After 18 months of protracted review and debate the Ottawa Board of Education has finally ratified, on August 29, 1985, the following decisions regarding English language secondary schools.

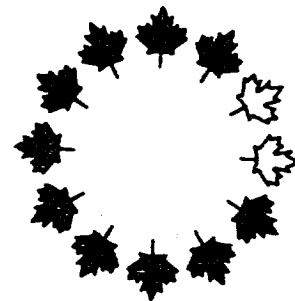
As of September 1986, the schools will be grouped in three regions: South: Brookfield, Ridgmont, Hillcrest and Canterbury — West: Woodroffe, Laurentian, Nepean and Fisher Park — North-East: Ottawa Tech, Lisgar, Glebe and Rideau.

Normally, students are to attend the school closest to their residence within the region but could possibly change school within the same region. Only exceptionally are they allowed to move to another region.

As of June 30, 1986, Fisher Park, Sir John A. MacDonald, and the School of Commerce will be closed.

For further details please contact the O.B.E. at 563-2313 or write to the O.B.E., Attention: Public Relations section, 330 Gilmour Street, Ottawa, K2P 0P9.

"THE NCC HAS A VISION"



So read the headline in the *Ottawa Citizen*. It wants to be given greater autonomy from government and more direct power over the life of the National Capital Region. In particular it wants control over federal buildings and other works in the region and sees the openings in 1988 of the new National Gallery and Museum of Man as the first major thrusts in this strategy. The concern expressed by local politicians is that by expanding the mandate the commission could end up making decisions affecting life in the capital without any accountability to the residents.

MISCELLANEOUS

The average Canadian going to the United States for more than a night spends \$260.50 while the average American only spends \$194.44 when in Canada (i.e. US \$145.83)

It has taken 42 years to negotiate the Skagit River Treaty but only 15 years for the Pacific Salmon Treaty which was ratified during the Quebec Summit. Things are definitely improving.

80% of foreign investment in Canada comes from the United States.

The official name of the American space shuttle's 'Candarm' is the "Space Shuttle's Telem Manipulation System".

The "Moosehead" beer from New Brunswick is sold in 50 American States but only in three Canadian provinces.

Letters, we get letters...

Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



YOUR DOG AS "BEST FRIEND"

by Dave Brush

Some people feel that they can protect themselves against burglars by keeping a dog. They reason that the dog has a keen sense of smell and hearing and will at least bark at strangers. The barking dog provides a warning to sleeping residents and some protection while residents are away from the house. A barking dog may either scare off a burglar or draw the attention of others to the area. On the other hand, dogs are not entirely dependable. The dog may bark at cats or other dogs. A burglar may succeed in making friends with a dog, perhaps by feeding it, and will then be free to ransack the house without fear of the dog.

In recent years, many private citizens have acquired trained attack dogs for personal protection. These dogs are big and fierce and can be expected to react dependably on command. Such a dog may frighten off a burglar or at least make him think twice about trying to break in. In the event of a night burglary that takes place while the resident is sleeping, the attack dog can provide personal protection for the owner.

On the other hand, attack dogs are indiscriminate watchdogs. Mailmen, milkmen, meter readers and newsboys are considered legitimate targets by the dog who is trained to defend a certain territory. If the dog barks at every passerby, eventually the signal ceases to be a meaningful warning. If the dog is a threat to neighbourhood children or deliverymen and must be chained, the dog cannot defend the territory beyond his chains. Also, in any serious conflict a determined man can easily kill or cripple the dog with a knife, crowbar, hammer or other handy tool.

In summary, a house dog can provide companionship and a sense of security to persons who would otherwise be alone in the house. Aggressive attack dogs often do not have the "livability" factor to provide effective residential security. The constant adjustments that have to be made in order to protect visitors and legitimate service people necessarily diminish the effectiveness of any security provided by the dog against burglars. Although the Department recognizes the benefits of a dog as a security measure, it also considers that the responsibility and liability for dog ownership must be accepted by the owner.

EDITOR'S NOTE:

Greetings to all readers of *Liaison*. Allow me to introduce myself: Sylvie Gauvin, new Editor of your favorite information bulletin. I have the honour of succeeding Jo-Lynne Sutherland who has left for other (and we hope more clement) skies. Following in such footsteps will not be easy. Jo-Lynne showed dedication and dynamism in running *Liaison* since its birth. We want to say thanks to her and wish her all the best in her new life abroad.

It will be my pleasure to prepare for you — and hopefully with you — the next issues of this year. I want *Liaison* to remain a first class communication and information forum for all of us, as well as a pleasant reading experience. You are invited to send me your comments or to submit your articles or those texts which are collecting dust in forgotten drawers. The invitation stands also for artists who might have some masterpieces hidden somewhere.

Liaison is one of the most important channels of communication at the disposal of Foreign Service community of the members. It is up to us to give it the importance it deserves. So get to your pens and brushes and let's start working.

Sylvie Gauvin

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

June 12, 1986 Distribution: — National Capital Region (86-87/01)

— A letter seeking submissions for the contract as Editor of "*Liaison*".

August 14, 1986 — Distribution: National Capital Region (86-87/02)

— A notice from the Official Languages Division concerning courses which will be offered to spouses this fall.

September 10, 1986 — Distribution: National Capital Region (86-87/03)

— A notice of workshops for spouses offered in the fall 1986 by the Posting Services and Community Liaison Division (ABB)

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 892-2221

Editor: Sylvie Gauvin

ISSN 0825 1800

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen, Elle (Hebdomadaire), All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse:

Name

Address:

Old Address

Language requested: English French

Name of employee:

New Address

Division or Post:

Employee's Signature

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



☆☆ *Les États-Unis mis en lumière* ☆☆

Vol. 3, n° 1, 1986



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

SERVICES À L'AFFECTATION, LIAISON AVEC LA COMMUNAUTÉ

Le Secteur du personnel et le Centre des services à l'affectation ont un nouveau visage. Notre direction générale (ADD) a été éliminée et nous sommes maintenant sous l'autorité immédiate du Directeur général, Administration du personnel (ABD) en tant que Direction des services à l'affectation et de la liaison communautaire. Notre acronyme a changé pour devenir ABB. La Section de formation en langues étrangères a été confiée au chef, Programmes de formation de perfectionnement (APDT). Le nouvel acronyme de la Section de formation en langues étrangères est APDF. Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux venus dans notre nouvelle division — Bill Devine, Conseiller responsable du programme d'aide aux employés du Ministère et Marjorie Caverly notre Conseiller en services sociaux. Les acronymes sont maintenant ABBN et ABBW.

Nous avons un nouveau directeur en la personne de Howard Singleton, qui vient de la Division des programmes du Pacifique.

OPÉRATIONS ET FORMATION À L'AFFECTATION

Employés qui reviennent

Les employés en partance et ceux qui reviennent de poste peuvent rejoindre M^{me} Martins au 992-2228. Les employés qui n'ont pas reçu de trousse de retour en quittant leurs missions respectives sont invités à se présenter au Centre pour obtenir les documents pertinents. "Une affectation dans la région d'Ottawa-Hull" par exemple peut s'avérer un guide utile pour un retour à Ottawa après plusieurs années à l'étranger.

Atelier de rentrée

Alors que la plupart des employés et leurs familles de la communauté du Service extérieur prévoient une période d'adaptation à une culture étrangère, les difficultés d'une réadaptation à notre propre culture sont souvent sous-estimées; qu'il s'agisse de s'habituer à un petit bureau sans fenêtres après avoir bénéficié de la vue magnifique offerte par les fenêtres d'une ambassade, de se reconstituer un cercle d'amis ou encore d'aider des enfants désorientés à se faire de nouveaux amis dans un voisinage inconnu. Pour répondre aux inquiétudes de ceux qui rentrent au pays, Lynne Dubeau, notre agent de formation organise, le samedi 25 octobre, un atelier pour tous ceux qui reviennent. Les détails vous seront communiqués dans les avis d'informations administratives et par l'entremise du programme de communication directe avec les conjoints.

Séances d'information

Les dernières séances d'information à l'intention des employés partant à l'étranger ont eu lieu les 10 et 11 septembre. Désormais, Dina Martins organisera des séances de groupe ou individuelles en fonction de la demande. Entretemps, le processus d'évaluation va bon train. Les commentaires des participants et des intervenants devraient nous permettre de planifier des séances "nouvelles et améliorées" pour la prochaine période d'affectation.

Documentation

Alors que s'achève une période d'affectation et qu'une autre est sur le point de commencer, notre attention portera maintenant sur les besoins des employés et des familles qui considèrent leurs préférences d'affectations pour la période qui s'en vient. La mise à jour des guides de missions et de la banque de documentation devient maintenant la priorité. Plusieurs missions ont déjà répondu à notre appel (en juin) et nous ont fait parvenir des suggestions et des documents pour améliorer notre inventaire. Nous espérons avoir obtenu une réponse de toutes les missions dans les prochaines semaines.

Nous espérons avoir à notre disposition une version bilingue, mise-à-jour de tous les guides avant la fin de l'année. À consulter, Roger Guindon notre commis à la documentation au numéro 992-2224.

RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Ateliers pour les conjoints

Les ateliers de cet automne ont été conçus pour répondre aux besoins des conjoints qui désirent joindre ou réintégrer le marché du travail. Le programme prévoit, selon la demande, des ateliers en français ou en anglais.

- Planification de carrière/vie: (3 journées)
 - 14, 21 et 28 octobre (en français)
 - 15, 22 et 29 octobre (en anglais)
- Préparation d'un C.V. et préparation à l'entrevue (3 soirées)
 - 3, 10 et 17 novembre (en français)
 - 5, 12 et 19 novembre (en anglais)
- Techniques de recherche d'emploi:
 - 24 novembre (en français)
 - 26 novembre (en anglais)
- Devenir entrepreneur:
 - 1^{er} décembre (en français)
 - 3 décembre (en anglais)

Pour de plus amples informations, communiquer avec Lynne Dubeau au numéro 995-9751.

Communication directe avec les conjoints

Les détails concernant les ateliers pour les conjoints, l'atelier de rentrée, ou les ateliers pré-affectation, les formulaires d'inscription et d'autres informations pertinentes seront communiqués directement aux conjoints par lettre personnelle. Comme l'adresse personnelle d'un employé à son nouveau lieu d'affectation ne figure pas sur le formulaire de confirmation d'affectation, il appartient au conjoint de nous en faire part le plus tôt possible pour nous permettre de mettre à jour notre liste d'envoi et maintenir la communication. N'oubliez donc pas d'informer ABB de votre nouvelle adresse en complétant et nous retournant le formulaire de la page 18.

Rédacteur de Liaison

Les exigences du service extérieur ont occasionné la perte de la dévouée et compétente rédactrice de *Liaison*, Jo-Lynne Sutherland affectée à Riyadh. Le processus de sélection d'un nouveau rédacteur a été lancé en juin avec la publication, par l'entremise du programme de communication directe avec les conjoints, d'un avis de disponibilité d'emploi. L'excellence des cinq candidatures retenues présentait un choix difficile pour les membres du comité de sélection qui ont étudié les dossiers en août. Nous sommes maintenant heureux d'annoncer que le contrat pour la fonction de rédacteur de *Liaison* a été attribué à Sylvie Gauvin. Nous félicitons la nouvelle rédactrice et nous croyons parler pour tous les lecteurs en l'assurant de notre coopération et de notre appui à tous.

PAGE COUVERTURE



Miss Liberté vient tout juste de célébrer son centième anniversaire. *Liaison* veut souligner l'événement à sa façon en lui faisant l'honneur de la page couverture à l'occasion de ce numéro thématique "Les États-Unis mis en lumière".

La colossale vieille dame qui mesure 46 mètres de haut et pèse près de 225 tonnes est l'œuvre du sculpteur français Frédéric Bartholdi. La réalisation de cette œuvre monumentale fût confiée à Gustave Eiffel "génial ingénieur" qui fût aussi le père d'un autre monument célèbre : La tour qui porte son nom. La France offrit la statue au peuple américain en 1886 en gage d'amitié et pour marquer le premier centenaire de l'indépendance américaine.



LES ÉTATS-UNIS



(Extrait du livre *Vert Compétitivité et sécurité : Orientations pour les relations extérieures du Canada, Ministère des Affaires extérieures du Canada 1985*).

— Les États-Unis sont la première puissance au monde. Ils sont présents partout, exercent une influence énorme à l'échelle internationale et leurs opinions sont prises en compte dans les calculs politiques et économiques de tous les pays.

— Les États-Unis sont également le membre principal de l'Alliance atlantique et l'ultime garant de la sécurité des démocraties occidentales.

— La puissance militaire des États-Unis s'accroît, et son économie est en expansion et en restructuration. On constate un déplacement sensible de l'activité économique des régions et secteurs industriels traditionnels au profit de nouveaux domaines de haute technologie. Un effort considérable est fait pour maintenir les États-Unis à la fine pointe de nombreuses techniques nouvelles. L'objectif primordial est d'affronter de plain-pied la concurrence étrangère.

— L'optimisme économique est tempéré par un déficit budgétaire considérable et un déficit croissant du commerce des marchandises, ce qui donne à penser que le fort sentiment protectionniste au sein du Congrès se maintiendra pendant un certain temps encore.

Dimensions canadiennes

— Il n'existe à peu près aucun domaine de la vie canadienne qui ne soit pas touché par nos relations avec les États-Unis.

- Nos politiques budgétaires et monétaires, et tout particulièrement les taux d'intérêt et les taux de change, sont fortement influencés par la situation aux États-Unis.

- Près des trois quarts des exportations canadiennes sont destinées au marché américain. Le marché canadien, pour sa part, est le plus important débouché pour les produits américains. Les échanges bilatéraux se sont chiffrés à près de 154 milliards de dollars en 1984. L'accroissement de nos exportations aux États-Unis l'an dernier a dépassé à lui seul le total de nos exportations en Europe et au Japon.

- Au chapitre des investissements, 80 % des capitaux étrangers au Canada sont d'origine américaine et 15 % des investissements étrangers aux États-Unis sont d'origine canadienne.

- Les sociétés américaines contrôlent 58 % de notre industrie pétrolière et gazière; le Canada est le plus important fournisseur étranger de gaz naturel des États-Unis.

- Les Canadiens sont plus fortement influencés par les valeurs socio-culturelles américaines que par celles de toute autre nation étrangère; et les déplacements outre-frontière sont fort nombreux.

- Les développements qui surviennent dans l'un ou l'autre pays influent directement sur l'environnement physique de l'autre.

- Nos deux pays se partagent la responsabilité de la défense de l'Amérique du Nord et sont les deux seuls membres non européens de l'OTAN.

— Il semble que ces liens continueront de s'intensifier. Le défi consiste à tenter de les mettre au service des intérêts canadiens.

— La taille différente des deux pays est un facteur déterminant de la gestion des relations canado-américaines.

— Les Américains envisagent les questions bilatérales surtout sous l'angle économique. Les Canadiens les voient sous un éclairage politique et culturel aussi bien qu'économique.

— L'ampleur et la complexité de la relation défient toute catégorisation traditionnelle. Les deux gouvernements utilisent bon nombre des techniques diplomatiques classiques dans leurs tentatives de gérer la relation, mais il reste que d'importants aspects de cette dernière échappent au contrôle gouvernemental.

— En partie pour cette raison, et aussi parce que les intérêts canadiens et américains ne coïncident pas toujours, les différends et les désaccords occasionnels sont inévitables, malgré l'énorme dose de bonne volonté qui existe de part et d'autre de la frontière. Au cours des dix dernières années, de nouveaux domaines de désaccord ont surgi concernant la protection de l'environnement, notamment les pluies acides et la menace que font peser les polluants chimiques sur la qualité de l'eau. Il est également arrivé que les vues canadiennes sur des questions de politique étrangère ne coïncidaient pas avec celles du gouvernement américain.

— Depuis quelques années, les Canadiens se préoccupent tout particulièrement des efforts déployés par certains groupes de pression aux États-Unis pour protéger leurs marchés intérieurs contre les exportations de pays étrangers, dont le Canada. Un accès sûr et amélioré au marché américain est essentiel à notre prospérité économique.

— La bonne gestion de nos relations a récemment été compliquée par le caractère de plus en plus segmenté du régime gouvernemental américain.

— Le Congrès, les tribunaux, les organismes de réglementation, les gouvernements des États, les groupes de pression et les comités d'action politique jouent tous un rôle important et indépendant. La défense efficace de nos intérêts exige notre présence active sur la scène américaine.

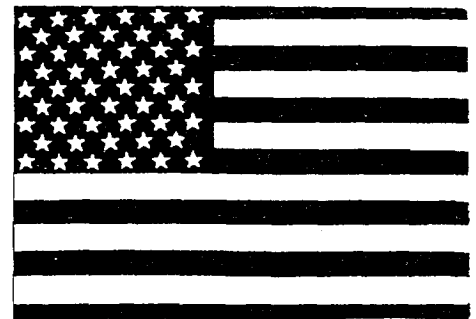
— Le gouvernement canadien a pour politique de développer une relation nouvelle et constructive avec les États-Unis. Il existe un large consensus sur les grands objectifs et les orientations fondamentales; lorsque nous ne sommes pas d'accord avec eux, nous leur exprimons nos vues clairement, mais de façon civile.

— Le Premier ministre et le Président ont convenu de se rencontrer chaque année; les ministres des Affaires étrangères de nos deux pays continueront de se rencontrer tous les trimestres. Nos titulaires respectifs de la Défense se consultent sur les questions de sécurité et sur les aspects économiques des relations de défense. D'autres ministres ont aussi de fréquents contacts avec les autorités américaines. Le Premier ministre et le Président ont nommé des envoyés extraordinaires, à qui ils ont confié le mandat d'examiner le problème des pluies acides. Le secteur privé a un rôle à jouer en prodiguant des conseils sur la conduite de la relation.

— Nous avons 14 missions diplomatiques, consulaires et commerciales aux États-Unis.

Ce sont:

- Washington
- Atlanta
- Boston
- Buffalo
- Chicago
- Cleveland
- Dallas
- Detroit
- Los Angeles
- Minneapolis
- New York
- Philadelphie
- San Francisco
- Seattle



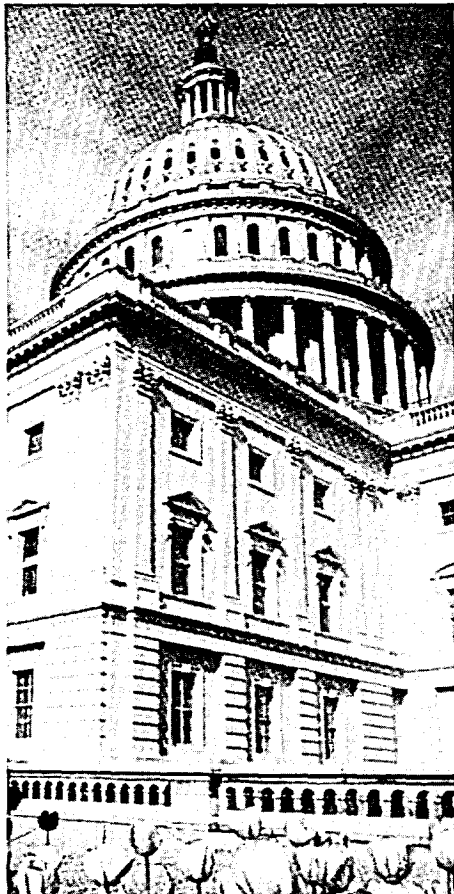
PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

WASHINGTON, D.C.

par Valerie Judd et Marguerite McDermott, *Coordonnatrices communautaires*
Comme le bureau des coordonnateurs communautaires boucle sa première année d'existence, nous préparons fébrilement la prochaine saison. Pendant l'année écoulée, nous nous sommes occupées activement de questions de logement et d'éducation, de compilation des données relatives à la région, d'organisation de journées d'orientation pour les nouveaux ainsi que de quelques activités sociales pour la communauté canadienne.

La collectivité que nous desservons est si nombreuse (plus de 300 familles de civils et de militaires) que nous nous étonnons à quel point le travail a augmenté en un an. Notre tâche, qui est d'essayer de réunir la communauté, représente tout un défi. Aussi nous estimons que notre lettre circulaire est très utile pour informer cette communauté. L'hiver dernier, nous avons visité le bureau des relations familiales du département d'État et y avons puisé des idées qui nous paraissent très utiles.

L'année 1986-1987 annonce d'autres défis pour les coordonnateurs communautaires. Nous les attendons de pied ferme.



Le Capitol

ADAPTATION

La plupart d'entre nous admettront facilement que la réinstallation est une expérience stressante. C'est un fait bien connu que chaque personne réagit différemment au stress. Comme je m'étais sortie pratiquement indemne d'une affectation en Amérique du Sud, je m'attendais à ce que l'adaptation à la vie de Washington soit "du gâteau".

À vrai dire, ce furent ... plusieurs morceaux de gâteaux, des biscuits, de la boisson ... tout ce que je pouvais me procurer pour m'empiffrer. Chez moi, le stress ne prend jamais la forme de l'anorexie! Même si l'on m'immobilisait les mâchoires avec du fil métallique, je suis sûre que je pourrais absorber du chocolat par osmose. C'est un réconfort de savoir, toutefois, que je ne suis pas la seule à connaître cette forme dégoûtante d'inadaptation.

Celles d'entre vous qui sont victimes de ce syndrome savent quelle en est la conséquence inévitable ... une faible estime de soi. Et quand vous ne vous aimez pas vous-même, la vie à Washington peut se révéler particulièrement difficile.

N'oubliez pas ... tout le monde à Washington est du TYPE A, très dynamique et fort en thème. À votre premier cocktail (où vous portez votre robe à ceinture élastique), il y a toutes les chances que l'on vous pose cette question terrifiante: "Qu'est-ce que vous faites?" Comme vous êtes honnête, vous serez peut-être obligée de répondre "épouse", ou (pour emprunter une expression célèbre) "la femme de". L'oeil de votre interlocuteur prend un aspect vitreux et vous vous dirigez tranquillement vers le plateau à hors-d'oeuvre.

La facture alimentaire commence à monter. Vous déciderez peut-être de profiter des prix de Magruder, qui semblent moins élevés. Et quelle expérience inédite faites-vous là! Vous ne vous souvenez pas d'avoir été interpellée "hé, vous!" par un caissier auparavant; vous n'avez pu vous approcher des "dix concombres pour un dollar", mais vous avez réussi à emporter deux paquets de beignets rassis pour 50 ¢.

Vous concluez alors que vous vous sentiriez mieux avec une nouvelle garde-robe (bien que de plus grande taille). Vous essayez Bloomingdale (des amis au Canada vous ont dit que c'était vraiment "L'ENDROIT"), mais hélas, vous n'avez pu attirer l'attention de la vendeuse ... qui se limait les ongles. Vous allez dans un Minimarge (maudit soit le dollar canadien) et vous trouvez quelque chose de gentil dans la taille 18.

En entrant avec grande modestie (avec embarras même) dans la salle d'essayage commune, vous regardez autour de vous (discrètement bien entendu) et vous éprouvez aussitôt un soulagement. C'est une ville d'obèses. Vous n'êtes pas trop mal en comparaison.

FÉLICITATIONS! Vous êtes sur la voie de la guérison. Rentrez maintenant chez vous et mangez votre salade! Valerie Judd



The Canadian Connection

Canadian Community Newsletter

Washington, D.C.

Quelques termes propres à Washington:

"Beltway" (la ceinture): autoroute périphérique à voies multiples qui contourne les artères congestionnées de la ville.

"Beltway bandits" (les bandits de la ceinture): petites entreprises de haute technologie qui ont proliféré autour de la ceinture.

"the Hill" (la colline): immeuble du Capitol où le Sénat et la Chambre des représentants tiennent leurs réunions et ont leurs bureaux.

"1600": la Maison blanche, dont l'adresse est 1600, Pennsylvania Avenue.

"Foggy bottom" (le fond brumeux): surnom de la zone où se trouvent les bureaux du Département d'État; l'expression vient du fait que l'immeuble a été construit sur un marécage, d'où l'épithète brumeux, qui s'applique maintenant pour d'autres raisons.

"the District": abréviation de "District of Columbia", qui désigne la ville de Washington proprement dite, par opposition à la grande région où habite la majorité des gens.

"the Skins": l'équipe de football de Washington, les "Redskins", qui connaît ses hauts et ses bas.

"Langley": euphémisme que certaines personnes emploient pour désigner le quartier général de la CIA.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

NEW YORK

par Jennifer Fowell

Vivre à New York ! New York qui offre parfois des choix ahurissants. Qu'il agisse du choix du quartier ou des activités personnelles auxquelles on veut se livrer, des occasions à saisir, et, pour les familles avec enfants, du type d'éducation ou des établissements extra-scolaires.

Lors de la mise en oeuvre du Programme des relations communautaires en mai 1985, lequel s'adresse aux 35 Canadiens en poste à New York, il a été décidé de diviser le travail. Une personne ratisserait la banlieue de Westchester, où habitent quelques couples mariés et la plupart des familles avec enfants, et à l'autre, l'île de Manhattan, où habitent tous les célibataires et quelques familles.

Vu l'important roulement du personnel au cours de l'été, j'ai pris la direction du programme en octobre. Pour commencer, j'ai effectué un sondage auprès des membres et j'ai travaillé en étroite collaboration avec le représentant de Statistiques Canada pour établir un rapport sur le coût de la vie, une question qui nous préoccupe tous dans cette ville d'une cherté incroyable. Entre-temps, je répondais aux questions de ceux qui en posaient et prêtai une oreille attentive à ceux qui voulaient simplement parler. J'ai également fait une recherche approfondie sur le système éducatif et une mise à jour de notre base de données.

J'ai déjà commencé à me concentrer sur le nouveau cycle des affectations. Je prépare les trousseaux d'accueil et de suivi ainsi qu'une réunion d'orientation avec présentation de vidéos, qui s'adressent à tous les nouveaux venus. Il est très important que dès le début, on se mette en contact avec les nouveaux arrivants, car en plus de chercher un logement, ils doivent être renseignés sur les questions de transport et souvent des écoles.

À l'avenir j'aimerais publier un court bulletin qui répondrait aux besoins des membres sans toutefois les "noyer" d'information, dans cette ville où les médias ne manquent pas. Des séminaires sur le stress s'imposent en particulier pour les nouveaux arrivants qui doivent mordre en même temps à un si gros quartier de la "Big Apple".



WASHINGTON, D.C.

par Laurel Pardy

Washington n'a pas de statue de la liberté, pas de Golden Gate, pas d'Astrodome ni même d'arcs si ce n'est ceux de MacDonald. Par contre, c'est à Washington que se trouvent la Maison blanche et le Capitol, qui font de la capitale américaine le dépositaire des espoirs, des rêves, des aspirations et des dilemmes des 236,5 millions d'Américains et de leurs voisins, alliés et partenaires.

À Washington, le sport le plus populaire, ce n'est pas celui de Joe Theisman et de ses Redskins, c'est la politique et le pouvoir, qui comme tout sport, ont leurs joueurs, leurs spectateurs, leurs commentateurs et leurs "groupies".

Dans toute cette société, il ne faut pas oublier de mentionner le corps diplomatique, qui est probablement le plus important au monde.

À bien des égards, on peut dire que Washington c'est Ottawa multiplié par dix. Sur le plan historique, les deux capitales ont ceci en commun qu'on les a choisies de façon arbitraire pour éviter de favoriser une ville déjà établie.

Géographiquement, elles dépendent toutes deux de leurs ponts pour assurer l'unité de leurs deux parties fonctionnelles, et on y sent le "syndrome des deux rives". Du côté culturel, on juge Ottawa et Washington un peu en retard et conservatrices, mais on reconnaît qu'elles sont en train de rattraper d'autres grandes villes.

Sur le plan ethnique, elles ont toutes les deux été moins influencées par les vagues d'immigration que les autres grands centres urbains. Enfin, toutes deux sont dominées par la fonction publique et regorgent d'hommes politiques.

L'architecture de Washington est une collection d'ornements grecs et romains, vestiges d'un engouement pour Athènes et Rome à la fin du XIX^e siècle. Les milliers de visiteurs qui affluent chaque année vers la capitale américaine sont médusés et amusés par les portiques et les colonnes ioniennes, par les coupoles surbaissées et les arches travaillées, les balcons invraisemblables et les arabesques de fer forgé de cette époque.

Conçue à l'origine comme un refuge où le Congrès viendrait tenir ses réunions pendant l'hiver, Washington a surgi d'une péninsule boueuse formée par les fleuves Potomac et Anacostia. C'est une zone neutre qui ne relève d'aucun État. Son budget est contrôlé par le Congrès et administré par un maire et un conseil municipal élus.

Il est à noter que ses habitants n'avaient pas droit de vote aux élections présidentielles jusqu'à 1964.



"La Liberté est une grande dame qui aime la mer. Elle regarde les bateaux qui arrivent. Les hommes et les femmes des bateaux ont rêvé d'elle toute leur vie et ils poussent des cris de joie en s'approchant d'elle. Après, les choses ne se passent jamais comme dans les rêves. La Liberté est une Grande Dame." — Angelo Tarlazzi

Malgré la malaria et la fièvre jaune (qui ont maintenant disparu), malgré aussi l'humidité, des hivers mornes et des étés suffocants (qui, eux, n'ont pas disparu), la ville a survécu et elle s'est parée graduellement des attributs prestigieux d'une capitale politique moderne: une bibliothèque célèbre, des universités, des centres de recherche médicale, des installations pour les médias, des centres culturels et des théâtres, une armée d'avocats et de lobbistes, et une bureaucratie impressionnante. Washington a su également préserver son passé comme en témoignent ses nombreux musées et collections, ses maisons faisant partie du patrimoine, ses statues et ses galeries d'art.

À première vue, Washington ressemble beaucoup à Ottawa, sauf qu'elle est plus vaste, qu'elle fonctionne à un rythme plus rapide et qu'elle offre plus de variété. Mais les différences ne tardent pas à se faire sentir et peuvent provoquer un choc. On se sent un peu à contretemps sans trop savoir pourquoi. Washington a de quoi plaire à tout le monde. Toutefois, en raison de l'importance de la mission dans cette ville, votre intégration dépendra avant tout de votre sens de l'initiative.

LE MONDE MERVEILLEUX DE LA FINANCE AU SERVICE EXTÉRIEUR

par Laurel Pardy

L'assiette de cuivre était délicatement travaillée et ornée d'un dessin compliqué. Elle rougeoyait dans le rayon de soleil qui entrait par la porte ouverte de la boutique poussiéreuse. Je l'imaginai sur la cheminée de ma maison à Ottawa.

"Combien? demandai-je.

- 850 roupies, prix spécial pour mensahib
- 500. Voyez, c'est sale. Regardez-moi cette rouille.
- Il n'y a pas de rouille. On peut la nettoyer. C'est une antiquité. Elle est magnifique. 800.
- Je suis pressée. 700 et on ne marchand pas.
- 750 et je la nettoierai pour vous."

Je lui ai tendu 750 roupies, en me rendant compte que j'avais haussé mon offre de 250 roupies, tandis que lui n'en cédait que 100. J'ai attendu 15 minutes, le temps qu'il frotte dans toutes les fissures avec du Brasso pour que le laiton ne s'oxyde pas et j'ai quitté la boutique avec un truc de 115 \$ qui en valait probablement dix. Pourquoi? L'argent n'était que le prolongement du monde irréel dans lequel je vivais. Il était différent. J'avais tellement de billets dans mon portefeuille qu'ils débordaient de partout. La couleur n'était pas la bonne. De toute manière, je n'avais aucune idée des véritables prix. Il n'y avait pas de prix fixe; les marchandises valaient ce que le vendeur pouvait en tirer. Les pièces de monnaie n'avaient pour moi aucune valeur.

ROUPIES, YENS, COURONNES, PESOS : DE DRÔLES DE BILLETS DE BANQUE

Alors qu'on hésiterait à dépenser 100 \$ pour satisfaire un caprice, on peut facilement dépenser 850 roupies, 550 francs ou 2 000 bahts car, à première vue, ces devises n'ont pas de valeur propre. Ce sont de "drôles de billets". Et, il y a aussi l'attrait que nous éprouvons pour les marchés étrangers dont l'exotisme, le caractère unique, la beauté font appel à tous nos sens, sauf à notre bon sens.

En arrivant à une mission, lorsque nous sommes attirés par tout ce que nous voyons, nous avons également la tâche d'installer rapidement notre famille. Les logements fournis par la Couronne n'ont pas un ameublement qui permette de se sentir chez soi. Il nous faut d'autres objets, comme des toiles, des tapis, des coussins, des sofas et des couvre-lits.



En général, nos possessions n'ont pas la couleur, le poids ou la texture, la taille ou le style qui convient, et nous devons les remplacer par des articles locaux. Nos indemnités ne couvrent pas ces dépenses.

Ceux qui surveillent leurs dépenses peuvent résister à ces tentations. Qu'en est-il des coûts réels?

Voici quelques-unes des mesures financières que le personnel du service extérieur doit prendre et dont il ne retire aucun avantage:

- vendre et acheter des voitures selon la date de l'affectation;
- rénover et entretenir une maison, en même temps, au lieu de planifier ces travaux, car "on peut être affecté à l'étranger";
- acheter et entretenir des placards contenant tout un assortiment de gadgets pour recevoir (combien d'entre nous avons vraiment besoin de cafetières d'une capacité de 32 tasses, d'un plateau de maître d'hôtel ou d'un service de vaisselle pour 24 personnes?) des nappes et des serviettes en lin qu'il faut repasser;
- amasser des économies dans des titres rapportant de faibles intérêts, car on les laisse sans surveillance pendant des années;
- ne pas connaître, et ne pas pouvoir bénéficier des séries de nouveaux acronymes qui voient le jour chaque fois que nous sommes à l'étranger - REER, REÉE, REÉL, CPG, IRLM;
- éliminer, presque, la possibilité d'être une famille à deux revenus, dans une société où les familles à revenu unique deviennent une minorité et où le coût de la vie est fonction de cette tendance.

Du point de vue financier, de nombreux agents du service extérieur mènent une vie qui ne leur procure aucun avantage.

INDEMNITÉS

En vue de compenser les inconvénients des nombreux déplacements à l'étranger, le Ministère a établi un système d'indemnités et d'avantages qui, s'il est compris et géré adéquatement, peut permettre de vivre à l'aise. Il ne s'agit pas d'un prérequis, mais de directives mises en place pour maintenir la norme de qualité du service extérieur canadien et de ses services de représentation. Ces indemnités ne s'appliquent qu'à l'occasion d'affectations à l'étranger et elles nous font croire que notre situation est meilleure qu'elle ne l'est en réalité. Nous avons des domestiques, de grandes villas et des congés subventionnés; nos enfants fréquentent les écoles privées, et nous sommes exemptés des taxes à l'importation. Mais ces privilèges ne paient pas nos factures et ne gonflent pas notre fonds de retraite.

Sans les indemnités et les avantages, la plupart d'entre nous ne pourraient se permettre de rester au service extérieur. Ironiquement toutefois, plus le système est bien rodé, moins nous sommes indépendants. Nous nous habituons aux indemnités du Ministère, aux vacances subventionnées, aux voyages, aux draperies et à la moquette assorties (la plupart du temps), à une certaine vie sociale, à une certaine déférence à notre endroit, à partager le loyer des maisons où les services sont inclus, à fuir les climats rudes, à être exemptés des taxes à l'importation, privilèges qui nous permettent d'éviter de nous frotter à la dure réalité et d'obtenir ce que nous voulons - du beurre d'arachide au Maroc, des billets de théâtre à Londres, des blocs de Lego en Inde, des voitures en URSS, des maisons spacieuses à Varsovie, l'air climatisé en Tanzanie.

LE MONDE MERVEILLEUX DE LA FINANCE AU SERVICE EXTÉRIEUR

BUDGET, ATTITUDES ET MOBILITÉ

La plupart des gens vivent leur vie, année après année, ce qui veut dire du Jour de l'an au Jour de l'an. Pour les permutants, l'année ne suit pas les astres, mais dépend du cycle des affectations.

En dix années civiles – dix tranches de vie – les itinérants ont peut-être été affectés à quatre postes – quatre tranches de vie.

Ce cycle établit un rythme de planification différent, et les bilans sont moins nombreux.

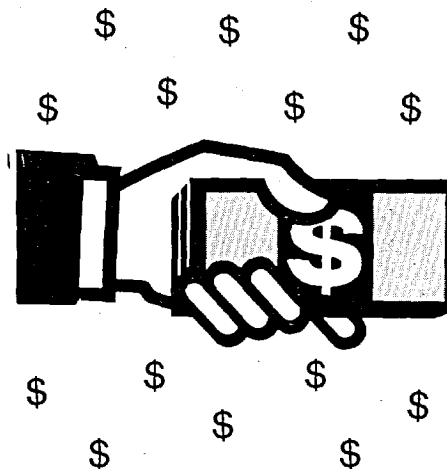
En d'autres termes, nous évaluons moins souvent les méthodes de gestion de notre avoir et, par conséquent, nous ne nous informons pas adéquatement sur les besoins qui changent et les occasions qui se présentent.

Il y a aussi le danger d'adopter l'attitude qui fait dire "Pourquoi m'en faire ? Je ne fais que passer", laquelle encourage l'ennui et qui fait ressembler l'inaction à de la prudence plutôt qu'à de la paresse.

Toutefois, la planification financière demeure essentielle.

Il existe des douzaines de livres sur les moyens d'évaluer les besoins et sur l'affectation des revenus disponibles. Mais, il faut que les itinérants sachent comment les DSE s'appliquent à leur situation. Non seulement les conjoints doivent les lire avec attention, mais il doivent participer à toute séance d'information pertinente et planifier leur réinstallation, voyages et vacances selon les indemnités disponibles. Cela réduit non seulement le coût de la réinstallation de la famille, mais une connaissance des procédures adéquates ainsi qu'une planification adaptée évitent des dépenses supplémentaires inutiles pour les réunions de famille, la scolarité, les congés, les traitements médicaux, les assurances, etc.

Nous devons examiner la question de la permutation de notre absence du Canada. Nous devons établir un système de gestion à long terme pour nos investissements au Canada, prendre l'habitude de nous tenir au courant des nouvelles financières du Canada et trouver les moyens pour y arriver.



Nous pouvons nous adresser à des experts-conseils qui sont mieux placés pour nous conseiller.

Certains détails, sans importance lorsque nous séjournons au Canada, deviennent essentiels pendant notre séjour à l'étranger – donner une procuration, utiliser les services bancaires pour effectuer des paiements automatiques, ouvrir une ligne de crédit, obtenir un coffret de sûreté et y ranger des documents importants, rédiger et mettre à jour des testaments, comprendre les procédures bancaires des deux pays, déposer des fonds dans un compte conjoint et trouver une manière pour que le conjoint ait accès aux fonds en cas d'urgence.

Établissez un plan de dépenses familiales et suivez-le. Évaluez et réévaluez les besoins de la famille au moins une fois l'an. Établissez un budget pour les dépenses imprévues et les réinstallations, qui sont inévitables les unes comme les autres.

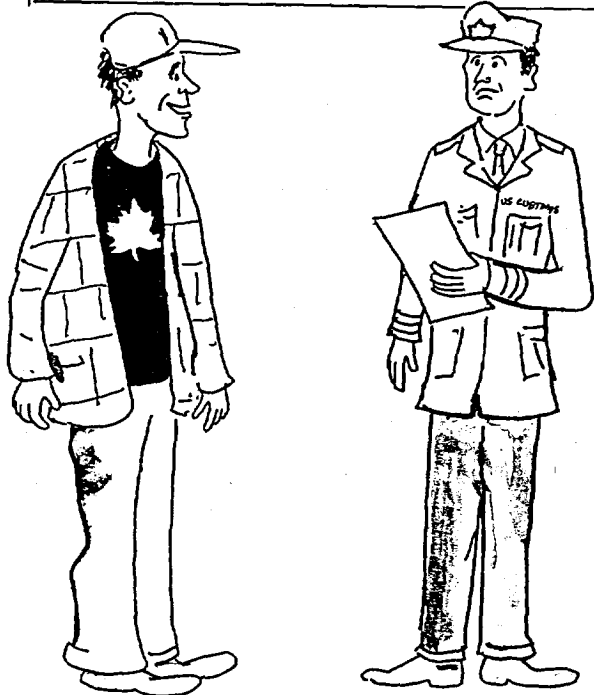
Enfin, nous devons connaître les pièges du "choc monétaire" qui accompagne chaque réinstallation à l'étranger et les éviter. L'argent vaut ce qu'il vaut. Connaissez sa valeur et résistez à la tentation de flamber le budget et de vous rattraper par la suite. On sait ce que veut dire remettre au lendemain.

On organise des séminaires pour tous les goûts et toutes les bourses. Il existe des livres et des directives pour tous les budgets. La gestion des revenus est strictement personnelle. Elle change avec l'âge, les cheminements de la carrière, l'état matrimonial, le nombre d'enfants à la maison ou à l'université, l'évolution du mode de vie; cependant, la nécessité d'une planification attentive demeure.

Élaborez une stratégie qui répond à vos besoins.

Dip Doodles par Vic Lotto

WELCOME TO THE UNITED



Comment avez-vous deviné que j'étais canadien ?

JE VOUS SOUHAITE UN CHOC CULTUREL MINEUR

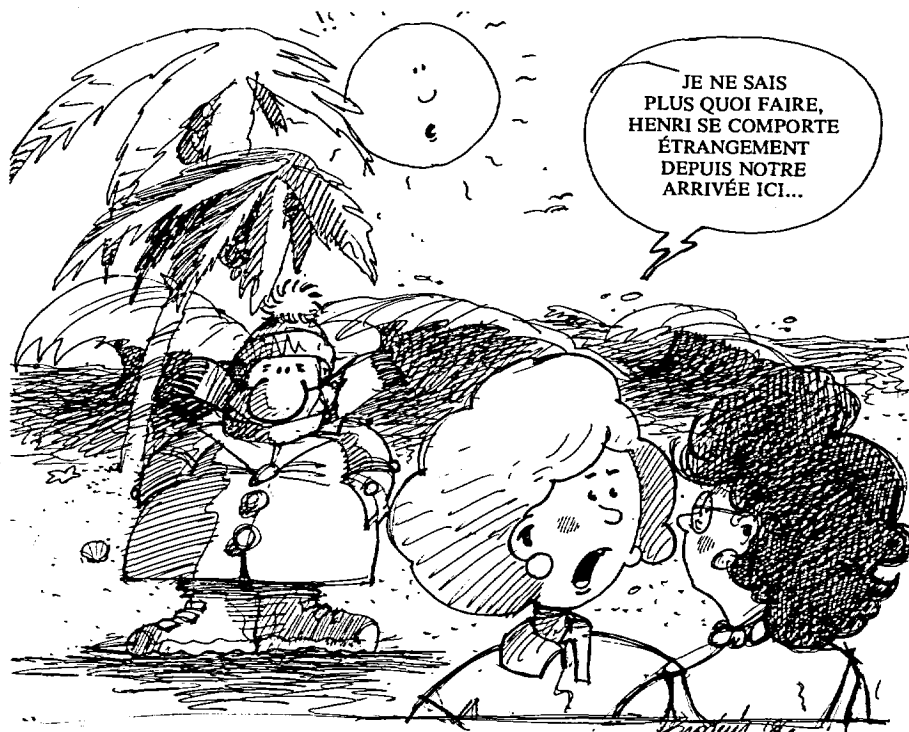
(Adapté d'un discours de l'anthropologue Kalervo Oberg)

Le choc culturel est un mal qui afflige presque chaque Canadien affecté à l'étranger. Comme tous les maux, il a ses causes, ses symptômes et ses remèdes. Il est accéléré par l'appréhension qu'on éprouve en l'absence de tout indice et symboles familiers dans les rapports sociaux. Ces indices ou repères lui permettent de s'orienter et de s'adapter aux diverses circonstances de la vie quotidienne: en d'autres termes, quand il s'agit de tendre la main et ce qu'il convient de dire lorsqu'on est présenté ou qu'on rencontre quelqu'un, quand et comment laisser des pourboires, comment donner des ordres aux domestiques, comment faire ses emplettes, quand il convient d'accepter ou de refuser des invitations, quand certaines déclarations doivent être prises au sérieux ou ignorées et comment évaluer le bien-fondé de ses espérances en fonction des promesses faites. Ces coutumes s'apprennent automatiquement au fur et à mesure qu'on grandit dans un milieu culturel familier.

Dans un milieu culturel étranger, bon nombre sinon la plupart de ces us et coutumes changent. Quelle que soit votre ouverture d'esprit ou votre bonne volonté, un certain nombre de vos principes fondamentaux sont sapés à la base et vous en éprouvez de l'appréhension et un sentiment de frustration.

Voici certains symptômes de choc culturel: une inquiétude exagérée au sujet de la propreté de l'eau, de la nourriture, des plats et de la literie; des crises de colère au sujet de certains retards ou de légers ennuis; l'hésitation ou le refus catégorique d'apprendre la langue du pays hôte; la crainte exagérée d'être trompé, volé ou blessé; la préoccupation au sujet de légers maux et d'éruptions cutanées, finalement, cet intolérable mal du pays et le désir de s'y retrouver en sirotant une bonne tasse de café accompagnée d'une tranche de tarte aux pommes, de passer à la pharmacie du coin, de visiter sa famille et, en général, de causer avec des gens que l'on peut "vraiment comprendre".

Pour certains, le dépaysement et l'incapacité de s'y faire deviennent si accablants qu'ils engendrent des maux physiques. Certaines personnes, quoiqu'elles soient rares, ne peuvent absolument pas vivre dans un milieu culturel étranger. La plupart cependant, souffrent du choc culturel à des degrés différents, se rétablissent progressivement et parviennent à s'adapter de façon satisfaisante. Le choc culturel comporte des phases: durant la première, on est fasciné par la nouveauté.



Tout est si inaccoutumé et étrange, les gens s'efforcent de plaire, tout semble romantique et émouvant. Cette phase peut durer un ou deux jours et même quelques semaines, jusqu'au moment où il faut affronter tout seul la réalité du quotidien.

La deuxième et la plus difficile des phases commence lorsque vous vous employez à vous installer dans votre nouveau mode d'existence. Cette phase se caractérise souvent par une attitude hostile et agressive envers le pays hôte. Cette hostilité découle évidemment des difficultés réelles que le visiteur éprouve au cours de la période d'adaptation. Il y a les domestiques, le logement, l'école, la langue, les approvisionnements, et le fait que les gens du pays hôte sont généralement indifférents à tous vos ennuis. Ils sont bien prêts à vous aider mais ne comprennent vraiment pas pourquoi ces difficultés vous éprouvent à tel point. Vous en déduisez donc qu'ils sont insensibles et peu compatissants à votre égard, puis vous finissez par déclarer: "Franchement, je ne les aime pas". Vous devenez agressif, vous vous joignez à vos concitoyens pour critiquer le pays hôte, ses coutumes et son peuple. Mais cette critique n'a rien d'objectif ni de constructif. Au lieu de tenir compte de l'état réel des choses, en analysant de façon positive les conditions actuelles et leurs antécédents historiques, vous vous exprimez comme si les difficultés que vous éprouvez ont plus ou moins été créées par les gens du pays hôte afin de vous incommoder personnellement.

Vous vous réfugiez dans la colonie canadienne et dans celle d'autres étrangers d'expression française (ou anglaise), vous devenez un habitué du cocktail ou du bridge, réunions qui sont souvent des stéréotypes, étiquettes entachées d'émotivité. Forme particulière et insidieuse de sophisme qui caricature le pays hôte et son peuple de façon négative.

Le stéréotype est peut-être une baume pour l'égo d'une victime du choc culturel mais il ne conduit certes pas à une réelle compréhension du pays hôte et de ses habitants. La deuxième phase du choc culturel est dans un sens le paroxysme de la maladie. Si vous en réchappez, vous restez; sinon, vous quittez le pays avant la dépression nerveuse.

Si le nouveau venu apprend certaines notions de la langue du pays et arrive à se débrouiller tout seul, il commence alors à s'orienter dans son nouveau milieu culturel. Il éprouve encore certaines difficultés mais les considère comme "la croix qu'il doit porter". Durant cette phase, le nouveau venu adopte habituellement un air de supériorité face aux gens du pays hôte mais il est capable de s'exprimer avec humour. Au lieu de se montrer critique, il plaisante au sujet des habitants et se moque de ses propres difficultés. Il est en fait sur la voie du rétablissement. En outre, il y a toujours un pauvre diable plus mal en point que soi qu'on peut aider et par le fait même acquérir de la confiance dans sa capacité à s'exprimer et à se débrouiller.

JE VOUS SOUHAITE UN CHOC CULTUREL MINEUR (suite)

Durant la quatrième phase, le nouveau venu s'est adapté dans toute la mesure du possible. Il accepte maintenant les coutumes du pays, qu'il considère simplement comme un autre mode de vie. Il fonctionne dans ce milieu sans appréhensions mais non encore sans certains efforts. Ces difficultés ne disparaîtront qu'avec une entière compréhension des pratiques sociales.

En s'adaptant tout à fait, on accepte non seulement les aliments, les boissons, les us et coutumes du pays mais l'on commence aussi à en jouir. Et après avoir quitté le pays hôte, on en a la nostalgie et les habitants auxquels on s'était habitué vous manquent.

Le choc culturel comporte des étapes que le malade doit franchir. Il convient aussi de tenir compte de la réaction des autres envers la personne qui souffre de choc culturel. Si le visiteur est frustré et agressif à l'égard des habitants du pays hôte, ces derniers le sentiront et réagiront souvent de façon analogue ou encore ils l'éviteront tout simplement. Pour ses compatriotes et d'autres étrangers qui se sont bien acclimatés, le canadien victime de choc culturel devient quelque peu un problème. Il a tendance à compter sur ses compatriotes de façon plutôt exagérée. Certains peuvent l'aider et le font; d'autres essaieront de l'éviter. En tout cas, il ne réussira à jouer un rôle efficace au bureau ou dans la société qu'après s'être convenablement adapté au milieu même où il est appelé à vivre.

Les épouses subissent probablement plus que leurs maris les contrecoups du choc culturel. Le mari est absorbé par ses tâches professionnelles et ses activités ne diffèrent sans doute pas beaucoup de celles qu'il exerçait déjà. La femme, par ailleurs, doit souvent agir dans un milieu qui diffère beaucoup de celui où elle a grandi et elle éprouve donc de plus sérieuses difficultés. Sa tension risque d'empirer si elle doit aussi résoudre les problèmes de ses enfants.

Ayant décrit les phases et les symptômes du choc culturel, il serait bon maintenant d'en préconiser les remèdes.

Tout d'abord, essayez de terminer votre installation aussi rapidement que possible. Toutefois, ne commettez pas l'erreur de remettre les visites guidées, les voyages, les occasions de vous familiariser avec la langue, la ville et le milieu culturel jusqu'au jour où vous serez "bien installés". Certaines personnes sont tellement difficiles et méticuleuses qu'elles risquent de ne jamais connaître ni jouir du nouveau pays si elles attendent pour cela d'être parfaitement chez elles.

Comme dans la plupart des cas, le juste milieu est sans doute la meilleure solution. Tâchez de vous installer mais tâchez aussi de sortir de votre coquille et de connaître votre nouveau milieu.

Il est évident que pour s'adapter à une nouvelle culture, il convient tout d'abord d'en apprendre la langue. La plupart des Canadiens trouvent généralement difficile d'apprendre certaines langues étrangères et il n'est sans doute pas indiqué pour ceux qui projettent de rester environ deux ans et demi dans une mission donnée d'approfondir leurs connaissances linguistiques.

Tâchez au moins d'apprendre les nombres, afin de trouver le numéro et l'étage d'un appartement, de vous débrouiller tout seul pour vos emplettes et pour toutes demandes de renseignements indispensables. Cela allégera beaucoup les difficultés du début. Et d'apprendre les salutations et formules de politesse d'usage constitue le meilleur moyen de se faire des amis et de se gagner la bonne volonté d'autrui.

Les canadiens nouvellement arrivés à l'étranger peuvent fort bien rencontrer initialement des personnes avec lesquelles ils n'ont pas grand chose en commun.

Il ne faut pas juger tous les nationaux en fonction de ces gens ou de ceux qu'on côtoie dans la rue, à savoir, le marchand, les mendiants, le gardien, mais en fonction de vos homologues, de ceux qui ont le même niveau culturel. Aussi se fait-on une bonne impression dès le début et dans cette optique il est facile ensuite de se faire des amis et de se découvrir des goûts réciproques.

Pour se remettre du choc culturel, il faut compter une période allant d'un mois à un an dans certains cas. Une fois remis, la majorité des Canadiens se rendent compte que la plupart de leurs affectations à l'étranger sont des expériences profitables. Il suffit de le demander à ceux qui retournent au Canada après un séjour de deux ou trois ans dans un pays donné. Plusieurs d'entre eux en ont tiré du plaisir, considérant cette période de leurs vies comme inestimable. Ceux qui ont le plus souffert du choc culturel deviennent à la longue les plus fidèles au pays même où ils ont été tellement éprouvés.

Somme toute, il ne reste à souhaiter aux Canadiens qu'un léger choc culturel, un long et heureux séjour à l'étranger et un léger contrechoc culturel à leur retour au pays!

OCTOBRE LE MOIS CANADIEN DE L'EXPORTATION

Octobre est le mois Canadien de l'Exportation. Pour assurer son développement, le Canada est fondamentalement tributaire du commerce extérieur.

Nous voyons à peu près tous le Canada notre pays comme une nation moderne et industrialisée, mais qui la reconnaît comme l'une des grandes nations commerçantes du monde?

Le Canada d'après les dernières statistiques de l'ONU (1984), se situe au septième rang pour le commerce global et l'exportation, ses exportations de biens étant évaluées à 86,8 milliards de dollars américains.

Pour l'année 1985, les exportations canadiennes de biens et de services étaient évaluées à 146,9 milliards de dollars canadiens dont 120,3 milliards pour les biens seulement.

Mais, nous ne devons pas nous reposer sur nos lauriers. Le commerce d'exportation revêt une importance capitale que les gens d'affaires du Canada ne cessent de souligner.

Les objectifs du quatrième Mois Canadien de l'exportation (octobre 1986) sont: — Axer davantage l'attention sur les avantages du commerce d'exportation; et — favoriser une participation accrue au commerce d'exportation.

Un groupe de travail national basé au ministère des Affaires extérieures à Ottawa assure la liaison avec les comités provinciaux du MCE. Ces comités organisent des colloques expositions, ateliers et autres événements liés au commerce d'exportation dans des communautés, grandes et petites de toutes les régions du pays. "Montrer que les débouchés profitables ne manquent pas pour les entrepreneurs prêts à se libérer du marché traditionnel pour se lancer sur les marchés étrangers et qu'ils sont tout disposés à les aider", tel est leur but.

Le prochain mois d'octobre engendrera diverses activités telles que:

- Colloque sur les exigences fondamentales de l'exportation.
- La remise du Prix annuel d'excellence à l'exportation canadienne aux entreprises dont les réalisations exceptionnelles à l'exportation sur une période de trois ans ont été reconnues par un jury composé de représentants du secteur privé.
- Des initiatives éducatives prévues pendant le MCE 86, à l'intention des enseignants. La production, par exemple, d'une trousse avec un contenu pédagogique qui les aideront à faire apprécier par les écoliers la place du Canada dans le monde.

"Le mois de l'Exportation 1986 sera surtout axé sur la réussite et mettra en relief la capacité, la ténacité et la compétitivité globale d'un groupe de Canadiens généralement passés sous silence qui représente 20 000 exportateurs de petites, moyennes et grandes entreprises ayant réussi à vendre leurs produits dans 147 pays".



De la part de
**l'Association de la communauté
du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

POURQUOI DEVENIR MEMBRE ?

L'ASSOCIATION

est un groupe d'entraide au service de la communauté des Affaires extérieures.

L'ADHÉSION

Quiconque s'intéresse de façon tangible et sincère au service extérieur canadien peut y adhérer.

- Nous sommes :
- hommes
 - femmes
 - célibataires
 - mariés
 - employés
 - personnes à charge

NOS ACTIVITÉS

reflètent les intérêts et les besoins des membres.

- Soutien à la communauté :
- invitation de conférenciers
 - conférences
 - stimulation des relations sociales
 - publication du Bulletin tous les quatre mois

- Liaison avec :
- le Centre des services aux affectations
 - le service du personnel
 - l'Association professionnelle des agents du service extérieur
 - les autres associations communautaires des Affaires extérieures

- Affaires courantes :
- comités sur
 - la santé
 - l'éducation
 - l'emploi des conjoints
 - les pensions

- Action directe :
- réplique à la décision d'interdire l'emploi des conjoints en 1985
 - étude en vue d'une réponse au rapport MacDougall
 - propositions de réforme du système de pension
 - apport de renseignements utiles aux modifications des directives sur les réunions de famille

DEVENEZ MEMBRE !

Retrouvez de vieux amis !

Rencontrez-en de nouveaux !

Prenez votre avenir en main ! **ENSEMBLE !**

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotation annuelle : 12 \$

Numéro de téléphone : Bureau Maison

Nom :

Adresse :

Nom de l'employé :

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Les 25 juillet, 14 août et 10 septembre, 17 nominations diplomatiques ont été annoncées.

Ce sont:

Atlanta: Geoffrey Elliot comme Consul général, est entré au ministère du Commerce en 1966. Il a servi à l'étranger comme Conseiller (Affaires commerciales) à Londres. Depuis 1983, il est Négociateur en chef des accords aériens.

Costa Rica: Stanley E. Gooch en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1966. Il a servi à l'étranger à Buenos Aires, Belgrade et comme Conseiller à Vienne. Depuis 1983, il est Directeur, Direction des Relations transfrontières avec les États-Unis.

Cuba: Michael Kergin en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1967. Il a servi à l'étranger à Yaoundé, Washington, Santiago et comme Conseiller, Mission permanente du Canada auprès des Nations Unies, New York. Depuis 1985, il est adjoint ministériel principal du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Danemark: Dorothy J. Armstrong en tant qu'Ambassadeur; est entrée au ministère des Affaires extérieures en 1957. Elle a servi à l'étranger à New Delhi, Paris OCDE et Bonn. Depuis 1983, elle est Directeur de la Direction du Commonwealth.

Détroit. Marc C. Lemieux comme Consul général; est entré au Service des délégués commerciaux au ministère du Commerce en 1967. Il a servi à l'étranger à Hong Kong et Dallas, et comme Consul général à Rio de Janeiro. Depuis 1984, il est Ambassadeur en Ethiopie.

Haiti: Claude Laverdure en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1965. Il a servi à l'étranger à Bruxelles, Paris, et comme Conseiller à Tunis. Depuis 1982, il est adjoint ministériel principal du Ministre des Relations extérieures.

Inde: James G. Harris comme Haut-commissaire; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1954. Il a servi à l'étranger à Canberra, Colombo, Paris (OTAN), Bruxelles (OTAN), Washington, et comme ministre-conseiller à Moscou. Il a été Ambassadeur en Yougoslavie et depuis 1983, il est Sous-ministre adjoint, Personnel.

Indonésie: J.A. Whittleton en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1963. Il a servi à l'étranger à Dar-es-Salaam, Tel-Aviv et Kuala Lumpur. Depuis 1982, il est Ministre à Tokyo.

Irak: Erik B. Wang en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1959. Il a servi à l'étranger à Copenhague, Oslo, New Delhi et New York. Depuis 1983, il est Ambassadeur au Danemark.

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Libye: Claude T. Charland en tant qu'Ambassadeur, tout en continuant à assumer ses fonctions en tant qu'Ambassadeur en Italie; est entré au ministère du Commerce en 1957. Il a servi à l'étranger à la Nouvelle Orléans, Lagos, São Paulo, Bruxelles et Paris. Il a été Ambassadeur au Mexique.

Melbourne: Robert M. Dawson comme Consul général; est entré au Service des délégués commerciaux au ministère du Commerce en 1956. Il a servi à l'étranger au Guatemala, à Manille et Madrid, comme Consul et délégué commercial, San Francisco, et Ministre (Affaires économiques et commerciales), Tokyo. Depuis 1981, il est commissaire général adjoint EXPO '86.

Pologne: E.J. Bergbusch en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1961. Il a servi à l'étranger à Tel Aviv et Genève. Il a été Haut-commissaire en Tanzanie, et depuis 1985, il est Président du Groupe de travail sur l'Afrique du Sud.

São Paulo: Normand Villeneuve comme Consul général; est entré au ministère du Commerce en 1966. Il a servi à l'étranger à Melbourne, Bruxelles et Dublin, conseiller (Commerce) en Algérie et Conseiller (Commerce) à Washington. Depuis 1984, il est Conseiller (Commerce et économie) à Brasilia.

Singapour: Sean Brady comme Haut-commissaire; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1970. Il a servi à l'étranger à Hong Kong, Bangkok et New York. Depuis 1984, il est Porte-parole officiel du ministère des Affaires extérieures.

Sri Lanka: Carolyn M. McAskie comme Haut-commissaire; est entrée à l'Agence canadienne de développement international (ACDI) en 1968. Elle a servi à l'étranger à Nairobi, et comme Directeur adjoint, Secrétariat du Commonwealth à Londres. Depuis 1984, elle est Directeur général, Coopération technique multilatérale (ACDI).

Tunisie: T.A. Williams en tant qu'Ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1961. Il a servi à l'étranger à Saïgon, Vientiane, et Délégué commercial à Düsseldorf, Consul général à Boston, et Ministre à Paris. Depuis 1985, il est Directeur général, Amérique du Sud.

Washington: Léonard H. Legault comme Ministre (Affaires économiques) et Chef de mission adjoint; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1962. Il a servi à l'étranger à Varsovie, New Delhi et Genève, et a été Haut-commissaire au Nigéria. Depuis 1985, il est Conseiller juridique et Sous-ministre adjoint, Affaires juridiques, consulaires et de l'Immigration.

TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES

Julie West Dance Foundation

Julie West est l'une de nos chorégraphes les plus connues à l'étranger. Elle participe à une tournée conjointe Canada/Belgique qui regroupe quatre danseurs belges, une chorégraphe canadienne et deux techniciens canadiens. L'itinéraire est comme suit :

- Liège du 17 au 20 septembre 1986
- Bruxelles du 22 au 27 septembre 1986 (ateliers)
- Arles le 30 septembre
- Gand le 30 septembre
- Strombeck Bever le 8 octobre
- la Haye le 13 octobre
- Anvers le 15 et 16 octobre
- Gand du 18 au 21 octobre
- Amsterdam les 23 et 24 octobre
- Bruxelles le 30 octobre
- Hasselt le 31 octobre

McGill Chamber Orchestra

La réputation du McGill Chamber Orchestra n'est plus à faire, pas plus que celle du Festival Cervantino au Mexique, c'est donc avec plaisir que nous apprenons que cet orchestre de chambre nous représentera à ce festival du 18 octobre au 4 novembre 1986. L'itinéraire est le suivant :

- San Luis Potosi, le 21 octobre 1986
- Guanajuato les 23 et 24 octobre
- Toluca le 25 octobre 1986
- Cuernavaca le 28 octobre
- Tlaxcala le 30 octobre
- Mexico les 1 et 2 novembre 1986



La La La Lock Dancers



Julie West

Festival de Théâtre de Liège Dernière quinzaine de septembre 1986

Liaison est heureux de souligner la présence exceptionnelle de quatre productions majeures du Canada au Festival international de Théâtre de Liège. Le Canada est d'ailleurs l'hôte d'honneur de cette importante manifestation artistique en Europe. Les quatre productions canadiennes sont les suivantes :

- Julie West, du 17 au 20 septembre
- Performance Multi-Média le 18 septembre
- Théâtre de la Veillée du 23 au 26 septembre 1986
- La La La Lock Dancers, 29-30 septembre

Théâtre de la Veillée

Deux productions au programme : *Till l'Espiègle* et *l'Idiot*. Deux spectacles à ne pas manquer.

- à Liège du 23 au 26 septembre 1986
- à Arles les 29 et 30 septembre 1986

La La La Lock Dancers Europe du 25 août au 27 octobre 1986

Cette compagnie de danse expérimentale en est à sa 3^e tournée européenne en autant d'années. Après avoir donné une quinzaine de représentations en RFA, aux Pays-Bas en Angleterre et à Anvers en septembre, la compagnie pourra être vue :

- à Liège les 29-30 septembre
- à Madrid les 3-4 octobre 1986
- à Munich du 9 au 12 octobre 1986
- à Hannovres le 18 octobre 1986
- à Milan du 22 au 25 octobre 1986

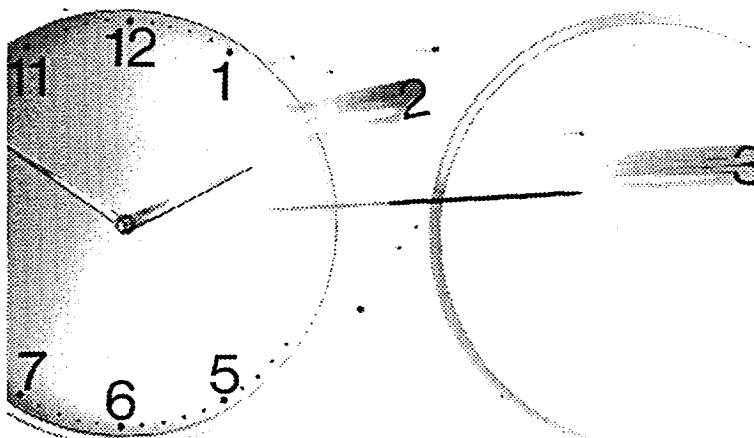
DÉCALAGE HORAIRE ET FATIGUE DU VOYAGE

par Laurel Pardy

Le brusque changement de fuseau horaire peut provoquer chez une personne nombre de troubles physiques, psychiques et émotifs. Ces troubles augmentent de façon spectaculaire lorsque le décalage horaire est de plus de quatre heures. L'ajustement se fait graduellement et prend de un à sept jours, ou plus. Malheureusement, plus vous vieillissez, plus il est difficile physiquement de reprendre le rythme. (N'oubliez pas, en outre, qu'il est plus difficile de voler d'ouest en est que le contraire à cause de la compression du temps, qui signifie une perte de sommeil.) Évitez de porter des jugements, de prendre des décisions ou de vous former des opinions durant cette période.

Comment surmonter ce problème:

- Reposez-vous bien avant le départ; changez l'heure à laquelle vous allez normalement vous coucher, compte tenu de la direction dans laquelle vous allez voyager.
- Choisissez un vol qui vous permettra d'arriver à une heure aussi proche que possible de celle à laquelle vous allez normalement vous coucher.
- Couchez-vous dès votre arrivée et essayez de dormir d'un trait jusqu'à l'heure normale du réveil dans l'endroit où vous vous trouvez.
- Évitez les médicaments et l'alcool; ils accroissent le stress physique.



- Si la durée du vol excède huit ou neuf heures, prévoyez une escale et un jour de repos à votre arrivée à destination.
- Durant le vol, mangez légèrement, mais régulièrement; évitez de boire de l'alcool juste avant ou durant le vol; évitez de fumer durant le vol.
- Prévoyez des vêtements en fonction du temps qu'il fera à votre arrivée.
- Repérez les endroits où vous mangerez et dormirez durant le voyage.
- Attendez-vous à être quelque peu irritable, à souffrir d'indigestion, d'insomnie ou de vertige et de dépression.
- Prévoyez des choses à faire en cours de route pour les personnes de différents groupes d'âge qui voyagent avec vous.

- PARENTS: Choisissez les jouets avec soin. Vous ne serez pas seuls dans l'avion, et les gens n'apprécient guère que les enfants fassent du chahut et du bruit. Toutefois, entre les vols, il est bon de leur permettre de se dépenser afin de réduire la tension. Ils seront ainsi plus calmes et dormiront mieux durant le vol suivant.
- Portez des vêtements confortables, qui supporteront le voyage.
- Il est bon d'emporter avec vous un bagage de cabine avec des sous-vêtements de rechange et quelques objets de toilette, en cas d'escalas imprévues ou de perte de vos bagages.
- Arrangez-vous pour que vos bagages soient facilement reconnaissables à l'arrivée. Sachez combien de bagages vous avez enregistrés.

QUI SUIS-JE ? QUEL MONDE EST LE MIEN ?

En tant qu'enfant vivant dans le milieu du service extérieur, vous avez parfaitement raison de vous poser ces questions, qui sont le plus grand problème des familles qui se déplacent de pays en pays. Le dictionnaire définit l'adolescence comme la période entre la puberté et la maturité, le temps où l'on mûrit; les années entre l'enfance et l'âge adulte. Adolescent, vous êtes plus indépendant et avez moins de restrictions que lorsque vous étiez enfant, vous acquérez une certaine indépendance, assumez des responsabilités d'adulte, prenez davantage conscience du monde qui vous entoure et essayez de vous y faire une place.

Il est temps de vous trouver et de vous affirmer. Chercher à se situer dans un nouveau milieu géographique, culturel et social est stimulant et passionnant, mais peut être aussi source de confusion, d'incertitude et de crainte.

Parfois, vous pouvez vous sentir seul et incompris. Comme si cela n'était pas suffisant, vos parents vous ramènent "chez vous". Ce qui est la maison pour eux ne l'est peut-être pas pour vous. Cela sera plus difficile qu'une autre affectation.

Vous êtes le produit d'une famille qui se déplace de pays en pays. Il se peut que vous ne vous rendiez pas compte des avantages que cela représente avant d'avoir enfin atteint l'âge adulte.

Entre-temps — qui êtes-vous? Un Canadien? Un citoyen du monde? Une personne spéciale jouissant d'une position privilégiée? Un rien du tout? Que ferez-vous lorsque vous serez grand? Continuerez-vous à vous déplacer? Le voulez-vous?

Il n'est pas facile de déterminer qui vous êtes, ce que vous voulez être ni comment atteindre vos objectifs, alors même que vous vous constituez un nouveau cercle d'amis.

Cela veut dire que vous devez vous créer une place dans des groupes existants, dont la plupart des membres proviennent d'un tout autre milieu et partagent des idées totalement différentes des vôtres. Vous serez à la fois plus mûr et plus naïf que la plupart de vos semblables canadiens.

Vous rentrez à Ottawa où se trouvent de nombreuses autres familles du service extérieur qui ont des jeunes de votre âge. Demandez à vos parents d'essayer de se mettre en rapport, par l'intermédiaire du Ministère, avec ces familles. Vous aurez ainsi quelqu'un à qui parler, ce qui vous sera extrêmement utile.

Vous n'êtes pas seul. Ce que vous ressentez est assez commun. N'hésitez pas à demander de l'aide, et acceptez celle qu'on vous offre. Malgré tout l'amour et la compréhension dont les gens pourront faire preuve à votre égard, c'est surtout de vous que dépendra le succès ou l'échec de votre intégration au Canada. C'est ce qu'on appelle grandir.

CE QUE TOUT PARENT EMPLOYÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR DEVRAIT SAVOIR

Trois adolescents américains dont les parents travaillent pour le Service extérieur se sont rencontrés récemment dans le cadre d'un programme parrainé par le *Diplomatic Outreach Committee* de Washington (D.C.) et on échangé leurs points de vue. Nous vous faisons part, à titre documentaire et comme matière à réflexion, des conseils et des commentaires qu'ils ont formulés à cette occasion.

Petits conseils

1. Emmenez vos enfants avec vous chaque fois que vous le pouvez, même s'ils sont parfois réticents à vous suivre.
2. Soyez disponibles, simplement disponibles. Il n'est pas nécessaire que vous parliez, seulement que vous soyez présents. Si vous êtes disposés à écouter et en mesure de le faire, la famille ne s'en portera que mieux.
3. Laissez les enfants fréquenter la même école pendant les deux, trois ou quatre dernières années du cours secondaire. Peu importe où vous êtes, restez-y.

Les adolescents interrogés ont parlé des avantages que comporte la vie à l'étranger. Ils ont aimé déménager et faire de nouvelles expériences. Ils ont apprécié l'incroyable chance qu'ils avaient d'apprendre la langue du pays hôte et de se familiariser avec sa culture. Ils sont conscients que cette expérience leur profitera toute leur vie. Ils apprécient les liens familiaux étroits qu'ont créés les voyages.

Mais la vie en mission diplomatique, ce n'est pas que du gâteau. Elle a ses moments pénibles — même pour les enfants.

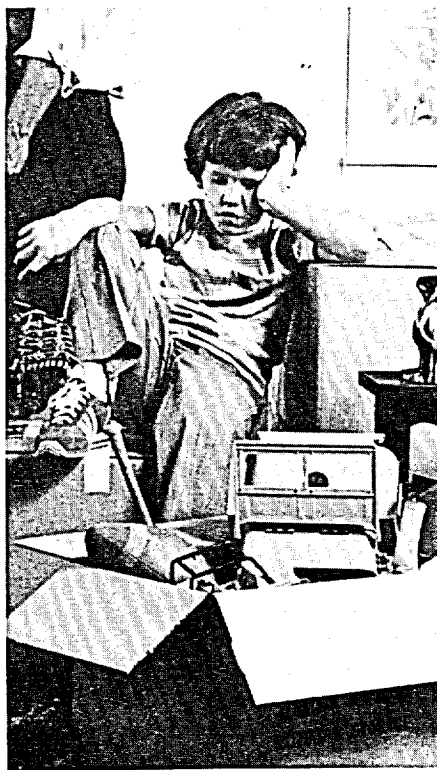
Quitter des pays qu'ils ont appris à aimer et à comprendre est difficile. De nouveau, ces participants à la rencontre ont précisé à quel point la présence de leurs parents a été importante pendant ces périodes de transition. Ils ont tous été d'accord pour dire qu'on se remet de ses peines, mais que cela prend du temps. Le plus dur, ça a été de revenir aux États-Unis. Ils avaient hâte de rentrer dans le pays qu'ils avaient imaginé être leur "chez eux". Ils ont vite perdu leurs illusions. Une fois à l'école, ils se sont rendus compte qu'ils n'étaient plus cet enfant spécial, l'étranger. Leur aptitude à parler la langue ne leur valait plus les félicitations habituelles. Ils n'avaient pas d'amis et ils en sont venus à la triste constatation qu'après tout, ils n'avaient pas de patrie toute faite. Ils ont raconté les longues nuits passées à pleurer dans leur chambre.

Les jeunes forment des clans et eux n'appartenaient à aucun. Ils ont parlé de la douleur et du vague sentiment de désarroi qu'ils ont ressentis un certain temps.

Graduellement, ils ont établi des liens, ils se sont mis à s'intégrer. Ils ont fait ce qu'on leur avait appris à faire; ils se sont faits une place au soleil, comme ils l'avaient fait auparavant à l'étranger. Ils reconnaissent qu'à l'adolescence, il est délicat de se faire des amis. Ils ne sont plus des enfants. Ils ne peuvent pas dire: "Viens jouer chez moi". Ils semblent se rendre compte que non seulement ils arrivaient dans un nouveau pays, mais ils n'étaient plus ce qu'ils avaient été. Les jeux innocents de l'enfance ne leur servaient plus de moyen de se faire des amis.

Ils ont aussi raconté comment, inexplicablement, ils ont lié connaissance avec d'autres adolescents étrangers et comment ils se sentaient souvent plus à l'aise avec eux.

Ils ont également formulé des commentaires au sujet des jeunes qui n'arrivent pas à s'intégrer et qui se mettent à prendre de la drogue et à boire. Ils ont constaté que les enfants qui s'adaptent bien chez eux s'adaptent également bien à l'étranger. Les enfants qui développent des problèmes dans un pays continueront de souffrir des mêmes problèmes par la suite. Les déménagements intensifient la confusion et la peine; ils ne les réduisent pas.



*Service
Extérieur*

A nge
et
adolescent



LES ATTENTES DES ADOLESCENTES

Les adolescentes ont des attentes peu réalistes. Telle est la conclusion d'un rapport de 166 pages préparé par le Conseil consultatif de la situation de la femme, qui a interviewé 150 jeunes gens et jeunes filles de 15 à 19 ans dans cinq provinces.

Selon le rapport, les adolescentes s'attendent à un bel et brillant avenir et ne comprennent pas les pressions qu'entraîne la combinaison mariage, enfants et carrière. Certaines ont une vue tout à fait utopique des conséquences d'un arrêt de travail pour élever des enfants et s'imaginent qu'elles pourront réintégrer le marché sans difficulté après dix, quinze ou vingt ans d'absence.

D'autres voient la garde des enfants comme une simple formalité et s'attendent à partager équitablement avec leur mari les tâches quotidiennes. "Elles imaginent mal le vécu des femmes d'aujourd'hui" déclare l'auteur du rapport, Maureen Baker, sociologue d'Ottawa. Plus de 75 % de ces jeunes filles comptent suivre des études universitaires et plus de 50 % s'attendent à occuper un bon emploi d'ici l'âge de trente ans. Celles — elles sont seulement 20 % — qui à cet âge se voient femmes d'intérieur, considèrent toutes cette situation comme temporaire et pas particulièrement souhaitable.

"Les adolescentes ont besoin d'une bonne dose de réalisme, déclare M^{me} Baker, mais est-il opportun de la leur donner si cela doit freiner leurs aspirations?"

En tous cas, l'optimisme des adolescentes s'accorde mal avec les statistiques de 1984, selon lesquelles seulement 8 % des Canadiennes occupent des postes de gestion et d'administration et une femme sur cinq vit dans la pauvreté.

ENCORE L'ÉDUCATION ? TOUJOURS L'ÉDUCATION !

par Marie-José Jurkovich

Ce billet n'est pas le résultat de recherches mais le fruit de l'expérience et de la réflexion d'un parent; il n'est qu'un témoignage.

Qui a inventé l'école ? C'est ce sacré Charlemagne (c'est du moins ce que nous dit une chanson populaire... française). Mais il est certain que notre grand-père à la barbe fleurie a établi les fondements des futurs lycées et a introduit, par son exemple, l'éducation permanente. Il a fallu mille ans en France, tout aussi longtemps en Grande-Bretagne, quelques décennies supplémentaires en Ontario et au Québec, avant que l'école ne devienne obligatoire pour tous. C'est dire que les systèmes d'éducation, si on les remet dans la perspective de l'histoire de longue durée, sont en plein processus de démocratisation.

Le trajet peut être long, ardu, parfois déconcertant. En même temps, nos sociétés deviennent de plus en plus complexes, les connaissances à acquérir de plus en plus nombreuses et de nouvelles théories en psychologie et en pédagogie apparaissent chaque jour. Comment nous retrouver dans tout cela ? Comment concilier nos aspirations d'excellence, notre respect des enfants et notre nomadisme ?

CHOISIR ENTRE DES SYSTÈMES D'ÉDUCATION ?

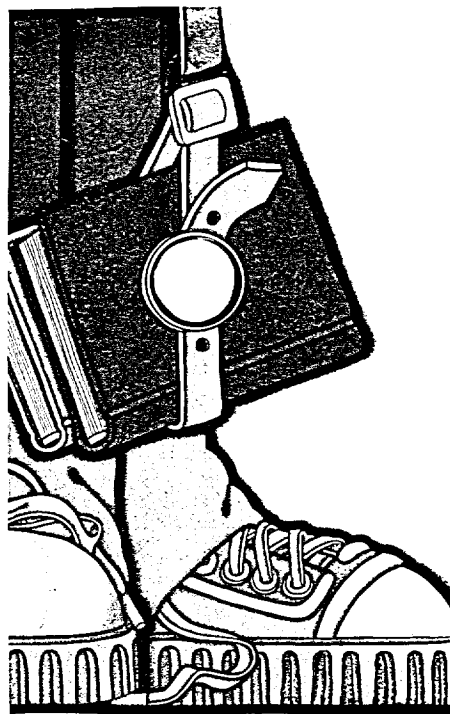
Déjà le mot système d'éducation est un peu agaçant, car un système n'a-t-il pas pour but de produire et dans ce cas-ci de produire des humains qui vont fonctionner dans un système de société donnée. Aussi lorsqu'on nous demande de choisir entre des systèmes, on nous demande de choisir entre des modèles de société. À partir de ce moment, c'est notre conception du tissu social et notre philosophie de la vie qui sont mises à l'épreuve.

Mais il faut bien imposer à nos enfants un modèle à partir duquel eux-mêmes pourront se situer. Ceci crée une situation ambiguë car l'enfant doit s'adapter à un milieu qui lui fournira les moyens d'aller au-delà de ce qui existe. C'est dans cette situation même cependant que l'on peut dégager l'objectif premier de l'éducation; donner les moyens à l'enfant pour qu'il devienne un être le plus complet possible.

Il nous reste donc, à nous parents, de choisir entre des moyens de formation, plus communément appelés programmes scolaires dans nos sociétés occidentales ou occidentalisées. Nous connaissons les avantages et désavantages des différents programmes.

Voulons-nous assurer à notre enfant la compréhension et la maîtrise du processus de la connaissance et surtout de la logique ? Alors il faut choisir tel programme; voulons-nous avant tout lui fournir le plus de connaissances culturelles pour qu'il puisse exercer son esprit critique le plus justement possible ?

Il faut choisir tel autre. Et si nous voulons être certains qu'il pourra un jour créer et laisser libre cours à son intuition, l'autre volet de la connaissance, est-ce qu'il ne faudrait pas un programme complémentaire ? Aucun programme scolaire n'est parfait. C'est notre point de départ.



Tout enfant applique le processus de la connaissance sans en être conscient et bien avant d'aller à l'école. Les années de la petite enfance, passées en grande partie à la maison, sont les plus importantes. À ce propos, il est bon de rappeler l'expérience suisse qui ne permet à l'enfant de commencer son cours primaire avant qu'il n'ait soufflé les bougies de son sixième anniversaire (dans certains cantons, du septième anniversaire); ce fait, parmi d'autres, n'est sûrement pas étranger à leur récent succès lors d'un test mené au primaire dans trois pays francophones (Belgique, France, Suisse) et au Québec. Certains enfants utilisent davantage leur logique pendant que d'autres utilisent leur intuition. Voilà encore une décision à prendre : voulons-nous renforcer le comportement de notre enfant ou essayer de lui faire atteindre un certain équilibre ?

En fait, nous n'avons pas tellement le choix au point de vue scolaire; rares sont les méthodes pédagogiques qui sont conçues en fonction des enfants créateurs. C'est donc la famille, qui déjà depuis la naissance donne à l'enfant l'acquis de base, qui continue la formation de l'enfant. C'est notre point de référence.

Quant aux connaissances culturelles, que représente pour nous le mot culture ? L'Inde, la France, les États-Unis et le Canada représentent tous une culture. Parallèle à cette culture que l'on pourrait qualifier de régionale, existe la culture scientifique qui est internationale. Tout programme scolaire de nos jours donne cette dernière connaissance. Le problème pour nous, nomades, est de choisir entre des programmes de connaissances générales qui peuvent varier d'une école à l'autre. En fait est-ce vraiment un problème ? L'école étant conçue pour l'ensemble d'une population, il en découle que le Français ou le Britannique moyen n'est pas plus intéressant que le Canadien ou l'Américain moyen; ils sont différents. Ce sont les parents qui transmettent leur curiosité à leur enfant. Les programmes scolaires sont généralement plus rigides. Dans un récent article, Rolande Allard-Lacerte rappelait un test qui était donné il y a 25 ans, au primaire, et dont l'esprit se perpétue encore de nos jours; le voici : "Première question : La neige tombe. . . Sur les points de suspension l'élève devait écrire la bonne réponse. Mon fils avait écrit "en flocons". La note : zéro. Il lui aurait fallu écrire "en hiver". 2) Pour traverser une rivière il faut. . . La réponse "un bateau" lui valait un autre zéro, il fallait un pont. . ." (*Le Devoir*, avril 1986). Nous avons tous affronté ou nous affronterons un jour ou l'autre des expériences semblables.

À Paris ou à Londres, nos enfants connaîtront davantage les valeurs françaises ou britanniques, mais la culture n'est-ce pas aussi comprendre les valeurs de l'Orient et de l'Afrique ? Que penser d'un programme qui enseignerait Shakespeare ou Molière mais négligerait Pinter ou Beckett; ne failirait-il pas à sa tâche d'intégrer les jeunes dans leur contemporanéité ? Un programme qui ignorerait Marquez ou Mishima ne failirait-il pas à sa tâche d'ouvrir les portes des continents aux jeunes ?

Notre grande chance et celle de nos enfants est de participer à tous les courants grâce à notre nomadisme. Ne perdons pas notre enthousiasme. C'est à nous de stimuler, de renseigner, de transmettre. L'école ne sera jamais qu'un complément. Tel est mon point de vue.

CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE

DES SOUS, DES SOUS, DES SOUS. . .

Le Ministère dispose maintenant d'un système automatisé de paiements.

Ce nouveau système devrait permettre de réduire d'un tiers le temps requis pour les paiements.

L'information sera transmise électroniquement à l'intérieur du Ministère pour contrôle et vérification, puis acheminée électroniquement vers le ministère des Approvisionnement et Services, pour le processus final et l'émission de chèques s'il y a lieu.

Comme il s'agit d'un nouveau système complètement automatisé, une période assez longue d'ajustement sera essentielle. Votre patience, votre collaboration et votre compréhension seront nécessaires pendant cette période et durant les premiers temps. Tout en sachant que le service sera grandement amélioré éventuellement.

QUELQUES MOTS D'ÉLOGE

(Éditorial du Citizen, 24 février 1986)

Les consulats accomplissent le travail diplomatique le moins attrayant qui soit. Certains jours, c'est aussi le meilleur travail que les Affaires extérieures produisent. Les agents, à Ottawa, à Nassau et à la Jamaïque ont tous contribué, la semaine dernière, à organiser, par Transport aérien Ambulancier, le retour de Sharon Mitchell, une résidente d'Ottawa, blessée par un voleur aux Bahamas. Les autorités des Bahamas avaient demandé une avance de fonds pour le transport. Les agents des Affaires extérieures ont signé tous les papiers et donné toutes les garanties pour que la victime soit rapidement en route. C'est un type de service public que les missions à l'étranger accomplissent de façon routinière. Sans fanfare ni trompettes, tout en sauvant des vies, ces actes rappellent avec acuité combien ces serviteurs de l'État méritent leur subsistance.

POLITIQUE SUR LE REMBOURSEMENT DES COURS DU SOIR ET PAR CORRESPONDANCE N° ADMIN. 29/85 (ADT)

Le présent document expose la politique du ministère des Affaires extérieures en ce qui concerne le financement des cours dispensés par des instituts d'enseignement et des cours de langue étrangère suivis par les employés en dehors de leurs heures de travail. La politique ne s'applique ni aux cours parrainés par le Ministère et suivis pendant les heures de travail, ni aux cours de langue étrangère offerts à la suite d'une affectation confirmée.

Le programme a pour but d'encourager les employés à participer à des activités éducatives susceptibles a) d'améliorer leur rendement ou b) de favoriser leurs projets de carrière. L'importance de l'aide consentie dépendra des avantages que le Ministère compte tirer des connaissances et compétences acquises par les employés.

Les employés recrutés sur place à l'étranger qui ont fait l'objet d'une nomination permanente peuvent également recevoir une aide financière pour participer au programme de cours du soir et par correspondance.

Les cours choisis doivent cependant être en rapport direct avec les fonctions actuelles de l'employé et les compétences acquises devront s'y appliquer de façon immédiate.

Dans le cas des cours offerts par des établissements d'enseignements reconnus, le Ministère peut subventionner les frais de scolarité, les autres frais obligatoires exigés par l'établissement en question et les frais de manuels prescrits dans le cadres du cours. Avant qu'un remboursement vous soit accordé, le cours doit être autorisé par ADTT/ADTB. Les paiements ne se feront que sur présentation d'une preuve de réussite aux cours.

LA CONSTRUCTION DES CONDOMINIUMS EN PLEIN ESSOR

Si tous les projets se réalisent, Ottawa pourrait bien compter au moins 2 100 appartements en condominium (1 140 dans des tours, 460 dans des immeubles de hauteur moyenne et 500 dans de petits immeubles).

Cela encouragera peut-être les consommateurs qui pensent à acheter un condominium, mais pas les constructeurs et les investisseurs, qui verront les prix chuter.

Selon Brian Card, analyste du marché chez *Corporate Staff*, une firme d'experts-conseils spécialisée dans le marché des tours d'appartements en condominium, "L'offre sera alors supérieure à la demande, et le marché favorisera l'acheteur pendant deux ou trois ans".

Le phénomène des condominiums est relativement récent à Ottawa. Les premiers appartements du genre ont été construits en 1969; depuis, 8 241 seulement ont été vendus.

L'addition de plus de 2 000 appartements cette année seulement pourrait inonder le marché. "L'an dernier, explique Card, le marché a été particulièrement dynamique; on a vendu environ 750 appartements. Il y a deux ans, l'activité était très limitée à cause des taux d'intérêt qui avaient forcé les promoteurs immobiliers à marquer un temps d'arrêt."

Donc, cette année, il se peut que les promoteurs laissent dormir certains projets pour se donner le temps d'évaluer le marché et de voir comment se seront vendus les appartements qui sont déjà en construction.

En ce moment, le prix d'un appartement en condominium dans un immeuble de hauteur moyenne ou dans une tour varie de 101 000 \$ à 203 000 \$, et dans un petit immeuble, de 88 900 \$ à 285 000 \$. Les nouveaux appartements se vendront entre 64 000 \$ et 305 000 \$ dans les immeubles de hauteur moyenne et dans les tours et entre 75 000 \$ et 400 000 \$ dans les petits immeubles.

La valeur de revente de la plupart des appartements est en général supérieure de 20 000 à 30 000 \$ à leur prix d'achat moins d'un an auparavant. Jusqu'à maintenant, les investisseurs qui ont acheté avant la construction et qui ont revendu leurs appartements juste après ont réalisé des bénéfices intéressants.

Actuellement, les investisseurs comme les acheteurs éventuels étudient soigneusement le marché.

LE SAVIEZ-VOUS?

- Les permanentes, c'est fini et les verres de contact sont en vogue.
- Chaque mois, Statistiques Canada évalue le prix de 325 biens et services qui composent le panier typique de la ménagère et publie l'index des prix à la consommation — unité de mesure de l'inflation très utilisée.
- Au fil des années, de nombreux biens sont entrés dans cet énorme panier ou

en sont sortis. Au nombre des additions les plus récentes, notons les fours à micro-ondes, les magnétoscopes, les verres de contact et... les champignons frais. Les biens qui viennent d'être retirés du panier sont les complets pour femmes, les machines à coudre, les permanentes à faire soi-même, les téléviseurs en noir et blanc, les ensembles de salle à manger chromés et le tissu à doubles rideaux.

Mosaïque

SANTÉ



À votre retour de poste, consulter votre médecin. Si vous vous sentez mal ou si vous tombez malade à votre retour au Canada, le meilleur conseil est le suivant: consultez votre médecin et informez-le immédiatement que vous avez séjourné à l'extérieur du Canada. Dites-lui dans quel pays vous avez séjourné et précisez si d'autres personnes avec qui vous avez été en contact souffrent d'un malaise semblable ou si une maladie endémique sévit dans la région.

Dites-lui ensuite: si vous avez été soigné(e) à l'étranger. Montrez-lui le rapport de laboratoire, les certificats médicaux, les ordonnances et même les demandes de remboursement pour soins médicaux (qui seraient susceptibles d'indiquer votre maladie).

Ces deux conditions pourraient vous aider à obtenir rapidement un diagnostic exact et les soins appropriés.

Les fumeurs sont de plus en plus minoritaires. Le dernier sondage, qui date de décembre 1983 et a été rendu public en avril 1985, révèle en effet que seulement 31,1 % des personnes âgées de 15 ans ou plus (c'est-à-dire 3,2 millions d'hommes et 2,7 millions de femmes) fument au moins une cigarette par jour et que la majorité d'entre eux en fument plus de 10. Ces chiffres traduisent une légère diminution par rapport à 1981 (32,7 %) et une importante baisse par rapport à 1966 (42,9 %).

L'attitude générale face à la publicité sur le tabac et l'alcool n'a guère changé au cours des dix dernières années comme le révèle un sondage Gallup publié en février 1986. Ainsi :

Publicité pour le tabac

En 1986 :

58 % des personnes interrogées s'y opposent

35 % ne s'y opposent pas

En 1976 :

56 % des personnes interrogées s'y opposaient

34 % ne s'y opposaient pas

Publicité pour l'alcool

En 1986 :

54 % des personnes interrogées s'y opposent

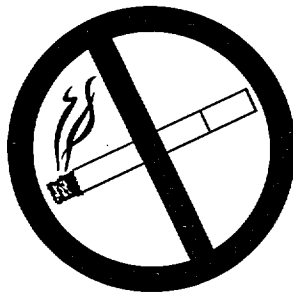
38 % ne s'y opposent pas

En 1976 :

54 % des personnes interrogées s'y opposaient

37 % ne s'y opposaient pas

Les répondants plus jeunes, ceux qui ont entre 18 et 29 ans, s'opposent tout autant que leurs aînés à la publicité pour le tabac. En revanche, ils sont plus tolérants en ce qui concerne la publicité pour l'alcool. 45 % des 18 à 29 ans ne s'y opposent pas en comparaison avec 37 % de non-opposants chez les aînés.



"Les personnes âgées devront de plus en plus compter sur elle-mêmes." Ces propos sont ceux de Alan Backley, ancien sous-ministre ontarien de la santé. Si les tendances actuelles se maintiennent quant à l'accroissement de la longévité, nous aurons besoin de 725 nouveaux hôpitaux à travers le Canada dans les prochaines dix années. "La solitude est la principale précurseur de la maladie chez les



personnes âgées" et "les personnes âgées devront apprendre à demeurer en bonne santé le plus longtemps possible, à trouver un logement adéquat et à vivre avec un revenu considérablement réduit".

LOISIRS

Les productions vidéos sont maintenant codifiées. Depuis janvier 1986, un code de couleurs — rouge pour les productions pour adulte, vert pour les productions familiales, orange pour les productions nécessitant l'accompagnement d'un adulte et jaune pour celles qui nécessiteront une orientation parentale — doit être apposé sur les cassettes-vidéos. Les 3 600 distributeurs ontariens ont bénéficié d'un délai de un mois pour se conformer à la nouvelle réglementation. Trois provinces, l'Ontario, le Manitoba et la Saskatchewan visionneront les nouveaux films et recommanderont qu'ils soient catalogués selon l'une ou l'autre de ces catégories. L'Ontario autorisera la distribution de vidéos dont le catalogage fera l'objet d'un consensus des trois provinces. Une réglementation similaire est en vigueur en Nouvelle-Écosse depuis le 1^{er} janvier 1986 et exige que les productions vidéos soient répertoriées selon trois catégories : intérêt général, production pour adulte et diffusion restreinte.

La cinéaste Jenny Gilbertson, 83 ans, est toujours attirée par l'éventualité d'entreprendre un nouveau séjour dans l'Arctique. "Si quelqu'un m'offrait les fonds nécessaires pour faire un nouveau film je me laisserais tenter", dit-elle. Jenny est une cinéaste indépendante, vraiment indépendante ! Elle réalise tous ses films sans équipe s'occupant elle-même de la prise de vue, de la sonorisation et du montage. Elle a même du investir son propre argent pour financer certains d'entre eux. Elle a eu beaucoup de succès. Dans les années '60 elle a surtout réalisé des films pour la BBC et pour CBC dans les années '70; elle vient tout juste de terminer son dernier film intitulé *Le journal polaire de Jenny*. À 83 ans, son esprit d'aventure et son amour pour le Grand Nord sont aussi forts qu'auparavant.



Jenny Gilbertson

AU MINISTÈRE

Au Ministère, les commis à la paye sont responsables, chacun, de 350 employés tandis que la moyenne gouvernementale est de 180 employés par commis.

À la fin de l'année, 118 000 chèques et talons de salaire auront été envoyés.

L'an dernier, l'unité des congés du Service de la paye s'est occupé de 45 000 formulaires de demande de congé; or cette unité n'a à son emploi qu'une seule personne!

Mosaïque

DROIT

(Extrait d'un editorial du Ottawa Citizen, 5 octobre, 1985)

Au nom des droits de tous.

Les épouses des militaires demandent qu'on leur concède un minimum des droits que tous les Canadiens considèrent comme allant de soi : droit de parole, d'association et de non-discrimination. Elles veulent la permission d'établir une organisation qui veillera aux intérêts des épouses de militaires et de leurs familles. Elles veulent améliorer la sécurité routière sur les bases militaires, faciliter pour les familles les tourments des déménagements; elles veulent faire pression sur le gouvernement pour obtenir l'assurance-dentaire et mettre sur pied des programmes pour venir en aide aux femmes battues.

Au lieu d'encourager ces efforts, les commandants de base et même le ministre de la Défense leur ont mis des bâtons dans les roues à chaque étape. Les forces armées canadiennes se sont révélées fort éloignées de cette réalité: les femmes sont maintenant légalement les égales des hommes, elles sont des individus à part entière, même si elles portent un uniforme ou si elles ont marié quelqu'un qui en porte un.

Le jour est révolu où les épouses étaient considérées comme faisant partie des cantines, comme étant un problème de logistique. Si le ministère de la Défense craint de l'admettre, il ferait bien d'observer ce qui se fait au ministère des Affaires extérieures qui reconnaît la contribution des conjoints des employés permutants et qui encourage leur organisation.

Le sexisme du ministère de la Défense est offensant, inutile et futile. Assimiler une organisation d'épouses pour s'aider entre elles à une action politique inadmissible est tout simplement stupide.

CANADA

Rester en contact avec le Canada. Il est rare de trouver des livres canadiens à l'étranger, encore plus d'avoir accès à des journaux et périodiques canadiens. Les agences de presse et les publications étrangères ne parlent pas toujours autant qu'on le souhaiterait de ce qui se passe au Canada. Les films et les programmes de télévision canadiens ne sont pas encore monnaie courante à l'étranger. À part Radio-Canada International, il n'existe pas une seule source d'information quotidienne qui reflète les aspirations et les vues politiques des Canadiens.

Créé par décret du conseil en septembre 1942, Radio-Canada International entreprit dès l'année suivante la construction de deux émetteurs de 50 kilowatts à Sackville, au Nouveau-Brunswick, sur la côte est du Canada.

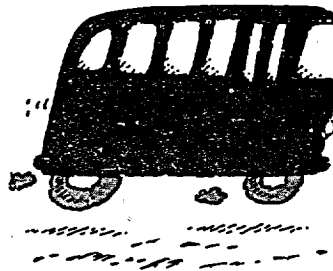
Le 16 décembre 1944, une première transmission d'essai était effectuée avec succès. Un peu plus d'une semaine après, le jour de Noël, les premières nouvelles du Canada étaient diffusées sur ondes courtes à l'intention des troupes canadiennes stationnées en Europe.



Radio-Canada International. Aujourd'hui, RCI diffuse sur ondes courtes des programmes dans 11 langues à l'intention de millions d'auditeurs en Europe de l'Est et de l'Ouest, aux États-Unis, en Amérique latine, aux Antilles, en Afrique et au Moyen-Orient. Depuis quelque temps, il diffuse dans une douzième langue, le japonais, une émission hebdomadaire transmise par satellite de Vancouver à Tokyo.

RCI diffuse également à l'intention des Canadiens à l'étranger les meilleures émissions radiophoniques inscrites au programme national de la Société Radio-Canada, par exemple *La semaine au Canada*, *Canada sur glace*, *Canada à la carte*, *Radio-journal*, etc.

ÉDUCATION



Réorganisation du C.S.O. enfin terminée! Après 18 mois d'études et de discussions, le Conseil scolaire d'Ottawa a ratifié, le 29 août 1985, les décisions suivantes au sujet des écoles secondaires de langue anglaise.

À partir de septembre 1986, les écoles seront regroupées en trois régions :

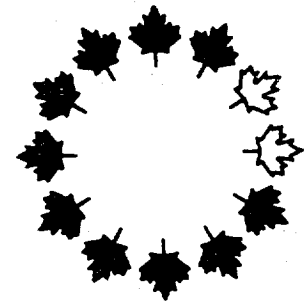
Sud : Brookfield, Ridgmont, Hillcrest et Canterbury — Ouest : Woodroffe, Laurentian, Nepean et Fisher Park — Nord-Est : Ottawa Tech, Lisgar, Glebe et Rideau.

Les étudiants devront normalement fréquenter l'école la plus rapprochée de leur résidence à l'intérieur de leur région, mais pourront éventuellement changer d'école à l'intérieur de la même région. Sauf exception ils ne pourront aller dans une autre région.

À partir du 30 juin 1986, Fisher Park, Sir John A. MacDonald et l'École de Commerce seront fermées.

Pour plus de détails, renseignez-vous auprès du C.S.O. au 563-2313 ou écrivez au C.S.O., Section ou Relations Publiques, 330 Gilmour Street, Ottawa, K2P 0P9.

"LES RÊVES DE LA CCN"



Un article récent paru sous ce titre dans le *Ottawa Citizen* décrivait les rêves de grandeur caressés par la CCN. La commission veut jouir d'une autonomie accrue et obtenir un plus grand pouvoir décisionnel sur les destinées de la région de la Capitale nationale. Elle vise entre autre à gagner le contrôle des édifices et autres ouvrages gouvernementaux de la région et interprète l'inauguration de la Galerie nationale et du nouveau Musée de l'homme en 1988 comme le premier élément de cette nouvelle stratégie.

Les politiciens locaux s'inquiètent du fait qu'un mandat élargi donnerait à la CCN le pouvoir de prendre des décisions qui pourraient avoir des conséquences importantes pour le développement de la Capitale sans avoir à consulter ou à rendre de comptes aux résidents de la région.

DIVERS

Le Canadien moyen qui se rend aux États-Unis pour plus d'une nuit dépense 260,50 \$, tandis que l'Américain moyen ne dépense au Canada que 194,44 \$ (soit 145,83 \$ américains).

Il a fallu 42 ans pour négocier le Traité relatif à la rivière Skagit, mais seulement 15 ans pour le Traité sur le saumon du Pacifique, qui a été ratifié lors du Sommet de Québec. Les choses s'améliorent.

L'investissement étranger au Canada provient à 80 % des États-Unis.

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires (Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



LE MEILLEUR AMI DE L'HOMME

par Dave Brush

"Certaines personnes croient qu'elles peuvent se protéger des cambrioleurs en ayant un chien à la maison. Elles sont convaincues qu'un chien possède un bon sens de l'ouïe et de l'odorat et qu'à tout le moins il se mettra à aboyer à l'approche d'un étranger. Un chien qui aboie peut avertir les occupants d'une maison et offrir une certaine protection, effrayer un cambrioleur ou attirer les voisins. Par contre, les chiens ne sont pas entièrement fiables. Ils peuvent aboyer au passage d'un chat ou en réponse à d'autres chiens du voisinage. Un cambrioleur peut même arriver à gagner la confiance de l'animal en lui offrant de la nourriture par exemple et mettre à sac la maison sans être inquiété.

Au cours des dernières années, plusieurs personnes se sont procurées des chiens d'attaque spécialement entraînés pour assurer leur sécurité personnelle. Ces chiens sont généralement gros et féroces et obéissent habituellement aux ordres avec efficacité. En cas de cambriolage nocturne, un chien d'attaque pourra fournir la protection nécessaire aux occupants qui sommeillent.

Par contre les chiens d'attaque sont des gardiens sans discernement. Facteurs, laitiers, camelots et livreurs sont autant de cibles légitimes pour un chien qui défend son territoire. Si le chien aboie au passage de tous les passants, l'aboiement cesse d'être un avertissement efficace. S'il doit être enchaîné parce qu'il est un menace pour les enfants du voisinage et les livreurs, il ne peut défendre son territoire au-delà de la longueur de sa chaîne. Finalement, en cas de lutte, un homme déterminé peut facilement tuer ou blesser sérieusement un chien avec un couteau, un barre de fer, un marteau ou tout autre objet contondant.

Les chiens d'attaque n'ont pas toujours la "durabilité" nécessaire pour offrir une sécurité efficace. De plus, les mesures qu'il faut continuellement prendre pour protéger les visiteurs et les livreurs réduisent grandement la portée de la protection offerte par un chien de garde contre les cambrioleurs". Bien que le Ministère reconnaisse les avantages d'avoir un chien de garde comme mesure de sécurité, il est cependant d'avis que les propriétaires doivent assumer eux-mêmes les responsabilités et obligations qui se rattachent à la possession d'un tel animal.

NOTE DE LA RÉDACTRICE

Mes salutations à tous les lecteurs et lectrices de *Liaison*, je me présente : Sylvie Gauvin, nouvelle rédactrice de votre bulletin d'information préféré. J'ai l'insigne honneur de succéder à Jo-Lynne Sutherland qui s'est envolée vers d'autres cieux (plus cléments nous l'espérons). Ce ne sera pas une tâche facile de lui succéder; je veux souligner le dévouement et le dynamisme dont elle a fait preuve en présidant aux destinées de *Liaison* depuis sa naissance. Nous la remercions et nous lui souhaitons toute la chance et le bonheur possibles dans sa nouvelle existence.

J'aurai le plaisir de réaliser pour vous et avec vous je l'espère les prochains numéros de cette année. Je veux faire en sorte que *Liaison* continue d'être un outil de communication et d'information de premier plan pour tous en plus d'être divertissant et agréable à lire. Je vous invite à me faire part de vos commentaires, à m'envoyer vos articles ou ces textes qui dorment dans vos tiroirs. L'invitation tient aussi pour les artistes qui auraient quelques chefs-d'œuvre cachés à nous faire parvenir.

Liaison est l'une des principales tribunes d'expression à la disposition des membres de la Communauté du Service extérieur. Il n'en tient qu'à nous tous de lui donner toute l'importance qu'elle mérite. Alors à vos plumes et crayons et à bientôt.

Sylvie Gauvin

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Le 12 juin 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (86-87/1) :

— une lettre dans laquelle on demande aux intéressés de soumettre leur candidature pour le contrat de rédacteur de *Liaison*.

Le 14 août 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (86-87/02) :

— un avis émanant de la Direction des langues officielles concernant les cours qui seront offerts aux conjoints à l'automne.

Le 10 septembre 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (86-87/03) :

— un avis relatif aux ateliers qui seront offerts à l'automne 1986 par la Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (ABB).

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — Elle (Hebdomadaire)

Toutes les autres photos nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures

**Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221**

Rédactrice : Sylvie Gauvin

ISSN 0825 1800

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint :

Nom :

Adresse :

Ancienne adresse :

Langue requise : anglais français

Nom de l'employé :

Nouvelle adresse :

Direction ou Mission :

Signature de l'employé

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

LIAISON

OTTAWA

SUMMARY

1985-86 Research Project	3
Who in the World Needs Canada?	4
Interview with Mr. Jacques S. Roy, Assistant Deputy Minister, Personnel Branch	6
On Canadian Culture	10
Research in Canada: Prospects and Challenges	12
Maria Montessori and the "Children's House"	16
Foreign Students at the University of Ottawa	18
<i>Liaison</i> Anecdote Contest	22

Canada



□ POSTING SERVICES CENTRE UPDATED □

POSTING OPERATIONS AND TRAINING

Focus on Re-Entry

Since February of this year, Re-Entry Kits have been sent to 314 employees and families reassigned to Canada. In September alone, 94 returning employees and families were interviewed, and 103 medical appointments were arranged, almost all of them for employees and families coming back to Canada.

Re-Entry Workshop

Over 200 personal notices were sent out to employees recently relocated to Ottawa announcing a Re-Entry Workshop designed and co-ordinated by International Briefing Associates. The English workshop went off very successfully on October 25; "very worthwhile" was the pleased comment of 13 satisfied participants who included 9 adults and 4 children. Look for an article in a future issue of *Liaison*.

New on the Block

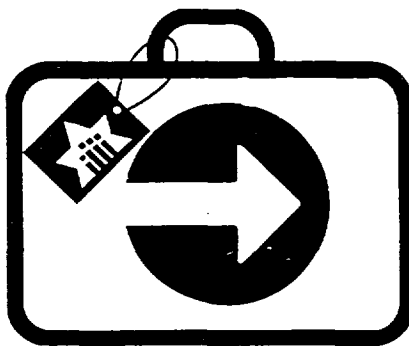
The new Director and staff of ABB met with some of the new FSCA Executive in late September for a review of activities and concerns.

Staff also gave two presentations on the role of ABB as part of Personnel Management Orientation programs organized by the Training Division for new staff of the Personnel Branch.

COMMUNITY LIAISON

Education Data Update

Data on day care centres, nursery schools, and kindergartens culled from 415 questionnaires received from



71 missions have been computerized and are now available on request from our data bank.

In response to our request to missions for verification of private and public school print-outs and updated Education Facilities Reports, we have received 864 corrected print-outs and 37 updated Reports. We encourage all concerned, especially foreign service parents, to ensure that the Education Facilities Report for their mission is up-to-date so ABB can supply the best possible information to families now making their decisions about 1987 postings.

Looking Ahead

We have recently sent a letter to all Canadian boarding schools which offer five- and seven-day programs requesting that they send information on their facilities. This data will be computerized and available next March. Brochures and other material provided by the schools will be available for your perusal in our documentation centre.

Community Coordinator Program

We now have 50 Community Coordinators on contract at 40 missions. See page 5 for the complete list.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

Since the last issue of *Liaison*, the following items have been sent out to spouses on the Direct Communication list:

October 7, 1986 — Distribution: National Capital Region (1986-1987 no. 4)

- A notice of Re-entry Workshop offered by the Posting Services and Community Liaison Division.

October 16, 1986 — Distribution: National Capital Region (1986-1987 no. 5)

- Reminder of the workshops for spouses □

DEAR READER FRIENDS

You will have noticed that *Liaison* doesn't look quite the same; it has adopted a new format. The changes were made to make its reading even more enjoyable. *Liaison* is evolving, a sure sign of its good health. Besides the regular columns which you are familiar with, you will find some innovations like the interview section and the anecdote contest. I sincerely hope that you will be pleased with the new formula and I wish you good reading □

Handwritten signature of Sylvie Gauvin.

Sylvie Gauvin
Editor

P.S. Please let me know what you think.

□ 1985-86 RESEARCH PROJECT □

The following is a summary of a study conducted last year involving the wives of Foreign Service employees. This project report was made available at the Quebec Congress of Psychologists¹ in June 1986.

"The Desire to Control, The Perception of Control and Depressive Symptoms among the Wives of Rotational and Non-Rotational Public Service Staff."

Ginette Laberge

Dear Ladies:

Last year at this time I asked you to help me conduct a research project in psychology. To summarize a study in a few pages without using highly scientific language or giving all the relevant details is quite a challenge. I have accepted this challenge and offered to send, to all who would like a copy, the five-page summary that was made available at the Quebec Congress of Psychologists in June 1986.

The purpose of the study, the title of which is given above, was to compare the wives of Canadian Foreign Service employees (N = 124) with women connected with non-rotational Public Service staff (N = 53) in terms of desire to control, perception of control and depressive symptoms. The former were seen to be experiencing a situation of secondary dependency as defined by Wood Wetzel (1984). The concept of secondary dependency refers to a situation where a highly independent individual is living in an environment that does not support his or her need for independence.

The subjects, who were participating in the study on a voluntary basis, completed The Desirability of Control Scale (Burger & Cooper, 1979), the Levinson Locus of Control Scales (1974) and the Beck Depression Inventory (Beck, 1978).

Unpredictably, the wives of Foreign Service (FS) employees did not wish to have any more control over their lives than the women involved in the non-rotational segment of the Public Service (NR). In looking at the level of education, the results suggest that FS wives with a university education have a significantly lower desire to control than NR women who have this level of education. Finally, a university education affects the desire to control only in the NR group. The living situation in the Foreign Service does not seem to encourage a desire for control.

Contrary to predictions, the wives of Foreign Service employees perceive themselves as having significantly more control over their lives than NR women. Of course, there is a difference between perceived control and actual control. Nevertheless, the greater measure of perceived control can be explained by the lifestyle abroad, which compels women to invest themselves in a process of gaining control over an environment that is constantly changing. This process, the many choices involved in the lifestyle and the involvement in life in another country can create an illusion of control.

Although the normal prediction would be for FS wives to be more depressive than NR women, this was not the case. But these results are not surprising, because this expectation is based on an anticipated higher score for FS wives on the scale Perception of Control by Others.

Since the focal point of the desires expressed by some FS wives was to have control over their career and personal lives (McDougall, 1981 pp 386-388), analyses were conducted to check depressive feelings among working women versus non-working women, those who had pre-university schooling

versus those with university schooling, since Wood Wetzel (1984) suggested that career women accompanying their husbands abroad to fulfill his career were vulnerable to depression. In our sample, none of the FS wives were more depressive than NR wives. Moreover, the wives who had done post-graduate studies and were thus more likely to have forfeited an interesting career, were precisely those with the lowest average of depressive symptoms.

Considering these results, it must be borne in mind that the subjects answered voluntarily and that we cannot make generalizations about our community based on them alone. Nevertheless, those who responded do not seem to be in a situation of secondary dependency. It might be suggested that the constraints inherent in Foreign Service life are perceived by these women to be necessary and consequently subject to their own control, which might help to explain their resistance to depression. Finally, we might consider the possibility that some of us need a greater measure of independence in order to renounce the pursuit of a career in a stable environment, at a time when the new definitions of modern womanhood place such a high value on being a working woman.

I wish to thank those who wrote to me and took part in this study. The large number of replies is silent proof of our solidarity □

Looking forward to meeting you,

Ginette Laberge
33 DesCèdres
Gatineau J8V 1C8

RECEIVED
BUREAU DE LA RECHERCHE
PSYCHOLOGIQUE
OCT 1986

□WHO IN THE WORLD NEEDS CANADA?□

(Excerpted from a speech by The Rt. Hon. Joe Clark to the Couchiching Institute on Public Affairs, August 11, 1985.)

We are a country of some 25 million extremely fortunate people, spared the poverty and disease that ravage most of the developing world. We are also free of the deep psychological scars of having had our own community torn by war, as Uganda has been; and the two Koreas, and the two Germanies, and Russia have been; as the old states of Estonia, Latvia, and Lithuania, who were "converted" to Marxist-Leninism by external conquest, have been; and as the United States, after Vietnam, had been.

We are the world's eighth-largest trading nation, with the human and physical resources to grow stronger. Our people have an interest in almost every question in the world. As a nation of immigrants, we come from Sri Lanka and Lebanon, from the Punjab or El Salvador, from Zimbabwe and boats bobbing in the China Sea. As a nation of traders and missionaries, we maintain Jesuit schools in Ethiopia and India and Bhutan, we run leper colonies near Yaounde, our salesmen sell computer software to the Japanese and rapid transit systems to the Mexicans; our investors are constructing bulldozers in Thailand; and our developers are building oil towns in deserts, and irrigation systems almost anywhere there is dry land.

We can also claim to have created the modern Commonwealth. We practically invented United Nations peace-keeping, and have honed our rare skills as peacekeepers in Indochina, in Cyprus and in the Sinai. We helped



establish the multilateral trading system, and are currently one of its most creative defenders. We are, arguably, the developed country most trusted in the Third World, not because we utter moral verities, but because we send Canadian specialists to remote parts of Thailand to teach villagers to inoculate chickens against disease; because our doctors and nurses in that country work at the Khao-I-Dang camp hospitals where refugee children come daily with limbs blown off by mines set by one side or the other.

And yet – and yet – some self-consciousness shrugs off these real accomplishments by Canadians, and returns to the ritual of doubt: "Who in the world needs Canada?"

Not to belabour the point, Valentyn Moroz, Georgi Vins, the Bashchenko and Chmykhalov families and more than 600 other people needed Canada, over the last five years, to secure their exit from the Soviet Union and reunification with family in this country. And there have been nearly 95 000

Indochinese who needed Canada, those who have been admitted to Canada as refugees since 1975. On a *per capita* basis, we have been the most welcoming nation in the world to Indochinese.

- 600 families in the village of Mutara, Rwanda, depend on Canadian-financed irrigation for their survival.
- 80 000 people around the village of Nioki in Zaire depend on Canadian-built medical clinics.
- 12 000 people in Tabakouta, Senegal, support themselves as a result of Canadian development of their banana farms, and
- 30 000 people in the shanty towns around Lima now have clean water because CIDA made \$500 000 available. They also needed Canada.

In Bridgetown, Barbados, there is to be a new fishing harbour because a Canadian company undertook a feasibility study with CIDA financing. In India, hydro-electric plants and new railways are being built, and staff trained to run them, because Canadians saw the possibilities and prepared the groundwork. People in these countries also needed Canada.

So did the discussions on chemical weapons at Geneva, where Ambassador Don McPhail nearly got agreement. So did the committee of like-minded nations dealing with disarmament at the U.N. in New York, known as the Barton Group, after Ambassador Bill Barton of Winnipeg.

If you need further answers to that ritual of doubt, ask children in Ethiopia; ask the Contadora countries; ask the Western group we chaired at the Nairobi Conference; ask the West Germans, who must live daily beside massive armament, and received a strong signal of

WHO IN THE WORLD NEEDS CANADA? (continued)

common solidarity through an additional 1 200 Canadian troops newly sent to NATO; ask the people of Holland after the Second World War. Ask the Cypriots who for 20 years have been spared the bloody ravages of civil war thanks to the few hundred Canadian soldiers making up the thin blue line in Nicosia. Ask Jamaica and Zimbabwe and the Philippines and the more than 20 other countries who would all be helped if the world accepts our Prime Minister's Third Window proposal....

And so, finally, who needs Canada? Let's not overlook the most obvious response: Canadians want and need Canada to be active internationally. We need that, not only to have our interests protected and advanced, but also to have our collective sense of ourselves affirmed and projected. We are what we do, not only at home but abroad, and

I intend to ensure that the foreign policy of Canada reflects the whole of this modern and outward-looking country.

The question of "Who in the World Needs Canada" is simply another anachronism. In a complex world, it isn't a matter of identifying some hapless country in need of a buddy. Our obligations and opportunities are broader. The hard-pressed international system as a whole needs us, and we need it. Skillful collective inspiration is required in order to keep the system working. If we Canadians are not qualified to help accomplish that task, then I don't know who is.

In the next decade, our greatest growth in new trade will not be found in the United States, but in Southeast Asia, if we pay attention to Southeast Asia.

Our political influence in the developing world is strong precisely because

we have demonstrated that a democratic Western nation can approach practical problems of development in a way different from the United States and, indeed, different from Britain and different from France.

Our influence in international institutions is precisely because the distinctive Canadian characteristic is to bring opposing sides together, and try to make the system work on a collective basis, as we are doing in UNESCO, as we are doing through the Commonwealth on South Africa, as we are doing with our special trade policy missions to developing countries, to seek practical agreement on the scope of a new MTN, indeed as we are doing in Contadora □

5

□ THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM 1986/1987 □

This is the new list of the Community Coordinators for 1986/1987:

ABIDJAN — Jean-Jacques Morin	HAVANA — Françoise Gilbert	SEOUL — Marjolaine Martin
ANKARA — Ericka Dunseath	HONG KONG — Sylvia Elliott	SINGAPORE — Laurette Kelly
ATHENS — Nancy Lisk	ISLAMABAD — Leanne Mundy	TEL AVIV — Lottie Ivey
BANGKOK — Patricio Lahsen, Elaine Griffiths	KINGSTON — Maree Sigurdson	TOKYO — Debra Price, Carolyn Breriton, Susan Main
BELGRADE — Maureen Skerkowski	KINSHASA — Carole Courchesne	TUNIS — Catherine Tessier, Jacqueline Routhier
BONN — Diane Hentschel	KUALA LUMPUR — Elise Denning	VIENNA — Noreen Snedanko, Margaret Greenshields
BOSTON — Louise Lapointe	LONDON — Betty-Ann Smith	WARSAW — Zoria Bérubé, Belinda Bockhoven
BRIDGETOWN — Aline Wood	MANILA — Denise MacMartin	WASHINGTON — Valerie Judd, Motria Koropecy □
BUDAPEST — Patricia Wright, Vivian Hamilton	MEXICO — Patricia Badani	
CANBERRA — Maggie Johnson	MOSCOW — Hilda Cowan	
CARACAS — Lucie Doyon	NAIROBI — Betty Rae	
COLOMBO — Laura Moore	NEW DELHI — Elizabeth Dewhirst	
COPENHAGEN — Rose Tierney	NEW YORK — Jennifer Fowell, Lorna Cheriton	
DAR-ES-SALAAM — Ann Flanagan	PARIS — Monique Beaulieu	
GENEVA — Vanessa Hynes	PRAGUE — Irene Fauteux, Elizabeth MacDonald	
GEORGETOWN — Carol MacInnes	ROME — Françoise Hosley	

□ INTERVIEW □

The Department's Personnel Branch has gone through many changes including the appointment of a new ADM, Mr. Jacques S. Roy. He was recently interviewed for Liaison.

Sylvie Gauvin: *Tell me about your background and how it ties in with your new position of Assistant Deputy Minister, Personnel.*

Jacques S. Roy: I have had various postings in the Department. Before returning to Ottawa last August, I had spent five and a half years abroad: a year and a half as ambassador in Saudi Arabia, and four years as Minister (Economic) in Washington. I had previously spent two years in the Personnel Branch, from 1968 to 1970. My work since that time has been quite different, but I did have some experience in personnel matters, and this is probably why I was selected.

S. G.: *What is your role in terms of the overall administration of the Department and the discharge of its mandate?*

J. Roy: The Personnel Branch is responsible for allocating the manpower required for the sound administration of the Department, for making sure that everything runs smoothly. Departmental priorities are determined by the Management Committee and the Executive Committee; then it becomes the responsibility of the Personnel Branch to make sure that the personnel needs of the various sectors of the Department are met, and that officers with the necessary qualifications are assigned to the appropriate positions.

S. G.: *In your opinion, what are the main issues that you will have to deal with?*

J. Roy: We are in a period of budgetary constraints and the Department will have to consider very carefully what it must do to operate within those constraints. The government has decided to reduce the Public Service by 15 000 person/years over the next five years;

In the
Department of
External Affairs
as in any other
organization,
surely it is
possible to do
the same job
with a slightly
smaller staff.

Mr. Jacques S. Roy
Assistant Deputy Minister
Personnel Branch

so this department too will be affected and we will be losing a fair number of person/years. We lost some last year (4%) and will be losing more in the future (1.5% for the next two years). Our job is to make sure that the decrease in person/years is properly administered, that the Department is able to continue to operate smoothly, and that no group of employees is affected significantly more than any other.

S. G.: *But is it not a little unrealistic to expect that the Department will continue to function smoothly despite the reduction in personnel?*

J. Roy: In the Department of External Affairs, as in any other organization, surely it is possible to do the same job with a slightly smaller staff. One and a half percent is a lot, but it can be done. That being said, of course it is becoming increasingly difficult, and it is possible that we will reach a point where we can no longer handle the same workload, where we will have to drop some sectors of responsibility because the necessary staff will not be available. We have not yet reached that point, but it is possible that we will reach it in the next few years.

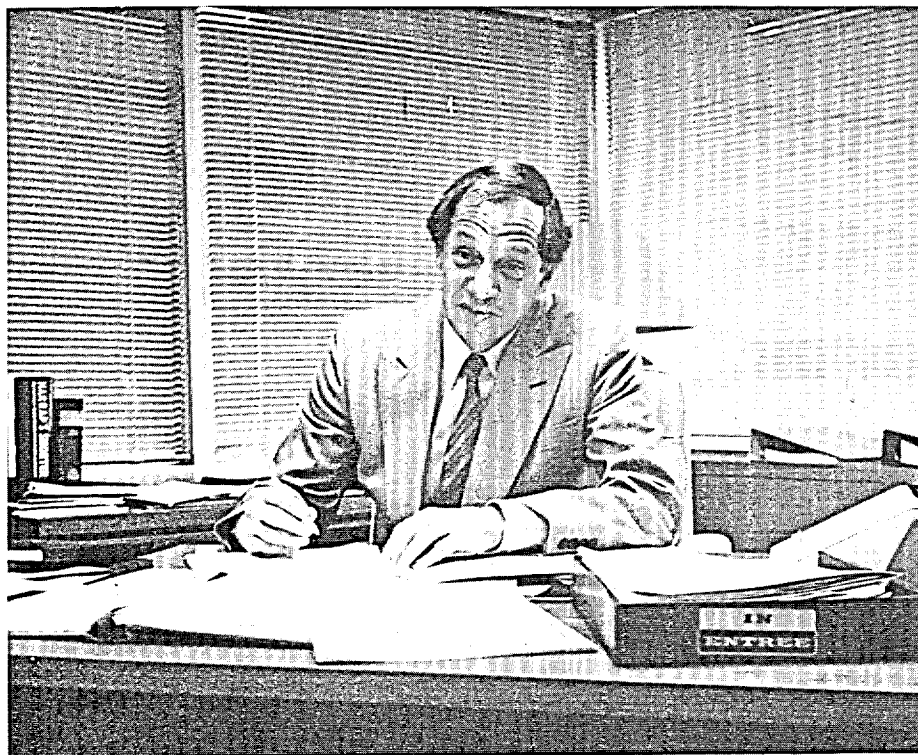
S. G.: *If the budget cuts result in a decrease in staff, how do you justify the recruitment of new officers for the Department of External Affairs that will be taking place in October?*

J. Roy: We have a given number of person/years at the officer level. Every year, there are people who retire or who find employment outside the Department. I do not believe there is any question of laying officers off. It is extremely important in a service staffed by career officers to recruit new people each year, because otherwise we would develop gaps that would be hard to fill afterwards.

S. G.: *Well then, where will you find the 1.5% personnel that must be cut? Among the support staff?*

J. Roy: If we have 30 positions to fill in one category or another, and we fill only 15, we have reduced our strength by 15 person/years without laying anyone off. We want to avoid layoffs and

□ INTERVIEW □



Mr. Jacques S. Roy, Assistant Deputy Minister, Personnel Branch.

this applies to the support staff as well as to the other categories of personnel.

S. G.: *And the locally-engaged staff in the embassies?*

J. Roy: Calculations abroad are not based on person/years but on the budget.

S. G.: *Will the sectors providing services to Departmental employees be directly affected by the budget cuts?*

J. Roy: It is possible that they will be affected, in that some services might be privatized.

S. G.: *How? Would the service be eliminated altogether? The travel service is one example — that service no longer exists.*

J. Roy: Yes, but those services are still being provided. Instead of Departmental employees, the services are provided by a travel agency. This does not mean that the service is any better or any worse, but it is being provided.

S. G.: *What about other services?*

J. Roy: Well, for example, posting briefing services, for instance, are now being handled by Departmental employees. Can the same job be done by people who do not work for the Department? Maybe so.

S. G.: *If they are not Departmental employees, how can these people be competent enough to provide an adequate service? This is not a simple transaction involving airline tickets, but one that will affect two or perhaps four years of living abroad for an entire family.*

J. Roy: But it is possible to find people in the private sector who have some experience of living abroad. It is possible to consider having some parts of our posting briefing services provided by people who are not employed by the Department. Some of our briefings are already given by spouses and other people under contract who have the necessary experience and professional training. Perhaps some spouses might like to look into the possibility of forming a consulting agency which could offer even more services to the Department.

S. G.: *What general philosophy do you intend to adopt in connection with your role?*

J. Roy: The greatest asset of the Department is its personnel. Departmental expenditures are essentially personnel expenditures, and expenditures for the operation of our embassies abroad. We must take good care of our people, and train them to provide the services that we must provide, in every area of employment. Whether they are secretaries, clerks, communicators, or officers, I intend to see to it that our personnel have the skills they require at a time when needs are changing very quickly. Every person should have an opportunity for fulfillment in his job.

S. G.: *In your opinion, does the "family" as a unit have a role to play in the foreign service?*

J. Roy: The family is very important from every point of view. In a department where people are required to travel a great deal, a support system is more important than in a department where people stay at home. It is very often the family that provides that support. For those who have no family, well, they rely on the families of others or on groups of friends. But family ties when they exist are extremely impor-

INTERVIEW (continued)

tant. So the family as a unit is essential to the Department.

S. G.: How do you intend to deal with the problems of spouses who want to find employment at the post?

J. Roy: This problem already exists in several countries and we will have to reach agreements with various authorities so that a member of the couple may find work when there is nothing available at the embassy.

S. G.: But this can be done only in some Western countries where it is possible to get a work permit and earn a decent salary.

J. Roy: There are some spouses who are quite content to stay at home and there

are others who want to work. From the point of view of the Department, it is probably easier if the spouse stays at home; it is more difficult in some countries for spouses who want to work. There are many more couples nowadays where both spouses work and where each spouse has specific professional goals; in those cases, we have to try to find posts where both spouses can find fulfillment. It is not always easy, but it is taken into account.

S. G.: Do you think that there is a good balance with respect to the use of both official languages in the Department?

J. Roy: I really cannot comment too much because I have only been back one month. And then, I am not sure that the golden age of bilingualism is

over. In the past ten years, there has been a great deal of talk about bilingualism. Bilingualism is not a new phenomenon in the Department. Thirty years ago, the Department was bilingual. Most of the senior officers of the department were bilingual. Franco-phone representation has always been very high. A fair number of officers who were not Francophones were bilingual. The level of bilingualism is still very high. I have been told that bilingualism is slowing down and that French is losing ground. I don't know, I really don't know □

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

TRAINING AND DEVELOPMENT POLICY FOR THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Admin. No. 45/86 (APDT)

This circular provides policy, guidelines and procedures for the training and development activities of the Department of External Affairs. It will be used to provide a basis for the ongoing management, evaluation and improvement of training operations and processes and to ensure co-ordination in the provision of training and development services throughout the Department.

The following are excerpts:

SPOUSES AND OTHER FAMILY MEMBERS

In Ottawa, spouses of rotational employees have the opportunity to participate in a limited number of in-house training courses. Abroad spouses and other family members of assigned employees have access to External Affairs self-study materials. Courses available to spouses are identified in the External Affairs catalogue of courses. Participation is dependent on space availability.

LANGUAGE OF TRAINING

Training and development is provided in both official languages. Employees have a right to training in the official language of their choice.

FOREIGN LANGUAGE TRAINING

The Department recognizes the importance of foreign language skills to the achievement of its objectives. Within the limits of the annual foreign language training budget rotational employees and their spouses will receive the basic foreign language training needed to adjust to the foreign environment. Employees requiring the knowledge of a foreign language to perform their jobs effectively will be given training to the intermediate or advanced level. Spouses with representational functions may be given training to the intermediate level. Priority will be given to the training of employees who require a knowledge of foreign language to do their jobs □

□ CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD □



COLOGNE ART FAIR
November 13 to 19, 1986

20TH INTERNATIONAL
COLOGNE ART FAIR
13-19 NOVEMBER

FOKUS
CANADIAN ART
1960-1985

AN EXHIBITION ORGANIZED
BY WILLARD HOLMES
VIDEO SECTION CURATED
BY GLENN LEWIS

A project of the Cultural Affairs Division (Arts Promotion) of the Department of External Affairs, Canada in collaboration with the Canada Council and Air Canada

AIR CANADA   The Canada Council
Conseil des Arts du Canada

This year, Canada will be a guest at a major cultural event: the Cologne Art Fair.

In 1984, at the invitation of the Department of External Affairs, the organizers of the Fair visited this country's most important commercial art galleries. Later, they invited Canada to participate in the 1986 Fair — an invitation the government enthusiastically accepted.

Canada will be represented by six galleries, five from Toronto and one from Montreal, as well as by a prestigious exhibition entitled "Fokus" that will present the work of 35 famous Canadian artists such as Jack Bush, Betty Goodwin, Liz Magor, Guido Molinari and Michael Snow to name only a few. The art pieces are coming from galleries, museums and private collections and cover the entire scope of contemporary art in Canada, including video art.

It will be a unique opportunity for Canadian artists to gain better access

to the European market. The Department of External Affairs is associated with this major initiative by contributing far more than a third of the global cost of the project, as well as by providing logistic support.

This is surely something that you will not want to miss if you are in Cologne between the 13th and the 19th of November 1986 □

YORK WINDS

Over the past 14 years the York Winds have firmly established an illustrious international reputation and are emerging as the world's most exciting, enthusiastic, and innovative woodwind quintet.

Now in their second decade as a full-time performing ensemble, the York Winds have achieved the stature of a world-class chamber group. They have appeared throughout North America, Europe, and the Middle East in major concert halls, as guests in prestigious

festivals, and as recording artists for many European broadcasting networks. Audiences and critics have been delighted by the freshness the York Winds bring to traditional repertoire, and are amazed by their dynamic performances of 20th century music. Their strong character and command of the repertoire have distinguished the York Winds as one of the finest chamber ensembles in existence.

In November, the ensemble will undertake a major tour of Europe.

The itinerary is as follows:

- November 3 & 4, Baden-Baden, F.R.G.
- November 5, Cologne, F.R.G.
- November 6, Cork, Ireland
- November 7, Armagh, N. Ireland
- November 8, Heath & Reach, U.K.
- November 10, Bedford, U.K.
- November 11, Galway, Ireland
- November 13, Reykjavik, Iceland



York Winds

□ ON CANADIAN CULTURE □

Few Canadians would give Voltaire the credit for being a father of Canadian culture. His offhand remarks about Canada being a "few acres of snow" subscribe to the cultural cringe some Canadians have felt in their growing nation. The great French intellectual *sourpuss* wrote off the second largest piece of real estate in the world because he knew nothing about it. As such he is the mentor of many modern Canadians who know as little respectively of modern Canadian life.

The real estate Voltaire described was inhabited by bands of men and women from Asia. The concept of Canada for the last 400 years has been European. The European ability to plant (or impose) systems and institutions on virgin territory is the history of colonialism. The last four centuries in Canada have seen the clash of empires (white and native), the effects of a transplanted Industrial Revolution, Manifest Destiny, four significant wars (Boer, two World Wars, and Korea), a Depression, and mass immigration from all over the world. In a smaller nation these events might have derailed even the best of motives, but Canada's ability to survive and balance has become a part of the national signature. To flourish or not to flourish, that is now the cultural question.

Canadians have responded to their stark and beautiful landscape with fear, awe, respect, lasciviousness, and protectiveness. We have raped and slash-burned many forested hills, and we have created more square kilometers of national parkland than any other country in the world. We have destroyed the Beothuk Indians of Newfoundland, and we have signed treaties on pelagic fishing to protect the species. We have

taken a world lead on human rights and women in development, on acid rain and the fight against famine. In all, we are not as lily white as a few acres of snow, but we have come a long way in a short time and will go much further if we keep up the pace.

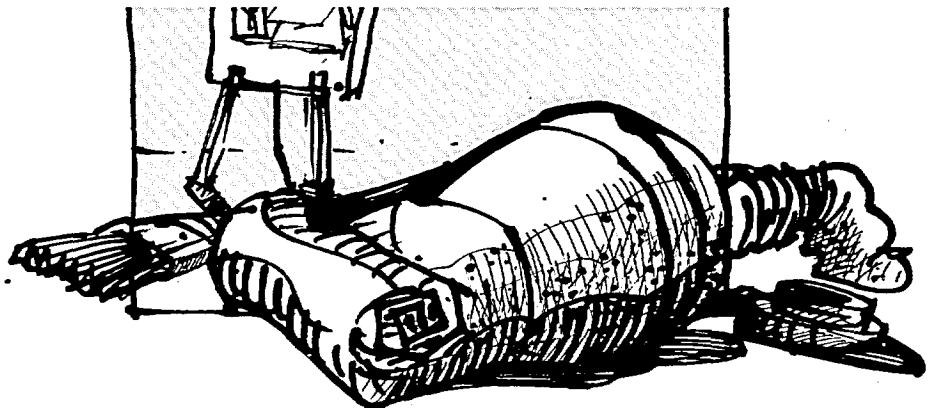
Self-knowledge is the greatest asset of a democracy apart from a healthy economy. For Canadians as for other peoples, the arts and humanities, everyday customs and values, and knowledge of the international dimension, are the cultural signs that make us self-aware. George Woodcock writes that "...a national literature is an essential element in the formation of a national character. It is not merely the record of a country's mental progress: it is the expression of its intellectual life, the bond of national unity and the guide of national energy." The definition applies to other disciplines of a cultural nature.

A vital factor in Canadian culture is its growth from every corner of the country. There is no obvious culture center in terms of creativity in this country in the arts, literature, filmmaking, or crafts. Several cities have excellent museums, galleries, theatres, and concert halls which are the outlets for creations, but Canada's cultural strength rests in its geographic diversity. And increasingly, as more exotic

cultures plant roots through immigration to Canada, a new dimension is added to this diversity.

1986 is the best of times and the worst of times for Canadian culture. The CBC is producing world-class television and radio productions, while its budget is being slashed. Excellent books of short stories, novels, and poetry are being published. Gaston Miron's *L'Homme Rapailé* and Alice Munro's *The Progress of Love* are examples of world-class literature. The Toronto Symphony has just made a highly successful tour of Europe carrying Canadian musical interpretation of non-Canadian classical music to Europeans — not coals to Newcastle. We can forget the "search for excellence" as if the grail were unattainable. We have a track record of excellence in many fields that must be built upon with the help of educated audiences, readers of books, critics, and those who simply need cultural tools for leisure activities.

But the economic hard times (sic), which see management consultants flourishing and artists struggling, must not allow a mercenary attitude to invade the necessary support for the so-called abstract pursuits of the arts and humanities. Canadian self-knowledge affects our political sense of our own sovereignty; without it, we would have



ON CANADIAN CULTURE (continued)



no benchmark from which to judge the ethical questions of cruise missile testing in our Arctic, nuclear submarines hidden in our northern waters without our knowledge, and the future actions we will take. The arts and humanities will probably never turn a tidy profit, though their labour-intensive nature and catalytic action on other industries like tourism and transportation will give them great significance within a healthy economy. We should talk about "investment" in the arts, not "subsidy" of them. The ethical and aesthetic aspects of the arts preclude a crude view of them as either a sinkhole for altruistic funds or a means of milking profit from creations designed for a fickle marketplace.

The ethics of the arts and humanities include the correct use of language, the courtesy of urban architecture, the spirit of music, the movement of dance, and the power of film. These are not as easily packaged as nuclear reactors, automobiles, or chocolate bars. Nor should we talk of "cultural industries" if we are indeed trying to package the arts for easy consumption by an anonymous market. Canadians in another realm have insisted that wheelchair ramps be put on public buildings so people con-

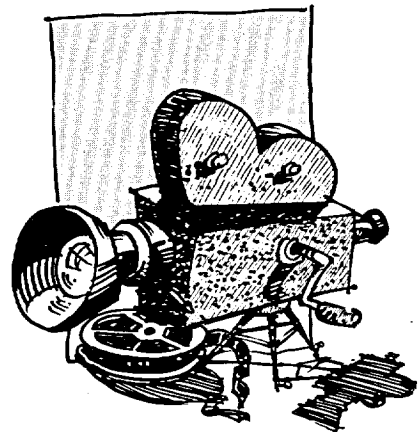
finied to wheels have the same rights as those on foot. This undoubtedly enhances the profits for the wheelchair industry, and that is good. But the ethical decision to help people in wheelchairs is made with them in mind first and foremost, not with the machinery they ride. Cultural industries in turn will only "ride" successfully if the substance behind them is sound, honest, and unpolluted by plotting promoters. If culture is deracinated from the basic humanity from which it derives, in Canada or elsewhere, it will undermine our corporate conscience.

Whatever happens in the next few years, Canada must develop an entrepreneurial and innovative society to absorb the good aspects of our heritage and exorcise the bad. In an era of rapid change the wisdom and expression of our artists and scholars — who care most deeply about their land — will be the safest means of navigation into the next century. With the admonitory comment by Voltaire in mind, we must not be "snowed" by the cultural industrialists into thinking that which sells is good for Canada, and that which costs should be cut. Without diminishing the very real benefits of turning quality pro-

ductions into money (the universal value of Caesar), we must protect the national signature of Canada, which we call our culture, with the resources of the national treasury. Nothing less than our sovereignty (which is our power, pride and birthright) is at stake.

The bottom line is really knowing what we are talking about. We must read our authors much more; patronize our theatres; listen to our radio and watch our television; and pass this wisdom to our children. What is made in Canada is of enormous importance to us, and where it has impact in the geopolitical and cultural world outside, it reflects back on us as others see us. The resulting self-knowledge, pride, or self-criticism is what will build Canada into an even better place ■

David Anido
Ottawa
October 20, 1986



□ RESEARCH IN CANADA: PROSPECTS AND CHALLENGES □

The author is a Ph.D. chemistry graduate from the University of Georgia and is presently Research Associate, Chemical Engineering Dept., University of Ottawa.

Modern scientific research is one of the most legitimate activities of the human spirit: its purpose is to add to the sum total of human knowledge. Fathered by the intellectual awakening of the Renaissance, it has woven, in a short 350-year span, a patchwork of mostly agrarian societies into a global technological civilization, the first of its kind in world history.

In the West, Japan, and some countries of the Pacific Rim, this transition is fairly complete, the rate of change having roughly followed the rapid rise in population levels triggered by the onset of the Industrial Revolution and of better health care. The transformation did not occur without difficulties: any technological transition that came after the beginning of rapid population growth created massive social disruptions, along with severe shortages of essential services.

As for Canada, scientific research is alive and well here because its development roughly followed the rise of the country as an industrial power after World War I. Early successes, such as the discovery in 1921 of insulin in Toronto by Banting, Best and McLeod, the early works of Rutherford on atomic structure at McGill University in the dawn years of the century, and after World War II, the pioneering spectroscopic studies of free radicals by G. Herzberg of the NRC, resulted in the award of four Nobel Prizes. Examples

of excellence in contemporary Canadian research abound: developments in robotics (Spar Aerospace's 'Canadarm' for the space shuttle); numerical transmission of signals (Bell Northern, University of Ottawa); pharmaceuticals (Bristol-Myers, Frosst); many areas of medicine such as endocrinology, genetics and the diagnosis of sexually transmitted diseases; civil engineering (Lavalin, Hydro-Quebec); and nuclear engineering (AECL's CANDU). Excellent work is also being performed in many other areas such as organometallics, heat-resistant ceramics and conductive polymers, laser development and optical technology, plasma physics, Canadian Shield

"The most important thing now for research in Canada is that its present level of funding must be sustained."

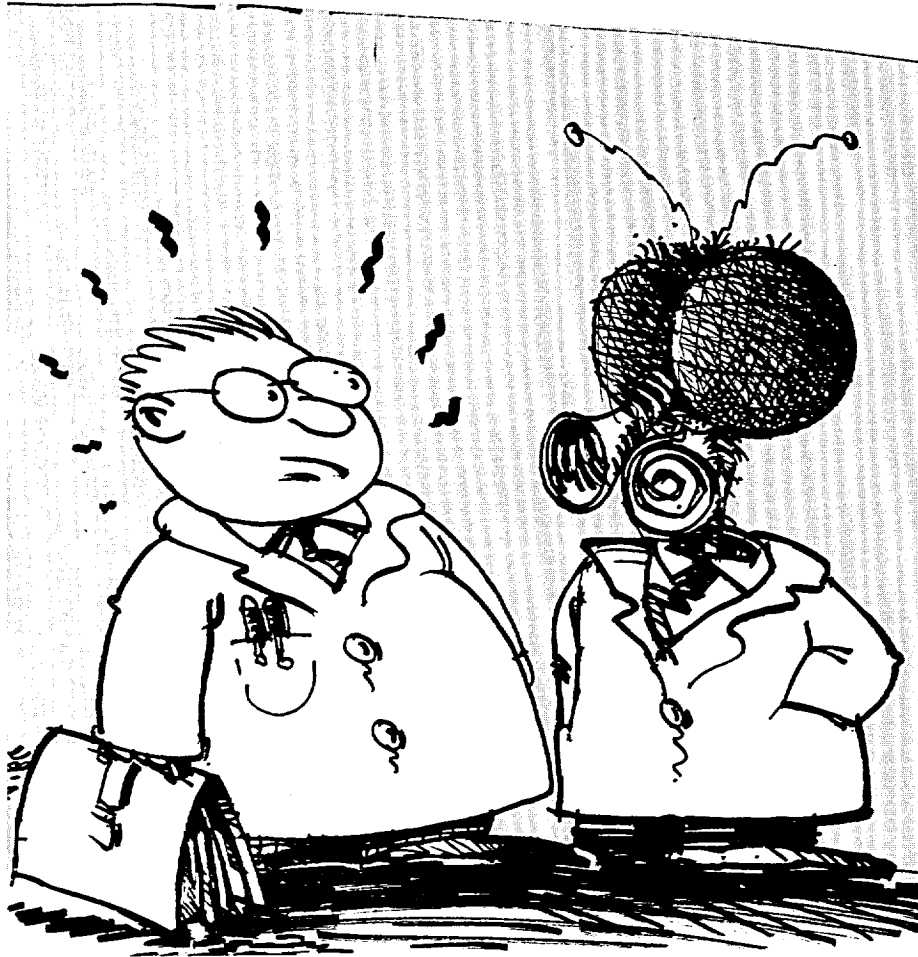
Professor John Polanyi
University of Toronto
Nobel Prize for Chemistry, 1986

geology, and Arctic oceanography, to name a few. Finally, the recent opening of a Biotechnology Institute in Montreal will probably permit a synergistic interaction of this relatively new branch of science with the older, more traditional, pharmaceutical firms already established there.

It has been estimated that each dollar invested in research will eventually return to the national economy 50 times that amount, in the form of new technologies. In most cases, this process may take as long as 25 years. Thus modern scientific research has become more of a long-term, capital-intensive investment in a nation's future wealth, without any hope for immediate benefits. Because of this, a comprehensive research team cannot be built overnight: it will take between 10 and 15 years before world-class research can be conducted. Dismantling any established group because of short-term funding problems will usually spell the irretrievable loss of leadership. If cuts must absolutely be made, these must be implemented in ways that preserve this leadership in the key areas that a country with limited resources views as paramount, and with the most potential for economic growth.

Because of the long-term benefits for economic growth generated by research, it has been calculated that an industrialized nation must spend annually at least 2% of its GDP for research and development, in order to keep native technological innovation at self-sustaining levels. In turn, new technologies will spur economic growth that largely compensates for the decline of non-competitive industries. Nations with slowly-expanding populations, such as Canada, cannot rely on rapid population growth to generate more demand, as they were able to do in the past; rather, they must focus on innovation. The nations of the G-7 (formerly G-5) group have made great progress toward that goal. Five of those countries have been sustaining a 2% level for the last ten years.

RESEARCH IN CANADA (continued)



Why am I doing research on flies?

Given its small population, Canada also has been making progress, although its R&D spending has not been increasing as fast: 22 years ago, 0.9% of GDP was being spent on research and development, as opposed to 1.3% in 1984. Clearly, there is further need for improvement, if we are to reach a self-renewing level of economic wealth. At the present rate of increase, this goal is still 40 years away; annual increases of at least \$140 million (in constant 1985 dollars) will be necessary in order to reach that objective in 20 years.

This should be a matter of serious concern to all Canadians, if our country is to be able to continue helping other nations toward prosperity □

Denys Leclerc
Research Associate
Chemical Engineering Dept.
University of Ottawa

JOBS AND COMPUTERS

Computers have not necessarily eaten up jobs and squeezed employees out of companies, says a new report on technological change.

In fact, many companies retrained their workers to handle the new technology, and transferred employees as company operations changed to accommodate the technology, says the report released by the Economic Council of Canada.

Nearly three-quarters of about 1 000 companies across the country surveyed by the Council said they have added some new computer operation between 1980 and 1985. Most involved office changes by adding word processors, personal computers and larger networks.

The findings reveal that more women than men were affected by the changes, since women make up a larger part of the general office staff. About 16 per cent of women were using some form of computer system in 1985 compared with 12 per cent of men.

Of the 946 companies surveyed, 72 per cent indicated they needed newer, different work skills as new jobs were created or as old ones were modified. About 60 per cent of the companies met that need by retraining staff. One third recruited new employees but also retrained their current staff.

Companies seeking new employees mainly hired computer programmers and systems analysts □

(Excerpted from The Ottawa Citizen, September 29, 1986.)



From the Foreign Service Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



A new and active year of the Foreign Service Community Association has started, and we're excited at the possibilities open to our members. Many of them are the same people who have been involved for the past 11 years, but their lives are very different than they were in the past; many are now working full or part time. Combining work hours with home responsibilities is always complicated, and other interests sometimes have to fall by the wayside. For this reason, the FSCA has proposed a series of short term commitments to the members in the Ottawa-Hull region. These projects have arisen from needs expressed by its members. Let me list some examples.

Since about a third of our members are foreign-born, citizenship is obviously of concern to the FSCA. A group has been formed to gather documentation on past experience, with a view to making a submission of their particular needs given their rotational life. At the Welcome-back Coffee Morning on October 7, a number of women came forward to express their interest in becoming involved in this project.

At the same gathering, another group was discussing the need for more information on property management while abroad; who is to take care of our houses when we are out of the country, and how well do they perform their tasks? The FSCA may set up a file into which members could insert information describing their experiences in this area, positive or negative. It would certainly be helpful to be able to make a more informed decision before going on posting regarding our most important (and often only) investment. We will keep you informed on how this proposal progresses.

Another group of FSCA members is concerned about foreign service chil-



*Nancy Fraser
FSCA president*

dren when they 'come home', often to a place of which their memories are hazy at best. They may have difficulties in settling in for a number of reasons. One may be that they feel isolated in their new environment because children who are here full time share a history, and think foreign service kids are being pretentious when they talk about "last year in Paris". In the world of their parents there is always the opportunity to speak to others who understand how their lives are lived. Perhaps it's time to provide this for the youngest members of our foreign service through get-togethers of children in the same age group.

That same collection of parents is considering gathering information on

individual schools in the Ottawa-Hull area from parents whose children have attended those schools. The Posting Services Centre can provide the background on each school board, but detail on how each school functions and which kinds of courses are emphasized is sadly lacking. Are you interested in contributing to this material? Just let us know.

The employment committee worked long and hard to achieve provisions for taking a leave of absence from the public service when going overseas, and achieved that goal. Now members return to discover that they owe not only their own contribution to the public service pension scheme for the period they were abroad, but the government's share as well. And the entire amount must be repaid within the same length of time as their leave of absence. Of course by then they may be about to be posted again. A change in the entire Act may be necessary, but we need to research all aspects of this issue. If this concerns you, let us know your experience; with the employment situation as it is in the Ottawa-Hull area, this may concern us all eventually.

As the new president of the Foreign Service Community Association, I am delighted to be involved with this dynamic group of people dedicated to improving conditions in our foreign service. We're not a union, but a voluntary organization open to anyone who has a substantive interest in foreign service. Some of our members are no longer rotational, some are retired or widowed or divorced. Many of us are spouses, male or female, and some of us are employees, single or married. No matter where we come from (or where we are!) we are committed to fostering a sense of community and to supporting each other in this peripatetic life. We provide a focus for the non-professional needs



of members of the foreign service; we meet, after careful preparation, with management, to press for our members' concerns; and we work together to assist each other in answering the needs arising from our rotationality.

The two names you will probably see most frequently over the next year in regard to the FSCA are those of the Office Coordinator and the President. Let me introduce both of us here as our year starts.

Dawn Jones has filled the position of Office Coordinator since 1984 when she returned from Copenhagen and is the person whose cheerful face greets visitors to our office. She is there from 9:30 to 12:30 every working day, and is the backbone of the Association. She acts as our liaison to the Department of External Affairs in administrative matters and coordinates activities of committees and groups working within the FSCA. One of the most important and nebulous functions she performs is to maintain all our lines of communication. Her professional background is in psychology, and though that is not her role in the office, her skills in that area are obvious and valuable. Problems that come to her attention are magically transformed into challenges with possible solutions.

Dawn's experience abroad is extensive: four postings on four continents in just over 20 years, during which time she has had two children, both of whom are now in university. Her knowledge of foreign service issues and her effectiveness in dealing with the complications of this life are evident to all of us who work with her. The members of the FSCA are fortunate to have her in our office.

My name is Nancy Fraser and I became president of the FSCA on September 18, though my involvement with the Association goes back to its



Dawn Jones, Coordinator of the FSCA

conception 11 years ago. I was involved in the original Mobility Committee in Ottawa and contributed to various submissions to the McDougall Royal Commission. Since returning from Cairo in early 1985 I have been active in the FSCA again, filling one of the vice-presidential positions last year.

Since becoming associated with the foreign service in 1967 we have had four postings and produced three sons, two of them now teenagers, with one on the verge. I'm not certain how those two elements inter-relate, but it did seem that we were forever travelling with a baby and a two year old! There have been posts where I concentrated on my family, where I worked as a volunteer or in a salaried position, or where I combined all three. Throughout, I have felt it important to increase mutual support within our community, and sensitivity to the host country.

My view of the FSCA is that it should focus on improving our foreign service life, helping our members through the

inevitable transitions our mobility brings, and allowing all the members of our community to receive the acknowledgement and support they deserve and need.

Since our membership is made up of spouses as well as employees, we have a unique contribution to make to the Canadian foreign service. It results from our special perspective, understanding the system intimately but not being directly involved in the process. I believe that is why our opinions and submissions are taken seriously by management. We know the foreign service so well that we recognize its imperfections as well as its many strengths.

When we press for changes, we do so from a position of knowledge and concern. This year's membership campaign is directed at broadening our representation as well as enlarging our numbers. Join the Foreign Service Community Association to focus on issues that concern so many aspects of the mobile life we share ■

□ MARIA MONTESSORI AND THE "CHILDREN'S HOUSE" □

My son will soon be five, the age at which kindergarten starts. Should I blithely place him in the hands of the public school system, or should I consider the other possibilities? When I asked myself and an educational psychologist friend this question, I decided to choose a parallel system. My son Thomas is now attending a Montessori school.

Just what is a Montessori school? Another one of those private schools that takes your money and your child and promises you good results? Or another way of getting him out of the public school system if he begins to have problems in high school, to clear your own conscience? I think it is much more than this.

Maria Montessori, the founder of the instructional system that bears her name, became Italy's first woman physician in 1896. Upon graduating from the School of Medicine she began working with mentally handicapped children at the Psychiatric Clinic of the University of Rome.

Her involvement with handicapped children gave her many of the concepts on which her method is based. Such was her success that a number of these children were able to pass educational aptitude tests. She then decided to adapt her method to suit normal children. The first 'Casa dei Bambini' or 'Children's House' was opened in 1907. About 50 children ranging in age from three to six, mostly from illiterate, working-class homes, were assembled in a room where Maria Montessori had placed equipment and furniture adapted to children.

In Montessori's view, a child's schooling should start at the age of two and a half or three. Is this too young?

Montessori's answer would be that physically and mentally a child learns more in his first few years than at any other time in his life.

At the Montessori school I found principles and a philosophy that I could agree with. This was a different approach to education. The child was viewed as an individual who needed to develop.

A fine theory, you might say, but would it enable a three year-old to learn

or a three and a half year-old tying her shoes without anyone helping her, or a little boy doing multiplication. The intellectual effort was not exhausting to the children, as I thought it might be; on the contrary, they were having fun. But it was not just fun for its own sake; they were learning and enjoying it.

In all her books, Maria Montessori talks of the child's absorbent mind. Teachers and psychologists agree that children do tend to take in everything that an educational environment affords. It is generally felt that a child's intellect, character and personality are developed between birth and age six. Should this development not be fostered to its fullest extent?

I believe in this system. As I watch my child grow up, I see him progressing socially and intellectually. In the mornings, Thomas looks forward to learning something new that day, and at the day's end he always wants to stay at school a little longer.

Maria Montessori felt that a child should not have everything done for him. He must be taught to learn on his own. At her schools, the children choose what they will work on, although they are steered away from time-wasting activities, and from wasting the time of others. In the classroom, they busy themselves like little bees.

The teachers do not exercise the traditional authoritarian role, but are more like guides who introduce the material and the exercises and help the child to work on his own, an essential principle at the Montessori schools. Thomas is proud of his own accomplishments and has been developing self-confidence.

Another characteristic of the method is its self-correcting material. Errors are picked up by the child himself.

There are
127 Montessori
schools in Canada
of which 57 are
in Ontario and
only 7 are in
Quebec.

According to
Maria Montessori
one should not
do everything for
children, but chil-
dren should be
taught to learn
for themselves.

mathematics and geography, as it claims to do?

I have had occasion to observe a Montessori class, and I was amazed to see the children effortlessly naming the countries of Latin America and Europe,

THE "CHILDREN'S HOUSE" (continued)

For example, a child making a pyramid with graduated blocks will find out on his own whether he has done it properly, since it will fall down if not properly assembled. He can then correct it himself.

One of the many ways in which a Montessori classroom differs from others is in the material that it contains and its arrangement. In one corner there will be some low shelves with day-to-day materials to help the children learn how to pour juice without spilling it, how to wash a glass, or how to clean off a dirty table. In another corner a child will be learning how to write his name or that of an everyday object, another will be learning how to add and subtract, and still another, how to draw.

In selecting his own activities and doing them at his own pace, a child will develop his understanding of the world.

When at six he leaves the 'Children's House' he is able to read, add and subtract and has some basic ideas about geography.

As a parent, I wanted my child to be sound in mind, self-confident, competent and motivated, and so I chose a school that would help me in this educational task. The basis of the method is allowing the child to develop his personality to a point where he will be able to fully assume his social responsibilities, to find a place in society and to continue his quest for knowledge.

It is difficult to understand why Quebec and the rest of Canada do not have more Montessori schools. In the 'Children's House', conceived by Maria Montessori, a child finds himself in a setting that he helps to design, where his full potential can be developed.



Maria Montessori

REFERENCES

Hainstock, E. (1970). *Comment éduquer son enfant avec la méthode Montessori*. Montréal: Éditions Paulines.

Lillard, P.P. (1984). *Pourquoi Montessori aujourd'hui?* Paris: Desclée de Brouwer.

Montessori, M. (1957). *The Absorbent Mind*. Paris: Desclée de Brouwer.

Montessori, M. (1958). *The Montessori Method*. Paris: Desclée de Brouwer.

Standing, E.M. (1972) *Maria Montessori: Her Life and Work*. Paris: Desclée de Brouwer □

Sylvie Gauvin



Montessori class in Ottawa.

□ FOREIGN STUDENTS AT THE UNIVERSITY OF OTTAWA □

The University of Ottawa is like a miniature United Nations. Last year it welcomed 840 foreign students from more than 100 countries. About 140 of them held scholarships from Canada or another country, while the rest were here at their own expense.

With 173 students, Hong Kong's was the largest contingent, followed by Malaysia with 64, France with 45, England with 37, Tunisia, 34, China, 22 and India, 21.

Tuition fees were one of the greatest problems among foreign students. First-year programs were \$4 832 and \$7 934 in engineering, compared with \$1 428 and \$1 536 for Canadian students. Master's and doctoral studies were \$8 436, compared with \$1 608 for Canadians.

With fees like these we are seeing fewer and fewer students from developing countries — they now constitute only 2 per cent of the foreign student body. A select group of students from high income countries is gradually being formed. Fortunately, the Canadian government offers a few CIDA and Commonwealth scholarships to students from developing countries.

The second kind of problems faced by foreign students are of a cultural and linguistic nature. The vocabulary is different, the common expressions are not the same, the accent is different, and non-verbal communication does not follow the same patterns.

In addition to the language problems, the pace of living and the values are different. Speed, efficiency, punctuality, nuclear families, living space, male-female relationships, religion and the attitude toward authority are some of the areas where differences exist.

When they arrive, the foreign students must also cope with the shortage



of reasonably-priced housing in a new and unfamiliar society. Having been used to life with their parents, they now have to find on their own something near the University, fearing the winter cold that many have heard about but not felt. And even when they find something, they are often told that it is already rented, when really it is not.

Nor is the educational system without its problems. Not only must they make the transition between two systems that do not always mesh together, but they must operate in a system where research is placed above memorization, personal contact with the professors above respect for their position, active participation in discussions over respectful silence, and so on.

It also should be borne in mind that many of them have an idealistic view of Canada, are prejudiced in some way, or, more often, lack adequate information about our country.

Last but not least are the challenges that exist on the personal and social levels. Should there be eye contact with

professors, students, members of the opposite sex, and passers-by? What about male-female relationships? How does one go about meeting Canadians and making friends with them? What does one do when alone and far from family and friends?

In spite of these handicaps, most foreign students leave Canada with their horizons broadened. Their awareness expands through contact with our culture, and they can better see the strengths and weaknesses of their own. We would like to see this international awareness increase, not only through visits by Canadians abroad, but also through contact with these student ambassadors to Canada □

André Brossard
Foreign Student Advisor
Ottawa University

□GAP EXCHANGE PROGRAM□

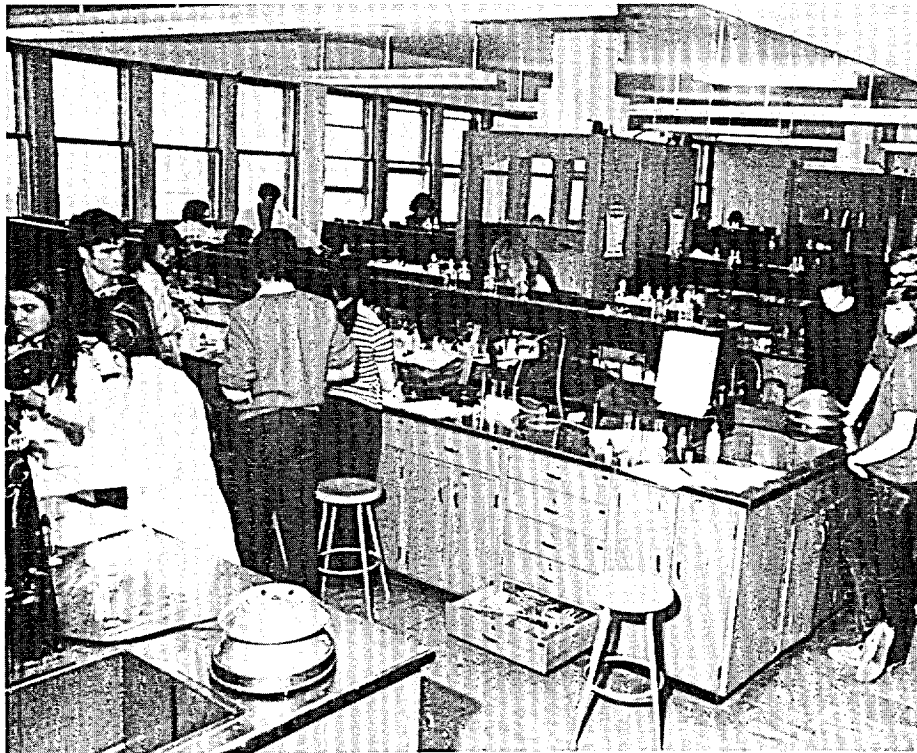
The idea of "taking a year out" between leaving school and going to university is very popular in Britain today. Students who do this for positive reasons make maturer, more motivated undergraduates than those who proceed straight to university. It is popular with students, with the universities, with business and industry and, unless expense is a prohibiting factor, with parents.

The GAP organization exists to enable these students to get work experience in adult situations overseas. It is almost invariably part of the bargain made with the immigration authorities of participating countries that the scheme should be reciprocal. The Canadian government cleared GAP as a student exchange scheme only in November 1985, authorising an initial exchange of ten students in each direc-

tion. A few students have already been placed but the main effort will come next year. It is hoped that numbers will be increased in future years.

Placements are made in schools, agriculture, industry, commerce, hotels, leisure industries and so on. Board, lodging and pocket money of about £ 25 (Canadian \$50) per week are provided. The jobs last an average of six months. There is a Project Manager in the U.K. whose business it is to place the incoming overseas reciprocal students. The student is responsible for his or her own return fare and for any health insurance above the provisions of the reliable British National Health Services.

Enquiries should be made to the GAP head office, 2 South Drive, Leighton Park School, Reading, Berks, U.K. RG2 7DP. Application and confidential reference forms will be sent without delay □



University campus, Ottawa.

Tots & Teens



TEENS RECEIVE DUKE OF EDINBURGH PRIZE

On October 15, 1986, 72 Canadian teens were awarded certificates for the Duke of Edinburgh Prize, Gold Category, by Governor General Jeanne Sauvé.

The prizewinners were between the ages of 17 and 25. Present at the ceremony, at the Quebec Citadel residence of the Governor General, were Quebec Lieutenant Governor Gilles Lamontagne, Supreme Court Chief Justice Brian Dickson and the parents of the recipients.

As John Aird, Chairman of the National Council for the Prize, explained, the purpose behind the award is to develop young men and women with the perseverance to be the leaders of tomorrow.

Mrs. Sauvé expressed her delight at having this opportunity to pay tribute to those who were receiving the highest category of the Duke of Edinburgh Prize. "This ceremony is a tribute to the vast potential of our teens," said the Governor General, who exhorted the recipients to consider the prize as the beginning of something that would continue throughout their lifetimes □

MOSAIC

OTTAWA



20

Heralded by bagpipes, the sound of trumpets, a choir and a 19-gun salute, John Diefenbaker, the former leader of the Conservative Party and Prime Minister of Canada from 1957 to 1963, has made a spectacular return to Parliament Hill. The larger-than-life statue of him measures almost three metres in height.

In Ottawa, opponents of a plan to locate the new US embassy on Mile Circle are buoyed by the news that an independent firm has been commissioned to do an environmental study of the proposed site.

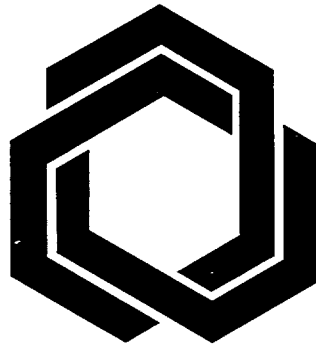
Joan Frommer, spokesman for the Save the Circle Committee, said her organi-

zation has been pushing to have the study done by an independent organization since the National Capital Commission, the body responsible for recommending a site for the embassy, said it would conduct the study itself.

Ronald Lefebvre, chief of staff for Public Works Minister Stuart McInnis, said the Minister suggested the NCC bring in an "expert of national or international status." The study would look at the potential economic, social and environmental effects of the embassy on the area.



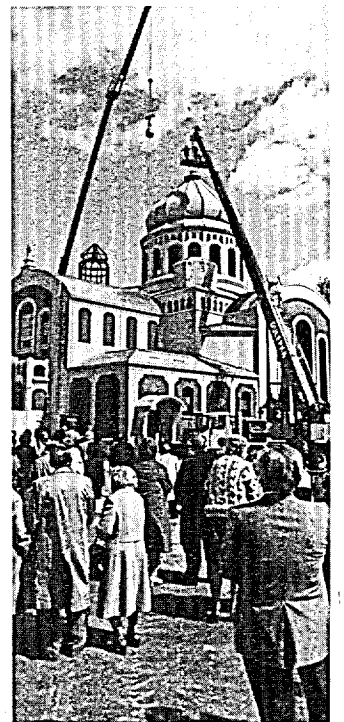
The National Arts Centre. The National Arts Centre was conceived for the Canadian Centenary (1967) as the major project of the federal



government in the National Capital Region. The first public performance was given on June 2, 1969. The maximum number of seats in the four performance halls is: Opera, 2 326; Theatre, 969; Studio, 350; Salon, 150. L'Atelier (333 King Edward Avenue) is a pocket theatre. NAC programming includes all performing arts disciplines. Each year at the Centre some 245 attractions are presented in over 855 performances to an audience exceeding 695 000 (average, last ten years). The National Arts Centre Corporation is funded through earned revenues and an annual appropriation from the Parliament of Canada. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton also makes an annual grant. The building site was donated by the City of Ottawa.

Ottawa's Ukrainian Catholic community now has a basilica. Constructed not far from Hog's Back Falls, at the end of Green Valley Street, the Saint John the Baptist

Basilica will represent a total cost of \$3 million. There are about 200 families in the community, which through the generosity of other Ukrainian Catholics in the rest of Canada and in the United States is now able to attest to the presence of Canadians of Ukrainian origin in Canada and in so doing, to enrich the architectural mosaic of the National Capital.



Le Droit

STATISTICS CANADA

Statistics Canada's annual report reveals that police-reported violations of the Criminal Code rose by 1.2% in 1985, and crime with violence was up 5.8%. Reassuring, isn't it?

MOSAIC

HEALTH

The 1986 Terry Fox Run was held in New Delhi on September 14. Approximately 200 participants took part and approximately \$2 500 was raised for cancer research. This year's run was highlighted by the participation of well-known Indian movie actor, now Member of Parliament, Sunil Dutt, whose wife, actress Nargis Dutt, died of cancer four years ago. The run took place through the streets of the Chanakyapuri area of New Delhi.



Rick Hansen

Man in Motion. Rick Hansen is a true Canadian hero who has taken a dream and turned it into a goal. Rick is wheeling 40 073 kilometres around the world to raise funds for spinal cord research, rehabilitation and wheelchair sport.

HOW "MIRACLE BABIES" SURVIVED STILL MYSTERY



Jesus Francisco Rodriguez

They were dubbed the "miracle babies", and a year after their rescue from the rubble of Mexico City's earthquake, their survival seems no less miraculous.

In all, some 20 babies were pulled alive from the collapsed Juarez and General Hospitals in the days after the earthquake. Since then, only one has died.

The survival and recovery of the rest remains a riddle that their doctors have been able to explain only partially.

The babies almost certainly slept most of the time they were trapped in the ruins, lowering their respiration, heartbeat and metabolism. While the infants lost considerable amounts of weight while trapped, the humidity probably minimized

their dehydration.

"At a given moment, it can seem like the conditions in the mother's womb, and so the baby adapts," said Alfredo Bobadilla, a 29-year-old pediatric cardiologist.

Citizen, September 20, 1986.

SCIENCE

"We're not a rich country where science is concerned."

— John Polanyi



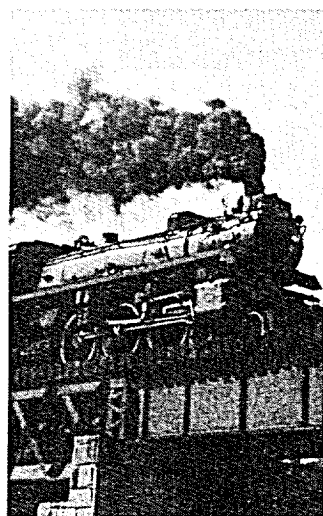
Thirty years ago, Professor John Polanyi of the University of Toronto made a crucial discovery about a class of molecules that, properly excited by weak infrared radiation, behave collectively as a laser; today, chemical lasers are used for surgery, chemical analysis and, for better

or for worse, SDI technology. For this accomplishment, he is sharing this year's Nobel Prize in Chemistry with two Americans.

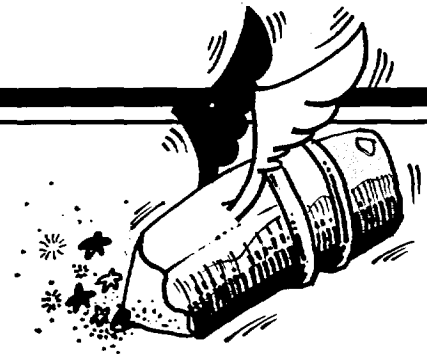
ANNIVERSARY

150th anniversary of the first Canadian railway (1836) is being celebrated this year.

The Champlain and Saint Lawrence Railway began operations with a 30-kilometre line from Laprairie to Saint-Jean-sur-Richelieu. This was barely 11 years after the train was invented in England, five years after the Lyon-Saint-Etienne Railway was built in France, and one year before the Paris-Saint-Germain-en-Laye. Interestingly, the first Canadian railway line followed a north-south axis rather than east-west one. The US route was the most important, and this was also the direction taken by those bound for Europe in winter.



□ LETTERS WE GET LETTERS... □



This publication is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Posting Services and Community Liaison Division (Liaison), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2.

Ottawa is North America with a zest of French culture. Newly married to a Canadian Foreign Service officer and convinced that she is abandoning her culture and language, a French girl discovers her "first posting".

First shock: language. Everything right down to the calm of Ottawans seems anglophone. However, during a conversation resolving administrative questions, the city unveils its franco-phone charms. But what language is one to communicate in? French/English or English/French? What's the importance? The use of English as a first approach allows one to rejoice every time a francophone or a francophile makes himself known. It is much less frustrating than abandoning French after a glance of incomprehension from one's interlocutor.

Nevertheless, a certain malaise persists. The co-existence of two cultures is not usual in France.

Second shock: the way of life. How is one to imagine everyday life without struggles and combat? What a strange feeling to have nothing but spacious, comfortable apartments to choose from instead of struggling to find one — any one! The feeling of calm comes, no doubt, from the relaxed and helpful nature of the population, among other things. The profusion of parks, of individual homes with their own yards,

makes the country come to the city. And yet the shopping centers are there to cater to everyday needs.

Ottawa, a new home port that does not allow one to regret France. Oh yes, there is still one shock to come — winter.... □

Nicole Gesnot-Dimic

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — Mosaic photos.
All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

LIAISON is published by the
Department of External Affairs
Posting Services and
Community Liaison Division
(613) 995-9781
Editor: SYLVIE GAUVIN
ISSN 0825 1800

LIAISON ANECDOTE CONTEST

At one time or another in the course of our travels, we have all experienced the most improbable adventures. Whether amusing or verging on the tragic, this is the sort of thing that gives spice to life in the foreign service.

We thought it might be interesting to share these unforgettable moments with other members of the community. Liaison is therefore starting an anecdote contest. One letter taken from all those we receive will be published in each issue. The author will receive a book as a prize.

Make us laugh, make us cry, but do tell us about your adventures. Please send your letters to the attention of S. Gauvin, Liaison Editor, ABB, External Affairs, Ottawa, K1A 0G2 □

Good luck!

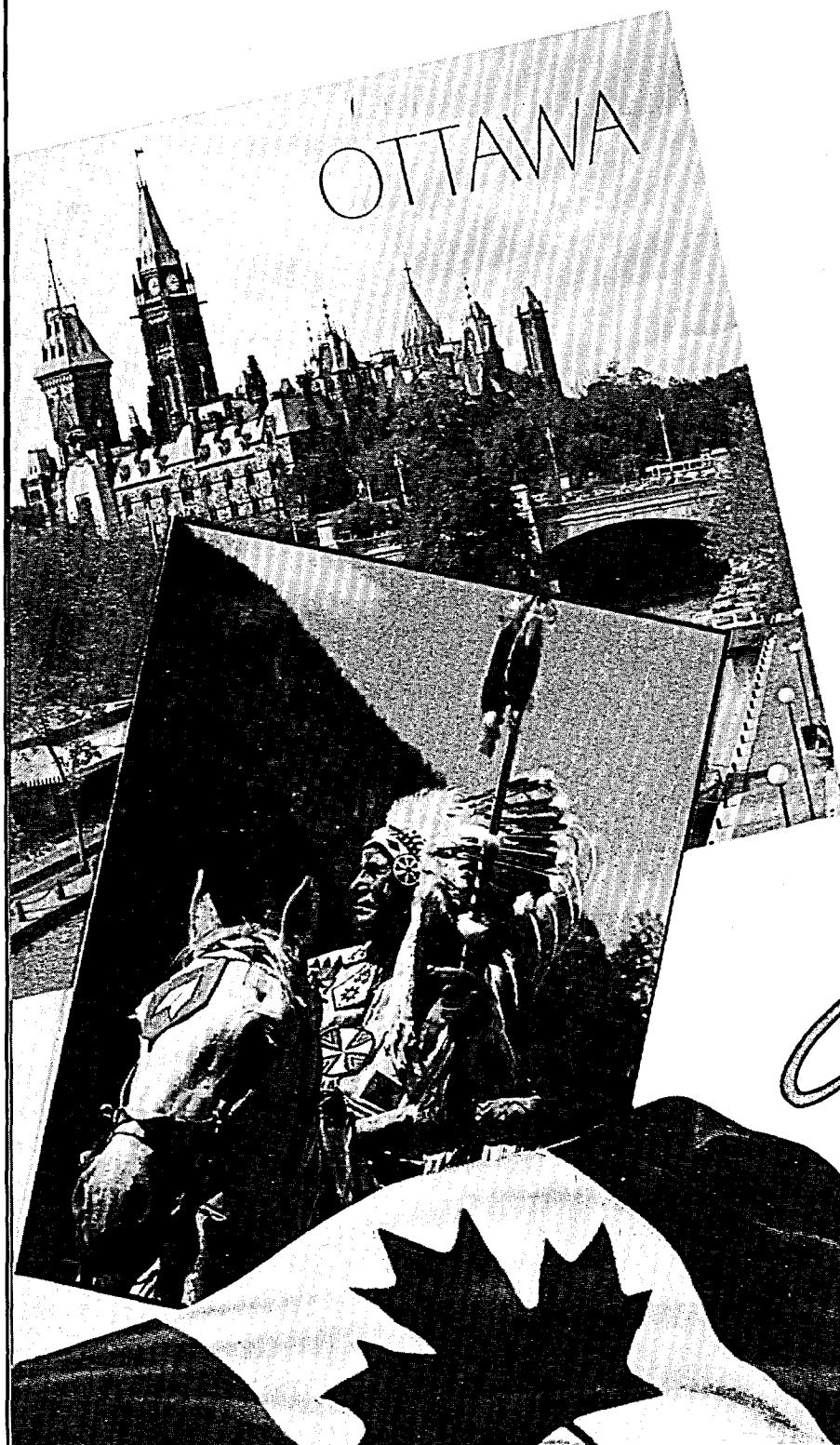
DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to Posting Services and Community Liaison Division (ABB), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form		Change of Address Form	
Name of spouse: .....	.....	Name .....	.....
Address: .....	.....	Old Address .....	.....
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>	New Address .....	.....
Name of employee: .....	.....	.....	.....
Division or Post: .....	.....	.....	.....
Employee's Signature .....	.....	.....	.....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

LIAISON



SOMMAIRE

Projet de recherche	3
Qui a besoin du Canada ?	4
Entrevue avec M. Jacques S. Roy, Sous-ministre adjoint, Secteur du personnel	6
La culture au Canada	10
Perspectives et défis de la recherche au Canada	12
« La maison des enfants » de Maria Montessori	16
Les étudiants étrangers à Ottawa	18
Concours d'anecdotes <i>Liaison</i>	22

Canada



□ CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS □

OPÉRATIONS ET FORMATION À L'AFFECTATION

Accent sur le retour. Depuis février dernier, 314 employés et membres de leur famille ont reçu des trousseaux d'information en prévision de leur retour au Canada. Rien qu'en septembre, nous en avons interviewé 94, et nous avons pris 103 rendez-vous avec le médecin.

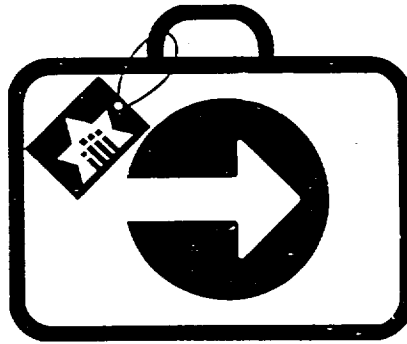
Ateliers de rentrée. Plus de 200 avis personnels ont été envoyés à des employés récemment rentrés à Ottawa, afin de leur annoncer la tenue d'un atelier de rentrée conçu et coordonné par le groupe International Briefing Associates. Cet atelier, qui s'est tenu en anglais en octobre, a eu beaucoup de succès. « Très intéressant ». Tel a été l'agréable commentaire de 13 participants, parmi lesquels neuf adultes et quatre enfants. Attendez-vous à voir paraître prochainement un article à ce sujet dans *Liaison*.

Nouveaux venus. A la fin septembre, le nouveau directeur et les nouveaux employés de ABB se sont réunis avec des dirigeants de l'ACSE pour passer en revue les activités et recenser les problèmes.

En outre, deux exposés ont été présentés sur le rôle de ABB dans le cadre des programmes d'orientation en gestion du personnel, organisés par les services de formation et de perfectionnement à l'intention des nouveaux employés du secteur du personnel.

RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Mise à jour des renseignements sur les établissements d'enseignement. Les renseignements sur les garderies, jardins d'enfants et maternelles, que nous avons recueillis grâce aux réponses qui nous sont parvenues de 71 missions à la suite de l'envoi de 415 ques-



tionnaires, ont été informatisés et sont maintenant disponibles sur demande.

Les missions auxquelles nous avons demandé de vérifier les imprimés et les rapports sur les établissements d'enseignement publics et privés, nous ont adressé 864 imprimés et 37 rapports révisés. Nous encourageons les intéressés, notamment les parents, à vérifier que les rapports concernant les établissements d'enseignement dans leur pays d'affectation sont à jour de sorte à permettre à ABB de fournir des renseignements aussi exacts et précis que possible aux familles qui doivent actuellement prendre une décision au sujet de leur affectation pour 1987.

Regard sur l'avenir. Nous avons adressé récemment une lettre à tous les pensionnats canadiens qui offrent des programmes de cinq et sept jours afin de leur demander de nous fournir des renseignements sur leur établissement. Ces renseignements seront informatisés et disponibles en mars prochain. Des brochures et d'autre matériel fournis par les divers établissements seront mis à votre disposition à notre centre de documentation.

Programme des coordonnateurs communautaires. Nous avons maintenant 50 coordonnateurs communautaires dans 40 missions. Voir la liste complète en page 5.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Depuis la dernière parution de *Liaison*, les circulaires suivantes ont été envoyées aux conjoints dont le nom est inscrit sur la liste de communication directe :

Le 7 octobre 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (1986-1987, n° 4)

- Un avis relatif à l'Atelier de rentrée, offert par la Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté.

Le 16 octobre 1986 — Distribution : Région de la capitale nationale (1986-1987, n° 5)

- Un Rappel des ateliers pour les conjoints □

LECTEURS DE *LIAISON*

Vous aurez sans doute remarqué que *Liaison* n'est plus tout à fait le même, il a fait peau neuve. Les changements ont été apportés pour en rendre la lecture encore plus agréable qu'auparavant. *Liaison* évolue, c'est un signe qu'il est en bonne santé. Vous y retrouverez les rubriques qui vous sont familières en plus d'un certain nombre de nouveautés (comme l'entrevue avec Jacques S. Roy ou notre concours d'anecdotes). En espérant que la nouvelle formule vous plaise, je vous souhaite une bonne lecture □

Sylvie Gauvin

Sylvie Gauvin
Rédactrice

P.S. Faites moi part de vos impressions.

□ PROJET DE RECHERCHE 1985-1986 □

Voici quelques lignes qui résument l'étude réalisée l'année dernière, qui concernait les épouses des employés du service extérieur. Ce projet de recherche a fait l'objet d'une communication (par affichage) au congrès des psychologues du Québec en juin 1986. Je vous transmets donc ce résumé.

Ginette Laberge

Mesdames

Bonjour!

L'année dernière à cette date, je sollicitais votre participation à un projet de recherche en psychologie. Résumer une étude en quelques paragraphes, ne pas utiliser un langage trop scientifique et ne pas donner tous les détails pertinents risquent d'en faire réagir plus d'une. J'accepte ce défi et j'offre de faire parvenir à celles qui le désirent, le résumé de cinq pages qui a fait l'objet d'une communication par affichage au congrès des psychologues du Québec en juin 1986.

L'étude en question s'intitulait: « Désir de contrôle, Perception de contrôle et Symptômes dépressifs chez des femmes reliées à la fonction publique permutante et non permutante. »

L'étude avait pour but de comparer les épouses d'employés du service extérieur canadien (N = 124) et des femmes reliées à la fonction publique non permutante (N = 53) en termes de désir de contrôle, perception de contrôle et symptômes dépressifs, les premières étant vues comme « expérimentant » une situation de dépendance secondaire telle que définie par Wood Wetzel (1984). Ce concept de dépendance secondaire fait référence à la situation des individus hautement indépendants qui vivent dans un milieu qui ne supporte pas leur besoin d'indépendance.

Les sujets qui participèrent à l'étude sur une base volontaire complétèrent: The Desirability of Control Scale (Burger & Cooper, 1979), The Levinson Locus of Control Scales (1974) et The Beck Depression Inventory (Beck, 1978).

Contrairement aux prévisions, la femme d'un employé du service extérieur perçoit significativement plus de contrôle sur sa vie que la femme NP. Il existe certes une différence entre percevoir et exercer du contrôle. Néanmoins la plus grande perception de contrôle peut s'expliquer par le style de vie à l'étranger qui force la femme à se dévouer continuellement. Ce processus de maîtrise, les nombreux choix liés à cette situation de vie, ainsi que la participation dans la vie à l'étranger peuvent véhiculer une illusion de contrôle.

Contrairement aux prévisions, l'épouse SE n'est pas plus dépressive que la femme NP. Ces résultats n'étonnent plus puisque cette prédiction reposait sur l'anticipation d'un score plus élevé pour l'épouse SE sur l'échelle de Perception de contrôle par autrui.

Comme la maîtrise de leur carrière et de leur vie personnelle était l'enjeu des revendications de certaines épouses SE (McDougall, 1981 p. 386-388) des analyses ont été menées pour vérifier les sentiments dépressifs des femmes qui travaillent versus ne travaillent pas, qui ont fait des études pré-universitaires versus universitaires, Wood Wetzel (1984) ayant suggéré une vulnérabilité à la dépression pour les femmes de carrière qui accompagnent leur mari à l'étranger pour satisfaire la carrière de ces derniers. Dans notre échantillon, la femme du SE n'est dans aucun cas plus dépressive que la femme NP. De plus, les femmes qui ont fait des études post universitaires, donc les plus susceptibles d'avoir une carrière intéressante, sont

justement celles qui présentent la moyenne de symptômes dépressifs la moins élevée.

Il faut se rappeler en lisant ces résultats que les sujets ont répondu sur une base volontaire et qu'on ne peut en aucun cas se permettre de généraliser ces résultats à notre communauté. Néanmoins l'échantillon qui a répondu ne semble pas dans une situation de dépendance secondaire. On peut certes avancer la possibilité que les contraintes inhérentes à la vie dans le service extérieur sont peut-être perçues par ces femmes comme nécessaires et, conséquemment, sujettes à leur propre contrôle, ce qui pourrait contribuer à expliquer leur immunisation contre la dépression. Enfin on peut se demander si certaines d'entre nous n'ont pas justement une dose de plus d'indépendance pour renoncer à la poursuite de leur carrière dans un milieu stable alors que les nouvelles définitions de la femme moderne valorisent tant la femme au travail, la femme de carrière.

Je tiens à remercier toutes celles qui m'ont écrit, ainsi que toutes celles qui ont participé à cette étude. Le grand nombre de réponses prouve notre solidarité tacite □

Au plaisir de vous rencontrer.

(Vous pouvez écrire directement à Mme Ginette Laberge, à l'adresse suivante):

Ginette Laberge
Dept. of External Affairs
Min. des Affaires
OTTAWA
33 DesCèdres
Gatineau, J8V 1C8
P.Q.

SEP 9 1986

RECEIVED
SEP 9 1986
RECEIVED
SEP 9 1986

□ QUI A BESOIN DU CANADA ? □

(Allocution du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Joe Clark, devant l'Institut des Affaires publiques de Couchiching, le 11 août 1985.)

Nous sommes un pays de quelque 25 millions d'habitants extrêmement fortunés, épargnés par la pauvreté et la maladie qui ravagent la plus grande partie du monde en développement. Nous ne sommes pas hantés par le souvenir de notre propre communauté déchirée par la guerre, comme l'Ouganda l'a été, comme les deux Corées, et les deux Allemagnes et la Russie l'ont été; comme les anciens États de l'Estonie, de la Lettonie, et de la Lituanie, « convertis » au marxisme-léninisme par conquête extérieure, l'ont été; enfin comme les États-Unis l'ont été après le Vietnam.

Sur le plan des échanges commerciaux, nous sommes la huitième nation la plus importante du monde, et possédons les ressources humaines et matérielles qui nous permettront de renforcer nos positions. Notre population s'intéresse à presque toutes les questions mondiales. En tant que nation d'immigrants, nous venons du Sri Lanka et du Liban, du Punjab ou du Salvador, du Zimbabwe et de bateaux flottant sur la mer de Chine. En tant que nation commerçante et missionnaire, nous avons des écoles jésuites en Éthiopie, en Inde et au Bhoutan, nous dirigeons des léproseries près de Yaoundé, nos représentants vendent des logiciels aux Japonais et des systèmes de transport rapide aux Mexicains; nos investisseurs fabriquent des bulldozers en Thaïlande; et nos entrepreneurs-promoteurs construisent des cités pétrolières dans les déserts et des systèmes d'irrigation dans presque toutes les régions sèches.



Nous pouvons aussi nous targuer d'être à l'origine du Commonwealth actuel. Nous avons pratiquement inventé les opérations de maintien de la paix des Nations Unies, et avons aiguisé nos rares compétences en tant que responsables du maintien de la paix en Indochine, à Chypre et au Sinaï. Nous avons participé à l'établissement du système commercial multilatéral, et sommes actuellement l'un de ses défenseurs les plus créatifs. Nous sommes, et pouvons le prouver, le pays industrialisé jouissant le plus de la confiance du Tiers monde, non parce que nous professons des vérités morales, mais parce que nous envoyons des experts dans les régions reculées de la Thaïlande pour enseigner aux villageois comment vacciner les poulets; parce que nos médecins et infirmières dans ce pays travaillent dans les hôpitaux du camp de Khao-I-Dang où des enfants réfugiés arrivent chaque jour mutilés par l'explosion de mines placées par l'une ou l'autre des parties.

Et pourtant — et pourtant — une certaine timidité nous fait ignorer ces véri-

tables réalisations canadiennes et nous amène à nous poser de nouveau la question: « Qui, dans ce monde, a besoin du Canada ? »

Sans vouloir m'étendre sur ce point, Valentyn Moroz, Georgi Vins, les familles Vashchenko et Chmykhalov et plus de 600 autres personnes ont fait appel au Canada ces cinq dernières années pour obtenir leur visa de sortie de l'Union soviétique et pouvoir être réunis avec les leurs. Environ 95 000 Indochinois ont, depuis 1975, été admis au Canada à titre de réfugiés. Si l'on considère les statistiques par habitant, nous sommes la nation qui a accueilli le plus d'Indochinois.

Au village de Mutara, au Rwanda, 600 familles dépendent pour leur survie de systèmes d'irrigation financés par les Canadiens. Aux environs du village de Nioki, au Zaïre, 80 000 personnes dépendent de cliniques construites par les Canadiens. A Tabakouta, au Sénégal, 12 000 autres subviennent à leurs propres besoins grâce à la mise en valeur de leurs bananeraies par les Canadiens. Dans 50 villages ruraux des régions de Piura et de Tuubas au nord du Pérou, 400 000 personnes ont à présent un toit grâce aux efforts canadiens de reconstruction à la suite d'inondations. Dans les bidonvilles aux alentours de Lima, 30 000 personnes ont maintenant l'eau potable grâce à un financement de 500 000 \$ de l'ACDI. Elles aussi ont eu besoin du Canada.

Bridgetown, à la Barbade, devrait avoir un nouveau port de pêche grâce à l'étude de faisabilité effectuée par une compagnie canadienne avec les fonds de l'ACDI. En Inde, on procède actuellement à la construction de centrales hydro-électriques et de nouvelles voies ferrées, ainsi qu'à la formation du personnel qui sera chargé de leur exploitation,

QUI A BESOIN DU CANADA ? (suite)

tout cela parce que des Canadiens ont perçu les possibilités et préparé le terrain. Les populations de ces pays ont également eu besoin du Canada.

De même les entretiens sur les armes chimiques à Genève, où l'ambassadeur Don McPhail est pratiquement parvenu à un accord. De même le Comité du désarmement des Nations Unies à New York, formé de nations de même tendance et désigné sous le nom du Groupe Barton, d'après l'ambassadeur Bill Barton de Winnipeg.

Si vous avez encore des doutes, demandez aux enfants d'Éthiopie, demandez aux pays du Groupe de Contadora, demandez au groupe des pays occidentaux que nous présidions à la Conférence de Nairobi; demandez aux Allemands de l'Ouest qui doivent vivre chaque jour à côté d'un véritable arsenal, et auxquels le Canada a mani-

festé sa solidarité en envoyant dernièrement 1 200 soldats à l'OTAN; demandez aux Hollandais qui ont réchappé de la Seconde Guerre mondiale, demandez aux Cyprotes qui, depuis 20 ans, les préserve des ravages sanglants d'une guerre civile grâce aux quelques centaines de soldats canadiens qui forment la mince ligne bleue à Nicosie, demandez à la Jamaïque, au Zimbabwe, aux Philippines et à 20 autres pays qui obtiendraient tous de l'aide si le monde acceptait la proposition de notre Premier ministre d'établir un « Troisième guichet » de la Banque mondiale.

En fin de compte, qui a besoin du Canada ? Ne négligeons pas la réponse la plus évidente : les Canadiens ont la volonté et le besoin de voir leur pays actif au plan international. Car il nous faut non seulement protéger et promouvoir nos intérêts, mais également affir-

mer et projeter notre identité collective. Nous sommes ce que nous faisons, non seulement au pays mais aussi à l'étranger, et j'entends m'assurer que la politique étrangère du Canada reflète l'ensemble de ce pays moderne et tourné vers l'extérieur.

La question de savoir qui dans le monde a besoin du Canada est simplement un autre anachronisme. Dans ce monde complexe, il ne suffit pas d'identifier un pays délaissé en quête d'un ami. Nos obligations et nos possibilités sont plus larges. C'est l'ensemble d'un système international assiégé qui a besoin de nous, et nous de lui. Il faudra une inspiration collective éclairée pour maintenir le bon fonctionnement du système. Si les Canadiens ne sont pas qualifiés pour contribuer à accomplir cette tâche, je ne sais vraiment pas qui le serait □

5

□ COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES 1986/1987 □

Voici la nouvelle liste des coordonnateurs communautaires pour l'année 1986/1987 :

ABIDJAN — Jean-Jacques Morin	GEORGETOWN — Carol MacInnes	ROME — Françoise Hosley
ANKARA — Ericka Dunseath	LA HAVANE — Françoise Gilbert	SÉOUL — Marjolaine Martin
ATHÈNES — Nancy Lisk	LONDRES — Betty-Ann Smith	SINGAPOUR — Laurette Kelly
BANGKOK — Patricio Lahsen, Elaine Griffiths	HONG KONG — Sylvia Elliott	TEL AVIV — Lottie Ivey
BELGRADE — Maureen Skerkowski	ISLAMABAD — Leanne Mundy	TOKYO — Debra Price, Carolyn Breriton, Susan Main
BONN — Diane Hentschel	KINGSTON — Maree Sigurdson	TUNIS — Catherine Tessier, Jacqueline Routhier
BOSTON — Louise Lapointe	KINSHASA — Carole Courchesne	VIENNE — Noreen Snedanko, Margaret Greenshields
BRIDGETOWN — Aline Wood	KUALA LUMPUR — Elise Denning	VARSOVIE — Zoria Bérubé, Belinda Bockhoven
BUDAPEST — Patricia Wright, Vivian Hamilton	MANILLE — Denise MacMartin	WASHINGTON — Valerie Judd, Motria Koropecy □
CANBERRA — Maggie Johnson	MEXICO — Patricia Badani	
CARACAS — Lucie Doyon	MOSCOU — Hilda Cowan	
COLOMBO — Laura Moore	NAIROBI — Betty Rae	
COPENHAGUE — Rose Tierney	NEW DELHI — Elizabeth Dewhirst	
DAR-ES-SALAAM — Ann Flanagan	NEW YORK — Jennifer Fowell, Lorna Cheriton	
GENÈVE — Vanessa Hynes	PARIS — Monique Beaulieu	
	PRAGUE — Irene Fauteux, Elizabeth MacDonald	

□ ENTREVUE □

Le secteur du personnel du ministère a récemment connu bien des changements; entre autre la nomination d'un nouveau sous-ministre adjoint en la personne de Mr. Jacques S. Roy, qui a accepté de dialoguer avec les lecteurs de Liaison, en nous accordant cette entrevue.

Sylvie Gauvin : *Quels sont vos antécédents et comment sont-ils reliés à votre nouvelle position de sous-ministre adjoint du personnel ?*

Jacques S. Roy : J'ai eu différentes affectations au sein du ministère. Avant de revenir à Ottawa au mois d'août dernier, j'ai passé cinq ans et demi à l'étranger: un an et demi en Arabie Saoudite comme ambassadeur, et quatre ans comme Ministre (Affaires économiques) à Washington. J'ai déjà, par le passé, travaillé à la direction du personnel durant deux ans, de 1968 à 1970. Mon travail depuis ce temps-là a été très différent, mais par ailleurs j'avais déjà l'expérience des questions du personnel et c'est probablement la raison pour laquelle on m'a choisi.

S. G. : *Quel rôle jouez-vous en regard de la gestion globale du ministère et de l'accomplissement de son mandat ?*

J. Roy : Le secteur du personnel est le secteur responsable de distribuer les effectifs requis pour la bonne gestion du ministère, pour assurer que tout fonctionne bien. Les priorités du ministère sont déterminées par le comité de gestion et le comité exécutif: par la suite c'est la responsabilité de la section du personnel de s'assurer que les besoins en effectifs dans les différents secteurs du ministère sont comblés et que les agents qui ont les qualifications requises aillent aux postes pertinents.

S. G. : *Quels sont à votre avis les principales questions auxquelles vous devrez faire face ?*

J. Roy : Nous sommes dans une période de contraintes budgétaires et le ministère doit étudier de très près ce qu'il doit faire pour vivre à l'intérieur de ces contraintes. Etant donné que le gouvernement a décidé que la fonction publique devait diminuer de

Dans une organisation telle que le ministère des Affaires extérieures... c'est sûrement possible de faire le même travail avec un peu moins de personnel.

Mr. Jacques S. Roy
Sous-ministre adjoint
Secteur du personnel

15 000 années-personnes au cours des cinq prochaines années, cela veut dire que le ministère va également être touché, que nous allons perdre un bon nombre d'années-personnes. Nous en avons perdu l'an passé (4 %) et nous allons continuer à en perdre à l'avenir (1,5 % pour les deux prochaines années). Alors il s'agit de nous assurer que cette perte d'années-personnes soit bien administrée, que le ministère puisse continuer de bien fonctionner et que chaque groupe d'employés ne soit pas affecté beaucoup plus l'un que l'autre.

S. G. : *Mais n'est-ce pas un peu utopique de penser que le ministère puisse quand même bien fonctionner malgré la diminution de personnel ?*

J. Roy : Dans une organisation telle que le ministère des Affaires extérieures, comme d'ailleurs dans toute autre organisation c'est sûrement possible de faire le même travail avec un peu moins de personnel. 1,5 % c'est beaucoup, mais c'est possible... Maintenant, cela étant dit, il est vrai que cela devient de plus en plus difficile, et il se peut que l'on en arrive au point où il ne sera plus possible de faire le même travail, où nous devrons laisser tomber des secteurs de responsabilités parce que l'on n'aura plus le personnel requis. Ce point là n'est pas encore franchi mais il se pourrait que l'on en arrive à cela d'ici les prochaines années.

S. G. : *Si l'effet des coupures budgétaires se traduit par une diminution du personnel, comment pouvez-vous justifier le recrutement de nouveaux agents pour le ministère des Affaires extérieures qui se fera au mois d'octobre ?*

J. Roy : Nous avons un certain nombre d'années-personnes au niveau agent. Chaque année nous avons des personnes qui prennent leur retraite ou qui vont travailler en dehors du ministère. Je ne crois pas qu'il soit envisagé de mettre à pied des agents. C'est extrêmement important dans un service où les agents sont des agents de carrière d'avoir des gens recrutés chaque année, parce qu'autrement on développe des vides qui sont difficiles à combler par la suite.

S. G. : *Alors ou irez-vous chercher le 1,5 % de coupures, en personnel ? Dans le secteur du personnel de soutien ?*

□ ENTREVUE □



Jacques S. Roy, Sous-ministre adjoint, Secteur du personnel.

J. Roy : Si nous avons 30 postes à combler dans une catégorie ou l'autre, et que nous en comblons seulement 15, nous avons diminué nos effectifs de 15 années-personnes sans aucune mise à pied. Nous voulons éviter les mises à pied et ceci s'applique au personnel de soutien comme aux autres catégories de personnel.

S. G. : Et les employés locaux des ambassades ?

J. Roy : A l'étranger on ne calcule pas sur la base d'années-personnes, mais sur la base du budget.

S. G. : Les secteurs qui donnent un service aux employés du ministère seront-ils touchés directement par les coupures budgétaires ?

J. Roy : Il se peut qu'ils soient affectés, en ce sens que des services pourraient être privatisés.

S. G. : De quelle façon ? on couperait le service complètement ? Le service de voyage en est un exemple, ce service n'existe plus.

J. Roy : Oui, mais les mêmes services sont rendus. Au lieu d'avoir des fonctionnaires du ministère c'est une agence de voyage qui rend les mêmes services. Cela ne veut pas dire que les services sont moins bons ou qu'ils sont meilleurs, mais les services sont rendus.

S. G. : Qu'en est-il des autres services ?

J. Roy : Et bien, par exemple, les services de préparation à l'affectation sont des services rendus présentement par des employés du ministère. Est-il possible de faire la même chose avec des gens qui ne travaillent pas pour le ministère ? peut-être.

S. G. : Si ce ne sont pas des gens du ministère, comment ces gens peuvent-ils être assez compétents pour rendre un service adéquat ? Il ne s'agit pas ici d'une simple transaction de billets d'avion, mais plutôt d'une transaction qui représente deux ou même quatre ans de vie à l'étranger pour une famille au complet.

J. Roy : Mais il est possible d'avoir des gens du secteur privé qui ont l'expérience de la vie à l'étranger. Une partie de nos services de préparation à l'affec-

tation pourraient être dispensés par des personnes-ressources qui ne seraient pas à l'emploi du ministère. Certaines de nos scéances d'information sont déjà dispensées par des conjoints et d'autres personnes qui ont l'expérience et la formation professionnelle nécessaires. Peut-être que des conjoints aimeraient explorer la possibilité de former une agence de consultation qui pourrait fournir encore davantage de services au ministère.

S. G. : Quelle philosophie générale entendez-vous adopter face à votre rôle ?

J. Roy : La principale richesse du ministère c'est le personnel. Les dépenses du ministère ce sont essentiellement des dépenses en personnel, et des dépenses pour le fonctionnement des ambassades à l'étranger. Il faut bien prendre soin de notre personnel, l'entraîner pour pouvoir donner les services que nous devons rendre et ça, dans chaque secteur d'emploi. Que ce soit les secrétaires, les commis, les communicateurs, ou les agents, j'ai l'intention de faire en sorte que le personnel puisse avoir les compétences requises dans une période où les besoins changent très rapidement. Chaque personne devrait avoir l'occasion de se réaliser pleinement au sein de son emploi.

S. G. : Selon vous, la « famille » comme entité a-t-elle un rôle au sein du Service extérieur ?

J. Roy : La famille est très importante à tout point de vue. Dans un ministère où les gens sont appelés à voyager beaucoup, un système de soutien est encore beaucoup plus important que pour les personnes qui demeurent au pays. C'est la famille bien souvent qui donne cet appui. Pour les gens qui n'ont pas de famille, et bien, soit que ces personnes comptent sur les familles des autres ou sur des groupes d'amis. Mais les liens familiaux lorsqu'ils existent sont extrêmement importants. Alors la famille comme entité est essentielle au ministère.

ENTREVUE (suite)

S. G. : *Comment comptez-vous faire face aux problèmes des conjoints qui désirent obtenir un travail en poste ?*

J. Roy : Ce problème existe déjà dans plusieurs pays et il faudra en arriver à des ententes avec les autorités pour pouvoir donner la permission à un des membres du couple de se trouver un emploi lorsque ce n'est pas possible à l'ambassade.

S. G. : *Mais cela n'est possible que pour certains pays occidentaux où l'on peut obtenir un permis de travail, et gagner un salaire acceptable.*

J. Roy : Il y a certains conjoints qui sont très contents de rester au foyer et il y en a d'autres qui veulent avoir un travail; alors pour les conjoints qui restent au

foyer, du point de vue du ministère c'est probablement plus facile; pour les conjoints qui veulent travailler, dans certains pays c'est plus difficile. Il y a beaucoup plus de couples maintenant où les deux conjoints travaillent et où chaque conjoint a ses propres ambitions professionnelles; dans ces cas-là, il faut tenter de trouver des postes où chaque conjoint puisse se réaliser. Ce n'est pas toujours facile, mais on en tient compte.

S. G. : *Croyez-vous qu'il y ait un bon équilibre au niveau de l'usage des deux langues officielles au ministère ?*

J. Roy : Je ne peux pas faire beaucoup de commentaires puisque je suis de retour depuis seulement un mois. Et puis, je ne suis pas certain que l'âge d'or du

bilinguisme soit dépassé. Durant les dix dernières années on a entendu énormément parler de bilinguisme. Au ministère, le bilinguisme n'est pas un phénomène nouveau. Il y a 30 ans le ministère était bilingue. La plupart des agents supérieurs du ministère étaient bilingues. La représentation des francophones a toujours été très élevée. Bon nombre des agents qui n'étaient pas francophones, étaient bilingues. Maintenant il y a encore un très haut niveau de bilinguisme. On m'a dit que le bilinguisme a perdu du terrain et que le français est en perte de vitesse. Je ne sais pas, je ne sais franchement pas □

□ CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE □

POLITIQUE DU MINISTÈRE

DES AFFAIRES EXTÉRIEURES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT

Avis administratif n° 45, 1986 (APDT)

La présente circulaire précise la politique, les lignes directrices et la procédure à suivre relativement aux activités de formation et de perfectionnement du ministère des Affaires extérieures. Ce document servira à administrer, à évaluer et à améliorer les opérations et les méthodes de formation ainsi qu'à assurer la coordination des activités de formation et de perfectionnement dans tout le Ministère. Voici quelques extraits :

CONJOINTS ET AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE

À Ottawa, les conjoints des employés permutants peuvent participer à un certain nombre de cours de formation interne. Les conjoints et autres membres de la famille des employés affectés à l'étranger ont accès à des cours d'auto-apprentissage préparés par le ministère des Affaires extérieures. Les cours offerts aux conjoints sont inscrits au catalogue des cours du ministère des Affaires extérieures. Le nombre de participants dépend du nombre de places disponibles.

LANGUE DE FORMATION

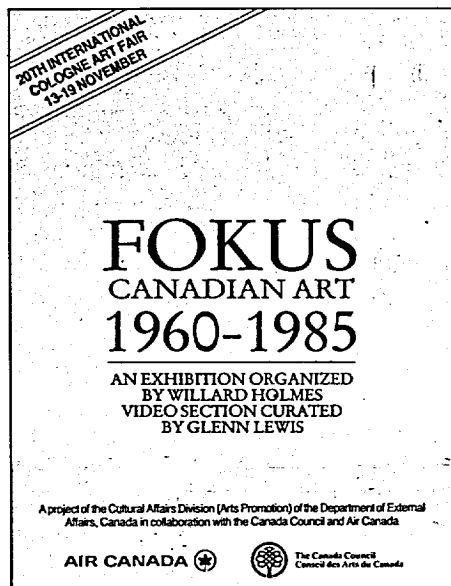
Les activités de formation et de perfectionnement sont offertes dans les deux langues officielles. Les employés ont le droit de recevoir la formation dans la langue officielle de leur choix.

LA FORMATION EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Le Ministère reconnaît l'importance de la connaissance des langues étrangères pour l'atteinte de ses objectifs. Dans le cadre des objectifs annuels de la formation en langues étrangères, les employés permutants et leur conjoint recevront la formation linguistique de base nécessaire pour assurer une meilleure adaptation au milieu étranger. Les employés qui doivent connaître une langue étrangère pour bien effectuer leur travail, recevront une formation jusqu'au niveau intermédiaire ou avancé selon le cas. Tous les conjoints qui doivent remplir des fonctions de représentation pourront bénéficier d'une formation linguistique jusqu'au niveau intermédiaire. La priorité sera accordée à la formation des employés dont la position requiert des connaissances dans une langue étrangère □

□TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES□

« FOIRE D'ART COLOGNE »
du 13 au 19 novembre 1986



Cette année, le Canada sera l'hôte de la Foire de Cologne, un événement culturel majeur. En 1984, à l'invitation du ministère des Affaires extérieures, les organisateurs de la Foire visitaient les grandes galeries commerciales du pays. Par la suite, ceux-ci invitèrent le Canada à participer à la Foire de 1986, une invitation que le gouvernement canadien s'est empressé d'accepter.

La représentation canadienne sera assurée par six galeries, cinq de Toronto et une de Montréal, ainsi que par une exposition prestigieuse intitulée « Fokus » qui regroupera les œuvres de 35 artistes canadiens dont Jack Bush, Bettie Goodwin, Liz Magor, Guido Molinari et Michael Snow pour n'en citer que quelques uns. Ces œuvres proviennent de collections privées, de musées et de galeries et illustrent toutes les facettes de l'art contemporain canadien y compris l'art vidéo depuis 1965.

Il s'agit là d'une occasion unique pour les artistes canadiens d'avoir un meilleur accès au marché européen. Le

ministère des Affaires extérieures participe à cette initiative en contribuant pour plus du tiers au budget global d'organisation du projet ainsi qu'en offrant un appui logistique.

Bref, il s'agit d'un événement d'importance à ne pas manquer... si vous passez par Cologne entre le 13 et le 19 novembre 1986.

YORK WINDS

Au cours des 14 dernières années, le York Winds s'est taillé une solide réputation internationale et apparaît comme le quintette à vent le plus dynamique, le plus enthousiaste et le plus novateur de son temps

Cet orchestre, qui travaille à plein temps depuis maintenant près de deux décennies, a atteint la stature d'un orchestre de chambre international. Il s'est produit partout en Amérique du Nord, en Europe et au Moyen-Orient dans de grandes salles de concert où il a été convié à participer à des festivals prestigieux comme invité, et à

de nombreuses émissions de radiodiffusion européennes pour des enregistrements. Le public et les critiques ont été émerveillés par la fraîcheur que le York Winds apporte à l'interprétation de répertoire traditionnel, et ils sont surpris par le dynamisme qu'il met dans l'interprétation de la musique du 20^e siècle. Sa forte personnalité et sa maîtrise du répertoire font du York Winds l'un des meilleurs orchestres de chambre actuels.

En novembre, l'ensemble entreprendra une importante tournée en Europe.

L'itinéraire est le suivant :

- 3-4 novembre : Baden-Baden, Allemagne de l'Ouest
- 5 novembre : Cologne, Allemagne de l'Ouest
- 6 novembre : Cork, Irlande
- 7 novembre : Armagh, Irlande, R.-U.
- 8 novembre : Heath et Reach, R.-U.
- 10 novembre : Bedford, R.-U.
- 11 novembre : Galway, Irlande
- 13 novembre : Reykjavik, Islande



York Winds

□ LA CULTURE CANADIENNE □

Bien peu de Canadiens songeraient à considérer Voltaire comme l'un des pères de la culture canadienne. Ses remarques désinvoltes sur ces « quelques arpents de neige » dont serait fait le Canada rejoignent pourtant le sentiment d'infériorité culturelle que certains Canadiens ont éprouvé au cours de l'histoire de leur nation. Si le grand intellectuel français morose a balayé d'un trait de plume le deuxième plus vaste territoire au monde, c'est parce qu'il ne savait rien à son sujet. Aussi peut-on le considérer comme le mentor de nombreux Canadiens contemporains qui n'en savent pas davantage sur la société canadienne moderne.

Ces terres que Voltaire décrivait, au moment où l'on s'apprêtait à livrer la bataille de Québec, étaient habitées par des bandes d'hommes et de femmes venus d'Asie. L'image du Canada tel qu'on se le représente depuis 400 ans est celle qu'en donne l'Europe. La capacité des Européens à implanter (ou imposer) leurs systèmes et leurs institutions dans des territoires vierges a façonné l'histoire du colonialisme. Au cours de ces quatre siècles, le Canada a été témoin de l'affrontement de plusieurs empires (ceux des blancs et des autochtones), subi les répercussions d'une révolution industrielle exportée, du concept de peuple choisi, de quatre grandes guerres (celle des Boers, les deux Guerres mondiales et celle de Corée), d'une dépression économique et d'une immigration massive venue des quatre coins du monde. Dans une nation de moindre envergure, ces événements auraient pu décourager même les plus déterminés, mais cette aptitude à survivre et à trouver un équilibre est devenue une des marques distinctives du Canada. Y mettre ou n'y point mettre du panache, telle est aujourd'hui la question culturelle.

Leurs paysages beaux et austères ont inspiré aux Canadiens aussi bien de l'effroi que du respect, une attitude d'exploiteurs et de protecteurs tout à la fois. Ils ont saccagé et rasé un grand nombre de collines boisées, mais ont consacré plus de kilomètres carrés à la création de parcs nationaux que tout autre pays au monde. Ils ont fait disparaître les Indiens béothuk de Terre-Neuve, mais ont signé des traités de pêche hauturière pour protéger les espèces. Ils ont lutté au premier plan de la scène internationale pour les droits de la personne et la condition féminine et contre les pluies acides et la famine. Dans l'ensemble, nous n'avons pas la blancheur de lis de quelques arpents de neige, mais nous avons fait beaucoup de chemin en peu de temps, et nous irons bien plus loin si nous ne relâchons pas l'allure.

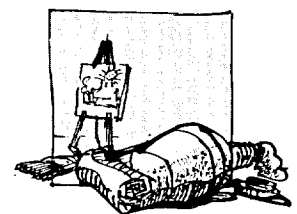
Outre une économie florissante, la connaissance de soi est le bien le plus précieux d'une démocratie. Pour les Canadiens comme pour d'autres peuples, les arts et les sciences humaines, les coutumes et valeurs du quotidien et la perception d'une dimension planétaire sont les signes culturels qui nous font prendre conscience de ce que nous sommes. George Woodcock a écrit qu'une littérature nationale joue un rôle essentiel dans la formation de la personnalité d'une nation; qu'elle ne sert pas uniquement à refléter par écrit l'évolution des idées, mais est l'expression de la vie intellectuelle d'un pays, le ciment de l'unité nationale et le catalyseur du dynamisme de cette nation.

Cette définition s'applique à d'autres domaines de la vie culturelle.

L'une des principales caractéristiques de la culture canadienne est qu'elle trouve ses origines dans toutes les parties du pays. Il n'y a pas au Canada de lieu culturel dominant d'où émanerait

la créativité, que ce soit dans les beaux-arts, la littérature, le cinéma ou l'artisanat. Plusieurs villes possèdent des musées, des galeries d'art, des théâtres, des salles de concert de très bonne renommée, où de nouvelles créations peuvent être présentées au public; mais la force de la culture canadienne tient à la diversité géographique du pays. En outre, l'apport continu des cultures diverses qui s'implantent au Canada grâce à l'immigration confère à cette diversité une autre dimension.

1986 est à la fois la meilleure et la pire des périodes pour la culture canadienne. La Société Radio-Canada produit des émissions de radio et de télévision de très grande qualité, mais voit son budget considérablement amputé. D'excellents romans, recueils de nouvelles et de poèmes sont publiés. *L'Homme Rapailé* de Gaston Miron et *The Progress of Love* d'Alice Munro comptent parmi les œuvres littéraires de renommée internationale. L'orchestre symphonique de Toronto vient d'effectuer une tournée triomphale en Europe, au cours de laquelle des musiciens canadiens ont interprété pour un public d'Européens des œuvres classiques non canadiennes. Cela ne s'appelle pas porter de l'eau à la rivière. Pourquoi se soucier de la « recherche de l'excellence », comme si l'excellence nous était inaccessible. Nous avons déjà acquis dans bien des domaines une réputation d'excellence que nous devons maintenir avec l'aide d'auditoires, de lecteurs ou de critiques avertis et de ceux qui font simplement usage d'outils culturels pour occuper leurs loisirs.



LA CULTURE AU CANADA (suite)

Mais il faut prendre garde, en ces temps de contraintes économiques (à ce qu'il paraît), qui voient les conseillers en gestion prospérer et les artistes se débattre dans les difficultés, que le soutien nécessaire à l'épanouissement prétendument abstrait des arts et des sciences humaines ne soit la proie d'une attitude mercenaire. La connaissance que les Canadiens ont d'eux-mêmes détermine la prise de conscience politique de leur propre souveraineté, faute de quoi nous serions privés de points de repère pour trancher les questions d'éthique que posent les essais de missiles de croisière dans l'Arctique canadien ou la présence de sous-marins naviguant à notre insu dans les eaux canadiennes du Grand Nord, et pour décider des mesures qu'il nous faudra prendre. Les arts et les sciences humaines ne rapporteront probablement jamais de profits ronds, quoique la main-d'œuvre importante qu'ils nécessitent et l'effet de catalyseur qu'ils exercent sur d'autres industries comme le tourisme et les transports leur confèrent une importance non négligeable sur le plan économique. Il ne devrait pas être question de « subventionner » les arts, mais bien d'« investir » dans les arts. Les considérations éthiques et esthétiques qui interviennent dans ce domaine excluent toute conception grossière qui en ferait le déversoir de contributions altruistes ou le moyen de rentabiliser au maximum des créations destinées à un marché instable.

L'éthique des arts et des sciences humaines se traduit par l'utilisation correcte du langage, l'esthétique de l'architecture urbaine, l'esprit de la musique, le mouvement de la danse et le pouvoir suggestif du film. Ces produits ne s'emballent pas aussi facilement que des réacteurs nucléaires, des automobiles ou des tablettes de chocolat. C'est pourquoi il ne saurait non plus être

question d'« industries culturelles » si l'on cherche, en fait, à emballer les arts comme de vulgaires produits de consommation courante. Dans un tout autre domaine, les Canadiens ont demandé que des rampes d'accès pour chaises roulantes soient installées à l'entrée des édifices publics afin que les personnes n'ayant pas d'autres moyens de se déplacer, et qui n'en sont pas responsables, puissent avoir les mêmes droits que ceux qui marchent. Cette mesure a sans aucun doute permis aux fabricants de chaises roulantes d'accroître leurs profits, et c'est une bonne chose.



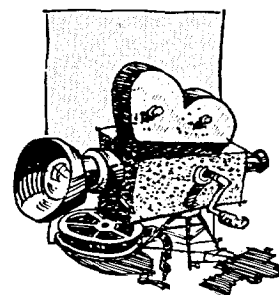
Mais la décision, motivée par des considérations éthiques, de venir en aide aux personnes en chaises roulantes a été prise, d'abord et surtout, en pensant à ces gens, et non aux machines dont ils se servent. Les industries culturelles, quant à elles, ne pourront bien servir leur clientèle que si les produits qu'elles ont à offrir sont sains, fiables et non corrompus par des promoteurs intéressés. Si l'on dissocie la culture de sa nature et de ses origines essentiellement humaines, au Canada ou ailleurs, elle détruira notre conscience sociale.

Quoi qu'il advienne au cours des prochaines années, le Canada doit se doter d'une société où prévaut l'esprit d'entreprise et l'imagination afin d'absorber les aspects positifs et exorciser les aspects négatifs de son héritage. À une époque de changements rapides, la sagesse exprimée dans les œuvres de nos artistes et les ouvrages de nos intellectuels — qui ont un très grand attachement

pour leur pays — sera le plus sûr moyen de s'orienter à l'aube du prochain siècle. En gardant à l'esprit la recommandation de Voltaire au sujet des arpens de neige, nous ne devons pas laisser les industriels de la culture nous convaincre que tout ce qui rapporte est bon et tout ce qui coûte quelque chose doit être supprimé. Sans minimiser les avantages financiers très réels que l'on peut tirer de productions de qualité (rendons à César ce qui lui appartient), nous devons protéger l'identité nationale du Canada, que nous appelons notre culture, avec les ressources du Trésor public. Ce n'est rien de moins que notre souveraineté (c'est-à-dire notre force, notre fierté et nos droits légitimes) qui est ici en jeu.

Le fond du problème est de savoir vraiment de quoi nous parlons. Nous devons lire davantage nos auteurs, fréquenter nos théâtres, écouter notre radio et regarder notre télévision et transmettre à nos enfants ce sage comportement. Tout ce qui se fait au Canada est extrêmement important pour nous. En outre, lorsque nos créations débordent de nos frontières, elles nous renvoient la façon dont les autres nous perçoivent. La connaissance de soi, la fierté ou l'autocritique qui en résultent sont autant de matériaux pour construire un Canada encore plus florissant ■

David Anido
Ottawa, le 20 octobre 1986



□ PERSPECTIVES ET DÉFIS DE LA RECHERCHE AU CANADA □

L'auteur de l'article détient un doctorat en chimie de l'Université de la Georgie et est présentement associé de recherches, au département de Génie Chimique de l'Université d'Ottawa.

La recherche scientifique moderne représente l'une des activités les plus légitimes du génie humain; en effet, c'est une poursuite constante ayant pour but d'ajouter une nouvelle pierre à l'édifice du savoir. Née du réveil intellectuel de la Renaissance, elle a créé, au terme d'à peine 350 ans, « un village global » à partir d'un réseau disjoint d'anciennes sociétés agraires. Cette civilisation planétaire, où les communications s'effectuent à la vitesse de la lumière, est la première du genre dans l'histoire du monde.

En Occident, au Japon et dans certains pays du Bassin du Pacifique, cette transition est à toutes fins pratiques achevée; dans ces régions du globe, la vitesse du changement a plus ou moins suivi la courbe de la population, dont la hausse vertigineuse avait été provoquée par les bouleversements sociaux de la Révolution Industrielle et l'avènement de la médecine moderne. Cette transformation ne s'est pas faite sans heurts: dans les cas où ce changement est intervenu après le début de l'explosion démographique, celui-ci aura provoqué une dislocation massive de la société, accompagnée d'un manque d'infrastructures et de services essentiels.

Quant au Canada, la recherche scientifique s'y porte bien car son développement a suivi celui du pays comme puissance industrielle après la Première Guerre Mondiale. Dès les premiers temps, les découvertes, comme celle de l'insuline en 1921 à Toronto par Banting, Best and McLeod, les travaux

d'Ernest Rutherford sur la structure des atomes à l'Université McGill au début du siècle, et plus tard, les travaux spectroscopiques du Dr. Herzberg sur les radicaux libres au CNRC après 1945, furent couronnées de quatre prix Nobel. D'autres exemples d'excellence, ceux-ci contemporains, foisonnent: la robotique chez Spar Aerospace (le « bras spatial » de la navette), la transmission sous forme numérique des signaux chez Bell-Northern et à l'Université d'Ottawa, l'industrie pharmaceutique (Bristol-

mères conducteurs et thermorésistants, le développement des sources cohérentes de radiation (LASER), la physique des plasmas, la géologie du Bouclier Canadien, et le glacial (océanographie des mers froides), pour n'en nommer que quelques uns. Enfin, l'ouverture au CNRC d'un centre de recherche en biotechnologie, à Montréal, est de bonne augure pour l'industrie pharmaceutique de la région.

On estime que chaque dollar consacré à la recherche en retournera 50 à l'économie nationale, sous la forme de nouvelles technologies. Dans la plupart des cas, ce processus peut durer un quart de siècle et, par conséquent, la recherche scientifique est devenue un investissement à long terme dans la richesse future d'une nation; en effet, cela ne peut se faire qu'à grand renforts de capitaux, sans espoir de bénéfices immédiats. Ainsi, il n'est pas possible de bâtir une unité de recherche du jour au lendemain: dix à 15 ans peuvent s'écouler avant que les résultats soient à l'avant-garde. Démembrer une telle équipe à cause d'un manque temporaire de fonds représente la perte du leadership dans un domaine donné, ainsi que celle, irréparable, de plusieurs années de travail. Si des coupures doivent être faites, celles-ci devraient être mises en vigueur de façon à réserver la majorité des ressources limitées du pays aux domaines les plus prometteurs pour la croissance économique à venir.

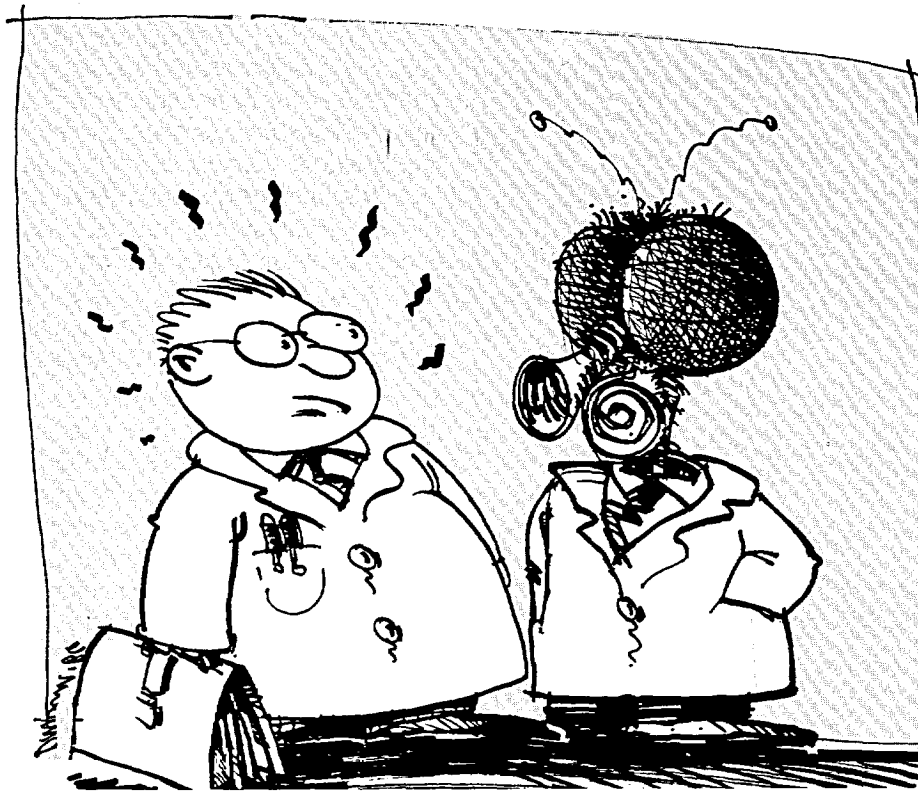
A partir des bénéfices observés à long terme émanant de la recherche, on a établi que les déboursés d'une nation industrialisée pour la recherche et le développement doivent s'élever chaque année à plus de 2 % du PIB, de façon que le pays puisse se maintenir à un niveau suffisant d'innovation technologique. Celle-ci engendre à son tour une

« La chose la plus importante aujourd'hui pour la recherche au Canada, c'est que son niveau de financement soit soutenu ».

Professeur John Polanyi,
Université de Toronto
Prix Nobel de chimie, 1986

Myers, Frosst), plusieurs domaines de la médecine dont l'endocrinologie moléculaire, la génétique et le dépistage des maladies transmises sexuellement, le génie civil chez Lavalin et à l'Hydro-Québec, le génie électrique (Bell-Northern, IREQ-Hydro-Québec), ainsi que le génie nucléaire à l'Energie Atomique du Canada (système CANDU). Des travaux hors pair s'effectuent également dans les domaines tels que les métaux organiques, la science des poly-

LA RECHERCHE AU CANADA (suite)



Je fais de la recherche sur les mouches... Pourquoi ?

croissance économique pouvant pallier à la perte d'industries non compétitives. Contrairement au passé, les pays dont la population n'a augmenté plus qu'à un taux minime connaissent une stagnation de la demande et, de ce fait, doivent sans cesse innover afin de stimuler leur économie. Les pays du groupe des Sept (anciennement groupe des Cinq) ont fait d'énormes progrès en vue de la réalisation de cet objectif. Les déboursés de cinq d'entre eux se maintiennent autour ou au-delà de 2 % depuis dix ans. Malgré sa faible population, le Canada fait bonne figure avec 1,4 %, mais il existe une stagnation du taux d'accroissement des déboursés pour la recherche depuis une vingtaine d'années (seulement 0,2 % par décennie). Ce taux est trop faible: il en faudrait le double afin de dépasser le seuil

des 2 % d'ici 20 ans, soit une augmentation pour la recherche de 140 millions de dollars par année, inflation non comprise, si l'on veut éviter l'effritement de notre prospérité.

Les Canadiens doivent se préoccuper de cette situation afin que notre pays conserve sa force économique qui d'ailleurs lui est nécessaire pour continuer l'aide aux nations en voie de développement ■

Denys Leclerc
Associé de recherches
Département de Génie Chimique
Université d'Ottawa

EMPLOI ET ORDINATEUR

Selon un nouveau rapport sur l'évolution technologique, les ordinateurs ne sont pas nécessairement synonyme de réduction d'emplois et de renvois.

En fait, est-il dit dans ce rapport publié par le Conseil économique du Canada, beaucoup de compagnies ont donné à leurs employés la formation voulue pour leur permettre de s'adapter à la nouvelle technologie et les ont mutés à mesure de l'adaptation de leurs opérations.

Le Conseil a enquêté auprès d'environ 1 000 compagnies choisies dans tout le Canada. Près des trois quarts de ces compagnies ont déclaré avoir informatisé certaines de leurs opérations entre 1980 et 1985. Dans la plupart des cas, les changements concernent le travail de bureau: introduction de machines de traitement de textes et d'ordinateurs personnels, et élargissement des réseaux.

Selon les résultats de cette enquête, ces changements affectent plus de femmes — qui constituent une plus grande partie du personnel de bureau — que d'hommes. En 1985, le pourcentage de femmes qui utilisaient un système informatique quelconque était de 16 % par rapport à 12 % chez les hommes.

Sur les 946 compagnies étudiées, 72 % ont indiqué avoir besoin d'employés possédant des compétences professionnelles plus nouvelles et différentes, à mesure que de nouveaux emplois étaient créés et que les anciens étaient modifiés. Environ 60 % de ces compagnies ont satisfait à leurs besoins en recyclant leurs employés. Un tiers d'entre elles ont recruté de nouveaux employés, mais ont également recyclé les anciens.

Les compagnies qui ont recruté de nouveaux employés, ont surtout engagé des programmeurs et des analystes fonctionnels ■

(Tiré du Ottawa Citizen du 29 septembre 1986.)



De le part de l'Association de la communauté du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



L'Association de la Communauté du Service extérieur amorce une nouvelle année productive et riche de promesses pour ses membres. Nombre d'entre eux font partie de l'Association depuis 11 ans, mais leur situation a beaucoup changé, certains travaillant maintenant à plein temps tandis que d'autres travaillent à temps partiel. Pour être en mesure de mener de front des activités professionnelles et personnelles, on doit parfois négliger d'autres intérêts. C'est pourquoi l'ACSE a proposé à ses membres de la région d'Ottawa-Hull une série d'activités à court terme. Ces projets ont été élaborés en fonction des besoins exprimés par les membres de l'Association. En voici quelques-uns :

Le tiers environ de ses membres étant nés à l'étranger, la question de la citoyenneté préoccupe évidemment l'ACSE. Un groupe a été chargé de recueillir de la documentation à ce sujet en vue de préparer un document sur les besoins spécifiques du personnel permutant. Lors du café de bienvenue donné le 7 octobre à l'occasion de leur retour, un certain nombre de femmes ont manifesté leur intérêt pour ce projet.

A la même réunion, d'autres personnes ont discuté de la nécessité d'être mieux informées sur les moyens de gérer leurs biens pendant qu'elles sont à l'étranger; à qui pouvons-nous confier notre maison et avec quels résultats? L'ACSE pourrait ouvrir un dossier sur les expériences des membres dans ce domaine. Ce type d'information nous aiderait certainement à prendre une décision plus éclairée, avant notre départ, concernant nos plus importants, et parfois uniques investissements. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution de ce projet.

D'autres membres de l'ACSE sont préoccupés par la situation des enfants



*Nancy Fraser
Présidente de l'ACSE*

de membres du Service extérieur, qui reviennent dans un pays dont ils n'ont souvent, dans le meilleur des cas, qu'un vague souvenir. Ces enfants peuvent avoir de la difficulté à s'adapter pour diverses raisons. Ainsi, certains se sentent isolés parmi des enfants qui partagent un passé commun et auxquels ils ne peuvent parler de leur séjour à l'étranger sans paraître prétentieux. Leurs parents ont toujours l'occasion de rencontrer des gens qui comprennent leur style de vie. Il serait peut-être temps d'offrir la même possibilité aux plus jeunes membres du Service extérieur en organisant des réunions d'enfants du même âge.

Ces mêmes parents songent à s'adresser à des parents d'élèves pour

obtenir des informations sur les différentes écoles de la région d'Ottawa-Hull. Le Centre des services d'affectation peut fournir des renseignements sur chaque commission scolaire mais non, malheureusement, sur les écoles mêmes, leur mode de fonctionnement et leurs programmes. Si vous êtes intéressés à participer à cette collecte d'information, veuillez nous en aviser.

Après de longues et difficiles négociations avec la Fonction publique en vue d'obtenir des congés pour les conjoints des membres du Service extérieur, le Comité d'emploi a obtenu gain de cause. Toutefois, à leur retour au pays, les membres doivent verser au gouvernement non seulement leurs propres cotisations au Régime de pension de retraite de la Fonction publique pour toute la durée de leur absence, mais également la part du gouvernement et ce, dans un délai équivalent à la durée de leur séjour à l'étranger. Or avant l'expiration de ce délai, ils sont évidemment souvent affectés de nouveau à l'étranger. Il est donc nécessaire de modifier la loi, mais nous devons d'abord étudier tous les aspects de la question. Si cela vous intéresse, veuillez nous faire part de votre expérience. Étant donné la situation de l'emploi dans la région d'Ottawa-Hull, nous sommes probablement tous concernés par cette question.

A titre de nouvelle présidente de l'Association de la Communauté du Service extérieur, je me réjouis de faire partie de ce groupe dynamique qui se consacre à l'amélioration des conditions de vie des employés du Service extérieur. Nous ne formons pas un syndicat, mais un organisme bénévole auquel peut se joindre quiconque s'intéresse au Service extérieur. Certains de nos membres ne sont plus permutants, d'autres sont à la retraite, veufs ou divorcés.



Un grand nombre sont des conjoints ou conjointes, ou des employés, célibataires ou mariés. Quelle que soit notre origine (ou notre lieu d'affectation actuel!), nous sommes déterminés à créer un esprit solidaire et à nous entraider. Nous recueillons toutes les données relatives aux besoins para-professionnels des membres du Service extérieur; soigneusement préparés, nous rencontrons ensuite la Direction pour lui communiquer les préoccupations de nos membres; nous nous aidons mutuellement à répondre aux besoins créés par la permutation.

Les deux noms qui seront le plus souvent associés à l'ACSE au cours de la prochaine année sont celui de la coordonnatrice du bureau et le mien. Aussi, permettez-moi de nous présenter en ce début d'année.

Coordonnatrice du bureau depuis son retour de Copenhague en 1984, Dawn Jones accueille toujours les visiteurs avec amabilité. A son poste de 9 h 30 à 12 h 30 chaque jour ouvrable, elle est l'épine dorsale de l'Association. Elle assure la liaison avec le ministère des Affaires extérieures en ce qui concerne les questions administratives et coordonne les activités des comités et des groupes travaillant au sein de l'ACSE. Sa tâche la plus importante et la plus nébuleuse consiste à maintenir tous nos contacts. Elle possède une formation en psychologie, et bien que cela n'entre pas dans ses fonctions, ses compétences dans ce domaine sont manifestes et utiles. Les problèmes qui lui sont soumis se métamorphosent magiquement en défis puis en solutions possibles.

Dawn Jones connaît bien les conditions de vie à l'étranger, ayant été affectée sur quatre continents en un peu plus de 20 ans; elle est mère de deux



Dawn Jones
Coordonnatrice de l'ACSE

enfants qui sont maintenant à l'université. Manifestement, elle connaît les problèmes relatifs au Service extérieur et sait les régler de façon efficace. Les membres de l'ACSE ne peuvent que se féliciter de sa présence au bureau.

Mon nom est Nancy Fraser et je suis devenue présidente de l'ACSE le 18 septembre dernier; je participe toutefois aux activités de l'Association depuis sa création, voilà 11 ans. J'ai fait partie du Comité de la mobilité à Ottawa et j'ai travaillé à différentes présentations soumises à la Commission royale McDougall. Depuis mon retour du Caire au début de 1985, j'ai repris mes activités au sein de l'ACSE et occupé l'un des postes de vice-présidente l'année dernière.

Depuis notre entrée au Service extérieur en 1967, mon mari et moi avons eu quatre affectations et trois fils, dont deux sont maintenant adolescents, le troisième les suivant de près. Je ne sais trop s'il y a un lien entre les deux, mais nous avons l'impression de toujours voyager avec un bébé! A l'étranger, je

me consacrais à ma famille, je faisais du bénévolat, je travaillais ou je combinais ces trois activités. J'ai toujours pensé qu'il était important d'accroître notre esprit d'entraide et de faire preuve de sensibilité à l'égard des habitants du pays hôte.

L'ACSE devrait, selon moi, mettre l'accent sur l'amélioration des conditions de vie des membres du Service extérieur, aider ces derniers à traverser les inévitables périodes de transition qu'amène notre mobilité, et leur permettre d'obtenir la reconnaissance et le soutien qu'ils méritent et dont ils ont besoin.

Comme nous regroupons des employés et leurs conjoints, nous avons un rôle particulier à jouer à l'égard du Service extérieur canadien. Nous connaissons parfaitement le système sans y participer directement, ce qui nous donne un point de vue privilégié. C'est pourquoi la Direction prend nos opinions et nos présentations au sérieux. Nous avons une telle connaissance du Service extérieur que nous savons reconnaître aussi bien ses défauts que ses nombreux points forts.

Nous ne réclamons des changements qu'en connaissance de cause et par souci du bien-être de nos membres. Cette année, notre campagne de recrutement vise à accroître notre représentativité tout autant que nos effectifs. Joignez-vous à l'Association de la Communauté du Service extérieur dont les activités touchent tant d'aspects de notre vie nomade □

□ « LA MAISON DES ENFANTS » DE MARIA MONTESSORI □

Mon enfant aura bientôt cinq ans. Il est à l'âge de commencer la maternelle. Dois-je le confier les yeux fermés au système public ou bien dois-je examiner les autres possibilités ? Personnellement, j'ai décidé, sous les conseils d'un ami psychopédagogue, d'opter pour un système parallèle. Mon fils Thomas fréquente une école Montessori.

L'école Montessori, qu'est-ce que c'est ? Une autre de ces écoles privées qui vous prend votre argent et votre enfant en vous promettant le succès ?, ou encore un autre échappatoire du système public pour avoir la conscience tranquille lorsqu'arrivent ses échecs au niveau secondaire ? C'est, à mon avis, beaucoup mieux que cela.

Maria Montessori, fondatrice de la pédagogie qui porte son nom, devint la première femme médecin d'Italie en 1896. A sa sortie de l'École de Médecine, elle s'engage à la Clinique de Psychiatrie de l'Université de Rome pour y travailler avec les enfants déficients mentaux.

L'activité auprès de ses malades lui inspira plusieurs idées qui sont à la base de sa méthode. Elle obtint un succès tel, que plusieurs de ces enfants handicapés mentaux ont été capables de réussir des tests d'aptitudes scolaires. Elle décida donc d'adapter sa méthode et de la généraliser aux enfants normaux. La première « Casa dei Bambini » ou « Maisons des Enfants » fut ouverte en 1907. Une cinquantaine d'enfants, âgés de trois à six ans, venant pour la plupart de parents ouvriers et illettrés, étaient rassemblés dans une salle où Maria Montessori y avait placé un matériel et des meubles adaptés aux enfants.

Pour elle, l'éducation scolaire doit commencer dès l'âge de deux ans et demie ou trois ans. Est-ce trop tôt ?

Maria Montessori nous répond : « C'est durant les premières années de l'enfant qu'il a tout à apprendre, autant physiquement que mentalement ».

J'ai trouvé à l'école Montessori des principes et une philosophie qui me plaisaient. Pour la première fois, j'entendais des propos différents sur l'éducation. On me parlait de l'enfant comme d'une personne à part entière qui ne demande qu'à se développer.

Il y a
127 écoles Montessori au Canada dont 57 en Ontario et seulement 7 au Québec.
Selon Maria Montessori il ne faut pas tout faire pour l'enfant, mais il faut lui enseigner à apprendre par lui-même.

Ces belles théories étaient-elles suffisantes pour placer un enfant en bas âge dans une classe où il apprend déjà les mathématiques ou la géographie ?

J'ai eu l'occasion d'observer une classe Montessori, et je suis restée étonnée de voir les enfants énumérant sans peine les pays de l'Amérique

Latine et de l'Europe, ou encore de voir une fillette de trois ans et demie qui lançait ses chaussures sans aide et alors qu'un garçonnet arrivait à faire des multiplications. L'effort intellectuel exigé par ces apprentissages n'était pas épuisant comme j'aurais pu le penser; bien au contraire, les enfants s'amusaient. Mais ils ne s'amusaient pas pour s'amuser, ils apprennent en s'amusant.

Maria Montessori parle dans tous ses livres de « l'esprit absorbant de l'enfant ». Les pédagogues et psychologues ont confirmé cette capacité qu'a l'enfant de s'approprier tout ce que lui offre un environnement éducatif. Tous s'entendent pour dire que c'est entre zéro et six ans que l'enfant développe son intellect, son caractère et sa personnalité. Alors, pourquoi ne pas leur offrir toutes les possibilités ?

Maintenant, j'y crois. Je regarde grandir mon enfant et je suis à même de constater son épanouissement social et intellectuel. Le matin, Thomas est heureux d'aller apprendre de nouvelles choses et en fin de journée, il veut toujours rester un peu plus longtemps à l'école.

Maria Montessori croit qu'il ne faut pas tout faire pour l'enfant, mais « qu'il faut lui enseigner à apprendre par lui-même ». A l'école c'est l'enfant qui choisit son travail, mais on est bien vigilant à l'égard de celui qui perd son temps, ou fait perdre celui d'un autre enfant. Dans la classe, les enfants fonctionnent comme de vraies petites abeilles.

Le professeur ne joue pas un rôle magistral traditionnel. Il agit comme un guide. Il présente le matériel et les exercices et « aide l'enfant à faire seul », un principe essentiel chez Montessori. Thomas est fier de ses propres réussites et il développe sa confiance en lui.

« LA MAISON DES ENFANTS » (suite)

Le matériel est auto-correcteur. Voilà une autre caractéristique de la méthode. L'enfant constate lui-même son erreur. Par exemple, l'enfant qui fait une tour pyramidale en blocs gradués saura de lui-même s'il a bien réussi l'exercice puisqu'elle tombera si ses assises ne sont pas solides; il pourra compléter sa tour en se corrigeant.

Une classe Montessorienne se différencie d'une autre classe, entre autres choses, par le matériel et la disposition de celui-ci. On retrouve donc à un endroit, des étagères basses avec du « matériel de la vie pratique »; les enfants apprendront à se débrouiller avec les choses qui les entourent, comme : verser son jus sans en renverser, laver son verre, nettoyer sa table qu'il aura peut-être salie. Dans un autre coin de la classe, un enfant apprendra à écrire et à lire son nom ou celui d'un objet familier; un autre essaie d'apprendre à calculer et à soustraire. Ailleurs, un quatrième créera un dessin.

En réalisant toutes ces activités, en

suivant son rythme et ses choix propres, l'enfant développe sa compréhension de la réalité. Lorsqu'il quitte « la Maison des Enfants » à six ans, il sait lire, calculer et il possède des notions de géographie.

Comme parent, j'aspirais à ce que mon garçon devienne un être sain, fier de lui, compétent, motivé et c'est pourquoi j'ai choisi une école qui m'aide dans cette tâche éducative. L'essentiel de la méthode Montessori, c'est que l'enfant développe sa personnalité; il pourra ainsi s'assumer pleinement dans la vie sociale qui se présentera à lui, s'y tailler une place et poursuivre sa quête de connaissances.

Il est difficile de comprendre pourquoi il n'y a pas plus d'écoles Montessori au Canada. Tout est à l'avantage de l'enfant; celui-ci a une éducation personnalisée propre à son développement.

Avec la « Maison des Enfants », Maria Montessori a su organiser un lieu préparé spécialement pour l'enfant, lui offrant une éducation « à la carte ».



Maria Montessori

RÉFÉRENCES

- Hainstock, E. (1970). *Comment éduquer son enfant avec la méthode Montessori*. Montréal : Editions Paulines.
 - Lillard, P.P. (1984). *Pourquoi Montessori aujourd'hui ?* Paris : Desclée de Brouwer.
 - Montessori, M. (1957). *L'esprit absorbant de l'enfant*. Paris : Desclée de Brouwer.
 - Montessori, M. (1958). *Pédagogie scientifique*. Paris : Desclée de Brouwer.
 - Standing, E.M. (1972). *Maria Montessori à la découverte de l'enfant*. Paris : Desclée de Brouwer.
- la pollution □

par Sylvie Gauvin



Classe Montessorienne à Ottawa.

□ LES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS À L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA □

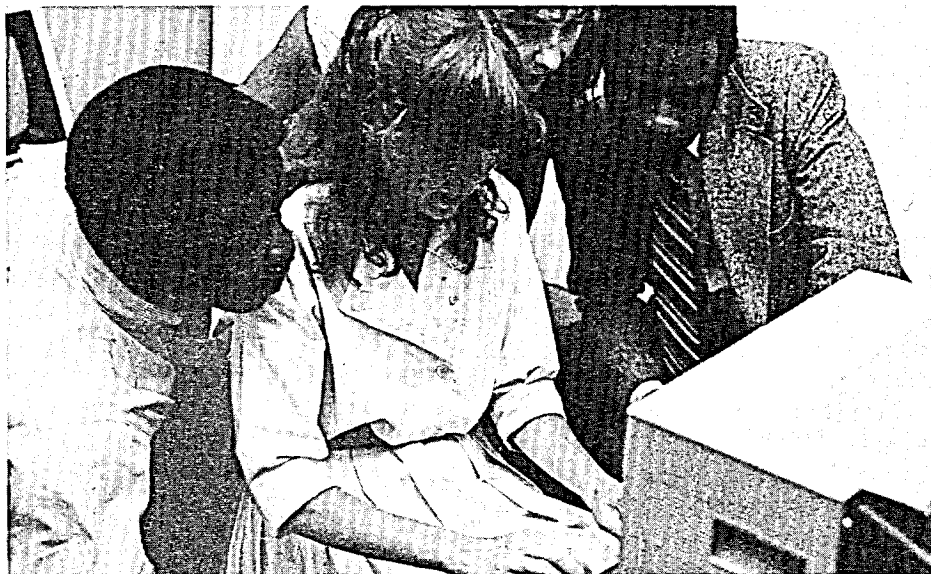
L'Université d'Ottawa est une société des nations en miniature. L'an dernier elle accueillait 840 étudiants étrangers en provenance de plus de 100 pays. Environ 140 étaient boursiers du Canada ou d'un autre pays; les autres venaient ici aux frais de leur famille.

Les plus gros groupes provenaient de Hong Kong 173 étudiants, Malaisie 64, France 45, Angleterre 37, Tunisie 34, Chine 22 et l'Inde 21.

Quels problèmes doivent-ils affronter ? D'abord celui des frais de scolarité qui sont de 4 932 \$ par année pour tous les programmes de premier cycle et de 7 934 \$ en génie tandis que les étudiants canadiens paient 1 428 \$ et 1 536 \$ en génie. Pour les études de maîtrise et de doctorat, les frais sont de 8 436 \$ par année comparativement à 1 608 \$ pour les canadiens. De tels frais éliminent graduellement les étudiants de pays en voie de développement qui ne représentent plus que 2 % du groupe des étudiants étrangers au Canada. Nous constatons la constitution graduelle d'un groupe sélect d'étudiants étrangers en provenance de pays à revenus élevés. Heureusement que le gouvernement canadien offre quelques bourses d'étude à des étudiants de pays en voie de développement (bourses de l'ACDI, bourses du Commonwealth).

La deuxième sorte de problèmes que doivent affronter les étudiants étrangers est d'ordre culturel et linguistique. Le vocabulaire différent, les expressions à la mode ne sont pas les mêmes, l'accent varie et la communication non-verbale s'exprime selon un rituel nouveau. Mais il y a plus que les problèmes linguistiques: le rythme de vie est différent, les valeurs ne sont pas les mêmes (rapidité, efficacité, souci des horaires, famille nucléaire, espace vital, relations hommes-femmes, traditions religieuses, attitude face à l'autorité, etc).

Dès leur arrivée, les étudiants étrangers doivent affronter eux aussi la pénu-



rie de logements convenables à prix raisonnables dans une société nouvelle dont ils ne connaissent pas les mécanismes. Eux qui vivaient avec leurs parents, les voilà maintenant obligés de se débrouiller seuls à trouver un logement qu'ils voudraient aussi proche que possible de l'Université par crainte de l'hiver qu'ils n'ont souvent jamais eu à affronter. Et même quand ils trouvent un logement, on leur dit souvent que c'est déjà loué alors que ce n'est pas le cas...

Le système d'éducation ne va pas sans leur causer certains problèmes. Non seulement leur faut-il faire la transition entre deux systèmes qui ne s'agencent pas toujours bien mais ils doivent fonctionner dans un système qui privilégie la recherche au lieu de la mémorisation, les rapports personnels avec les professeurs au lieu du respect dû au titre et à la fonction, la participation active aux discussions au lieu du silence respectueux, etc.

N'oublions pas, de plus, que plusieurs d'entre eux ont une vision idéaliste du Canada, des préjugés ou, le plus souvent, un manque de renseignements adéquats sur le Canada.

L'insertion personnelle des étudiants dans leur milieu social immédiat vient en fin de liste des problèmes mais n'est pas de moindre importance. Comment maintenir le contact visuel avec les professeurs, les étudiants, les personnes de l'autre sexe, les passants ? Quels rapports établir avec les personnes de l'autre sexe et comment les entretenir ? Comment rencontrer des Canadiens, les connaître, s'en faire des amis ? Que faire quand on se sent seul, éloigné de sa famille et de ses amis ?

Malgré tous ces handicaps, la plupart des étudiants étrangers sortent grandis de cette période d'épreuves. Leur conscience s'élargit au contact de la culture canadienne et ils prennent la mesure des points forts aussi bien que des faiblesses de leur propre culture. Nous souhaitons que cette conscience internationale soit davantage répandue chez nos canadiens grâce aux séjours à l'étranger mais aussi grâce au contact de ces ambassadeurs que sont les étudiants étrangers parmi nous □

André Brossard
Conseiller aux étudiants étrangers
Université d'Ottawa

□ LES ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ GAP □

Aujourd'hui, il est de plus en plus populaire en Grande-Bretagne de passer une « année sabbatique » entre la fin du secondaire et l'entrée à l'université. Les étudiants qui ont recours à cette solution pour les bonnes raisons sont plus sérieux et plus motivés que ceux qui choisissent d'entreprendre immédiatement leurs études universitaires. Cette formule est populaire auprès des étudiants, des universités, des milieux commerciaux et industriels et — à moins que les dépenses ne soient une contrainte majeure — auprès des parents.

La société « GAP Activity Projects » a été mise sur pied pour permettre à ces étudiants d'acquérir de l'expérience en travaillant à l'étranger. Dans presque tous les cas, les autorités de l'immigration des pays participants demandent en contrepartie que des étudiants de chez eux puissent eux aussi participer au programme. Ce n'est qu'en novembre 1985 que le gouvernement canadien a sanctionné le GAP comme programme d'échange d'étudiants et autorisé un premier échange de dix étudiants. Quelques-uns d'entre eux ont

déjà été placés, mais le gros de l'effort se fera en 1986-1987. Il est à souhaiter qu'un nombre plus grand d'étudiants pourront s'inscrire au programme dans les années à venir.

Les placements se font dans les écoles, établissements agricoles, industriels et commerciaux, dans les hôtels, dans les centres de loisirs et ainsi de suite. Les étudiants sont logés et nourris et reçoivent environ 25 £ (50 Can \$) par semaine. Les emplois durent en moyenne dix mois. Au Royaume-Uni, un administrateur s'occupe de placer les étudiants qui viennent de l'étranger. L'étudiant, pour sa part, doit payer son propre billet d'avion et toute prime d'assurance-maladie pour des soins qui ne seraient pas couverts par l'excellent « British National Health Service ».

Pour toute demande de renseignements, veuillez communiquer avec le siège du GAP, au 2, South Drive, Leighton Park School, Reading, Berks RG2 7DP. Des demandes d'adhésion et des fiches de renseignements personnelles confidentielles seront expédiées sans délai □

A nge et dolescent



PRIX DU DUC D'EDIMBOURG

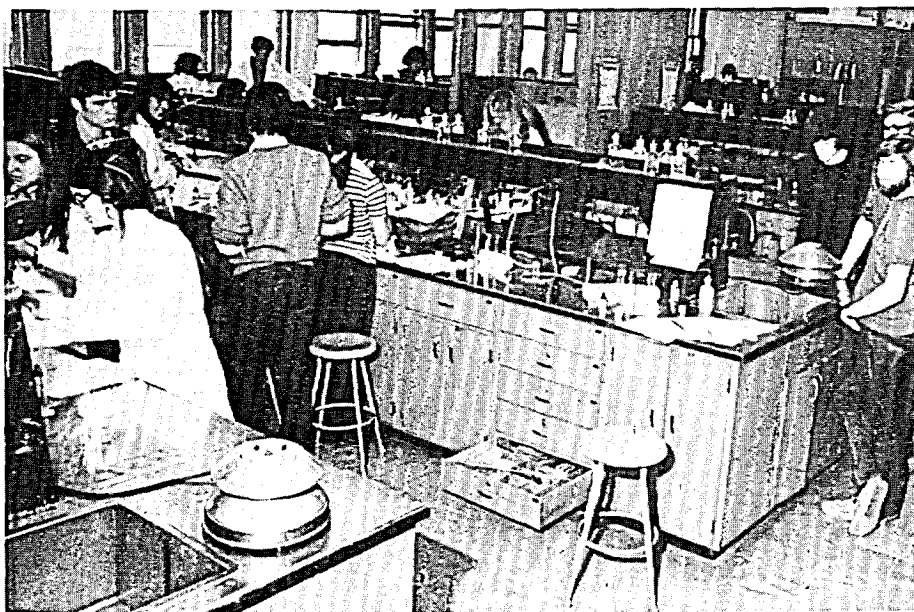
Le gouverneur général Mme Jeanne Sauvé a remis le 15 octobre 1986 des certificats du Prix du Duc d'Edimbourg, catégorie Or, à 72 adolescents canadiens.

Les récipiendaires sont âgés de 17 à 25 ans. La cérémonie, à laquelle assistaient le lieutenant-gouverneur du Québec, M. Gilles Lamontagne, et le juge en chef de la Cour suprême, Brian Dickson, s'est déroulée en présence des parents des adolescents, à la résidence d'été du gouverneur général, à la Citadelle de Québec.

Le prix du Duc d'Edimbourg a pour objectif le développement de l'esprit d'entreprise chez les jeunes, qui sont les dirigeants potentiels de demain, a expliqué M. John Aird, président du Conseil national du Prix du Duc d'Edimbourg.

Mme Sauvé s'est déclarée ravie de pouvoir rendre hommage à ces jeunes qui ont mérité la plus haute distinction du prix du Duc d'Edimbourg.

« Cette cérémonie met en lumière l'immense potentiel de nos adolescents », a déclaré Mme Sauvé, qui a invité les récipiendaires à ne pas considérer le prix comme une fin mais comme une étape d'un cheminement qui durera toute la vie □



Campus universitaire, Ottawa.

MOSAÏQUE

A OTTAWA



Salué par des cornemuses, une fanfare, une chorale, une salve de 19 coups de canon, John Diefenbaker a effectué un retour remarqué sur la colline parlementaire. Il a été chef du Parti conservateur et premier ministre du Canada entre 1957 et 1963. Il s'agit bien sûr d'une imposante statue qui mesure près de trois mètres de haut.

A Ottawa, les adversaires du projet de construire la nouvelle ambassade des États-Unis à Mile Circle se réjouissent de savoir qu'il a été demandé à une firme indépendante d'effectuer une étude sur l'environnement du site proposé.

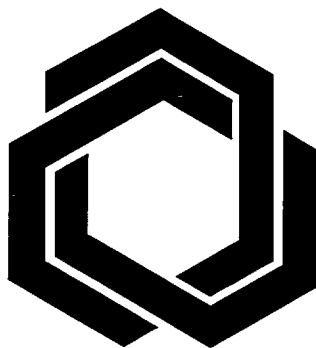
Joan Frommer, porte-parole du Comité « Save the Circle » a indiqué que, depuis que la Commission de

la capitale nationale, qui est chargée de recommander un emplacement pour la construction de la nouvelle ambassade, a fait connaître son intention d'effectuer elle-même l'étude en question, son organisation a insisté pour que celle-ci soit effectuée par une firme indépendante.

Ronald Lefebvre, chef du personnel du ministère des Travaux publics, a indiqué que le ministre, M. Stuart McInnis, avait suggéré que la CCN fasse appel à un « expert de calibre national ou international ». Cette étude devrait porter sur les effets que la construction de l'ambassade à cet endroit pourrait avoir sur les plans économique et social, ainsi que sur l'environnement.



Le Centre National des Arts. Le CNA fût conçu pour le centenaire canadien (1967) comme le principal projet du gouvernement fédéral dans

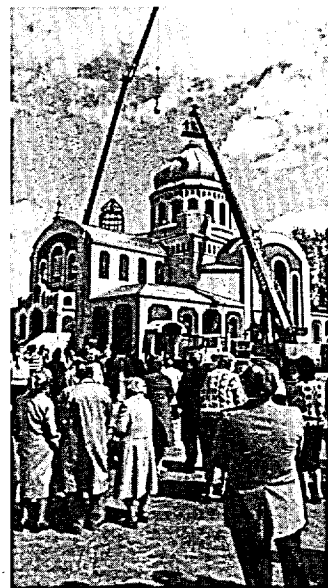


la région de la capitale nationale. La première représentation publique fut donnée le 2 juin 1969. Le nombre maximum de sièges dans les quatre salles de spectacle est : l'Opéra, 2 326; le Théâtre, 969; le Studio, 350; le Salon, 150. L'Atelier (333, avenue King Edward) est un théâtre de poche.

La programmation du CNA embrasse l'ensemble des disciplines artistiques. Tous les ans au Centre, on présente environ 245 spectacles, soit plus de 855 représentations, devant plus de 695 000 (moyenne de la dernière décennie). Le financement de la Corporation du CNA est assuré par les recettes et par une subvention annuelle du Parlement du Canada. Une contribution annuelle est aussi octroyée par la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton. L'emplacement de l'édifice fut donné par la ville d'Ottawa.

La communauté catholique ukrainienne d'Ottawa a maintenant sa basilique. Construite non loin des chutes de Hog's Back, à

l'extrémité de la petite rue Green Valley, la basilique St-Jean Baptiste aura nécessité des déboursés de 3 millions de dollars. La communauté catholique ukrainienne d'Ottawa compte environ 200 familles et c'est grâce à la générosité des catholiques de rite ukrainien du reste du Canada et des États-Unis qu'elle a pu témoigner de la présence des Canadiens d'origine ukrainienne au Canada et enrichir de ce fait la mosaïque architecturale de la capitale nationale.



Le Droit

STATISTIQUE CANADA

Le rapport annuel de Statistique Canada révèle que «les infractions au Code criminel déclarées à la police» ont augmenté de 1,2 % en 1985 et que les crimes avec violence ont fait un bond de 5.8 %. Rassurant n'est-ce pas ?

MOSAÏQUE

SANTÉ

En 1986, la course Terry Fox s'est tenue à New Delhi, le 14 septembre exactement. Elle a réuni quelque 200 participants et a rapporté environ 2 500 \$ qui seront consacrés à la recherche sur le cancer. Cette année la course a été mise en relief par la participation du célèbre acteur indien, à présent membre du Parlement, M. Sunil Dutt, dont la femme, l'actrice Nargis Dutt, est décédée du cancer il y a quatre ans. La course a eu lieu dans les rues du quartier de Chanakyapuri à New Delhi.



Rick Hansen

Rick Hansen. Ce héros canadien, a transformé son rêve en objectif. Rick parcourra une distance de 40 073 kilomètres autour du monde pour recueillir des fonds pour la recherche sur la moelle épinière, la réadaptation et sport en fauteuil roulant.

SÉISME



Jesus Francisco Rodriguez

On les a surnommés les « bébés miracles ». Or, un an après leur sauvetage des décombres laissés par le séisme qui a secoué Mexico, leur survie ne semble pas moins miraculeuse.

Au cours des jours qui ont suivi le séisme, quelque 20 bébés au total ont été retirés vivants des ruines de l'Hôpital Juárez et de l'Hôpital Général. Depuis leur sauvetage, un seul a succombé. La survie et la guérison des autres restent une énigme que les médecins ne peuvent expliquer qu'en partie.

Alors qu'ils étaient coincés sous les décombres, ces bébés ont presque sans nul doute dormi la plupart du temps, ce qui a provoqué chez eux un ralentissement de la respiration, des battements de cœur et du métabolisme. S'ils ont perdu un poids considérable, l'humidité les a probablement protégés contre la déshydratation.

Selon un reportage du *Citizen* du 20 septembre 1986, un pédiatre cardiologue de 29 ans, le docteur Alfredo Bobadilla, a déclaré : « Il se peut qu'à un moment donné ces enfants se soient sentis comme dans le sein de leur mère et qu'ils aient pu ainsi s'adapter ».

SCIENCE

« Nous ne sommes pas un pays riche en ce qui concerne la science, » nous dira John Polanyi.



Il y a presque 30 ans, le professeur John Polanyi, de l'Université de Toronto, fit la découverte d'une famille de molécules qui, excitées par les rayons infra-rouges, se comportent collectivement comme un laser; aujourd'hui, les lasers chimiques sont utilisés en médecine, dans les analyses chimiques et, pour

le meilleur ou le pire, pour la technologie de l'IDS. Pour sa contribution, il partagera le prix Nobel de chimie, 1986, avec deux Américains.

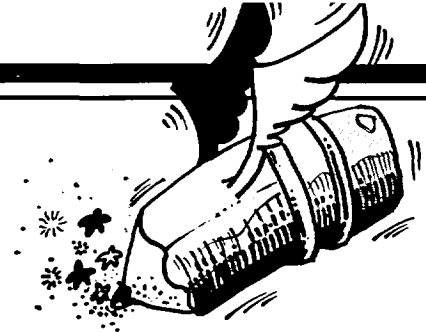
ANNIVERSAIRE

150 ans (1836): On inaugurerait le premier chemin de fer Canadien.

C'était par une ligne d'une trentaine de kilomètres reliant Laprairie à Saint-Jean-sur-Richelieu que la Compagnie Champlain et Saint-Laurent commençait ses opérations. Onze ans à peine après l'apparition du train en Angleterre, cinq ans après la création du Lyon-Saint-Étienne et un an avant le Paris-Saint-Germain-en-Laye. Il est intéressant de noter le sens nord-sud de la liaison; la route des États-Unis primait celle de l'ouest parce que c'était aussi le chemin de l'Europe en hiver.



□ LA BOÎTE AUX LETTRES... □



Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante : Relations communautaires (Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ABB) Ottawa, K1A 0G2.

Ottawa... c'est l'Amérique avec un zeste de culture française. Persuadée d'abandonner langue et culture au départ de Paris, la « petite Française », mariée depuis moins d'un mois à un agent du service extérieur canadien découvre sa « première affectation ».

Premier choc : la langue. Tout semble anglophone, jusqu'au calme des Outaouais. Pourtant, au détour d'une démarche administrative, d'une conversation, la ville découvre ses charmes francophones. Mais, dans quelle langue communiquer ? Français/Anglais ou Anglais/Français ? quelle importance me direz-vous ? L'usage de l'anglais comme première approche permet de se réjouir chaque fois qu'un francophone ou un francophile se dévoile. C'est bien moins frustrant que d'abandonner le français après un regard d'incompréhension de son interlocuteur. Néanmoins, un certain malaise persiste. Vivre la coexistence de deux cultures n'est pas chose habituelle en France.

Deuxième choc : le mode de vie. Comment s'imaginer que les démarches de la vie courante puissent s'effectuer sans heurs ni combat ? quelle sensation surprenante de n'avoir à choisir qu'entre de grands appartements confortables, au lieu de s'escrimer à en trouver un, n'importe lequel ! L'impression de calme et de détente vient aussi, sans doute, du caractère serviable et décontracté de la population. En outre,

avec la profusion d'espaces verts, de maisons individuelles entourées de leur jardin, c'est la campagne en ville. Et pourtant, les centres commerciaux sont là pour subvenir aisément aux besoins quotidiens.

Ottawa, un nouveau port d'attache qui ne fait regretter en rien la France. Oh ! encore un choc à venir : l'hiver... □

Nicole Gesnot-Dimic

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures.

Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (613) 995-9781

Rédactrice : SYLVIE GAUVIN

ISSN 0825 1800

CONCOURS D'ANECDOTES LIAISON

Nous avons tous un jour ou l'autre au cours de nos pérégrinations, vécu des aventures invraisemblables. Tantôt amusantes, parfois tragi-comiques, elles sont le sel de la vie au service extérieur.

Nous avons pensé qu'il pourrait être intéressant de partager ces moments uniques avec les autres membres de la communauté. *Liaison* lance donc un concours d'anecdotes. A chaque numéro nous publierons une lettre parmi toutes celles que nous recevons. Son auteur recevra un livre en prix.

Faites nous rire, faites nous pleurer en nous racontant vos péripéties. Envoyez vos lettres à l'attention de S. Gauvin, rédactrice de *Liaison*, ABB, Affaires extérieures, Ottawa, K1A 0G2 □

Bonne chance !

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter ce formulaire et le retourner à l'adresse suivante : Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint :

Nom :

Adresse :

Ancienne adresse :

Langue requise : anglais français

Nom de l'employé :

Nouvelle adresse :

Direction ou Mission :

Signature de l'employé :

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

WILSON

SUMMARY

Interview with Pamela McDougall, on the McDougall Commission	4
Boas Festas, Amigos!	6
Christmas abroad	10
The Human Side of Crisis Management	11
Unusual Foreign Service	12
Weather for 1987 from Farmers' Almanac	15
The Decline of the American Empire	16



□ POSTING SERVICES CENTRE UPDATE □

THE ROLE OF THE POSTING SERVICES CENTRE

The key to understanding the role of the Centre is found in our middle name "Services". Our name was changed in 1983 from "Posting Briefing Centre" to "Posting Services Centre" to reflect the expanded focus of our activities.

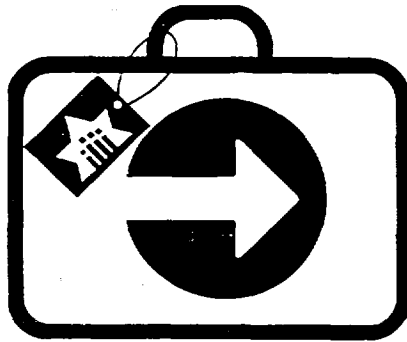
Few of our staff spend any significant amount of their time giving briefings. We do, however, provide many services to foreign service employees and their families going abroad and returning to Canada. In addition, we serve employees of other departments and of provincial governments. Members of the academic and business communities from Ottawa and across Canada who are assigned to duties within our missions abroad also benefit from the Centre. Recently, we have been expanding our services to respond to requests for assistance and information from private individuals and companies.

INFORMATION SERVICES

The Centre's original role was informational, and the gathering, production, and distribution of informational material remains one of our major functions.

Our Documentation Clerk gathers documentation on the countries where Canada is represented from our missions abroad, from foreign missions in Canada, from other divisions, departments, and governments, and from international and private organizations as well as from local bookstores.

We also produce a great variety of informational material, for example, Circular Documents on the Community Coordinator Program, Medical Procedures and Spousal Employment Policy, and our booklet on protocol and hospitality.



Our Documentation Clerk arranges for all word processing, translating, printing, and distribution of the Post Reports (prepared and amended by over 100 missions abroad). Audio-visual material is produced under contract, often with spouses. This includes interviews with returning employees and spouses, presentations on health and financial services.

PANORAMA, the audio-visual version of a Post Report, is available on over 40 missions. FOCUS, a combined video and print presentation on three areas of the world whose cultures are very different from our own, is currently in preparation.

The information on education developed by the Centre is unique in Canada and the world. In addition to Post Educational Facilities Reports, employees and their families now have access to a data bank programmed to provide information specific to a school, a mission or even a whole continent to fit the requirements of a particular child. This is limited only by the facilities themselves or the data submitted by the missions. Families returning to Ottawa-Hull now benefit from two extremely thorough reports on educa-



The staff of the Posting Services Centre take this opportunity to extend to you our very best wishes for the New Year. From left to right: (standing) Lynne Dubeau, Christina Dowler, Howard B. Singleton, Barbara Cox, Lise Huneault, (seated) Deborah Birrell, Johanne Poulin, Jacqueline Laviolette, Lise Beauregard.

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE (continued)

tion in the National Capital Region, one of which is devoted entirely to Special Education facilities. These were prepared by spouses under contract with the Centre.

Although only recently available, these data and reports have already been requested by other government departments and the Family Liaison Office for American foreign service personnel. CIDA now has complete access to our computer data.

One of our biggest projects, of course, is *Liaison* itself, currently edited under contract by a spouse who is doing an excellent job of getting information out to employees and families at home and abroad and providing a channel for communications between the Centre and our clientele.

The Centre also provides a distribution service for other documentation such as the Foreign Service Directives and Schedules, the Special Voting Rules, Taxation and Customs pamphlets, Health Record booklets, inventory and claim forms, to mention only a few. Space is made available in our reception area for moving companies, real estate agents, insurance brokers and such, to display business cards and leaflets explaining their services.

Kits of information material are specially prepared for employees and families going out on posting, re-assigned to Canada, and arriving back in Ottawa.

The Re-Entry Kits we send to employees and their families prior to their departure from missions have been particularly well received.

In later issues, we will deal with some of the many other services the Centre provides.

COMMUNITY LIAISON

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

If you are not yet on our mailing list and would like to be, please complete the form on page 20 and return it to ABB.

If you already participate in this program, you will have received the following since the last issue of *Liaison*:

December 15, 1986 — distribution: National Capital Region (1986-87/06) — Announcement of contract possibilities for upcoming workshops.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM:

Since the last issue of *Liaison* four new coordinators have been added to the list. They are Florence Garraud-Tanner in Buenos Aires and Jacques Roy in Yaoundé. Marian Barton has replaced Valerie Judd in Washington and Suzanne Grant has taken the reins from Marjolaine Martine in Séoul. We now have 50 coordinators at 41 posts. □

MESSAGE FROM THE RIGHT HONOURABLE JOE CLARK, SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS, ON THE OCCASION OF CHRISTMAS

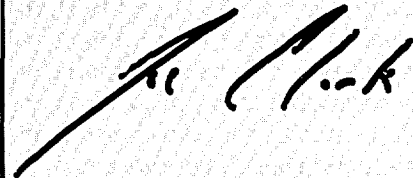
Dear Friends,

For most of us, Christmas has always been an occasion for family rejoicing. It is a privileged moment which favours the strengthening of bonds between children and parents in an atmosphere of joy and intimacy.

Because of the unique nature of their lifestyle, members of the Foreign Service Community have, more than anyone else, been able to understand the profound meaning attached to this particular period of the year. Distance, disorientation and cultural differences are factors which foster a greater awareness of the ties linking individuals to their families and to the community to which they belong. For those living abroad, joy is often replaced by nostalgia as we move closer to Christmas.

I want to take this opportunity to express my personal gratitude to all members of the Foreign Service Community for their tremendous achievements at home and in more than 140 countries abroad where they represent Canada. I also want to reassure them that, despite the distance separating them from their home country, their families and friends, they will always be present in our thoughts, especially at this particular time of year.

Please allow me to wish all of you peace and happiness on the eve of a New Year □



The Right Honourable Joe Clark,
Secretary of State for
External Affairs

□ INTERVIEW □

Already five years have elapsed since the McDougall Commission on Conditions of Foreign Service released its report. Since then what has happened? Liaison discussed the subject with Pamela McDougall.

Sylvie Gauvin: *Could you briefly describe your career in the Foreign Service?*

Pamela McDougall: I trained and worked as a research chemist before writing the Foreign Service exam. I tried it twice and passed the second time. I was posted in Germany, Vietnam, India and in Poland as Ambassador from 1968 to 1971. After Poland, I spent three years in the Privy Council Office and two years with the Economic Bureau in External. I left the Foreign Service in 1976 for family reasons. Subsequently I served as Chairman of the Tariff Board and as Deputy Minister for Health and Welfare. I finished my 35 years in the public service with the Royal Commission on Conditions of Foreign Service and retired on the date I submitted my Report. That was almost five years ago.

S. G.: *What do you think the priorities in such a Report would be now, five years later?*

P. McD.: I think the priorities have probably not changed since 1981. I don't need to be on the spot to know that spouses' problems have not been totally solved, but then you could never expect them to be solved overnight. An arrangement where the two persons involved in a relationship are both employees of External, that is the ideal arrangement, if any arrangement can be ideal.

S. G.: *Do you think that the situation has changed since the publication of the Commission's Report?*

P. McD.: I think that if other circumstances were not what they are today, it would be just about time for them to do a real review of what was accomplished, in terms of what the Report dealt with, during the past five years. The trouble is that they have been busy enough with other difficulties — financial, re-organization etc...

... it would be just about time for them to do a real review of what was accomplished, in terms of what the Report dealt with, during the past five years.

S. G.: *Do you think that these other difficulties are the real reason for delay? like budget cuts, for instance?*

P. McD.: They are not necessarily the real reason, but they can be used as a perfect excuse, and a perfectly valid excuse. My own experience of the Department is that it has never enjoyed the state of calm and order-

liness necessary to do the sort of thing that any organization should do; that is, to take time to analyse what has been done and evaluate the results. I'm thinking about operation policy or personnel policies. The way you treat your staff and so forth.

S. G.: *Is the Report still up to date?*

P. McD.: Well, I don't think anything in this rapidly changing world can be up to date. Parts of it are bound to be out of date within six months of publication. The generalities are probably not out of date. The broad conclusions about foreign service are probably not out of date.

I would guess that the same horrible headaches on policy, on organization, on career development, or on anything else are no worse now than in 1981.

S. G.: *When a Commission is appointed it is because there is need for an in-depth examination; people are concerned about perceived problems. Do you think that need was fulfilled, the problems solved, or the questions answered in the Report on Conditions of Foreign Service?*

P. McD.: I certainly hope that many questions were answered. We tried to cover things in as much depth as possible in the time available.

Personally, I consider the Report as a document which looked at the situation surrounding a government department at a particular point in time. It looked at the historical background;

□ INTERVIEW □



Miss Pamela McDougall at the annual lunch held by the Foreign Service Community Association.

it looked at the concerns of people who are using the Foreign Service, at the concerns of the government's managers who were worried about how the Foreign Service was managed. The Report eventually told the government: "This is what we think is the existing situation, the reasons for the existing situation, and here are some things that you might want to do." It's a piece of history in a way, and people have to use it.

S. G.: We must now live with severe budgetary constraints and the government may not be in a position to implement some of the Commission's recommendations. Do you think it can be "shelved"?

P. McD.: A report is always "shelved", but it is always there on the shelf to be taken off, referred to and used.

The Report tried to answer the Prime Minister's questions, tried to describe the existing situation, to find out why the situation was the way it was, and to make proposals for changes.

The situation is not necessarily the same now, but all the basic pieces are there, all the problems that plague the Foreign Service are described. Certain ideas about how you can deal with them are already in the Report. They refer to policy, they refer to organization, they refer to people problems. The document is public; the document is available to the people who make up the Foreign Service, to the people who run the Foreign Service and the Government, to the people who use the Foreign Service, and to anybody else who wants to read it. It's there on the shelf to be taken off and to be used as a basic document.

S. G.: Do you personally think that the Government's Response was satisfactory?

P. McD.: There were obviously parts of the Government's Response that irritated me. Sometimes their logic could be questioned. There was some language in the Response which was very familiar to me because I had seen it often before. Language that says: "We have things under control. The Report refers to this but it isn't really a problem, therefore no need to act." That is true civil service jargon. Sometimes people are protecting themselves; sometimes it's true.

I don't want to be negative about the Response, much of which was positive. A lot of things were implemented quickly. Some of those things of course might have been accomplished even without the Report being accepted.

S. G.: Were you satisfied with your mandate?

P. McD.: Yes, I am satisfied that it had an impact. There were certain things that changed quite quickly; there are other things that I would have liked to see happen. Much was done, and many people were sensitized to the issues raised about conditions of life in Canada's Foreign Service □

□BOAS FESTAS, AMIGOS!□

Miss Alison Hardy entered the Department of External Affairs after the Second World War. She has served abroad in Rio de Janeiro, Brazil, and in New York and Washington in the United States. In Ottawa she was with the Press, Information and Finance Divisions. She retired at the end of December 1975.

I too, have had my swim on Christmas Day, have watched the leaves of the royal palm arch overhead and have felt the heat beat in upon me.

When I flew in to Rio de Janeiro, it was two weeks before Christmas. A time to be together — with friends — preferably in one's own home. The Brazilian cost of living made an apartment unthinkable and I went hunting a room with a Canadian friend from the Embassy who spoke Portuguese. At least, I thought she did!

The second place we visited was an apartment right on Avenida Atlantica, the street that follows Copacabana beach for so many blocks. The room had heavy dark furniture, a small verandah door instead of a window and the roar of the surf to entice me. I moved from the hotel the afternoon of December 24, 1945.

Adagio

Christmas Eve I attended my first midnight Mass in Brazil in the famous old church of Nossa Senhora da Gloria.

Canadians, from the Embassy or on scholarship, joined together in the early hours while it was yet dark for a reveillon and thought of home — Montreal, Ottawa, Toronto.

Through the courtesy of a Canadian, I was included in a Christmas lunch at the home of the U.K. Chargé d'Affaires, and asked to come and have a swim first. Somehow, in the water one could forget the heat and remember the

on the high Corcovado peak the statue of Christ that one can look at from almost every point in Rio de Janeiro. "Deus é brasileiro", the Brazilians confide. Somehow in Rio I felt it was true.



friends from External Affairs who had written about their Christmas swims. I felt like a Roman.

The main course for Christmas lunch included large mounds of rice, surrounded by shrimps in a special sauce. On top of the rice were little slivers of turkey. A reminder?

Andante cantabile

Many well-bred young Brazilian ladies attended the convent school of Notre Dame de la Sion. Through a cousin, we were all invited to the midnight Mass there on Christmas Eve. I shall never forget the golden glow from the altar in the chapel, where so many candles were lit, nor the girlish voices singing.

Outside the window, I could see

Scherzo

Christmas in Rio in 1947 at 311 Avenida Atlantica was to be a Canadian affair, at last. I had puddings and Christmas cakes brought in from Canada. I knew that if you set a match to Canadian rye, it would flame into Yuletide brightness. A friend from the American Embassy arranged for me to get a turkey from the Argentine. I had my guests in mind, friends who were away from home, whether home was Canada, the United States or Sweden.

My maid and I consulted about the turkey, cookbook in hand. Neither of us had ever roasted one before. Roasting pans were little-known in Brazil, seemingly, and what my maid went out to look for was costly — for a one-time venture. So we bravely decided the day before Christmas to roast the bird in a cookie pan with an inch-high side.

BOAS FESTAS, AMIGOS! (continued)

There are several things I shall always remember about that Christmas. Every time I opened the kitchen door, the maid was mopping up turkey fat from the tile floor. Neither her smiling face nor her wooden clogs seemed to mind the flood.

Soon it was time for the toasts. First "The King", then I asked a Brazilian friend to toast the President. Her face got as red as fire and she refused. However, she did toast her country and we all drank thankfully. The U.S. President was toasted and then we called out to the Swedish lad at a far-off table. Puzzled, he said, "The King? What king? Oh, the King!" and we could all sit down.

• Allegro non troppo

The full season of my time in Brazil was rounding to a close. My last

Christmas I spent with friends in the country.

To go to the country, one should go by train in Brazil, if you wish to see sleepy little towns and buy stalk after stalk of little bananas, the banana doro, tastiest of all, and packets of small cheeses to go with the heavy guava paste that makes one of the best desserts in the world.

My friends lived with a group of Finnish folk who had originally come over to grow eucalyptus trees for a drug firm.

Christmas Eve afternoon we found a large fir tree had arrived, freshly cut from a nearby wood. That evening we trimmed it.

This fresh tree from the country needed little decoration, so full was it of green branches and life.

Out in the kitchen we cleaned a duck by oil lamp and a cookbook, peering into the shadows until almost all the duck seemed to be outside his frame. Then we sat and talked of other Christmases, how it had been in Europe as a child or in Canada. And at midnight we yielded to a tradition other than our own and opened our presents.

Christmas Day we welcomed friends and enjoyed the duck. But it was hot and I wished for the refreshing cold of a Canadian Christmas. My spirit had turned to northward flight and I would soon follow

7

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

CHANCERY VISITORS' BOOKS

Admin. No. 48, 1986 (MIR)

The Department has been informed by the Public Archives that the Visitors' Books retained in the reception area of our missions which have previously been forwarded to Headquarters, as indicated in the instructions in the Manual of Communications, Volume 2, are no longer required by the Archives. They are of the opinion that these books have no historical or permanent value. Therefore, when these books have been com-

pleted, they should be destroyed. An amendment to the Manual will be issued shortly.

SMOKING CESSATION PROGRAM

Headquarters Edition

No. 39, 1986

ABKE is trying to determine the employee interest in an individual or group smoking cessation program. A group program could involve a maximum of 20 people, possibly at mid-day, and

could last approximately one hour a week for six weeks, with one half hour of the employee's time and one half hour of the employer's time.

If you are interested, sent a memo to ABKE. This declaration will be used at this time solely for the purpose of determining the amount of employee interest in the programs. Management will make the result known and then make a specific offer to employees, which they can accept or not



**From the
Foreign Service
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



**THE FSCA
CHRISTMAS LUNCHEON**

At the time of year when we all take a deep breath after the holidays, and may actually have a few minutes to look ahead, perhaps coming 'home' assumes reality in many of our minds. After all, if we are to be posted to Ottawa in nineteen eighty-seven, that year is actually here. Painful as the process is, re-entry may be better handled if little bits of it are examined in advance. One of the reasons we have such difficulty is that while we have changed and developed through our experiences, so has the society we come back to, and we may not like what we see.

Reading the figures from Statistics Canada may affect us, but not as much as our personal realization when we see how many of our friends who were couples have changed their family configurations in our absence. One of our sons had a girlfriend last year who calmly informed us that we are an anachronism. I had not-so-secretly come to terms with that in our life overseas, but after all, here we were at home in Canada. She went on to explain, very patiently I thought, that since we are all living together, mother, father, three kids and a cat, we are very much in the minority, and may in fact be an endangered species. She and her mother make up their family. I then started to add up how many of our friends and our children's friends come from the majority. We're all living in a different world now, and the differences are very apparent when we first come home.

We all know the cost of living has risen (hasn't it affected our allowances abroad?), but intellectual acceptance is vastly different than confronting the fact that there is a lot of month left after the money has run out. That's one of the reasons to many of the one-income families we left behind are now scrambling to make it on two salaries and doing their best to fit in all the other aspects they value in their lives. Will we become part of that social and economic trend? Do we want to? Maybe now is the time to take a look at those implications, or, to use a current buzzword, to be pro-active rather than reactive. That's another thing...the language has changed too!

To all our friends, with us or far away, may this year of 1987 be one of hope and peace. If you are a member of the FSCA, let us know what your concerns are, or, if joining is one of your resolutions, send in the form below - we're here to support each other

Nancy Fraser

Thursday, December 11 was such a day as is the joy of a Canadian winter. For some 75 members and guests of the Foreign Service Community Association, it was an early gift of the season, because we had planned our Christmas Lunch for that day at the Rivermead Golf Club. We had clean white snow and brilliant blue skies to cheer us as we drove down the country road that seems much farther away from city congestion than it actually is.

We were sorry that some members who work in the Pearson Building were unable to get away at noon to join us. The Golf Club dining room provided a very cosy setting for lunch in the winter, with a fire glowing in the grate and windows giving onto rolling lawns and trees. Ample parking was also available.

We enjoyed a full course lunch and a glass of wine, but most of all, of course, the chance to chat with some of our friends whom we seldom see.

Our guest of honour was Miss Pamela McDougall, known to most of us as a former Canadian ambassador and Commissioner responsible for the Report on Conditions of Foreign Service, among other things. Pam regaled us with reminiscences of situations that we all recognized, and in the midst of more general comments paid particular tribute to the part played in her life as a single officer by the families she had known on post.

For all of us there, it was a particularly pleasant overture to the holiday season

8

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$12.00 per year

Telephone No.: Office Home

Name of member:

Postal address:

Full name of employee:

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729

□ CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD □

LES BALLETS JAZZ



When Geneviève Salbaing founded Les Ballets Jazz de Montréal in 1972, she wanted to dedicate a jazz company to jazz music and to experiment with the interaction of dance and music: all styles of dance adaptable to jazz music. So, to build the exuberant aspect of les Ballets Jazz de Montréal, the company has commissioned works from choreographers as diverse as Brian Macdonald, Lynne Taylor-Corbett, Louis Falco, Rael Lamb, Vicente Nebrada, Ulysses Dove, etc., and from musicians like Oscar Peterson, Claude Bolling, James P. Johnson, Igor Stravinsky and many others.

During the last fourteen years, the company has toured in about forty countries and three continents. In 1983, they were invited to take part in the famous International Dance Festival in Paris.

"Les Ballets Jazz" from Montreal will be touring Australia and Asia from January 21 to March 9, 1987.

TOURS BY CANADIAN COMPANIES

The Théâtre de la Marmaille will tour Australia from January 27 to March 14, 1987.

The company will stage two of its best presentations, in the English version. *Umiak* is the story of a young Eskimo fisherman, and *Crying to Laugh* explores a brother-sister relationship. These plays are designed for children. They will be staged according to the following schedule:

Umiak:

Perth, Jan. 27 to Feb. 14
Brisbane, Feb. 19 to March 1

Crying to Laugh:

Perth, Jan. 27 to Feb. 15
Karratha, Feb. 18
Durby, Feb. 19
Qununrra, Feb. 21
Townville, Feb. 26 to Feb. 28
Gold Coast, March 3
Melbourne, March 10 to 14



CANADIAN EXHIBITION PREMIERES IN PARIS



Reality and Motive in Documentary Photography, a photographic exhibition of the work of Donigan Cumming, will premiere at the Centre national de la photographie in Paris on December 16, 1986. The exhibition has been organized by the Canadian Museum of Contemporary Photography.

Presented in three parts, *Reality and Motive in Documentary Photography* consists of 131 photographs, 6 sound tapes and 5 handwritten pages of letters. All of the photographs, except 10, are of people, taken in and around private homes and institutional residences in Montreal. The 10 sites, shown with the letters in Part 3, were photographed in Arkansas, Tennessee and Mississippi and relate to the lives of Elvis Presley and of a woman who wrote some 500 letters to the dead singer, believing him to be alive. Parts 1 and 2 constitute a provocative visual critique of tendencies in documentary photography. In Part 3, viewer becomes audience under aural assault from six simultaneous sound tapes. The entire exhibition is infused with this Dadaist profusion of readings, pleadings, jingles and songs.

□ CHRISTMAS ABROAD □

For our family, Christmas still conjures up the idyllic images that Ottawa can provide — sparkling white snow crunching underfoot and nestling on the branches of evergreens; clear blue skies; Salvation Army Santas on street corners. All the traditional trappings of Christmas accompany this image: a church service; opening gifts; turkey with all the trimmings laid on a table set with candles, crystal, and the best china; a fire in the grate; Christmas carols; friends to visit. This despite eight Christmases in tropical heat!



10

It's surprising how many of one's traditions can be transplanted to other lands even when "snowy flakes" seem quite unlikely in the 40 degree heat, and "jingle Bells" rings a false note. It may take a bit more effort to make sure that the turkey is on hand, and the tree may lack of real pine scent because real it isn't! But whatever the lacks, it's fun to improvise, and our Christmases have been enriched by memories of ingenious arrangements and spontaneous fun. We have also learned in each new post to maintain whichever of our old customs were possible, and to create new ones that suited our new surroundings.

One of my fondest memories of Christmas in Australia, our first post, is of a two-year-old daughter reaching the fruit at the toe of her stocking, and exclaiming "Ooooh!...Mango!" Her father and I learned to go easy on the mince pies, but each year looked forward to mangoes and champagne on our balcony overlooking Sydney harbour.

Christmas in Trinidad almost takes second place to the Carnival season, which starts unofficially on Boxing Day.

But it was here that our children declared one Christmas "the best we've ever had", despite the fact that no gifts from home made it through the customs barrier. That particular Christmas saw the beginning of a family tradition whereby one child, taking turns each year, dresses up to play Santa and distribute gifts. We've had Santa in striped pyjama pants and pillow-stuffed red sweat-shirt; an elf in ski pyjamas and a tuque; and one year we had both Santa and a reindeer (courtesy of a brown housecoat and some hair ribbons).

In Africa we experienced new customs both African and Canadian! Before Christmas we were visited by troupes of small bare-foot boys with skin-paint on their faces, carrying drums, who came to serenade us with carols — and just incidentally to collect a little Yuletide 'dash' (read Baksheesh, or whatever else fits). However, it was in Ghana that we first attended a "réveillon" (hosted by a colleague) and first tasted a French-Canadian tourtière. At dinner on Christmas Day, single colleagues who joined our family helped to make up for the grandparents, aunts, uncles and cousins who remained in Canada.

Our last posting brought us some of the delights of a European Christmas, as we learned to make lovely be-ribboned advent wreaths to hang from a chandelier above the dining table, and made paper baskets to hang on the tree. We heard the traditional service of lessons and carols read in Danish and sung by a magnificent male-voice cathedral choir. Even before we understood the language, the cadences of the words and the tunes of the carols were so familiar that we felt right at home.

Looking back at Christmases spent abroad, we realize that one thing in particular made them special. We were often away from the familiar setting of Christmas and from the extended family that is so important at times of major celebrations. While we were sometimes unsuccessful in re-creating all the trappings of a Canadian Christmas, our efforts kept alive the spirit of the season. And we really appreciate a bright, clear, snowy Christmas, now that we are home again! □

Dawn Jones

□ THE HUMAN SIDE OF CRISIS MANAGEMENT □

Excerpted from: *The Bureau of Diplomatic Security, The Overseas Briefing Center of the Foreign Service Institute, The Family Liaison Office.*

There are a number of things a traveller can do to feel better and be better prepared. These include preparations before departure, precautions to take at the airport and specific behavior in the event of an incident. A list of tips is provided below. The traveller may think of additional steps to take to meet individual needs.

PRIOR TO DEPARTURE

— Make sure that your affairs are in order and that the location of important documents is known to a family member or friend.

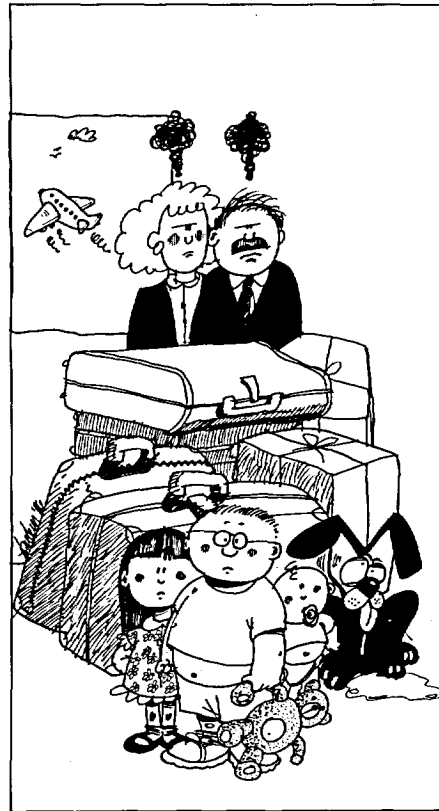
Do the following:

- Provide an up-to-date power of attorney for your spouse or relative.
- Prepare an up-to-date will.
- Prepare guardianship papers for children.
- Make sure that insurance papers (life, health, car, and house) are up to date.
- Discuss with spouse, family member or friend what should be done in the case of an emergency.
- If both spouses plan to travel, consider the possibility of travelling separately.
- Inform your spouse, family member or friend of your travel plans.
- Through news, government or private sources, determine which are the safer airlines, safer airports and what the security situation is at your destination.

— Develop cultural and political awareness of the area to be visited to avoid inadvertent misunderstandings and potential difficulties.

— Dress conservatively and comfortably, cultivating an international appearance. Avoid items which indicate your nationality.

— Do not wear jewelry, including religious items.



— In cabin luggage, include an ample supply of medications needed for any chronic medical condition. Take medical records, including your blood type.

— When possible, make all ticketing and seating arrangements prior to arrival at the airport.

AT THE AIRPORT

— Behave quietly and inconspicuously, keeping a low profile.

— Avoid public areas (restaurants, waiting rooms) as much as possible. Proceed to boarding gate as quickly as possible or at least through one security perimeter.

— Do not discuss travel plans indiscriminately.

— Stay away from unattended baggage.

— Be alert. Survey your surroundings and spot safe areas and emergency exits.

IF THERE IS AN INCIDENT

— Try to maintain calm and self-control by doing calming exercises (such as deep breathing).

— Try not to fantasize.

— Avoid confrontation.

— Comply with requests but retain your sense of dignity.

— Surrender personal belongings without struggle.

— Try to remain inconspicuous.

— Be passive yet remain very alert.

— Do not engage in political discussion.

— Make any request in short simple sentences. Be direct but not arrogant.

— Do not volunteer information.

— Do not try to be a hero.

— If there is a rescue attempt, stay as close to the ground as possible.

— Do not move until calm has been restored □

□ UNUSUAL FOREIGN SERVICE □

Every once in a while something unusual happens, and we generally conclude "unusual" because for us, particularly Canadians, the "unusual" is synonymous with "unexpected".

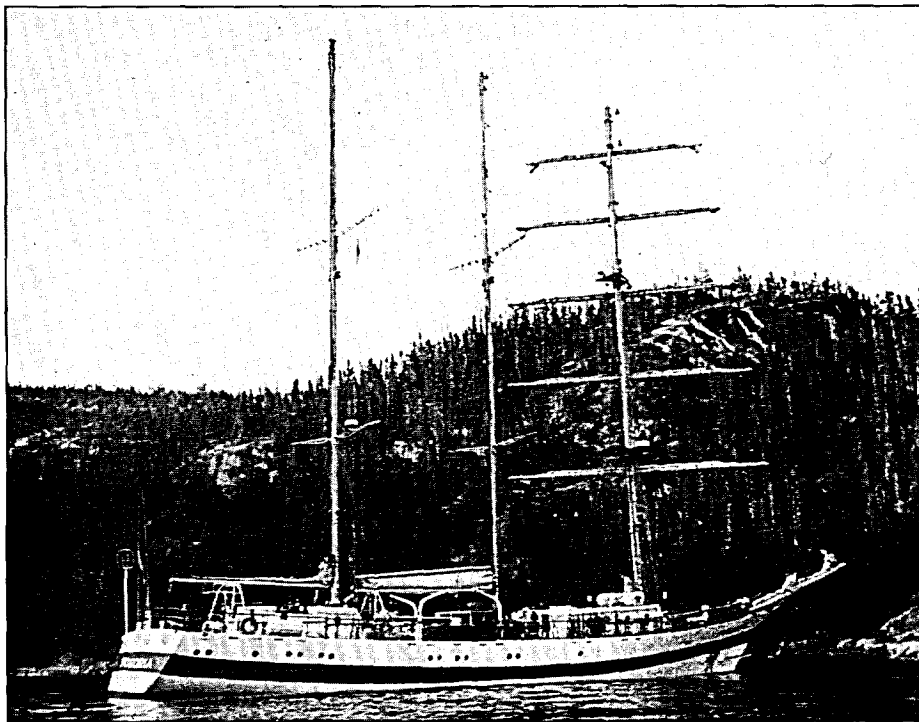
Who in our midst would be the first to climb Everest, to travel in space, to invent some synthetic food? Surely not a Canadian. Far better for us to be tentative and low-risk seconds in line...

Something very "unusual" is happening in a small yellow brick schoolhouse in Ottawa. The school, West Island College, emulating the traditional values of the independent school, has a poorly concealed and irrepressible flare for the "unusual". In 12 brief years the hallowed and as yet un-ivy'd walls of the College have been the high school home to over 1 000 young Canadians in Ottawa, Montreal and Calgary. Today, West Island Colleges, with over 600 students enrolled, is the second largest private French immersion high school in the country. "Unusual", yes; "unexpected", yes.

Meeting the College's founder and current president explains the phenomenal growth and success of the institution. Mr. Davies' energy seems boundless, his spirit indomitable, his creativity limitless. The "unusual" and "unexpected" are routine.

Recently the American Sail Training Association, a collection of every major sailing and education/sailing group in North America, acclaimed West Island College's Class Afloat to be the most dynamic, most unique and most successful education/sailing programme in the world. Moreover, this programme is recognized to have offered more educational integrity than any other.

"Unusual", yes; "unexpected", yes; Canadian, yes — and an unqualified success, yes.



From its genesis in the fall of 1984, an educator's dream began to take shape within the walls of the schoolhouse on Dufferin Road.

In September of 1985, 40 young Canadians from every corner of our country boarded the Polish barquentine, s/y Pogoria and set sail for 30 new lands of four continents. Armed with energy and commitment, these young people and their teachers set out on a 10 month, 30 000 n.m. adventure.

Climbing the 104 foot foremast to unfurl the royal; standing at the peak of the yard while rolling through 45°; studying Grade XII Calculus or International Politics interrupted every 10 minutes to lean over the lee rail and pay homage to Neptune; dialoguing with international counterparts; debating political, economic, and social systems; doing one's laundry while sweating in 40° heat in the Red Sea — Ahoy mates — this is Class Afloat.

From Montreal they travelled to Quebec City, Louisbourg, the Azores, Gibraltar, Morocco, Monte Carlo, Italy, Greece, Egypt, Djibouti, Kenya, Tanzania, Comores, South Africa, Ste Helena, the Ascension Islands, Brazil, Barbados, Guadeloupe, Bahamas, U.S.A. and finally Louisbourg, Quebec City and Montreal. Ten incredible months during which students gained an unparalleled appreciation of their world, acquired new friendships, went to class, learned and acquired new levels of tolerance and understanding.

Class Afloat, the finest educational opportunity of its kind in the world, proudly shared its experience with the Canadian Foreign Service. In fact, His Excellency the Canadian High Commissioner to Tanzania and his wife, Mr. and Mrs. Derek Arnould, journeyed with our Canadian group from Mombassa to Zanzibar — Stephen Lewis addressed them in New York — David M. Miller received them in Kenya — the Right

UNUSUAL FOREIGN SERVICE (continued)

Honourable Pierre Trudeau bade them Bon Voyage — the Honourable Gerry Weiner, Minister of State for Immigration, worked closely with the project — the former Minister of State for Youth, André Champagne, addressed the graduating class in June 1986 — the Right Honourable Joe Clark corresponded with the participants — External Affairs was, in fact, fantastic. Mr. Davies remembers fondly the assistance of Ann Cronin-Cossette, Second Secretary of the Kenya High Commission, who assisted him during a hasty departure from Moroni back to Nairobi where Mr. Davies discovered that he was 24 hours early and without his tickets for Amsterdam and Montreal. For Mr. Davies, being early for anything was "unusual", the

ticket problem "unexpected" and the tremendous assistance appreciated.

Students' logs from Class Afloat report unusual support from the Canadian Foreign Service, C.U.S.O., C.I.D.A., and the F.A.O. They report an outstanding job and endorse continued support for assistance in developing nations.

1985-86 was International Youth Year — "participation, development, and peace", themes realized through the efforts of West Island College — Class Afloat, efforts which have easily placed Canada at the international forefront of meaningful educational programmes.

No one will find it "unusual" that Mr. Davies is busy once again in his

Ottawa office, planning Class Afloat '87-88. The Pogoria is back and the Pacific nations the educational target. Not "unexpectedly" the demand for space in this programme is overwhelming □

Victoria Burin

Note: Freelance writer Victoria Burin lives in Montreal and plans to accompany Class Afloat students during the 1987-88 school year. Those interested in West Island College or Class Afloat may address the school by writing to:

The Headmaster
100 Dufferin Road
Ottawa, Ontario
K1M 2A6

13 1

□ SCHOOL AND OTHER THINGS □

Just when you thought it was safe to sit down and relax, it's posting time again. The children are finally settled in their school and doing great. They finally found the "friends" you promised them they'd find. A calm has settled in around the dinner table, normalcy has taken over. You know too well that creeping anticipation of change that will force its way into your life and the life of your children. And let us not forget the children! Their needs, their opinions, their schools! It doesn't matter in what direction you're going — Ottawa or abroad. It's always the same concern; what do we do for schooling? You can deal with this question in many different ways. Some of us get the information we need from pestering the bureaucracy, some come by certain facts only by mistakes. A lot of us let nature take its course. But who do you really turn to? Probably your best

source would be the Posting Services and Community Liaison Division Education Officer in Ottawa. They have all the information regarding most schools used by rotational personnel abroad. And if they cannot provide the information you need, they will direct you to an appropriate source. Also available at all posts are two booklets issued by the Department on educational systems and schools in the Ottawa-Hull region:

EDUCATION REPORT National Capital Region gives detailed information on all the available public and private schools in the region;

SPECIAL EDUCATION SERVICES in the National Capital deals with issues of all facilities available for the gifted and the handicapped in the region. A list of all the schools used by our children in Ottawa is currently in the making. This will assist prospective returnees with easy reference and access to informa-

tion one might need concerning a particular school. This kind of networking can be invaluable and reduce the run-around sometimes experienced searching for the right information.

The hardest part during the transition time is getting good sound information on education. Such information will reduce any frustration, so don't hesitate to contact the Education Officer in the Posting Services and Community Liaison Division for the facts you need.

Don't despair, you are not alone. If you do experience some difficulty, share it with the Education Committee. Your experience could benefit someone else □

Jenny Roberge
Education Committee
FSCA

□ FOR SPOUSES WHO WANT TO BECOME BILINGUAL □

Since the end of the 60's thousands of public servants have taken French and English courses, as a second language, through schools managed by the Public Service Commission. All in Ottawa are conscious of the bilingual nature of the country and government.

What is little known, however, even by members of the Foreign Service, is the existence of a language training program for spouses of rotational employees in the Department ! As far back as 1968, the Department decided that representatives of the Canadian government, both husband and wife, should provide a bilingual impression of the country while performing their duties abroad. To this end, External Affairs received Treasury Board approval to recruit a French teacher, who was Mrs. Madeleine Caron.

The program has evolved since a few wives took the first course with Mrs. Caron. Soon after its inception Mrs. Caron had to hire other language

teachers contractually as a result of the great interest in the program. Mrs. Caron was at "l'avant-garde": through her efforts, some spouses' talents were effectively used. These contracts allowed them to continue to work without compromising their rotational life-style. Although, Mrs. Caron retired some three years ago, she has not been forgotten by many spouses.

With the arrival of employees from Immigration, Trade and Commerce and CIDA starting in 1982, the program has scope has expanded. In 1985-86, for example, 75 spouses, both men and women attended second language classes in Ottawa. There were a total of seven groups, during the day and evening, at three different levels with a total of five different teachers.

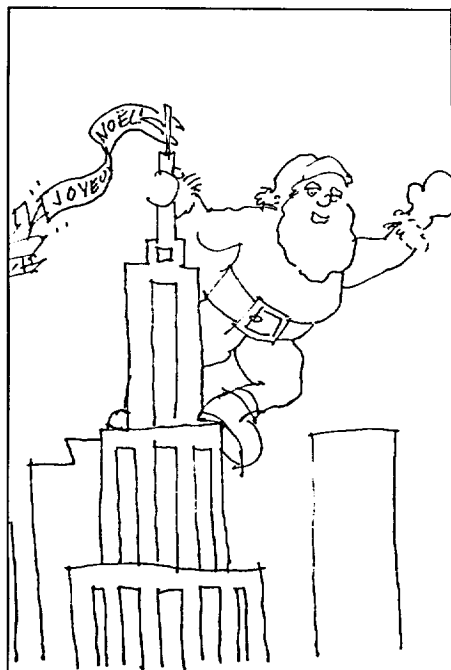
One can as well receive language training during a posting. Over the past year, 93 spouses took advantage of the offer.

Furthermore even though not an objective of the program participants of these courses who are interested in obtaining an official evaluation of their second language knowledge, can do so through the Department upon completion of the intermediate course. Last year a few took advantage of this offer and received good results.

Another "secondary effect" of these courses is the possibility of meeting other persons with similar lives and problems. It assists in fighting and defeating culture shock while abroad (or in Ottawa...)

To obtain additional information about the program do not hesitate to contact Nicole Coulombe. She would be pleased to assist you in any manner possible □

Nicole Coulombe
Official Languages Division
996-8514



Drawing: Jean Damecour

EDITOR'S NOTE

No matter where you are, Africa, Asia, South America or Ottawa, once again it was Christmas for everyone.

You probably went through different experiences from one post to another. Santa might have been Black for some kids; he might have spoken a different language for others and in Ottawa, he travelled from Shopping Centre to Shopping Centre. And for you, how was it? We tend to accumulate calories and spendings in proportion with the distance separating us from our families: too much or not enough.

Although this is not really a special Christmas issue, you will find some appropriate articles for the circum-

stance. As editor of *Liaison*, I would like to take this opportunity to wish you all a very Happy New Year abroad or in Ottawa □

Sylvie Gauvin

Sylvie Gauvin

☐ WEATHER FOR 1987 FROM FARMERS' ALMANAC ☐

You're posted in a hot country! You miss the snow and you are homesick... Well, *Liaison* suggests that you read the following carefully:

Oh, no — not another year like this year! *The Farmer's Almanac's* weather forecast for Canada for 1987 reads as if it had been commissioned by the Florida Chamber of Commerce.

January will be "generally nice" early on, with moderate snow for British Columbia showing up later and with heavy snow through the prairies, Ontario, Quebec and the Atlantic region. By the end of the month, words such as "rain" for B.C. and "gales" for the East Coast appear. From there on, it's mostly downhill.

February: Keep an eye out for a Great Lakes storm early on, as well as a "tough" storm for northeast Canada and a "violent" snowstorm through eastern Quebec and Nova Scotia. There should be a mild spell in there somewhere, but "later it gets wild again" with storms all over the place.

March: Below zero (Fahrenheit) everywhere. By mid-month we're into "puzzle weather" with rain and snow and with weather turning "downright cold."

April: "Strange weather." Spring storm time. "Warming days" seen by mid-month but by month-end there should be a "good" snowfall in the East with snow covering everything from Ontario to Labrador inclusive. Snow, and rain, and cold.

May: You thought it was cold in April? "Very cold" is our lot for May, with storms whistling in from the West.

Frost, rain and snow are on the menu just about everywhere right up to the end of the month.

June: Aha. Here comes the sun, right? Dreamer. We are slated for showery weather in the West and cold in the East. Oh, there should be a slight warming trend before it comes up storms and hail but then, later in the month, moderate temperatures are prescribed along with "timely" precipitation. Fog to eastern waters.

July: Surely now? Nope. "Beneficial" rain is on tap in the East and "cool" in the West. Summer storms are listed for Ontario. By mid-month the lack of rain is becoming worrying. Rain shows up again later though, with thunderstorms for Ontario and Quebec.

August: Would you believe it? "The weather turns cooler."

September: "A real chill" mid-month with storms all over the lot. "Begins to feel like autumn", which is great because it has felt just like winter up to now. Words such as "polar air" and "rain" and "Great Lakes storms" put in an appearance.

October: More of the same.

November: What's this? In mid-month we're going to have a chance to finish outdoor activity. Mind you, North Pacific storms are "terrible" but then everything in Canada goes "seasonal" and you know what that means.

December: Deck the halls—we're in for a surprise Great Lakes storm with snow and rain prevailing everywhere else. And you may start in right now dreaming of a cloudy Christmas 1987 ☐

(Excerpted from *The Ottawa Citizen*, September 11, 1986.)



□ THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE □

How many people would be interested in knowing the inner thoughts of a group of corpulent, gossiping Quebec intellectuals? Judging by the reactions of the public and the critics, it appears that many people are — and prodigiously so.

And this is the surprising thing. Le Déclin de l'Empire Américain, the latest film by Denys Arcand, is more than just a commercial success. One might be tempted to attribute its popularity to a cultural phenomenon, because the subject appears so 'regional'. The very least one could say is that it is a well-done documentary on the ways and customs of French-speaking intellectuals in the over-forty bracket.

Since it is unusual for a Canadian film to generate so much interest, Liaison has reproduced below the comments of two observers from different cultural backgrounds, who attempt to explain why Le Déclin has penetrated the so-called cultural barriers and has aroused such a wide range of interest.

The Decline . . . is not a good "québécois" film, but a good film, period. There is nothing provincial about it, no "inside" jokes or hidden meanings that have to be explained to non-Quebeckers.

The film is sexually explicit, since this is what a film must be today in order to sell and to attract the attention of critics. It is also funny, and then some. It is deep and thought-provoking — the type of film you remember and talk about later, like a book or painting that reveals hidden meanings as you go over it in your mind. This film leaves one with a bittersweet taste. You do not

quite know what to make of its mixture of cynicism, disenchanted lucidity, morality and philosophy. The expression, "unauthentic life," coined in the time of Sartre and Camus, comes to my mind when I think of some of its characters.

What more can I say? The music is very good, and the film moves along at a lively clip, even though it is mostly talking. In the very first scene, the tone is set of an intellectual film that does

The Decline...
is not a good
"québécois" film,
but a good film,
period. There is
nothing provincial
about it, no
"inside" jokes or
hidden meanings
that have to be
explained to
non-Quebeckers.

not take itself seriously — the sort of approach that Woody Allen would take if he were a Montrealer. This very long scene takes place in a subway station and consists of a terribly serious interview about a philosophical-historical book. It becomes almost comical because some parts have been left out.

Some scenes are not as well done, like that of the diver in the pool, which

is not even funny, or the man who urinates blood, purely for shock value, it seems. Others drag somewhat. The ending could have been about ten minutes shorter, and perhaps the pictures of Canada, although beautiful, were not necessary. I enjoyed the talk on day and night painters, and I would have enjoyed the book by Dominique J. If there was nothing wrong with this intellectual digression, I suppose the previous ones, for esthetes and landscape-lovers, were no less justified.

The acting was excellent, controlled and authentic throughout. How beautiful Danielle was, and how fortunate to believe in something and to be enthusiastic! She seemed so pure in this world of trickery — everyone is a deceiver in this film, except the young people.

Having said all this, I have yet to deal with the film in any detail. To do so is not an easy task. Should it be regarded seriously, or is it no more than a diversion?

To ask whether this film, with its more or less ribald comedy, bears a message would be to use too grandiloquent and too simplistic a term. But are there some lessons or some conclusions that can be drawn from it?

There are a few feminist tirades, for example, by the woman who was teaching at the CEGEP because she was bearing children during the years when only the men were studying for their doctorates.

Some observations are also made on the importance and limitations of sex, on which so much time and so many words are expended, on eating, culture, the body and the mind — other things which our so-called advanced society concerns itself with.

THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE (continued)

We have done away with the old values and have liberated men and women, but what have we gained? Life is no more satisfying except when you are in love, and even that fades away, like everything else. Life is no easier, and we still have not found the key to happiness, or found any meaning in life.

In order to know the extent to which the American Empire is declining, if it really is declining, one would have to read Dominique's book. But this book does not exist. It has never been written, and never will be.

What does exist is this very good film that you will either love or hate when you see it. In either case, it will disorient you, make you laugh a little and make you think a lot □

Marc Baudouin
Special Adviser
Legal Advisory Division
Department of External Affairs

WHY I LIKED "LE DÉCLIN"

I didn't think I would. Frankly, I saw no reason to pay \$5 to watch a group of men and women talk for two hours. Still less to watch them talking about sex! Surely we all have learned that on this subject there is nothing more to be learned from mere talk.

Perhaps not, but there is much to appreciate in Denys Arcand's *Le Déclin de l'Empire Américain*, now showing in Ottawa and Hull. It is easily the best Canadian film since *The Grey Fox* and in my view one of the best of its type that I have ever seen.

The story line of the film (for it can hardly be said to have a plot) is by now

well-known to moviegoers: a group of University of Montreal history professors and hangers-on gathers for a weekend at a palatial cottage in the Eastern Townships. The men arrive first. They prepare the meal and talk, as it is supposed that men do, about sex. The women pause at the university athletic centre for a workout, and they too talk, perhaps more surprisingly but



no less believably, about sex. Each group, and each of the eight individuals on whom the film centres, is wonderfully engaging and likable: a credibly attractive version of the kinds of people one has encountered in one's own life in Ottawa or Montreal.

Le Déclin is a pleasure to watch not only because of its Hollywood-quality production values (cinematography, editing and a first-rate script) but in large part because the characters themselves are somehow familiar. It is good

for Canadians to see themselves (or a larger-than-life cinematic version of themselves) on the screen.

But what I think makes *Le Déclin* a success is that it speaks to a much larger audience than simply Canadians, or Quebecker in particular, about themes that obviously transcend national or cultural boundaries: love, sex, friendship, failure, fulfillment. In its treatment of these subjects, the movie is, to my mind, recognizably Canadian without being in any respect provincial. Whether or not it is accurate in its portrayal of the values and problems of middle-class Montreal intellectuals does not really matter. Certainly I, as a non-Quebecker, cannot pretend to judge. Instead what I saw as the true value of the film was the way in which it showed a group of people from this half of the North American continent dealing with questions that other members of the American-led world culture could understand and appreciate. In short, it is a good movie, about Canadians, but you don't have to be Canadian to like it.

We have watched the Americans and the British and French on the screen for years. Lately, the Australians too have been making movies that speak to an international audience. Now, let them watch us. I don't think we show up badly at all □

Jim Mitchell

MOSAIC

CANADA

Where in Canada does winter last longest? Winter, which begins with the first snow cover of one inch (2.5 centimetres) or more and ends with the last one-inch snow cover, is longest in Resolute, NWT, lasting 291 days — or 80 per cent of the year.



Next among centres with the longest winters are Clyde, NWT (290 days); Cambridge Bay, NWT (267); Cape-Hopes-Advance, Que. (261); Chesterfield Inlet, NWT (257); Coppermine, NWT (253); Frobisher Bay, NWT (252); Schefferville, Que. (243); Inoucdjouac, Que. (240); and Churchill, Man. (236).

The shortest winters are recorded in nine B.C. communities: Estevan Point (25 days), Comox (46), Victoria (53), Vancouver (60), Sandspit (64), Penticton (86), Hope (92), Kamloops (101) and Prince Rupert (101); followed by Yarmouth, N.S. (113).

David Olive

OTTAWA



During Export Trade Month External Affairs participated in The Ottawa Athletic Club Corporate relay, held October 19, 1986 at the O.A.C. A contingent of 20 runners making up four relay teams jogged, ran, and clawed their way to a respectable showing. The Dipsticks grabbed 9th place in the 128-team, 5 x 5 km race, followed by the Fair Traders, Sussexers and External Team 1. Fun was had by all.

HEALTH

AIDS: the Murex text gives a diagnosis within ten minutes. It now takes less than ten minutes to determine if an individual has been infected by the AIDS virus.

The equipment for the test which consists of a portable cartridge will be available on the Canadian

and U.S. markets as soon as it is approved by health authorities from both countries. It should be made available in Europe, Africa and the Middle East in early January.

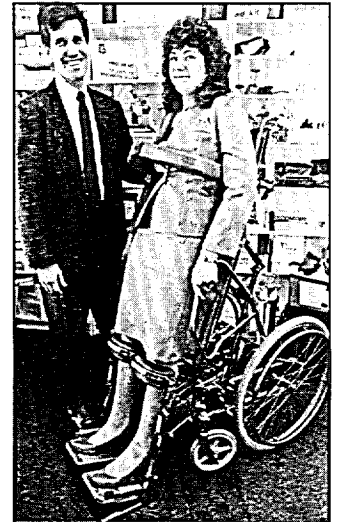
The test reacts to the presence of the virus by turning blue when the patient's blood serum is exposed to the AIDS antigen contained in the cartridge.



According to experts, more than 270 000 people will have AIDS by 1991 unless a vaccine is discovered soon. Since then, in North America only 67 000 person will have died of which 13 000 in Canada.

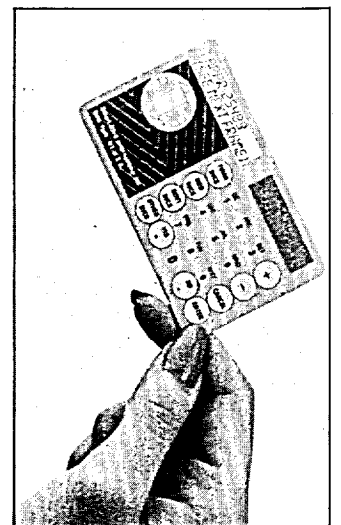
TECHNOLOGY

A Revolutionary Wheelchair. This wheelchair, invented two years ago in France, allows the user to assume an upright position. There are 3 000 of these



'wheelchair-walkers' in existence worldwide. They cost \$4 600 and may only be purchased with a prescription.

Mighty mite: A working prototype of the world's smallest computer fits into the palm of a hand. The Ulti-card is the size of a credit card and can hold the complete records of at least two accounts, much like an electronic chequebook.



MOSAIC

LEISURE

Barbies. If Barbie were blown up to human size, her measurements would be 39-21-33. Barbie and Ken, her boyfriend, were named after the real children of Ruth Handler, Barbie's creator, the wife of one of the founders of Mattel, Inc. If all the Barbies ever sold were laid end to end, they would span so many football fields that you would soon realize that more than 250 million Barbie-family dolls have been sold.

Barbie was not an immediate hit when she was introduced to the toy trade 27 years ago. Buyers thought, among other things, that she was too small and too busty to catch on with little girls and their staid, Ike-loving moms. Sears, Roebuck and Co., didn't order any of the dolls at all.

But the ones that did make their way into stores were snapped up so fast that Mattel had trouble supplying replacements.

Ruth Cronk owns more than 3 000 Barbies. She has an original 1959 Barbie (along with the box it came in), worth perhaps a thousand dollars.



Lego is not an American toy. It is the product of Interlego A/S, a privately held multinational corporation based in Billund, Denmark. The company began in 1916 as the Billund Woodworking and Carpenter's Shop. The proprietor was a young joiner named Ole Kirk Christiansen. (One of his biggest sellers was the Yo-Yo, a toy that reached Denmark in the early 1930s.) In 1934 Ole offered a prize to the employee who suggested the best name for the company. The winner was Ole himself, who thought of Lego, from

the Danish words leg godt, meaning "play well". "The 10 Lego Characteristics" include "unlimited play possibilities"; "enthusiasm to all ages"; "always topical"; "safety and quality"; "more Lego-multiplied play value"; "imagination, creativity, development."

Today Lego bricks are sold in 125 countries, including the Soviet Union and Israel (which boasts the highest per capita Lego sales in the world). They can be found in roughly 40 percent of American homes with children under the age of 15, and have the second highest "coverage" of any toy (the first-place coverer is Crayola Crayons).

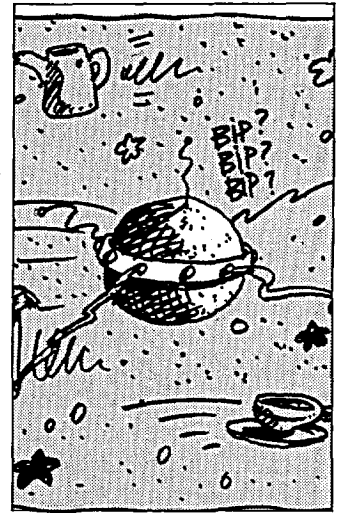
(Excerpted from The Atlantic Monthly, October 1986)

SCIENCE

Spar to Build Two Anik E Satellites for Telesat Canada. Spar Aerospace, a Canadian company, has been chosen as the prime contractor in the manufacturing of Telesat Canada's two new telecommunications satellites, the Anik E1 and the E2. The contract is valued at \$180.5 million.

The new satellites will provide Canada-wide communications service on the C and Ku bands. Each will have a capacity equal to 56 television channels. Anik E1

is to be ready by August, 1989 and Anik E2 by November, 1989 for launching in 1990.



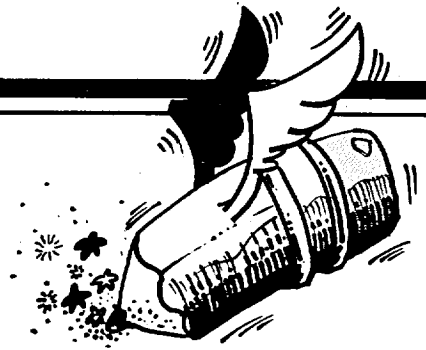
Launching dates have been reserved by Telesat with Arianespace, but there have been discussions with a number of other launching agencies, as indicated in a Telesat news release.

Telesat Canada, a Canadian company, presently has six satellites in orbit, one of which is in stationary orbit and another of which is to be taken out of service by the year's end.

The basic components for the Anik Es will be built and assembled by the Astro-Electronics division of RCA, the New Jersey-based American company, the news release stated. Spar Aerospace, near Montreal, will be responsible for the planning, manufacture and installation and for testing the communications payload.



□ LETTERS WE GET LETTERS... □



This publication is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Posting Services and Community Liaison Division (Liaison), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2.

Dear Madam:

In regard to the passage in Valery Judd's article concerning the FS wife at the cocktail party: Since *Liaison* provides a forum in which members of the Foreign Service community can express their views, I would like to know how your readers feel about the practice of extending invitations to dinners or receptions for men only.

My husband and I are posted to a country with a strong Muslim tradition, and I do not know if this is the reason, but it seems that wives are not invited out some evenings, even to functions staged by some foreign communities.

Is it because there are more single men, or because some women have not followed their husband to his post? Must the few women in such places be excluded from these outings which, even if they are nothing spectacular, are still better than staying at home alone?

I have nothing against business functions, but I would like to know what the rule is at the other posts. I do not have much experience, because nothing like this ever happened in Paris, where we were posted before.

I would like to know what you, and other women, think of this situation.

Please allow me to congratulate you on the work you are doing □

Mrs. Françoise Bouthillette
Embassy of Canada
Algiers

CREDITS

Drawings — All drawings, unless otherwise specified, done by Yves Brodeur.

Photos — External Affairs, *The Ottawa Citizen*, *Le Droit*, Sylvie Gauvin, Dawn Jones.

LIAISON is published by the Department of External Affairs
Posting Services and Community Liaison Division
(613) 995-9781
Editor: SYLVIE GAUVIN
Copy Editing English: Margaret Mitchell
Copy Editing French: Denys Leclerc.
ISSN 0825 1800

LIAISON ANECDOTE CONTEST

During my posting in London, England, as an Assistant Police Liaison Officer I was called upon to lecture at numerous police schools throughout the United Kingdom.

On this particular occasion I gave a short talk on the Canadian police services to a group of junior detectives in Glasgow. At the conclusion questions were solicited from the audience.

One young detective from northern Scotland asked a question which I could not discern because of the brogue. Finally I said, "I am sorry but I'm really having difficulty with your accent".

The reply was "Ach, tis you that has the accent lad!"

Needless to say I never made that mistake again □

Bob-Paradis

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF *LIAISON* DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to Posting Services and Community Liaison Division (ABB), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form	Change of Address Form
Name of spouse:	Name
Address:	Old Address
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>
Name of employee:	New Address
Division or Post: .....	.....
Employee's Signature .....	.....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

20

LIAISON

SOMMAIRE

Entrevue avec Pamela McDougall, sur la Commission McDougall	4
Boas Festas, Amigos!	6
Noël à l'étranger	10
Le côté humain de la gestion des crises	11
Un Service extérieur inhabituel	12
Prévisions météorologiques du Farmer's Almanac pour 1987	15
<i>Le Déclin de l'Empire Américain</i>	16

11

Bonne Année!

barbus



□ CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS □

RÔLE DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

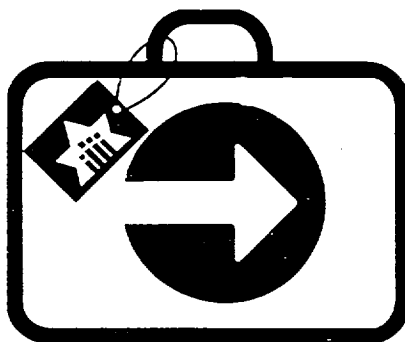
Le mot qui fait davantage comprendre le rôle du Centre est le substantif du milieu, c'est-à-dire le mot « services ». En 1983, le nom de « Centre de préparation aux affectations » a été remplacé par « Centre des services à l'affectation » pour refléter l'élargissement de nos activités.

Peu de membres de notre personnel consacrent une portion notable de leur temps à faire des exposés. En revanche, nous fournissons de nombreux services aux employés du service extérieur et à leurs familles lorsqu'ils se préparent pour l'étranger ou qu'ils en reviennent. Nous dispensons également des services à des employés d'autres ministères ou de gouvernements provinciaux ainsi qu'aux membres de la communauté universitaire ou du monde des affaires d'Ottawa ou d'ailleurs au Canada qui sont affectés à des fonctions dans nos missions. Récemment, nous avons encore élargi nos services pour répondre à des demandes d'aide et d'information reçues des particuliers et des entreprises.

SERVICES D'INFORMATION

Le rôle initial du Centre en était un d'information. La collecte, la production et la distribution de documents d'information demeure l'une de ses principales fonctions.

Notre commis à la documentation rassemble, sur les pays où le Canada est représenté, des documents provenant de nos missions dans ces pays, de missions étrangères installées au Canada, d'autres directions, ministères ou gouvernements, d'organisations internationales ou privées ou encore de librairies locales.



Nous produisons également une grande diversité de documents d'information, notamment des circulaires sur le programme des coordonnateurs communautaires, sur les procédures médicales et sur la politique à l'égard de l'emploi des conjoints ainsi qu'une brochure sur le protocole et l'accueil. Notre commis à la documentation prend les dispositions nécessaires pour le traitement des textes, la traduction, l'impression et la distribution des guides de mission rédigés et modifiés par plus d'une centaine de missions. Des documents audio-visuels sont produits en vertu de contrats, sou-

vent adjugés à des conjoints. Des entrevues avec des employés et leur conjoint qui reviennent au Canada, des exposés sur les services de santé et les services financiers, PANORAMA (adaptation audio-visuelle des guides de mission, disponible pour plus d'une quarantaine de missions) et FOCUS (combinaison d'une présentation audio-visuelle et d'un exposé écrit sur trois régions du monde dont les cultures diffèrent beaucoup de la nôtre) sont en préparation.

L'information sur l'enseignement rassemblée par le Centre est unique au Canada et dans le monde entier : en plus des guides sur les établissements d'enseignement dans les missions, les employés et leur famille ont maintenant accès à une banque de données programmée de manière à pouvoir fournir, selon les besoins particuliers d'un enfant, des renseignements qui portent expressément sur une école, une mission ou même un continent entier. Les seules limites du système sont les services d'enseignement offerts et les données fournies par les missions.



Le personnel du Centre des services à l'affectation profite de l'occasion pour vous offrir ses meilleurs vœux pour la nouvelle année. De gauche à droite : (debout) Lynne Dubeau, Christina Dowler, Howard B. Singleton, Barbara Cox, Lise Huneault, (assis) Deborah Birrell, Johanne Poulin, Jacqueline Laviolette, Lise Beaugard.

CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS (suite)

Les familles qui reviennent dans la région d'Ottawa-Hull bénéficient maintenant, sur les services d'enseignement offerts dans la région de la Capitale nationale, de deux rapports très détaillés, dont l'un est consacré entièrement aux établissements d'éducation spécialisée. Ces rapports ont été établis par des conjoints en vertu de contrats passés avec le Centre. Bien qu'ils soient disponibles depuis peu, d'autres ministères fédéraux nous ont déjà adressé des demandes de données et de rapports. En outre, le Bureau de liaison pour les familles (Family Liaison Office) du personnel du service extérieur américain et l'ACDI ont maintenant accès à toutes nos données informatisées.

Le bulletin *Liaison* constitue l'un de nos principaux projets. Sa rédactrice en chef, embauchée à contrat, qui est l'épouse d'un employé permutant, est très habile à transmettre de l'information aux employés et à leur famille, qu'ils soient au pays ou à l'étranger, et à assurer la communication entre le Centre et sa clientèle.

Le Centre assure également un service de distribution de documents comme les directives sur le service extérieur et leurs annexes, les règles spéciales concernant les élections, les fascicules sur l'impôt et les douanes, les carnets de santé, les formules d'inventaire et de réclamation, pour n'en mentionner que quelques-uns. Dans notre aire d'accueil, nous mettons de l'espace à la disposition de sociétés de déménagement, d'agents immobiliers, de courtiers d'assurance, etc. pour l'affichage de cartes d'affaires et de feuillets sur les services qu'ils offrent. Des troupes d'information sont préparées spécialement à l'intention des employés qui sont affectés au Canada ou qui reviennent à Ottawa, ainsi que de leur famille. Les troupes d'information —

réintégration que nous envoyons aux employés et à leur famille avant qu'ils quittent une mission ont été particulièrement bien accueillies.

Dans d'autres numéros nous traiterons de quelques-uns des nombreux services que le Centre fournit.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Si votre nom ne figure pas encore sur notre liste d'expédition, nous vous invitons à remplir le formulaire de la page 20 et à la renvoyer à ABB.

Si vous participez déjà à ce programme, vous avez sans doute reçu, depuis la dernière livraison de *Liaison*, le document suivant :

15 décembre 1986 — Distribution : région de la Capitale nationale — (1986-1987/06)

— Annonce de possibilités de contrats pour les prochains ateliers.

COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

Depuis la dernière parution de *Liaison*, quatre nouveaux coordonnateurs se sont ajoutés à la liste. Il s'agit de : Florence Garraud-Tanner à Buenos Aires et Jacques Roy à Yaoundé. Marian Barton a remplacé Valerie Judd à Washington et Suzanne Grant assume maintenant les fonctions de Marjolaine Martin à Séoul. Il y a en ce moment 50 coordonnateurs dans 41 missions □

MESSAGE DU TRÈS HONORABLE JOE CLARK, C.P. DÉPUTÉ À L'OCCASION DE NOËL ET DU NOUVEL AN

Chers amis,

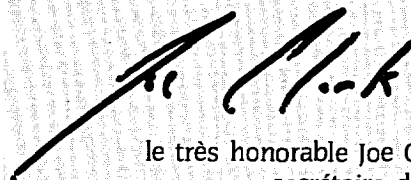
Traditionnellement, pour la plupart d'entre nous, la période des Fêtes a toujours été une occasion de réjouissances familiales.

C'est un moment privilégié qui favorise le resserrement des liens entre parents et enfants dans une ambiance de joie et d'intimité.

Plus que quiconque, les membres de la Communauté du Service extérieur, du fait de leurs conditions de vie particulières, sont conscients de la profonde signification associée à la période des Fêtes. L'éloignement, la différence culturelle, le dépaysement sont autant de facteurs qui donnent tout leur sens aux liens unissant les individus à leurs familles et à la collectivité à laquelle ils appartiennent. Pour ceux qui sont à l'étranger à l'approche de Noël, la joie cède souvent le pas à la nostalgie.

Je veux profiter de cette occasion pour témoigner personnellement ma gratitude à tous les membres de la Communauté du Service extérieur pour le travail formidable qu'ils accomplissent ici au pays et dans plus de 140 pays à travers le monde où ils représentent le Canada. Je tiens aussi à les assurer que malgré la distance qui les sépare de leur pays, de leurs familles et de leurs amis, ils sont toujours présents à notre esprit et plus particulièrement à cette époque-ci de l'année.

Permettez moi de vous offrir à tous mes meilleurs vœux de paix et bonheur à l'aube de la nouvelle année □



le très honorable Joe Clark
secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

□ ENTREVUE □

Il y a cinq ans déjà, la Commission McDougall sur la situation dans le service extérieur déposait son rapport. Depuis, où en sommes-nous ? Liaison a voulu en savoir davantage en s'entretenant avec Pamela McDougall.

Sylvie Gauvin : *Pourriez-vous décrire brièvement votre carrière au service extérieur ?*

Pamela McDougall : J'ai reçu une formation de chimiste de recherche et j'ai travaillé à ce titre avant de me présenter à l'examen du service extérieur. J'ai passé deux fois cet examen et j'ai réussi à la deuxième. J'ai été affectée en Allemagne, au Vietnam, en Inde, ainsi qu'en Pologne en qualité d'ambassadeur de 1968 à 1971. Après la Pologne, j'ai passé trois ans au Bureau du Conseil privé et deux ans au Bureau des Affaires économiques au ministère des Affaires extérieures. J'ai quitté le service extérieur en 1976 pour une raison de famille. Par la suite, j'ai été présidente de la Commission du tarif et sous-ministre de la Santé et du Bien-être social. J'ai terminé mes 35 ans dans la Fonction publique avec la Commission royale d'enquête sur la situation dans le service extérieur et j'ai pris ma retraite à la date à laquelle j'ai présenté mon rapport. C'était il y a près de cinq ans.

S. G. : *Que seraient, à votre sens, les priorités d'un tel rapport, à l'heure actuelle, c'est-à-dire cinq ans plus tard ?*

P. McD. : Je crois que les priorités n'ont probablement pas changé depuis 1981. Je n'ai pas besoin d'être sur les lieux pour savoir que les problèmes des conjoints n'ont pas été entièrement résolus, mais on ne pouvait évidemment s'attendre à les voir résolus du jour au lendemain. L'arrangement idéal serait que les deux partenaires soient l'un comme

l'autre employés des Affaires extérieures, mais il reste à savoir si un arrangement peut vraiment être idéal.

S. G. : *Croyez-vous que la situation a changé depuis la publication du rapport de la Commission ?*

Le moment
serait venu, je
crois, de procé-
der à un vérita-
ble examen de
ce qui a été ac-
compli au cours
des cinq derniè-
res années, rela-
tivement aux
questions dont
traitait le rapport.

P. McD. : Si les autres circonstances n'étaient pas ce qu'elles sont aujourd'hui, le moment serait venu, je crois, de procéder à un véritable examen de ce qui a été accompli au cours des cinq dernières années, relativement aux questions dont traitait le rapport. L'en-nui, c'est que l'on a été retenu par d'autres difficultés — problèmes financiers, réorganisation, etc. . .

S. G. : *Croyez-vous que ces autres difficultés, les compressions budgétaires, par exemple, soient les véritables raisons du retard ?*

P. McD. : Elles ne constituent pas nécessairement les véritables raisons, mais elles peuvent servir d'excuses parfaites, et d'excuses parfaitement valables. Selon ma propre expérience, le Ministère n'a jamais joui du calme et de la tranquillité nécessaires pour faire le genre de choses que doit faire n'importe quel organisme, c'est-à-dire, prendre le temps d'analyser ce qui a été fait et d'en évaluer les résultats. Je songe à la politique des opérations et aux politiques du personnel, à la façon dont on traite le personnel et ainsi de suite.

S. G. : *Le rapport a-t-il encore toute son actualité ?*

P. McD. : Je ne pense pas que quoi que ce soit puisse conserver toute son actualité dans un monde qui change rapidement. Des parties de la publication seront forcément périmées au bout de six mois. Les généralités ne sont probablement pas périmées. Les grandes conclusions sur le service extérieur gardent probablement toute leur validité.

Je crois que les terribles problèmes de politique, d'organisation, de cheminement de carrière, ou d'autres encore, ne sont aucunement pires maintenant qu'en 1981.

S. G. : *Lorsqu'une commission est créée, c'est parce qu'un examen en profondeur est nécessaire; les gens ont des inquiétudes au sujet de problèmes qu'ils perçoivent. Estimez-vous que l'on a répondu aux problèmes, qu'ils ont été résolus, ou qu'une réponse a été donnée aux questions dans le Rapport sur la situation dans le service extérieur ?*

P. McD. : J'espère assurément que l'on a trouvé la réponse à beaucoup de questions. Nous avons essayé de traiter les sujets aussi à fond que possible dans le délai dont nous disposons. Personnellement, je considère le rapport

□ ENTREVUE □



Mme Pamela McDougall lors du déjeuner annuel de l'association de la communauté du Service extérieur.

comme un document sur la situation dans laquelle se trouvait un ministère fédéral à un moment particulier. On y jetait un regard sur l'histoire du Ministère, on examinait les préoccupations des gens qui ont recours au service extérieur ainsi que les préoccupations des gestionnaires de l'État qui s'inquiétaient de la façon dont le service extérieur était géré. Le rapport finissait par dire au gouvernement : « Voilà ce qui est, selon nous, la situation actuelle, voilà les raisons de cette situation et voilà certaines des choses que vous voulez sans doute faire. » C'est une page d'histoire en un sens, et les gens doivent s'en servir.

S. G. : *Nous devons nous accommoder maintenant de graves réductions budgétaires. Le gouvernement ne sera peut-être pas en mesure d'appliquer certaines des recommandations de la Commission. Croyez-vous que le rapport puisse être « remis sur une étagère » ?*

P. McD. : Un rapport est toujours « mis sur une étagère », mais il est toujours là pour qu'on l'en tire, pour qu'on le lise et qu'on s'en serve.

Le rapport constituait une tentative de répondre aux questions du Premier ministre, de décrire la situation existante, d'en découvrir les causes et de proposer des changements.

La situation n'est pas nécessairement la même maintenant, mais tous les éléments de base sont là, tous les problèmes qui affligent le service extérieur sont décrits. Certaines idées sur la manière de les régler figurent déjà dans le rapport. Elles ont trait à la politique, à l'organisation, aux difficultés des gens. Il s'agit d'un document public, mis à la disposition des gens qui forment le service extérieur, des gens qui dirigent le service extérieur et le gouvernement, des gens qui ont recours au service extérieur et de toute autre per-

sonne qui veut le lire. Il est là pour être retiré de l'étagère et pour servir de document de base.

S. G. : *Croyez-vous personnellement que la réponse du gouvernement a été satisfaisante ?*

P. McD. : Il y a évidemment des parties de la réponse du gouvernement qui m'ont irritée. Sa logique était parfois contestable. La réponse renfermait certaines affirmations que je connais fort bien, car je les ai souvent vues employées ou entendues. Des affirmations du genre : « Nous avons la situation en main. Le rapport fait mention de ceci, mais ce n'est pas vraiment un problème, nous n'avons donc pas besoin d'agir. » C'est là du véritable jargon de la fonction publique. Parfois, les gens ne font que se protéger, c'est vrai.

Je ne veux pas avoir une attitude négative au sujet de la réponse. Celle-ci était positive dans une grande mesure, et nombre des mesures annoncées ont été appliquées rapidement. Certaines de ces choses auraient pu évidemment se faire même si le rapport n'avait pas été accepté.

S. G. : *Étiez-vous contente de votre mandat ?*

P. McD. : Oui, je suis contente qu'il ait eu un impact. Certaines choses ont changé très rapidement; il y en a d'autres, par contre, que j'aurais voulu voir se produire. On a accompli beaucoup, et de nombreuses personnes ont été sensibilisées aux questions soulevées à propos de la situation dans le service extérieur canadien □

□ BOAS FESTAS, AMIGOS ! □

Mme Alison Hardy s'est jointe au Ministère des Affaires extérieures après la seconde guerre mondiale. Elle a servi à l'étranger à Rio de Janeiro, Brésil ainsi qu'à New York et Washington, aux États-Unis. À Ottawa, elle a travaillé successivement au bureau de Presse, à la direction de l'information et à celle des finances. Elle a pris sa retraite à la fin de décembre 1975.

Aux petites heures, pendant qu'il faisait encore noir, nous nous réunîmes entre Canadiens – membres de l'ambassade et boursiers – pour un réveillon nostalgique, tout peuplé d'évocations du pays... Montréal, Ottawa, Toronto.

Grâce à l'amabilité d'un Canadien, j'étais invitée chez le chargé d'affaires britannique pour le déjeuner de Noël, qui devait être précédé d'une baignade.

assister à la messe de minuit dans la chapelle de l'école. Je n'oublierai jamais l'autel tout resplendissant de cierges ni les voix grêles du chœur de fillettes.

Par la fenêtre, j'apercevais sur le haut piton du Corcovado la statue du Christ-Roi que l'on peut voir de presque partout à Rio. « Deus é brasileiro », disent les Brésiliens. À Rio, j'étais toute prête à le croire.

Moi aussi, j'ai eu droit à ma baignade le jour de Noël. Moi aussi, j'ai regardé les palmiers onduler au-dessus de ma tête et senti la chaleur me pénétrer.

Nous étions en 1945 et j'étais arrivée à Rio de Janeiro deux semaines avant Noël. Tout juste au moment où l'on aime se réunir avec ses amis, et de préférence dans son propre chez-soi. Comme les appartements étaient hors de prix, je partis à la recherche d'une chambre en compagnie d'une amie canadienne de l'ambassade qui parlait portugais. Ou du moins je croyais qu'elle le parlait !

Le deuxième endroit que nous visitâmes était un appartement donnant sur l'Avenida Atlantica, l'avenue qui longe la plage de Copacabana à perte de vue. La chambre proposée avait tout pour me plaire : des meubles massifs en bois sombre, une petite porte-fenêtre ouvrant sur une véranda et le gronde-ment des vagues dans le lointain. Je quittai l'hôtel dans l'après-midi du 24 décembre.

Adagio

Ce soir-là, j'assistai à ma première messe de minuit au Brésil dans la célèbre vieille église de Nossa Senhora da Gloria.



Dans l'eau, j'oubliai la chaleur et pensai aux amis des Affaires extérieures qui m'avaient écrit pour me raconter leurs baignades de Noël. Je me faisais l'effet d'une Romaine.

Au déjeuner, on nous servit des montagnes de riz entourées de crevettes dans une sauce spéciale et surmontées de petits morceaux de dinde. Un rappel ?

Andante cantabile

Beaucoup de Brésiliennes de bonne famille font leurs études chez les religieuses de Notre-Dame de Sion. C'est ainsi qu'à la Noël 1946, par l'entremise d'une cousine, nous fûmes toutes invitées à

Scherzo

En 1947, Noël à Rio serait enfin une fête canadienne. Je fis venir du Canada des poudings et des gâteaux de Noël que je ferais joyeusement flamber avec du whisky canadien. Une amie de l'ambassade des États-Unis s'arrangea pour me faire avoir une dinde par les Argentins. Quant à mes invités, ce seraient tous des amis se trouvant loin de leur pays, que celui-ci soit le Canada, les États-Unis ou la Suède.

Armées d'un livre de cuisine, ma bonne et moi nous consultâmes sur la cuisson de la dinde, étant toutes deux novices en la matière. Apparemment,

BOAS FESTAS, AMIGOS ! (suite)

les plats à rôtir sont peu répandus au Brésil et ce qu'offraient les magasins était trop cher pour ne s'en servir qu'une seule fois. De sorte que, la veille de Noël, nous décidâmes bravement de faire cuire la dinde dans un plateau à pâtisserie muni d'un rebord d'un pouce de haut.

Plusieurs détails de ce Noël me resteront à jamais gravés dans la mémoire. Chaque fois que j'ouvrais la porte de la cuisine, la bonne était en train d'éponger le gras de la dinde qui dégoulinait sur le carrelage. Ni son sourire ni ses sabots de bois ne semblaient en souffrir.

Quand vint le moment des toasts, nous bûmes d'abord à la santé du roi, puis je demandai à une amie brésilienne de porter un toast à son président. Rouge de confusion, elle commença par refuser mais finit par porter un toast à son pays et nous bûmes tous avec soulagement. Ce fut ensuite au tour du président des États-Unis, puis nous nous

tournâmes vers le jeune Suédois qui était assis en bout de table. Tout perplexe, il dit : « Le roi ? Quel roi ? Oh ! le roi ! », et nous pûmes enfin nous asseoir.

Allegro non troppo

Mon séjour au Brésil touchait à sa fin. Je fermai l'appartement et allai passer mon dernier Noël chez des amis à la campagne.

Pour aller à la campagne au Brésil, il faut prendre le train si l'on veut voir les petites villes endormies, se gaver de succulentes petites bananes, les banana doro, et acheter des paquets de petits fromages pour accompagner l'épaisse pâte de goyave qui est parmi les desserts les plus savoureux au monde.

La veille de Noël, il nous arriva un grand sapin, frais coupé dans un bois des environs, que nous décorâmes dans la soirée. Notre sapin était si vert et si

plein de vie qu'il aurait bien pu se passer d'ornements !

Dans la cuisine, à la lueur d'une lampe à pétrole et d'un livre de recettes, nous nous appliquâmes à nettoyer un canard, scrutant les ombres jusqu'à ce qu'il nous parût presque tout entier sorti de sa carcasse. Puis, nous nous mîmes à causer, évoquant les Noëls de notre enfance en Europe et au Canada. Et, à minuit, sacrifiant à une tradition qui n'était pas la nôtre, nous ouvrîmes nos cadeaux.

Le jour de Noël, nous reçûmes des amis et fîmes nos délices du canard. Mais il faisait chaud et j'aspirais au froid revigorant de nos Noëls canadiens. Mon esprit s'était déjà envolé vers le nord et je ne tarderais pas à le suivre □

□ CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE □

LIVRE DES VISITEURS Avis administratif n° 48, 1986 (MIR)

Le ministère a été prévenu par les Archives publiques que les livres des visiteurs retenus dans les salles de réception de nos missions à l'étranger qui étaient antérieurement expédiés à l'administration centrale tel que prévu par les directives du Manuel de Communications, Volume 2, ne sont plus requis par les Archives publiques car, selon le consensus de leurs spécialistes, ces livres n'ont aucune valeur perma-

nente ou historique. Par conséquent, quand ces livres sont complets, ils doivent être détruits. Une modification au Manuel sera émise sous peu.

PROGRAMME POUR CESSER DE FUMER Édition de l'Administration Centrale, n° 39, 1986

Le secteur ABKE cherche à déterminer quel serait l'intérêt des employés pour un programme individuel ou collectif visant à cesser de fumer. Le programme

pourrait réunir, peut-être le midi, une vingtaine de participants au maximum pour une période d'environ six semaines à raison d'une heure par semaine, dont une demi-heure serait prélevée sur les heures de travail et payée par l'employeur.

Si vous êtes intéressé, veuillez envoyer à ABKE une note. Il est entendu que celle-ci servira uniquement à des fins de sondage pour déterminer l'intérêt des employés à l'égard du programme et que la direction en fera connaître les résultats avant de faire une proposition précise que l'employé sera libre d'accepter ou de refuser □



De le part de l'Association de la communauté du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



DÉJEUNER DE NOËL DE L'ASCE

Au moment où nous reprendrons tous notre souffle après les vacances, et disposeront de quelques minutes pour penser à l'avenir, le retour au pays semblera une réalité imminente pour un grand nombre d'entre nous. Après tout, si nous devons être affectés à Ottawa en 1987, autant dire que c'est tout de suite. Aussi douloureux soit-il, ce retour peut être facilité si nous nous y préparons à l'avance. L'une des raisons pour laquelle le retour est si pénible est que, changés et mûris par nos expériences, nous revenons à une société qui a également évolué, et peut être dans un sens qui ne nous plaira pas.

Nous savons tous que le coût de la vie a augmenté (pensons à nos indemnités à l'étranger), mais l'accepter intellectuellement et le vivre sont deux choses totalement différentes. C'est pourquoi tant de familles qui vivaient autrefois grâce à un seul salaire s'efforcent maintenant d'y arriver avec deux, sans sacrifier les valeurs auxquelles elles accordent de l'importance. Serons-nous touchés par cette tendance sociale et économique? Le voulons-nous? C'est peut-être le moment de songer à ce qui nous attend ou, pour employer une expression à la mode, d'adopter une attitude proactive plutôt que réactive. Encore une chose à laquelle nous devons nous adapter, le langage!

Les chiffres de Statistique Canada sont révélateurs, mais c'est lorsque nous rencontrerons nos amis que nous nous rendrons compte à quel point la configuration des familles s'est modifiée pendant notre absence. L'année dernière, l'amie d'un de nos fils nous a calmement déclaré que nous étions un anachronisme. Je m'étais moi-même un peu faite à cette idée mais ne croyais pas ressentir la même chose au Canada. La jeune fille eut l'obligeance de nous expliquer que, puisque nous vivions tous ensemble — mère, père, trois enfants et un chat — nous faisons partie d'une minorité et peut-être même d'une espèce en voie de disparition. Sa propre famille ne comptait qu'elle-même et sa mère. J'ai ensuite entrepris de calculer combien de nos amis et des amis de nos enfants faisaient partie de la majorité. Nous vivons maintenant dans un monde différent, et cette différence est très frappante lorsque nous revenons au pays.

Puisse l'année 1987 apporter espoir et paix à tous nos amis, ici ou à l'étranger. Si vous êtes membre de l'ACSE, faites-nous part de vos préoccupations ou, si vous désirez vous joindre à nous, veuillez nous faire parvenir le formulaire ci-dessous. Nous sommes là pour nous entraider. □

Nancy Fraser

L'hiver canadien ne pouvait pas nous donner une aussi belle journée que celle du jeudi 11 décembre. Quel beau premier cadeau des fêtes pour les quelques 75 membres de l'Association de la communauté du Service extérieur qui avaient organisé ce jour-là leur déjeuner de Noël au Rivermead Golf Club. La neige étincelait sous un ciel radieux, alors que nous roulions sur cette route de campagne qui nous donnait l'illusion d'être loin des embouteillages du centre-ville.

Quel dommage que certains employés n'aient pas pu se joindre à nous! La salle à manger du club était un cadre idéal pour un déjeuner d'hiver: le feu brillait dans la cheminée et, des fenêtres, nous pouvions admirer le jardin en pente et les arbres.

Nous nous sommes régalez d'un repas complet et d'un verre de vin, mais surtout, bien sûr, nous avons pu retrouver des amis que nous voyons rarement.

Mme Pamela McDougall, que nous connaissons presque tous en sa qualité d'ancienne ambassadrice du Canada et de commissaire responsable du rapport sur la situation dans le Service extérieur, entre autres, était notre invitée d'honneur. Pam nous a rappelé des souvenirs communs et a exprimé sa gratitude aux familles qu'elle a connues en poste et qui ont su si bien l'épauler.

Cette rencontre a été pour nous tous un prélude particulièrement agréable à la saison des fêtes □

8

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation annuelle: 12 \$

Numéro de téléphone: Bureau Maison

Nom:

Adresse:

.....

Nom de l'employé:

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

□ TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES □

LES BALLETS JAZZ



Lorsque Geneviève Salbaing fonda Les Ballets Jazz de Montréal en 1972, c'était dans le but de consacrer une compagnie de danse à la musique de jazz et d'expérimenter l'interaction danse musique : tous les styles de danse adaptables aux rythmes du jazz. C'est ainsi que, pour façonner l'aspect exhubérant et spectaculaire des Ballets Jazz de Montréal, la compagnie a commandé des œuvres à des chorégraphes aussi divers que Brian Macdonald, Lynne Taylor-Corbett, Louis Falco, Rael Lamb, Vicente Nebrada, Ulysses Dove, etc., et à des musiciens tels que Oscar Peterson, Claude Léveillée, Vincent Dionne, Lee Gagnon, et utilisé la musique de Duke Ellington, George Gershwin, Claude Bolling, James P. Johnson, Igor Stravinsky et bien d'autres.

Depuis 14 ans la compagnie a effectué des tournées dans une quarantaine de pays sur trois continents. En 1983, la troupe a été invitée à se produire au célèbre Festival International de Danse de Paris.

Les Ballets Jazz de Montréal effectueront une tournée en Asie et en Australie du 21 janvier au 9 mars 1987.

LE THÉÂTRE DE LA MARMAILLE

Le théâtre de la Marmaille en Australie, du 27 janvier au 14 mars 1987.

La compagnie présentera deux de ses meilleures œuvres, en version anglaise. *UMIAK* relate l'histoire d'un jeune pêcheur esquimau alors que *Crying to Laugh* élabore sur les relations frères-sœurs. Il s'agit bien entendu, d'un répertoire pour enfants. Les représentations sont prévues aux dates suivantes :

UMIAK :

- Perth, du 27 janvier au 14 février
- Brisbane, du 19 février au 1 mars

Crying to Laugh :

- Perth, du 27 janvier au 15 février
- Karratha, 18 février
- Durby, 19 février
- Qununrra, 21 février
- Townville, 26 au 28 février
- Gold Coast, 3 mars
- Melbourne, 10 au 14 mars



EXPOSITION CANADIENNE À PARIS



La Réalité et le Dessin dans la photographie documentaire, une exposition de photographies de Donigan Cumming sera lancée à Paris le 16 décembre 1986 sous les auspices du Centre national de la photographie. L'exposition a été organisée par le Musée canadien de la photographie contemporaine.

Divisée en trois parties, *La Réalité et le Dessin dans la photographie documentaire* réunit 131 photographies, six enregistrements sonores et cinq pages de lettres manuscrites. Toutes les photographies, à l'exception de dix, possèdent des sujets humains et ont été réalisées dans des maisons privées ou des institutions de Montréal. Les dix photographies d'emplacements de l'Arkansas, du Tennessee et du Mississippi qui accompagnent les lettres de la Partie 3 se réfèrent à la vie d'Elvis Presley et à celle d'une femme qui lui a adressé quelques 500 lettres d'amour, refusant d'admettre qu'il était mort. Les Parties 1 et 2 constituent une critique visuelle provocante des courants de la photographie documentaire. Dans la Partie 3, le spectateur se transforme en auditeur, assailli par six bandes sonores diffusées simultanément. Ce montage dadaïste de lectures, de supplications, de refrains publicitaires et de chansons imprègne l'exposition entière.

□ NOËL À L'ÉTRANGER □

Pour notre famille, Noël évoque toujours des images idylliques comme peut en offrir Ottawa: la neige d'un blanc étincelant qui craque sous les pas et se niche dans les branches des conifères; un ciel radieux; les Pères-Noël de l'Armée du salut au coin des rues. Tout l'apparat traditionnel de Noël accompagne ces images: le service religieux; les cadeaux que l'on ouvre; la dinde et toutes les décorations de la table dressée de chandeliers, de verres de cristal et de la plus belle porcelaine; un feu dans l'âtre; les chants de Noël; les amis à qui l'on rend visite. Et cela après huit Noël passés dans la chaleur tropicale!

Il est surprenant de voir ce que l'on parvient à conserver de ses traditions dans d'autres pays, même lorsque « les flocons de neige » semblent tout à fait improbables par une température de 40°, et que le « Jingle Bells » n'est pas vraiment dans le ton. Il faut sans doute un peu plus d'attention pour que la dinde soit bien là le moment voulu et il se peut que l'arbre n'ait pas vraiment l'odeur du sapin, simplement parce que ce n'est pas un vrai sapin. Mais qu'importe ce qui fait défaut, c'est amusant d'improviser et nos Noël se sont enrichis du souvenir d'arrangements ingénieux et de plaisir spontané. Nous avons également appris dans chaque nouvelle mission à conserver tout ce qui pouvait l'être de nos vieilles coutumes, et à en créer de nouvelles en fonction de notre nouvel environnement.

L'un de mes plus chers souvenirs de Noël en Australie, notre première mission, est celui d'une petite fille de deux ans trouvant le fruit au fond de son bas et s'exclamant: « Oh!... une mangue!... » Son père et moi avons appris à réduire notre portion de tarte anglaise, mais nous attendions chaque



année avec impatience de déguster les mangues au champagne sur notre balcon surplombant le port de Sydney.

À Trinidad, la fête de Noël passe presque au second plan de la saison du carnaval qui débute officieusement le lendemain de Noël. Mais c'est dans ce pays que, à en croire nos enfants, nous avons passé le meilleur Noël que nous ayons jamais eu, en dépit du fait qu'aucun des cadeaux qui nous étaient envoyés du Canada n'avaient pu traverser la douane. Ce Noël particulier vit l'inauguration d'une tradition familiale selon laquelle un de nos enfants, chaque année à tour de rôle, se déguise en Père Noël et distribue les cadeaux. Nous avons eu droit à un Père Noël en pantalon de pyjama rayé et en tricot rouge rembourré avec un oreiller ainsi qu'à un lutin en sous-vêtements et en bonnet; une année, nous avons même eu en même temps un Père Noël et un petit renne (grâce à la générosité d'un peignoir marron et de quelques rubans).

En Afrique, nous avons découvert de nouvelles coutumes, aussi bien africaines que canadiennes! Avant Noël, nous avons eu la visite de groupes de petits garçons, pieds nus et le visage peint, portant des tambours et venus

nous chanter une sérénade... et incidemment recevoir un petit quelque chose de Noël (comprenez pourboire, ou tout autre terme qui convient). Mais c'est au Ghana que nous avons « réveillé » pour la première fois (sur l'invitation d'un collègue) et que nous avons goûté à notre première tourtière canadienne-française. Au cours du repas du jour de Noël, des collègues célibataires se sont joints à nous pour remplacer les grands parents, tantes, oncles et cousins restés au Canada.

Notre dernière affectation nous a fait connaître les joies d'un Noël européen; nous avons appris à faire de belles couronnes de l'avent ornées de rubans que l'on suspend au lustre au-dessus de la table, et à faire des paniers en papier que l'on accroche à l'arbre. Nous avons assisté à l'office traditionnel composé de sermons en danois et de chants de Noël interprétés par une magnifique chorale masculine dans une cathédrale. Avant même de pouvoir comprendre la langue, le rythme des paroles et l'air des chants nous étions si familiers que nous nous sentions tout à fait chez nous.

En nous remémorant les Noël passés à l'étranger, nous réalisons que chacun avait quelque chose de spécial. Nous étions souvent loin du décor traditionnel de Noël et de toute la famille qui compte tellement au moment des grandes fêtes. Même si nous n'avons pas toujours réussi à recréer tout le faste d'un Noël canadien, nous sommes parvenus à retrouver l'esprit de la saison. Et maintenant que nous sommes de retour au pays, nous apprécions vraiment un Noël lumineux, clair et blanc comme neige □

Dawn Jones

□ LE CÔTÉ HUMAIN DE LA GESTION DES CRISES □

Projet réalisé par : Le centre de préparation aux affectations de l'Institut du service extérieur.

Il y a un certain nombre de choses que le voyageur peut faire pour se sentir plus à l'aise et être prêt à toute éventualité. Ce sont notamment les préparatifs avant le départ, les précautions à prendre à l'aéroport et la manière de se comporter si un incident survient. Divers conseils sont fournis ci-dessous. Le voyageur pourra songer à des mesures supplémentaires qui répondront à ses besoins personnels.

AVANT LE DÉPART

— Assurez-vous que vos affaires sont en ordre et qu'un membre de la famille ou ami sait où se trouvent vos documents importants. Faites ceci :

- Faites établir une procuration à jour pour votre conjoint ou un parent;
- Faites un testament à jour;
- Faites établir les documents de tutelle pour les enfants;
- Assurez-vous que vos papiers d'assurance (vie, santé, automobile et maison) sont à jour.

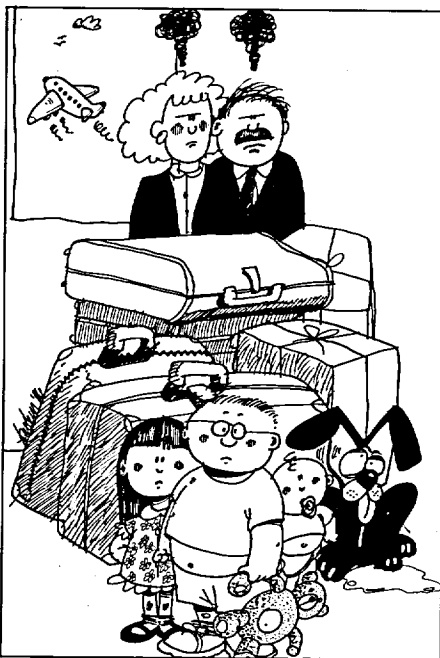
— Discutez avec votre conjoint, un membre de la famille ou un ami de ce qui doit être fait en cas de situation d'urgence.

— En cas de projet de voyage des deux conjoints, envisagez la possibilité de voyager séparément.

— Faites connaître vos projets de voyage à votre conjoint, à un membre de la famille ou à un ami.

— Par les nouvelles, ou en consultant des sources gouvernementales ou privées, déterminez quels sont les aéroports les plus sûrs, les compagnies

aériennes les plus sûres, et quelle est la situation sur le plan de la sécurité à votre destination.



— Acquérez une connaissance des aspects culturels et politiques de la région où vous vous rendez, afin d'éviter les malentendus qui se produisent par inadvertance et des difficultés éventuelles.

— Habillez-vous de manière sobre et confortable, avec un souci d'apparence qui convient partout. Évitez les articles qui indiquent votre nationalité.

— Ne portez pas de bijoux ni de symboles religieux.

— Dans vos bagages de cabine, emportez en quantité plus que suffisante les médicaments que peut exiger une affection chronique. Emportez vos documents médicaux avec indication de votre groupe sanguin.

— Lorsque c'est possible, faites tous les arrangements relatifs aux billets et à l'endroit de votre destination avant d'arriver à l'aéroport.

À L'AÉROPORT

— Comportez-vous avec calme et discrétion.

— Évitez les secteurs publics (restaurants, salles d'attente) dans toute la mesure du possible. Rendez-vous à la porte d'embarquement le plus rapidement possible ou en franchissant au moins un périmètre de sécurité.

— Ne discutez pas de vos projets de voyage sans discernement.

— Tenez-vous à l'écart des bagages sans surveillance.

— Soyez sur vos gardes. Regardez autour de vous et localisez les zones sûres et les sorties de secours.

SI UN INCIDENT SE PRODUIT

— Essayez de garder tout votre sang-froid, en faisant au besoin des exercices de détente (comme la respiration profonde).

— Essayez de ne pas vous laisser emporter par l'imagination.

— Évitez les affrontements.

— Accédez aux demandes, mais demeurez digne.

— Remettez vos biens personnels sans opposer de résistance.

— Essayez de ne pas attirer l'attention.

— Soyez passif, tout en demeurant très éveillé.

— Ne vous lancez pas dans des discussions politiques.

— Formulez toute demande en phrases courtes et simples. Exprimez-vous de façon directe, mais sans arrogance.

— Ne proposez pas de donner de l'information.

— N'essayez pas de jouer au héros.

— S'il y a tentative de sauvetage, restez aussi près du sol que possible.

— Ne bougez pas tant que le calme n'est pas rétabli □

□ UN SERVICE EXTÉRIEUR INHABITUEL □

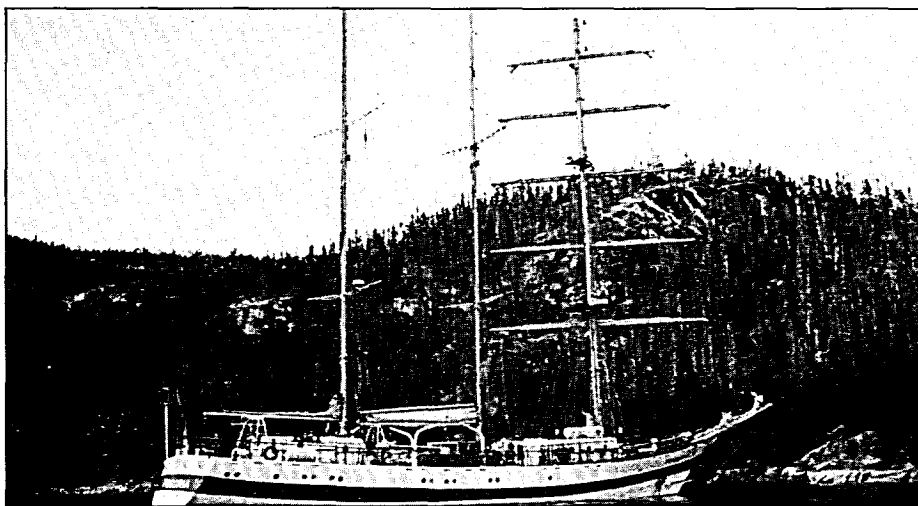
Il arrive de temps à autre des choses inhabituelles, et nous concluons généralement à « l'inhabituel » parce que pour nous Canadiens, « inhabituel » est synonyme d'« inattendu ».

Qui serait le premier à escalader l'Everest, à voyager dans l'espace ou à inventer un aliment synthétique ? Sûrement pas un Canadien. Il vaut bien mieux être prudents et prendre moins de risques...

Quelque chose de très « inhabituel » se passait dans une petite école en briques jaunes d'Ottawa. L'école, le West Island College, qui s'efforce d'inculquer les meilleures valeurs de l'école indépendante, avait un irrépressible goût de l'« inhabituel » qu'elle arrivait mal à cacher. En douze brèves années, ses murs vénérés mais pourtant pas encore couverts de lierre ont accueilli plus de 1 000 jeunes Canadiens à Ottawa, Montréal et Calgary. Aujourd'hui, les West Island Colleges, qui comptent plus de 600 étudiants, représentent la deuxième plus importante école secondaire privée du pays pour l'immersion en français. « Inhabituel », oui, « inattendu », oui.

Lorsqu'on rencontre le fondateur et actuel président du collège, on comprend la croissance phénoménale et le grand succès de l'institution. M. Davies semble avoir une énergie sans limite, un caractère invincible et une créativité débordante. Pour lui, « l'inhabituel » et « l'inattendu » sont choses courantes.

Récemment, l'American Sail Training Association, qui représente tous les principaux groupements nord-américains de voile et de navigation éducative, a jugé que le programme Class Afloat du West Island College était le plus dynamique, le plus original et le plus réussi de tous les programmes de type bateau-école. De plus, ce



programme est reconnu comme ayant le meilleur contenu éducatif.

C'est « inhabituel », c'est « inattendu », c'est Canadien et, oui, c'est un remarquable succès. Depuis sa genèse à l'automne de 1984, un rêve d'éducateur a commencé à prendre forme dans les murs de l'école sur Dufferin Road.

En septembre 1985, 40 jeunes Canadiens de toutes les régions du pays s'embarquaient à bord de la goélette polonaise s/y Pogoria et faisaient voile vers 30 nouvelles terres sur quatre continents. Armés de leur énergie et de leur engagement, ces jeunes et leurs enseignants se lançaient dans une aventure de dix mois qui leur ferait parcourir 30 000 milles nautiques.

Voyez ces jeunes membres de l'équipage grimper au mât de misaine de 104 pieds pour déployer le cacatois; se percher au sommet de la vergue pour la traversée du 45° parallèle, étudier le calcul de 12^e année ou la politique internationale en s'interrompant à toutes les dix minutes pour se pencher par-dessus bord et rendre son dû à Neptune, dialoguer avec des confrères étrangers, débattre des systèmes politiques, économiques et sociaux, ou faire

leur buanderie sous les torrides 40° de la mer Rouge.

Partis de Montréal, ils ont visité Québec, Louisbourg, les Açores, Gibraltar, le Maroc, Monte Carlo, l'Italie, la Grèce, l'Égypte, Djibouti, le Kenya, la Tanzanie, les Comores, l'Afrique du Sud, Ste-Hélène, les Îles de l'Ascension, le Brésil, la Barbade, la Guadeloupe, les Bahamas et les États-Unis avant de revenir à Louisbourg, Québec et Montréal. Dix mois incroyables pendant lesquels les étudiants ont pu acquérir une expérience inégalée de leur monde, se faire de nouvelles amitiés, suivre des cours et acquérir de nouveaux niveaux de tolérance et de compréhension.

Les participants au programme, le plus éducatif du genre au monde, ont fièrement mentionné leurs contacts avec le Service extérieur du Canada. Son Excellence le Haut commissaire du Canada en Tanzanie et son épouse, M. et M^{me} Derek Arnould, ont même voyagé avec notre groupe canadien de Mombassa à Zanzibar; Stephen Lewis les a rencontrés à New York, David M. Miller les a reçus au Kenya; le très honorable Pierre Trudeau leur a souhaité bon voyage; l'honorable Gerry

UN SERVICE EXTÉRIEUR INHABITUEL (suite)

Weiner, ministre d'État à l'Immigration, a collaboré étroitement au projet; l'ex-ministre d'État à la Jeunesse, Andrée Champagne, s'est adressée à la classe des finissants de juin 1986, et le très honorable Joe Clark a correspondu avec les participants: les gens des Affaires extérieures ont en fait été fantastiques. M. Davies garde un excellent souvenir d'Ann Cronin-Cossette, deuxième secrétaire au Haut commissariat au Kenya, qui l'a aidé à quitter précipitamment Moroni pour se rendre à Nairobi, où il a découvert qu'il arrivait 24 heures trop tôt et n'avait pas ses billets pour Amsterdam et Montréal. Pour M. Davies, le fait d'arriver trop tôt était en soi « inhabituel », le problème des billets était « inattendu » et l'énorme aide reçue était bien appréciée.

Dans leur journal de bord, les participants au Programme mentionnent un soutien inhabituel de la part du Service extérieur du Canada, du SUCO, de l'ACDI et de la FAO. Ils rapportent un travail remarquable et favorisent le maintien de l'aide aux pays en développement.

1985-1986 était l'Année internationale de la jeunesse — « participation, développement et paix »; ces thèmes ont été concrétisés par les efforts du West Island College et de son Programme de bateau-école, efforts qui ont facilement mis le Canada à l'avant-scène internationale pour les bons programmes éducatifs.

Personne ne trouvera « inhabituel » que M. Davies soit à nouveau occupé dans son bureau d'Ottawa à plani-

fier le Programme pour 1987-1988. Le Pogoria est de retour et les nations du Pacifique sont l'objectif éducatif visé. Il n'est donc pas « inattendu » que les demandes d'inscription au Programme soient fort nombreuses □

par Victoria Burin

Remarque: La journaliste indépendante Victoria Burin habite Montréal et prévoit accompagner les étudiants du Programme Class Afloat pendant l'année scolaire 1987-1988. Les personnes intéressées au West Island College ou à son programme Class Afloat peuvent écrire à l'adresse suivante :

Le Directeur
100 Dufferin Road
Ottawa (Ontario)
K1M 2A6

13

□ L'ÉCOLE ET D'AUTRES CASSE-TÊTE □

Juste au moment où vous pensiez pouvoir vous détendre et relaxer, vient le temps de repartir. Les enfants travaillent bien à l'école et ont de bonnes notes. Ils ont finalement rencontré ces « amis » que vous leur aviez promis qu'ils se feraient. À la table familiale, le calme est revenu, les choses ont repris leur cours normal. Vous connaissez bien cette peur du changement qui s'empare de vous jusqu'à disparaître dans votre vie et dans celle de vos enfants. Il ne faudrait pas oublier les enfants ! Leurs besoins, leurs opinions, leurs écoles ! Peu importe où vous allez, à Ottawa ou à l'étranger. L'inquiétude est toujours la même : que faire pour leurs études ? Vous pouvez résoudre cette question de différentes manières. Certains d'entre nous se fient à la bureaucratie, d'autres obtiennent des réponses purement par accident. Et un grand

nombre laisse faire la nature. Mais vers qui vous tournez-vous ? Votre meilleure ressource serait probablement l'agent d'éducation du service à l'affectation-liaison avec la communauté, à Ottawa. Il peut vous fournir tous les renseignements concernant la plupart des écoles à l'étranger, fréquentées par les enfants du personnel permutant. Et s'il ne peut vous renseigner, il vous orientera à la source. Ajoutons que le ministère a fait paraître deux brochures, qu'on peut trouver dans toutes les missions, sur les systèmes d'éducation et les écoles de la région d'Ottawa-Hull.

LE RAPPORT D'ÉDUCATION — Région de la Capitale nationale : donne des renseignements détaillés sur toutes les écoles publiques et privées de la région.

SERVICE D'ÉDUCATION SPÉCIALISÉS dans la région de la Capitale nationale :

traite de toutes les institutions de la région destinées aux surdoués et aux handicapés. On prépare actuellement une liste de toutes les écoles fréquentées par nos enfants à Ottawa. Cette liste servira de référence à ceux qui sont sur le point de revenir au pays et les renseignera sur les écoles susceptibles de les intéresser. Ce genre de renseignements peut être précieux et vous éviter de multiplier inutilement les démarches pour obtenir le renseignement désiré.

Pendant la période de transition, le plus dur est d'obtenir une information valable. Celle-ci peut vous éviter bien des frustrations. Mais ne vous découragez pas, vous n'êtes pas les seuls. Communiquez avec nous, votre expérience pourrait profiter à d'autres □

Jenny Roberge
Comité à l'éducation

□ POUR LES CONJOINTS QUI VEULENT DEVENIR BILINGUES □

Depuis la fin des années 60, des milliers de fonctionnaires ont suivi des cours de français ou d'anglais langue seconde dans les écoles de la Fonction publique. Tout le monde, à Ottawa, a un jour ou l'autre eu l'occasion d'être en contact avec les programmes de bilinguisme.

Toutefois, au ministère, il existe un programme de formation linguistique dont beaucoup de membres du Service Extérieur ignorent encore l'existence. Il est destiné aux conjoints du personnel permutant; et pourtant, les premiers cours remontent à 1968! Afin que les couples canadiens projettent une image de bilinguisme dans l'exercice de leurs fonctions de représentation à l'étranger, le ministère avait alors obtenu du Conseil du Trésor l'autorisation d'engager un professeur de français, M^{me} Madeleine Caron.

Beaucoup de chemin a été parcouru depuis la première classe, constituée d'une poignée d'épouses. M^{me} Caron a très vite dû engager des professeurs à

contrat pour l'aider dans sa tâche. Il faut dire qu'elle était à l'avant-garde: grâce à elle, il est plusieurs fois arrivé que les talents de certains conjoints soient reconnus. Ces contrats les ont aidés à rester dans le monde du travail, sans que la vie permutante compromette leur carrière. Madeleine Caron a pris sa retraite voici presque trois ans, mais nombre de conjoints ont gardé d'elle un excellent souvenir.

Avec l'arrivée des employés du Commerce, de l'immigration et l'ACDI, à partir de 1982, le programme a pris beaucoup d'ampleur. Ainsi, en 1985-86, ce sont 75 conjoints, hommes et femmes, qui ont suivi les cours de français ou d'anglais, à Ottawa. Ils étaient divisés en sept groupes, à trois différents niveaux, le jour ou le soir, et cinq professeurs leur enseignaient.

L'accès à la formation linguistique est aussi disponible à l'étranger et l'an dernier, 93 conjoints s'en sont prévalus. Quoi que ce ne soit pas le but premier du programme, le ministère a accepté

que les participants qui le désirent puissent se présenter au test officiel de langue seconde, à la fin de leur formation au niveau intermédiaire. Ce test a lieu au ministère, à Ottawa; l'an dernier, quelques personnes s'y sont présentées, avec grand succès.

Les cours ont un « effet secondaire » qui n'est pas négligeable. Le fait de rencontrer des conjoints partageant le même style de vie et les problèmes inhérents peut faciliter la réinstallation et atténuer les effets du choc culturel, à l'étranger (ou à Ottawa...).

Si vous désirez de plus amples renseignements au sujet du programme, n'hésitez pas à téléphoner à la personne mentionnée ci-dessous. Elle se fera un plaisir de vous rencontrer □

Nicole Coulombe
Responsable du programme
des conjoints
Direction des langues officielles
996-8514



Dessin: Jean Darnecour

NOTE DE LA RÉDACTRICE

Où que vous soyez, en Afrique, en Asie, en Amérique du Sud ou à Ottawa, encore une fois, c'était Noël pour tous.

Vous avez probablement vécu des expériences différentes d'une mission à l'autre. Le Père Noël a peut-être été Noir pour certains enfants, il a peut-être parlé une autre langue que la leur et à Ottawa, il s'est promené d'un centre commercial à l'autre. Et pour vous, qu'en a-t-il été exactement? La famille était trop loin ou trop près donc plus ou moins de calories et de dépenses accumulées.

Bien qu'il ne s'agisse pas à proprement parler d'un numéro spécial pour Noël, vous y trouverez tout de même quelques articles de circonstance. Quoi-

qu'il en soit, à titre de rédactrice de *Liaison*, j'aimerais vous souhaiter à tous une bonne et heureuse année dans vos missions respectives et à Ottawa □

Sylvie Gauvin

Sylvie Gauvin

PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES DU FARMER'S ALMANAC POUR 1987

Vous êtes affecté dans un pays chaud ! La neige vous manque et vous avez le mal du pays... Eh bien, avant que vous ne preniez quelque décision que ce soit, *Liaison* vous suggère de lire ceci attentivement :

Ah non ! Pas encore une autre année comme ça !

Les prévisions météorologiques du Farmer's Almanac en ce qui concerne le Canada pour 1987 ont l'air d'avoir été commandées par la Chambre de commerce de Floride.

Janvier : L'Almanac prévoit du « beau temps en général » les premiers jours, suivi de chutes de neige assez faibles en Colombie-Britannique et abondantes dans les Prairies, en Ontario, au Québec et dans la région Atlantique. Pour la fin du mois, il parle de « pluie » pour la C.-B. et de « grands vents » pour la côte est. Mais attention ! La situation se détériore à peu près partout ensuite.

Février : On attend une tempête dans les régions des Grands Lacs pour le début du mois. Une « dure » tempête frappe le nord-est du Canada, une « violente » tempête de neige s'abattant sur l'est du Québec et la Nouvelle-Écosse. Le pays connaît une période de temps doux à un moment donné, mais les éléments se déchaînent ensuite de nouveau, une tempête n'attendant pas l'autre.

Mars : Des températures sous zéro (Fahrenheit) partout. La mi-mars nous réserve du temps incertain avec de la pluie et de la neige et des températures « réellement à la baisse ».

Avril : Un « drôle de temps ». Tempêtes de saison. Les températures s'adoucissent au milieu du mois, mais la fin d'avril nous amène de « bonnes »

précipitations, la neige recouvrant le sol sur toute l'étendue du territoire de l'Ontario au Labrador inclusivement. Neige, pluie et froid.

Mai : Vous trouviez avril froid ? Mai nous réserve du temps « très froid », la bise sifflant de l'Ouest. On prévoit du froid, de la pluie et de la neige presque partout jusqu'à la fin du mois.

Juin : Le soleil va se montrer enfin, n'est-ce pas ? Détrompez-vous ! L'Ouest connaît du temps pluvieux tandis que l'Est grelotte. Les températures s'adoucissent à un moment donné, ce court répit étant suivi de tempêtes mêlées de grêle. Pour le reste du mois, l'Almanac prévoit des températures plus clémentes, les précipitations revenant à la « normale ». Le temps est brumeux dans l'Est.

Juillet : En juillet, pardi ? Des pluies « salutaires » sont attendues dans l'Est et du temps « frais », dans l'Ouest. L'Ontario connaît des tempêtes de saison. Au milieu du mois, l'absence de pluie devient inquiétante. Le temps tourne, cependant, de nouveau à la pluie un petit peu plus tard, l'Ontario et le Québec étant frappés par des orages.

Août : Le croiriez-vous ? « Le temps devient plus froid ».

Septembre : La mi-septembre nous réserve du temps « très frais », les tempêtes n'épargnant aucune région du pays. « On dirait l'automne », ce qui n'est quand même pas si mal si l'on considère que c'était comme l'hiver jusque-là. Les expressions « air glacial », « pluies » et « tempêtes des Grands Lacs » font leur apparition.

Octobre : Du pareil au même.

Novembre : Qu'est-ce ? A la mi-novembre, nous allons pouvoir finir nos travaux à l'extérieur. Mais attention ! De « terribles » tempêtes du Pacifique Nord se déchaînent, le pays connaissant ensuite des températures « de saison ». Vous savez ce que cela veut dire...

Décembre : Attendons-nous à une tempête qui frappera sans avertissement dans la région des Grands Lacs et de la neige et de la pluie partout ailleurs. Et tant qu'à y être pourquoi pas vous mettre tout de suite à rêver du Noël nuageux de 1987 ! □

(Tiré du Ottawa Citizen du 11 septembre 1986)



□ LE DÉCLIN DE L'EMPIRE AMÉRICAIN □

Les états d'âmes d'un groupe d'intellectuels québécois bedonnants et cancannants vous préoccupent-ils ? En tous cas, s'il faut en croire la réaction du public et de la critique cela intéresse beaucoup de monde... prodigieusement.

Et c'est bien ce qui étonne. Plus qu'un simple succès commercial, on serait tenté d'interpréter la popularité du Déclin de l'Empire Américain, le dernier film de Denys Arcand, comme un phénomène culturel tant le sujet paraît « régional ». À la limite, on pourrait n'y voir qu'un documentaire bien fait sur les us et coutumes de l'intellectuel québécois franco-phoné de 40 ans et plus...

Comme il est rare qu'un film canadien suscite autant d'intérêt, Liaison y va de sa petite chronique cinéma et vous offre les commentaires de deux observateurs de « souches culturelles » différentes qui tenteront de vous expliquer pourquoi le Déclin franchit les prétendues barrières culturelles et intéresse tout le monde. Action !

Le déclin est non seulement un bon film Québécois, c'est un bon film, tout court, sans rien de « provincial », — un film qu'on peut voir sans devoir expliquer à nos amis qui ne sont pas « de chez nous » ce que ça veut dire et pourquoi c'est si drôle ou si beau.

Film choquant, film sur le sexe certes, puisqu'il le faut de nos jours pour attirer le public et critiques; film drôle aussi et bien davantage : film riche, qui fait réfléchir; dont on se souvient et dont on parle par après, un peu comme d'un livre ou d'un tableau dont on découvre, en y repensant, un angle nouveau, un éclairage oublié; film qui nous laisse un goût doux-amer dont on ne sait quoi

penser au juste, mélange de cynisme, de lucidité désabusée, de morale et de philosophie. Dieu me pardonne, l'expression « vie inauthentique », à la mode du temps des Sartre et Camus, me vient en mémoire quand je pense à certains des personnages.

Le déclin est non seulement un bon film Québécois, c'est un bon film, tout court, sans rien de « provincial », — un film qu'on peut voir sans devoir expliquer à nos amis qui ne sont pas « de chez nous » ce que ça veut dire et pourquoi c'est si drôle ou si beau.

Que dire de plus ? Parler de la musique qui est très bonne, du rythme du film, nerveux alors qu'il aurait pu être verbeux. Je me dois d'évoquer la toute première scène qui donne le ton de ce film intellectuel qui ne se prend pas au sérieux — une espèce de Woody Allen à

la sauce montréalaise — dans la station de métro qui n'en finit plus d'être longue, cet interview terriblement sérieux au sujet d'un livre philosophico-historique qui, parce qu'il lui manque quelques minutes, devient presque cocasse.

D'autres scènes par contre sont moins heureuses; ce scaphandrier dans la piscine, par exemple, qui n'est même pas drôle; cet homme qui pisse du sang, pour choquer semble-t-il, et rien d'autre. On peut aussi parler de certaines longueurs. La fin aurait pu être écourtée d'une dizaine de minutes sans que le film y perde et ces très belles photos de notre non moins beau pays n'étaient peut-être pas nécessaires. Mais j'ai aimé le bout de conférence sur les peintres de la nuit et du jour; j'aurais aimé lire le livre de Dominique, Digression d'intellectuel que celà; alors pourquoi pas les précédentes, parenthèses pour esthètes et amateurs de paysage.

Il me faut aussi parler du jeu des acteurs, tous excellents, sobres, vrais. Et de Danielle — Dieu qu'elle était belle et qu'elle a de la chance de croire en quelque chose, d'être enthousiaste et qu'elle semble pure, dans ce monde de tricheurs; car tout le monde triche, dans ce film, sauf les jeunes et, Alain, cette belle brute animale et physique.

Tout cela étant dit, je n'ai pas encore vraiment parlé du film. C'est que ce n'est pas facile. Faut-il le prendre au sérieux ou n'y voir qu'un divertissement ?

Derrière les rires plus ou moins gras, y-a-t-il, non pas un message — le mot est trop grandilloquant et simpliste pour un film qui en est tout le contraire — mais un enseignement, une ou des conclusions à tirer ?

Il y a bien quelques petites tirades féministes, celle de la femme qui enseigne au CEGEP par exemple, parce qu'elle portait ses enfants quand les hommes faisaient leur doctorat.

LE DÉCLIN DE L'EMPIRE AMÉRICAIN (suite)

Il y a aussi un constat sur l'importance et les limites du sexe auquel on consacre tant de temps et de paroles, et de la bonne bouffe et de la culture, celle du corps comme celle de l'esprit, autres activités prioritaires de notre société dite « avancée ».

On a aboli les valeurs anciennes, on a libéré l'homme et la femme; pour gagner quoi? La vie n'est pas plus satisfaisante sauf quand on aime, et ça ne dure pas, comme le reste d'ailleurs. Somme toute, il est toujours aussi difficile de vivre et on n'a toujours pas trouvé la recette du bonheur ni de sens à la vie.

Quant à savoir jusqu'à quel point il décline, cet empire américain, s'il décline vraiment, il faudrait lire le livre de Dominique. Mais il n'existe pas, il n'a pas été écrit et ne le sera jamais.

Ce qui existe par contre, c'est ce très bon film qu'il faut voir, peut-être aimer, peut-être détester, mais qui va déranger, faire rire un peu et faire penser beaucoup □

Marc Baudouin
Conseiller spécial

Direction des Consultations juridiques
Ministère des Affaires extérieures

POURQUOI J'AI AIMÉ "LE DÉCLIN DE L'EMPIRE AMÉRICAIN"

À ma grande surprise, ce film m'a plu. En effet, cela ne me disait rien de dépenser cinq dollars pour voir un groupe d'hommes et de femmes parler pendant deux heures, et encore moins pour les écouter parler de sexualité. Depuis le temps, on sait bien que nous n'avons plus rien à apprendre des discussions sur le sujet.

C'est vrai, et pourtant ce film de Denys Arcand, qui est à l'affiche à Ottawa et à Hull, a beaucoup à offrir. C'est sans conteste le meilleur film canadien depuis "The Grey Fox" et, à mes yeux, le meilleur du genre que j'ai jamais vu.

Le thème, je dis "thème", car on peut difficilement parler d'intrigue, est maintenant bien connu des amateurs de



cinéma: un groupe de professeurs d'histoire de l'Université de Montréal et leurs amis passent un week-end ensemble dans un somptueux chalet des Cantons de l'Est. Arrivés les premiers au chalet, les hommes préparent le repas et, comme on peut s'y attendre, se mettent à parler de sexualité. De leur côté, les femmes font de l'exercice au centre sportif de l'université et, chose étonnante, mais non moins plausible, en parlent elles aussi. Les deux groupes, composés chacun de huit personnes qui sont les protagonistes du film, sont mer-

veilleusement engageants et aimables, typiques des gens que l'on peut cotoyer à Ottawa ou Montréal.

"Le déclin" est un très beau film, non seulement à cause de ses qualités hollywoodiennes — cinématographie, montage et un scénario de premier ordre — mais surtout à cause des personnages qui nous sont familiers. Il est bon que les Canadiens se voient eux-mêmes ou voient une image plus grande que nature d'eux-mêmes à l'écran.

À mon avis, les succès du film vient de ce qu'il s'adresse à un public beaucoup plus vaste que le public canadien ou québécois, les thèmes qu'il traite — amour, sexualité, amitié, échec, réussite — transcendant les frontières nationales ou culturelles. Si la façon de traiter ces thèmes est tout à fait canadienne, elle n'a rien de provinciale. Par ailleurs, il importe peu que le film décrive fidèlement les valeurs et difficultés des intellectuels montréalais et en ce qui me concerne, je ne prétends certainement pas en juger puisque je ne suis pas québécois. À mon avis, la valeur de ce film réside plutôt dans la façon dont il montre les réactions d'habitants de cette moitié du continent nord-américain à des questions que peuvent comprendre et apprécier tous ceux qui, dans le monde, participent à la civilisation américaine. Bref, "Le déclin" est un bon film sur les Canadiens, mais que l'on peut aimer sans être canadien.

Depuis toujours, nous voyons à l'écran Américains, Britanniques et Français. Ces dernières années, même les Australiens ont fait des films qui touchent un public international. C'est maintenant à leur tour de nous voir à l'écran et je ne crois pas du tout que nous fassions mauvaise figure □

Jim Mitchell

MOSAÏQUE

CANADA

En quel endroit au Canada l'hiver est-il le plus long? L'hiver, qui commence avec la première chute de neige de 2.5 cm ou plus et se termine avec la dernière chute de 2.5 cm, est plus long à Resolute (Territoires du Nord-Ouest) que n'importe où ailleurs au Canada. Il y dure 291 jours soit 80 % de l'année.



Suivent dans l'ordre : Clyde, TNO (290 jours); Cambridge Bay, TNO (267); Cape-Hopes-Advance, Qué. (261); Chesterfield Inlet, TNO (257); Coppermine, TNO (253); Fro-bisher Bay, TNO (252); Schef-ferville, Qué. (243); Inoucd-jouac, Qué. (240); et Churchill, Man. (236).

Les hivers les plus courts ont été enregistrés dans neuf localités de Colombie-Britannique : Estevan Point (25 jours), Comox (46), Victoria (53), Vancouver (60), Sandspit (64), Penticton (86), Hope (92), Kamloops (101), Prince Rupert (101) et Yarmouth, N.É. (113).

David Olive

À OTTAWA



Au cours du Mois canadien de l'exportation, le ministère des Affaires extérieures a participé à la course de relais des sociétés organisées par le Club athlétique d'Ottawa le 19 octobre dernier. Un groupe de 20 coureurs, formant quatre équipes de relais ont participé à la course et ont réussi par leur courage, à obtenir des résultats respectables. Les Dipsticks se sont classés neuvièmes sur 128 dans le relais 5 fois cinq kilomètres, suivis des Fair Traders, des Sussexers et du External team 1. Tous se sont bien amusés.

SANTÉ

SIDA. Il faut maintenant moins de dix minutes pour déterminer si une personne est atteinte du virus du SIDA (syndrome immuno-déficientaire acquis).

L'équipement pour ce test, qui se résume en une cartouche portative, se trouvera sur les marchés canadien et américain dès que

les autorités auront donné leur approbation. Il doit être disponible en Europe, en Afrique et en Extrême-Orient au début janvier.

Pour procéder au test, il suffit de verser dans une cartouche un peu de sérum sanguin du patient, ajouté à des antigènes du SIDA. S'il y a déjà des anticorps du SIDA dans le sang (ce qui signifie que la personne a été exposé au virus de la maladie), une ouverture témoin fera voir du bleu. Sinon, ce sera blanc.



Selon les spécialistes, plus de 270 000 personnes seront atteintes du SIDA en 1991, à moins qu'un vaccin ne soit découvert. D'ici là, 67 000 personnes auront succombé à la maladie en Amérique du Nord, dont 13 000 au Canada.

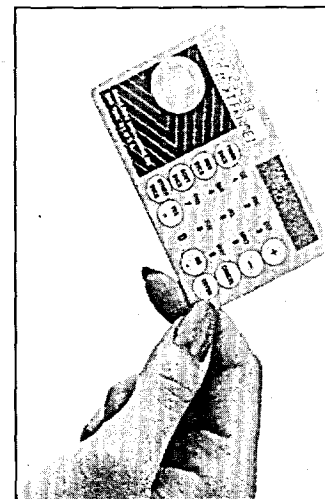
TECHNOLOGIE

Un fauteil roulant révolutionnaire. Cette chaise bien spécialisée permet, en toute sécurité, de prendre à volonté la position debout. Ce fauteil



aurait été inventé en France, il y a deux ans. Baptisé « Vivre debout », il y en a 3 000 exemplaires à travers le monde, et il coûte 4 600 \$ et ne peut être acheté que sur prescription médicale.

Petit prodige : Un prototype du plus petit ordinateur au monde peut tenir dans le creux de la main. L'Ulticard, de même dimension qu'une carte de crédit, peut emmagasiner toutes les données de deux comptes au moins, tout comme un carnet de chèques électronique.



MOSAÏQUE

JOUETS

Barbie. Si Barbie prenait des proportions humaines, ses mensurations seraient de 39-21-33 pouces. Barbie et Ken, son petit ami, ont reçu le nom des enfants de Ruth Handler, inventrice de Barbie et épouse de l'un des fondateurs de la société Mattel Inc. Si l'on mettait bout à bout toutes les Barbie du monde, elles formeraient une chaîne qui traverserait tant de terrains de football que l'on n'aurait pas de peine à croire que plus de 250 millions de poupées de la famille Barbie ont été vendues.

Lorsqu'on l'a présentée aux négociants en jouets il y a 27 ans, Barbie n'a pas connu de succès immédiat. Les acheteurs estimaient, entre autres, qu'elle était trop petite et qu'elle avait un buste trop volumineux pour plaire aux petites filles et à leurs mères conformistes et inconditionnelles de Ike. Sears Roebuck and Co. n'en avait commandé aucune.



Mais celles que l'on retrouvait dans les magasins furent enlevées si vite que la société Mattel eut du mal à remplir les nouvelles commandes.

Ruth Cronk possède plus de 3 000 Barbie. Sa collection comporte un exemplaire de la Barbie originale de 1959 (emballage compris) dont la valeur pourrait s'élever à 1 000 \$.



Le Lego n'est pas un jouet américain. C'est un produit de la société Interlego S.A. une multinationale basée à Billund au Danemark. Cette société commence ses activités en 1916 sous le nom de Billund Woodworking and Carpenter's Shop. Le propriétaire est un jeune menuisier nommé Ole Kirk Christiansen. (Le yo-yo, arrivé au Danemark au début des années 30, a été un de ses jouets les plus populaires). En 1934, il cherche un nom pour son entreprise. Il promet un prix à

l'employé qui fera la meilleure suggestion. Le gagnant fut Ole lui-même qui avait pensé au mot Lego. Lego vient des mots danois « leg godt », c'est-à-dire « jouer bien ». Voici quelques-unes des dix caractéristiques du Lego : « possibilités de jeux illimitées » ; « plaisir pour tous les âges » ; « toujours au goût du jour » ; « sécurité et qualité » ; « c'est plus amusant avec Lego » ; « imagination, créativité, développement ».

Aujourd'hui, le Lego est vendu dans 125 pays, y compris l'Union soviétique et Israël (qui se vante d'être le pays où la vente de Lego per capita est la plus élevée). On retrouve le Lego dans 40 % des foyers américains qui comptent des enfants de moins de 15 ans. C'est le jouet le plus répandu après les crayons Crayola.

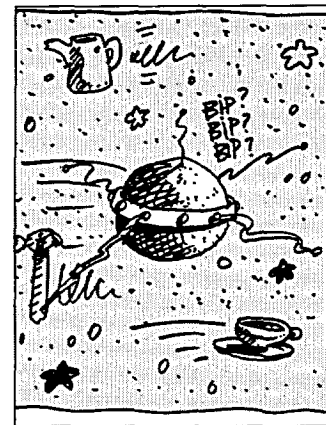
(Extrait de Atlantic Monthly, octobre 1986)

SCIENCE

Spar va construire deux satellites Anik E pour Télésat Canada. La société canadienne Spar Aérospatiale a été choisie comme maître d'œuvre de la fabrication des deux nouveaux satellites de télécommunications de Télésat Canada, Anik E1 et E2, au montant de 180,5 millions de dollars.

Ces deux nouveaux satellites assureront des services de communications à l'échelle du Canada dans les bandes C et Ku. Ils auront

chacun une capacité équivalente à 56 canaux de télévision. Anik E1 devrait être prêt en août 1989 et Anik E2 en novembre de la même année, leur lancement étant prévu pour 1990.

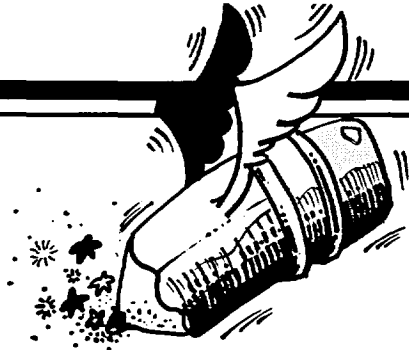


Des dates de lancement ont été réservées par Télésat auprès d'Arianespace, mais des discussions ont été tenues avec plusieurs autres agences de lancement, a précisé un communiqué de Télésat.

Télésat Canada, société nationale canadienne, a actuellement six satellites en orbite, dont un en orbite d'attente et un autre qui doit être mis hors service avant la fin de l'année.

Les éléments de base des Anik E seront construits et assemblés par la division Astro-Electronics de la compagnie américaine RCA, au New Jersey, selon le communiqué. La conception, la fabrication, l'installation et les essais de la charge utile de communications seront réalisés par Spar Aerospace près de Montréal.

□ LA BOÎTE AUX LETTRES... □



Cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante : Direction des services à l'affectation et de liaison avec la communauté (Liaison), Ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2.

Chère Madame,

Faisant suite au passage de l'article de Valérie JUDD sur la condition de l'épouse « participant à un cocktail », et puisque *Liaison* est une tribune d'expression à la disposition des membres de la Communauté du Service Extérieur, j'aimerais savoir ce que pensent les conjoint(es) de la pratique, peut-être dans certaines missions seulement, de l'invitation à des dîners ou à des réceptions des hommes uniquement.

Mon mari et moi sommes postés dans un pays de forte tradition musulmane, et je ne sais si c'est à cause de cela, mais il semble établi que certains soirs, même au sein d'une particulière communauté étrangère, les épouses ne sont pas invitées.

Est-ce à cause d'un nombre plus important de célibataires, ou bien du fait que certaines femmes n'aient pas « suivi » leurs maris en poste ? Faut-il donc que les quelques femmes qui sont là soient écartées de ces sorties, qui, même si elles ne sont pas extraordinaires, sont tout de même préférables au fait d'attendre à la maison. Il est bien entendu que je n'ai rien contre les déjeûners d'affaires, là n'est pas la question.

Quelle est la règle dans les autres postes ?; je n'ai pas une grande expérience en la matière car cela ne s'est par exemple jamais produit à Paris où nous étions en poste auparavant !

Il me semble intéressant de savoir ce que vous pensez de cette situation

et comment réagissent les autres femmes.

Avec mes remerciements, je vous prie de croire à mes meilleures salutations et à mes félicitations pour votre travail □

Mme Françoise Bouthillette
Ambassade du Canada
Alger

CRÉDITS

Dessins — Tous les dessins de *Liaison*, sauf mention spéciale, ont été fait par Yves Brodeur.

Photos — Affaires extérieures, *Le Droit*, *The Ottawa Citizen*, Sylvie Gauvin, Dawn Jones.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures.

Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (613) 995-9781

Rédactrice : SYLVIE GAUVIN

Revision des textes français :
Denys Leclerc

Revision des textes anglais :
Margaret Mitchell

ISSN 0825 1800

CONCOURS D'ANECDOTES LIAISON

Pendant mon affectation à Londres comme sous-officier de police chargé de la liaison; on m'a demandé de donner des conférences dans de nombreuses écoles de police du Royaume-Uni.

Ce jour là, je donnais une causerie à un groupe de jeunes détectives de Glasgow sur les services policiers canadiens. Quand j'ai eu fini, j'ai demandé à mon auditoire s'il avait des questions.

Un jeune détective du nord de l'Écosse m'a posé une question que je n'ai pu comprendre, à cause de son accent. Finalement, je lui ai dit : « Je suis désolé, mais j'ai beaucoup de mal à vous comprendre à cause de votre accent ».

« C'est vous M'sieur qui avez un accent », m'a-t-il répondu.

Inutile de vous dire que je n'ai pas commis deux fois la même erreur □

Bôb Paradis

20

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Direction des Services à l'affectation et de la Liaison avec la communauté (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint :

Nom :

Adresse :

Ancienne adresse :

Langue requise : anglais français

Nom de l'employé :

Nouvelle adresse :

Direction ou Mission :

Signature de l'employé :

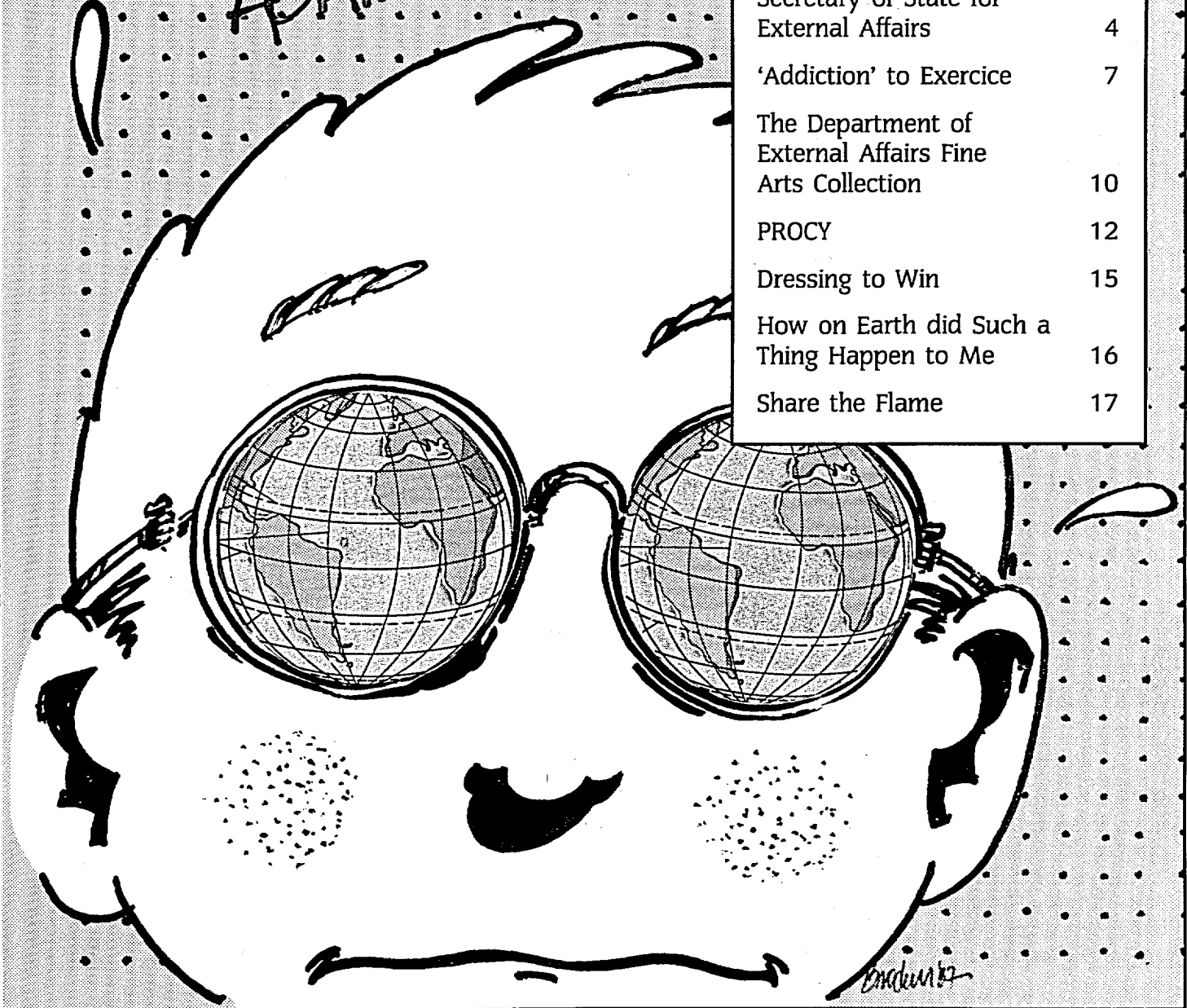
« Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts. »

LIAISON

POSTED
AGAIN!!!

SUMMARY

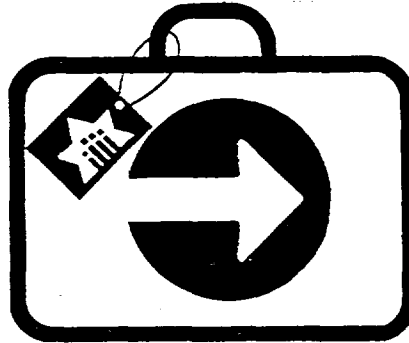
Interview with Mr. Derek Burney, Associate Under-Secretary of State for External Affairs	4
'Addiction' to Exercise	7
The Department of External Affairs Fine Arts Collection	10
PROCY	12
Dressing to Win	15
How on Earth did Such a Thing Happen to Me	16
Share the Flame	17



□ POSTING SERVICES CENTRE UPDATE □

THE ROLE OF THE POSTING SERVICES CENTRE

As this issue of *Liaison* goes to print, the Posting Services Centre is gearing up for the peak period of the Department's posting season. Posting Confirmations are out or on the way, and the thoughts of many in spring turn to planning a move abroad or a return home this summer. This second article on the role of the Centre and the various services we provide therefore focuses on posting arrangements for assignments abroad and re-entry to Canada.



or bi-weekly until mid-September, these briefings, which group employees where possible according to the region of their destination, comprise over a dozen presentations by Departmental personnel, a HWC doctor, Customs officials, the manager or his assistant from the bank here in the Pearson Building, and a member of the Foreign Service Community Association. Among the topics covered are:

- Overview of the Foreign Service Directives (FSDs)
- FSD Medical, Educational and Personal Travel Benefits
- Staying Healthy Abroad
- Personnel Welfare and the Employee Assistance Program
- Security Awareness and Personal Safety
- FSD Relocation Provisions
- Mail Services
- Financial Services
- Posting Loans, Allowances, Leave, Pay, and Health Plans
- Customs and Excise
- Diplomatic and Consular Privileges and Immunities
- The Foreign Service Community Association

Rounds

Our Posting Arrangements Clerk sets up appointments with the Passport Bureau

and the Relocation Unit and provides outgoing employees with a Schedule of Mandatory Appointments to ensure that they and their spouses are personally briefed on such things as travel, shipment of effects, accommodation, educational facilities and employment opportunities for dependants, and personal and family travel and leave benefits, that the necessary administrative measures are taken and personnel records updated with regard to health plans, pay, leave, allowances and personal mail, and that employees return library books, office equipment, parking and building passes and material borrowed from the Centre, before departure on an assignment abroad.

Employees returning to Ottawa receive their "rounds sheet" — or Schedule of Calls for Personnel Posted to Headquarters, as it is officially known — when they report to their Assignment Officer. This Schedule directs returning employees to report to various divisions to update personnel records, have mail re-directed, turn in diplomatic passports and obtain building and parking passes, settle any outstanding medical, education, travel and removal expense claims and finalize repayment of posting loans. Included is a call at the Centre where the Posting Arrangements Clerk sets up medical appointments (see above), provides the returning employee with a Welcome Kit and enlists the employee's assistance in evaluating the Re-entry Kit we had sent to the post prior to departure for Canada (see Centre Update in the last issue) and in developing resources for preparing outgoing employees assigned to the same post.

One stop on both outgoing and returning employees' rounds is with our Education and Employment Officer, Lise

PART II — POSTING ARRANGEMENTS

Medical Examinations

On receipt of an unsigned Posting Confirmation form from an Assignment Officer, our Posting Arrangements Clerk, Deborah Birrell, makes arrangements for pre-posting medical examinations at the Public Service Health Medical Centre on Elgin Street. Arrangements for re-entry medical examinations are made when returning employees report to the Centre on their incoming rounds (see below). A Notification of Medical Appointment is sent to the employee, together with a Dental Certificate form, if dental examinations are required. Deborah also prepares the examination forms and receives the Health and Welfare Canada (HWC) doctors' reports which are forwarded to the Assignment Officers.

Pre-Posting Briefings

Once pre-posting medical examinations have been arranged, outgoing employees and their families are invited to attend one of the twenty-six 2 1/2-day Pre-Posting Briefings organized by our Posting Arrangements Clerk. Starting in mid-January and running weekly

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE (continued)

Beaugard. Outgoing families can obtain information (such as described in the last issue) and assistance in selecting children's schools and initiating registration procedures as well as identifying potential employers for a spouse and forwarding a spouse's résumé to the post. Returning families can pick up copies of Education Reports on Ottawa-Hull, and spouses can consult Lise about employment possibilities.

* * *

In a later issue, we will describe our training function in greater detail. In the meantime, note the following information about our workshops.

WORKSHOPS

Pre-Posting

From late February to mid-June, the Centre offers day and evening workshops for Foreign Service employees and their families preparing for an assignment abroad in order to facilitate their adaptation to the living and working conditions of their new environment and develop their abilities to cope with the changing circumstances of a rotational career. Topics include:

- Stress Management
- Cross-Cultural Communication
- Protocol and Entertaining Abroad
- Coping with the Needs of the Elderly
- First Aid
- Self-Defence
- Property Management for the Foreign Service Homeowner
- Taxation and the Foreign Service Employee Abroad
- Wills, Estate Planning and Financial Management



Pre-Posting Briefings.

- Focus on Anglophone Africa, the Arab World, etc.
- Your First Posting

Refer to the Department's Administrative Notices for the calendar and detailed descriptions. For further information, contact Training Officer Christina Dowler at 995-9347. To register, call Joanne Poulin at 992-2224.

Spouses

The specific needs and concerns of Foreign Service spouses going abroad are addressed in the following workshops which begin on March 16:

- Career/Life Planning
- Résumé Writing and Job Interview Skills
- Creative Job Search Techniques Abroad
- Mobile Careers
- Entrepreneurship
- Volunteer Work
- The Community Coordinator
- Introduction to Passport Application Processing
- Introduction to Consular Services

Details are made available to spouses on our Direct Communication with Spouses mailing list (they may have their names added to this mailing list by completing the form on page 14). For registration and further information, contact Policy and Special Projects Officer Lynne Dubeau at 995-9751.

A similar series of workshops is put on in the fall for spouses returning to Canada from abroad.

Re-Entry

Following up the positive response from those who attended last October's Re-Entry Workshop for Foreign Service employees and families returning to Ottawa, the Centre is hoping to attract greater numbers to this fall's offering. See the article by Pearl Jutzi on Page 14 and plan to attend a session at the Centre next October to relax and share your experiences of returning to Canada from abroad □

□ INTERVIEW □

We are privileged to present Derek Burney, Associate Under-Secretary of State for External Affairs (DMC) since 1985. Mr. Burney was pleased to answer Liaison's questions for the benefit of members of our Foreign Service community.

Sylvie Gauvin: *What do you feel the role of External Affairs should be? Is it an anachronism, as Mr. Trudeau once said?*

Derek Burney: I think the role of the Department very simply is to promote and protect Canadian interests in the international theatre, with particular emphasis on the political dimension, the diplomatic dimension and the commercial aspect, but recognizing as well the very vital consular and other services that the Department provides abroad.

Far from being an anachronism, the role of the Department is broader today than it was during the time of Mr. Trudeau, in large part because we are now both a department of external affairs and a department of trade combined. That gives us enormous weight and responsibility.

Our analytical role is in a number of ways more important than our reporting role. I make a big distinction between memoranda to our Ministers that provide an account of what has happened as opposed to those that tell why it has happened and what it means for Canada. The *New York Times* will tell you, or anybody else, what is happening, too often giving a distinctly American perspective. In that sense, our role is the very vital one of determining how the Canadian government can shape events, how we can bring influence to bear on events on

the international stage, and how we can defend and promote Canadian interests, whether they are political, or commercial, or immigration or aid, or whatever.

And that's where the art of a foreign service, I think, comes into play. We cannot be simply blotters, soaking up information around the world. We have to know what to do with that informa-

“...our role is the very vital one of determining how the Canadian government can shape events, how we can bring influence to bear on events on the international stage...”

tion, make sure it registers at the right moment, on the right issue, with the right people. In that sense, we are more relevant today than perhaps at any other time. The success of the country — economically, socially, politically — is very much more dependent now on our position in the world.

S. G.: *Do you feel that Canada can play a useful role on the world scene? What kind of role?*

D. B.: There is no doubt that we have a useful role to play in the international scene. You have to be very careful with examples, because by mentioning some you tend to exclude others, but let me try.

In the security and arms control field we play an effective role as a member of NATO. Our concern about arms control extends from our security role in NATO, as does our ability to influence positions of the NATO alliance and positions of the superpower that is at the head of that alliance in terms of its negotiations with the Soviet Union.

Canada's role in international economic development is again of the highest calibre. I think that we are not only recognized as playing a major role in the dollar sense, but we are also seen as playing a role without political motivation. When we are giving assistance, whether it is in Africa, or in Asia, or in Latin America and the Caribbean, we are not perceived as doing it in order to achieve a political end. We are seen as doing it because we genuinely believe that through economic development you get social justice and you get a better, more peaceful world.

S. G.: *And politically, how can Canada play a role on the international scene? I mean with Europe, with the United States and even with the two superpowers. Do you think that Canada's is a special or highly significant role?*

D. B.: Well, we shouldn't exaggerate our significance but, for example, the fact that we are one of seven members of the Economic Summit gives us an unusual capacity for influence with the major European countries, with the

□ INTERVIEW □

United States, and with Japan not only on major economic issues — whether for better coordination of the industrialized economies, for improvements in trade, for more stability in exchange rates, for improvements in economic development in the Third World — but also on major political issues. The Summit is a unique forum.

Canada has always recognized the importance of the multilateral dimension in international affairs, because as a middle power we are stronger when we are allied with others than we are on our own. And I think that is another area in which we have been playing a strong role. Whether it's in giving new life to organizations like the United Nations or the GATT or the OECD, we have always regarded our credentials in these international organizations as being of central importance to our ability to influence major issues of the day.

To take another example, the government's position on South Africa, as evidenced by the Prime Minister's recent visit to Zimbabwe and Senegal, demonstrates the leadership role that Canada can play in and out of the Commonwealth on the whole southern Africa problem.

S. G.: *What do you think of political appointments per se (the quality and capability of the people chosen notwithstanding)?*

D. B.: It is a difficult issue. It is true that we have had more outside the career assignments in the last two years than we have had in similar periods in the past, but I would want to make a distinction between the principle and the number.



Mr. Derek Burney, Associate Under-Secretary of State for External Affairs.

In principle, we have had some excellent appointments from outside with this government and with other governments. I don't think that there is anybody in the career who would object to high quality appointees to our service, especially those who add lustre to the Service that we feel so positively about.

We are concerned, obviously, about the number of outside appointments, because of the inevitable squeeze that they put on people inside the career. My concern is not with the principle but with the amount, and I'm as sensitive on that issue as any member of this Department.

S. G.: *Do you think that this practice might be detrimental to the recruitment of good candidates who might now be entertaining doubts about their career prospects in the Foreign Service?*

D. B.: I can understand the concern. I think it has to be looked at in the broader context. We are a department that is shrinking as part of the general restraint in the government. We have closed a certain number of our posts and we have reduced the size of our headquarters. As a result, the opportunities for senior appointments are being reduced. So obviously if we have pressure in restraint and pressure in terms of a growing number of outside the career appointments, that will generate a certain amount of concern and frustration among officers who have accepted this vocation as a career. I understand the concern. I'm very sensitive to it. But I don't think it's an epidemic.

Mr. Taylor and I together are doing our best to preserve the career in the manner that we think is required, but there are realities that we have to cope with and I would suggest that the reality of restraint is a bigger impediment than outside appointments to the kind of open skies advancement that may have existed in the sixties and seventies. The eighties and nineties are, for better or worse, going to be quite different.

S. G.: *What connection do you see between the work of Departmental officers and the general working environment? Do you believe, for example, that Foreign Service families should have the best living conditions possible? Is that important?*

D. B.: The Department does a lot to alleviate the disadvantages that are created for its employees and their families as a result of the rotational nature of our operation. Certainly the Foreign Service Directives and the

□ INTERVIEW □

various allowance packages that we have are designed to try to minimize the variations in conditions for people living abroad. But I would not want to see a situation where we are trying at whatever the cost to duplicate for Canadians serving abroad all the conditions that they may enjoy in Canada.

S. G.: The role of spouses has always been a tricky question. Is there a place for spouses in the foreign service? You often hear allegations that the Department only pays lip service to this question.

D. B.: Well, it's a very difficult point... I think this is a very difficult question because there is a distinction between the role of a spouse and the situation of a spouse. My experience is that there are more answers than there are problems in this area. In fact, every spouse I talk to has a different solution.

S. G.: Why don't you put those solutions together?

D. B.: I don't think there is a common solution. Maybe I'm old-fashioned, and I'm older. I've looked at this in terms of what the Japanese do, which I thought was a very progressive policy. In a system like the Japanese, the spouse has an opting in and opting out role to choose. The allowances of the family are dictated by her decision or his decision to opt in or out of a representational role. I'm talking here about the officers and their spouses, not about support staff and their spouses. There is a distinction that has to be recognized here.

S. G.: Is the Department of External Affairs doing anything about the spouse's career? (Some spouses have to resign and give up their career).

D. B.: This is a problem. All that we can do as a foreign service is, I think, what we are doing. And that is try as much as we can to accommodate, either through leave without pay provisions, or through agreements with other countries that will enable spouses to seek employment while they are serving with their spouse in an embassy. We will continue to negotiate, on a reciprocal basis, improved employment prospects as much as possible.

This is not a problem that lends itself to a simple, common solution. I think what we have to do is to continue to expand the opportunities for the maintenance of separate careers by spouses who want that, and at the same time we have to provide maximal support to spouses who want to be part of the role of the employee. And there are a variety of ways in which we can do that. But as I say, if I have six spouses in my office, they will have six different ways of recommending that we act.

S. G.: What do you think of the status of French and of Francophones in the Department?

D. B.: It is a continuing question. There are peaks and valleys in terms of the use of French in the Department. It's a function, in the first instance, of the senior people in the Department. The Ministers and the Department adopt habits that reflect the senior echelon. I would like to see more of the discussions in our Executive Committee, in our Management Committee, in both languages. The Department has had a tradition of meetings being conducted in both languages with each person having the right to

speak his or her own language, and that was certainly the Department I grew up in. It's the Department I'm accustomed to and I would like to see more of it in the future.

S. G.: What are your plans for the future?

D. B.: We have a major management plan that we are trying to introduce into the Department, part of which is to manage the requirement to reduce our size. Another part of this is a new communication system for the Department which, if it is successful, will probably be the most important instrument for the Department in the next decade and the decades after that. It is a phenomenal undertaking, sanctioned by the Treasury Board. And so on the management side, the implementation of the long range management plan and the establishment of good rapport with the central agencies are present and future projects that are of considerable importance to me.

I would like to see some changes in our personnel policy as well. I have lots of ideas on that, which if we have time I hope we can implement. I want to maximize the opportunities for the talent of the Department to be put on display both inside the government and outside the government.

In terms of the policy areas, I am anxious to preserve the Department as it is, as a combined department of trade and external affairs. I think it has now come together effectively in that capacity. I would like to see that preserved

S. G.: Thank you very much □

□ 'ADDICTION' TO EXERCISE □

Exercise is definitely better for you than a cigarette, a dry martini or a line of cocaine, but a researcher says, too much of it can have the same result: addiction.

Connie S. Chan, a clinical psychologist and amateur athlete, interviewed patients at Boston-area sports medicine clinics and reviewed research on the role of exercise in the release of pleasure-causing chemicals in the brain.

The report by Chan, assistant professor of human services at Boston University, was published in the 1987 *Medical and Health Annual*, released by the Chicago-based Encyclopedia Britannica Inc.

"The push for more mileage, more strenuous and more frequent workouts, and more time devoted to exercise meant that athletes who started out as recreational exercisers became overly dependent upon, or in fact 'addicted' to, exercise," Chan wrote.

"Even two days away from exercise can affect addicts psychologically," she said.

"They start experiencing guilt, depression, irritability, moodiness and anxiety. Longer periods produce major symptoms of withdrawal. In extreme cases, where major injuries keep compulsive athletes from their sports for two or three months, they may even turn anorexic or bulimic."

Addiction can occur in any strenuous sport, Chan said in a telephone interview. But it is most common among those who participate in aerobic endurance sports: runners, swimmers, bicyclists, triathletes and aerobic dancers.

"With certain personality types, exercise begins as a weight or stress



They say it's better than cocaine...

management technique, but instead of becoming an enhancement of their life, or a means to an end, it becomes an end in itself," she said. "Instead of it becoming a stress reducer, it becomes another stress."

Addicted athletes, she said, often feel the need to exercise vigorously five or more times a week and to cover greater and greater distances. By doing so, they tend to become injured more often than other athletes, and when they are prevented from exercising — usually by injury — they exhibit signs of psychological and physical withdrawal.

Chan estimated that 50 percent to 75 percent of people who exercise five or more times a week could be considered addicts.

She warned, though, that her sampling was drawn from the patients of sports medicine clinics, who often have already injured themselves through overexercise and, therefore, may not be truly representative of amateur athletes as a class.

Some of the addictive force of exercise can be attributed to morphine-like chemicals released by the brain during violent physical activity.

The chemicals known as beta-endorphins are believed to cause the "runner's high", and some theorists believe that the more physically fit a person becomes, the harder that person must exercise to stimulate the release by the brain, she said.

Often, addicted athletes go so hard, so fast or so far that their feet and joints can't take the stress, Chan said. In other cases, they devote so much time to their obsessive pursuit of exercise that their jobs and personal relationships suffer through becoming secondary concerns.

Chan, a runner and a triathlete, doesn't suggest giving up exercise, but recommends that obsessive athletes cut back on their hours of exercise per week and try to become proficient in some sport other than their preferred one before they are injured □

(Excerpted from Associated Press.)



From the Foreign Service Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



Recently I was contacted by a spouse very new to the foreign service who expressed her exasperation at lack of information on the foreign service life and how its realities will affect her. After some discussion, she asked me if I would answer a very personal question. The question: "Have you enjoyed it?" My answer: "Oh yes; definitely yes!"

The reason for her question was that no one would really talk to her about why they remained attached to the foreign service. While I feel that foreign service life can be improved (perfection has yet to be achieved), here and now I'd like to try to articulate a few very personal reasons why this peripatetic existence has been worthwhile for me and my family. Some of the pleasures we've found in the foreign service are really quite unexpected. I, who grew up in the same house and neighbourhood that nurtured my mother through her childhood, would seem to be the least likely person to thrive on having to disconnect and re-establish myself every few years. I have learned that my security derives from my family and deep friendships in fresh communities and societies. My children have discovered that their family is a source of pleasure and security; communication

and fun can be found within the family. Interdependence through the difficult periods gives us the freedom to share each others' pleasures the rest of the time. Life in the foreign service is not easy or uncomplicated. There has been pain and stress attached to our mobility, particularly as our children become older. But even the teenager who changed schools four times in five years and lost a year in the process agrees that he wouldn't want to live any other way. Even for him, the enrichment outweighs the pain.

Another point rarely discussed is that each member of the foreign service has a particular status when abroad, and is able to meet a wide variety of local people. What an opportunity! What a joy! Along with this goes the reality of being representative of and identified with Canada. One of our sons, at about age six, wailed that he just wanted "to look like everyone else and not *always* be different!"

We are all more sensitive to international issues and the needs of other cultures; our world is made up not so much of black and white but varying shades of grey. This does not preclude our having strong opinions, but perhaps we choose more carefully where we

express them. In our family it is often with each other, and the phrase "home truths time" at the dinner table is the signal for an unexpurgated discussion of what is really bugging us about life in whatever different and exotic environment we find ourselves.

The pains and pleasures of mobility are most apparent around our repeated relocations, tearing up those roots that we all established with such difficulty, packing up the treasures that surround us to disappear into storage, and sending off irreplaceable bits of our lives in hope that they will arrive undamaged shortly after we do. All the rules within the family have to change when we relocate physically. The difference between one post and another requires us to re-define responsibilities for each member of the family. It's an opportunity for real growth and communication. Because this process happens so regularly, it is difficult for negative patterns to drift on until they become destructive.

The actual move really hurts, and the adaptation period is really tough every time, but the pleasure and excitement that result have made it worthwhile, at least for this family. The foreign service departments, the future for the foreign service life has definite attractions for us.

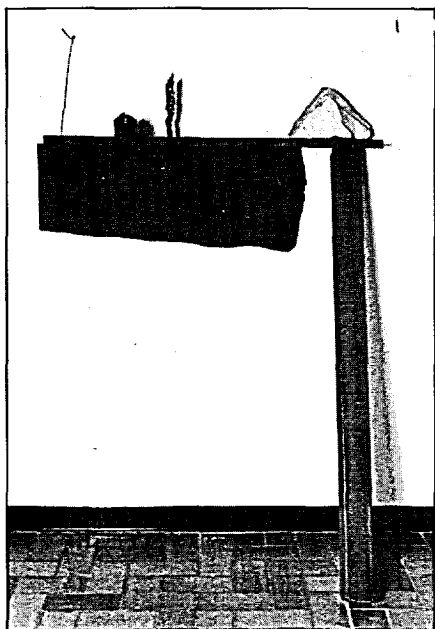
Because it was pointed out to us that there is a need for new members of the foreign service to discuss this life as it is actually led, the Foreign Service Community Association is arranging small group meetings between those newly associated and veterans of postings. We anticipate that this will be an on-going series of meetings as new people enter the foreign service. Let us know if you are interested so we may set up such a group for you and other newcomers. We're here to help. Call 993-5729

Nancy Fraser

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2		<ul style="list-style-type: none"> • Membership Application • Fee: \$12.00 per year
Name of member:		
Postal address:		
.....		
Telephone No.: Home		Office
Name of Spouse (if married):		
Memberships are due in January of each year.		Tel.: (613) 993-5729

□ CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD □

TRACES: CONTEMPORARY CANADIAN DRAWINGS



Claude Mongrain *Ésquisse pour un voyage inachevé (détail)*.

TRACES presents a group of works which indicate some of the directions explored by today's artists.

Relying on an expanded set of means and tools, contemporary art has necessitated, especially in the second half of this century, a constant reassessment of art history's traditional categories, as well as a renewal of critical methodologies. TRACES presents twenty-four works by Canadian artists. It offers a set of propositions which translate some of the preoccupations characterizing drawing's resurgence in the art of the eighties.

Avoiding the limitations of traditional categories, TRACES juxtaposes approaches diametrically opposed to one another and highlights the vast diversity that embraces art of the eighties. It wishes to counteract the

myth of a romantic return to painting that fashion attempts to impose on the art of this decade.

— International Monetary Fund Gallery, Washington, D.C., Feb. 4-March 4, 1987. This exhibition will tour the United States in 1987-88.

TORONTO DANCE THEATRE TO LATIN AMERICA

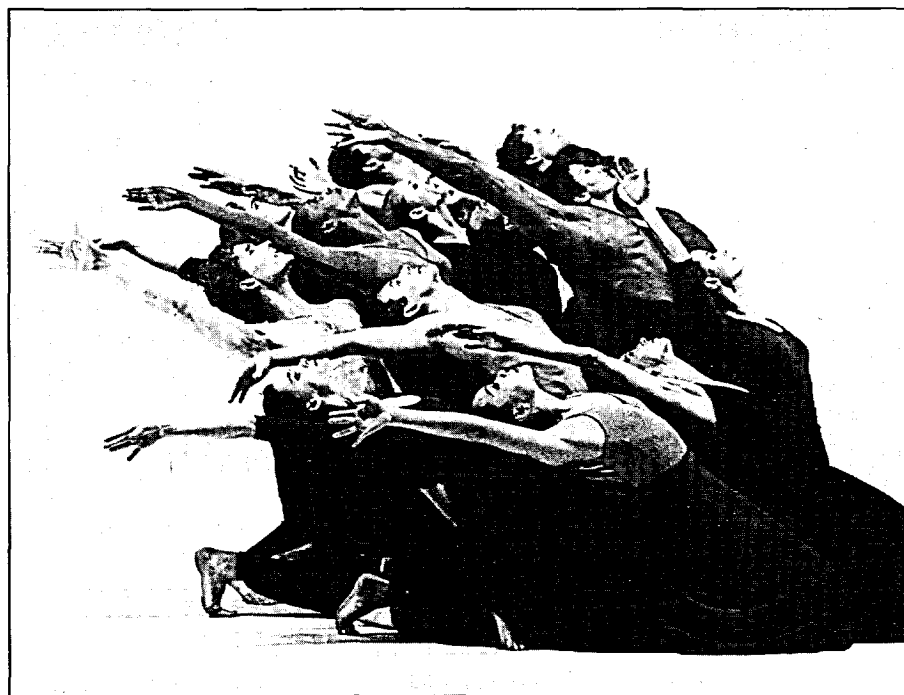
The dancers in this company have always been singled out for their excellence. Reviewed as "absolutely superb" by Montreal's *La Presse*, they have performed in the United States, Lisbon, London, Paris and at the Angers Festival in France. Their popularity in Canada is reflected in their reception away from home: "beautiful to look at...A hit with the audience", wrote *The New York Times*, while London England's *Dancing Times* reported: "the immediate audience response was

enthusiastic. The theatre was packed every night."

With a repertoire that ranges from "immense and majestic" *Edmonton Journal* to "rhapsodic and exhilarating" *CBC Stereo Morning* to "genuinely hilarious" *Globe and Mail*, what remains constant is that "Toronto Dance Theatre has consistently tried to say something important about the way we are, the way we feel, the way we see...on its own terms, Toronto Dance Theatre has built an amazing repertoire". (*CentreStage*, Toronto.)

The exact itinerary should be doubled checked with our Posts. We can, however, say that it includes the following stops:

- March 23 to 30: Mexico (Victoria or Saltillo, Monterrey, Guadalajara, Mexico, Puebla or Villahermosa)
- April 1 to 5: Caracas
- April 6 to 9: Colombia
- April 11-12: Guatemala.



Andrew Overham

□ THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS FINE ARTS COLLECTION □

The Department of External Affairs has been collecting Canadian artwork for almost fifty years but there is little public awareness of the Fine Arts Collection's purpose or history.



Maureen Enns, *Plane Paint Series: Top Spot*.

The Collection had its rather obscure beginnings in 1937 when the Department, in co-operation with the National Gallery of Canada, began acquiring artworks for display at Canadian missions. On July 3, 1947, Prime Minister Mackenzie King supported the idea of Canadian art at missions abroad and approved art acquisition funds through the National Gallery which was responsible for assembling, documenting, storing and shipping the works. Over the next eleven years the Gallery gradually withdrew their physical support as they had neither means, mandate nor infrastructure to handle an internationally displayed Collection.

From the scant history and documentation which exists, it appears the Collection continued to grow primarily because of the enthusiasm of several individuals in the Department.

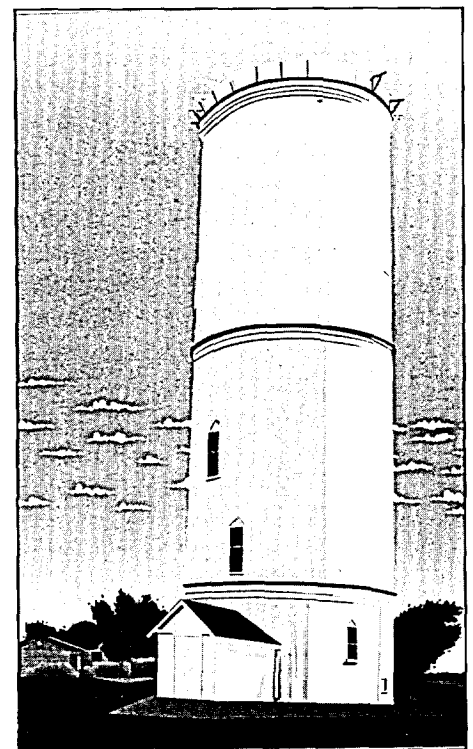
On occasion the program to supply art to missions has verged on cancellation, but there has always been a rally of activity to renew and support it. Finally in 1982, the then chair of the Department's Fine Arts Committee, Mr. W. T. Delworth, the National Gallery and the Bureau of Physical Resources hired a professional curator and several months later the Fine Arts Program was established to administer the Department's permanently displayed artwork at headquarters and abroad.

The Department of External Affairs has been collecting Canadian artwork for almost fifty years but there is little public awareness of the Fine Arts Collection's purpose or history.

The primary objective of the Fine Arts Program is to promote an awareness of Canadian visual arts and artists through the collection and preservation of Canadian artworks and their display in the public and representational areas of Official Residences and Chanceries abroad. In 1984, the Treasury Board approved the Department's fine arts policy for "...the effective presentation of contemporary Canadian artistic production for the

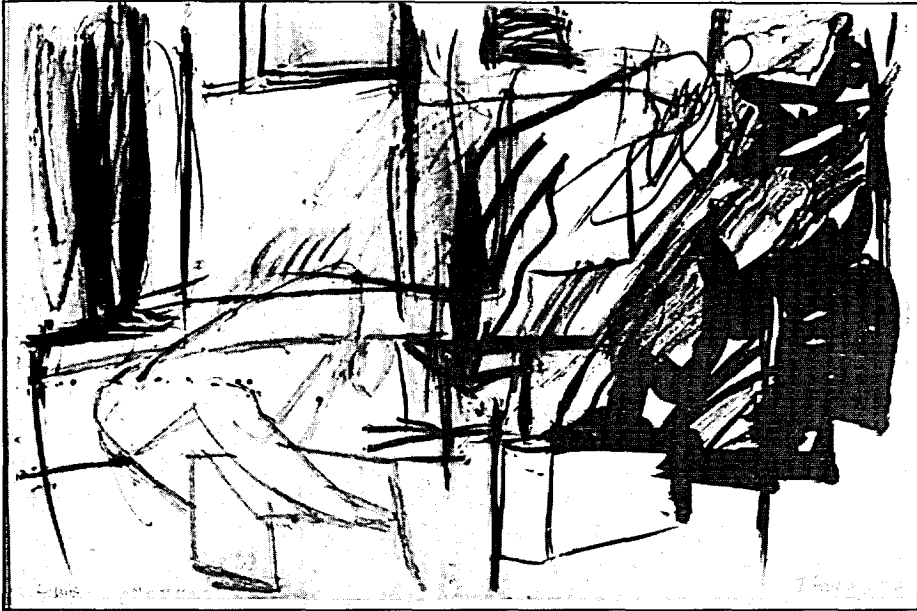
enhancement of the Canadian "image" and the appreciation of foreign audiences." These policies are intended to protect and support a Collection which is considered by many to be one of the best small collections of Canadian art. It consists of over 3 000 artworks at 119 missions and includes paintings, prints, drawings, sculptures, fabric arts (e.g. tapestries), and works of mixed media. There are approximately 350 Inuit sculptures and prints as well as many valuable donations including artworks from Mrs. Maryon Pearson, and the Honourable John D. Kearney. The latter donations are currently displayed at 7 Rideau Gate in Ottawa.

In the 1970's the Department conducted an in-house survey to assess the attitude towards its Collection at headquarters. It revealed the personal and diverse perspective the Foreign Service had about artwork. Everyone had a dif-



David Thauberger, *Water Tower 1985*.

EXTERNAL AFFAIRS FINE ARTS COLLECTION (continued)



Francine Simonin, "Films d'Intérieurs I".

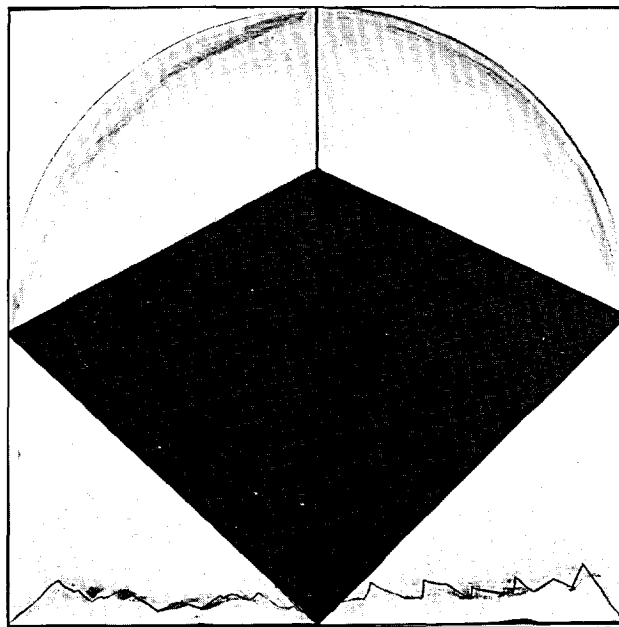
ferent opinion. Some liked abstracts, others landscapes and one person was sure his two year old could do as well. It seems there was no consensus. But the most telling observations were those which considered the artwork to be for their personal pleasure or as decoration. The broad cross section of Canadian art owned by the Department cannot satisfy all personal tastes nor is it intended as decoration. Instead, art is an integral component of an embassy's image, like its architecture and interior design, and as the Fine Arts Program develops each mission should be provided with a variety of Canadian images including figurative, abstract and native.

Contemporary Canadian artists are making strong statements about their identity and Canada's cultural development. In recent years, our artwork has won world acclaim for being progressive and exciting. The diversity of the Collection is illustrated by the examples which accompany this article.

The Fine Arts Program has few staff and it will be some time before all missions are adequately supplied with a representative selection of Canadian art.

However, great strides have been made in the past four years. There is now a computer information management system as well as the beginnings of a slide library and biographic files to assist missions with the proper display, safekeeping and inventory control of the Collection. A curatorial assistant has been hired to assist with technical and maintenance requirements for the artwork, and with approved policies for both the Program and the interdepartmental art acquisition Fine Arts Committee, a firm base has been established on which the Collection will grow □

B. C. Mack
Curator
Fine Arts Program



Ric Evans, "Blue Pyramid".

□ PROCY □

The need for an educational program for the children of foreign communities in Yaoundé became evident in a study conducted in February, 1986. The study was commissioned by the Canadian International Development Agency, enabling André Jara to examine the question of primary education for Canadian children in Cameroon, with special emphasis on Douala and Yaoundé.

BACKGROUND

Because of the constraints and difficulties involved with education in the capital, the parents in the communities involved saw the need to form a study committee. A number of parents of German and Belgian origin, followed by United Nations employees, joined with the Canadian parents to seek a solution to the problem of education. In mid-March a public meeting was held to find a rapid solution to the problem of registering children in the French and American schools.

DISCUSSIONS

The numerous discussions based on the report's results led the Committee members to consider three possibilities:

- setting up an institution to serve the foreign communities of Yaoundé;
- creating a Canadian program to meet the needs of Canadians;
- establishing an internationally-recognized program of French instruction by correspondence, which would provide the children with educational facilities as early as the fall of 1986.

The factors contributing to the PROCY program of the Centre National d'Enseignement par correspondance (CNEC) of Toulouse in Yaoundé were the following:

- The Embassy of France helped in making contact with the CNEC;
- By selecting the already officially recognized CNEC program we were able to meet the need for an immediate solution and to open in the fall;
- The German community and the Director of the Goethe Institute offered the use of their facilities for the 1986-87 school year.

THE CNEC PROGRAM

The CNEC program is certified by the French Ministry of National Education and conforms to the educational programs offered in all the French institutions in France and abroad.

For a child to be admitted to the CNEC program, there must be proof that he or she is ineligible for admission to the Fustel School of Yaoundé. Follow-up and qualitative and quantitative evaluations, which are the basic elements required to follow a child's progress, are provided through regular contact with Toulouse and through the lessons which are sent periodically.

PROCY

The decision to establish this school was made at the meetings of the Committee created last spring.

The Association of Foreign Community Parents of Yaoundé was created by André Jara, one of the Committee members, who also went about obtaining authorization from the Ministry of National Education to establish the school.

Establishing the school also involved considerable dealings with the embassies of the communities concerned, the Foreign Ministry, the Prefecture and the Ministry of National Education. This was aided by the unreserved support given by the communities whose children would be involved in the school.

The school, which was officially recognized by the Ministry of National Education in November 1986, is made up of some 30 children from about ten communities (Canadian, Belgian, German, Danish, Spanish, Burundese, Polish, Dutch, Greek, etc.). The basic academic subjects are French and Mathematics, with additional courses in Geography, History, Science and Technology and French as a second language. Related subjects include Physical Education and English, and there are tours to round out the educational background of the children.

The four teachers were recruited from the members of communities represented in the Association. They have the qualifications and the experience required to teach the CNEC courses and to see that the daily lessons are done properly. The duties of the principal include, among other things, school administration and relations with parents and foreign companies, along with liaison with the Cameroonian authorities.

PROCY (continued)

THE FUTURE OF PROCY

This is a basic concern that is no less important than the question of gaining official recognition for PROCY.

The current program is that of the French educational system. Space requirements limit the number of students. Other possibilities are being considered, among them an independent international program that would offer options other than those made available to foreigners in Yaoundé, who are presently limited to the American curriculum or the French. The American program gives priority to English-speakers and to American citizens, while the Petit Fustel is presently operating at full capacity in the primary classes (a consistent trend for some

years), and its program is structured to meet the needs of French-speaking students.

CONCLUSION

The PROCY was created to meet the needs of numerous parents. Official recognition of it and the support of various communities has made it possible to set up the educational program desired by the parents.

Will the PROCY continue to exist through 1987, or will the program have to be reorganized to provide continuity with the existing one or to suit a larger clientele? These questions must be dealt with as soon as possible to determine whether there is still a need. Two factors in its favour are the quality of the

instruction and the international nature of the program designed to meet the specific needs of the foreign communities in Yaoundé □

André Jara
Director of the PROCY and
President of the Association
of Foreign Community Parents

13

Tots
&
eens

CHILDREN'S INTERNATIONAL SUMMER VILLAGES

Children's International Summer Villages is an organization affiliated with UNESCO whose purpose is to encourage sharing, to help children to make friendships, to teach them to respect differences in others and find things in common with each other, and finally, to motivate young people to learn another language.

This July, some sixty 11-year-olds from all over the world will invade the Ottawa airport. From Japan, Sweden, Norway, Nigeria, Britain, Costa Rica, Portugal, Korea, Mexico, the United States and the Third World they will come to spend a month together in a school in the capital.

Ottawa is the host city every other year, and will be greeting 60 children this year. The method of operation is quite simple: each country organizes a

summer camp and takes charge of the delegations of children for about a month.

When they arrive in Canada, the children are placed in families, where they will be exposed to the country's customs.

These pre-teens are felt to be of an age where they can adapt to a different climate, diet and lifestyle, and where they still have something of a child's enthusiasm.

This summer, Canada will send twelve 11-year-olds, six boys and six girls, to Norway, Mexico and the United States. The children must have their own pocket money, but their tickets are paid for by the Children's International Summer Villages organization □



□ RE-ENTRY WORKSHOP □

Last fall I participated in the first Re-Entry Workshop offered by the Posting Services and Community Liaison Division. This 4 hour session was available to all foreign service employees and their families and was directed by Michael Miner of International Business Associates along with two assistants.

The objective of the workshop was to provide a means through which rotational foreign service staff and their families could ensure that their re-entry to Canada was as successful as possible. The leaders gave full recognition to the stress of continuous geographical movement, but offered a medium whereby we could gain a healthy perspective on our feelings.

They used many methods and techniques, including videos, handouts, short lectures, lots of group discussion and sharing of experiences. The American film *Welcome Home Stranger* provided an excellent introduction to the session. Exercises in drawing

life plan and life line charts, describing feelings during the various phases of our moves, proved useful in gaining self awareness.

My 8 year-old daughter participated in the children's group, and was particularly pleased to meet other children who move a lot. She can't remember living in Canada before; consequently re-entry and "coming home" were confusing terms for her. Looking at relationships and activities, and how they change when we move, helped her understand some of her feelings of confusion and ambivalence about our return to Ottawa.

Recommendations from the participants included more variety in the timing and structure, but with similar content for subsequent re-entry workshops. Follow-up sessions were also suggested.

After seven years abroad, I personally found it a useful experience and highly recommend similar future ses-

sions run periodically through the year for new "re-enterers" or people ready to deal with the issues □

Pearl Jutzi

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

Since the last issue of *Liaison*, the following items have been sent out to spouses on the Direct Communication list:

February 11, 1987 — Distribution: National Capital Region (1986-87/07)

— A notice of workshops for spouses which will be offered this spring.

February 25, 1987 — Distribution: National Capital Region (1986-87/08)

— A notice of pre-posting workshops which will be offered this spring □

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

MEDICAL CARE INSURANCE REMUNERATION SUPPLEMENT FOR 1986

Administrative Notices No. 3, January 1987

In Ontario, Alberta, British Columbia and the Yukon, the federal government contributes a portion of the provincial medicare premium on behalf of its employees. These provinces levy a health insurance premium and it is paid by each employee by salary deduction to the provincial authorities.

When an employee has resided in a province that does not levy health insurance premiums (Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia, New Brunswick, Quebec, Saskatchewan, Manitoba and the Northwest Territories) the government contributions are payable directly to the employee, upon application, as a remuneration supplement. A refund will be made by a single payment.

Personnel eligible for this remuneration supplement are advised to apply for it. The required application forms

may be obtained from the Health Plan Section (ABMP) in Ottawa.

The expiry date for submission of these applications is June 30, 1987 □

□ DRESSING TO WIN □

I often think the Posting Services Centre should hold a briefing on how to dress when attending cocktail parties at post.

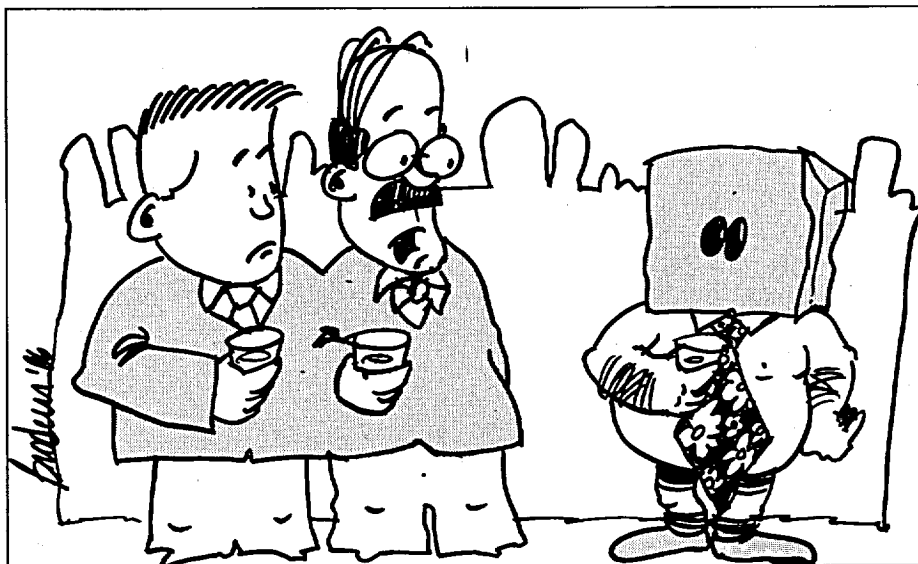
First of all, clothing should be very simple and touch as few sweat-stained parts of your body as possible.

This is particularly true in the tropics, where most cocktails are held outside in order, to accommodate as many disinterested people as possible, and where the perspiration drips down your mosquito-bitten legs and into your shoes.

Speaking of shoes, always wear flat ones as you'll probably be shuffled off into the garden where your heels will slowly sink into the grass. Always try to wear patterned clothing so that you can disguise the bits of tuna puff, samosas and peanut sauce which have landed on your apparel. Clothing with pockets is a wonderful idea as these will be handy for tucking away preferred business cards which it is impossible to unobtrusively dispose of otherwise. Keep a supply of yours there too so that you don't have to put down your wine spritzer in order to fish out a card from your wallet or purse.

Women should always carry an evening bag with a shoulder strap so that it can dangle clumsily between their arm and chest. This leaves the hands free for smoking, eating hors d'oeuvres, drinking and shaking hands simultaneously. As for accessories, your Prince style ring should not be worn on your right hand as it is considered poor form in many countries to wound someone when shaking hands.

Avoid wearing scarves at all times as they are just catch-alls for ashes, hot sauces, etc. This also applies to large shell necklaces and cowl necklines.



George's ties always impress me.

Men should ensure that their tie is firmly attached to their shirt so that it does not flop into the sour cream and onion soup dip when leaning over the table for a taco chip. Men serving in countries such as Indonesia have an advantage as the approved mode of dress is "batik" which can be either long or short sleeved shirts that do not require a tie. Safari suits are not acceptable under any circumstances.

Lastly, try to find an alternative place to wear your name tag as it is disconcerting to have people constantly peering at your chest. Enjoy □

Marilyn Langstaff
Jakarta

AMBASSADORS AND HIGH COMMISSIONERS POSTED ABROAD

On December 5 1986, and January 23, 1987, two diplomatic appointments were announced.

They are, respectively:

Paraguay: Michel de Goumois as Ambassador to Paraguay while continuing as Ambassador to Chile as announced in September 1985. Mr. de Goumois joined the Department of External Affairs in 1958. He has served abroad in Karachi, Vientiane, Saigon, London and Dakar. From 1981 to 1985, he was Ambassador to Switzerland.

Brussels: Daniel Molgat as Ambassador to the European Communities in Brussels. Mr. Molgat joined the Department of External Affairs in 1959. He has served abroad in Hong Kong, Islamabad and Washington. Since 1985, he has been Ambassador to Spain □

□ HOW ON EARTH DID SUCH A THING HAPPEN TO ME □

I have to explain. I know that a good number of *Liaison* readers have seen this 'damning' picture in a previous issue of this journal.

In fact, not only have a good number of my colleagues expressed their surprise at seeing me with a violin in my hands, but some have gone as far as to ask me, tongue in cheek, whether I was the teacher or just another of the students. I thought it should be clear that it was the latter. I should say that many have also claimed that it was absolutely unacceptable that I should add insult to injury; i.e., augment the noise I make at the office with deafening sounds at home for my family.

The pressure has become too intense for me to bear and the time has come for me to explain all this. I have decided to tell your readers everything they never wanted to know and would therefore not ask.

First of all, I want to make this very clear. I am not an offender. I am a victim. It all started many years back. About a year or two before our posting to Brussels, we had decided to get our children to improve on their musical talents – or lack thereof. Of course we chose Jacqueline Bilodeau-Lessard's school in Hull. Jacqueline's husband was a good friend of ours – and still is – and we knew of her remarkable piano talents. Rapidly we found out that in addition she was the most energetic music professor I had ever met – truly a driving force. Very soon I found myself driving my kids (three of them) back and forth from the Civic Hospital area to Hull every Saturday, spending long hours waiting for them in the tiny, smoke-filled room adjacent to the studio.

That is when I committed the only real crime that can be held against me and which I still deeply regret: I asked

Jacqueline if there was anything I could do while waiting (it was impossible to read, write or think in such an atmosphere). Mrs. Powerhouse Bilodeau got me...to sing. I believe she still has some tapes of what her sister Carmen, herself a very good violonist, got our small choir to sing. This could be a story on its own. Meanwhile, my four-year old son was doing well at violin.



Jacqueline Bilodeau and Ferry de Kerkhove.

Then we went abroad – a common fate for External Affairs officers – and my son reluctantly moved from one violin teacher to another in Brussels. But clearly something was missing: the Bilodeau drive... Then, two years ago, I found an adult-size violin for \$100 at the well-known Sablons antique market in Brussels and bought it, "just in case", for my son, were he eventually to mature into a player. Of course, upon our return to Ottawa, we registered our children back in the Bilodeau-Lessard school. By that time, my son had grown into a lazy, yet reasonably-talented 9-year-old child and the only solution we found to encourage him to work more at his violin was to have me register – with my Sablons violin – in the same course. I thought this was going

to be leisurely. But Jacqueline's idea of pursuing music lessons was far more aggressive: you had to go through musical theory, sol-fa, group music reading, chamber music, etc.; you had also to pass examinations certified by Laval University in Quebec – in fact, last year, in order to pass my grade 2 violin examinations, I had to drive all the way to Quebec and back because I was away on TD at NATO at the time of the examinations in Hull.

This explains why in that picture, you could see both my son and me and other 'victims' of the Chamber Music program. The irony is that after a year of playing side by side with my son, the teacher, Mrs. Denyse Thibault-Dufresne, decided that the competition was enough and that from now on, we should both be playing on our own... In any event, I think the experiment was worthwhile. Etienne is doing fine. I am trying hard. I feel I can encourage him whenever there is a let-down in his efforts because I am aware of what he is going through... In conclusion I want to pay tribute to the quality of the teaching offered by Denyse Dufresne. She is one of the most demanding, yet understanding and dedicated, musicians a student could ask for. Neither Yehudi Menuhin nor Angèle Dubeau should fear competition from me but at least I have found a way to relax, without hurting my family's ears too much – closing a few doors can do the trick – and still have as a long-term goal to play a few pieces reasonably well.

But violin must be the most difficult instrument to "take-off" with. If I have any advice to give anyone, don't choose violin for your son if you can help it... □

Ferry de Kerkhove
Political and Strategic
Analysis Division

□ SHARE THE FLAME □

BE A PART OF THE OLYMPIC TORCH RELAY

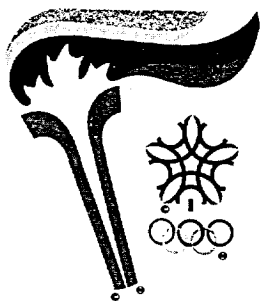
One of the first and most exciting events of the Games — the Olympic Torch Relay — is now taking shape. Every four years these games bring together men and women who demonstrate a desire that rests deep within each of us — the passion to excel. On February 13, 1988 the Olympic flame will burst forth in Calgary as the XV Olympic Winter Games commence. On November 17, 1987 the Olympic flame will leave St. John's, Newfoundland, beginning an 88-day odyssey that will see thousands of Canadians from all regions join in the Olympic Torch Relay. The Olympic flame will cover 18 000 kilometres throughout Canada until February 13, 1988, when it will arrive at its final destination, the XV Olympic Winter Games in Calgary, Alberta.

THE HISTORY OF THE OLYMPIC TORCH RELAY

The tradition of the modern Olympic torch goes back to the ancient Greeks. Athletes would compete in torch races to determine who would have the honor of igniting an altar fire in honor of a god. Today, transferring the flame from its source to the site of the Games symbolizes the purity of the Olympic Games — the original spirit it rekindles each time the Games are staged.

It wasn't until 1928, in the modern era of the Games, that the Olympic flame reappeared. In 1936, the traditional torch run was instituted for the Berlin Summer Olympic Games, and in 1952, Oslo, Norway initiated a cross-country ski relay within Norway, for the Olympic Winter Games.

For the 1988 Games, the Flame will be flown to St. John's, Newfoundland. Then it will travel 18 000 kilometres



throughout Canada to the host city of the XV Olympic Winter Games, Calgary, Alberta.

PLANNING THE ROUTE

Thousands of Canadians are actually going to be torchbearers in a relay carrying the torch in the middle of the winter through some of the coldest and most remote areas of Canada. That's what makes this the most challenging Olympic Torch Relay in history. One of the earliest challenges overcome was setting the route. It takes the Olympic torch through every province and territory, through every capital and major city in the country. It exposes the Olympic Torch Relay to as many Canadians as possible by following local paths through many communities rather than following more direct expressway routes.

THE TORCH

The prime concern in designing the Olympic torch was ensuring that the flame wouldn't go out. This was no small task considering that it will be carried in temperatures as cold as -40° degrees centigrade and face winds up to 60 kilometres per hour. A fuel was developed that meets these challenges. Its flame is highly visible and will burn for at least 45 minutes.

The torch is designed to resemble the Calgary Tower. The bowl is made of highly polished aluminum. The handle is maple wood which is easy to grip and stays much warmer than metal. The wood is laser-incised with pictograms of the ten Olympic winter sports. Approximately 250 torches will be produced, each weighing 1.5 kilograms and made of materials indigenous to Canada.

"Citius, altius, fortius", the official Olympic motto, is inscribed on the handle of each torch. Its meaning in English, "swifter, higher, stronger".

The Olympic Torch Relay is open to all individuals who are, as of January 1, 1987, Canadian citizens or permanent residents of Canada, and capable of carrying the 1.5 kilogram (3 pounds), 60 cm (2 feet) long torch over a one-kilometre distance (approximately the length of ten football fields). To participate you may inquire at any Petro-Canada service station no later than March 31, 1987 □

(Excerpted from Petro-Canada's brochure "Share the flame. Be a part of the Olympic Torch Relay".)



MOSAIC

CANADA

Canada's population surpassed the 25 million mark last year, according to preliminary data published by Statistics Canada.



18

The first calculations made from the census of last June set the population at 25 116 102. These figures do not include persons residing temporarily in Canada, Canadian citizens residing abroad or those who were not included in the census.

The number of people has increased by 3.2 per cent since the 1981 census, when the population was 24 343 181.

Here are the figures for the various provinces in the 1986 census:

Newfoundland, 564 360;
Prince Edward Island,
125 379;
Nova Scotia, 865 442;
New Brunswick, 703 474;
Quebec, 6 478 190;
Ontario, 9 042 433;

Manitoba, 1 054 909;
Saskatchewan, 1 000 227;
Alberta, 2 348 021;
British Columbia, 2 859 261;
Yukon, 23 022 and the
Northwest Territories,
51 384.

LEISURE

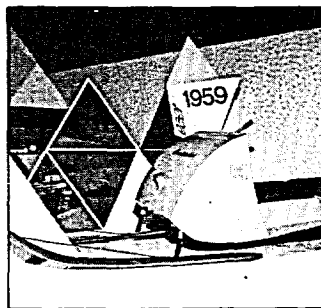
An unusual collection of skates is the prized possession of Louis "Lou" St-Denis, a former hockey goaltender from Ottawa who played for the Montagnards and the Hull-Volant, among others, and was well known in the 1920s and '30s.

The collection includes 37 pairs of skates dating from the 17th to the 20th century, with the exception of one pair made of deer bones and dating from 280 A.D. The collection, the largest privately-owned one of its kind in North America, was built up during the owner's nine trips to Europe.



TECHNOLOGY

The centenary of Canadian engineering has been officially opened by an event commemorating the 10 most remarkable engineering achievements of the past century.



The centenary year should see a number of activities' culminating in a conference to be held in Montreal from May 18 to 22.

With Prime Minister Brian Mulroney as the honorary Chairman, hundreds of representatives of Canada's 125 000 engineers attended the ceremonies at the Parliament Buildings, where major awards, selected from the 110 submissions, were announced.

The prizes, not in any particular order, were for the following: the Canadian railway network; construction of the St. Lawrence Seaway; the *Beaver DCH-2* light aircraft, built by de Havilland Aviation of Canada;

the Allouette 1 Satellite; the Bombardier snowmobile; the James Bay project by Quebec Hydro; development of the Alberta tar sands; the CANDU reactor and the nuclear system of steam production; the Hertzian transmission network and the industrial facilities of Polymer Corporation of Sarnia.

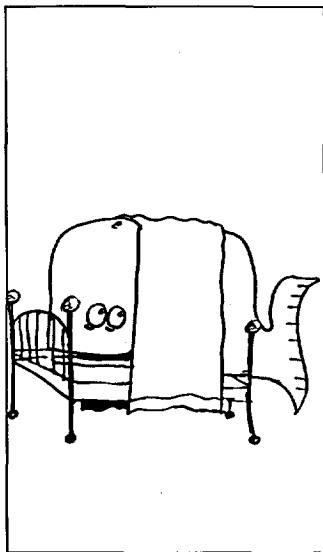
How would Canada have developed without its railway network? The Seaway was a dream older than Confederation, but took only five years to build. Armand Bombardier's dream was to build a vehicle that would travel on the snow, and today Bombardier is building subway cars for New York City.

HEALTH

The water bed was invented in 1851 by Englishman William Hooper, who designed it for invalids. It took almost a century before modern society recognized the medical principles behind the invention or accepted the water bed as something one could sleep on.

Water beds do have health-related uses. It is known that some illnesses can be prevented or treated by having the patient use a water bed. Some cases of arthritis and back problems can be relieved by the movement and warmth of water

MOSAIC



stimulating blood circulation. Women can gain relief from fatigue during pregnancy, especially in the last months, by sleeping on a water bed. The water allows them to change positions more easily and to avoid having too much pressure applied to certain parts of the anatomy, especially the stomach and back. Water beds can relieve or prevent bedsores on those who must remain bed ridden for long periods of time.

Some people are afraid of a heavy piece of furniture like this falling through the floor. The reply of water bed manufacturers is that, according to the designers, a water bed weighs less per square foot than a stove or a refrigerator.

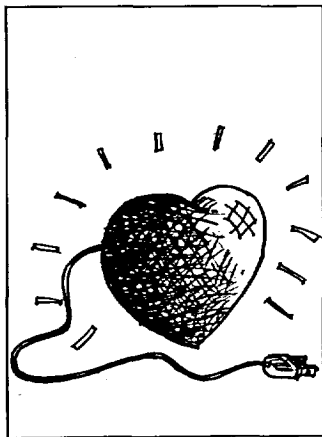
Finally, every year about \$200 million worth of water beds are sold in Canada. This represents 30 per cent of all beds sold.

Artificial heart patient stable. Canada's third artificial heart patient is making slow but steady progress at the University of Ottawa Heart Institute, more than two weeks after a new human heart was implanted in his chest.

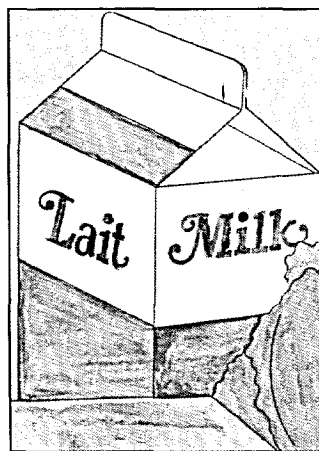
Institute spokesman Susan Menzies said Tuesday Jean Louis Richard, a 47-year-old graphic artist, is improving daily and his condition has been upgraded from serious to stable.

He remains in the intensive-care unit where he is being weaned off a respirator.

Menzies said Richard has been sitting up in bed. When he is on the respirator he communicates with his wife in sign language.



Milk thought to reduce the likelihood of bone disease. If you are a woman between the ages of 20 and 50 and you do not drink much milk, perhaps you should consider having it more often, since doing so might reduce your risk of



contracting osteoporosis. At least, this is what the results indicate in a paper given at the annual congress of the Clinical Research Club last September at Mont-Tremblant. The researchers found a positive correlation between the calcium intake of a group of women who had not yet begun their menopause, and the mineral content of their bones. Although the causes of osteoporosis are not yet known, it seems that a low mineral content in the bones can greatly increase the risk of contracting it.

LEISURE

Norman McLaren, the producer of animated films, died of a heart attack on January 26, 1987 at the age of 72. He is said to have made the National Film Board's reputation worldwide.

McLaren never subscribed to the belief that the cinema was invented by Louis and

Auguste Lumière. In his mind, the cinema was something to be invented, a process that could take centuries. "I like to invent using the techniques that present the greatest difficulties," he once said. "I like to be confronted with problems. In fact, I may be more of an inventor than an artist."



Among McLaren's best-known films are *Seven Till Five* (1933); *Color Cocktail* (1935); *Hell Unlimited* (1936); *Stars and Stripes* (1939); *V for Victory* (1941); *C'est l'aviron* (1945); *Là-haut sur la montagne* (1946); *La poulette grise* (1947); *Fiddle Dee Dee* (1947); *Begone Dull Care* (1949); *Around is Around* (1950); *Neighbours* (1952); *Night Encounter* (1954); *A Chairy Tale* (1957); *Le merle* (1958); *Short and Suite* (1959); *Canon* (1964); *Pas de deux* (1968); *Spheres* (1969); *Striations* (1970); *Synchromy* (1971); *Ballet Adagio* (1972); *Animated Motion* (with G. Munro, 1976-78).

□ LETTERS WE GET LETTERS... □



This publication is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Posting Services and Community Liaison Division (Liaison), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2.

Dear Sylvie:

Your "Editor's Note" made me write this letter to you. It sounded somewhat fresh and energetic in the way that you introduced yourself and so I accept your invitation to write.

First I would like to introduce myself. I am one of that rare species — a male spouse — which tends to make people automatically uncomfortable. Making it worse, English is not my mother tongue because I am German. But topping it all is my profession (and that helps some people to explain this 'weird' person). I am an artist — sculptor and photographer — who also has published a book of poetry in German. My experience with the Canadian Foreign Service is based on three-and-a-half years in Manila and four months in Copenhagen.

There have been a lot of interesting articles in *Liaison* — especially for an outsider like myself — but I have never seen anything about our rare species of male spouses and their special problems. I'm quite aware of the fact that with my profession I belong to a group with fewer problems as I basically can work everywhere; but let me tell you my side anyway.

When we moved from Toronto to Manila it was easy because it was just the two of us and my studio equipment. Once in Manila I had to fight for myself in order to find studio and workspace, materials and contacts for future exhibi-

tions. That was fine by me because I liked the challenge. But then came the move to Copenhagen. This time it was not just the two of us and my studio equipment. Our family included by then a two-and-a-half year old boy and a six month old girl. All that the Department added was 1 000 kg. At the best of times I find it quite a challenge to move a family of four with 4 000 kg. But with my studio equipment and pieces left from former exhibits I found it close to impossible. The Department doesn't give a damn about the fact that I have to move my studio every three to four years and doesn't offer any help. I suppose it is "all settled with the allowances."

Don't you think it would make quite an interesting and informative story for *Liaison* to find out how many male spouses there are, what they do when their wives are being posted abroad and how the Department could be of any assistance? I would be pleased to

share my own experience and am sure that others would as well.

Looking forward to the forthcoming issues of *Liaison* □

Yours truly
Claus C. Jobs

CREDITS

Drawings — All the drawings, unless otherwise specified, were done by Yves Brodeur.
Photos — External Affairs, *Le Droit*, Sylvie Gauvin, David Marks.

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services and
Community Liaison Division
(613) 995-9781

Editor: SYLVIE GAUVIN

Copy Editing English:
Margaret Mitchell

Copy Editing French:
François Galarneau, Denys Leclerc.

ISSN 0825 1800

20

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF *LIAISON* DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to
Posting Services and Community Liaison Division (ABB), Department of External Affairs,
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Language requested: English French

Name of employee:

Division or Post:

Employee's Signature

Change of Address Form

Name

Old Address

New Address

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

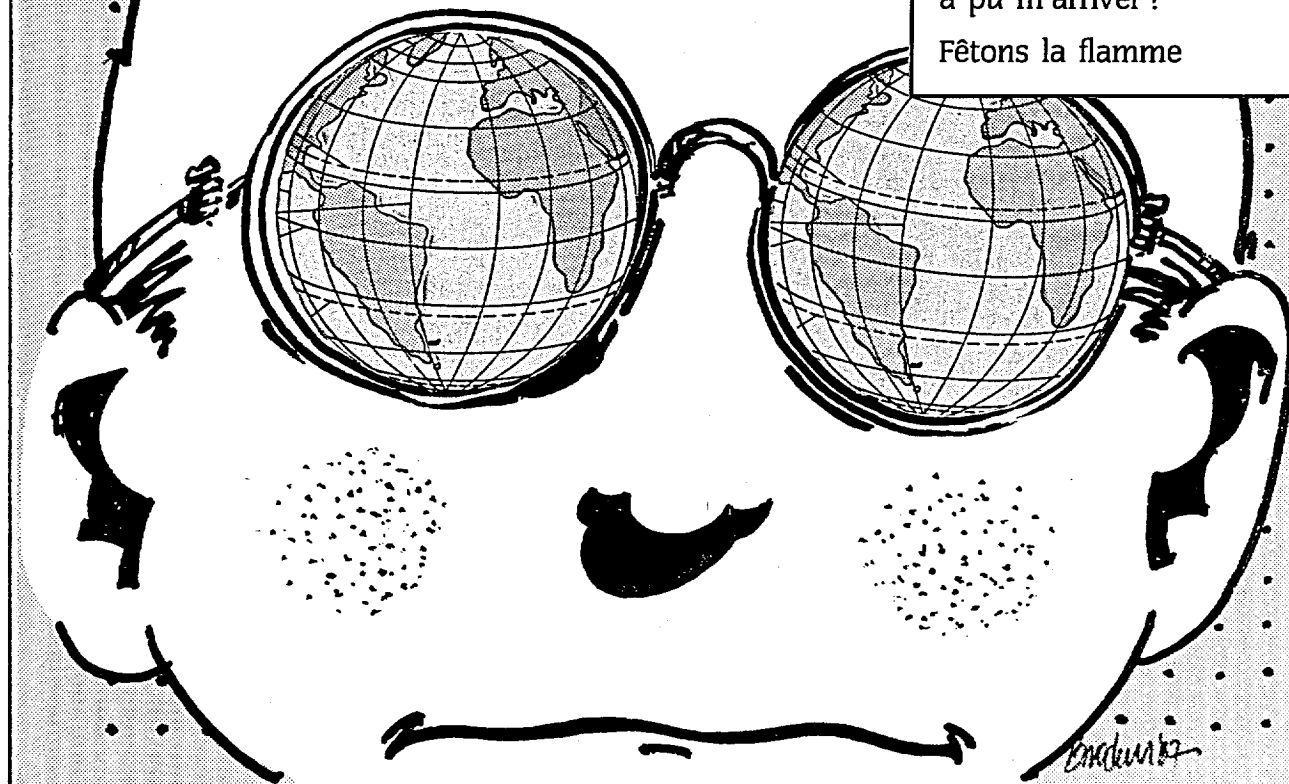


LIASON

RÉAFFECTE!!

SOMMAIRE

Entrevue avec M. Derek Burney, sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures	4
« L'accoutumance » aux sports	7
Collection des œuvres d'Art du Ministère des Affaires extérieures	10
PROCY	12
Le look de la réussite	15
Comment une telle chose à pu m'arriver ?	16
Fêtons la flamme	17



□ CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS □

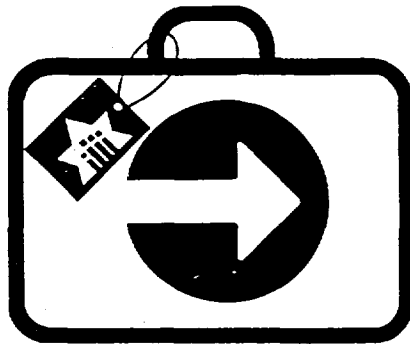
ACTIVITÉS ET RÔLE

Comme nous bouclons ce numéro de *Liaison* le Centre des services à l'affectation du Ministère se prépare fébrilement à la haute saison des affectations. Les confirmations d'affectation ont été expédiées ou sont sur le point de l'être et, au printemps, plusieurs tournent leurs pensées vers les préparatifs de voyage à l'étranger ou de retour à la maison cet été. Ce deuxième article, consacré au rôle du Centre et aux divers services que nous offrons, traitera par conséquent de la préparation en vue de l'affectation à l'étranger ou du retour au Canada.

PARTIE II — PRÉPARATION À L'AFFECTATION

Examens médicaux. À la réception d'une confirmation non signée d'un agent d'affectation, notre commis chargée de la préparation à l'affectation, Deborah Birrell, prend des rendez-vous à la Clinique des services de santé des fonctionnaires fédéraux de la rue Elgin pour le personnel qui doit passer des examens médicaux avant son affectation à l'étranger. Elle se chargera de prendre rendez-vous pour les employés qui, de retour au pays après une affectation à l'étranger, se présenteront au Centre au cours de leur tournée (voir ci-dessous). L'employé reçoit un Avis de rendez-vous chez le médecin ainsi qu'un formulaire de Certificat dentaire, si un examen est requis. Deborah prépare également les formules d'examen et reçoit les rapports des médecins de Santé et Bien-être social, qu'elle fait ensuite parvenir aux agents d'affectation.

Séances d'information préalables à l'affectation. Après avoir pris les rendez-vous, Deborah invite les employés et leur famille à assister à l'une des 26 séances d'information préalables à l'affectation dont la durée est de deux



jours et demi. Débutant à la mi-janvier, ces séances qui, autant que possible regroupent les employés selon la région de leur destination, ont lieu une ou deux fois par semaine, jusqu'à la mi-septembre. Elles sont animées par le personnel du Ministère, un médecin de Santé et Bien-être social, des fonctionnaires des douanes, le directeur de la banque se trouvant dans l'immeuble Pearson, ou son adjoint, et par un membre de l'Association de la communauté du service extérieur. Les sujets traités sont notamment :

- Les directives sur le service extérieur (DSE) — Un aperçu
- Les dispositions des DSE sur les frais médicaux, l'éducation et les voyages personnels
- La santé à l'étranger
- Services sociaux et programmes d'aide aux employés
- Perception de la sécurité et la sécurité personnelle
- Les dispositions des DSE sur la réinstallation
- Services du courrier
- Services financiers
- Les prêts à l'affectation, les allocations, les congés, la rémunération et l'assurance-santé
- Douanes et accises
- Les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires
- L'association de la communauté du service extérieur

Visites. Deborah prend aussi les rendez-vous avec la Direction générale des passeports et l'Unité de réinstallation et remet à ceux qui doivent partir une liste des rendez-vous obligatoires. Elle s'assure ainsi que les employés et leurs conjoints sont mis au courant de questions comme les préparatifs de voyage, l'envoi des effets, le logement, les établissements d'éducation et les possibilités d'emploi pour les personnes à charge, les indemnités personnelles et familiales de voyages et de congés. On rappelle en outre aux employés de prendre les mesures administratives nécessaires et de mettre à jour leurs dossiers personnels concernant l'assurance-santé, la rémunération, les congés, les indemnités et leur courrier personnel, de retourner avant leur départ pour l'étranger les livres empruntés à la bibliothèque, le matériel de bureau, le permis de stationnement et la carte d'identité ainsi que le matériel prêté par le Centre.

De retour à Ottawa, les employés se présentent au bureau de leur agent des Affectations qui leur remet une feuille de visite qui a pour titre « Affectation à l'administration centrale — Marche à suivre ». Cette feuille de visite leur indique les directions où ils doivent se présenter pour mettre à jour leur dossier personnel, faire suivre leur courrier, remettre leur passeport diplomatique et obtenir un permis de stationnement et une carte d'identité, régler toute leurs demandes de remboursement de frais médicaux, d'études, de voyages et de déménagement et rembourser leurs prêts à l'affectation. L'employé devra également se présenter au Centre et Deborah s'occupera de lui prendre un rendez-vous à la Clinique des services de santé (voir ci-dessus) et lui remettra une trousse de bienvenue. On lui demandera son aide pour évaluer la « trousse de rentrée » qui lui a été en-

CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS (suite)

voyée à la mission avant son départ pour le Canada (voir dernier numéro de *Liaison* « Centre des services à l'affectation : activités »). On lui demandera également des renseignements qui serviront à la préparation des employés affectés à la même mission.

Qu'ils partent ou qu'ils rentrent, les employés rendent visite à notre agent d'éducation et d'emploi, Lise Beauregard. Elle peut fournir aux familles qui partent pour l'étranger des renseignements (comme ceux qui figurent dans le dernier numéro de *Liaison*), et peut les aider à faire le choix d'une école pour leurs enfants et à remplir des formalités d'inscription. Elle aidera le conjoint à dresser une liste d'employeurs possibles et enverra son *curriculum vitae* à la mission. Lise peut fournir aux familles qui rentrent au pays des exemplaires de rapports sur les services d'éducation dans la région d'Ottawa-Hull. Elle répondra aux questions des conjoints sur les possibilités d'emploi.

* * *

Dans un numéro ultérieur, nous décrivons plus en détail notre mandat de formation. Dans l'intervalle, veuillez prendre note de ce qui suit au sujet de nos ateliers.

ATELIERS

Ateliers préparatoires à l'affectation. Le Centre offre, de la fin février à la mi-juin, des ateliers de préparation à l'affectation aux employés du service extérieur et à leur famille qui se préparent à une affectation à l'étranger. Ces ateliers qui sont offerts de jour ou en soirée, ont pour but de faciliter leur adaptation aux nouvelles conditions de vie et de travail et de développer leur capacité à faire face aux circonstances sans cesse changeantes auxquelles les expose leur carrière itinérante. Les sujets abordés sont les suivants :



Séance d'information.

- Contrôle du stress
- Communication interculturelle
- Protocole et réceptions à l'étranger
- Les responsabilités envers les personnes âgées
- Les premiers soins
- L'autodéfense
- Gestion de la propriété pour l'employé du service extérieur propriétaire
- L'impôt et l'employé du service extérieur à l'étranger
- La planification du testament et de la succession, et la gestion financière
- L'Afrique anglophone, le monde arabe etc., mise en lumière
- Votre première affectation

Pour les horaires et la description détaillée des ateliers, veuillez consulter les avis administratifs du ministère. Si vous désirez obtenir d'autres renseignements, communiquez avec Christine Dowler, Agent de formation, au numéro 995-9347. Pour les inscriptions, appeler Joanne Poulin au 992-2224.

Conjoints. Les ateliers suivants traitent des besoins et des préoccupations propres aux conjoints des agents du service extérieur affectés à l'étranger. Ils débiteront le 13 mars prochain :

- Planification de carrière/vie
- Rédaction de *curriculum vitae* et techniques d'entrevue d'emploi
- Techniques de recherche dynamique d'emploi à l'étranger
- Carrières mobiles
- Lancement d'une entreprise
- Travail bénévole
- Coordonnateur communautaire
- Introduction au traitement des demandes de passeport
- Introduction aux services consulaires

Les conjoints qui désirent obtenir de plus amples renseignements peuvent faire inscrire leur nom à la liste d'adresses en remplissant le formulaire « Communication directe avec les conjoints », qu'ils trouveront à la page 14. Si vous désirez vous inscrire ou obtenir des renseignements supplémentaires, communiquez avec Lynne Dubeau, Agent, Politiques et projets spéciaux, au 995-9751.

Des ateliers similaires seront offerts en automne aux conjoints qui reviennent au Canada.

Rentrée. Après la réponse encourageante reçue de ceux qui ont participé à l'atelier de rentrée offert en octobre dernier aux employés du service extérieur et à leur famille à leur retour au Canada, le Centre souhaite attirer encore davantage de participants l'automne prochain. Voir l'article de Pearl Jutzi à la page 14. Vous êtes invités à participer à l'atelier qu'offrira le Centre en octobre prochain, ce qui vous donnera l'occasion de vous détendre et de faire partager l'expérience de votre retour au Canada.

□ ENTREVUE □

Nous avons l'honneur et le plaisir d'accueillir dans les pages suivantes le sous-secrétaire d'état associé aux Affaires extérieures (DMC) M. Derek Burney qui a bien voulu, pour le bénéfice des membres de la communauté, répondre aux questions de Liaison. M. Burney occupe ce poste depuis 1985.

Sylvie Gauvin : *Quel doit être, selon vous le rôle d'un ministère des Affaires extérieures ? Est-ce un anachronisme comme l'a prétendu P.E. Trudeau ?*

Derek Burney : D'après moi, le rôle du Ministère consiste tout simplement à promouvoir et à protéger les intérêts du Canada sur la scène internationale, en insistant particulièrement sur les dimensions politique et diplomatique, ainsi que sur l'aspect commercial, mais en tenant compte également des services consulaires.

Loin d'être un anachronisme, le rôle du Ministère est plus vaste aujourd'hui que du temps de M. Trudeau, en grande partie parce qu'il recouvre à présent les Affaires extérieures et le Commerce extérieur, ce qui nous donne un poids considérable.

À bien des égards, notre rôle d'analystes ne se limite pas à faire des rapports. Je fais moi-même une grande distinction entre les mémoires qui ont pour but d'expliquer au Ministre ce qui est arrivé et ceux qui en expliquent les raisons et ce que cela signifie pour le Canada. Le *New York Times* vous dira, à vous et à n'importe qui, ce qui se passe et vous donnera souvent un point de vue américain. En ce sens, je pense que nous avons encore un rôle très important, celui de décider de la tournure que nous pouvons donner aux

événements, de la façon dont nous pouvons les influencer sur la scène internationale, enfin des moyens de défendre et de promouvoir les intérêts du Canada, que ce soit dans le domaine de la politique, du commerce, de l'immigration, de l'aide, ou autre.

Et c'est là, à mon avis, que l'art d'un service extérieur entre en jeu. Nous ne pouvons nous contenter d'absorber les nouvelles du monde entier. Nous devons savoir quoi faire de l'information, la sélectionner et la recueillir au bon moment.

Je pense que, dans ce sens, notre rôle est peut-être plus pertinent que jamais parce que la réussite — économique, sociale et politique — du pays dépend aujourd'hui en grande partie de la position que nous occupons dans le monde.

S. G. : *Croyez-vous que le Canada puisse jouer un rôle utile sur la scène internationale ? Lequel ?*

D. B. : Nous jouons un rôle utile sur la scène internationale. Il s'agit de faire très attention au choix des exemples, car en en donnant certains, on a tendance à en exclure d'autres.

Dans le domaine de la sécurité et du contrôle des armements, nous jouons un rôle efficace en tant que membres de l'OTAN. Nos préoccupations à cet égard sont très diverses, depuis le rôle que nous jouons au sein de l'OTAN sur le plan de la sécurité jusqu'à notre capacité de faire fléchir les positions des pays de l'Alliance et celles de la superpuissance qui, par ses négociations avec l'Union soviétique, se trouve à la tête de cette Alliance.

Pour ce qui est du développement international, notamment du développement économique, le rôle du Canada est encore une fois très grand. Je pense que l'on ne nous reconnaît pas seulement pour notre rôle financier, mais aussi parce que nous n'agissons pas pour des intérêts politiques. Quand nous accordons de l'aide, que ce soit à l'Afrique, à l'Asie ou à l'Amérique centrale et aux Caraïbes, nous ne donnons pas l'impression d'agir à des fins politiques, mais tout simplement parce que nous croyons sincèrement que le développement économique permettra d'atteindre à la justice sociale, et à un monde meilleur et plus pacifique.

S. G. : *Et, politiquement, comment le Canada peut-il jouer un rôle sur la scène internationale, j'entends, avec les pays d'Europe, ses relations avec les États-Unis, et même avec les deux grandes puissances. Croyez-vous que le Canada a une place de choix ou de premier ordre ?*

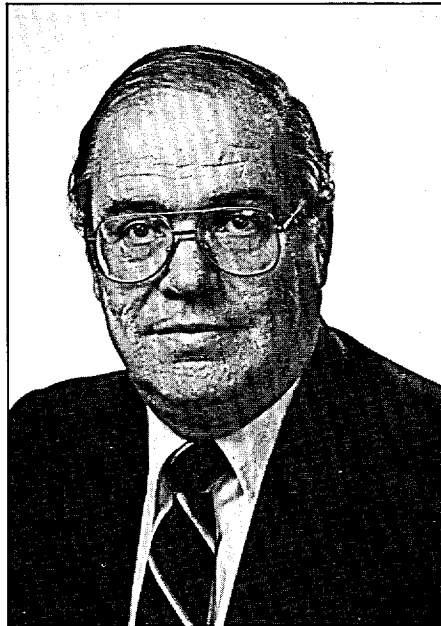
« . . . nous avons encore un rôle très important, celui de décider de la tournure que nous pouvons donner aux événements, de la façon dont nous pouvons les influencer sur la scène internationale. . . »

□ ENTREVUE □

D. B. : Nous ne pouvons bien sûr exagérer notre importance à cet égard. Toutefois, le fait que nous soyons membre du Sommet, du Sommet économique, nous confère non seulement la capacité extraordinaire d'influencer les principaux pays européens (ainsi que les États-Unis et le Japon) en ce qui concerne les grandes questions économiques — qu'il s'agisse de mieux coordonner les économies des pays industrialisés, d'améliorer le commerce, d'assurer une plus grande flexibilité des taux de change, ou de promouvoir le développement économique du Tiers-monde — mais nous permet aussi de disposer d'une tribune unique pour nous entretenir des grandes questions politiques.

Le Canada a toujours considéré que la dimension multilatérale des affaires internationales est importante car, en tant que puissance moyenne notre alliance avec d'autres pays nous donne plus de force que si nous étions isolés. Et à mon avis, c'est un autre domaine dans lequel nous jouons un rôle puissant. Qu'il s'agisse de faire revivre des organisations comme les Nations Unies, le GATT ou l'OCDE, nous avons toujours estimé que notre réputation au sein de ces organisations internationales est d'une importance cruciale si nous voulons pouvoir influencer les grandes questions d'actualité.

Prenons, par exemple, l'Afrique du Sud. Comme en témoigne la visite qu'a récemment effectuée le Premier ministre au Zimbabwe et au Sénégal, la position du gouvernement à l'égard de l'Afrique du Sud démontre le rôle de leadership que le Canada peut essayer de jouer dans une région problématique comme l'ensemble de l'Afrique australe.



M. Derek Burney, sous-secrétaire d'état associé aux Affaires extérieures.

S. G. : *Que pensez-vous des nominations politiques ? (nonobstant la qualité et la compétence des personnes choisies).*

D. B. : C'est une question difficile. Il est vrai que nous avons eu plus d'affectations de gens provenant de l'extérieur ces deux dernières années que nous n'en avons eues autrefois durant des périodes similaires. Néanmoins, j'aimerais faire une distinction entre le principe de ces affectations et leur nombre.

En principe, tant sous cette administration que sous d'autres, d'excellents éléments de l'extérieur ont été nommés. Je ne pense pas que quiconque au sein du Service extérieur s'élèverait contre la nomination de personnes de haut calibre, notamment de personnes qui ajoutent un certain lustre à ce service que nous apprécions tant.

Nous sommes bien sûr préoccupés par le nombre de nominations externes,

du fait de la pression inévitable qui s'ensuit pour les personnes à l'extérieur. Ce n'est pas tant le principe mais le nombre qui me préoccupe et, comme tout membre de ce Ministère, je suis sensible à cette question.

S. G. : *Croyez-vous que cette pratique pourrait nuire au recrutement de candidats de valeur qui désormais pourraient entretenir des doutes sur leurs perspectives d'avenir au sein du Service extérieur ?*

D. B. : Je vois le problème, mais je crois qu'il faut l'envisager dans un contexte plus large : la taille du Ministère diminue, la pyramide se réduit. Compte tenu des restrictions imposées par le gouvernement, notre effectif global diminuera au cours des prochaines années. Nous avons fermé certaines de nos missions et réduit l'effectif à l'Administration centrale.

Dans une perspective plus vaste, il n'y aura plus autant de possibilités de devenir cadre. Il est donc évident que les pressions entraînées par les restrictions et l'accroissement des nominations externes susciteront préoccupations et frustrations chez les agents qui ont choisi de faire carrière. Je comprends leurs soucis, soucis auxquels je suis moi-même très sensible, mais je ne pense pas que le problème prenne des proportions inquiétantes. M. Taylor et moi-même faisons de notre mieux pour protéger la carrière de la façon que nous jugeons la plus appropriée, mais il y a des réalités que nous devons affronter et je dirais que les restrictions réduiront encore davantage les horizons qui nous avaient semblé sans limites dans les années 1960 et 1970. Les années 1980 et 1990 seront très différentes.

□ ENTREVUE □

S. G. : *Quel lien établissez-vous entre le travail des agents et l'ambiance générale du milieu de travail ? Croyez-vous, par exemple, que les familles du Service extérieur doivent pouvoir bénéficier des meilleures conditions de vie possibles ? Est-ce important ?*

D. B. : Le Ministère fait ce qu'il peut pour minimiser les inconvénients que subissent les employés et leurs familles du fait de la nature permutante de leur travail. Il est certain que les Directives sur le service extérieur et les diverses primes sont conçues pour limiter les différences de condition de vie de nos agents affectés à l'étranger. En revanche, je ne voudrais pas que l'on cherche à leur offrir les mêmes conditions de vie que celles dont ils jouissent au Canada.

S. G. : *Le rôle des conjoints a toujours été une question « épineuse ». Y a-t-il vraiment une place pour eux au sein du service extérieur ? On dit souvent que le Ministère ne s'intéresse à eux que du bout des lèvres.*

D. B. : C'est là en effet un sujet très complexe... à mon avis, à cause de la distinction à faire entre le rôle et la situation du conjoint; d'après mon expérience, ce sujet suscite plus de réponses que de questions et, en fait, tous les conjoints auxquels j'ai parlé ont chacun une solution différente à proposer.

S. G. : *Pourquoi ne tenez-vous pas compte de toutes ces solutions ?*

D. B. : Je ne crois pas qu'il y ait de solution qui satisfasse tout le monde. Peut-être suis-je vieux jeu et en tous cas je vieillis. J'ai envisagé la question en regard de ce que font les Japonais, qui à mon avis est très avant-gardiste. Dans le système japonais, le conjoint a le choix d'accepter ou de refuser son rôle

de représentation et sa décision détermine le montant des primes versées à la famille. Je veux parler des agents et non des employés de soutien, car il y a ici une distinction à faire.

S. G. : *Le Ministère fait-il quelque chose pour la carrière du conjoint ? (Certains conjoints doivent démissionner, abandonner leur carrière...)*

D. B. : Il s'agit là en effet d'un problème réel. Je crois que nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour le régler. Autrement dit, nous cherchons le plus possible à accommoder les conjoints grâce à des dispositions de congés sans traitement ou à des accords conclus avec d'autres pays, qui leur permettent de travailler dans le pays d'affectation de leur mari ou de leur femme. Nous continuerons à négocier, sur une base réciproque, les meilleures perspectives d'emploi possibles.

Il n'y a pas de solution simple et qui convienne à tous. À mon avis, nous devons continuer de favoriser la poursuite de carrières distinctes si tel est le désir des époux et en même temps appuyer le plus possible les conjoints qui veulent s'associer au rôle de l'employé. Il y a divers moyens d'y parvenir. Mais comme je vous l'ai dit, si je demande l'avis de six conjoints, ils auront six recommandations différentes à me faire.

S. G. : *Que pensez-vous du français au Ministère ? ou de la position des francophones ?*

D. B. : Cette question évolue sans cesse. L'usage du français a des hauts et des bas. La situation dépend tout d'abord des cadres. Les ministres et le Ministère adoptent les habitudes que l'on retrouve aux échelons supérieurs. Je voudrais que les débats du comité exé-

cutif et du comité de gestion se déroulent davantage dans les deux langues. Il était de tradition de tenir les réunions dans les deux langues, chaque personne ayant le droit d'utiliser la sienne. C'est cette tradition que j'ai connue à mes débuts au Ministère, c'est à cette tradition que je suis accoutumé et je voudrais la voir renforcée à l'avenir.

S. G. : *Quels sont vos projets futurs ?*

D. B. : Nous essayons d'introduire au Ministère un grand plan de gestion dont un volet porte sur la réduction du nombre des missions et de nos services et l'autre sur un nouveau réseau de communication qui, s'il marche, sera probablement l'un des instruments les plus importants que le Ministère aura à sa disposition au cours de la prochaine décennie et des décennies suivantes. Il s'agit d'une entreprise phénoménale qui a été approuvée par le Conseil du Trésor. Ainsi, au niveau administratif, la mise en œuvre du plan de gestion à long terme et l'établissement d'un bon rapport avec les organismes centraux est pour l'instant et pour l'avenir un projet d'une importance considérable à mes yeux.

Je voudrais aussi voir apporter des changements à notre politique du personnel. J'ai là-dessus beaucoup d'idées que j'aimerais réaliser si nous avons le temps. Je veux que le Ministère ait toutes les possibilités de faire connaître ses talents au gouvernement et à l'extérieur.

Dans les domaines de la politique, j'aimerais beaucoup que le Ministère garde sa structure actuelle, qui combine l'aspect commerce et l'aspect affaires étrangères. Je crois qu'il fonctionne maintenant bien sous cette forme, que je voudrais donc voir préservée.

S. G. : *Merci beaucoup □*

□ « L'ACCOUTUMANCE » AUX SPORTS □

Le sport est, à n'en point douter, meilleur pour vous qu'une cigarette, un martini sec ou une prise de cocaïne, mais selon un chercheur, un abus d'exercice pourrait donner les mêmes résultats : l'accoutumance.

Mme Connie S. Chan, psychologue clinicien et athlète amateur, a interviewé des patients dans les cliniques de médecine sportive de la région de Boston et a étudié la recherche sur le rôle du sport dans la sécrétion, dans le cerveau, de substances chimiques euphorisantes. Le rapport de Mme Chan, professeur adjoint au département des services sociaux à l'Université de Boston, a paru dans l'édition de 1987 du *Medical and Health Annual*, publié par l'Encyclopedia Britannica Inc. de Chicago.

« Lorsqu'un athlète s'efforce de parcourir des distances plus longues, d'avoir des séances d'entraînement plus énergiques et plus nombreuses et consacre encore plus de temps à des exercices, cela signifie que cet athlète, qui a commencé à faire des exercices pour son plaisir, est devenu tout à fait dépendant des exercices; il y a, en réalité, phénomène « d'accoutumance », affirme Mme Chan dans son rapport. « Même deux jours d'inaction peuvent avoir un effet psychologique sur les mordus du sport », estime Mme Chan. « Ils commencent à se sentir coupables, dépressifs, irritables, maussades et anxieux. Pendant les périodes plus longues d'inaction ils donnent des signes inquiétants de sevrage. Dans les cas extrêmes, lorsque de graves blessures empêchent « les mordus » du sport de pratiquer leur activité pendant deux ou trois mois, leur état peut s'aggraver au point qu'ils souffrent d'anorexie ou de boulimie. »

Un athlète peut développer une accoutumance pour tout sport qui demande un effort intense, a déclaré Mme Chan dans une entrevue télépho-



Y paraît que c'est mieux que la cocaïne...

nique. Mais on rencontre surtout cette accoutumance dans les sports d'endurance aérobique : chez les coureurs, les nageurs, les cyclistes, les triathlonsiens et les danseurs aérobiques.

« Certaines personnes commencent à faire du sport pour perdre du poids ou contrôler leur stress, mais plutôt que d'améliorer leur vie ou d'être un moyen utilisé pour parvenir à une fin, le sport devient une fin en lui-même » a affirmé Mme Chan. « Au lieu de contribuer à réduire le stress, le sport devient une autre source de stress. » Elle ajoute que les fanatiques sentent toujours le besoin de s'entraîner énergiquement au moins cinq fois par semaine et de parcourir une distance de plus en plus longue. Cela les prédispose davantage aux blessures que les autres athlètes et lorsqu'ils ne peuvent faire du sport — habituellement parce qu'ils sont blessés — ils donnent des signes psychologiques et physiques de sevrage.

Selon Mme Chan, de 50 à 75 % des personnes qui font du sport au moins cinq fois par semaine pourraient être considérées comme « intoxiquées ». Elle signale cependant que son étude a porté sur des patients de cliniques de médecine sportive, qui souvent ont déjà été blessés pour avoir dépassé la mesure et que par conséquent, ils ne

sont pas véritablement représentatifs de la classe des athlètes amateurs. Les propriétés « intoxicantes » de l'exercice peuvent en partie provenir d'une substance chimique analogue à la morphine sécrétée par le cerveau au cours d'une activité physique violente. On croit savoir que cette substance chimique, connue sous le nom de bêta-endorphine cause ce qu'on appelle le « syndrome de l'euphorie » chez les coureurs. Certains théoriciens estiment que plus la forme s'améliore, plus l'athlète doit s'entraîner pour stimuler la sécrétion de cette substance, déclare Mme Chan. Il arrive souvent que ces athlètes forcent tellement, qu'ils vont si vite et tellement à fond que leurs pieds et leurs articulations ne supportent pas le stress déclare Mme Chan. Dans d'autres cas, ils consacrent tant de temps à la pratique obsessionnelle de leur sport que leur travail et leurs relations personnelles en souffrent, car ils les font passer au second plan.

Mme Chan, qui pratique la course et qui est une athlète de triathlon, ne dit pas d'arrêter de faire de l'exercice, mais elle recommande aux athlètes obsédés par le sport de diminuer leurs heures hebdomadaires d'exercice et d'essayer une autre discipline avant qu'ils ne se blessent □

(Extrait du Associated Press.)



De le part de l'Association de la communauté du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



Récemment, l'épouse d'un employé qui en est à ses premières armes dans le service extérieur s'est dite exaspérée du peu de renseignements qu'elle avait pu obtenir sur la vie du personnel de ce service et sur ce que le quotidien lui réserve dans la vie privée. Alors elle m'a demandé si elle pouvait me poser une question très personnelle, à savoir si j'aimais ce genre de vie. Je répondis : « Oh oui, absolument ! »

Personne ne s'était ouvert à elle sur ce qui le retenait au service extérieur. Je ne doute pas que l'on puisse améliorer la vie dans le service mais mon propos est d'essayer d'énoncer quelques-unes des raisons personnelles qui font que cette vie nomade en ait valu la peine.

Le service extérieur nous a procuré des plaisirs tout à fait inattendus. Moi qui ai grandi dans la même maison et le même quartier que ma mère, je semblerais être la personne la moins susceptible de s'expatrier en se réinstallant tous les trois ou quatre ans. Je sais maintenant que mon sentiment de sécurité repose sur les liens familiaux et sur les solides amitiés que j'ai nouées dans les collectivités et les milieux où j'ai séjourné. Mes enfants ont découvert que leur famille est une source de plaisir et de sécurité qui peut être un milieu propice à la communication et au plaisir. La solidarité qui nous lie dans les

moments difficiles nous donne en quelque sorte la liberté de partager les plaisirs des autres membres de la famille lorsque tout va bien. La vie dans le service extérieur n'est pas facile. Nos déplacements n'ont pas été sans nous causer bien des peines et des tracas, en particulier lorsque nos enfants eurent atteint l'âge scolaire. On attend davantage des enfants d'agents du service extérieur que de ceux qui ont une existence plus sédentaire. Même l'adolescent qui a dû changer d'école quatre fois en cinq ans, et ce faisant, a dû doubler une année, ne voudrait changer de vie pour rien au monde. Même pour lui, l'enrichissement que procure cette vie l'emporte sur les difficultés, l'expérience et les amis qu'il n'aurait pas eus autrement ont élargi ses horizons.

J'aimerais soulever un point dont on discute rarement. Chaque membre du service extérieur a un statut particulier lorsqu'il est à l'étranger, ce qui lui donne la possibilité de rencontrer des gens de tous les milieux dans son pays d'affectation. Quelle chance ! Quelle joie ! Lorsqu'il avait environ six ans, un de nos fils s'est un jour écrié qu'il voulait ressembler à tout le monde et ne pas toujours être différent.

Notre monde n'est pas tant noir sur blanc que nuancé de divers tons de gris. Cela ne nous empêche pas d'avoir des

opinions bien arrêtées, mais peut-être tenons-nous davantage compte de l'endroit où nous les exprimons. Dans notre cas, nous nous épanchons en famille et lorsque retentit la phrase « voici l'heure de vérité », pendant les repas, c'est le signal d'un échange franc sur tout ce qui nous contrarie profondément.

Les désagrèments et les plaisirs d'une telle vie sont plus évidents lors des déplacements qui nous amènent à couper les liens que nous avons eu tant de peine à nouer, à enfouir dans des entrepôts les trésors dont nous sommes entourés et à expédier des objets qui sont devenus des parties irremplaçables de nos vies en espérant qu'ils parviennent intacts à destination. Tout est tellement différent d'un poste à l'autre que nous devons redéfinir les responsabilités de chaque membre de la famille. Comme cet exercice se reproduit fréquemment, nous pouvons difficilement prendre des habitudes néfastes si nous faisons un peu attention.

Le déménagement en lui-même est vraiment pénible et la période d'adaptation est toujours difficile, mais le plaisir et l'exaltation qui en résultent font que le jeu en vaut la chandelle.

Comme on a fait remarquer que les nouveaux membres ont besoin de discuter des réalités de la vie au sein du service extérieur, l'Association de la communauté du service extérieur a décidé de réunir de petits groupes formés de nouveaux venus et de vétérans. Nous estimons que l'expérience se répétera régulièrement à mesure que de nouveaux agents seront recrutés. Si vous êtes intéressés, veuillez nous le faire savoir afin que nous puissions vous regrouper avec d'autres arrivants. Nous sommes là pour vous aider. Il vous suffit de composer le 993-5729 □

8

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation annuelle: 12 \$

Nom:

Adresse:

Numéro de téléphone: Maison Bureau

Nom du conjoint (si marié):

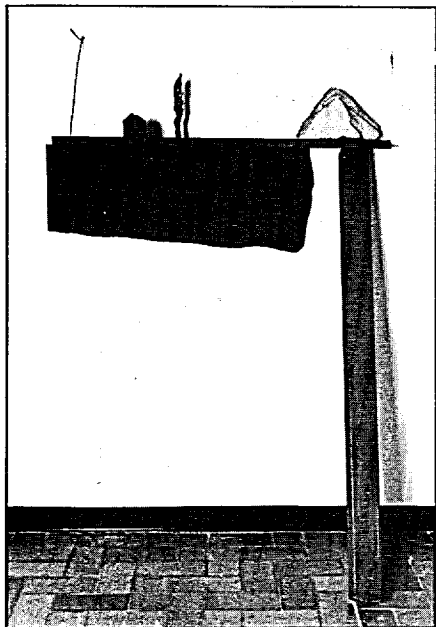
Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

Nancy Fraser

□ TOURNÉS DE TROUPES CANADIENNES □

TRACES : DESSINS

CANADIENS CONTEMPORAINS



Denis Farley

Claude Mongrain *Esquisse pour un voyage inachevé* (détail)

«TRACES présente un ensemble d'œuvres qui montrent certaines des tendances recherchées par les artistes d'aujourd'hui.»

« L'art contemporain, qui a recours à des moyens et instruments variés, a exigé, surtout au cours de la deuxième moitié du siècle, une réévaluation constante des catégories traditionnelles de l'histoire de l'art, ainsi qu'un renouveau des méthodologies critiques. TRACES présente 24 œuvres d'artistes canadiens. Cette exposition offre une série de propositions qui traduisent certaines des préoccupations caractérisant la réapparition du dessin dans l'art des années 80. »

« TRACES, qui a su éviter les limitations des catégories traditionnelles, juxtapose des approches diamétralement opposées l'une à l'autre et fait ressortir l'immense diversité de l'art des an-

nées 80. Cette exposition cherche à contrer le mythe d'un retour romantique à la peinture que la mode essaie d'imposer à l'art de la présente décennie. »

Presentée à la Galerie du Fonds Monétaire international, Washington, D.C., du 4 février au 4 mars 1987, cette exposition circulera aux États-Unis en 1987-88.

TOURNÉE EN AMÉRIQUE LATINE DU TORONTO DANCE THEATRE

Les danseurs de la troupe ont toujours été reconnus pour leur excellence. Qualifiée d'« absolument superbe » par *La Presse* de Montréal, leur performance a été appréciée également aux États-Unis, à Lisbonne, à Londres, à Paris et au festival d'Angers en France. La popularité dont ils jouissent au Canada se reflète dans l'accueil qu'ils ont à l'étranger : « Magnifique spectacle... auditoire emballé », a écrit le *New York Times*, tandis que le *Dancing Times* de Londres signalait : « L'auditoire a été enthousiasmé sur le champ. Il y a eu salle comble tous les soirs. »

Avec un répertoire qui va de l'« immense et majestueux » (*Edmonton Journal*) au « rhapsodique et stimulant » (*CBC Stereo Morning*) ou encore au « franchement désopilant » (*Globe and Mail*), ce qui reste immuable, c'est que le « Toronto Dance Theatre a toujours essayé de dire quelque chose d'important sur ce que nous sommes, ce que nous éprouvons, la façon dont nous voyons les choses... et cela dans un style bien à lui; le Toronto Dance Theatre s'est doté d'un répertoire stupéfiant ». (Centre Stage, Toronto).

Il serait bon de vérifier auprès de nos missions pour connaître l'itinéraire précis. Nous connaissons déjà cependant les étapes suivantes :

- du 23 au 30 mars : Mexique (Victoria ou Saltillo, Monterey, Guadalajara, Mexico, Puebla ou Villahermosa);
- du 1^{er} au 5 avril : Caracas;
- du 6 au 9 avril : Colombie;
- les 11 et 12 avril : Guatemala.



Andrew Oxenham

COLLECTION DES ŒUVRES D'ART DU MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le ministère des Affaires extérieures collectionne des œuvres d'art canadienne depuis près de 50 ans, mais le but de la collection et son histoire sont peu connus du public.



Maureen Enns, *Plane Paint Series: Top Spot*.

C'est en 1937, on ne sait trop dans quelles circonstances, que le Ministère commence sa collection. En collaboration avec la Galerie nationale du Canada, il fait l'acquisition d'œuvres d'art pour les exposer dans les missions canadiennes. Le 3 juillet 1947, le Premier ministre Mackenzie King soutenait l'idée d'exposer des œuvres canadiennes dans les missions à l'étranger et approuvait des crédits à cette fin. C'est la Galerie nationale qui était chargée de monter, documenter, entreposer et expédier les œuvres. Pendant les 11 années qui suivirent, elle a graduellement cessé de prêter son appui matériel puisqu'elle n'avait ni les moyens, ni le mandat, ni l'infrastructure pour s'occuper d'une collection présentée à l'étranger.

D'après le peu que nous en savons et les rares documents qui nous sont

parvenus, il semble que de nouvelles pièces aient été ajoutées à la collection, grâce surtout à l'enthousiasme de plusieurs employés du Ministère. Parfois, le programme a été sur le point d'être annulé, mais on a toujours fait un dernier effort pour le prolonger et le soutenir. Finalement, en 1982, M. W.T. Delworth, qui était président du Comité des beaux-arts du Ministère, la Galerie nationale et la Direction générale des biens ont retenu les services d'un conservateur de musée professionnel. Plu-

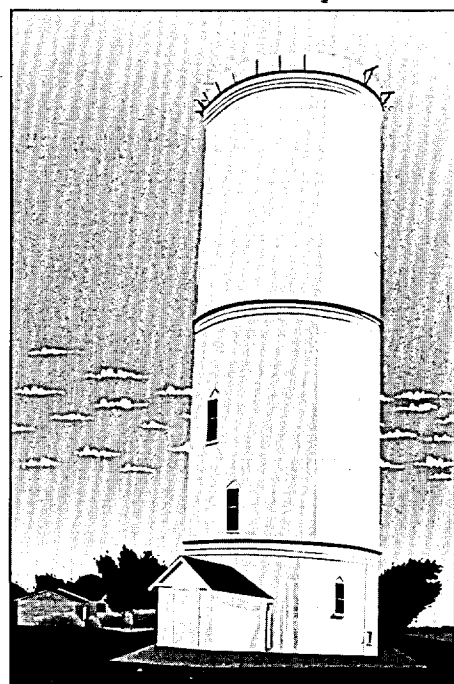
Le Ministère des Affaires extérieures collectionne des œuvres d'art canadienne depuis près de 50 ans, mais le but de la collection et son histoire sont peu connus du public.

sieurs mois plus tard, le programme des Beaux-Arts chargé d'administrer l'exposition permanente d'œuvres d'art à l'Administration centrale et à l'étranger était mis sur pied.

Le programme des Beaux-Arts a pour principal objectif de sensibiliser le public aux arts visuels canadiens et de promouvoir nos artistes, en collectionnant et en préservant des œuvres canadiennes et en les exposant en public et dans les endroits représentatifs des résidences

officielles et des chancelleries à l'étranger. En 1984, le Conseil du Trésor approuvait la politique du Ministère sur les Beaux-Arts (traduction) « en autorisant la présentation de la production de l'art canadien contemporain afin de promouvoir l'image du Canada et de renforcer la perception qu'en a le public étranger. »

Ces politiques visent à protéger et à encourager une collection qui est considérée par plusieurs comme étant l'une des meilleures petites collections d'art canadien. Elle comprend 3 000 œuvres exposées dans 119 missions et constituées de tableaux, estampes, dessins, sculptures, tissages (p. ex. des tapisseries) et œuvres polymédias. La collection compte environ 350 sculptures et gravures Inuit et s'est enrichie grâce à des nombreux dons de valeur, notamment ceux de Mme Maryon Pearson et de l'honorable John D. Kearney. Les œuvres fournies par ces deux donateurs sont maintenant exposées au 7, Rideau Gate, à Ottawa.



David Thauberger, *Water Tower* 1985.

COLLECTION DES ŒUVRES D'ART (suite)

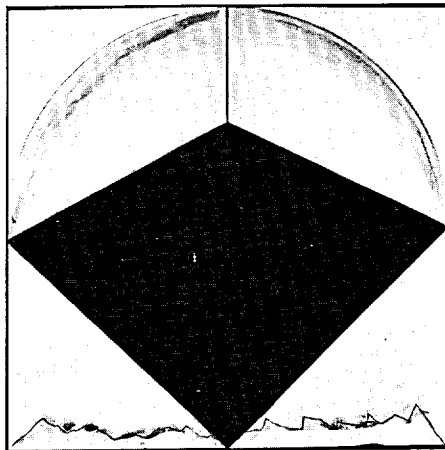


Francine Simonin, *Films d'Intérieurs I*.

Dans les années 70, le Ministère a mené une enquête maison pour connaître l'opinion des employés sur la collection de l'administration centrale. Les agents du service extérieur ont exprimé des opinions personnelles et diverses à l'égard de l'art. Chacun a son idée là-dessus. Certains aiment l'abstrait, d'autres les paysages et une personne était sûre que son enfant de deux ans était capable d'en faire autant. Les avis étaient partagés, mais les observations les plus valables venaient de ceux pour qui l'art était un plaisir personnel ou un moyen de décoration. La vaste collection d'art canadien que possède le Ministère ne peut satisfaire tous les goûts et n'a pas non plus pour but d'être décorative. L'art est plutôt un élément qui contribue à donner une image à une ambassade, au même titre que l'architecture et la décoration intérieure. À mesure que le programme des Beaux-Arts acquerra de nouvelles pièces, on dotera chaque mission d'œuvres cana-

diennes diverses, notamment d'œuvres d'art figuratif, abstrait et autochtones.

Les artistes canadiens contemporains affirment énergiquement leur identité et le développement culturel du Canada. Au cours des dernières années, l'art canadien a été acclamé dans le monde en raison de sa conception progressiste et intéressante. Les exemples



Ric Evans, *Blue Pyramid*.

qui accompagnent cet article illustrent la diversité de la collection. Vous ne comprenez ou n'appréciez peut-être pas toujours personnellement ces œuvres, mais elles doivent être respectées pour leur valeur intrinsèque, puisqu'elles représentent le summum des arts visuels canadiens.

L'effectif du programme des Beaux-Arts est peu nombreux et, étant donné l'accumulation d'une mauvaise information pendant plus de 40 ans, l'absence d'un conservateur professionnel jusqu'à ces dernières années et le niveau actuel des crédits prévus pour l'acquisition de ces œuvres, il faudra compter un certain temps avant que les missions soient pourvues adéquatement d'une collection représentative de l'art canadien. Cependant, de sérieux progrès ont été réalisés au cours des quatre dernières années. Nous disposons actuellement d'un système informatisé de gestion de l'information et nous avons commencé à monter une diathèque et à rassembler des dossiers biographiques pour aider les missions à organiser, protéger et gérer adéquatement la collection. Un curateur adjoint a été engagé pour s'occuper des aspects techniques et de l'entretien des œuvres. Les politiques concernant le programme et le Comité interministériel des Beaux-Arts pour l'acquisition d'objets d'art ayant été approuvées, nous avons maintenant une base solide qui servira de point de départ à l'enrichissement de la collection □

Le Curateur
Programme des Beaux-Arts,
B.C. Mack

□ PROCY □

LE PROCY

La mise sur pied de cette école fut décidée lors des réunions d'étude du Comité créé au printemps dernier.

André Jara, l'un des membres du Comité, fonda en juillet l'Association de parents des communautés étrangères de Yaoundé et, parallèlement, il entreprit les démarches afin d'obtenir, auprès du Ministère de l'Éducation nationale, l'autorisation d'implanter cette école.

Afin de régulariser la situation de l'école de nombreuses démarches eurent aussi lieu auprès des Ambassades des communautés concernées, du Ministère des Affaires étrangères, de la Préfecture et du Ministère de l'Éducation nationale. L'appui sans réserve de certaines communautés ayant des enfants parmi la clientèle scolaire du PROCY renforça ces démarches.

L'école, officiellement reconnue par le Ministère de l'Éducation nationale en novembre 1986, compte près de 30 enfants provenant d'une dizaine de communautés (canadiens, belges, allemands, danois, espagnols, burundais, polonais, hollandais, grecs, etc.). Le programme comprend les matières académiques de base : le français et le calcul auxquelles s'ajoutent les cours de : géographie, histoire, sciences et technologie, français langue seconde ainsi que certaines activités connexes telles que l'éducation physique, anglais, visites éducatives, de façon à compléter la vie scolaire des enfants.

Quant aux quatre enseignantes, elles ont été recrutées parmi les membres des communautés représentées dans l'Association. Elles détiennent les qualifications et expériences requises pour transmettre les connaissances imposées par le CNEC et ainsi effectuer le suivi dans la rédaction des devoirs quotidiens. Le Directeur s'occupe, entre autres, de

Yaoundé, Cameroun. La création d'un programme scolaire pour enfants des communautés étrangères à Yaoundé a suivi une étude effectuée en février 1986 pour l'Association de Parents des Communautés Étrangères de cette localité et qui justifiait un tel besoin.

SITUATION ORIGINELLE

Cette étude fut commanditée par l'Agence canadienne de développement international et a permis à André Jara qui en fut chargé de procéder à l'état de la question scolaire (au niveau primaire) pour les enfants canadiens habitant le Cameroun, plus particulièrement Douala et Yaoundé.

Les contraintes et difficultés de scolarisation dans la capitale ont conduit les parents des communautés intéressées par cette question à se regrouper pour former un Comité d'étude. Plusieurs parents d'origine allemande, belge, puis les fonctionnaires des Nations Unies se sont joints aux parents canadiens pour trouver une solution au problème de scolarisation. À la mi-mars une réunion publique afin de trouver une solution rapide au problème d'inscription des enfants dans les écoles française et américaine eut lieu.

DISCUSSIONS

Les nombreuses discussions basées sur les résultats du rapport amenèrent les membres du Comité à envisager trois possibilités :

— la mise sur pied d'une institution pour desservir les communautés étrangères de Yaoundé;

— la création d'un programme canadien pour répondre aux besoins de la clientèle scolaire canadienne;

— l'implantation d'un programme d'enseignement français par correspondance, internationalement reconnu pour assurer la scolarisation des enfants dès l'automne 1986.

Ce qui a facilité la naissance du programme PROCY — programme du CNEC de Toulouse à Yaoundé fut — :

— la collaboration apportée par l'Ambassade de France et qui a facilité les contacts avec le Centre National d'Enseignement par correspondance (CNEC) de Toulouse, France;

— le choix du programme du CNEC, programme déjà officiellement reconnu, rejoignait la nécessité impérieuse d'ouverture et ce dès l'automne afin de répondre aux besoins préalablement identifiées;

— enfin, l'offre qui est non la moindre, de la communauté allemande et plus précisément celle du Directeur du Goethe Institut, qui nous permettait d'utiliser les locaux de l'Institut pour l'année académique 1986-1987.

PROGRAMME DU CNEC

Le programme du CNEC est attesté par le Ministère de l'Éducation nationale de France et est conforme au programme scolaire offert dans toutes les institutions françaises en France et à l'étranger.

L'attestation d'inadmissibilité d'un enfant à l'école Fustel de Yaoundé est un prérequis pour être admis au programme du CNEC. Des contacts réguliers avec Toulouse et l'envoi périodique des devoirs permet d'avoir un suivi et d'obtenir une évaluation qualitative et quantitative, éléments de base essentiels pour connaître les progrès de chaque enfant.

PROCY (suite)

l'administration de l'école, des relations avec les parents, avec les sociétés étrangères ainsi que de la liaison avec les autorités camerounaises.

L'AVENIR DU PROCY

C'est un aspect fondamental aussi important que la reconnaissance officielle du PROCY.

Le programme actuel est limité par le nombre de places disponibles et le fait que seul le programme français soit offert, c'est pourquoi d'autres possibilités doivent être envisagées telles qu'un programme indépendant et international qui permettrait de présenter d'autres options que celles offertes aux étrangers à Yaoundé qui sont présentement le curriculum américain et le curriculum français. Alors

que le programme américain donne priorité aux anglophones et aux citoyens américains, le Petit Fustel opère présentement à capacité dans les classes du primaire (la tendance se poursuit depuis quelques années) et son programme est construit pour répondre à la clientèle scolaire d'origine française.

CONCLUSION

Le PROCY a été créé pour répondre aux besoins de nombreux parents. La reconnaissance officielle du PROCY et l'appui des diverses communautés ont permis l'implantation du programme d'enseignement désiré par l'ensemble des parents.

Le PROCY aura-t-il encore sa raison d'exister en 1987 ? Faut-il réorganiser le programme ou répondre à une clientèle

plus nombreuse ou assurer une continuité au programme existant ? Ces questions devront être abordées au plus tôt pour déterminer s'il y a toujours un besoin. La qualité de l'enseignement et le caractère international du programme sont deux des atouts qui serviront avantagement la cause et la continuité du PROCY dont l'objectif est de répondre aux spécificités des enfants des communautés étrangères à Yaoundé □

André Jara
Directeur du PROCY et
Président de l'Association de parents
des communautés étrangères

13

A nge
et
adolescent



VILLAGES INTERNATIONAUX

Villages Internationaux d'Enfants, est un organisme affilié à l'UNESCO qui a pour but de favoriser le partage, d'amener les enfants à créer des liens d'amitié, à leur apprendre à respecter les différences et à voir les ressemblances, et enfin motiver les jeunes à apprendre une autre langue.

En juillet prochain, quelque 60 enfants âgés de 11 ans du monde entier, envahiront l'aéroport d'Ottawa. Ces enfants venus du Japon, de Suède, de Norvège, du Nigéria, de la Grande-Bretagne, de Costa Rica, du Portugal, de Corée, du Mexique, des États-Unis et du Tiers-Monde passeront un mois ensemble dans une école de la capitale.

À tous les deux ans, Ottawa se fait la ville hôte et recevra une soixantaine d'enfants. Le mode de fonctionnement est malgré tout assez simple. Chaque

pays organise un camp d'été et prend en charge durant un mois les délégations d'enfants qui participent.

Dès leur arrivée au Canada, les enfants sont placés dans des familles où ils seront mis en contact immédiatement avec les coutumes du pays.

Ces enfants ont tous 11 ans, un âge, dit-on, où l'on est assez vieux pour s'adapter à un climat, un régime alimentaire et un cadre de vie différents, où l'enthousiasme est intact, et où l'adolescence ne s'est pas encore manifestée.

Le Canada enverra cet été 12 enfants de 11 ans, six garçons et six filles, qui se dirigeront vers la Norvège, le Mexique et les États-Unis. Les enfants choisis devront seulement avoir un peu d'argent de poche, leurs billets étant payés par l'organisme Villages Internationaux □

□ ATELIER DE RENTRÉE □

L'automne dernier, j'ai participé au premier atelier de rentrée offert par la Direction des services à l'affectation et de la liaison avec la communauté. D'une durée de quatre heures, l'atelier s'adressait à tous les employés du Service extérieur et à leurs familles; il était dirigé par M. Michael Miner d'International Business Associates avec l'aide de deux assistants.

L'objectif de l'atelier était de fournir aux employés permutants du Service extérieur et à leurs familles un moyen de s'assurer que leur rentrée au Canada soit aussi réussie que possible. Les responsables de l'atelier ont bien reconnu l'importance du stress lié au caractère itinérant de l'emploi et nous ont montré comment nous situer émotivement dans une saine perspective.

Ils ont utilisé diverses méthodes et techniques, notamment les vidéos, les notes polycopiées, de courtes lectures, des discussions de groupe et le partage des expériences. Le film américain *Welcome Home Stranger* constituait une excellente entrée en matière. Nous avons fait des graphiques "plan de vie"

et "ligne de vie" pour décrire ce que nous ressentions durant les diverses étapes de nos déplacements et l'exercice a permis une utile prise de conscience de soi.

Ma fille de huit ans a participé aux activités du groupe d'enfants et elle était bien contente de rencontrer d'autres enfants qui s'étaient beaucoup déplacés. Elle ne peut se souvenir d'avoir vécu au Canada précédemment; les expressions "rentrée" et "retour à la maison" prêtaient donc à confusion dans son cas. Le fait de considérer comment ses relations et ses activités changeaient quand nous déménagions l'a aidée à mieux comprendre ses sentiments de confusion et d'ambivalence à l'égard de notre retour à Ottawa.

Entre autres choses, les participants ont recommandé plus de variété dans l'horaire et la structure des futurs ateliers, tout en conservant le même contenu. Ils ont également proposé des séances de suivi.

Après avoir habité sept années à l'étranger, j'ai trouvé personnellement que l'atelier constituait une expérience très

utile et je recommande fortement qu'on continue d'offrir périodiquement ce genre d'atelier tout au long de l'année à ceux qui reviennent de l'étranger pour une première fois et à tous ceux qui s'intéressent aux problèmes de réintégration □

Pearl Jutzi

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Depuis la dernière parution de *Liaison*, les circulaires suivantes ont été envoyées aux conjoints dont le nom est inscrit sur la liste de communication directe :

Le 11 février 1987 — Distribution : Région de la Capitale nationale (1986-1987/07)

— Un avis relatif aux ateliers pour les conjoints qui seront offerts ce printemps.

Le 25 février 1987 — Distribution : Région de la Capitale nationale (1986-1987/08)

Un avis relatif aux ateliers de préparation à l'affectation □

□ CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE □

SUPPLÉMENT DE RÉMUNÉRATION AU TITRE DE L'ASSURANCE-MALADIE POUR 1986

Avis administratif
n° 2, janvier 1987

En Ontario, en Alberta, en Colombie-Britannique et au Yukon, le gouvernement fédéral paie une partie des cotisations de ses employés au régime provincial d'assurance-maladie. Une prime y est retenue à la source du salaire de chaque employé et versée aux autorités provinciales.

Dans les autres provinces (Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Québec, Saskatchewan, Manitoba et Territoires du Nord-Ouest) où une telle prime n'est pas perçue, les contributions du gouvernement fédéral sont payable aux employés, directement et sur demande, sous forme de supplément de rémunération. Ce remboursement se fait en un seul versement.

Les employés admissibles à ce supplément de rémunération sont invités

à en faire la demande en se servant du formulaire approprié qu'ils peuvent obtenir de la Section de l'assurance-maladie (ABMP) à Ottawa.

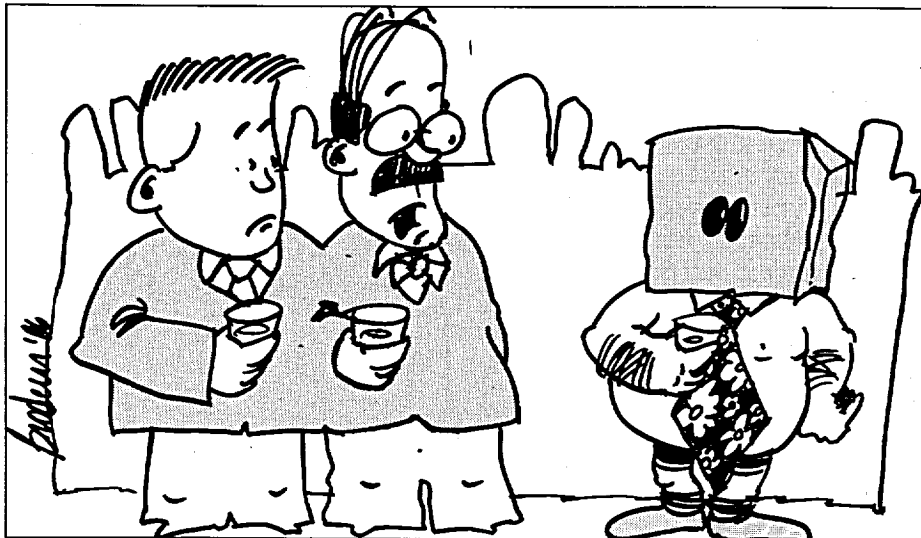
Les demandes devront être reçues avant le 30 juin 1987 □

□ LE LOOK DE LA RÉUSSITE □

J'ai toujours pensé que le Centre des services à l'affectation devrait donner des séances d'information sur la manière de s'habiller pour aller aux cocktails à l'étranger.

Premièrement, je vous conseille de porter des vêtements très simples et assez amples, qui collent le moins possible aux parties moites de votre anatomie. Cela s'applique particulièrement si vous êtes sous les tropiques où la plupart des cocktails ont lieu en plein air — ce qui permet aux hôtes de réunir le plus grand nombre possible de gens qui ne se connaissent ni d'Ève ni d'Adam — et où la sueur ruisselle sur vos jambes dévorées par les moustiques jusque dans vos chaussures. À ce propos, portez toujours des chaussures à talons plats car vous vous retrouverez probablement dans le jardin, où les talons hauts s'enfonceront lentement dans le gazon. Essayez de porter des vêtements imprimés pour que les miettes de bouchées de thon, les sauces de somosas et d'arachide qui ont éclaboussé vos habits, passent inaperçues. Ce serait une bonne idée de porter des vêtements à poches puisque celles-ci sont très pratiques pour faire disparaître subrepticement les cartes d'affaires qui vous ont été remises. Ayez toujours sur vous un lot de cartes d'affaires, cela vous évitera d'avoir à déposer votre verre de vin blanc panaché pour tirer une carte de votre portefeuille ou de votre sac.

On conseille aux femmes de toujours porter un sac du soir en bandoulière et de le laisser pendre sans grâce entre leur bras et leur poitrine. Elles pourront ainsi fumer, manger des hors-d'œuvre, boire et serrer les mains tout à la fois. En ce qui concerne les accessoires, il ne faudrait pas porter de bagues genre « Prince » dans la main droite, car dans plusieurs pays, il n'est pas bien vu de



J'ai toujours aimé les cravates de Georges.

blessar la personne à qui vous donnez la main. Évitez de porter des foulards, ce sont tout simplement des nids à cendre, sauces piquantes etc. Sont également à proscrire les colliers de coquillages, les cols à cagoule.

Les hommes devraient s'assurer que leur cravate est solidement fixée à leur chemise pour qu'elle ne se retrouve pas dans la crème sure et dans la soupe à l'oignon lorsqu'ils se penchent pour prendre une coquille de taco. Ceux qui sont affectés dans un pays comme l'Indonésie ont un avantage puisqu'on admet les chemises en batik, à manches longues ou courtes, et que celles-ci ne requièrent pas le port de la cravate. Le safari ne doit être porté sous aucun prétexte.

Enfin, essayez de trouver une autre place pour épingler l'insigne portant votre nom car il est embarrassant que les yeux des gens soient toujours braqués sur votre poitrine. Amusez-vous bien ! □

Marilyn Langstaff
Djakarta

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Le 5 décembre 1986, et le 23 janvier 1987, 2 nominations diplomatiques ont été annoncées.

Il s'agit de :

Paraguay : Michel de Goumois en tant qu'Ambassadeur tout en continuant à assumer ses fonctions d'Ambassadeur au Chili tel qu'annoncé en septembre 1985. M. de Goumois est entré au ministère des Affaires extérieures en 1958. Il a servi à l'étranger à Karachi, Vientiane, Saïgon, Londres et Dakar. De 1981 à 1985, il a été Ambassadeur en Suisse.

Belgique : Daniel Molgat nommé Chef de mission et Ambassadeur près des Communautés européennes, Bruxelles. M. Molgat est entré au ministère des Affaires extérieures en 1959. Il a servi à l'étranger à Hong Kong, à Islamabad et à Washington. Depuis 1985, il est Ambassadeur en Espagne □

□ COMMENT UNE TELLE CHOSE A PU M'ARRIVER ? □

Je vous dois une explication. Je sais que bon nombre de lecteurs de *Liaison* ont vu cette photo incriminante dans un numéro précédent de cette revue. En fait, bon nombre de mes collègues m'ont exprimé leur surprise de me voir avec un violon à la main. Certains sont allés jusqu'à me demander avec une ironie marquée si c'était moi le professeur. J'ai répondu qu'il devait être évident que je n'étais qu'un étudiant. J'ajoute que plusieurs m'ont aussi dit qu'il devait être intolérable d'ajouter au bruit que je faisais au bureau des sons stridents à la maison pour ma famille...

Bon j'ai compris. La pression est trop forte et je vais tout avouer. Tout d'abord, que cela soit bien clair; je ne suis qu'une victime. Tout cela a commencé il y a plusieurs années. Deux ans avant notre affectation à Bruxelles, nous avons décidé de faire en sorte que nos enfants se découvrent des talents musicaux. Bien entendu, nous avons choisi l'école de Jacqueline Bilodeau-Lessard à Hull. Jacques, son mari, était – et est encore – un ami à nous et nous connaissions le talent de Jacqueline au piano. Nous allions rapidement découvrir que non seulement elle était une artiste mais également un professeur de musique exceptionnel et une force de la nature sur le plan de la pédagogie. Très rapidement, je me suis retrouvé à conduire mes trois enfants tous les samedis, du quartier de l'hôpital civique à Hull, passant de longues heures à les attendre dans la petite pièce enfumée à côté du studio. C'est là que j'ai commis le seul crime que je puisse encore me reprocher aujourd'hui: j'ai demandé à Jacqueline s'il y avait quelque chose que je pouvais faire en attendant, étant donné qu'il était impossible de lire, d'écrire ou même de penser dans cette salle. Mme Superwoman Bilodeau n'a pas attendu que je finisse ma phrase pour m'intégrer dans sa chorale. Je crois

qu'elle a encore l'enregistrement des airs que nous faisait chanter sa talentueuse sœur, Carmen, violoniste elle aussi. Mais çà, c'est une autre histoire. Pendant ce temps-là mon très petit prodige de fils poursuivait ses cours de violon.



Jacqueline Bilodeau et Ferry de Kerkhove.

Ensuite, comme tant d'autres membres du ministère, nous sommes allés à l'étranger et mon fils est passé d'un professeur de violon à un autre à Bruxelles. Mais quelque chose lui manquait: la puissance Bilodeau. Par hasard, il y a deux ans, j'ai trouvé un violon d'adulte pour 100 \$ chez les fameux antiquaires du Sablons à Bruxelles et je l'ai acheté pour mon fils, au cas où un jour il chercherait à grandir, un violon à la main... À notre retour à Ottawa, nous avons évidemment ré-inscrit nos enfants à l'école Bilodeau-Lessard. Entre temps, mon fils était devenu un garçon de 9 ans, très paresseux quoiqu'encore relativement doué. La seule solution que nous avons trouvée pour l'encourager à pratiquer son violon a été de m'inscrire moi aussi – avec mon violon des Sablons – dans le même cours. J'étais convaincu que tout cela se passerait très décontracté. Mais la conception de Jacqueline de

l'apprentissage de la musique est bien plus agressive: on doit faire du solfège, de la théorie musicale, de la musique de chambre, etc. On devait passer des examens de l'Université Laval. En fait, pour passer les examens du 2^e niveau de violon, comme j'étais absent en devoir temporaire à l'OTAN au moment des examens de Hull, j'ai dû faire un aller-retour en voiture à Québec pour passer mon examen à Laval.

Voici ce qui explique pourquoi vous pouviez voir sur la photo mon fils et moi avec d'autres victimes du programme de musique de chambre. L'ironie de l'histoire, c'est qu'après un an de violon à côté de mon fils, notre professeur, Mme Denise Thibault-Dufresne, a décidé que la compétition père/fils était suffisante et que dorénavant, nous devrions jouer séparément... De toute manière, l'expérience était concluante. Étienne travaille bien; je fais de mon mieux. Je peut l'encourager chaque fois qu'il a un passage à vide parce que je comprend les problèmes qu'il a... En conclusion, je tiens à rendre hommage à la qualité de l'enseignement de Denise Dufresne. Elle est l'un des professeurs les plus exigeants, les plus dévoués et les plus compréhensifs dont un étudiant puisse rêver. Ni Angèle Dubeau ni Yehudi Menuhin n'ont à craindre ma concurrence mais quelle merveilleuse détente! Croyez-moi, en fermant bien les portes, les autres membres de la famille ne souffrent pas trop. Et je ne désespère pas un jour de pouvoir jouer quelques morceaux raisonnablement bien.

Mais le violon est un des instruments les plus difficiles avec lesquels commencer. Si vous voulez mon avis, ne choisissez pas le violon pour votre fils, si vous pouvez vous en empêcher... □

Ferry de Kerkhove
Direction de l'Analyse
politique et stratégique

□ FÊTONS LA FLAMME □

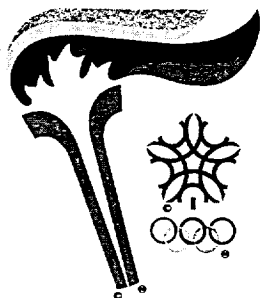
PARTICIPEZ AU RELAIS DU FLAMBEAU OLYMPIQUE

L'un des premiers événements des Jeux est en train de prendre forme : le Relais du flambeau olympique. Tous les quatre ans, ils rassemblent des milliers d'athlètes qui n'ont qu'un seul désir, soit celui d'exceller. Le 13 février 1988, la flamme olympique brillera de tous ses feux, à Calgary, pour l'ouverture des XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver. Le 17 novembre 1987, la flamme olympique partira de St. John's, Terre-Neuve, pour entreprendre son odyssée de 88 jours, portée par les Canadiens de toutes les régions qui participeront au Relais du flambeau olympique. La flamme parcourra ainsi 18 000 kilomètres à travers le Canada pour parvenir, le 13 février 1988, à sa destination finale : Calgary, Alberta, site des XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver.

L'HISTORIQUE DU RELAIS DU FLAMBEAU OLYMPIQUE

La tradition du flambeau olympique remonte à l'antiquité grecque. Les meilleurs athlètes se lançaient dans des courses au flambeau pour déterminer qui aurait l'honneur d'allumer le feu sur l'autel consacré à un dieu. Aujourd'hui, le transport de la flamme à partir de sa source jusqu'au site olympique symbolise la pureté des Jeux. Mais il fallut attendre 1928 pour que ne réapparaisse la flamme olympique. En 1936, on ressuscita le Relais du flambeau aux Jeux Olympiques d'été à Berlin, et, en 1952, à Oslo en Norvège, on instaura un Relais en ski de fond à l'occasion des Jeux Olympiques d'hiver.

Pour 1988, la flamme arrivera par avion à St. John's, Terre-Neuve, puis les porteurs se relayeront sur une distance de 18 000 kilomètres à travers le Canada jusqu'à la ville hôte des XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver, Calgary en Alberta.



L'ITINÉRAIRE

Des milliers de Canadiens vont courir le Relais et porter la flamme olympique au cœur de l'hiver, jusque dans les régions les plus froides et les plus retirées du pays. Ce sera le Relais le plus audacieux de toute l'histoire olympique. Et l'un des premiers défis à relever fut donc de planifier un trajet. On voulait que la flamme parcoure chaque province et chaque territoire, chaque capitale et chaque grande ville. Un très grand nombre de Canadiens verront passer la flamme car le trajet empruntera des routes secondaires qui traversent les villes et les villages plutôt que les autoroutes qui les contournent.

LE FLAMBEAU OLYMPIQUE

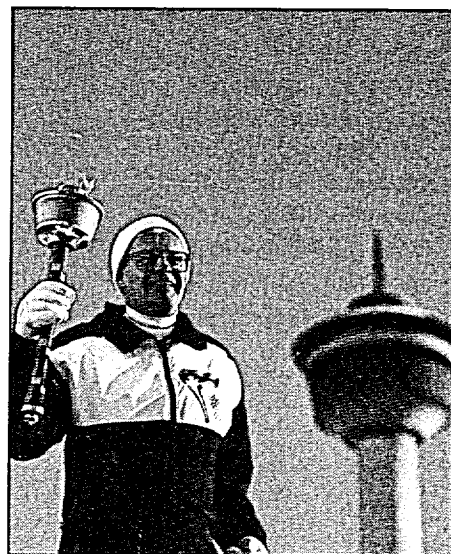
La première exigence à respecter lors de la conception du flambeau était d'assurer que la flamme ne s'éteindrait pas. Ce qui n'était pas une mince tâche si l'on considère que le flambeau sera exposé à des températures allant jusqu'à 40° C sous zéro et à des vents atteignant 60 kilomètres/heure. On a donc mis au point un combustible qui produit une flamme brillante et qui peut brûler pendant au moins 45 minutes, quel que soit le temps. Quant au flambeau, il a été conçu selon le modèle de

la Tour de Calgary. Le godet est fait d'aluminium finement poli. La poignée est en érable, ce qui la rend facile à tenir tout en gardant mieux la chaleur que le métal. Des pictogrammes des dix disciplines olympiques d'hiver ont été gravés au laser dans le bois. Plus de 250 flambeaux seront fabriqués avec des matériaux provenant exclusivement du Canada. Chaque flambeau ne pèsera que 1,5 kilogramme.

« Citius, altius, fortius », voilà la devise olympique officielle qui sera gravée sur la poignée de chaque flambeau, et qui signifie, plus vite, plus haut, plus fort !

Cet événement s'adresse à tous les citoyens canadiens et à tous les résidents permanents du Canada, en date du 1^{er} janvier 1987, et, être capable de porter un flambeau pesant 1,5 kilogramme et mesurant 60 centimètres sur une distance d'un kilomètre. Pour participer, adressez-vous aux stations-service Petro-Canada au plus tard le 31 mars 1987 □

(Tiré de la brochure Petro-Canada « Fêtons la flamme. Participez au Relais du flambeau olympique ».)



MOSAÏQUE

CANADA

La population du Canada est passé au-dessus de 25 millions l'an dernier, selon les données préliminaires publiées par Statistique Canada.



Les premiers calculs tirés du recensement de juin dernier établissent en effet la population du pays à 25 116 102 âmes. Ces données ne tiennent pas compte des personnes habitant temporairement au Canada, ni des citoyens demeurant à l'extérieur du pays, ni des personnes que le recensement n'a pas atteintes.

Le nombre des habitants du pays a donc augmenté de 3.2 pour cent depuis le précédent recensement, en 1981. Le Canada comptait alors 24 343 181 âmes.

Voici la population des diverses provinces du recensement de 1986 :

Terre-Neuve : 564 360;
Île-du-Prince-Édouard :
125 379;
Nouvelle-Écosse : 865 442;
Nouveau-Brunswick :
703 474;

Québec : 6 478 190;
Ontario : 9 042 433;
Manitoba : 1 054 909;
Saskatchewan : 1 000 227;
Alberta : 2 348 021;
Colombie-Britannique :
2 859 261;
Yukon : 23 022 et Territoires
du Nord-Ouest : 51 384.

DIVERS

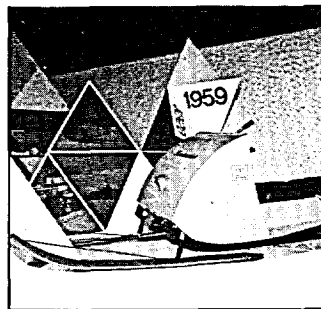
Une collection peu ordinaire. Un ancien gardien de buts d'Ottawa du nom de Lewis « Lou » St-Denis bien connu dans les années '20 et '30, qui a porté entre autres les couleurs des Montagnards et du Hull-Volant possède une collection peu ordinaire de paires de patins.

37 paires de patins datant du 17^e au 20^e siècle à l'exception d'une paire en os de chevreuil, et qui date de l'an 280 après Jésus-Christ. Cette collection fut montée au cours de ses neufs voyages en Europe. Il s'agit de la collection privée la plus importante en « Amérique du Nord ».



TECHNOLOGIE

Le génie canadien fête ses 100 ans et les dix réalisations du siècle.



La proclamation des dix réalisations exceptionnelles du siècle a marqué, le lancement de l'année du Centenaire du génie canadien, qui promet une pléiade d'activités dont le point culminant sera la tenue d'un grand congrès à Montréal, du 18 au 22 mai.

En présence du premier ministre Brian Mulroney, président d'honneur, quelques centaines de représentants des 125 000 ingénieurs canadiens ont assisté, au Parlement, à l'attribution des prix aux grands lauréats, choisis parmi un groupe de 110 candidatures.

Les lauréats, qui arrivent tous sur un pied d'égalité sont : le réseau du chemin de fer canadien; l'aménagement de la voie maritime du Saint-Laurent; le petit avion DCH-2 Beaver construit par la société de Havilland Aviation du Canada; le satellite Alouette 1; la motoneige

Bombardier; la construction de lignes à transport de haut voltage de la Baie James par Hydro-Québec; l'exploitation des sables pétrolifères en Alberta; le réacteur CANDU et le système nucléaire de production de la vapeur; le réseau de transmission hertzienne et les installations industrielles de la société Polymer de Sarnia.

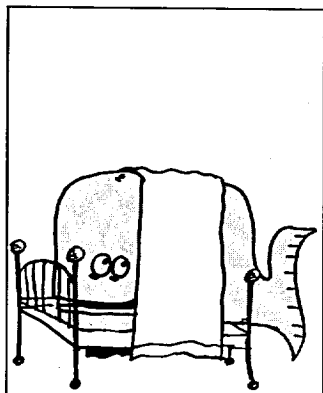
Comment le pays se serait-il développé sans son réseau de chemin de fer ? la voie maritime était un rêve plus vieux que la confédération, mais il n'a fallu que cinq ans pour le construire. Armand Bombardier rêvait de créer un véhicule pour se promener sur la neige, mais aujourd'hui, Bombardier construit des wagons de métro pour New York.

SANTÉ

Lits d'eau. Le lit d'eau a été inventé en 1851 par un Britannique du nom de William Hooper, qui le dessina pour les invalides. Il a fallu presque un siècle pour que la société moderne reconnaisse les principes médicaux de l'inventeur, en même temps qu'on acceptait le lit d'eau comme lieu de repos.

Le lit d'eau a des usages curatifs. De nos jours, on utilise le lit d'eau à des fins thérapeutiques, car il est reconnu que certaines maladies peuvent être prévenues ou traitées grâce à son utilisation. Les cas d'arthrite ou

MOSAÏQUE



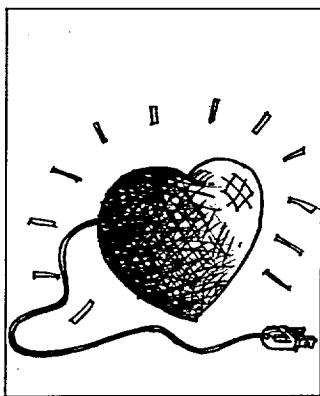
de maux de dos sont soulagés par l'action conjuguée de la chaleur et de l'eau qui activent la circulation sanguine, il soulage également la fatigue qui accompagne la grossesse, en particulier durant les derniers mois; le lit d'eau permet en effet à la future mère de changer de position en douceur, tout en évitant que certaines parties de son corps, surtout le ventre et le dos, soient soumises à des pressions nuisibles. Enfin le lit d'eau prévient la formation des plaies chez les malades retenus au lit pendant de longues périodes.

Certaines personnes craignent que leur plancher cède sous le poids d'un tel meuble. La réponse des manufacturiers de lits d'eau est que, selon les données des dessinateurs, ce lit pèse moins par pied carré qu'une cuisinière ou qu'un réfrigérateur.

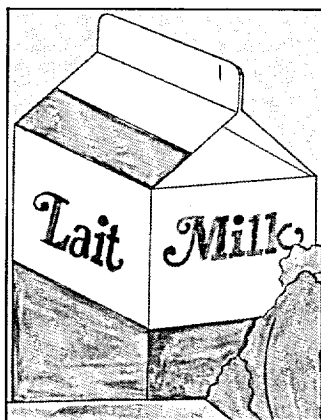
Un dernier détail, chaque année au Canada 200 millions de dollars sont consacrés à l'achat de lits d'eau, ce qui représente 30 pour cent des ventes totales de lits dans tout le pays.

Greffé du cœur: état stable. Le troisième patient à avoir reçu un cœur artificiel au Canada fait des progrès lents mais constants à l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa, plus de deux semaines après qu'on lui eût greffé un nouveau cœur humain. Susan Menzies, porte-parole de l'Institut, disait mardi que Jean-Louis Richard, graphiste de 47 ans, donnait chaque jour des signes d'amélioration et que son état était passé de grave à stable.

Il est toujours à l'unité des soins intensifs où il apprend progressivement à se passer du respirateur. La porte-parole a indiqué que M. Richard avait commencé à s'asseoir dans son lit. Elle a ajouté qu'il communiquait avec son épouse par signes lorsqu'on lui faisait utiliser le respirateur.



Et vive le lait! Vous êtes de sexe féminin, avez entre 20 et 50 ans, et consommez peu de produits laitiers? Eh bien, songez à modifier vos habitudes alimentaires, car l'ostéoporose vous guette!



C'est du moins ce que suggèrent les résultats d'une étude présentée au congrès annuel du Club de recherches cliniques, en septembre dernier à Mont-Tremblant. Les chercheurs ont en effet établi une corrélation positive entre la prise de calcium par un groupe de femmes qui n'avaient pas atteint leur ménopause, et le contenu minéral de leurs os. Bien qu'on connaisse encore mal les facteurs à l'origine de l'ostéoporose, il semble qu'un faible contenu minéral osseux puisse être un facteur de risque important.

LOISIR

Norman McLaren. Le 26 janvier dernier le cinéaste d'animation Norman McLaren mourait d'un arrêt cardiaque à l'âge de 72 ans. Il a fait, dit-on, la réputation de l'Office national du film à travers le monde.

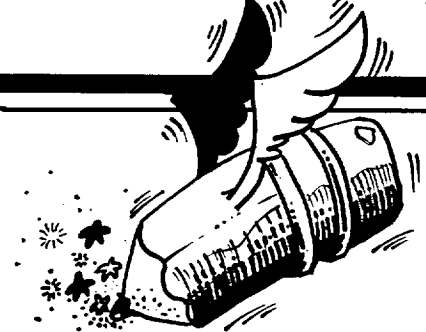
Norman McLaren n'a jamais cru que Louis et Auguste Lumière avaient inventé le cinéma. Pour lui,

le cinéma était à inventer, et son invention pouvait prendre des siècles. À ce propos, il disait: « Je prends plaisir à inventer par le moyen de techniques qui m'imposent de grandes difficultés. Je m'amuse devant les problèmes à résoudre. En fait, je suis peut-être plus un inventeur qu'un artiste ».



Au nombre des films les plus connus qu'a réalisés Norman McLaren, on peut citer *Seven Till Five* (1933); *Color Cocktail* (1935); *Hell Unlimited* (1936); *Stars and Stripes* (1939); *V for Victory* (1941); *C'est l'avion* (1945); *Là-haut sur la montagne* (1946); *La poulette grise* (1947); *Fiddle Dee Dee* (1947); *Begone Dull Care* (1949); *Around is Around* (1950); *Les voisins* (1952); *Night Encounter* (1954); *Histoire d'une chaise* (1957); *Le merle* (1958); *Short and Suite* (1959); *Canon* (1964); *Pas de deux* (1968); *Sphères* (1969); *Striations* (1970); *Synchromy* (1971); *Ballet Adagio* (1972); *Animated Motion* (avec G. Munro, 1976-78).

□ LA BOÎTE AUX LETTRES... □



Cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante : Direction des services à l'affectation et de liaison avec la communauté (Liaison), Ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2.

Madame,

Après avoir pris connaissance de votre « Note de l'éditeur » j'ai décidé de vous écrire. J'ai trouvé que vous aviez une manière énergique et rafraîchissante de vous présenter aux lecteurs; c'est donc avec plaisir que je réponds à votre invitation.

Permettez-moi d'abord de me présenter. Je fais partie de cette espèce rare — des conjoints masculins — qui a tendance à mettre les gens mal à l'aise au premier contact. Ce qui n'arrange pas les choses, c'est que ma langue maternelle est l'allemand. Mais le comble, c'est ma profession (et cela aide certaines personnes à comprendre cet être « bizarre ») : je suis un artiste — sculpteur et photographe — qui a publié un recueil de poèmes en allemand. Mon expérience au service extérieur canadien se résume à trois ans et demie à Manille et à quatre mois à Copenhague.

J'ai lu plusieurs articles intéressants, oui à conserver surtout pour quelqu'un de l'extérieur comme moi, mais aucun ne portait sur l'espèce rare que sont les conjoints masculins et sur leurs problèmes particuliers. Je n'ignore pas que ma profession me permet de trouver facilement du travail puisqu'au fond je peux travailler n'importe où; mais je vais quand même vous dire ma façon de voir les choses.

Lorsque nous avons quitté Toronto pour Manille, notre déménagement a été simple puisque nous n'étions que deux, avec dans nos bagages mon équipement de photographie. A Manille, j'ai

dû me débrouiller tout seul pour trouver un studio, du matériel et des contacts en vue de préparer mes prochaines expositions. Cela ne me dérangeait pas, car j'aime les défis. Lorsqu'il a fallu déménager à Copenhague, la situation était différente, car nous n'étions plus seulement deux avec mon équipement photographique : notre famille comprenait deux nouveaux membres, un garçon de 2 ans et demi et une fille de six mois. Le ministère n'a ajouté que 1 000 kilos au poids de bagage auquel nous avons droit. Dans les meilleurs moments, je trouve que c'est un défi intéressant à relever que de déménager une famille de quatre personnes en ayant droit qu'à 4 000 kilos. Mais transporter l'équipement de mon studio et les pièces d'anciennes expositions était comme une gageure. Le ministère se fiche éperdument que j'aie à trimballer mon équipement tous les trois ou quatre ans et n'offre aucune aide en ce sens. Je suppose que « les allocations sont censées tout régler ».

Ne pensez-vous pas qu'il serait inté-

ressant et instructif que *Liaison* essaie de déterminer le nombre de conjoints masculins, ce qu'ils font lorsque leurs épouses sont affectées à l'étranger, et la manière dont le ministère pourrait les aider. Je serais heureux de faire part de mon expérience et je suis sûr que d'autres conjoints le seraient également □

Claus C. Jobs

CRÉDITS

Dessins — Tous les dessins de *Liaison*, sauf mention spéciale, ont été fait par Yves Brodeur.

Photos — Affaires extérieures, *Le Droit*, Sylvie Gauvin, David Marks.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures.

Direction des Services à l'affectation et de la liaison avec la communauté (613) 995-9781

Rédactrice : SYLVIE GAUVIN

Revision des textes français : François Galarneau, Denys Leclerc

Revision des textes anglais : Margaret Mitchell

ISSN 0825 1800

20

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Direction des Services à l'affectation et de la Liaison avec la communauté (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint:

Nom:

Adresse:

Ancienne adresse:

Langue requise: anglais français

Nom de l'employé:

Nouvelle adresse

Direction ou Mission:

Signature de l'employé

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

8 1961



